

## VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

## 1 luku

Mooses puhuu kansalle erämaavaelluksen tapahtumista.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Nämä ovat ne sanat, jotka Mooses puhui kaikelle Israelille, tuolla puolella Jordanin, erämaassa, Aromaassa, vastapäätä Suufia, Paaranin, Toofelin, Laabanin, Haserotin ja Dii-Saahabin välillä. | Biblia1776 | 1. Nämät ovat ne sanat, mitkä Moses puhui koko Israelille, tällä puolella Jordania korvessa, sillä kedolla Punaisen meren kohdalla, Paranin, ja Tophelin, ja Labanin, ja Hatserotin ja Disahabin vaiheella, |
| CPR1642    | 1. Nämät ovat ne sanat cuin Moses puhui koko Israelille tuolla puolen Jordanin corwes sillä kedolla punaisen meren cohdalla Paranin Tophelin Labanin Hazerothin ja Disahabin waihel.               |            |   |
| MLV19      | 1 These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.               | KJV        | 1. These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.      |
| Luther1912 | 1. Das sind die Worte die Mose redete zum ganzen Israel jenseit des Jordans in der Wüste, auf dem Gefilde gegen das Schilfmeer, zwischen Pharan und Tophel, Laban Hazeroth                         | RV'1862    | 1. ESTAS son las palabras que habló Moisés a todo Israel de esta parte del Jordán en el desierto, en el llano, delante del mar Bermejo, entre Parán, y Tofel, y Labán, y                                    |

und Disahab.

Jaserot, y Dizahab.

RuSV1876 1 Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне на равнине против Суфа, между Фараном и Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,

Biblia1776 2. Yksitoistakymmentä päiväkuntaa Horebista, sitä tietä Seirin vuoren kautta niin KadesBarneaan asti.

FI33/38 2. Hoorebista on yksitoista päivänmatkaa, Seirin vuoriston tietä, Kaades-Barneaan.

CPR1642 2. Yxitoistakymmendä päiwäcunda Horebist sitä tietä Seirin wuoren cautta nijn Cades Barnean asti.

KJV 2. (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

MLV19 2 It is eleven days (journey) from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

Luther1912 2. Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir, bis gen Kades-Barnea.

RV'1862 2. Once jornadas hay desde Horeb camino del monte de Seir hasta Cades-barne.

RuSV1876 2 в расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни.

FI33/38 3. Neljäntenäkymmenentenä vuotena, yhdennessätoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, Mooses puhui

Biblia1776 3. Ja tapahtui neljäntenäkymmenentenä vuonna, ensimmäisenä päivänä, ensimmäisellä kuukaudella toistakymmentä, että Moses

israelilaisille kaiken, mitä Herra oli käsenyt hänen heille puhua.

puhui Israelin lapsille kaikki, mitä Herra hänen käski heille puhua.

CPR1642 3. Ja se tapahtui neljäntenäkymmendenä vuonna ensimmäisnä päivänä yhdellä toistakymmenellä Cuucaudella nijn puhui Moses Israelin lapsille kaikki kuin HERRa hänen käski heille puhua.

MLV19 3 And it happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the sons of Israel, according to all that Jehovah had given him in commandment to them,

KJV 3. And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

Luther1912 3. Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der HERR an sie geboten hatte,

RV'1862 3. Y fué, que a los cuarenta años, en el mes undécimo, al primero del mes, Moisés habló a los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová le había mandado acerca de ellos:

RuSV1876 3 Сорокового года, одиннадцатого месяца, в первый день месяца говорил Моисей сынам Израилевым все, что заповедал ему Господь о них.

FI33/38 4. Tämä tapahtui sen jälkeen, kuin hän oli voittanut Siihonin, amorilaisten kuninkaan, joka asui Hesbonissa, ja Oogin, Baasanin

Biblia1776 4. Sittekuin hän oli lyönyt Siihonin Amorilaisten kuninkaan, joka Hesbonissa asui, niin myös Oogin, Baasanin kuninkaan, joka

kuninkaan, joka asui Astarotissa, Edrein luona.

Astarotissa Edreissä asui,

CPR1642 4. Sijttecuin he olit lyönet Sihonin Amorrerein Cuningan joca Hesbonis asui nijn myös Oggin Basanin Cuningan joca Astarothis ja Edreis asui.

MLV19 4 after he had struck Sihon the King of the Amorites, who dwelt in Heshbon and Og the King of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei.

KJV 4. After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

Luther1912 4. nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnte, dazu Og, den König von Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnte.

RV'1862 4. Después que hirió a Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, y a Og rey de Basán, que habitaba en Astarot en Edrai,

RuSV1876 4 По убиении им Сигона, царя Аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Едреи,

FI33/38 5. Tuolla puolella Jordanin, Mooabin maassa, Mooses alkoi selittää tätä lakia, sanoen:

Biblia1776 5. Tällä puolella Jordania, Moabin maalla, rupesi Moses selittämään tätä lakia ja sanoi:

CPR1642 5. Sillä puolen Jordanin Moabiterein maalla rupeis Moses selittämän tätä lakia ja sanoi:

MLV19 5 Beyond the Jordan, in the land of Moab, Moses began to declare this law, saying,

KJV 5. On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 5. Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dies Gesetz und sprach:
- RuSV1876 5 за Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:
- FI33/38 6. Herra, meidän Jumalamme, puhui meille Hoorebilla näin: 'Te olette jo tarpeeksi kauan olleet tämän vuoren vaiheilla;
- CPR1642 6. HERra meidän Jumalam puhui meille Horebin vuorella sanoden: te oletta jo kyllä cauwan ollet tällä vuorella.
- MLV19 6 Jehovah our God spoke to us in Horeb, saying, You\* have dwelt long enough at this mountain.
- Luther1912 6. Der HERR, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lang genug an diesem Berge gewesen;
- RuSV1876 6 Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и сказал: „полно вам жить на горе сей!
- RV'1862 5. De esta parte del Jordán en tierra de Moab quiso Moisés declarar esta ley, diciendo:
- Biblia1776 6. Herra meidän Jumalamme puhui meille Horebissa, sanoen: te olette jo kyllä kauvan olleet tällä vuorella;
- KJV 6. The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:
- RV'1862 6. Jehová nuestro Dios nos habló en Horeb, diciendo: Harto habéis estado en este monte;
- FI33/38 7. kääntykää toisaalle, lähtekää liikkeelle ja menkää amorilaisten vuoristoon ja kaikkien heidän naapuriensa tykö Aromaahan, Vuoristoon, Alankomaahan, Etelämaahan ja
- Biblia1776 7. Kääntäkää teitänne ja menkää matkaan Amorilaisten vuorelle, ja kaikkein heidän läsnä asuvaistensa tykö, kedoilla, vuorella ja laaksossa, etelämaalle, ja meren satamissa,

Merenrannikolle, kanaanilaisten maahan ja Libanoniin, aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka.

Kanaanin maalle ja Libanoniin, hamaan suuren Phratin virran tykö.

CPR1642 7. Käändäkät teitän ja mengät matcan Amorrerein wuorelle ja caickein heidän läsnä asuwaistens tygö kedoilla wuorella ja laxos etelän päin ja meren satamoin päin Canaan maalle ja Libanon wuorelle haman sen suuren Phratin wirran tygö.

MLV19 7 Turn and take your\* journey and go to the hill-country of the Amorites and to all (the places) near to it, in the Arabah, in the hill-country and in the lowland and in the South and by the sea-shore, the land of the Canaanites and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

KJV 7. Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

Luther1912 7. wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, ins Land Kanaan und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Euphrat.

RV'1862 7. Volvéos, partíos, e id al monte del Amorreo, y a todas sus comarcas en el llano, en el monte, y en los valles, y al mediodía, y a la costa de la mar: a la tierra del Cananeo, y el Líbano hasta el gran río, el río de Éufrates.

RuSV1876 7 обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Аморреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на

южный край и к берегам моря, в землю  
Ханаанскую и к Ливану, даже дореки  
великой, реки Евфрата;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 8. Katso, minä annan maan teidän valtaanne; menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka Herra teidän isillenne, Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä.' | Biblia1776 | 8. Katso, minä annoin teille maan, joka on teidän edessänne: menkää ja omistakaat se maa, niinkuin Herra teidän isillenne Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, antaaksensa sen heille ja heidän siemenellensä heidän jälkeensä. |
| CPR1642    | 8. Cadzo minä annoin teille maan joca on teidän edesän mengät ja omistacat se nijncuin HERra teidän Isillen Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi andaxens sen heille ja heidän siemenellens heidän jälkens.             |            |  |
| MLV19      | 8 Behold, I have set the land before you*. Go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give to them and to their seed after them.                                  | KJV        | 8. Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.   |
| Luther1912 | 8. Siehe da, ich habe euch das Land, das vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, das der HERR euren Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, daß er's ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben          | RV'1862    | 8. Mirád, yo he dado la tierra en vuestra presencia, entrád y poseéd la tierra, que Jehová juró a vuestros padres Abraham, Isaac, y Jacob, que les daría a ellos y a su simiente después de ellos.                                     |

wollte.

RuSV1876 8 вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвою обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их".

FI33/38 9. Ja minä puhuin teille silloin sanoen: 'Minä en jaksa yksin kantaa teitä.

Biblia1776 9. Ja minä puhuin teille silloin, sanoen: en minä voi yksinäni kantaa teitä.

CPR1642 9. Nlin minä sanoin teille silloin: en minä woi yxinäni canda teitä.

MLV19 9 And I spoke to you\* at that time, saying, I am not able to bear you\* myself alone.

KJV 9. And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

Luther1912 9. Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann nicht allein ertragen;

RV'1862 9. Y yo os hablé entónces, diciendo: Yo no puedo llevaros solo;

RuSV1876 9 И я сказал вам в то время: не могу один водить вас;

FI33/38 10. Herra, teidän Jumalanne, on antanut teidän lisääntyä, ja katso, teidän lukunne on tänä päivänä niinkuin taivaan tähtien.

Biblia1776 10. Sillä Herra teidän Jumalanne on lisännyt teitä, niin että te tänäpäpä olette niin monta, kuin tähdet taivaassa.

CPR1642 10. Sillä HERra teidän Jumalan on lisännyt teitä nijn että te tänäpäpä oletta nijn monda cuin tähdet taiwas



- MLV19 10 Jehovah your\* God has multiplied you\*, and behold, you\* are this day as the stars of heaven for a multitude.
- Luther1912 10. denn der HERR, euer Gott, hat euch gemehrt, daß ihr heutigestages seid wie die Menge der Sterne am Himmel.
- RuSV1876 10 Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;
- FI33/38 11. Lisätköön Herra, teidän isienne Jumala, teitä vielä tuhatkertaisesti ja siunatkoon teitä, niinkuin hän on teille puhunut.
- CPR1642 11. ( HERra teidän Isäin Jumala lisätkön teitä vielä monda tuhatta kerta enä ja siunatcon teitä nijncuin hän teille sanonut on )
- MLV19 11 Jehovah, the God of your\* fathers, make you\* a thousand times as many as you\* are and bless you\*, as he has promised you\*!
- Luther1912 11. Der HERR, euer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr und segne euch, wie er euch verheißen hat!
- RuSV1876 11 Господь, Бог отцов ваших, да умножит
- KJV 10. The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.
- RV'1862 10. Jehová vuestro Dios os ha multiplicado, que, he aquí, sois hoy vosotros como las estrellas del cielo en multitud.
- Biblia1776 11. Herra teidän isäinne Jumala lisätköön teitä vielä monta tuhatta kertaa enempi, ja siunatkoon teitä, niinkuin hän teille sanonut on.
- KJV 11. (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)
- RV'1862 11. Jehová Dios de vuestros padres añade sobre vosotros como sois mil veces, y os bendiga, como os ha prometido.

вас в тысячу крат против того, сколько вас  
теперь , и да благословит вас, как Он  
говорил вам:

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Mutta kuinka minä voin yksin kantaa sitä kuormaa ja taakkaa, joka minulla on teistä ja teidän riitelemisistänne?</p> <p>CPR1642 12. Cuinga minä yxinäni woin canda sencaltaisen waiwan cuorman ja rijdan teildä.</p> <p>MLV19 12 How can I myself alone bear your* encumbrance and your* burden and your* strife?</p> <p>Luther1912 12. Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Hader von euch ertragen?</p> <p>RuSV1876 12 как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши?</p> | <p>Biblia1776 12. Kuinka minä yksinäni voin kantaa senkaltaisen vaivan, kuorman ja riidan teiltä?</p> <p>KJV 12. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?</p> <p>RV'1862 12. ¿Cómo llevaré yo solo vuestras molestias, vuestras cargas, y vuestros pleitos?</p> |
| <p>FI33/38 13. Tuokaa tänne viisaita, ymmärtäväisiä ja tunnettuja miehiä jokaisesta sukukunnastanne, niin minä asetan heidät teidän päämiehiksenne.'</p> <p>CPR1642 13. Walitca teistän toimelliset ja ymmärtäväiset miehet jotca teidän sugustan tutut owat ja minä asetan heitä teidän</p>   | <p>Biblia1776 13. Valitkaat teistänne toimelliset ja ymmärtäväiset miehet, jotka teidän suvustanne tunnetut ovat, ja minä asetan heitä teidän päämiehiksenne.</p>  |

päämiehixen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 13 Take for you* wise men and understanding and known, according to your* tribes and I will make them heads over you*.</p>         | <p>KJV 13. Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.</p>                     |
| <p>Luther1912 13. Schafft her weise, verständige und erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptionern setzen.</p> | <p>RV'1862 13. Dad de vosotros varones sabios y entendidos, y expertos, de vuestras tribus, para que yo los ponga por vuestras cabezas.</p> |
| <p>RuSV1876 13 изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими.</p>                 |   |
| <p>FI33/38 14. Te vastasitte minulle ja sanoitte: 'Se on hyvä, mitä sinä ehdotat tehtäväksi.'</p>   | <p>Biblia1776 14. Niin te vastasitte minua, sanoen: se on hyvä asia, josta puhut tehdäkseen.</p>  |
| <p>CPR1642 14. Nijn te wastaisitte minulle sanoden: se on hywä asia jostas puhut tehdäxes.</p>  |   |
| <p>MLV19 14 And you* answered me and said, The thing which you have spoken is good to do.</p>   | <p>KJV 14. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.</p>   |
| <p>Luther1912 14. Da antwortetet ihr mir und sprach: Das ist ein gut Ding, davon du sagst, daß du tun willst.</p>                           | <p>RV'1862 14. Y me respondisteis y dijisteis: Bueno es lo que has dicho para que se haga.</p>  |
| <p>RuSV1876 14 Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать.</p>   |   |
| <p>FI33/38 15. Silloin minä otin teidän sukukuntienne</p>   | <p>Biblia1776 15. Niin minä otin ylimmäiset teidän</p>  |

päämiehet, jotka olivat viisaita ja tunnettuja miehiä, ja asetin heidät teidän päämiehiksenne, tuhannen-, sadan-, viidenkymmenen- ja kymmenenjohtajiksi, ja päällysmiehiksi sukukuntiinne.

CPR1642 15. Nijn otin minä ne ylimmäiset teidän sugustan toimelliset ja tutut miehet ja asetin teille päämiehixi tuhannen sadan wijdenkymmenen ja kymmenen päälle ja wircamiehixi teidän sucucunnisan.

suvuistanne, toimelliset ja tunnetut miehet, ja asetin teille päämiehiksi, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päälle, ja esimiehiksi sukukunnissanne.

MLV19 15 So I took the heads of your\* tribes, wise men and known and made them heads over you\*, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens and officers, according to your\* tribes.

KJV 15. So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

Luther1912 15. Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn, und zu Amtleuten unter euren Stämmen,

RV'1862 15. Y tomé los principales de vuestras tribus, varones sabios y expertos, y púselos por príncipes sobre vosotros, príncipes de millares, y príncipes de cientos, y príncipes de cincuenta, y príncipes de diez, y gobernadores a vuestras tribus.

RuSV1876 15 И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, и испытанных, исделал их начальниками над вами,

тысяченачальниками, стона начальниками,  
 пятидесяти начальниками,  
 десяти начальниками и надзирателями по  
 коленам вашим.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>16. Ja silloin minä käskin teidän tuomareitanne sanoen: 'Kuulustelkaa veljiänne ja tuomitkaa oikein, jos jollakulla on riita-asia veljensä tai luonaan asuvan muukalaisen kanssa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>16. Ja minä käskin tuomareille silloin, sanoen: kuulkaat teiden veljiänne, ja tuomitkaat oikein jokaisen miehen ja hänen veljensä vaiheella, ja hänen muukalaisensa vaiheella.</p>         |
| <p>CPR1642</p>    | <p>16. Ja minä käskin teidän duomareillen silloin sanoden: cuulcat teidän weljejän ja duomitca oikein jocaidzen miehen ja hänen weljens ja muucalaisten waihella.</p>                    |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>16 And I charged your* judges at that time, saying, Hear between your* brothers and judge righteously between a man and his brother and the traveler who is with him.</p>             | <p>KJV</p>        | <p>16. And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>16. und gebot euren Richtern zur selben Zeit und sprach: Verhört eure Brüder und richtet recht zwischen jedermann und seinem Bruder und dem Fremdlinge.</p>                           | <p>RV'1862</p>    | <p>16. Y entonces mandé a vuestros jueces, diciendo: Oid entre vuestros hermanos: juzgád justamente entre el hombre y su hermano, y entre su extranjero.</p>                                  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>16 И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев</p>  |                   |   |

ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;

FI33/38 17. Älkää katsoko henkilöön tuomitessanne, vaan kuulkaa pientä yhtä hyvin kuin suurtakin; älkää peljätkö ketään ihmistä, sillä tuomio on Jumalan. Mutta asia, joka on teistä liian vaikea, lykätkää minulle, kuullakseni sen.'

Biblia1776 17. Ei teidän pidä katsoman kenenkään muotoa tuomiossa, vaan kuulkaat niin pientä, kuin suurtakin: älkää peljätkö kenenkään muotoa; sillä tuomio on Jumalan: vaan se asia, mikä teille on raskas, antakaat tulla minun eteeni, kuullakseni sitä.

CPR1642 17. Ei teidän pidä cadzoman yhdengän muodon jälken duomios waan cuulcat nijn sitä piendä cuin suurtakin ja älkät peljätkö kenengän muoto: sillä duomio on Jumalan. Waan jos jocu asia on teille rascas nijn andacat minulle tiettäwäxi sitä cuullaxeni.

MLV19 17 You\* will not respect persons in judgment. You\* will hear the small and the great alike. You\* will not be afraid of the face of man, for the judgment is God's. And the case that is too hard for you\* you\* will bring to me and I will hear it.

KJV 17. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

Luther1912 17. Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen; denn das Gerichtamt ist Gottes.

RV'1862 17. No tengáis respeto de personas en el juicio: así al pequeño como al grande oiréis: no habréis temor de ninguno, porque el juicio es de Dios: y la causa que os fuere

Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre.

RuSV1876 17 не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд – дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его.

difícil, llegaréis a mí, y yo la oiré.

FI33/38 18. Ja silloin minä annoin teille käskyt kaikesta, mitä teidän oli tehtävä.

CPR1642 18. Näin käskin minä teitä siihen aican caikist cuin teidän tekemän piti.

Biblia1776 18. Ja minä käskin teitä siihen aikaan kaikista, mitä teidän tekemän piti.

MLV19 18 And I commanded you\* at that time all the things which you\* should do.

Luther1912 18. Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr tun sollt.

RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.

KJV 18. And I commanded you at that time all the things which ye should do.

RV'1862 18. Y entónces os mandé todo lo que hubieseis de hacer.

FI33/38 19. Niin me lähdimme liikkeelle Hoorebilta ja kuljimme koko sen suuren ja peljättävän erämaan kautta, jonka te olette nähneet, amorilaisten vuoriston tietä, niinkuin Herra, meidän Jumalamme, oli käsenyt meitä, ja tulimme Kaades-Barneaan.

Biblia1776 19. Niin me läksimme Horebista, ja vaelsimme kaiken sen suuren ja hirmuisen korven lävitse, jonka te nähneet olette Amorilaisten vuoren tiellä, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käski. Ja tulimme KadesBarneaan.

CPR1642 19. Nlin me läxim Horebista ja waelsimme caiken se corwen läpidze ( joca on suuri ja hirmuinen nijncuin te nähnet oletta ) sillä tiellä Amorrerein wuoren tygö nijncuin HERra meidän Jumalan meille käskenyt oli ja tulimme CadesBarneaan.

MLV19 19 And we journeyed from Horeb and went through all that great and terrible wilderness which you\* saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Jehovah our God commanded us and we came to Kadesh-barnea.

KJV 19. And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

Luther1912 19. Da zogen wir aus von Horeb und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kades-Barnea.

RV'1862 19. Y partidos de Horeb, anduvimos todo este desierto grande y temeroso, que habéis visto, por el camino del monte del Amorreo, como Jehová nuestro Dios nos lo mandó: y llegamos hasta Cades-barne.

RuSV1876 19 И отправились мы от Хорива, и шли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути к горе Amorрейской, как повелел Господь, Бог наш, и пришли в Кадес-Варни.

FI33/38 20. Silloin minä sanoin teille: 'Te olette tulleet Biblia1776 20. Niin sanoin minä teille: te olette tulleet



amorilaisten vuoristoon, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.

Amorilaisten vuoreen asti, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

CPR1642 20. Nijn sanoin minä teille: te olette tullet Amorrerein wuorelle jonga HERra meidän Jumalan anda meille.

MLV19 20 And I said to you\*, You\* have come to the hill-country of the Amorites, which Jehovah our God gives to us.

KJV 20. And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

Luther1912 20. Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter gekommen, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.

RV'1862 20. Y os dije: Llegado habéis al monte del Amorreo, el cual Jehová nuestro Dios nos da.

RuSV1876 20 И сказал я вам: вы пришли к горе Аморрейской, которую Господь, Богнаш, дает нам;

FI33/38 21. Katso, Herra, sinun Jumalasi, antaa maan sinun valtaasi. Mene ja ota se omaksesi, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut; älä pelkää äläkä arkaile.'

Biblia1776 21. Katso sitä maata sinun edessä, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, mene, ja omista se niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle sanonut on: älä pelkää, älä myös hämmästy.

CPR1642 21. Cadzo sitä maata sinun edesäs jonga HERra sinun Jumalas sinulle andanut on mene ja omista se sinulles nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle sanonut on älä pelkä älä myös hämmästy.

- MLV19 21 Behold, Jehovah your God has set the land before you. Go up, take possession, as Jehovah, the God of your fathers, has spoken to you. Do not fear, neither be dismayed.
- Luther1912 21. Siehe da das Land vor dir, das der HERR, dein Gott, dir gegeben hat; zieh hinauf und nimm's ein, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat. Fürchte dich nicht und laß dir nicht grauen.
- RuSV1876 21 вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Боготцов твоих, не бойся и не ужасайся.
- FI33/38 22. Silloin te astuitte kaikki minun eteeni ja sanoitte: 'Lähettkäämme miehiä edellämme tutkimaan maata ja antamaan meille tietoja tiestä, jota meidän on sinne mentävä, ja kaupungeista, joihin me tulemme.'
- CPR1642 22. Ja te tulitta caicki minun tygöni ja sanoitte: lähettäkäm miehet meidän edelläm wacoiman maata ja meille sana saattaman cuta tietä me sinne menem ja ne Caupungit joihinga meidän menemän pitä.
- KJV 21. Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.
- RV'1862 21. Mira, Jehová tu Dios ha dado delante de tí la tierra: sube y poséela, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho, no temas, ni desmayes.
- Biblia1776 22. Ja te tulitte kaikki minun tyköni, ja sanoitte: lähettäkäämme miehet meidän edellämme vakoomaan maata, ja meille asiaa ilmoittamaan, ja tietä, jota meidän sinne menemän pitää, ja kaupungeita, joihin meidän tuleman pitää.

- MLV19 22 And you\* came near to me, all of you\* and said, Let us send men before us, that they may search the land for us and bring us word again of the way by which we must go up and the cities to which we will come.
- Luther1912 22. Da kamt ihr alle zu mir und sprach: Laßt uns Männer vor uns hin senden, die uns das Land erkunden und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hineinziehen sollen und die Städte, da wir hineinkommen sollen.
- RuSV1876 22 Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтобони исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам.
- FI33/38 23. Tämä puhe oli minun silmissäni hyvä, ja minä otin kaksitoista miestä teidän keskuudestanne, yhden jokaisesta sukukunnasta.
- CPR1642 23. Se minulle kelpais niijn otin minä caxitoistakymmendä miestä teidän seastan jocaidzesta sucucunnasta yhden.
- KJV 22. And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.
- RV'1862 22. Y llegasteis a mi todos vosotros, y dijisteis: Enviemos varones delante de nosotros, que nos reconozcan la tierra, y nos tornen la respuesta; el camino por donde hemos de subir, y las ciudades a donde hemos de venir.
- Biblia1776 23. Ja se asia kelpasi minulle: niin otin minä kaksitoistakymmentä miestä teidän seastanne, jokaisesta sukukunnasta yhden.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 23 And the thing pleased me well. And I took twelve men of you\*, one man for every tribe.
- Luther1912 23. Das gefiel mir wohl, und ich nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen.
- RuSV1876 23 Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от каждого колена.
- FI33/38 24. Nämä lähtivät ja nousivat vuoristoon ja tulivat Rypälelaaksoon ja vakoilivat maata.
- CPR1642 24. Cosca ne menit matcaans ja waelsit mäille ja tulit Escolin wirran tygö nijn wagoit he sen.
- MLV19 24 And they turned and went up into the hill country and came to the valley of Eshcol and spied it out.
- Luther1912 24. Da diese weggingen und hinaufzogen auf das Gebirge und an den Bach Eskol kamen, da besahen sie es
- RuSV1876 24 Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Есхол, и обозрели ее;
- FI33/38 25. Ja he ottivat mukaansa maan hedelmiä ja toivat meille ja antoivat meille tietoja ja
- KJV 23. And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:
- RV'1862 23. Y el dicho me pareció bien, y tomé doce varones de vosotros un varón por tribu;
- Biblia1776 24. Ne menivät matkaansa, ja astuivat vuorelle, ja tulivat Escolin ojaan asti, ja vakosivat sen.
- KJV 24. And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.
- RV'1862 24. Y volvieron, y subieron al monte, y vinieron hasta el arroyo de Escol, y reconocieron la tierra.
- Biblia1776 25. Ja ottivat maan hedelmästä myötänsä ja toivat meille, ja ilmoittivat meille asian, ja

sanoivat: 'Maa, jonka Herra, meidän Jumalamme, antaa meille, on hyvä.'

sanoivat: maa on hyvä, jonka Herra meidän Jumalamme meille antaa.

CPR1642 25. Ja otit maan hedelmästä cansans ja toit meille andaden meille wastauxen jällens ja sanoit: maa on hywä jonga HERra meidän Jumalam meille anda.

MLV19 25 And they took of the fruit of the land in their hands and brought it down to us and brought us word again and said, It is a good land which Jehovah our God gives to us.

KJV 25. And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

Luther1912 25. und nahmen Früchte des Landes mit sich und brachten sie herab zu uns und sagten uns wieder und sprachen: Das Land ist gut, das der HERR, unser Gott, uns gegeben hat.

RV'1862 25. Y tomaron en sus manos del fruto de la tierra, y trajéronnoslo, y diéronnos la respuesta, y dijeron: Buena es la tierra que Jehová nuestro Dios nos da.

RuSV1876 25 и взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь, Бог наш, дает нам.

FI33/38 26. Mutta te ette tahtoneet mennä sinne, vaan niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan.

Biblia1776 26. Mutta ette tahtoneet mennä sinne, vaan olitte vastahakoiset Herran teidän Jumalanne sanalle,

CPR1642 26. Mutta et te tahtonet mennä sinne waan olitte wastahacoiset HERRAN

- MLV19 26 Yet you\* would not go up, but rebelled against the commandment of Jehovah your\* God.
- Luther1912 26. Aber ihr wolltet nicht hinaufziehen und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN, eures Gottes,
- RuSV1876 26 Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,
- FI33/38 27. Ja te napsitte teltoissanne ja sanoitte: 'Sentähden että Herra vihaa meitä, vei hän meidät pois Egyptin maasta, antaakseen meidät amorilaisten käsiin ja tuhotakseen meidät.
- CPR1642 27. Ja napsitte teidän majoisan ja sanoitte: HERra on meille vihainen ja on tuonut Egyptin maalda andaxens meitä Amorrerein käsijn hucutetta.
- MLV19 27 And you\* murmured in your\* tents and said, Because Jehovah hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.
- KJV 26. Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:
- RV'1862 26. Y no quisisteis subir, mas os rebelasteis al dicho de Jehová vuestro Dios:
- Biblia1776 27. Ja napsitte majoissanne ja sanoitte: Herra on meille vihainen, ja on tuonut meitä ulos Egyptin maalta, antaaksensa meitä Amorilaisten käsiin, hukutettaa.
- KJV 27. And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

- Luther1912 27. und murrtet in euren Hütten und sprach: Der HERR ist uns gram; darum hat er uns aus Ägyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände gebe, uns zu vertilgen.
- RuSV1876 27 и роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Amorреев и истребить нас;
- FI33/38 28. Mihin me menemme? Veljemme ovat saattaneet meidän rohkeutemme raukeamaan, sillä he sanovat: Siellä on meitä suurempi ja kookkaampi kansa, siellä on suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja; näimmepä siellä anakilaisiakin.'
- CPR1642 28. Cuhunga me menem? meidän weljem owat peljättänet meidän sydämем sanoden: se Cansa on suurembi ja corkeambi meitä ja ne Caupungit owat suuret ja wahwat ulottuwaiset taiwaseen olemma me myös nähnet siellä Enakin lapset.
- MLV19 28 Where are we going up? Our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we. The cities are great and fortified up to heaven and
- RV'1862 27. Y murmurasteis en vuestras tiendas, diciendo: Porque Jehová nos aborrecia, nos sacó de tierra de Egipto, para entregarnos en mano del Amorreo para destruirnos.
- Biblia1776 28. Kuhunka me menemme? Meidän veljemme ovat peljättäneet meidän sydämemme, sanoen: se kansa on suurempi ja pitempi meitä, ja ne kaupungit ovat suuret ja varustetut taivaasen asti: olemme myös nähneet siellä Enakin pojat.
- KJV 28. Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and

moreover we have seen the sons of the Anakim there.

moreover we have seen the sons of the Anakims there.

Luther1912 28. Wo sollen wir hinauf? Unsre Brüder haben unser Herz verzagt gemacht und gesagt, das Volk sei größer und höher denn wir; die Städte seien groß und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir Enakiter daselbst gesehen.

RV'1862 28. ¿Dónde subimos? Nuestros hermanos han hecho desleir nuestro corazón, diciendo: Este pueblo es mayor y más alto que nosotros; las ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo, y también vimos allí hijos de gigantes.

RuSV1876 28 куда мы пойдём? братья наши расслабили сердце наше, говоря: народ тот более, и выше нас, города там большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там.

FI33/38 29. Niin minä vastasin teille: 'Älkää säikähtykö älkääkä peljätkö heitä.

Biblia1776 29. Ja minä sanoin teille: älkäät hämmästykö, älkäät myös peljästykö heitä;

CPR1642 29. Ja minä sanoin teille: älkät peljästykö älkät myös hämmästykö heitä:

MLV19 29 Then I said to you\*, Dread not, neither be afraid of them.

KJV 29. Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

Luther1912 29. Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen.

RV'1862 29. Entonces yo os dije: No temáis, ni hayáis miedo de ellos:

RuSV1876 29 И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;



- FI33/38 30. Herra, teidän Jumalanne, joka käy teidän edellänne, taistelee itse teidän puolestanne, aivan niinkuin hän teki teille Egyptissä teidän silmienne edessä
- CPR1642 30. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän edellän ja soti teidän edestän nijncuin hän myös tehnyt on Egyptis teille teidän silmäin edes.
- MLV19 30 Jehovah your\* God who goes before you\*, he will fight for you\*, according to all that he did for you\* in Egypt before your\* eyes,
- Luther1912 30. Der HERR, euer Gott, zieht vor euch hin und wird für euch streiten, wie er mit euch getan hat in Ägypten vor euren Augen
- RuSV1876 30 Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,
- FI33/38 31. ja erämaassa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra, sinun Jumalasi, on kantanut sinua, niinkuin mies kantaa poikaansa, koko sen matkan, jonka te olette kulkeneet, kunnes tulitte tähän paikkaan.'
- Biblia1776 30. Sillä Herra teidän Jumalanne käy teidän edellänne, ja sotii teidän edestänne, niin kuin hän myös tehnyt on Egyptissä teille teidän silmäinne edessä,
- KJV 30. The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;
- RV'1862 30. Jehová vuestro Dios, el que va delante de vosotros, él peleará por vosotros, conforme a todas las cosas que hizo con vosotros en Egipto delante de vuestros ojos;
- Biblia1776 31. Ja korvessa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra sinun Jumalas on sinun kantanut, niinkuin mies kantaa poikansa, kaikella sillä tiellä, jota te vaeltaneet olette, siihenasti kuin te tälle paikalle tulitte.

CPR1642 31. Ja corwes josa sinä olet nähnyt cuinga  
HERra sinun Jumalas on sinun candanut  
nijncuin Isä canda poicans caikella sillä tiellä  
jota te waeldanet oletta sijhenasti cuin te tälle  
paicalle tulitte.

MLV19 31 and in the wilderness, where you have  
seen how that Jehovah your God bore you, as  
a man bears his son, in all the way that you\*  
went, until you\* came to this place.

KJV 31. And in the wilderness, where thou hast  
seen how that the LORD thy God bare thee,  
as a man doth bear his son, in all the way  
that ye went, until ye came into this place.

Luther1912 31. und in der Wüste, da du gesehen hast, wie  
dich der HERR, dein Gott, getragen hat, wie  
ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg,  
daher ihr gewandelt seid, bis ihr an diesen Ort  
kamt.

RV'1862 31. Y en el desierto, has visto que Jehová tu  
Dios te ha traído, como trae el hombre a su  
hijo, por todo el camino que habéis andado,  
hasta que habéis venido a este lugar.

RuSV1876 31 и в пустыне сей, где, как ты видел,  
Господь, Бог твой, носил тебя, как человек  
носит сына своего, на всем пути, которым  
вы проходили до пришествия вашего насие  
место.

FI33/38 32. Mutta sittenkään te ette uskoneet  
Herraan, teidän Jumalanne,

Biblia1776 32. Vaan ette siitä lukua pitäneet, uskoa  
Herran teidän Jumalanne päälle,

CPR1642 32. Waan et te sijtä lucua pitänet uscoa  
HERran teidän Jumalan päälle.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 32 Yet in this thing you\* did not believe Jehovah your\* God,
- Luther1912 32. Aber das gilt nichts bei euch, daß ihr an den HERRN, euren Gott, hättet geglaubt,
- RuSV1876 32 Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему,
- FI33/38 33. joka kävi teidän edellänne tiellä katsoakseen teille leiripaikat: yöllä tulessa, valaistakseen teille tien, jota teidän oli kuljettava, ja päivällä pilvessä.
- CPR1642 33. Joca käwi teidän edellän osottaman leirin paikka yöllä tulesa osottaden teille tietä cuin te käwitte ja päiwällä pilwes.
- MLV19 33 who went before you\* in the way, to seek out a place for you\* to pitch your\* tents in, in fire by night, to show you\* by what way you\* should go and in the cloud by day.
- Luther1912 33. der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darin ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke.
- RuSV1876 33 Который шел перед вами путем – искать вам места, где остановиться вам, ночью в
- KJV 32. Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,
- RV'1862 32. Y aun con esto no habéis creído en Jehová vuestro Dios.
- Biblia1776 33. Joka kävi tiellä teidän edellänne, tiedustamaan leirin paikkaa, yöllä tulessa, osoittaen teille tietä jota te kävitte, ja päivällä pilvessä.
- KJV 33. Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.
- RV'1862 33. El cual iba delante de vosotros por el camino, para reconocer el lugar donde habíais de asentar el campo, con fuego de noche, para mostraros el camino por donde anduvieseis: y con nube de día.

огне, чтобы указывать вам дорогу, по которой идти, а днем в облаке.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 34. Kun Herra kuuli teidän puheenne, vihastui hän ja vannoi sanoen:  | Biblia1776 | 34. Koska Herra kuuli teidän huutonne, vihastui hän ja vannoi, sanoen:   |
| CPR1642    | 34. Cosca HERra cuuli teidän huuton wihastui hän ja wannoi sanoden:  |            |  |
| MLV19      | 34 And Jehovah heard the voice of your* words and was angry and swore, saying,   | KJV        | 34. And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,  |
| Luther1912 | 34. Als aber der HERR euer Geschrei hörte, ward er zornig und schwur und sprach:   | RV'1862    | 34. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, y enojóse, y juró, diciendo:   |
| RuSV1876   | 34 И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:  |            |  |
| FI33/38    | 35. Totisesti, ei kukaan näistä miehistä, tästä pahasta sukupolvesta, saa nähdä sitä hyvää maata, jonka minä valalla vannoen olen luvannut antaa teidän isillenne, | Biblia1776 | 35. Ei yksikään tästä pahasta sukukunnasta pidä näkemän sitä hyvää maata, jonka minä olen vannonut, antaakseni teidän isillänne, |
| CPR1642    | 35. Ei yxikän tästä pahasta sucucunnasta pidä näkemän sitä hywä maata josta minä olen wannonut andaxeni heidän Isillens.   |            |  |
| MLV19      | 35 Surely there will not one of these men of this evil generation see the good land, which I   | KJV        | 35. Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land,  |

swore to give to your\* fathers,

Luther1912 35. Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe;

RuSV1876 35 никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли, которую Я клялся дать отцам вашим;

FI33/38 36. ei kukaan, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika; hän saa sen nähdä, ja hänelle ja hänen lapsillensa minä annan sen maan, johon hän on astunut, sentähden että hän on uskollisesti seurannut Herraa.'

CPR1642 36. Paidzi Calebi Jephunnen poica hän näke sen hänelle minä annan sen maan jonga päällä hän astunut on ja myös hänen lapsillens että hän uscollisest seurais HERra.

MLV19 36 except Caleb the son of Jephunneh. He will see it and I will give to him the land that he has trodden upon and to his sons, because he has entirely followed Jehovah.

Luther1912 36. außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten ist, und seinen Kindern,

which I sware to give unto your fathers,

RV'1862 35. No verá hombre de estos, esta mala generación, la buena tierra, que juré que había de dar a vuestros padres:

Biblia1776 36. Paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, hän näkee sen, hänelle minä annan sen maan, jonka päälle hän astunut on, ja myös hänen lapsillensa, että hän uskollisesti seurasi Herraa.

KJV 36. Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

RV'1862 36. Sino fuere Caleb hijo de Jefone, él la verá, y yo le daré la tierra que holló, a él y a sus hijos, porque cumplió en pos de Jehová.

darum daß er treulich dem HERRN gefolgt ist.

RuSV1876 36 только Халев, сын Иефоннин, увидит ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу.

FI33/38 37. Myöskin minuun Herra vihastui teidän tähtenne ja sanoi: 'Et sinäkään sinne pääse.

CPR1642 37. Ja HERra wihastui myös minulle teidän tähten ja sanoi: et sinäkän sinne tule.

MLV19 37 Also Jehovah was angry with me for your\* sakes, saying, You also will not go in there.

Luther1912 37. Auch ward der HERR über mich zornig um euretwillen und sprach: Du sollst auch nicht hineinkommen.

RuSV1876 37 И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;

FI33/38 38. Joosua, Nuunin poika, joka sinua palvelee, hän pääsee sinne; vahvista häntä, sillä hän on jakava maan Israelille perinnöksi.

CPR1642 38. Waan Josua Nunin poica sinun palwelias hän tule wahwista händä: sillä hänen pitä

Biblia1776 37. Ja Herra vihastui myös minulle teidän tähtenne, et sinäkään sinne tule;

KJV 37. Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

RV'1862 37. Y también contra mí se airó Jehová por vosotros, diciendo: Tampoco tú entrarás allá.

Biblia1776 38. Vaan Josua Nunin poika, sinun palvelias, hän tulee sinne: vahvista häntä; sillä hänen pitää asettaman Israelin perimykseensä.

jacaman Israelin perimyksen.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 38 Joshua the son of Nun, who stands before you, he will go in there. Encourage him, for he will cause Israel to inherit it.   | KJV        | 38. But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.  |
| Luther1912 | 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, der dein Diener ist, der soll hineinkommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austeilen.   | RV'1862    | 38. Josué hijo de Nun, que está delante de tí, él entrará allá; esfuérsale, porque él la haré heredar a Israel.   |
| RuSV1876   | 38 Исус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди, ибо он введет Израиля во владение ею;   |            |   |
| FI33/38    | 39. Ja teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, ja teidän poikanne, jotka eivät vielä tiedä, mikä on hyvä, mikä paha, ne pääsevät sinne; heille minä annan maan, ja he ottavat sen omaksensa. | Biblia1776 | 39. Ja teidän lapsenne, jotka te sanoitte saaliiksi tulevan, ja teidän poikanne, jotka ei tänäpänä tiedä hyvää eli paha, he tulevat sinne, ja minä annan sen heille, ja heidän pitää sen omistaman. |
| CPR1642    | 39. Ja teidän lapsen jotca te sanoitte saalixi tulewan ja teidän poican jotca ei tänäpänä tiedä hywä eli paha he sinne tulewat ja minä annan sen heildä omistetta.   |            |   |
| MLV19      | 39 Moreover your* little ones, who you* said would be a prey and your* sons, who this day  | KJV        | 39. Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in  |

have no knowledge of good or evil, they will go in there and I will give it to them and they will possess it.

Luther1912 39. Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutigestages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hineinkommen; denselben will ich's geben, und sie sollen's einnehmen.

RuSV1876 39 дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;

FI33/38 40. Mutta te kääntykää takaisin ja lähtekää liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä.'

CPR1642 40. Waan teitin palaitcat ja mengät corpeen sitä tietä punaisen meren päin.

MLV19 40 But as for you\*, turn and take your\* journey into the wilderness by the way to the Red Sea.

Luther1912 40. Ihr aber wendet euch und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer.

RuSV1876 40 а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню

that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

RV'1862 39. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis, serán por presa; y vuestros hijos, que no saben hoy bueno ni malo, ellos entrarán allá, y a ellos la daré, y ellos la heredarán.

Biblia1776 40. Vaan palatkaat te ja menkää korpeen, Punaisen meren tietä.

KJV 40. But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

RV'1862 40. Y vosotros volvéos, y partíos al desierto camino del mar Bermejo.



по дороге к Чермному морю.

FI33/38 41. Silloin te vastasitte ja sanoitte minulle: 'Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Me menemme ja taistelemme, aivan niinkuin Herra, meidän Jumalamme, on meitä käskenyt.' Ja te vyöttäydyitte kaikki sota-aseisiinne ja lähditte kevytmielisesti nousemaan vuoristoon.

CPR1642 41. Nlin te wastaisit ja sanoitta minulle: me olem rickonet HERra wastan me menem ja sodim nijncuin HERra meidän Jumalam meille käskenyt on. Cosca te sijs walmit olitta jocainen sotaaseinens ja pyydittä mennä wuorelle.

MLV19 41 Then you\* answered and said to me, We have sinned against Jehovah, we will go up and fight according to all that Jehovah our God commanded us. And you\* girded on every man his weapons of war and were forward to go up into the hill-country.

Luther1912 41. Da antwortetet ihr und sprachte zu mir: Wir haben an dem HERRN gesündigt; wir wollen hinauf und streiten, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet,

Biblia1776 41. Niin te vastasitte ja sanoitte minulle: me olemme rikkoneet Herraa vastaan: me menemme ja sodimme, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käskenyt on. Kuin te siis valmiit olitte, jokainen sota-aseinensa, ja ynseydessä menitte vuorelle,

KJV 41. Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

RV'1862 41. Y respondisteis y me dijisteis: Pecamos a Jehová, nosotros subiremos, y peharemos, conforme a todo lo que Jehová nuestro Dios nos ha mandado. Y os armasteis cada uno de

ein jeglicher mit seinen Waffen, und wart an dem, daß ihr hinaufzöget aufs Gebirge,

RuSV1876 41 И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору.

sus armas de guerra, y os apercebisteis para subir al monte,

FI33/38 42. Mutta Herra sanoi minulle: 'Sano heille: Älkää nousko sinne älkääkä antautuko taisteluun, sillä minä en ole teidän keskellänne; älkää tehkö niin, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.'

Biblia1776 42. Sanoi Herra minulle: sano heille: ei teidän pidä sinne menemän, eikä myös sotiman, sillä en minä ole teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollistenne edessä.

CPR1642 42. Sanoi HERra minulle: sano heille ettei he mene sinne eikä myös sodi: sillä en minä ole teidän cansan ettet te lyödäis teidän wiholisildan.

MLV19 42 And Jehovah said to me, Say to them, Do not go up, neither fight, for I am not among you\*, lest you\* are struck before your\* enemies.

KJV 42. And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

Luther1912 42. sprach der HERR zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinaufziehen, auch nicht streiten, denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr

RV'1862 42. Y Jehová me dijo: Díles: No subáis, ni peleéis, porque yo no estoy entre vosotros, y no seais heridos delante de vuestros

nicht geschlagen werdet von euren Feinden.

enemigos.

RuSV1876 42 Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши.

FI33/38 43. Ja minä puhuin teille, mutta te ette kuulleet, vaan niskoittelitte Herran käskyä vastaan ja lähditte ylimielisesti vuoristoon.

Biblia1776 43. Koska minä näin teille sanoin, niin ette kuulleet minua, vaan olitte Herran sanalle vastahakoiset, ja olitte röyhkeät menemään vuorelle.

CPR1642 43. Cosca minä näitä teille sanoin nijn et te cuullet minua waan olitta HERran sanalle wastahacoiset ja rohkeisitte mennä wuorelle.

MLV19 43 So I spoke to you\* and you\* did not listen, but you\* rebelled against the commandment of Jehovah and were presumptuous and went up into the hill-country.

KJV 43. So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

Luther1912 43. Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN und wart vermessen und zoget hinauf aufs Gebirge.

RV'1862 43. Y os hablé y no oisteis; ántes os rebelasteis al dicho de Jehová, y porfiasteis con soberbia, y subisteis al monte.

RuSV1876 43 И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору.

- FI33/38 44. Ja amorilaiset, jotka asuvat siinä vuoristossa, lähtivät teitä vastaan ja ajoivat teitä takaa, niinkuin mehiläiset tekevät, ja hajottivat teidät Seirissä, ja aina Hormaan asti.
- CPR1642 44. Nijn läxit Amorrerit jotca wuorella asuit teitä wastan ja ajoit teitä taca nijncuin kimalaiset tekewät ja löit teitä maahan Seiris Horman asti.
- MLV19 44 And the Amorites, who dwelt in that hill-country, came out against you\* and chased you\*, as bees do and beat you\* down in Seir, even to Hormah.
- Luther1912 44. Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen tun, und schlugen euch zu Seir bis gen Horma.
- RuSV1876 44 И выступил против вас Amorрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы.
- FI33/38 45. Niin te palasitte ja itkitte Herran edessä. Mutta Herra ei kuullut teidän huutoanne, ei kuunnellut teitä.
- CPR1642 45. Cuin te siellä palaisitte ja itkitte HERran
- Biblia1776 44. Niin läksivät Amorilaiset, jotka vuorella asuivat, teitä vastaan, ja ajoivat teitä takaa niinkuin kimalaiset tekevät, ja löivät teitä maahan Seirissä Hormaan asti.
- KJV 44. And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.
- RV'1862 44. Y salió el Amorreo, que habitaba en aquel monte, a vuestro encuentro, y os persiguieron, como hacen las abispas, y os quebrantaron en Seir hasta Jorma.
- Biblia1776 45. Kuin te sieltä palasitte ja itkitte Herran edessä, niin ei Herra tahtonut kuulla teidän ääntänne, eikä korviinsa ottanut.

edes nijn ei HERra tahtonut cuulla teidän ändän eikä corwins ottanut.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 45 And you* returned and wept before Jehovah, but Jehovah did not listen to your* voice, nor gave ear to you*.</p> <p>Luther1912 45. Da ihr nun wiederkamt und weintet vor dem HERRN, wollte der HERR eure Stimme nicht hören und neigte seine Ohren nicht zu euch.</p> <p>RuSV1876 45 И возвратились вы и плакали пред Господом: но Господь не услышал вопля вашего и не внял вам.</p> | <p>KJV 45. And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.</p> <p>RV'1862 45. Y volvisteis, y llorasteis delante de Jehová, y Jehová no oyó vuestra voz, ni os escuchó.</p> |
| <p>FI33/38 46. Ja teidän täytyi viipyä Kaadeksessa se pitkä aika, minkä siellä viivytte.</p> <p>CPR1642 46. Nijn olitta te Cadexes cauwan.</p>   | <p>Biblia1776 46. Niin olette te olleet Kadeksessa kauvan aikaa, niiden päiväin luvun jälkeen, kuin te viivytte siellä (odottain vakoojia).</p>  |
| <p>MLV19 46 So you* abode in Kadesh many days, according to the days that you* abode (there).</p> <p>Luther1912 46. Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.</p> <p>RuSV1876 46 И пробыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы там были.</p>  | <p>KJV 46. So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.</p> <p>RV'1862 46. Y estuvisteis en Cades por muchos dias, como parece en los dias que habéis estado.</p>   |

2 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Edom, Mooab ja Ammon jätetään rauhaan, amorilaisten kuningas Siihon voitetaan.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja lähdimme liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä, niinkuin Herra oli minulle puhunut, ja kiertelimme kauan aikaa Seirin vuoristossa. | Biblia1776 | 1. Silloin me palasimme ja matkustimme korpeen Punaisen meren tietä, niinkuin Herra minulle sanonut oli, ja vaelsimme Seirin vuorta ympäri kauan aikaa.  |
| CPR1642    | 1. Silloin me palaisim ja matcustim corpeen sitä tietä punaisen meren päin: nijncuin HERra minulle sanonut oli ja waelsim Seirin wuorta ymbärins suuren aica.             |            |  |
| MLV19      | 1 Then we turned and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Jehovah spoke to me. And we encompassed Mount Seir many days.                     | KJV        | 1. Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days. |
| Luther1912 | 1. Da wandten wir uns und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der HERR zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit.                     | RV'1862    | 1. Y NOS volvimos, y partímos al desierto camino del mar Bermejo, como Jehová me había dicho, y rodeamos el monte de Seir por muchos dias:               |
| RuSV1876   | 1 И обратились мы и отправились в пустыню к Чермному морю, какговорил   |            |  |

мне Господь, и много времени ходили  
вокруг горы Сеира.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi minulle näin:

Biblia1776 2. Ja Herra puhui minulle, sanoen:

CPR1642 2. Ja HERra puhui minulle sanoden:

MLV19 2 And Jehovah spoke to me, saying,

KJV 2. And the LORD spake unto me, saying,

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu mir:

RV'1862 2. Hasta que Jehová me habló, diciendo:

RuSV1876 2 И сказал мне Господь, говоря:

FI33/38 3. Te olette jo tarpeeksi kauan kierrelleet  
tässä vuoristossa; kääntykää nyt pohjoista  
kohti.

Biblia1776 3. Jo te olette kyllä vaeltaneet tätä vuorta  
ympäri, palatkaat pohjoiseen päin.

CPR1642 3. Jo te oletta kyllä waeldanet tätä wuorta  
ymbärins palaitcat pohjan päin.

MLV19 3 You\* have encompassed this mountain long  
enough, turn northward.

KJV 3. Ye have compassed this mountain long  
enough: turn you northward.

Luther1912 3. Ihr habt dies Gebirge nun genug umzogen;  
wendet euch gegen Mitternacht.

RV'1862 3. Harto habéis rodeado este monte, volvéos  
al aquilón.

RuSV1876 3 полно вам ходить вокруг этой горы,  
обратитесь к северу;

FI33/38 4. Ja käske kansaa sanoen: Te tulette

Biblia1776 4. Ja käski kansalle, sanoen: teidän pitää

kulkemaan Seirissä asuvien veljienne, Eesaun jälkeläisten, alueen kautta. He pelkäävät teitä, mutta te pitäkää itsestänne tarkka vaari:

vaeltaman teidän veljenne Esaun lasten rajain ylitse, jotka Seirissä asuvat, ja he pelkäävät teitä; mutta karttakaat teitänne sangen visusti.

CPR1642 4. Ja káske Canssalle sanoden: teidän pitä waeldaman teidän weljein Esaun lasten rajain läpidze jotca Seiris asuwat ja heidän pitä pelkämän teitä.

MLV19 4 And command you the people, saying, You\* are to pass through the border of your\* brothers the sons of Esau, who dwell in Seir and they will be afraid of you\*. You\* take good heed to yourselves therefore.

KJV 4. And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

Luther1912 4. Und gebiete dem Volk und sprich: ihr werdet durch das Land eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die zu Seir wohnen; und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahrt euch mit Fleiß,

RV'1862 4. Y manda al pueblo, diciendo: Vosotros pasando por el término de vuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitan en Seir, ellos habrán miedo de vosotros, mas vosotros guardáos mucho.

RuSV1876 4 и народу дай повеление и скажи: вы будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас; но остерегайтесь

FI33/38 5. älkää ryhtykö taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna teille jalanleveyttäkään

Biblia1776 5. Älkäät alkako sotaa heitä vastaan; sillä en minä anna teille jalankaan leveyttä heidän



heidän maastansa, koska minä olen antanut Seirin vuoriston Eesaun omaksi.

maastansa; sillä Esaun lapsille olen minä antanut Seirin vuoren perimiseksi.

CPR1642 5. Waan carttacet teitän sangen wisust ettet te sodi heitä watan: sillä en minä anna teille jalangan leweyttä heidän maastans: sillä Esaun lapsille olen minä andanut Seirin vuoren perimisexi.

MLV19 5 Do not contend with them, for I will not give you\* of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on, because I have given Mount Seir to Esau for a possession.

KJV 5. Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

Luther1912 5. daß ihr sie nicht bekrieket; denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben; denn das Gebirge Seir habe ich den Kindern Esau zu besitzen gegeben.

RV'1862 5. No os revolváis con ellos, que no os daré de su tierra ni aun una holladura de una planta de un pié: porque yo he dado por heredad a Esaú el monte de Seir.

RuSV1876 5 начинать с ними войну, ибо Я не дам вам земли их ни на стопу ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение Исаву;

FI33/38 6. Rahalla te ostakaa heiltä ruokaa syödäksenne; vesikin hankkikaa heiltä rahalla juodaksenne.

Biblia1776 6. Rahalla pitää teidän heiltä ruuan ostaman, jonka te syötte, niin myös veden pitää teidän heiltä rahalla ostaman, jota te juotte:

CPR1642 6. Rahallan pitä teidän heildä ruan ostaman jonga te syötte nijn myös weden pitä teidän heildä rahalla ostaman jota te juotte:

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 6 You* will purchase food from them for money, that you* may eat and you* will also buy water from them for money, that you* may drink.</p>  | <p>KJV 6. Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.</p>  |
| <p>Luther1912 6. Speise sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket.</p>  | <p>RV'1862 6. La comida compraréis de ellos por dinero, y comeréis; y el agua también compraréis de ellos por dinero, y beberéis,</p>  |
| <p>RuSV1876 6 пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;</p>   |  |
| <p>FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunannut sinua kaikissa kättesi töissä. Hän on pitänyt huolen sinun vaelluksestasi tässä suuressa erämaassa. Jo neljäkymmentä vuotta on Herra, sinun Jumalasi, ollut sinun kanssasi, eikä sinulta ole mitään puuttunut.'</p> | <p>Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas on siunannut sinun, kaikissa sinun kättes töissä, hän tietää sinun matkustukses tässä suuressa korvessa. Jo neljäkymmentä ajastaikaa on Herra sinun Jumalas ollut sinun kanssas, niin ettei sinulta mitäkään ole puuttunut.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun caikisa sinun kättes töisä ja hän on pannut mieleens sinun matcustuxes täsä suuresa corwesa. Ja neljäkymmendä ajastaica HERra sinun Jumalas on ollut sinun cansas nijn ettei sinulda mitäkän ole puuttunut.</p>  |  |
| <p>MLV19 7 For Jehovah your God has blessed you in all the work of your hand. He has known your</p>   | <p>KJV 7. For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy</p>  |

walking through this great wilderness. These forty years Jehovah your God has been with you; you have lacked nothing.

Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen durch diese große Wüste zu Herzen genommen, und vierzig Jahre ist der HERR, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat.

RuSV1876 7 и́бо Господь, Бог твой, благословил тебя во всяком деле рук твоих, покровительствовал тебе во время путешествия твоего по великой пустыне сей; вот, сорок лет Господь, Бог твой, с тобою; ты ни в чем не терпел недостатка.

FI33/38 8. Niin me lähdimme pois veljiemme, Eesaun jälkeläisten, luota, jotka asuvat Seirissä, poiketen Aromaani tieltä, joka tulee Elatista ja Esjon-Geberistä. Me käännyimme toisaalle ja lähdimme kulkemaan Mooabin erämaan tietä.

CPR1642 8. COsca me meidän weljeim Esaan lasten tykö waeldanet olim jotca Seirin wuorella asuit sitä kedon tietä Elathist ja Ezeongaberist nijn palaisimme me ja menim sitä

walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.

RV'1862 7. Pues que Jehová tu Dios te ha bendicho en toda obra de tus manos; él sabe que andas por este gran desierto: estos cuarenta años Jehová tu Dios fué contigo, y ninguna cosa te ha faltado.

Biblia1776 8. Kuin me veljemme Esaan lasten tyköä vaeltaneet olimme, jotka Seirin vuorella asuivat, sitä kedon tietä Elatista ja Etseongaberistä, niin palasimme me, ja menimme Moabin korven tietä.

Moabitereitten corwen tietä.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 8 So we passed by from our brothers the sons of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.                              | KJV        | 8. And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.                    |
| Luther1912 | 8. Da wir nun vor unsern Brüdern, den Kindern Esau, weitergezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes von Elath und Ezeon-Geber, wandten wir uns und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter. | RV'1862    | 8. Y pasámos de nuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, por el camino de la campaña de Elat, y de Asión-gaber: y volvimos, y pasámos camino del desierto de Moab.   |
| RuSV1876   | 8 И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и поворотили, и шли к пустыне Моава.  |            |   |
| FI33/38    | 9. Ja Herra sanoi minulle: 'Älä käy Mooabin kimppuun äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssaan, sillä minä en anna heidän maastaan mitään sinun omaksesi, koska minä olen antanut Aarin Lootin jälkeläisten omaksi.'                | Biblia1776 | 9. Ja Herra sanoi minulle: älä vahingoitse Moabilaisia, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; silä en minä anna sinulle mitäkään hänen maastansa perimiseksi; sillä Lotin lapsille olen minä antanut Arin perimiseksi. |
| CPR1642    | 9. Ja HERra sanoi minulle: älä wahingoidze Moabitereitä älä myös sodi heitä wastaan: sillä   |            |   |

en minä anna sinulle mitäkän hänen maastans perimisexi: sillä Lothin lapsille olen minä Arin andanut perimisexi.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 9 And Jehovah said to me, Do not harass Moab, neither contend with them in battle, for I will not give (to) you of his land for a possession, because I have given Ar to the sons of Lot for a possession.</p>      | <p>KJV 9. And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.</p> |
| <p>Luther1912 9. Da sprach der HERR zu mir: Du sollst den Moabitern nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitzen geben; denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben.</p> | <p>RV'1862 9. Y Jehová me dijo: No molestes a Moab, ni te revuelvas con ellos en guerra, que no te dará posesión de su tierra; porque yo he dado a Ar por heredad a los hijos de Lot.</p>  |
| <p>RuSV1876 9 И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не дам тебе ничего от земли его во владение, потому что Ар отдал Я во владение сынам Лотовым;</p>                         |  |
| <p>FI33/38 10. Eemiläiset asuivat muinoin siellä, suuri, lukuisa ja kookas kansa niinkuin anakilaiset.</p>   | <p>Biblia1776 10. Emiläiset ovat muinen sillä paikalla asuneet, jotka olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset;</p>   |
| <p>CPR1642 10. Emimit owat muinen sillä paicalla asunet jotca olit suuret wäkewät ja corkia Canssa nijncuin Enakim.</p>  |  |

- MLV19 10 (The Emim dwelt in it formerly, a people great and many and tall, as the Anakim.
- KJV 10. The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;
- Luther1912 10. (Die Emiter haben vorzeiten darin gewohnt; das war ein großes, starkes und hohes Volk wie die Enakiter.
- RV'1862 10. Los Emimeos habitaron en ella ántes, pueblo grande, y mucho, y alto como gigantes;
- RuSV1876 10 прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы,
- FI33/38 11. Ja samoin kuin anakilaiset luettiin heidätkin refalaisiin; mutta moabilaiset kutsuivat heitä eemiläisiksi.
- Biblia1776 11. He luultiin myös Refalaisiksi, niinkuin Enakilaiset, ja Moabilaiset kutsuivat heitä Emiläisiksi.
- CPR1642 11. He luultin myös sangarixi nijncuin Enakim ja Moabiterit cudzuit heitä Emim.
- MLV19 11 These also are accounted Rephaim, as the Anakim, but the Moabites call them Emim.
- KJV 11. Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.
- Luther1912 11. Man hielt sie auch für Riesen gleich wie die Enakiter; und die Moabiter heißen sie Emiter.
- RV'1862 11. Por gigantes eran también contados ellos como los Enaceos, y los Moabitas los llamaban Emimeos.
- RuSV1876 11 и они считались между Рефаимами, как сыны Енаковы; Моавитяне же называют их Эмимами;

- FI33/38 12. Hoorilaiset sitävastoin asuivat muinoin Seirissä, mutta Eesaun jälkeläiset karkoittivat heidät tieltään ja tuhosivat heidät ja asettuivat heidän sijaansa, samoin kuin Israel teki siinä maassa, jonka Herra oli antanut heidän omaksensa.
- CPR1642 12. Asuit myös muinen Horiterit Seiris ja Esaun lapset ajoit pois ja hucutit ne edestäns ja asuit heidän siasans nijncuin Israel teki hänen perindömaasans jonga HERra heille andoi.
- MLV19 12 The Horites also dwelt in Seir formerly, but the sons of Esau succeeded them. And they destroyed them from before them and dwelt in their stead, as Israel did to the land of his possession, which Jehovah gave to them.)
- Luther1912 12. Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben und vertilgten sie vor sich her und wohnten an ihrer Statt, gleich wie Israel dem Lande seiner Beszung tat, das ihnen der HERR gab.)
- RuSV1876 12 а на Сеире жили прежде Хорреи; но сыны Исавовы прогнали их и истребили их от лица своего и поселились вместо их —
- Biblia1776 12. Asuivat myös muinen Horilaiset Seirissä, ja Esaun lapset ajoivat pois ja hukuttivat ne edestänsä, ja asuivat heidän siassansa: niinkuin Israel teki perintömaassansa, jonka Herra heille antoi.
- KJV 12. The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.
- RV'1862 12. Y en Seir habitaron ántes los Horeos, a los cuales echaron los hijos de Esaú, y los destruyeron de delante de sí, y moraron en lugar de ellos, como hizo Israel en la tierra de su posesión, que Jehová les dió.

так, как поступил Израиль с землею  
наследия своего, которую дал им Господь;

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Nouskaa siis ja kulkekaa Seredin puron poikki.' Ja me kuljimme Seredin puron poikki.</p>   | <p>Biblia1776 13. Niin nouskaat nyt, ja matkustakaat Saredin ojan ylitse. Ja me vaelsimme Saredin ojan ylitse.</p>  |
| <p>CPR1642 13. Nijn matcustacat Saredin ojan ylidze. Ja me waelsim sen ylidze.</p>  |   |
| <p>MLV19 13 Now rise up and you* get over the brook Zered. And we went over the brook Zered.</p>  | <p>KJV 13. Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.</p>   |
| <p>Luther1912 13. So macht euch nun auf und ziehet durch den Bach Sered! und wir zogen hindurch.</p>  | <p>RV'1862 13. Levantáos ahora, y pasád el arroyo de Zared: y pasámos el arroyo de Zared.</p>   |
| <p>RuSV1876 13 итак встаньте и пройдите долину Заред. И прошли мы долину Заред.</p>   |   |
| <p>FI33/38 14. Ja aika, joka kului vaellukseemme Kaades-Barneasta siihen asti, että kuljimme Seredin puron yli, oli kolmekymmentä kahdeksan vuotta, kunnes hävisi koko se sukupolvi, kaikki sotakuntoiset miehet, leiristä, niinkuin Herra oli heille vannonut.</p> | <p>Biblia1776 14. Vaan aika, kuin me matkustimme KadesBarneasta, siihen asti kuin me tulimme Saredin ojan ylitse, oli kahdeksan vuotta neljäntäkymmentä, siihenasti kuin kaikki sotamiehet leirissä olivat hukkuneet, niinkuin Herra heille vannonut oli.</p> |
| <p>CPR1642 14. Waan aica cuin me matcustim Cades Barneast sijhenasti cuin me tulimme Saredin ojan ylidze oli cahdexan vuotta neljättä</p>   |   |



kymmendä sijhenasti cuin caicki sotamiehet  
leiris cuolit nijncuin HERra heille wannonut oli.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we came over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Jehovah swore to them. | KJV        | 14. And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them. |
| Luther1912 | 14. Die Zeit aber, die wir von Kades-Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sered kamen, war achtunddreißig Jahre, bis alle die Kriegsleute gestorben waren im lager, wie der HERR ihnen geschworen hatte.                         | RV'1862    | 14. Y los dias que anduvimos de Cades-barne haste que pasámos el arroyo de Zared, fueron trienta y ocho años, hasta que se acabó toda la generación de los hombres de guerra de en medio del campo, como Jehová les había jurado.       |
| RuSV1876   | 14 С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и как прошли долину Заред, минуло тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана весь род ходящих на войну, как клялся им Господь;   |            |   |
| FI33/38    | 15. Myös oli Herran käsi heitä vastaan hävittämässä heitä leiristä, viimeiseen mieheen asti.   | Biblia1776 | 15. Sillä Herran käsi oli heitä vastaan, hukuttamaan heitä leirissä, siihenasti kuin hän peräti lopetti heidät.   |
| CPR1642    | 15. Sillä HERran käsi oli heitä watan hucuttaman heitä leiris sijhenasti cuin hän  |            |   |

peräti lopetti heidän.

MLV19 15 Moreover the hand of Jehovah was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.

Luther1912 15. Dazu war auch die Hand des HERRN wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß ihrer ein Ende würde.

RuSV1876 15 да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды стана, пока не вымерли.

KJV 15. For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

RV'1862 15. Y también la mano de Jehová fué sobre ellos para destruirlos de en medio del campo, hasta acabarlos.

FI33/38 16. Kun kaikki sotakuntoiset miehet olivat kuolleet pois kansasta,

CPR1642 16. COsca caicki sotamiehet olit loppunet ja cuollet Canssan seast/

Biblia1776 16. Kuin kaikki sotamiehet olivat loppuneet ja kuolleet kansan seasta,

MLV19 16 So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

Luther1912 16. Und da aller der Kriegsleute ein Ende war und sie gestorben waren unter dem Volk,

RuSV1876 16 Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,

KJV 16. So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

RV'1862 16. Y aconteció, que luego que todos los hombres de guerra fueron acabados por muerte de en medio del pueblo,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 17. puhui Herra minulle sanoen:   | Biblia1776 | 17. Puhui Herra minulle, ja sanoi:  |
| CPR1642    | 17. Puhui HERra minulle ja sanoi:   |            |   |
| MLV19      | 17 that Jehovah spoke to me, saying,  | KJV        | 17. That the LORD spake unto me, saying,  |
| Luther1912 | 17. redete der HERR mit mir und sprach:   | RV'1862    | 17. Jehová me habló, diciendo:  |
| RuSV1876   | 17 тогда сказал мне Господь, говоря:  |            |   |
| FI33/38    | 18. Sinä kuljet nyt Mooabin alueen kautta, Aarin kautta,  | Biblia1776 | 18. Tänäpäpä pitää sinun matkustaman Moabin rajain yli, lähellä Aria.   |
| CPR1642    | 18. Tänäpäpä pitä sinun matcustaman Moabiterein maan ären läpidze lästä Ari.  |            |   |
| MLV19      | 18 You are this day to pass over Ar, the border of Moab.  | KJV        | 18. Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:  |
| Luther1912 | 18. Du wirst heute durch das Gebiet der Moabiter ziehen bei Ar  | RV'1862    | 18. Tú pasarás hoy el término de Moab, a Ar:  |
| RuSV1876   | 18 ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ара,   |            |   |
| FI33/38    | 19. ja lähestyt ammonilaisia; mutta älä käy heidän kimppuunsa äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna ammonilaisten maasta mitään omaksesi, | Biblia1776 | 19. Ja kuin lähestyt Ammonin lapsia, älä heitä vahingoitse, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimiseksi; |

koska minä olen antanut sen Lootin jälkeläisten omaksi.'

vaan Lotin lapsille olen minä sen antanut perimiseksi.

CPR1642 19. Ja coscas lähestyt Ammonin lapsia älä heitä wahingoidze älä myös sodi heitä watan: sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimisexi waan Lothin lapsille olen minä sen andanut perimisexi.

MLV19 19 And when you come near opposite the sons of Ammon, do not harass them, nor contend with them, for I will not give you of the land of the sons of Ammon for a possession, because I have given it to the sons of Lot for a possession.

KJV 19. And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

Luther1912 19. und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon. Denen sollst du nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen geben; denn ich habe es den Kindern Lot zu besitzen gegeben.

RV'1862 19. Y acercarte has delante de los hijos de Ammon: no los molestes, ni te revuelvas con ellos; porque no te tengo de dar posesión de la tierra de los hijos de Ammon: que a los hijos de Lot la he dado por heredad.

RuSV1876 19 и приблизился к Аммонитянам; не вступай с ними во вражду, и не начинай с ними войны, ибо Я не дам тебеничего от земли сынов Аммоновых во владение, потому что Я отдал ее во владение сынам Лотовым;

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 20. Tämäkin on luettu refalaisten maaksi; refalaiset asuivat muinoin siellä, mutta ammonilaiset kutsuivat heitä samsumilaisiksi.</p>                           | <p>Biblia1776 20. Se on myös luettu Refalaisten maaksi; sillä Refalaiset ovat muinen siinä asuneet. Ja Ammonilaiset kutsuvat heidät Samsumilaisiksi.</p>  |
| <p>CPR1642 20. Se on myös luettu sangaritten maaxi: sillä sangarit owat muinen sijnä asunet. Ja Ammoniterit nimittäwät heitä ZamZummim.</p>                               |   |
| <p>MLV19 20 (That also is accounted a land of Rephaim. Rephaim dwelt in it formerly, but the Ammonites call them Zamzummim,</p>   | <p>KJV 20. (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;</p>   |
| <p>Luther1912 20. (Es ist auch gehalten für der Riesen Land, und haben vorzeiten Riesen darin gewohnt, und die Ammoniter hießen sie Samsummiter.</p>                      | <p>RV'1862 20. (Por tierra de gigantes fué habida también ella, gigantes habitaron en ella ántes, a los cuales los Ammonitas llamaban los Zomzommeos,</p>   |
| <p>RuSV1876 20 и она считалась землею Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы;Аммонитяне же называют их Замзумимами;</p>   |   |
| <p>FI33/38 21. Ne olivat niinkuin anakilaiset suuri, lukuisa ja kookas kansa. Mutta Herra tuhosi ne heidän tieltänsä; he karkoittivat ne ja asettuivat niiden sijaan.</p> | <p>Biblia1776 21. Sillä he olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset. Ja Herra hävitti heitä heidän edestänsä, niin että he ajoivat heidät ulos, ja asuivat heidän siassansa.</p> |
| <p>CPR1642 21. Sillä he olit suuri corkia ja wäkewä Canssa nijncuin Enakim. Ja HERra häwitti heitä heidän</p>   |   |

edestäns nijn että he asuit heidän  
asumasioisans.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 21 a people great and many and tall, as the Anakim. But Jehovah destroyed them before them and they succeeded them and dwelt in their stead,  | KJV        | 21. A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:  |
| Luther1912 | 21. Das war ein großes, starkes hohes Volk wie die Enakiter; und der HERR vertilgte sie vor ihnen und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie an ihrer Statt da wohnten,  | RV'1862    | 21. Pueblo grande, y mucho, y alto como los Enaceos; los cuales Jehová destruyó de delante de ellos, y ellos los heredaron, y habitaron en su lugar:   |
| RuSV1876   | 21 народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы, и истребил их Господь пред лицом их, и изгнали они их и поселились наместе их,  |            |  |
| FI33/38    | 22. Samoin hän on tehnyt Eesaun jälkeläisille, jotka asuvat Seirissä, kun hän tuhosi hoorilaiset heidän tieltänsä; he karkoittivat nämä ja asettuivat heidän sijaansa, ja siellä he asuvat vielä tänäkin päivänä. | Biblia1776 | 22. Niinkuin hän oli tehnyt Esaun lapsille Seirin vuorella asuvaisille, hävittäissänsä Horilaiset heidän edestänsä, niin että he ovat heidät ajaneet ulos, ja asuneet heidän siassansa tähän päivään asti. |
| CPR1642    | 22. Nijn cuin hän oli tehnyt Esaun lapsilla Seirin vuorella asuwaisille heidän edestäns häwittäisäns Horiterit nijn että he owat asunet heidän siasans tähän päiwän asti.   |            |  |

- MLV19 22 as he did for the sons of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them. And they succeeded them and dwelt in their stead even to this day.
- Luther1912 22. gleichwie er getan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die Horiter vor ihnen vertilgte und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie da an ihrer Statt wohnten bis auf diesen Tag.
- RuSV1876 22 как Он сделал для сынов Исавовых, живущих на Сеире, истребив пред лицом их Хорреев, и они изгнали их, и поселились на месте их, и живут до сего дня;
- FI33/38 23. Mutta avvilaisille, jotka asuivat maakylissä aina Gassaan asti, tuottivat tuhon kaftorilaiset, jotka olivat lähteneet Kaftorista, ja asettuivat heidän sijaansa.
- CPR1642 23. Ja Caphtorim läxiti Eaphtorist ja häwitiit Awimit cuin Hazerimis asuit Gazan asti ja asuit heidän siasans.
- MLV19 23 And the Avvim, who dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them and dwelt in their
- KJV 22. As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:
- RV'1862 22. Como hizo con los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, que destruyó a los Horeos de delante de ellos, y ellos los heredaron en su lugar hasta hoy:
- Biblia1776 23. Availaiset asuivat maakylissä Gatsaan asti; mutta Kaphtorilaiset läksivät Kaphtorista ja hävittivät ne, ja asuivat heidän siassansa.
- KJV 23. And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them,

stead.)

Luther1912 23. Und die Kaphthoriter zogen aus Kaphthor und vertilgten die Avviter, die in Dörfern wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer Statt daselbst.)

RuSV1876 23 и Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, исшедшие изКафтора, истребили и поселились на месте их.

FI33/38 24. Nouskaa ja lähtekää liikkeelle ja kulkekaa Arnon-joen yli. Katso, minä annan sinun käsiisi amorilaisen Siihonin, Hesbonin kuninkaan, ja hänen maansa. Käy sitä valloittamaan ja ryhdy taisteluun häntä vastaan.

CPR1642 24. Walmistacat teitän ja lähtekät ja matcustacat Arnonin wirran ylidze: Cadzo minä annoin sinun käsijis Sihonin Amorrerein Cuningan Hesbonis maainens rupe sijs omistaman ja sotiman händä wastan.

MLV19 24 Rise you\* up, take your\* journey and pass over the valley of the Arnon. Behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, King of Heshbon and his land. Begin to possess it and contend with him in battle.

Luther1912 24. Macht euch auf und ziehet aus und gehet

and dwelt in their stead.)

RV'1862 23. Y a los Heveos, que habitaban en Haserim hasta Gaza, los Caftoreos que salieron de Caftor los destruyeron, y habitaron en su lugar.)

Biblia1776 24. Nouskaat ja lähtekäät, ja matkustakaat Arnonin ojan ylitse: katso, minä annoin sinun käsiis Sihonin Amorilaisten kuninkaan Hesbonissa, mainensa, rupee siis omistamaan, ja sotimaan häntä vastaan.

KJV 24. Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.

RV'1862 24. Levantáos, y partíd, y pasád el arroyo de



über den Bach Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Hebe an einzunehmen, und streite wider ihn.

RuSV1876 24 Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Amorреянина, и землю его; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;

Arnón. Mira, yo he dado en tu mano a Sejón rey de Jesebón Amorreo, y a su tierra Comienza, posee y revuélvete con él en guerra.

FI33/38 25. Tästä päivästä alkaen minä saatan kauhuun ja pelkoon sinun edessäsi kansat kaiken taivaan alla, niin että, kun ne kuulevat sinusta kerrottavan, ne pelkäävät ja vapisevat sinun edessäsi.'

Biblia1776 25. Tänäpäni minä alan tuottamaan kaiken kansan päälle koko taivaan alla pelvon ja vapisemisen sinun edessäsi, niin että he, sanoman sinusta kuultuansa, pitää värisemän, ja surulliset oleman sinun edessäsi.

CPR1642 25. Tänäpäni minä alan että caicki Canssa coco taiwan alla pitä pelkämän ja wapiseman sinun edessäsi niin että he sinusta cuulttuans pitä värisemän ja surulliset oleman sinun tulemisestäs.

MLV19 25 This day I will begin to put the dread of you and the fear of you upon the peoples who are under the whole heaven, who will hear the report of you and will tremble and be in

KJV 25. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and

anguish because of you.

be in anguish because of thee.

Luther1912 25. Heutigestages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter dem ganzen Himmel, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor dir.

RV'1862 25. Hoy comenzaré a poner tu miedo y tu espanto sobre los pueblos que están debajo de todo el cielo; los cuales oirán tu fama, y temblarán, y angustiarse han delante de tí.

RuSV1876 25 с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя.

FI33/38 26. Ja minä lähetin sanansaattajat Kedemotin erämaasta Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, viemään rauhan tervehdysten ja sanomaan:

Biblia1776 26. Niin minä lähetin sanansaattajat Kedemotin korvesta Sihonille Hesbonin kuninkaalle rauhallisilla sanoilla, sanoen:

CPR1642 26. Nijn minä lähetin sanan corwesta idän puolesta Sihonille Hesbonin Cuningalle rauhallisilla sanoilla ja annoin sanoa hänelle:

MLV19 26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon King of Heshbon with words of peace, saying,

KJV 26. And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

Luther1912 26. Da sandte ich Boten aus der Wüste von Kedemoth zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten und ließ ihm sagen:

RV'1862 26. Y envié embajadores desde el desierto de Cademot a Sejón rey de Jesebón con palabras de paz, diciendo:

RuSV1876 26 И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами

мирными, чтобы сказать:

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 27. Salli minun kulkea maasi kautta. Aina tiellä pysyen minä kuljen, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.</p>                                | <p>Biblia1776 27. Minä tahdon vaeltaa sinun maakuntais lävitse, ja niinkuin tie antaa, niin minä vaellan: en minä oikialle puolelle enkä vasemmalle poikkee.</p> |
| <p>CPR1642 27. Minä tahdon waelda sinun maacundas läpidze ja nijncuin tie anda nijn minä waellan en minä oikialle puolelle engä wasemalle poicke.</p>    |  |
| <p>MLV19 27 Let me pass through your land. I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.</p>                    | <p>KJV 27. Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.</p>                           |
| <p>Luther1912 27. Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße geht, will ich gehen; ich will weder zur Rechten noch zur Linken ausweichen.</p>    | <p>RV'1862 27. Pasaré por tu tierra, por el camino, por el camino iré, no me apartaré a diestra ni a siniestra.</p>  |
| <p>RuSV1876 27 позволь пройти мне землю твоею; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;</p>  |  |
| <p>FI33/38 28. Anna minun rahalla ostaa ruokaa syödäkseni ja anna minulle rahalla vettä juodakseni; salli vain minun jalkaisin kulkea maasi kautta —</p> | <p>Biblia1776 28. Ruokaa pitää sinun rahan edestä antaman minulle syödä, ja vettä rahan edestä juoda: minä käyn vaivoin jouduksaasti sen lävitse,</p>            |

CPR1642 28. Ruoca sinä myyt rahan edest syötä ja wettä rahan edest juota minä käyn waiwoin jalcaisin sen läpidze.

MLV19 28 You will sell me food for money, that I may eat and give me water for money, that I may drink. Only let me pass through on my feet,

Luther1912 28. Speise sollst du mir um Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir um Geld geben, daß ich trinke. Ich will nur zu Fuß hindurchgehen,

RuSV1876 28 пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду –

FI33/38 29. minkä minulle myönsivät Eesaun jälkeläiset, jotka asuvat Seirissä, ja mooabilaiset, jotka asuvat Aarissa — kunnes menen Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.'

CPR1642 29. Nijncuin Esaun lapset Seiris asujat minulle tehnet owat ja Moabiterit Aris asuwaiset siihenasti että minä tulen Jordanin ylidze siihen maahan jonga HERra meidän Jumalam

KJV 28. Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

RV'1862 28. La comida me venderás por dinero, y comeré; el agua también me darás por dinero, y beberé: solamente pasaré con mis piés:

Biblia1776 29. Niinkuin Esaun lapset, jotka Seirissä asuvat, minulle tehneet ovat, ja Moabilaiset, jotka Arissa asuvat, siihenasti että minä tulen Jordanin ylitse, siihen maahan, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

anda meille.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 29 as the sons of Esau who dwell in Seir and the Moabites who dwell in Ar, did to me, until I will pass over the Jordan into the land which Jehovah our God gives us.</p>   | <p>KJV 29. (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.</p>   |
| <p>Luther1912 29. wie mir die Kinder Esau getan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.</p>                                       | <p>RV'1862 29. Como lo hicieron conmigo los hijos de Esaú, que habitan en Seir; y los Moabitas, que habitan en Ar: hasta que pase el Jordán, a la tierra que Jehová nuestro Dios nos da.</p>  |
| <p>RuSV1876 29 так, как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире, и Моавитяне, живущие в Аре, доколе не перейду чрез Иордан в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам.</p>   |   |
| <p>FI33/38 30. Mutta Siihon, Hesbonin kuningas, ei tahtonut antaa meidän kulkea maansa kautta, sillä Herra, sinun Jumalasi, paadutti hänen mielensä ja kovensi hänen sydämensä, antaakseen hänet sinun käsiisi, niinkuin nyt onkin tapahtunut.</p> | <p>Biblia1776 30. Vaan ei Sihon Hesbonin kuningas tahtonut meidän antaa vaeltaa sen lävitse; sillä Herra sinun Jumalas kovetti hänen mielensä ja paadutti hänen sydämensä, että Herra tahtoi antaa hänen sinun käsiis, niinkuin tänäpäivänä on.</p> |
| <p>CPR1642 30. Waan ei Sihon Hesbonin Cuningas tahtonut meidän anda waelda sen läpidze: sillä HERra sinun Jumalas cowetti hänen</p>  |   |

mielens ja paadutti hänen sydämens että  
HERra tahdoi anda hänen sinun käsijs nijncuin  
tänäpäiwän on.

MLV19 30 But Sihon King of Heshbon would not let us  
pass by him, for Jehovah your God hardened  
his spirit and made his heart obstinate, that  
he might deliver him into your hand, as at this  
day.

Luther1912 30. Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte  
uns nicht durchziehen lassen; denn der HERR,  
dein Gott, verhärtete seinen Mut und  
verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in  
deine Hände gäbe, wie es heutigestages ist.

RuSV1876 30 Но Сигон, царь Есевонский, не  
согласился позволить пройти нам через  
свою землю, потому что Господь, Бог твой,  
ожесточил дух его и сердце его сделал  
упорным, чтобы предать его в руку твою,  
как это видно ныне.

FI33/38 31. Ja Herra sanoi minulle: 'Katso, minä annan  
nyt Siihonin ja hänen maansa sinun valtaasi.  
Ryhdy sitä valloittamaan ja ota hänen maansa  
omaksesi.'

KJV 30. But Sihon king of Heshbon would not let  
us pass by him: for the LORD thy God  
hardened his spirit, and made his heart  
obstinate, that he might deliver him into thy  
hand, as appeareth this day.

RV'1862 30. Y Sejón rey de Jesebón no quiso que  
pasásemos por él, porque Jehová tu Dios  
había endurecido su espíritu, y obstinado su  
corazón, para darle en tu mano, como hoy  
parece.

Biblia1776 31. Ja Herra sanoi minulle: katso, minä olen  
ruvennut antamaan Sihonin kuninkaan ja  
hänen maansa sinun etees: rupee  
omistamaan ja perintönäs pitämään hänen  
maatansa.

CPR1642 31. Ja HERra sanoi minulle: cadzo minä olen ruwennut andaman Sihonin Cuningan ja hänen maans sinun edesäs rupe omistaman ja perindönäs pitämän hänen maatans.

MLV19 31 And Jehovah said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you. Begin to possess, that you may inherit his land.

KJV 31. And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

Luther1912 31. Und der HERR sprach zu mir: Siehe, ich habe angefangen, dahinzugeben vor dir Sihon mit seinem Lande; hebt an, einzunehmen und zu besitzen sein Land.

RV'1862 31. Y díjome Jehová: Mira, ya he comenzado a dar delante de tí a Sejón y a su tierra, comienza, posee, para que heredes su tierra.

RuSV1876 31 И сказал мне Господь: вот, Я начинаю предаватьтебе Сигона и землю его; начинай овладевать землю его.

FI33/38 32. Niin Siihon ja kaikki hänen sotaväkensä lähti Jahaaseen taistelemaan meitä vastaan.

Biblia1776 32. Ja Sihon läksi sotimaan meitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä Jaksassa.

CPR1642 32. Ja Sihon läxi sotiman meitä wastan sotawäkinens Jahzaas.

MLV19 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.

KJV 32. Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

Luther1912 32. Und Sihon zog aus, uns entgegen, mit allem seinem Volk zum Streit gen Jahza.

RV'1862 32. Y Sejón nos salió al encuentro para pelear, él y todo su pueblo en Jasa:

RuSV1876 32 И Сигон со всем народом своим  
выступил против нас на сражение к Яаце;

FI33/38 33. Mutta Herra, meidän Jumalamme, antoi  
hänet meidän valtaamme, ja me voitimme  
hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen  
sotaväkensä.

Biblia1776 33. Mutta Herra meidän Jumalamme antoi  
hänen meidän eteemme, ja me löimme  
hänen ja hänen lapsensa ja kaikki hänen  
väkensä.

CPR1642 33. Mutta HERra meidän Jumalan andoi hänen  
meidän eteem lyödäxem händä ja hänen  
lapsians ja caicke hänen sotawäkens.

MLV19 33 And Jehovah our God delivered him up  
before us. And we killed\* him and his sons  
and all his people.

KJV 33. And the LORD our God delivered him  
before us; and we smote him, and his sons,  
and all his people.

Luther1912 33. Aber der HERR, unser Gott, gab ihn dahin  
vor uns, daß wir ihn schlügen mit seinen  
Kindern und seinem ganzen Volk.

RV'1862 33. Y Jehová nuestro Dios le entregó delante  
de nosotros, y herimos a él y a sus hijos, y a  
todo su pueblo:

RuSV1876 33 и предал его Господь, Бог наш, в руки  
наши , и мы поразили его и сынов его и весь  
народ его,

FI33/38 34. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen  
kaupunkinsa ja vihimme tuhon omiksi  
jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja  
lapset, päästämättä pakoon ainoatakaan.

Biblia1776 34. Ja me otimme silloin kaikki hänen  
kaupunkinsa, ja hukutimme kaikki kaupungit,  
miehet ja vaimot ja lapset, niin ettemme  
yhtäkään jättäneet,

CPR1642 34. Nijn me silloin woitim caicki hänen



Caupungins ja kiroisim caicki Cupungit sekä miehet waimot ja lapset nijn etten me yhtäkän jättänet.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 34 And we took all his cities at that time and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining. | KJV        | 34. And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain: |
| Luther1912 | 34. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte und verbannten alle Städte, Männer, Weiber und Kinder und ließen niemand übrigbleiben.           | RV'1862    | 34. Y tomamos entonces todas sus ciudades, y destruimos todas las ciudades, hombres, y mujeres, y niños, que no dejamos ninguno.                       |
| RuSV1876   | 34 и взяли в то время все города его, и предали заклятию все города, мужчин и женщин и детей, не оставили никого в живых;                          |            |  |
| FI33/38    | 35. Ainoastaan karjan me ryöstimme itsellemme ynnä saaliin valloittamistamme kaupungeista.   | Biblia1776 | 35. Paitsi eläimiä jotka me meillemme otimme, ja kaupunkein saaliin, jotka me voitimme,  |
| CPR1642    | 35. Paidzi eläimitä cuin me meillem otim ja Caupungin saalist cuin me voitim.  |            |  |
| MLV19      | 35 We only took the cattle for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.   | KJV        | 35. Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.  |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 35. Allein das Vieh raubten wir für uns und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen.
- RuSV1876 35 только взяли мы себе в добычу скот их и захваченное во взятых нами городах.
- FI33/38 36. Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, ja jokilaaksossa olevasta kaupungista Gileadiin saakka ei ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi ollut meille liian korkealla; Herra, meidän Jumalamme, antoi kaikki meidän valtaamme.
- Biblia1776 36. Hamasta Aroerista Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista ojan vieressä, niin Gileadiin asti. Ei yhtäkään kaupunkia ollut, joka taisi olla meitä väkevempi: Herra meidän Jumalamme antoi kaikki meidän allemme.
- CPR1642 36. Hamast Aroerist Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist ojan wieres nijn Gileadin asti. Ei yhtäkän Caupungita ollut joca taisi händäns meildä warjella HERra meidän Jumalam andoi caicki meidän alam.
- MLV19 36 From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and (from) the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us. Jehovah our God delivered up all before us.
- KJV 36. From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:
- Luther1912 36. Von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt am Bach gen Gilead war keine Stadt, die sich vor uns
- RV'1862 35. Solamente tomamos para nosotros las bestias, y los despojos de las ciudades que tomamos.
- RV'1862 36. Desde Aroer, que está junto a la ribera del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en el arroyo hasta Galaad, no hubo ciudad, que

schützen konnte; der HERR, unser Gott, gab alles dahin vor uns.

escapase de nosotros: todas las entregó Jehová nuestro Dios delante de nosotros.

RuSV1876 36 От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который на долине, до Галаада не было города, который был бы неприступен для нас: все предал Господь, Бог наш, в руки наши .

FI33/38 37. Ainoastaan ammonilaisten maahan sinä et astunut, et mihinkään, mikä on Jabbok-joen varrella, et vuoriston kaupunkeihin etkä mihinkään muuhun, josta Herra, meidän Jumalamme, oli niin määrännyt.

Biblia1776 37. Vaan Ammonin lasten maahan et sinä tullut, etkä mihinkään, joka oli Jabbokin ojan tykönä, eikä niihin kaupunkeihin vuorella, taikka johonkuhun muuhun, josta Herra meidän Jumalamme meitä kieltänyt on.

CPR1642 37. Waan Ammonin lasten maahan et sinä tullut etkä mihingän joca oli Jabokin wirran tykönä etkä njihin Caupungeihin vuorella taicka johongun muuhun josta HERra meidän Jumalam meitä käskenyt on.

MLV19 37 Only to the land of the sons of Ammon you did not come near, all the side of the river Jabbok and the cities of the hill-country and wherever Jehovah our God forbad us.

KJV 37. Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

Luther1912 37. Allein zu dem Lande der Kinder Ammon kamst du nicht, weder zu allem, was am Bach

RV'1862 37. Solamente a la tierra de los hijos de Ammón no llegaste, ni a todo lo que está a la

Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge noch zu allem, das uns der HERR, unser Gott, verboten hatte.

orilla del arroyo de Jeboc, ni a las ciudades del monte, y a todo lo que Jehová nuestro Dios mandó.

RuSV1876 37 Только к земле Аммонитян ты не подходил, ни к местам лежащим близ потока Иавока, ни к городам на горе, ни ко всему, к чему не повелел нам Господь, Бог наш.

### 3 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Jordanin itäpuolelle asettuneiden heimojen alueet; Mooses ei pääse luvattuun maahan; hän saa seuraajakseen Joosuan.

FI33/38 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja kuljimme Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, hän ja kaikki hänen sotaväkinsä, Edreihin taistelemaan meitä vastaan.

Biblia1776 1. Ja me palasimme ja menimme Basanin tietä: niin Og Basanin kuningas läksi kaiken väkinsä kanssa meitä vastaan sotimaan Edrein tykönä.

CPR1642 1. JA me palaisim ja menim Basanin tietä nijn Og Basanin Cuningas läxi caiken sotawäkens cansa meitä wastan sotiman Edrein tykönä.

MLV19 1 Then we turned and went up the way to Bashan. And Og the King of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at

KJV 1. Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at

Edrei.

Luther1912 1. Und wir wandten uns und zogen hinauf den Weg nach Basan. Und Og, der König von Basan, zog aus uns entgegen, mit allem seinem Volk, zu streiten bei Edrei.

RuSV1876 1 И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и выступил против нас на войну Ог, царь Васанский, со всем народом своим, при Едреи.

FI33/38 2. Mutta Herra sanoi minulle: 'Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käsiisi hänet ja kaiken hänen kansansa ja hänen maansa. Tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.'

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi minulle: älä pelkä händä: sillä minä olen andanut hänen sinun käsijs ja caiken hänen sotawäkens ja hänen maans ja sinun pitä tekemän hänen cansans nijncuin sinä teit Sihonin Amorrerein Cuningan cansa joca Hesbonis asui.

MLV19 2 And Jehovah said to me, Fear him not, for I have delivered him and all his people and his land, into your hand. And you will do to him as

Edrei.

RV'1862 1. Y VOLVIMOS, y subimos camino de Basán, y saliónos al encuentro Og rey de Basán para pelear, él y todo su pueblo, en Edrai.

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi minulle: älä pelkää häntä; sillä minä olen antanut hänen sinun käsiis ja kaiken hänen väkensä ja hänen maansa, ja sinun pitää tekemän hänelle, niinkuin sinä teit Sihonille Amorilaisten kuninkaalle, joka Hesbonissa asui.

KJV 2. And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do

you did to Sihon King of the Amorites, who dwelt at Heshbon.

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn und all sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon saß.

RuSV1876 2 И сказал мне Господь: не бойся его, ибо Я отдам в руку твою его, и весь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сигоном, царемАморрейским, который жил в Есевоне.

FI33/38 3. Ja niin Herra, meidän Jumalamme, antoi meidän käsiimme myöskin Oogin, Baasanin kuninkaan, ja kaiken hänen sotaväkensä, ja me voitimme hänet, päästämättä pakoon ainoatakaan.

CPR1642 3. Ja nijn HERra meidän Jumalam andoi Cuningas Oggin Basanist meidän käsijm ynnä caiken hänen sotawäkens cansa nijn että me löimme hänen sijhenasti ettei hänelle yhtäkän jäänyt.

unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

RV'1862 2. Y díjome Jehová: No hayas temor de él, porque en tu mano he entregado a él y a todo su pueblo, y su tierra, y harás con él como hiciste con Sejón rey Amorreo, que habitaba en Jesebón.

Biblia1776 3. Ja niin Herra meidän Jumalamme antoi kuningas Ogin Basanista meidän käsiimme, ynnä kaiken hänen väkensä kanssa, ja me löimme hänen siihenasti ettei hänelle yhtäkään jäänyt.

- MLV19 3 So Jehovah our God delivered into our hand Og also, the King of Bashan and all his people and we killed\* him until none was left to him remaining.
- Luther1912 3. Also gab der HERR, unser Gott, auch den König Og von Basan in unsre Hände mit allem seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts übrigblieb.
- RuSV1876 3 И предал Господь, Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского, и весь народ его; и мы поразили его, так что никого не осталось у него в живых;
- FI33/38 4. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa — ei ollut ainoatakaan kaupunkia, jota emme olisi heiltä ottaneet — kuusikymmentä kaupunkia, koko Argobin seudun, Oogin valtakunnan Baasanissa,
- CPR1642 4. Ja silloin me voitimme kaikki hänen Caupungins ja ei ollut hänellä yhtän Caupungita jota em me häneldä ottanet pois cuusikymmendä Caupungita ja coco Argobin maacunnan joca oli Basanis Oggin waldacunnas.
- KJV 3. So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.
- RV'1862 3. Y Jehová nuestro Dios entregó en nuestra mano también a Og rey de Basán y a todo su pueblo, al cual herimos hasta no quedar de él ninguno.
- Biblia1776 4. Ja silloin me otimme kaikki hänen kaupunkinsa, ja ei ollut hänellä yhtään kaupunkia, jota emme häneltä ottaneet pois: kuusikymmentä kaupunkia, ja koko Argobin maakunnan, joka oli Oogin valtakunnassa Baasanissa.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 4 And we took all his cities at that time. There was not a city which we did not take from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.</p>         | <p>KJV 4. And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.</p> |
| <p>Luther1912 4. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte (und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen): sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, das Königreich Ogs von Basan.</p> | <p>RV'1862 4. Y tomamos entonces todas sus ciudades: no quedó ciudad que no les tomásemos, sesenta ciudades, toda la tierra de Argob del reino de Og en Basán:</p>                |
| <p>RuSV1876 4 и взяли мы в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них:шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога Васанского;</p>                      |   |
| <p>FI33/38 5. kaikki nämä kaupungit korkeilla muureilla, porteilla ja salvoilla varustettuja, ja sen lisäksi vielä suuren joukon linnoittamattomia pikkukaupunkeja.</p>                   | <p>Biblia1776 5. Ja kaikki nämät kaupungit olivat vahvistetut korkeilla muureilla, porteilla ja teljillä, paitsi monta muuta kaupunkia, jotka olivat erinäiset maakylät,</p>      |
| <p>CPR1642 5. Ja kaikki nämät Caupungit olit vahvistetut korkeilla muureilla porteilla teljillä ilman monda muuta vähä Caupungita joisa ei muuri ollut.</p>                               |   |
| <p>MLV19 5 All these were cities fortified with high walls, gates and bars; besides the un-walled towns a great many.</p>   | <p>KJV 5. All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside un-walled towns a great many.</p>   |
| <p>Luther1912 5. Alle diese Städte waren fest mit hohen</p>   | <p>RV'1862 5. Todas estas ciudades fortalecidas con alto</p>  |



Mauern, Toren und Riegel, außer sehr vielen anderen Flecken ohne Mauern.

RuSV1876 5 все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами, кроме городов неукрепленных, весьма многих;

muro, con puertas y barras; sin otras muy muchas ciudades sin muro:

FI33/38 6. Ja me vihimme ne tuhon omiksi, niinkuin olimme tehneet Siihonille, Hesbonin kuninkaalle; me vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset.

Biblia1776 6. Jotka me kaikki maahan kukistimme, niinkuin me Sihonille Hesbonin kuninkaalle teimme: me hävitimme kaiken kaupungin miehet, vaimot ja myös lapset;

CPR1642 6. Jotca me caicki kiroisim nijncuin me Sihonille Hesbonin Cuningalle teimme caiken Caupungin miehet me kiroisim lapset ja myös waimot.

MLV19 6 And we utterly destroyed them, as we did to Sihon King of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.

KJV 6. And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

Luther1912 6. Und wir verbannten sie, gleich wie wir mit Sihon, dem König zu Hesbon, taten. Alle Städte verbannten wir, mit Männern, Weibern und Kindern.

RV'1862 6. Y destruámoslas, como hicimos a Sejón rey de Jesebón, destruyendo toda ciudad, hombres, mujeres, y niños.

RuSV1876 6 и предали мы их заклятию, как поступили с Сигоном, царем Есевонским, предав

заклятию всякий город с мужчинами,  
женщинами и детьми;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 7. Mutta kaiken karjan ynnä saaliin kaupungeista me ryöstimme itsellemme.</p> <p>CPR1642 7. Waan caicki eläimet ja caiken saalin caupungeista otim me meillem.</p>   | <p>Biblia1776 7. Vaan kaikki eläimet, ja kaiken saaliin kaupungeista, otimme me meillemme.</p>   |
| <p>MLV19 7 But all the cattle and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.</p> <p>Luther1912 7. Aber alles Vieh und den Raub der Städte raubten wir für uns.</p> <p>RuSV1876 7 но весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу.</p>   | <p>KJV 7. But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.</p> <p>RV'1862 7. Y todas las bestias, y los despojos de las ciudades tomamos para nosotros.</p> |
| <p>FI33/38 8. Niin me otimme silloin kahdelta amorilaisten kuninkaalta, jotka hallitsivat tuolla puolella Jordanin, heidän maansa Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen asti —</p> <p>CPR1642 8. JA nijn me otim sijhen aican sen maan cahden Amorrerein Cuningan kädest sillä puolen Jordanin Arnonin wirrasta nijn Hermonin wuoren asti.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja niin me otimme siihen aikaan sen maan kahden Amorilaisten kuninkaan kädestä, sillä puolella Jordania, Arnonin ojasta niin Hermonin vuoreen asti.</p>                     |
| <p>MLV19 8 And we took the land at that time out of the</p>   | <p>KJV 8. And we took at that time out of the hand</p>   |

hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon

Luther1912 8. Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zwei Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon

RuSV1876 8 И взяли мы в то время из руки двух царей Amorрейских землю сию, которая по эту сторону Иордана, от потока Арнона до горы Ермона, —

of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

RV'1862 8. Y tomamos entonces la tierra de mano de dos reyes Amorreos que estaba de esta parte del Jordán, desde el arroyo de Arnón hasta el monte de Hermón.

FI33/38 9. siidonilaiset kutsuvat Hermonia Sirjoniksi, mutta amorilaiset kutsuvat sitä Seniriksi —

CPR1642 9. Jonga Sidoniterit Sirionixi cudzuit mutta Amorrerit cudzuit sen Senirixi.

Biblia1776 9. Sidonilaiset kutsuivat Hermonin Sirioniksi, mutta Amorilaiset kutsuivat sen Seniriksi,

MLV19 9 (the Sidonians call Hermon, Sirion and the Amorites call it Senir),

Luther1912 9. (welchen die Sidoniter Sirjon heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir),

RuSV1876 9 Сидоняне Ермон называют Сирионом, а Amorреи называют его Сениром, —

KJV 9. (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

RV'1862 9. (Los Sidonios llaman a Hermón, Sarión; y los Amorreos, Sanir.)

FI33/38 10. kaikki ylätasangon kaupungit ja koko Gileadin ja koko Baasanin aina Salkaan ja

Biblia1776 10. Ja kaikki kaupungit lakialla, ja koko Gileadin, ja koko Basanin, Salkaan ja Edreiin

Edreihin, Baasanissa oleviin Oogin  
valtakunnan kaupunkeihin, saakka.

asti, Oogin valtakunnassa Basanin kaupungit.

CPR1642 10. Ja caicki ne Caupungit lakialla ja coco  
Gileadin ja coco Basanin Salchan ja Edrein asti  
Oogin waldacunnas Basanin Caupungit.

MLV19 10 all the cities of the plain and all Gilead and  
all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the  
kingdom of Og in Bashan.

KJV 10. All the cities of the plain, and all Gilead,  
and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities  
of the kingdom of Og in Bashan.

Luther1912 10. alle Städte auf der Ebene und das ganze  
Gilead und das ganze Basan bis gen Salcha  
und Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von  
Basan.

RV'1862 10. Todas las ciudades de la campaña, y todo  
Galaad, y todo Basán hasta Selca y Edrai,  
ciudades del reino de Og en Basán.

RuSV1876 10 все города на равнине, весь Галаад и  
весь Васан до Салхи и Едреи, города  
царства Ога Васанского;

FI33/38 11. Sillä Baasanin kuningas Oog oli yksin enää  
jäljellä viimeisistä refalaisista. Hänen  
basaltista tehty ruumisarkkansa on vieläkin  
ammonilaisten kaupungissa Rabbassa; se on  
yhdeksää kyynärää pitkä ja neljää kyynärää  
leveä, mitattuna tavallisella kyynärämitalla.

Biblia1776 11. Sillä ainoastansa kuningas Og Basanissa  
oli jäänyt Refalaisista: katso, hänen  
vuoteensa, rautainen vuode, eikö se ole  
Ammonin lasten Rabbatissa? joka on  
yhdeksän kyynärää pitkä, ja neljä kyynärää  
lavia, miehen kyynärpään pituudelta.

CPR1642 11. Sillä Cuningas Og Basanist oli ainoastans  
jäänyt sangareista. Cadzo hänen wuotens on  
raudasta joca on täsä Rabbathis Ammonin

lasten tykönä yhdexän kynärätä pitkä ja neljä kynärätä lawia miehen kynärpään pituudella.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 11 (For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim. Behold, his couch was a couch of iron. Is it not in Rabbah of the sons of Ammon? Nine cubits was the length of it and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.) | KJV        | 11. For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man. |
| Luther1912 | 11. (Denn allein der König Og von Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eisernes Bett ist zu Rabba der Kinder Ammon, neun Ellen lang und vier Ellen breit nach eines Mannes Ellenbogen.)  | RV'1862    | 11. Porque solo Og rey de Basán había quedado de los gigantes que quedaron. He aquí su lecho, un lecho de hierro, ¿no está en Rabbat de los hijos de Ammón? su longura es de nueve codos, y su anchura de cuatro codos, al codo de un hombre.                  |
| RuSV1876   | 11 ибо только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одрего, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских.  |            |  |
| FI33/38    | 12. Kun me silloin olimme ottaneet omaksemme tämän maan, annoin minä sen osan siitä, joka alkaa Aroerista, Arnon-joen varrelta, sekä puolet Gileadin vuoristoa kaupunkeineen ruubenilaisille ja gaadilaisille.   | Biblia1776 | 12. Ja niin me siihen aikaan sen maan meillemme omistimme: Aroerista Arnonin ojan tyköä, ja puolen Gileadin mäkeä, ja sen kaupungit, annoin minä Rubenilaisille ja Gadilaisille.   |

CPR1642 12. JA nijn me sijhen aican sen maan meillem omistim Aroerist Arnonin wirran tykö ja puolen Gileadin mäke ynnä nijden Caupungein cansa annoin minä Rubenitereille ja Gaditereille.

MLV19 12 And we took this land in possession at that time. From Aroer, which is by the valley of the Arnon and half the hill-country of Gilead and the cities of it, I gave to the Reubenites and to the Gadites.

KJV 12. And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

Luther1912 12. Solches Land nahmen wir ein zu derselben Zeit. Von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, gab ich's den Rubeniter und Gaditern samt dem halben Gebirge Gilead mit seinen Städten.

RV'1862 12. Y esta tierra heredamos entónces desde Aroer, que está al arroyo de Arnon; y la mitad del monte de Galaad con sus ciudades dí a los Rubenitas y a los Gaditas:

RuSV1876 12 Землю сию взяли мы в то время начиная от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаада с городами ее отдал я колену Рувимову и Гадову;

FI33/38 13. Loput Gileadista ja koko Baasanin, Oogin valtakunnan, minä annoin toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, koko Argobin seudun; koko tätä Baasania kutsutaan refalaisten maaksi.

Biblia1776 13. Mutta mitä Gileadista jäi ja koko Basanin kanssa, joka kutsutaan Refalaisten maaksi.

CPR1642 13. Mutta se cuin Gileadist oli ylidze ja coco Basanin Oggin waldacunnan annoin minä puolelle Manassen sucucunnalle ja caiken Argobin maacunnan coco Basanin cansa joca cudzutan Sangarein maaxi.

MLV19 13 And the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob, even all Bashan. The same is called the land of Rephaim.

Luther1912 13. Aber das übrige Gilead und das ganze Basan, das Königreich Ogs, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob (dieses ganze Basan heißt der Riesen Land).

RuSV1876 13 а остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, отдал я половинеколена Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном.

FI33/38 14. Jaair, Manassen poika, valtasi koko Argobin seudun aina gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka, ja hän kutsui nämä seudut, se on Baasanin, oman nimensä mukaan Jaairin leirikyliksi, niinkuin niitä kutsutaan vielä tänäkin päivänä.

KJV 13. And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

RV'1862 13. Y la resta de Galaad y toda la Basán del reino de Og dí a la media tribu de Manasés, toda la tierra de Argob toda Basán, que se llamaba la tierra de los gigantes.

Biblia1776 14. Jair Manassen poika sai koko Argobin maakunnan Gessurin ja Makatin maan ääriin, ja kutsui Basanin oman nimensä jälkeen Jaairin kyliksi, tähän päivään asti.

CPR1642 14. Jair Manassen poica sai coco Argobin maacunnan Gessurin ja Machathin maan äriin ja cudzui Basanin oman nimens jälken Jairin kylixi tähän päiwän asti.

MLV19 14 (Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)

KJV 14. Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

Luther1912 14. Jair, der Sohn Manasses, nahm die ganze Gegend Argob bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und hieß das Basan nach seinem Namen Dörfer Jairs bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 14. Jair hijo de Manasés tomó toda la tierra de Argob hasta el término de Gessuri y Macati; y llamóla de su nombre Basan-havot-jair, hasta hoy.

RuSV1876 14 Иаир, сын Манассиин, взял всю область Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и назвал Васан, по имени своему, селениями Иаировыми, что и доныне;

FI33/38 15. Ja Maakirille minä annoin Gileadin.

Biblia1776 15. Mutta Makirille minä annoin Gileadin.

CPR1642 15. Mutta Machirille minä annoin Gileadin.

MLV19 15 And I gave Gilead to Machir.

KJV 15. And I gave Gilead unto Machir.

Luther1912 15. Machir aber gab ich Gilead.

RV'1862 15. Y a Maquir dí a Galaad.



RuSV1876 15 Махиру дал я Галаад;

FI33/38 16. Ja ruubenilaisille ja gaadilaisille minä annoin maan Gileadista aina Arnon-jokeen, jokilaakson keskikohtaan saakka, joka on rajana, ja Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana;

CPR1642 16. Ja Rubenitereille ja Gaditereille annoin minä osan Gileadist Arnonin wirtan asti keskellä sitä wirta cusa raja on nijn Jabokin wirtan Ammonin lasten rajan asti.

MLV19 16 And I gave to the Reubenites and to the Gadites from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley and the border (of it), even to the brook of Jabbok, which is the border of the sons of Ammon,

Luther1912 16. Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Teil bis an den Bach Arnon, die Mitte des Bachs, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon;

RuSV1876 16 а колену Рувимову и Гадову дал от Галаада до потока Арнона, землю между потоком и пределом, до потока Иавока, предела сынов Аммоновых,

Biblia1776 16. Ja Rubenilaisille ja Gadilaisille annoin minä osan Gileadista, Arnonin ojaan asti, keskelle ojaa, kussa raja on, niin Jabbokin ojaan asti, jossa Ammonin lasten raja on,

KJV 16. And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

RV'1862 16. Y a los Rubenitas y Gaditas dí a Galaad hasta el arroyo de Arnón, el medio del arroyo por término hasta el arroyo de Jeboc, el término de los hijos de Ammon:

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 17. niin myös Aromaan, Jordan rajana, Kinneretistä aina Aromaan mereen, Suolamereen, saakka, Pisgan rinteiden juurelle, itään päin.</p>                               | <p>Biblia1776 17. Niin myös Araban kedon ja Jordanin ja rajamaat Kinneretistä niin kedon mereen asti, se on Suolainen meri, Pisgan vuoren alaisella puolella itää kohden.</p> |
| <p>CPR1642 17. Nijn myös sen kedon ja Jordanin ( joca maan raja on ) Einerethist nijn meren asti kedon tykönä nimittäin suolaiseen mereen Pisgan vuoren wierellä itä cohden.</p> |   |
| <p>MLV19 17 also the Arabah and the Jordan and the border (of it), from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.</p>         | <p>KJV 17. The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.</p>            |
| <p>Luther1912 17. dazu das Gefilde und den Jordan, der die Grenze ist, von Kinnereth an bis an das Meer am Gefilde, das Salzmeer, unten am Berge Pisga gegen Morgen.</p>         | <p>RV'1862 17. Y la campaña, y el Jordán y el término, desde Ceneret hasta la mar de la campaña, la mar de sal, las vertientes abajo del Fasga al oriente.</p>                |
| <p>RuSV1876 17 также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, при подошве горы Фасги к востоку.</p>                                 |   |
| <p>FI33/38 18. Ja silloin minä käskin teitä ja sanoin: 'Herra, teidän Jumalanne, on antanut teille tämän maan omaksenne. Mutta te, kaikki</p>                                    | <p>Biblia1776 18. Ja minä käskin teitä sillä ajalla, ja sanoin: Herra teidän Jumalanne on antanut teille tämän maan omaksenne: menkää</p>                                     |

sotakuntoiset miehet, lähtekää asestettuina veljienne, israelilaisten, etunenässä.

aseinenne veljeinne Israelin lasten edellä, kaikki te, jotka väkevät olette sotaan menemään.

CPR1642 18. Ja minä käskin teitä ja sanoin: HERra teidän Jumalan on andanut teille tämän maan omistaxen mengät aseinen teidän weljein Israelin lasten edellä caicki te cuin wahwat oletta sotaan menemän.

MLV19 18 And I commanded you\* at that time, saying, Jehovah your\* God has given you\* this land to possess it. You\* will pass over armed before your\* brothers the sons of Israel, all the men of valor.

KJV 18. And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

Luther1912 18. Und ich gebot euch zu der Zeit und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch dies Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüder, den Kindern Israel, her, was streitbar ist,

RV'1862 18. Y mandéos entónces, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado esta tierra, que la poséais: pasaréis armados delante de vuestros hermanos los hijos de Israel todos los valientes.

RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеление, говоря: Господь, Бог ваш, дал вам землю сию во владение; все способные к войне, вооружившись, идите впереди братьев ваших, сынов Израилевых;

FI33/38 19. Ainoastaan vaimonne, lapsenne ja

Biblia1776 19. Paitsi emäntiänne, lapsianne ja myös

karjanne — sillä minä tiedän teillä olevan paljon karjaa — jääkööt kaupunkeihinne, jotka minä olen teille antanut,

karjaanne, (sillä minä tiedän teillä olevan paljo karjaa) antakaat niiden olla kaupungeissanne, jotka minä teille antanut olen,

CPR1642 19. Paidzi teidän emännitän lapsian ja myös carjan ( sillä minä tiedän teillä olewan paljo carja ) andacat nijden olla teidän Caupungeisan jotca minä teille andanut olen.

MLV19 19 But your\* wives and your\* little ones and your\* cattle, (I know that you\* have much cattle,) will abide in your\* cities which I have given you\*

KJV 19. But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

Luther1912 19. allein eure Weiber und Kinder und das Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in euren Städten belieben, die ich euch gegeben habe,

RV'1862 19. Solamente vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestros ganados, porque yo sé que tenéis mucho ganado, quedarán en vuestras ciudades que os he dado,

RuSV1876 19 только жены ваши и дети ваши и скот ваш пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам,

FI33/38 20. kunnes Herra suo veljienne, samoin kuin teidänkin, päästä rauhaan, kun hekin ovat ottaneet omaksensa sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, antaa teille Jordanin tuolta puolelta; sitten saatte palata takaisin, kukin

Biblia1776 20. Siihenasti että Herra teidän veljennekin saattaa lepoon, niinkuin teidätkin, että hekin omistaisivatsen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antava on tuolla puolella Jordania: sitte te palajatte kukin

omistamallensa maalle, jonka minä olen teille antanut.'

CPR1642 20. Sijhenasti että HERra myös teidän weljenneckin saatta lepoon nijncuin teidängin että hekin omistaisit sen maan jonga HERra heidän Jumalans heille andawa on tuolla puolen Jordanin sijtte te palajatte teidän asuinsioillen cuin minä teille andanut olen.

omaisuuteenne, jonka minä teille antanut olen.

MLV19 20 until Jehovah gives rest to your\* brothers, as to you\* and they also possess the land which Jehovah your\* God gives them beyond the Jordan, then you\* will return every man to his possession, which I have given you\*.

KJV 20. Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

Luther1912 20. bis daß der HERR eure Brüder auch zu Ruhe bringe wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer Besizung, die ich euch gegeben habe.

RV'1862 20. Hasta que Jehová dé reposo a vuestros hermanos, como a vosotros, y hereden también ellos la tierra, que Jehová vuestro Dios les da tras el Jordán: y volveros heis cada uno a su heredad, que yo os he dado.

RuSV1876 20 доколе Господь не даст покоя братьям вашим, как вам, и доколе и они не получат во владение землю, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое владение,

которое я дал вам.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>21. Ja silloin minä käskin Joosuaa ja sanoin: 'Sinä olet omin silmin nähnyt kaiken, mitä Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt näille kahdelle kuninkaalle. Samalla tavalla Herra on tekevä kaikille valtakunnille, joihin sinä menet.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Ja minä käskin Josualle sillä ajalla, sanoen: sinun silmäs ovat nähneet kaikki, mitä Herra teidän Jumalanne näille kahdelle kuninkaalle on tehnyt, niin hän on myös tekevä kaikille valtakunnille, kuhunka sinä menet.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>21. JA minä käskin Josualle sillä ajalla sanoden: sinä olet nähnyt caicki mitä HERra sinun Jumalas näille cahdelle Cuningalle on tehnyt nijn hän myös caikille waldacunnille on tekewä cuhunga sinä menet.</p>                          |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>21 And I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Jehovah your* God has done to these two kings. So will Jehovah do to all the kingdoms where you go over.</p>   | <p>KJV</p>        | <p>21. And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.</p>                          |
| <p>Luther1912</p> | <p>21. Und Josua gebot ihnen zu derselben Zeit und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der HERR, euer Gott, diesen Königen getan hat. Also wird der HERR auch allen Königreichen tun, da du hin ziehst.</p>                       | <p>RV'1862</p>    | <p>21. Mandé también a Josué entonces, diciendo: Tus ojos ven todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho a aquellos dos reyes; así hará Jehová a todos los reinos a los cuales tú pasarás.</p>                                      |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>21 И Иисусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои видели все, что сделал Господь,</p>  |                   |   |

Бог ваш, с двумя царями сими; то же  
сделает Господь со всеми царствами,  
которые ты будешь проходить;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 22. Älkää niitä peljätkö, sillä Herra, teidän Jumalanne, sotii itse teidän puolestanne.'</p> <p>CPR1642 22. Älkät heitä peljätkö sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän.</p>   | <p>Biblia1776 22. Älkäät heitä peljätkö; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.</p>   |
| <p>MLV19 22 You* will not fear them, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*.</p> <p>Luther1912 22. Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch.</p> <p>RuSV1876 22 не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас.</p> | <p>KJV 22. Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.</p> <p>RV'1862 22. No los temáis, que Jehová vuestro Dios, él es el que pelea por vosotros.</p> |
| <p>FI33/38 23. Ja silloin minä anoin Herralta armoa sanoen:</p> <p>CPR1642 23. Ja minä rucoilin HERra sijhen aican sanoden:</p>   | <p>Biblia1776 23. Ja minä rukoilin Herraa siihen aikaan, sanoen:</p>   |
| <p>MLV19 23 And I besought Jehovah at that time, saying,</p> <p>Luther1912 23. Und ich bat den HERRN zu derselben Zeit und sprach:</p>  | <p>KJV 23. And I besought the LORD at that time, saying,</p> <p>RV'1862 23. Y oré a Jehová entónces, diciendo:</p>   |

RuSV1876 23 И молился я Господу в то время, говоря:

FI33/38 24. Herra, Herra, sinä olet alkanut näyttää palvelijallesi valtasuuruuttasi ja väkevää kättäsi; sillä kuka on se jumala taivaassa tai maassa, joka voi tehdä sellaisia töitä ja niin voimallisia tekoja kuin sinä?

CPR1642 24. HERra HERra sinä olet ruwennut ilmoittaman sinun palwelialles sinun cunnias ja sinun wahwan kätes: sillä cuca on Jumala Taiwas eli maas joca taita sinun tecos ja wäkes perän tehdä?

MLV19 24 O lord Jehovah, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works and according to your mighty acts?

Luther1912 24. HERR HERR, du hast angehoben, zu erzeigen deinem Knecht deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachtun?

RuSV1876 24 Владыко Господи, Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое икрепкую руку Твою; ибо какой бог есть на небе, или на

Biblia1776 24. Herra, Heraa, sinä olet ruvennut ilmoittamaan palvelialles sinun kunnias ja sinun vahvan kätes; sillä kuka on Jumala taivaassa eli maassa, joka taitaa sinun tekos ja väkes perään tehdä?

KJV 24. O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

RV'1862 24. Señor Jehová, tú has comenzado a mostrar a tu siervo, tu grandeza, y tu mano fuerte: porque ¿qué Dios hay en el cielo ni en la tierra que haga como tus obras, y como tus valentías?



земле, который мог бы делать такие дела,  
как Твои, и с могуществом таким, как Твое?

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 25. Niin salli minun nyt mennä katsomaan sitä hyvää maata, joka on tuolla puolella Jordanin, tuota ihanaa vuoristoa ja Libanonia.'               | Biblia1776 | 25. Anna nyt minun mennä katsomaan sitä hyvää maata tuolla puolella Jordania, hyviä vuoria ja Libanonia.   |
| CPR1642    | 25. Anna nyt minun mennä cadzoman sitä hywä maata sille puolen Jordanin nijtä hywiä wuoria ja Libanonit.   |            |  |
| MLV19      | 25 Let me go over, I beseech you and see the good land that is beyond the Jordan, that pleasant mountain and Lebanon.                            | KJV        | 25. I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.   |
| Luther1912 | 25. Laß mich hinübergehen und sehen das gute Land jenseit des Jordans, dies gute Gebirge und den Libanon.  | RV'1862    | 25. Pase yo ahora, y vea aquella tierra buena, que está tras el Jordán, este buen monte, y el Líbano.  |
| RuSV1876   | 25 дай мне перейти и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, и ту прекрасную гору и Ливан.   |            |  |
| FI33/38    | 26. Mutta Herra oli julmistunut minuun teidän tähtenne eikä kuullut minua, vaan sanoi minulle: 'Riittää! Älä puhu minulle enempää tästä asiasta. | Biblia1776 | 26. Mutta Herra vihastui minun päälleni teidän tähtenne, eikä kuullut minun rukoustani; mutta sanoi minulle: sinulla on kyllä, älä minulle siitä asiasta enempää puhu. |
| CPR1642    | 26. Mutta HERra wihastui minun päälleni teidän tähten ja ei cuullut minun rucoustani   |            |  |

mutta sanoi minulle: tydy älä minulle sijtä  
asiast enämbi puhu.

MLV19 26 But Jehovah was angry with me because of you\* and did not listen to me. And Jehovah said to me, It will be enough for you. Speak no more to me of this matter.

Luther1912 26. Aber der HERR war erzürnt auf mich um euretwillen und erhörte mich nicht, sondern sprach: Laß es genug sein! rede mir davon nicht mehr!

RuSV1876 26 Но Господь гневался на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом;

FI33/38 27. Nouse Pisgan huipulle ja kohota katseesi länteen ja pohjoiseen, etelään ja itään ja katsele silmilläsi; sillä tämän Jordanin yli sinä et mene.

CPR1642 27. Astu Pisgan wuoren cuckulalle ja nosta silmäs länden pohjan lounasen ja itän päin ja cadzo silmilläs: sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidze.

MLV19 27 You get up to the top of Pisgah and lift up

KJV 26. But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

RV'1862 26. Mas Jehová se había enojado contra mí por amor de vosotros, por lo cual no me oyó: y me dijo Jehová: Bástete, no me hables más de este negocio.

Biblia1776 27. Astu Pisgan kukkulalle, ja nosta silmäs länteen päin, pohjaan päin, lounaan päin ja itään päin, ja katso silmilläs; sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.

KJV 27. Get thee up into the top of Pisgah, and

your eyes westward and northward and southward and eastward and behold with your eyes, for you will not go over this Jordan.

lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

Luther<sup>1912</sup> 27. Steige auf die Höhe des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen Abend und gegen Mitternacht und gegen Mittag und gegen Morgen, und siehe es mit deinen Augen; denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen.

RV<sup>1862</sup> 27. Sube a la cumbre del Fasga, y alza tus ojos al occidente, y al aquilón, y al mediodía, y al oriente, y vé por tus ojos: porque no pasarás este Jordán.

RuSV<sup>1876</sup> 27 взойди на вершину Фасги и взгляни глазами твоими к морю и к северу, и к югу и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что ты не перейдешь за Иордан сей;

FI<sup>33/38</sup> 28. Ja anna määräyksiä Joosualle, vahvista ja rohkaise häntä. Sillä hän menee sinne tämän kansan edellä, ja hän jakaa heille perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.'

Biblia<sup>1776</sup> 28. Mutta käske Josualle ja vahvista häntä, ja rohkaise häntä; sillä hänen pitää menemän ylitse, tämän kansan edellä, ja pitää heille omistaman perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.

CPR<sup>1642</sup> 28. Mutta käske Josualle ja wahwista händä ja rohwise händä: sillä hänen pitä menemän Jordanin ylidze Canssan edellä ja pitä heille jacaman sen maan jonga sinä näet.

MLV<sup>19</sup> 28 But charge Joshua and encourage him and

KJV 28. But charge Joshua, and encourage him,

strengthen him, for he will go over before this people and he will cause them to inherit the land which you will see.

Luther1912 28. Und gebiete dem Josua, daß er getrost und unverzagt sei; denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her und soll ihnen das Land austeilen, das du sehen wirst.

RuSV1876 28 и дай наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди его; ибо он будет предшествовать народу сему и он разделит им на уделы землю, на которую ты посмотришь.

and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

RV'1862 28. Y manda a Josué, y esfuérsale, y confórtale, porque él ha de pasar delante de este pueblo, y él les hará heredar la tierra que verás.

FI33/38 29. Ja me jäimme laaksoon, vastapäätä Beet-Peoria.

CPR1642 29. Ja me olim sijnä laxos joca on Peorin huonen cohdalla.

MLV19 29 So we abode in the valley opposite Beth-peor.

Luther1912 29. Also blieben wir im Tal gegenüber Beth-Peor.

RuSV1876 29 И остановились мы на долине, напротив Беф-Фегора.

Biblia1776 29. Ja me olimme siinä laaksossa, joka on BetPeorin kohdalla.

KJV 29. So we abode in the valley over against Bethpeor.

RV'1862 29. Y parámos en el valle delante de Bethpehor.

4 luku

Mooseksen puheen jatkoa: varoituksia kansalle;  
turvakaupungit Jordanin itäpuolella.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Ja nyt, Israel, kuule ne käskyt ja säädökset, jotka minä teille opetan, että seuraisitte niitä, eläisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän isienne Jumala, teille antaa.</p>          | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja kuule nyt, Israel, ne säädyt ja oikeudet, jotka minä teille opetan tehdäksenne, että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antava.</p>                    |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. JA cuule nyt Israel käskyt ja oikeudet cuin minä teille opetan tehdäxen että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonga HERRa teidän Isäin Jumala teille on andawa.</p>                          |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 And now, O Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you*, to do them, that you* may live and go in and possess the land which Jehovah, the God of your* fathers, gives you*.</p> | <p>KJV</p>        | <p>1. Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie tun sollt, auf daß ihr lebt und hineinkommet und das Land einnehmet, das euch der HERR, eurer Väter Gott, gibt.</p>           | <p>RV'1862</p>    | <p>1. AHORA pues, oh Israel, oye los estatutos, y derechos que yo os enseño para que hagáis, y viváis, y entréis, y heredéis la tierra que Jehová el Dios de vuestros padres te da.</p>                                 |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 Итак, Израиль, слушай постановления и</p>   |                   |   |

законы, которые я научаю вас исполнять, дабы вы были живы, и пошли и наследовали ту землю, которую Господь, Бог отцов ваших, дает вам.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Älkää lisätkö mitään siihen, mitä minä teille määrään, älkääkä ottako siitä mitään pois, vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä teille annan.               | Biblia1776 | 2. Ei teidän pidä mitään lisäämän siihen sanaan minkä minä teille käsken, eikä pidä myös teidän mitään siitä ottaman pois, kätkeäksenne Herran teidän Jumalanne käskyjä, jotka minä teille käsken. |
| CPR1642    | 2. Ei teidän pidä mitän lisämän sijhen sanaan kuin minä teille käsken ja ei pidä myös teidän mitän siitä ottaman pois kätkeksen HERRAN teidän Jumalan käskyjä kuin minä teille käsken. |            |  |
| MLV19      | 2 You* will not add to the word which I command you*, neither will you* diminish from it, that you* may keep the commandments of Jehovah your* God which I command you*.               | KJV        | 2. Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.                        |
| Luther1912 | 2. Ihr sollt nichts dazutun zu dem, was ich euch gebiete, und sollt auch nichts davontun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des HERRN, eures Gottes, die ich euch gebiete.         | RV'1862    | 2. No añadiréis a la palabra, que yo os mando, ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, que yo os mando.  |
| RuSV1876   | 2 не прибавляйте к тому, что я заповедую   |            |  |

вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 3. Te olette omin silmin nähneet, mitä Herra teki Baal-Peorin asiassa, kuinka Herra, sinun Jumalasi, hävitti sinun keskuudestasi jokaisen, joka lähti kulkemaan Baal-Peorin perässä. | Biblia1776 | 3. Teidän silmänne ovat nähneet, mitä Herra tehnyt on BaalPeorille; sillä kaikki, jotka seurasivat BaalPeoria, on Herra sinun Jumalas hukuttanut teidän seastanne. |
| CPR1642    | 3. Teidän silmän owat nähnet mitä HERra tehnyt on BaalPeorille: sillä caicki jotca seuraisit BaalPeorita on HERra sinun Jumalas hucuttanut teidän seastan.                           |            |  |
| MLV19      | 3 Your* eyes have seen what Jehovah did because of Baal-peor. For all the men who followed Baal-peor, Jehovah your God has destroyed them from the midst of you.                     | KJV        | 3. Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.         |
| Luther1912 | 3. Eure Augen haben gesehen, was der HERR getan hat wider den Baal-Peor; denn alle, die dem Baal-Peor folgten, hat der HERR, dein Gott, vertilgt unter euch.                         | RV'1862    | 3. Vuestros ojos vieron lo que hizo Jehová por Baal-pehor: que a todo hombre que fué en pos de Baal-pehor destruyó Jehová tu Dios de en medio de tí:               |
| RuSV1876   | 3 Глаза ваши видели все , что сделал Господь с Ваал-Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал-Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;                                |            |  |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 4. Mutta te, jotka riipuitte kiinni Herrassa, teidän Jumalassanne, te kaikki olette elossa vielä tänä päivänä.</p>  | <p>Biblia1776 4. Vaan te, jotka riiputte kiinni Herrassa teidän Jumalassanne, te elätte kaikki tänäpäpä.</p>  |
| <p>CPR1642 4. Waan te jotca pysytte HERras teidän Jumalasan te elätte caicki tänäpäpä.</p>   |   |
| <p>MLV19 4 But you* who clung to Jehovah your* God are alive every one of you* this day.</p>   | <p>KJV 4. But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.</p>  |
| <p>Luther1912 4. Aber ihr, die ihr dem HERRN, eurem Gott, anhinget, lebt alle heutigestages.</p>   | <p>RV'1862 4. Mas vosotros, que os llegasteis a Jehová vuestro Dios, todos estáis vivos hoy.</p>  |
| <p>RuSV1876 4 а вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне.</p>   |   |
| <p>FI33/38 5. Katso, minä olen opettanut teille käskyt ja säädökset, niinkuin Herra, minun Jumalani, on minua käskenyt, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.</p> | <p>Biblia1776 5. Katso, minä opetin teille käskyt ja oikeudet, niinkuin Herra minun Jumalani minulle käskenyt on, niin tehdäksenne maalla, johonka te tulette, omistamaan sitä.</p> |
| <p>CPR1642 5. Cadzo minä opetin teille käskyt ja oikeudet nijncuin HERra minun Jumalan minulle käskenyt olit nijn tehdäxenne maalla johonga te tulewat olitte omistaman sitä.</p>                    |   |
| <p>MLV19 5 Behold, I have taught you* statutes and ordinances, even as Jehovah my God commanded me, that you* should do so in</p>  | <p>KJV 5. Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the</p>   |



the midst of the land where you\* go in to possess it.

land whither ye go to possess it.

Luther1912 5. Siehe, ich habe euch gelehrt Gebote und Rechte, wie mir der HERR, mein Gott, geboten hat, daß ihr also tun sollt in dem Lande, darein ihr kommen werdet, daß ihr's einnehmet.

RV'1862 5. Mirád, yo os he enseñado estatutos y derechos, como Jehová mi Dios me mandó, para que hagáis así en medio de la tierra en la cual entráis para heredarla.

RuSV1876 5 Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;

FI33/38 6. Noudattakaa ja seuratkaa niitä, sillä se on oleva teidän viisautenne ja ymmärryksenne kansojen silmissä. Kun he kuulevat kaikki nämä käskyt, sanovat he: 'Totisesti, viisas ja ymmärtäväinen kansa on tämä suuri kansa.'

Biblia1776 6. Niin pitäkääät siis ja tehkääät ne; sillä tämä on teidän ymmärryksenne ja toimellisuutenne kaikkein kansain edessä, koska he kuulevat nämät käskyt, niin he sanovat: tämä suuri kansa ainoastaan on toimellinen ja kuluisa kansa.

CPR1642 6. Nijn pitäkät sijs ja tehkät ne sillä tämä on teidän ymmärryksen ja toimellisuden caickein Canssain seas cosca he cuulewat caicki nämät käskyt nijn he sanowat: cadzo tämä suuri Canssa ainoast on toimellinen ja cuuluisa Canssa.

MLV19 6 Keep therefore and do them, for this is your\* wisdom and your\* understanding in the

KJV 6. Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the

sight of the peoples, who will hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

Luther1912 6. So behaltet's nun und tut es. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welche weise und verständige Leute sind das und ein herrlich Volk!

RuSV1876 6 итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный.

FI33/38 7. Sillä onko toista suurta kansaa, jonka jumalat ovat sitä niin lähellä, kuin Herra, meidän Jumalamme, on lähellä meitä, niin usein kuin me häntä rukoilemme?

CPR1642 7. Sillä cuca Canssa on nijn ylistettävä jolle Jumalat nijn lähestywät nijncuin HERra meidän Jumalam nijn usein cuin me händä rucoilem.

MLV19 7 For what great nation is there that has a god

sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

RV'1862 6. Guardád pues, y hacéd: porque esta es vuestra sabiduría, y vuestra inteligencia en ojos de los pueblos, que oirán todos estos estatutos, y dirán: Ciertamente pueblo sabio y entendido, gente grande es esta.

Biblia1776 7. Sillä mikä kansa on niin suuri, jota Jumala niin lähestyy, niinkuin Herra meidän Jumalamme, niin usein kuin me häntä rukoilemme?

KJV 7. For what nation is there so great, who

so near to them, as Jehovah our God is  
whenever we call upon him?

hath God so nigh unto them, as the LORD  
our God is in all things that we call upon him  
for?

Luther1912 7. Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem  
Götter also nahe sich tun als der HERR, unser  
Gott, so oft wir ihn anrufen?

RV'1862 7. Porque ¿qué gente hay grande, que tenga  
los dioses cercanos a sí, como Jehová  
nuestro Dios en todas las cosas por las cuales  
le llamamos?

RuSV1876 7 Ибо есть ли какой великий народ, к  
которому боги его были бы столь близки,  
как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни  
призовем Его?

FI33/38 8. Ja onko toista suurta kansaa, jolla on niin  
vanhurskaat käskyt ja säädökset, kuin on koko  
tämä laki, jonka minä tänä päivänä teille  
annan?

Biblia1776 8. Ja mikä on niin ylistettävä kansa jolla niin  
hurskaat säädyt ja käskyt ovat, niinkuin  
kaikki tämä laki on, jonka minä teille  
tänäpäpä annan?

CPR1642 8. Ja cuca on nijn ylistettävä Canssa jolla nijn  
hurscat tawat ja käskyt owat nijncuin caicki  
tämä Laki on jonga minä teille tänäpäpä  
annan?

MLV19 8 And what great nation is there that has  
statutes and ordinances so righteous as all this  
law, which I set before you\* this day?

KJV 8. And what nation is there so great, that  
hath statutes and judgments so righteous as  
all this law, which I set before you this day?

Luther1912 8. Und wo ist so ein herrlich Volk, das so  
gerechte Sitten und Gebote habe wie all dies

RV'1862 8. Y ¿qué gente hay grande, que tenga  
estatutos y derechos justos, como es toda

Gesetz, daß ich euch heutigestages vorlege?

esta ley, que yo doy delante de vosotros hoy?

RuSV1876 8 и есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня?

FI33/38 9. Ole vain varuillasi ja ota itsestäsi tarkka vaari, ettet unhota, mitä omin silmin olet nähnyt, ja ettei se lähde sinun sydämestäsi koko elinaikanasi, vaan että ilmoitat sen lapsillesi ja lastesi lapsille:

Biblia1776 9. Niin karta ja varjele sinun sielus sangen visusti, ettet sinä unhottaisi niitä asioita, jotka sinun silmäs ovat nähneet, ja ettei ne läksisi sinun sydämestäs kaikkena sinun elinaikanas: ja sinun pitää niitä julistaman lapsilles ja lastes lapsille.

CPR1642 9. Nlin carta sinuas ja warjele sinun sielus sangen wisust ettet sinä unhotais nijtä asioita jotca sinun silmäs owat nähnet ja ettei ne läxis sinun sydämestäs caickena sinun elinaicanas ja sinun pitä nijtä julistaman lapsilles ja lastes lapsille.

MLV19 9 Only take heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw and lest they depart from your heart all the days of your life, but make them known to your sons and your son's sons—

KJV 9. Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

Luther1912 9. Hüte dich nur und bewahre deine Seele

RV'1862 9. Por tanto guárdate, y guarda tu alma con

wohl, daß du nicht vergessest der  
Geschichten, die deine Augen gesehen haben,  
und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen  
all dein Leben lang. Und sollst deinen Kindern  
und Kindeskindern kundtun

RuSV1876 9 Только берегись и тщательно храни душу  
твою, чтобы тебе не забыть тех дел, которые  
видели глаза твои, и чтобы они не  
выходили из сердца твоего во все  
дни жизни твоей; и поведай о них сынам  
твоим и сынам сынов твоих, —

diligencia, que no te olvides de las cosas que  
tus ojos han visto, ni se aparten de tu  
corazón todos los días de tu vida: y  
enseñarlas has a tus hijos, y a los hijos de tus  
hijos.

FI33/38 10. mitä tapahtui sinä päivänä, jona seisoit  
Herran, sinun Jumalasi, edessä Hoorebilla, kun  
Herra sanoi minulle: 'Kokoa kansa, niin minä  
julistan heille sanani, että he oppisivat  
pelkäämään minua, niin kauan kuin elävät  
maan päällä, ja opettaisivat lapsensakin  
siihen.'

Biblia1776 10. Sitä päivää, jona seisoit Herran sinun  
Jumalas edessä Horebissa, kuin Herra sanoi  
minulle: kokoa minulle kansa, antaakseni  
heidän kuulla minun sanojani, jotka heidän  
pitää oppiman, että he pelkäisivät minua  
kaikkena elinaikanansa maan päällä, ja  
opettaisivat lapsiansa.

CPR1642 10. Ja myös sitä päivä coscas seisoit HERran  
sinun Jumalas edes Horebis cosca HERra sanoi  
minulle: coco minulle Canssa andaxeni heidän  
cuulla minun sanojani jotca heidän pitä  
oppiman että he pelkäisit minua maan päällä  
caickenä heidän elinaicanans ja opetaisit  
heidän lapsians.

MLV19 10 the day that you stood before Jehovah your God in Horeb, when Jehovah said to me, Assemble the people to me and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live upon the earth and that they may teach their sons.

Luther1912 10. den Tag, da du vor dem HERRN, deinem Gott, standest am Berge Horeb, da der HERR zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören und lernen mich fürchten alle ihre Lebtage auf Erden und lehren ihre Kinder.

RuSV1876 10 о том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возвещу им слова Мои, из которых они научатся бояться Меня во все дни жизни своей на земле и научат сыновей своих.

FI33/38 11. Ja te astuitte esille ja jätite seisomaan vuoren juurelle, ja vuori paloi tulena, joka loimusi sisimpään taivaaseen asti pimeyden ja synkkien pilvien keskellä.

KJV 10. Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

RV'1862 10. El día que estuviste delante de Jehová tu Dios en Horeb, cuando Jehová me dijo: Júntame el pueblo, para que yo les haga oír mis palabras, las cuales aprenderán para temerme todos los días que vivieren sobre la tierra, y enseñarán a sus hijos.

Biblia1776 11. Ja te astuitte edes, ja seisoitte alhaalla vuoren tykönä, ja vuori paloi taivaasen asti, ja siellä oli pimeys, pilvi ja synkeys.

CPR1642 11. Ja te astuitte edes ja seisoitte alhalla  
wuoren tykönä ja wuori paloi puoliwälijn  
taiwast ja siellä oli pimeys pilwi ja sumu.

MLV19 11 And you\* came near and stood under the  
mountain and the mountain burned with fire  
to the heart of heaven, with darkness, cloud  
and thick darkness.

Luther1912 11. Und ihr tratet herzu und standet unten an  
dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten  
an den Himmel, und war da Finsternis,  
Wolken und Dunkel.

RuSV1876 11 Вы приблизились и стали под горою, а  
гора горела огнем до самых небес, и была  
тьма, облако и мрак.

FI33/38 12. Ja Herra puhui teille tulen keskeltä. Sanat  
te kuulitte, mutta ette nähneet hänen  
muotoansa, kuulitte vain äänen.

CPR1642 12. Ja HERra puhui teille keskeldä tulda hänen  
puhens änen te cuulitte mutta et te yhtäkän  
cuwa nähnet waan änen.

MLV19 12 And Jehovah spoke to you\* out of the  
midst of the fire. You\* heard the voice of

KJV 11. And ye came near and stood under the  
mountain; and the mountain burned with  
fire unto the midst of heaven, with darkness,  
clouds, and thick darkness.

RV'1862 11. Y os llegasteis, y os pusisteis al pié del  
monte, y el monte ardía en fuego hasta en  
medio de los cielos, tinieblas, nube, y  
oscuridad.

Biblia1776 12. Ja Herra puhui teille keskeltä tulta:  
puheen äänen te kuulitte, mutta ette  
yhtäkään kuvaa nähneet, vaan äänen  
kuulitte.

KJV 12. And the LORD spake unto you out of the  
midst of the fire: ye heard the voice of the

words, but you\* saw no form, only a voice.

words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

Luther1912 12. Und der HERR redete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte hörtet ihr; aber keine Gestalt saht ihr außer der Stimme.

RV'1862 12. Y habló Jehová con vosotros de en medio del fuego; la voz de sus palabras oísteis, mas figura ninguna visteis más de la voz.

RuSV1876 12 И говорил Господь к вам из среды огня; глас слов Его вы слышали, но образа не видели, а только глас;

FI33/38 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän käski teidän pitää, nimittäin ne kymmenen käskysanaa; ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun.

Biblia1776 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän teidän tehdä käski: ne kymmenet sanat, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun.

CPR1642 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa jona hän teidän tehdä käski nimittäin ne kymmenen sana ja kirjoitti kahteen kiviseen tauluun.

MLV19 13 And he declared to you\* his covenant, which he commanded you\* to perform, even the ten commandments. And he wrote them upon two tablets of stone.

KJV 13. And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

Luther1912 13. Und er verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu tun, nämlich die Zehn Worte, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln.

RV'1862 13. Y él os denunció su concierto, el cual os mandó que hicieseis, las diez palabras, y escribiólas en dos tablas de piedra.

RuSV1876 13 и объявил Он вам завет Свой, который



повелел вам исполнять, десятословие, и  
написал его на двух каменных скрижалях;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 14. Ja minun Herra silloin käski opettaa teille käskyt ja säädökset, että te seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.                      | Biblia1776 | 14. Ja Herra käski minun silloin opettaa teille säädyt ja oikeudet, teidän niitä tehdäkseenne siinä maassa, johon te menette omistamaan sitä.              |
| CPR1642    | 14. Ja HERra käski minun silloin opetta teille käskyt ja oikeudet teidän niitä tehdäxen siinä maasa johon te menette omistaman sitä.                                  |            |  |
| MLV19      | 14 And Jehovah commanded me at that time to teach you* statutes and ordinances, that you* might do them in the land where you* go over to possess it.                 | KJV        | 14. And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.        |
| Luther1912 | 14. Und der HERR gebot mir zur selben Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach tätet in dem Lande, darein ihr ziehet, daß ihr's einnehmet. | RV'1862    | 14. A mí también me mandó Jehová entónces, que os enseñase los estatutos y derechos, para que los hicieseis en la tierra, a la cual pasáis, para poseerla. |
| RuSV1876   | 14 и повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.                   |            |  |
| FI33/38    | 15. Ottakaa siis itsestänne tarkka vaari — sillä te ette sinä päivänä, jona Herra puhui teille  | Biblia1776 | 15. Varjelkaat siis sielujanne sängen visusti; sillä ette ole yhtäkään kuvaa nähneet sinä  |

tulen keskeltä Hoorebilla, nähneet hänestä  
minkäänkaltaista muotoa —

päivänä, jona Herra puhui teille, keskeltä  
tulda, Horebissa,

CPR1642 15. WArjelcat sijs teidän sieluan sangen  
wisust: sillä et te ole yhtäkän cuwa nähnet  
sinä päiwänä jona HERra puhui teille keskeldä  
tulda Horebis.

MLV19 15 You\* take therefore good heed to  
yourselves, for you\* saw no manner of form  
on the day that Jehovah spoke to you\* in  
Horeb out of the midst of the fire.

KJV 15. Take ye therefore good heed unto  
yourselves; for ye saw no manner of  
similitude on the day that the LORD spake  
unto you in Horeb out of the midst of the  
fire:

Luther1912 15. So bewahret nun eure Seelen wohl, denn  
ihr habt keine Gestalt gesehen des Tages, da  
der HERR mit euch redete aus dem Feuer auf  
dem Berge Horeb,

RV'1862 15. Guardád pues mucho vuestras almas;  
porque ninguna figura visteis el día que  
Jehová habló con vosotros en Horeb de en  
medio del fuego;

RuSV1876 15 Твердо держите в душах ваших, что вы  
не видели никакого образа в тот день,  
когда говорил к вам Господь на Хориве из  
среды огня,

FI33/38 16. ettette menettele kelvottomasti ettekä  
tee itsellenne jumalankuvaa, ette minkään  
muotoista patsasta, ette miehen tai naisen  
kuvaa,

Biblia1776 16. Ettette turmelisi teitänne, ja tekisi  
teillenne kuvaa, jonkun muotoista, miehen  
eli vaimon kaltaista,

CPR1642 16. Ettet te turmelis teitän ja tekis teillen

cuwa joca olis miehen eli waimon caltainen.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 16 Lest you* corrupt yourselves and make for you* a graven image in the form of any figure, the likeness of male or female,</p>   | <p>KJV 16. Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,</p> |
| <p>Luther1912 16. auf daß ihr nicht verderbet und machet euch irgend ein Bild, das gleich sei einem Mann oder Weib</p>                     | <p>RV'1862 16. Que no corrompáis, y hagáis para vosotros escultura, imágen de alguna semejanza, figura de macho o de hembra:</p>      |
| <p>RuSV1876 16 дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира, представляющих мужчину или женщину,</p> |   |
| <p>FI33/38 17. ette maan päällä liikkuvan nelijalkaisen eläimen kuvaa, ette taivaan alla lentävän siivekkään linnun kuvaa,</p>             | <p>Biblia1776 17. Jonkun eläimen kaltaista, joka on maan päällä, jonkun linnun kaltaista, joka lentää taivaan alla;</p>               |
| <p>CPR1642 17. Eli eläimen maan päällä eli linduin taiwan alla.</p>  |   |
| <p>MLV19 17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,</p>                     | <p>KJV 17. The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,</p>                |
| <p>Luther1912 17. oder Vieh auf Erden oder Vogel unter dem Himmel</p>  | <p>RV'1862 17. Figura de ningún animal, que sea en la tierra, figura de ningún ave de alas que vuele por el aire,</p>                 |

RuSV1876 17 изображения какого-либо скота,  
который на земле, изображения какой-  
либо птицы крылатой, которая летает под  
небесами,

FI33/38 18. ette maassa matelevaisen kuvaa ettekä  
vesissä maan alla olevan kalan kuvaa;

CPR1642 18. Eli matoin maan päällä eli calain wedes  
maan alla.

MLV19 18 the likeness of anything that creeps on the  
ground, the likeness of any fish that is in the  
water under the earth.

Luther1912 18. oder Gewürm auf dem Lande oder Fisch  
im Wasser unter der Erde,

RuSV1876 18 изображения какого-либо гада ,  
ползающего по земле, изображения какой-  
либо рыбы, которая в водах ниже земли;

FI33/38 19. ja ettet, kun nostat silmäsi taivasta kohti ja  
katselet aurinkoa ja kuuta ja tähtiä, kaikkea  
taivaan joukkoa, anna vietellä itseäsi  
kumartamaan ja palvelemaan niitä, sillä Herra,  
sinun Jumalasi, on jakanut ne kaikille muille

Biblia1776 18. Eli jonkun madon muotoa maan päällä,  
eli jonkun kalan muotoa, joka on vedessä  
maan alla,

KJV 18. The likeness of any thing that creepeth  
on the ground, the likeness of any fish that is  
in the waters beneath the earth:

RV'1862 18. Figura de ningún animal que vaya  
arrastrando por la tierra, figura de ningún  
pez que esté en el agua debajo de la tierra.

Biblia1776 19. Ja ettet sinä myös nostaisi silmiäs  
taivaasen päin, ja katselisi aurinkoa, ja kuuta,  
ja tähtiä, ja kaikkea taivaan sotajoukkoa, ja  
tulisi kehoitetuksi kumartamaan ja  
palvelemaan heitä, jotka Herra sinun

kansoille koko taivaan alla.

Jumalas jakanut on kaikille kansoille koko taivaan alla.

CPR1642 19. Ja ettet sinä myös nostais silmiäs taiwasen päin ja cadzelis auringot cuuta tähdejä ja caicke taiwan sotajoucko ja luopuis minusta cumarraisit ja palwelisit heitä jotca HERra sinun Jumalas jakanut on caikille Canssoille coco taiwan alla.

MLV19 19 And lest you lift up your eyes to heaven and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of heaven, you are drawn away and worship them and serve them, which Jehovah your God has allotted to all the peoples under the whole heaven.

KJV 19. And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

Luther1912 19. daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel und sehest die Sonne und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen, welche der HERR, dein Gott, verordnet hat allen Völkern unter dem ganzen Himmel.

RV'1862 19. Y porque no alces tus ojos al cielo, y veas el sol, y la luna, y las estrellas, y todo el ejército del cielo, y seas impelido, y te inclines a ellos, y les sirvas, porque Jehová tu Dios los ha concedido a todos los pueblos debajo de todos los cielos.

RuSV1876 19 и дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился

им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 20. Onhan Herra ottanut teidät ja vienyt pois rautapätsistä, Egyptistä, että teistä tulisi hänen perintökansansa, niinkuin nyt on tapahtunut.             | Biblia1776 | 20. Mutta teidät on Herra ottanut ja johdattanut ulos rautapätsistä Egyptistä, että olisitte hänelle perintökansa, niinkuin se myös on tänäpänä.               |
| CPR1642    | 20. Mutta teidän on HERra corjannut ja johdattanut rautapädzist nimittäin Egyptist perindö Canssaxens nijncuin se myös on tänäpänä.                       |            |  |
| MLV19      | 20 But Jehovah has taken you* and brought you* forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.         | KJV        | 20. But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day. |
| Luther1912 | 20. Euch aber hat der HERR angenommen und aus dem eisernen Ofen, nämlich aus Ägypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollt sein, wie es ist an diesem Tag. | RV'1862    | 20. Empero a vosotros Jehová os tomó, y os sacó del horno de hierro, de Egipto, para que seais a él por pueblo de heredad, como parece en este día.            |
| RuSV1876   | 20 А вас взял Господь и вывел вас из печи железной, из Египта, дабывы были народом Его удела, как это ныне видно .  |            |  |
| FI33/38    | 21. Mutta Herra vihastui minuun teidän  | Biblia1776 | 21. Ja Herra vihastui minun päälleni teidän  |

tähtenne ja vannoi, etten minä saa mennä Jordanin yli enkä tulla siihen hyvään maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi,

CPR1642 21. Ja HERra wihastui minun päälleni teidän töiden tähden nijn että hän wannoi ettei minun pitänyt tuleman Jordanin ylidze eli siihen hywän maahan jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle perinnöxi.

puheenne tähden, niin että hän vannoi, ettei minun pitänyt menemän Jordanin ylitse, eli tuleman siihen hyvään maahan, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perinnöksi.

MLV19 21 Furthermore Jehovah was angry with me because of you\* and swore that I would not go over the Jordan and that I would not go in to that good land, which Jehovah your God gives you for an inheritance,

Luther1912 21. Und der HERR war so erzürnt über mich um eures Tuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen noch in das gute Land kommen, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbteil geben wird,

RuSV1876 21 И Господь прогневался на меня за вас, и клялся, что я не перейду заИордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел;

KJV 21. Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

RV'1862 21. Y Jehová se enojó contra mí sobre vuestros negocios, y juró que yo no pasaría el Jordán, ni entraría en la buena tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

FI33/38 22. vaan että minä kuolen tässä maassa enkä

Biblia1776 22. Vaan minun pitää kuoleman tässä

mene Jordanin yli. Mutta te menette sen yli ja otatte tuon hyvän maan omaksenne.

maassa, ja ei minun pidä käymän Jordanin ylitse; mutta te käytte sen ylitse ja omistatte hyvän maan.

CPR1642 22. Waan minun pitä cuoleman täsä maasa ja ei käymän Jordanin ylidze mutta te käytte sen ylidze ja omistatte sen hywän maan.

MLV19 22 but I must die in this land. I must not go over the Jordan, but you\* will go over and possess that good land.

KJV 22. But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

Luther1912 22. sondern ich muß in diesem Lande sterben und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinübergehen und solch gutes Land einnehmen.

RV'1862 22. Por lo cual yo muero en esta tierra, y no paso el Jordán: mas vosotros pasaréis, y heredaréis esta buena tierra.

RuSV1876 22 я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею.

FI33/38 23. Niin varokaa, ettette unhota Herran, teidän Jumalanne, liittoa, jonka hän on tehnyt teidän kanssanne, ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, mitään sen muotoista kuvaa, jota Herra, sinun Jumalasi, on kieltänyt sinua tekemästä.

Biblia1776 23. Niin kavahtakaat, ettette Herran teidän Jumalanne liittoa unhottaisi, jonka hän teidän kansanne on tehnyt: ja älkäätkä tehkö kuvaa jonkun muotoista niinkuin Herra sinun Jumalas sinulta kieltänyt on.

CPR1642 23. Nijn cawattacat idziän ettet te HERran teidän Jumalan lijtto unhotais jonga hän



teidän cansan on tehnyt ja älkät tehkö cuwa  
jongun muotoisexi nijncuin HERra sinun  
Jumalas sinulle käskenyt on.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 23 Take heed to yourselves, lest you* forget the covenant of Jehovah your* God, which he made with you* and make you* a graven image in the form of anything which Jehovah your God has forbidden you.    | KJV 23. Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee. |
| Luther1912 23. So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des HERRN, eures Gottes, nicht vergesset, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet irgend einer Gestalt, wie der HERR, dein Gott, geboten hat. | RV'1862 23. Guardáos no os olvidéis del concierto de Jehová vuestro Dios, que él concertó con vosotros, y os hagáis escultura, imágen de cualquier cosa, como Jehová tu Dios te ha mandado.                         |
| RuSV1876 23 Берегитесь, чтобы не забыть вам завета Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что-либо, как повелел тебе Господь, Бог твой;                 |   |
| FI33/38 24. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on kuluttava tuli, kiivas Jumala.  | Biblia1776 24. Sillä Herra sinun Jumalas on kuluttavainen tuli, ja kiivas Jumala.   |
| CPR1642 24. Sillä HERra sinun Jumalas on culuttawainen tuli ja kijwas Jumala.   |   |
| MLV19 24 For Jehovah your God is a consuming fire, a  | KJV 24. For the LORD thy God is a consuming   |

jealous God.

Luther1912 24. Denn der HERR, dein Gott, ist ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.

RuSV1876 24 ибо Господь, Бог твой, есть огонь поядующий, Бог ревнитель.

FI33/38 25. Kun sitten sinulle on syntynyt lapsia ja lasten lapsia ja te olette vanhentuneet maassa, ja jos te silloin menettelette kelvottomasti ja teette itsellenne jumalankuvan, minkämuotoisen kuvan hyvänsä, ja siten teette sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, ja vihoitatte hänet,

CPR1642 25. COsca te sijnätte lapsia ja lasten lapsia ja asutte maasa ja turmelette idzen ja teette idzellen cuwia jongun muotoisexi nijn että te teette pahoin HERra teidän Jumalatan wastan ja wihoitatte hänen.

MLV19 25 When you will beget sons and son's sons and you\* will have been long in the land and will corrupt yourselves and make a graven image in the form of anything and will do what is evil in the sight of Jehovah your God, to provoke him to anger,

fire, even a jealous God.

RV'1862 24. Porque Jehová tu Dios es fuego que consume, Dios zeloso.

Biblia1776 25. Kuin sinä siität lapsia, ja lasten lapsia, ja te vanhenette maassa ja turmelette itsenne, ja teette itsellenne kuvia jonkun muotoisia, niin että te teette pahaa Herran teidän Jumalanne edessä, ja vihoitatte hänen,

KJV 25. When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to

Luther1912 25. Wenn ihr nun aber Kinder zeuget und Kindeskindern und im Lande wohnet und verderbt euch und machet euch Bilder irgend einer Gestalt, daß ihr übel tut vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:

RuSV1876 25 Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов твоих , и, долгожив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражите Его,

FI33/38 26. niin minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että teidät äkkiä hävitetään siitä maasta, johon te menette Jordanin yli ottamaan sen omaksenne; te ette saa kauan elää siellä, vaan teidät tuhotaan kokonaan.

CPR1642 26. Nijn minä tänäpäpä cudzun taiwat ja maan todistuxexi teistä että teidän pitä äkist huckuman sijtä maasta johonga te menette Jordanin ylidze omistaman sitä ei teidän pidä cauwan elämän sijnä waan pitä peräti hucutettaman.

anger:

RV'1862 25. Cuando hubiereis engendrado hijos y nietos, y hubiereis envejecido en aquella tierra, y corrompiereis, e hiciereis escultura, imágenes de cualquier cosa, e hiciereis mal en ojos de Jehová vuestro Dios para enojarle,

Biblia1776 26. Niin minä tänäpäpä kutsun taivaat ja maan todistajaksi teitä vastaan, että teidän pitää äkisti peräti hukkuman siitä maasta, johon te menette Jordanin ylitse, omistamaan sitä. Ei teidän pidä kauvan elämän siinä, vaan te pitää peräti hukutettaman.

- MLV19 26 I call heaven and earth to witness against you\* this day, that you\* will soon utterly perish from the land to which you\* go over the Jordan to possess it. You\* will not prolong your\* days upon it, but will be utterly destroyed.
- Luther1912 26. so rufe ich heutigestages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihr's einnehmet; ihr werdet nicht lange darin bleiben, sondern werdet vertilgt werden.
- RuSV1876 26 то свидетельствуюсь вам сегодня небом и землю, что скоро потеряете землю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;
- FI33/38 27. Ja Herra hajottaa teidät kansojen sekaan, ja ainoastaan vähäinen joukko teitä on jäävä niiden pakanakansojen keskelle, joiden tykö Herra teidät kuljettaa.
- CPR1642 27. Ja HERra hajotta teitä Canssain secaa ja te tuletta wähäxi Canssaxi jätetyxi pacanain secaa cuhunga HERra wie teidän.
- KJV 26. I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.
- RV'1862 26. Yo pongo hoy por testigos al cielo y a la tierra, que pereciendo pereceréis presto de la tierra a la cual pasáis el Jordán para heredarla: no estaréis en ella largos días, que no seais destruidos.
- Biblia1776 27. Ja Herra hajoittaa teitä kansain sekaan, ja te tulette vähäksi kansaksi, jätetyksi pakanain sekaan, kuhunka Herra vie teidät.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 27 And Jehovah will scatter you* among the peoples and you* will be left few in number among the nations where Jehovah will lead you* away.</p>                  | <p>KJV 27. And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.</p>         |
| <p>Luther1912 27. Und der HERR wird euch zerstreuen unter die Völker, und wird euer ein geringer Haufe übrig sein unter den Heiden, dahin euch der HERR treiben wird.</p> | <p>RV'1862 27. Y Jehová os esparcirá entre los pueblos, y quedaréis pocos hombres en número entre las gentes a las cuales Jehová os llevará.</p>                |
| <p>RuSV1876 27 и рассеет вас Господь по всем народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;</p>                                       |   |
| <p>FI33/38 28. Ja siellä te palvelette jumalia, jotka ovat ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, jotka eivät näe eivätkä kuule, eivät syö eivätkä hajua tunne.</p>           | <p>Biblia1776 28. Siellä pitää teidän palveleman epäjumalia, jotka ihmisten käsialat ovat: puuta ja kiviä, jotka ei näe, eikä kuule, eikä syö, eikä haista.</p> |
| <p>CPR1642 28. Siellä pitä sinun palweleman epäjumalica jotca ihmisten käsialat owat puut ja kiwet jotca eikä näe eikä cuule eikä syö eikä haista.</p>                    |   |
| <p>MLV19 28 And there you* will serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.</p>                                 | <p>KJV 28. And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.</p>                         |
| <p>Luther1912 28. Dasselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind, Holz und Stein,</p>   | <p>RV'1862 28. Y serviréis allí a dioses hechos de manos de hombre, a madera, y a piedra, que no</p>  |

die weder sehen noch hören noch essen noch riechen.

RuSV1876 28 и будете там служить богам, сделанным руками человеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едят и не обоняют.

ven, ni oyen, ni comen, ni huelen.

FI33/38 29. Mutta sitten sinä siellä etsit Herraa, sinun Jumalaasi, ja sinä löydät hänet, kun kysyt häntä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

Biblia1776 29. Jos sinä silloin siellä etsit Herraa sinun Jumalaas, niin sinä löydät hänen, koska sinä etsit häntä kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas.

CPR1642 29. Jos sinä silloin siellä edzit HERra sinun Jumalatas nijn sinä löydät hänen jos sinä edzit händä caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas.

MLV19 29 But from there you\* will seek Jehovah your God. And you will find him when you search after him with all your heart and with all your soul.

KJV 29. But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

Luther1912 29. Wenn du aber daselbst den HERRN, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden, wenn du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen.

RV'1862 29. Mas si desde allí buscares a Jehová tu Dios, hallarle has: si le buscares de todo tu corazón, y de toda tu alma.

RuSV1876 29 Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь Его , если будешь искать

Его всем сердцем твоим и всею душою  
твоею.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 30. Kun olet ahdistuksessa ja kaikki tämä kohtaa sinua aikojen lopussa, niin sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä.                                 | Biblia1776 | 30. Koskas ahdistetaan, ja nämät kaikki sinun päälles tulevat, niin sinä viimeisinä päivinä palajat Herran sinun Jumalas tykö ja kuulet hänen ääntänsä.                     |
| CPR1642    | 30. Coscas ahdistetan ja nämät caicki sinun päälles tulewat wijmeisnä päiwänä nijn palaja HERran sinun Jumalas tygö ja cuule hänen änen:   |            |   |
| MLV19      | 30 When you are in tribulation and all these things have come upon you, in the latter days you will return to Jehovah your God and listen to his voice.                          | KJV        | 30. When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice; |
| Luther1912 | 30. Wenn du geängstet sein wirst und dich treffen werden alle diese Dinge in den letzten Tage, so wirst du dich bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen. | RV'1862    | 30. Cuando estuvieres en angustia, y te hallaren todas estas cosas, si a la postre te volvieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz,  |
| RuSV1876   | 30 Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и слушаешь гласа Его.                                   |            |   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 31. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on laupias Jumala. Hän ei jätä sinua eikä hukuta sinua; hän ei unhotta sinun isiesi kanssa tekemäänsä liittoa, jonka hän on heille valalla vahvistanut.
- Biblia1776 31. Sillä Herra sinun Jumalas on armollinen Jumala: ei hän sinua hylkää, eikä kadota sinua, ja ei hän unhotta sinun isäis liittoa, jonka hän heille vannonut on.
- CPR1642 31. Sillä HERra sinun Jumalas on armollinen Jumala ei hän sinua hyljä eikä cadota sinua ja ei hän unhotta sinun Isäis lijtto jonga hän heille wannonut on.
- MLV19 31 For Jehovah your God is a merciful God. He will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.
- KJV 31. (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.
- Luther1912 31. Denn der HERR, dein Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich nicht lassen noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern geschworen hat.
- RV'1862 31. Porque Dios misericordioso es Jehová tu Dios, no te dejará, ni te destruirá, ni se olvidará del concierto de tus padres, que les juró.
- RuSV1876 31 Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им.
- FI33/38 32. Sillä kysy menneiltä ajoilta, jotka ovat olleet ennen sinua, alkaen siitä päivästä, jona Jumala loi ihmiset maan päälle, kysy taivaan
- Biblia1776 32. Kysele entisiä aikoja, jotka ovat olleet sinun edelläs, siitä päivästä, jona Jumala loi ihmisen maan päälle, ja yhdestä taivaan



äärestä toiseen: onko koskaan mitään näin suurta tapahtunut, tai onko mitään tällaista ikinä kuultu?

äärestä niin toiseen ääreen: jos ikänä niin suuri asia tapahtunut on, eli senkaltaista on ikänä kuultu?

CPR1642 32. KYsele endisi aicoi jotca owat ollet sinun edelläs sijtä päiwästä cosca Jumala loi ihmisen maan päälle ja sijtä yhdestä taiwan ärestä nijn toiseen äreen jos ikänäns nijn suuri asia tapahtunut on eli sencaltainen on ikänäns cuultu.

MLV19 32 For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man upon the earth and from the one end of heaven to the other, whether there has been (anything) as this great thing is, or has been heard like it?

KJV 32. For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

Luther1912 32. Denn frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob je solch großes Ding geschehen oder desgleichen je gehört sei,

RV'1862 32. Porque pregunta ahora de los tiempos antiguos, que han sido ántes de tí, desde el día que creó Dios al hombre sobre la tierra, y desde el un cabo del cielo al otro, ¿si se ha hecho cosa semejante a esta gran cosa, o se haya oido otra como ella?

RuSV1876 32 Ибо спреси у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, вкаторый сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что-нибудь такое, как

сие великое дело, или слыхано ли  
подобное сему?

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>33. Onko mikään kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä olet kuullut, ja kuitenkin jäänyt elämään?</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>33. Onko joku kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä kuullut olet, ja on elänyt?</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>33. Että jocu Canssa on cuullut Jumalan änen puhuwan tulen keskeldä nijncuin sinä cuullut olet ja cuitengin elät.</p>  |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>33 Did a people ever hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard and live?</p>  | <p>KJV</p>        | <p>33. Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?</p>  |
| <p>Luther1912</p> | <p>33. daß ein Volk Gottes Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie du gehört hast, und dennoch lebest?</p>  | <p>RV'1862</p>    | <p>33. ¿Ha oido pueblo alguno la voz de Dios, que hablase de en medio del fuego, y ha vivido, como tú la oiste?</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>33 слышал ли какой народ глас Бога, говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?</p>  |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>34. Tahi onko mikään jumala koettanut mennä ottamaan itsellensä kansaa toisen kansan keskuudesta koettelemuksilla, tunnusteoilla ja ihmeillä, sodalla, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella ja suurilla, peljättävillä teoilla, minkä kaiken Herra, teidän Jumalanne,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>34. Eli onko Jumala koetellut mennäksensä ottamaan itsellensä kansaa kansan seasta, kiusauksilla, ja tunnustähdeillä, ja ihmeillä, ja sodalla, ja väkevällä kädellä, ja ojetulla käsivarrella ja suurilla peljästyksillä, niinkuin Herra teidän Jumalanne kaikki nämät tehnyt</p> |

on tehnyt teille Egyptissä, sinun silmiesi edessä?

CPR1642 34. Eli ongo Jumala coetellut mennäxens ottaman hänellens Canssa Canssalla kiusauxella tunnustähdellä ihmeillä sodalla wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja hirmuisilla tegoilla nijncuin HERra teidän Jumalan caicki nämät tehnyt on teille sinun edesäs Egyptin maalla.

on teille Egyptistä sinun silmäis edessä.

MLV19 34 Or has God ever tried to go and take for him a nation from the midst of (another) nation, by trials, by signs and by wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that Jehovah your\* God did for you\* in Egypt before your\* eyes?

KJV 34. Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

Luther1912 34. oder ob Gott versucht habe hineinzugehen und sich ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen durch Versuchungen, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit und durch eine mächtige Hand und durch einen ausgestreckten Arm und durch sehr schreckliche Taten, wie das alles der HERR, euer Gott, für euch getan hat in Ägypten vor deinen Augen?

RV'1862 34. O ¿ha probado Dios a venir a tomar para sí gente de en medio de otra gente con pruebas, con señales, con milagros, y con guerra, y mano fuerte, y brazo extendido, y espantos grandes, como todas las cosas que hizo con vosotros Jehová vuestro Dios en Egipto a tus ojos?

RuSV1876 34 или покушался ли какой бог пойти, взять себе народ из среды другого народа казнями, знамениями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, в Египте пред глазами твоими?

FI33/38 35. Sinun on annettu se nähdä, tietääksesi, että Herra on Jumala, eikä muuta jumalaa ole kuin hän.

Biblia1776 35. Nämät olet sinä nähnyt, tietääkses, että Herra on ainoastaan Jumala; ja paitsi häntä ei yksikään muu.

CPR1642 35. Nämät olet sinä nähnyt tietäxes että HERra on ainoastans Jumala ja ei yxikän muu.

MLV19 35 It was shown to you, that you might know that Jehovah, he is God. There is none else besides him.

KJV 35. Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.

Luther1912 35. Du hast's gesehen, auf daß du wissest, daß der HERR allein Gott ist und keiner mehr.

RV'1862 35. A tí te fué mostrado, para que supieses, que Jehová él es Dios, no hay más fuera de él.

RuSV1876 35 Тебе дано видеть это , чтобы ты знал, что только Господь есть Бог, и нет еще кроме Его;

FI33/38 36. Taivaasta hän antoi sinun kuulla äänensä opettaaksensa sinua, ja maan päällä hän antoi

Biblia1776 36. Taivaasta on hän antanut sinun kuulla äänensä, opettaaksensa sinua, ja maalla on

sinun nähdä suuren tulensa, ja sinä kuulit hänen sanansa tulen keskeltä.

hän antanut sinun nähdä suuren tulensa, ja tulen keskeltä olet sinä kuullut hänen sanansa.

CPR1642 36. Taiwast on hän andanut sinun cuulla änen opettaxens sinua ja maalla on hän andanut sinun nähdä suuren tulens ja tulen keskeldä olet sinä cuullut hänen sanans.

MLV19 36 Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you. And upon earth he made you to see his great fire and you heard his words out of the midst of the fire.

KJV 36. Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

Luther1912 36. Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und auf Erden hat er dir gezeigt sein großes Feuer, und seine Worte hast du aus dem Feuer gehört.

RV'1862 36. De los cielos te hizo oir su voz, para enseñarte, y sobre la tierra te mostró su gran fuego, y sus palabras has oido de en medio del fuego.

RuSV1876 36 с неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой, и ты слышал слова Егоиз среды огня;

FI33/38 37. Koska hän siis rakasti sinun isiäsi ja valitsi heidän jälkeläisensä itselleen ja itse suurella voimallaan vei sinut pois Egyptistä

Biblia1776 37. Että hän sinun isiäs on rakastanut, ja heidän siemenensä on valinnut heidän jälkeensä, ja vienyt ulos sinun Egyptin maasta kasvoillansa, ja suurela voimallansa,

CPR1642 37. Että hän sinun Isiäs on racastanut ja heidän siemenitäs on walinnut heidän jälkens. Ja wienyt sinun Egyptin maasta caswoillans ja hänen suurella woimallans.

MLV19 37 And because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt,

Luther1912 37. Darum daß er deine Väter geliebt und ihren Samen nach ihnen erwählt hat, hat er dich ausgeführt mit seinem Angesicht durch sein große Kraft aus Ägypten,

RuSV1876 37 и так как Он возлюбил отцов твоих и избрал вас , потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,

FI33/38 38. karkoittaen sinun tieltäsi kansoja, suurempia ja väkevämpiä kuin sinä, ja tuoden sinut heidän maahansa antaakseen sen sinulle perintöosaksi, niinkuin nyt on tapahtunut,

CPR1642 38. Ajaman ulos sinun edestäs suuret Canssat wäkewämmät sinua johdattaxens sinua siihen ja andaxens sinulle heidän maans perinnöxi

KJV 37. And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

RV'1862 37. Y por quanto él amó a tus padres, escogió su simiente después, de ellos, y te sacó delante de sí de Egipto con su gran poder:

Biblia1776 38. Ajamaan ulos sinun edestäs suuret kansat, väkevämmät sinua, johdattaaksensa sinun siihen, ja antaaksensa sinulle heidän maansa perinnöksi, niinkuin se tänäpänä tapahtunut on.

cuin se tänäpäpä on.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 38 to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.                  | KJV        | 38. To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day. |
| Luther1912 | 38. daß er vertriebe vor dir her große Völker und stärkere, denn du bist, und dich hineinbrächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbteil, wie es heutigestages steht. | RV'1862    | 38. Para echar de delante de tí gentes grandes, y más fuertes que tú, y para meterte a tí, y darte su tierra por heredad, como parece hoy.                     |
| RuSV1876   | 38 чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, и ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это ныне видно .                             |            |  |
| FI33/38    | 39. niin tiedä siis tänä päivänä ja paina se sydämeesi, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä, eikä muuta jumalaa ole.                    | Biblia1776 | 39. Niin tiedä siis tänäpäpä, ja pane mielees, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa, ja alhaalla maassa, ja ei yksikään muu,                                |
| CPR1642    | 39. Nijn tiedä siis tänäpäpä ja pane mielees että HERra on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa ja ei yxikän muu  |            |  |
| MLV19      | 39 Know therefore this day and lay it to your heart, that Jehovah he is God in heaven above and upon the earth beneath. There is none                               | KJV        | 39. Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath:                              |

else.

there is none else.

Luther<sup>1912</sup> 39. So sollst du nun heutigestages wissen und zu Herzen nehmen, daß der HERR Gott ist oben im Himmel und unten auf Erden und keiner mehr;

RV<sup>1862</sup> 39. Aprende pues hoy, y reduce a tu corazón que Jehová él es el Dios arriba en el cielo, y abajo sobre la tierra, no hay otro.

RuSV<sup>1876</sup> 39 Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог на небе вверху и на земле внизу, и нет еще кроме Его ;

FI33/38 40. Noudata hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi menestyisitte ja että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ainiaaksi.

Biblia<sup>1776</sup> 40. Ettäs pidät hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken, että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkees hyvin kävis, ja että olisit pitkä-ijällinen maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa ikäpäivikses.

CPR<sup>1642</sup> 40. Ettäs pidät hänen käskyns ja oikeudens. cuin minä tänäpäpä sinulle käsken nijn että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkes menestyis ja että olisit pitkijällinen maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda ikäpäiwixes.

MLV<sup>19</sup> 40 And you will keep his statutes and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you and with your sons after you and that you may prolong your days in the land, which Jehovah your God

KJV 40. Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the



gives you, forever.

Luther1912 40. daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete: so wird dir's und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt ewiglich.

RuSV1876 40 и храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда.

FI33/38 41. Silloin Mooses erotti kolme kaupunkia tuolta puolelta Jordanin, auringon nousun puolelta,

CPR1642 41. Silloin erotti Moses colme Caupungita sillä puolen Jordanin itän päin.

MLV19 41 Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise,

Luther1912 41. Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang,

RuSV1876 41 Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,

earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

RV'1862 40. Y guarda sus estatutos y sus mandamientos, que yo te mando hoy, para que hayas bien tú y tus hijos después de tí, y prolongues tus dias sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da todo el tiempo.

Biblia1776 41. Silloin erotti Moses kolme kaupunkia, sillä puolella Jordania auringon nousemisen puoleen,

KJV 41. Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

RV'1862 41. Entónces apartó Moisés tres ciudades de esta parte del Jordán al nacimiento del sol,

- FI33/38 42. että niihin voisi paeta tappaja, joka on tappanut toisen tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta; paetkoon hän johonkin näistä kaupungeista, niin hän saa elää.
- CPR1642 42. Että sinne pakenis joca tietämät hänen lähimmäisens cuoliaxi löis ja ei ennen ole ollut hänen vihamiehens että hän pakenis yhteen niistä Caupungeista ja eläis.
- MLV19 42 that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares and did not hate him in time past and that fleeing to one of these cities he might live:
- Luther1912 42. daß dahin flöhe, wer seinen Nächsten totschrägt unversehens und ihm zuvor nicht Feind gewesen ist; der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe:
- RuSV1876 42 чтоб убегал туда убийца, который убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих городов, остался жив:
- Biblia1776 42. Että sinne pakenis, tietämätä lähimmäisensä kuoliaaksi löis ja ei ennen ole ollut hänen vihamiehensä; että hän pakenis yhteen niistä kaupungeista, ja eläis,
- KJV 42. That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:
- RV'1862 42. Para que huyese allí el homicida, que matase a su prójimo por yerro, que no hubiese tenido enemistad con él desde ayer ni desde anteayer; que huyese a una de estas ciudades, y viviese.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 43. Ne olivat: ruubenilaisille Beser erämaassa, ylätasangolla; gaadilaisille Raamot Gileadissa ja manasselaisille Goolan Baasanissa.</p>                          | <p>Biblia1776 43. Kuin oli Betser korvessa, lakialla maalla Rubenilaisten seassa, ja Ramot Gileadissa Gadilaisten seassa, ja Goan Basanissa Manasselaisten seassa.</p> |
| <p>CPR1642 43. Cuin oli Bezer corwes lakialla maalla Rubeniterein seas ja Ramoth Gileadis Gaditerein seas ja Golan Basanis Manassiterein seas.</p>                           |  |
| <p>MLV19 43 (namely), Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.</p> | <p>KJV 43. Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.</p> |
| <p>Luther1912 43. Bezer in der Wüste im ebenen Lande unter den Rubenitern und Ramoth in Gilead unter den Gaditern und Golan in Basan unter den Manassitern.</p>              | <p>RV'1862 43. A Bosor en el desierto en tierra de la campaña, de los Rubenitas; y a Ramot en Galaad, de los Gaditas; y a Golam en Basán, de los de Manasés.</p>       |
| <p>RuSV1876 43 Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом, и Рамоф в Галааде в колене Гадовом, и Голан в Васане в колене Манассиином.</p>                                |  |
| <p>FI33/38 44. Tämä on se laki, jonka Mooses antoi israelilaisille,</p>  | <p>Biblia1776 44. Tämä on se laki, jonka Moses Israelin lasten eteen pani.</p>   |
| <p>CPR1642 44. TÄmä on se Laki jonga Moses Israelin lapsille sanoi.</p>  |  |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 44 And this is the law which Moses set before the sons of Israel.</p>   | <p>KJV 44. And this is the law which Moses set before the children of Israel:</p>   |
| <p>Luther1912 44. Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte.</p>  | <p>RV'1862 44. Esta pues es la ley que Moisés propuso delante de los hijos de Israel.</p>   |
| <p>RuSV1876 44 Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;</p>   |   |
| <p>FI33/38 45. ja nämä ovat ne todistukset, käskyt ja oikeudet, jotka Mooses julisti israelilaisille, heidän lähdettyään Egyptistä,</p>                    | <p>Biblia1776 45. Ja nämät ovat todistukset, säädyt ja oikeudet, jotka Moses sanoi Israelin lapsille, lähdettyänsä Egyptistä,</p>                                 |
| <p>CPR1642 45. Ja nämät owat todistuxet käskyt ja oikeudet cuin Moses sanoi Israelin lapsille lähdettyäns Egyptist.</p>                                    |   |
| <p>MLV19 45 These are the testimonies and the statutes and the ordinances, which Moses spoke to the sons of Israel, when they came forth out of Egypt,</p> | <p>KJV 45. These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,</p> |
| <p>Luther1912 45. Das sind die Zeugnisse und Gebote und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Ägypten gezogen waren,</p>                   | <p>RV'1862 45. Estos son los testimonios, y los estatutos, y los derechos que Moisés dijo a los hijos de Israel, cuando hubieron salido de Egipto:</p>            |
| <p>RuSV1876 45 вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по исшествии их из Египта,</p>                                |   |

- FI33/38 46. tuolla puolella Jordanin, laaksossa, vastapäätä Beet-Peoria, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, maassa, hänen, joka asui Hesbonissa ja jonka Mooses ja israelilaiset voittivat, lähdettyänsä Egyptistä.
- CPR1642 46. Sillä puolen Jordanin sijinä laxos Peorin huonetta cohden Siihonin Amorrerein Cuningan maalla joca Hesbonis asui jonga Moses ja Israelin lapset löit lähdettyäns Egyptist.
- MLV19 46 beyond the Jordan, in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the sons of Israel killed\* when they came forth out of Egypt.
- Luther1912 46. jenseit des Jordans, im Tal gegenüber Beth-Peor, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Ägypten gezogen waren,
- RuSV1876 46 за Иорданом, на долине против Беф-Фегора, в земле Сигона, царяАморрейского, жившего в Есевоне, которого поразил Моисей с сынами
- Biblia1776 46. Sillä puolella Jordania, laaksossa BetPeorin kohdalla, Siihorin Amorilaisten kuninkaan maalla joka Hesbonissa asui, jonka Moses ja Israelin lapset löivät lähdettyänsä Egyptistä,
- KJV 46. On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:
- RV'1862 46. De esta parte del Jordán en el valle, delante de Bet-pehor en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, al cual hirió Moisés y los hijos de Israel, cuando hubieron salido de Egipto.

Израиелевыми, по ишествии их из Египта.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 47. Ja he ottivat omakseen hänen maansa ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan, kahden amorilaisten kuninkaan maat, jotka ovat tuolla puolella Jordanin, auringon nousuun päin,</p> <p>CPR1642 47. Ja omistit hänen maans nijn myös Oggin Basanin Cuningan maan cahden Amorrerein Cuningasten jotca sillä puolen Jordanin asuit itän päin.</p>  | <p>Biblia1776 47. Ja omistivat hänen maansa, niin myös Ogin Basanin kuninkaan maan, kahden Amorilaisten kuninkaan, jotka sillä puolella Jordania asuivat, auringon ylenemistä päin,</p>   |
| <p>MLV19 47 And they took his land in possession and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise,</p> <p>Luther1912 47. und nahmen sein Land ein, dazu das Land Ogs, des Königs von Basan, der zwei Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans waren, gegen der Sonne Aufgang,</p> <p>RuSV1876 47 И овладели они землю его и землю Ога, царя Васанского, двух царей Amorрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,</p> | <p>KJV 47. And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;</p> <p>RV'1862 47. Y poseyeron su tierra, y la tierra de Og rey de Basán, dos reyes de los Amorreos, que estaban de esta parte del Jordán al nacimiento del sol:</p> |
| <p>FI33/38 48. alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, aina Sirjonin vuoreen, se on</p>   | <p>Biblia1776 48. Aroerista Arnonin ojan reunalla, Sionin vuoreen asti, se on Hermon.</p>   |

Hermoniin, saakka,

CPR1642 48. Aroerist Arnonin wirran reunalla Sionin  
wuoren asti se on Hermon.

MLV19 48 from Aroer, which is on the edge of the  
valley of the Arnon, even to Mount Sion (what  
is Hermon),

Luther1912 48. von Aroer an, welches am Ufer liegt des  
Baches Arnon, bis an den Berg Sion, das ist der  
Hermon,

RuSV1876 48 начиная от Ароера, который лежит на  
берегу потока Арнона, до горы Сиона, она  
же Ермон,

FI33/38 49. sekä koko Aromaani, tuolla puolella  
Jordanin, idän puolella, aina Aromaani mereen  
saakka, Pisgan rinteiden juurelle.

CPR1642 49. Ja kaikki lakean maan sillä puolen  
Jordanin itään päin lakeuden meren asti Pisgan  
wuoren tykönä.

MLV19 49 and all the Arabah beyond the Jordan  
eastward, even to the sea of the Arabah,  
under the slopes of Pisgah.

Luther1912 49. und alles Blachfeld jenseit des Jordans,

KJV 48. From Aroer, which is by the bank of the  
river Arnon, even unto mount Sion, which is  
Hermon,

RV'1862 48. Desde Aroer, que estaba junto a la ribera  
del arroyo de Arnón hasta el monte de Sión,  
que es Hermón.

Biblia1776 49. Ja kaiken lakian maan sillä puolella  
Jordania itään päin, lakeuden mereen asti,  
Pisgan vuoren alaisella puolella.

KJV 49. And all the plain on this side Jordan  
eastward, even unto the sea of the plain,  
under the springs of Pisgah.

RV'1862 49. Y toda la campaña de esta parte del

gegen Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Blachfelde, unten am Berge Pisga.

Jordán al oriente hasta la mar de la campaña, las vertientes de las aguas abajo del Fasga.

RuSV1876 49 и всею равниною по эту сторону Иордана к востоку, до самого моря равнины при подошве Фасги.

## 5 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kymmenen käskyä julistetaan kansalle, muut lait annetaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Kuule, Israel, nämä käskyt ja oikeudet, jotka minä tänä päivänä julistan teidän korvienne kuullen. Oppikaa ne ja noudattakaa niitä tarkoin.

Biblia1776 1. Ja Moses kutsui koko Israelin, ja sanoi heille: kuule Israel näitä säätyjä ja oikeuksia, jotka minä tänäpäpä puhun teidän korvainne kuullen, ja oppikaat ne, ja pitäkää ne, tehdäksenne niiden jälkeen.

CPR1642 1. JA Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: cuule Israel näitä käskyjä ja oikeuxia jotca minä tänäpäpä puhun teidän corwain cuulden ja oppicat ne ja pitäkät ne tehdäxen nijden jälken.

MLV19 1 And Moses called to all Israel and said to them, Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your\* ears this day, that you\* may learn them and observe to

KJV 1. And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and



do them.

Luther1912 1. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernt sie und behaltet sie, daß ihr darnach tut!

RuSV1876 1 И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите их старайтесь исполнять их.

FI33/38 2. Herra, meidän Jumalamme, teki liiton meidän kanssamme Hoorebilla.

CPR1642 2. HERra meidän Jumalam teki lijton meidän cansam Horebis.

MLV19 2 Jehovah our God made a covenant with us in Horeb.

Luther1912 2. Der HERR, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht am Horeb

RuSV1876 2 Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;

FI33/38 3. Herra ei tehnyt tätä liittoa meidän isiemme

do them.

RV'1862 1. Y LLAMÓ Moisés a todo Israel, y díjoles: Oye Israel los estatutos y derechos, que yo pronuncio hoy en vuestros oídos, y aprendédlos, y guardarlos heis para hacerlos.

Biblia1776 2. Herra meidän Jumalamme teki liiton meidän kanssamme Horebissa.

KJV 2. The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

RV'1862 2. Jehová nuestro Dios hizo concierto con nosotros en Horeb.

Biblia1776 3. Ei tehnyt Herra tätä liittoa meidän

kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka olemme tässä tänä päivänä, kaikkien meidän kanssamme, jotka nyt elämme.

CPR1642 3. Ja ei tehnyt tätä liitto meidän Isäim cansa mutta meidän cansam jotca nyt täsä olem tänäpäpä ja caicki eläm.

isäimme kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka nyt tässä olemme tänäpäpä, ja kaikki elämme.

MLV19 3 Jehovah did not make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

KJV 3. The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

Luther1912 3. und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht, sondern mit uns, die wir hier sind heutigestages und alle leben.

RV'1862 3. No con nuestros padres hizo Jehová este concierto, sino con nosotros todos los que estamos aquí hoy vivos.

RuSV1876 3 не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами, которые здесь сегодня все живы.

FI33/38 4. Kasvoista kasvoihin Herra puhui teidän kanssanne vuorelta, tulen keskeltä.

Biblia1776 4. Herra puhui kasvoista kasvoihin teidän kanssanne vuorella, tulen keskeltä.

CPR1642 4. Ja puhui caswosta caswoon teidän cansan vuorella tulesta.

MLV19 4 Jehovah spoke with you\* face to face in the mountain out of the midst of the fire

KJV 4. The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

Luther1912 4. Er hat von Angesicht zu Angesicht mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet.

RV'1862 4. Cara a cara habló Jehová con vosotros en el monte de en medio del fuego;

RuSV1876 4 Лицем к лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня;

FI33/38 5. Minä seisoin silloin Herran ja teidän välillänne ja ilmoitin teille Herran sanan, sillä te pelkäsitte tulta ettekä nousseet vuorelle. Hän sanoi:

CPR1642 5. Silloin minä seisoin HERran ja teidän waihellan ilmoittamas teille HErran sana sillä te pelkäsitte tulda ja ette nosnet wuorelle ja hän sanoi.

MLV19 5 (I stood between Jehovah and you\* at that time, to show you\* the word of Jehovah, for you\* were afraid because of the fire and did not go up onto the mountain), saying,

Luther1912 5. Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem HERRN und euch, daß ich euch ansagte des HERRN Wort; denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer und ginget nicht auf den Berg. Und er sprach:

RuSV1876 5 я же стоял между Господом и между вами в то время, дабы пересказывать вам слово Господа, ибо вы боялись огня и не восходили на гору. Он тогда сказал:

Biblia1776 5. Silloin minä seisoin Herran ja teidän vaiheellanne, ilmoittamassa teille Herran sanaa; sillä te pelkäsitte tulta, ja ette nousseet vuorelle, ja hän sanoi:

KJV 5. (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

RV'1862 5. Y yo estaba entonces entre Jehová y vosotros, para denunciaros la palabra de Jehová; porque vosotros tuvisteis temor del fuego, y no subisteis al monte; diciendo:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.     | Biblia1776 | 6. Minä (olen) Herra sinun Jumalas, joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta ulos vienyt olen. |
| CPR1642    | 6. Minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptist johdatin oriuden huonestä.                |            |  |
| MLV19      | 6 I am Jehovah your God who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage. | KJV        | 6. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.  |
| Luther1912 | 6. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause.     | RV'1862    | 6. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos:                    |
| RuSV1876   | 6 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;                |            |  |
| FI33/38    | 7. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.  | Biblia1776 | 7. Ei sinun pidä pitämän muita Jumalia minun edessäni.   |
| CPR1642    | 7. Ei sinun pidä pitämän muita jumalita minun edessäni.  |            |  |
| MLV19      | 7 You will have no other gods before me.   | KJV        | 7. Thou shalt have none other gods before me.  |
| Luther1912 | 7. Du sollst keine andern Götter haben vor mir.  | RV'1862    | 7. No tendrás dioses extraños delante de mí;   |
| RuSV1876   | 7 да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.  |            |  |

- FI33/38 8. Älä tee itsellesi jumalankuvaa, älä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.
- CPR1642 8. Ei sinun pidä cuwa tekemän sinulles jongun muotoisexi taicka sen cuin ylhällä taiwas on eli alhalla maasa elickä wesisä maan alla.
- MLV19 8 You will not make to you a graven image: any likeness that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.
- Luther1912 8. Du sollst dir kein Bildnis machen, keinerlei Gleichnis, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, noch des, das im Wasser unter der Erde ist.
- RuSV1876 8 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на землевнизу, и что в водах ниже земли,
- FI33/38 9. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kosten isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka
- Biblia1776 8. Ei sinun pidä kuvaa tekemän sinulles jonkun muotoiseksi, joka ylhäällä taivaassa on, eli alhaalla maassa, elikkä vesissä maan alla.
- KJV 8. Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:
- RV'1862 8. No harás para tí escultura, ninguna imágen de cosa que esté arriba en los cielos, o abajo en la tierra, o en las aguas debajo de la tierra:
- Biblia1776 9. Ei sinun pidä niitä kumartaman, eikä palveleman niitä; sillä minä olen Herra sinun Jumalas, kiivas Jumala, joka kosten lapsille isäin rikokset, kolmanteen ja neljänteen

minua vihaavat;

polveen niille, jotka minua vihaavat,

CPR1642 9. Ei sinun pidä niitä cumartaman eikä palweleman heitä: sillä minä olen HERra sinun Jumalas kijwas Jumala joca costan lapsille Isäin ricoxet colmandeen ja neljändeen polween nijlle jotca minua wihawat/

MLV19 9 You will not bow down yourself to them, nor serve them, for I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

KJV 9. Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

Luther1912 9. Du sollst sie nicht anbeten noch ihnen dienen. Denn ich bin der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der die Missetat der Väter heimsucht über die Kinder ins dritte und vierte Glied, die mich hassen;

RV'1862 9. No te inclinarás a ellas ni les servirás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso, que visito la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los terceros, y sobre los cuartos a los que me aborrecen,

RuSV1876 9 не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,

FI33/38 10. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

Biblia1776 10. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja minun käskyni pitävät.

CPR1642 10. Ja osotan laupiuden monelle tuhannelle

jotca minua racastawat ja minun käskyni pitäwät.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 10 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my commandments.  | KJV 10. And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.   |
| Luther1912 10. und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten.                                       | RV'1862 10. Y que hago misericordia a millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.   |
| RuSV1876 10 и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.   |   |
| FI33/38 11. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.   | Biblia1776 11. Ei sinun pidä turhaan lausuman Herran sinun Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan lausuu, |
| CPR1642 11. Ei sinun pidä lausuman turhan sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä händä nuhtelemat joca hänen nimens lausu turhan. |   |
| MLV19 11 You will not take the name of Jehovah your God in vain, for Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.      | KJV 11. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.            |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 11. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

RuSV1876 11 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

FI33/38 12. Ota vaari lepopäivästä, niin että sen pyhität, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käsenyt.

CPR1642 12. Sinun pitä lepopäiwän pitämän että hänen pyhitäisit: nijncuin HERra sinun Jumalas sinun käski.

MLV19 12 Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Jehovah your God commanded you.

Luther1912 12. Den Sabbattag sollst du halten, daß du ihn heiligest, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat.

RuSV1876 12 Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой;

FI33/38 13. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki

RV'1862 11. No tomarás en vano el nombre de tu Dios Jehová; porque Jehová no dará por inocente al que tomare en vano su nombre.

Biblia1776 12. Sinun pitää lepopäivän pitämän, että sen pyhittäisit, niinkuin Herra sinun Jumalas sinun käski:

KJV 12. Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

RV'1862 12. Guardarás el día del sábado para santificarlo, como Jehová tu Dios te ha mandado.

Biblia1776 13. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän,



askareesi;

ja kaikki sinun asias toimittaman;

CPR1642 13. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki sinun asias toimittaman.

MLV19 13 Six days you will labor and do all your work,

KJV 13. Six days thou shalt labour, and do all thy work:

Luther1912 13. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Werke tun.

RV'1862 13. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra:

RuSV1876 13 шесть дней работай и делай всякие дела ТВОИ,

FI33/38 14. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askareta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi, sinun härkäsi, aasisi tai muu juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on, että palvelijasi ja palvelijattaresi saisivat levätä niinkuin sinäkin.

Biblia1776 14. Mutta seitsemäs päivä on Herran sinun Jumalas lepopäivä: silloin ei sinun pidä mitään työtä tekemän, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun härkäs, eikä aasis, eikä yksikään sinun karjas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portteis sisällä on, että sinun palvelias ja piikas levossa olisivat niinkuin sinäkin.

CPR1642 14. Mutta seidzemes päiwä on sinun HERras Jumalas lepopäiwä: silloin ei sinun pidä mitän työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eli pijcas eikä sinun härkäs eikä Asis eikä yxikän sinun carjas taicka muucalainen joca sinun porttis sisällä

on että sinun palwelias ja pijcas lewos olis  
nijncuin sinäkin.

MLV19 14 but the seventh day is a Sabbath to  
Jehovah your God: you will not do any work,  
you, nor your son, nor your daughter, nor  
your manservant, nor your maid-servant, nor  
your ox, nor your donkey, nor any of your  
cattle, nor your stranger that is within your  
gates, that your manservant and your maid-  
servant may rest as well as you.

Luther1912 14. Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des  
HERRN, deines Gottes. Da sollst du keine  
Arbeit tun noch dein Sohn noch deine Tochter  
noch dein Knecht noch deine Magd noch dein  
Ochse noch dein Esel noch all dein Vieh noch  
dein Fremdling, der in deinen Toren ist, auf  
daß dein Knecht und deine Magd ruhe wie du.

RuSV1876 14 а день седьмой – суббота Господу, Богу  
твоему. Не делай в оный никакого дела, ни  
ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой,  
ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни  
всякий скот твой, ни пришелец твой,  
который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и  
раба твоя, как и ты;

KJV 14. But the seventh day is the sabbath of the  
LORD thy God: in it thou shalt not do any  
work, thou, nor thy son, nor thy daughter,  
nor thy manservant, nor thy maidservant,  
nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy  
cattle, nor thy stranger that is within thy  
gates; that thy manservant and thy  
maidservant may rest as well as thou.

RV'1862 14. Y el séptimo, sábado a Jehová tu Dios:  
ninguna obra harás tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni  
tu siervo, ni tu sierva, ni tu buey, ni tu asno,  
ni ningún animal tuyo, ni tu peregrino, que  
está dentro de tus puertas; porque descanse  
tu siervo y tu sierva, como tú.

- FI33/38 15. Ja muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vei sinut sieltä pois väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra, sinun Jumalasi, käski sinun viettää lepopäivän.
- CPR1642 15. Ja muista että sinäkin olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas johdatti sinun siellä wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella. Sentähden HERra sinun Jumalas käski sinun pitämän lepopäiwä.
- MLV19 15 And you will remember that you were a servant in the land of Egypt and Jehovah your God brought you out from there by a mighty hand and by an outstretched arm, therefore Jehovah your God commanded you to keep the Sabbath day.
- Luther1912 15. Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Ägyptenland warst und der HERR, dein Gott, dich von dort ausgeführt hat mit einer mächtigen Hand und mit ausgerecktem Arm. Darum hat dir der HERR, dein Gott, geboten, daß du den Sabbattag halten sollst.
- RuSV1876 15 и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею
- Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas johdatti sinun sieltä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra sinun Jumalas käski sinun pitää lepopäivän.
- KJV 15. And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.
- RV'1862 15. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto, y Jehová tu Dios te sacó de allá con mano fuerte, y brazo extendido: por lo cual Jehová tu Dios te ha mandado, que hagas el día del sábado.

высокою, потому и повелел тебе Господь,  
Бог твой, соблюдать день субботний.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 16. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt, että kauan eläisit ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.                     | Biblia1776 | 16. Sinun pitää kunnioittaman isääs ja äitiäs, niinkuin Herra sinun Jumalas on sinun käskenyt, että kauan eläisit, ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.          |
| CPR1642    | 16. Sinun pitä cunnioittaman sinun Isäs ja Äitiäs: nijncuin HERra sinun Jumalas on sinun käskenyt ettäs cauwan eläisit ja menestyisit sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.           |            |   |
| MLV19      | 16 Honor your father and your mother, as Jehovah your God commanded you, that your days may be long and that it may go well with you in the land which Jehovah your God gives you.                  | KJV        | 16. Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee. |
| Luther1912 | 16. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest und daß dir's wohl gehe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird. | RV'1862    | 16. Honra a tu padre y a tu madre, como Jehová tu Dios te ha mandado, para que sean prolongados tus dias, y para que hayas bien sobre la tierra que Jehová tu Dios te da.                         |
| RuSV1876   | 16 Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы   |            |   |

продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

- |            |                                      |            |   |
|------------|--------------------------------------|------------|---|
| FI33/38    | 17. Älä tара.                        | Biblia1776 | 17. Ei sinun pidä tappaman.             |
| CPR1642    | 17. Ei sinun pidä tappaman.          |            |   |
| MLV19      | 17 You will not murder.              | KJV        | 17. Thou shalt not kill.                |
| Luther1912 | 17. Du sollst nicht töten.           | RV'1862    | 17. No matarás.                         |
| RuSV1876   | 17 Не убивай.                        |            |   |
| FI33/38    | 18. Älä tee huorin.                  | Biblia1776 | 18. Ei sinun pidä huorin tekemän.       |
| CPR1642    | 18. Ei sinun pidä huorintekemän.     |            |   |
| MLV19      | 18 Neither will you commit adultery. | KJV        | 18. Neither shalt thou commit adultery. |
| Luther1912 | 18. Du sollst nicht ehebrechen.      | RV'1862    | 18. No adulterarás.                     |
| RuSV1876   | 18 Не прелюбодействуй.               |            |   |
| FI33/38    | 19. Älä varasta.                     | Biblia1776 | 19. Ei sinun pidä varastaman.           |
| CPR1642    | 19. Ei sinun pidä warastaman.        |            |   |
| MLV19      | 19 Neither will you steal.           | KJV        | 19. Neither shalt thou steal.           |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 19. Du sollst nicht stehlen.

RV'1862 19. No hurtarás.

RuSV1876 19 Не кради.

FI33/38 20. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

Biblia1776 20. Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

CPR1642 20. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman lähimmäistäs wastan.

MLV19 20 Neither will you bear false witness against your neighbor.

KJV 20. Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

Luther1912 20. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

RV'1862 20. No dirás falso testimonio contra tu prójimo.

RuSV1876 20 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

FI33/38 21. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa. Älä halaja lähimmäisesi huonetta, älä hänen peltoansa, älä hänen palvelijaansa, palvelijatartansa, härkäänsä, aasiansa, äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.'

Biblia1776 21. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises huonetta, hänen peltoansa, palveliaansa, piikaansa, härkäänsä, aasiansa, ja mitä ikänä sinun lähimmäises on.

CPR1642 21. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises emändätä. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises huonetta peldo palwelia pijca härkä Asia taicka mitä ikänäns hänen omans

on.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 21 Neither will you covet your neighbor's wife. Neither will you desire your neighbor's house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's.     | KJV        | 21. Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.                        |
| Luther1912 | 21. 5:18 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel noch alles, was sein ist.  | RV'1862    | 21. No codiciarás la mujer de tu prójimo, ni desearás la casa de tu prójimo, ni su tierra, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni ninguna cosa, que sea de tu prójimo.   |
| RuSV1876   | 21 Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ниполя его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.  |            |  |
| FI33/38    | 22. Nämä sanat Herra puhui koko teidän seurakunnallenne vuorelta, tullen ja synkkien pilvien keskeltä, suurella äänellä, eikä siihen enempää lisännyt. Ja hän kirjoitti ne kahteen kivitaluun ja antoi ne minulle. | Biblia1776 | 22. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui kaikelle teidän seurakunnallenne vuorella, tulesta, pilvestä ja synkeydestä suurella äänellä, ja ei siihen enempää lisännyt, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun, ja antoi ne minulle. |
| CPR1642    | 22. Nämät ovat ne sanat jotca HERra puhui caikelle teidän cocouxellen wuorella tulesta pilwestä ja sumusta suurella änellä ja ei sijhen  |            |  |

enä lisännyt ja kirjoitti ne cahteen kiwiseen tauluun ja andoi ne minulle.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 22 These words Jehovah spoke to all your* assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud and of the thick darkness, with a great voice and he added no more. And he wrote them upon two tablets of stone and gave them to me. | KJV        | 22. These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me. |
| Luther1912 | 22. 5:19 Das sind die Worte, die der HERR redete zu eurer ganzen Gemeinde auf dem Berge, aus dem Feuer und der Wolke und dem Dunkel, mit großer Stimme, und tat nichts dazu und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln und gab sie mir.             | RV'1862    | 22. Estas palabras habló Jehová a toda vuestra congregación en el monte de en medio del fuego, de la nube y de la oscuridad, a gran voz, y no añadió. Y escribiólas en dos tablas de piedra, las cuales me dio a mí.                                      |
| RuSV1876   | 22 Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне.  |            |   |
| FI33/38    | 23. Kun te kuulitte äänen pimeyden keskeltä, vuoren palaessa tulena, niin te astuitte minun luokseni, kaikki teidän sukukuntienne päämiehet, niin myös teidän vanhimpanne.   | Biblia1776 | 23. Ja tapahtui, kuin te äänen kuulitte pimeyden keskeltä, ja vuori paloi tulesta, niin te tulitte minun tyköni, kaikki päämiehet ja vanhimmat teidän suvustanne,   |
| CPR1642    | 23. COsca te änen cuulitta pimeyden käskeldä   |            |   |



ja näitte wuoren palawan tulesta nijn te caicki tulitte minun tygöni caicki päämiehet ja wanhimmat teidän sugustan.

MLV19 23 And it happened, when you\* heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you\* came near to me, even all the heads of your\* tribes and your\* elders.

Luther1912 23. 5:20 Da ihr aber die Stimme aus der Finsternis hörtet und den Berg mit Feuer brennen saht, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen und eure Ältesten,

RuSV1876 23 И когда вы слышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,

FI33/38 24. Ja te sanoitte: 'Katso, Herra, meidän Jumalamme, on antanut meidän nähdä kirkkautensa ja valtasuuruutensa, ja me olemme kuulleet hänen äänensä tulen keskeltä. Tänä päivänä me olemme nähneet, että Jumala voi puhua ihmisen kanssa, ja tämä jää kuitenkin henkiin.

KJV 23. And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

RV'1862 23. Y aconteció, que como vosotros oisteis la voz de en medio de las tinieblas, y visteis al monte que ardía en fuego, llegasteis a mí todos los príncipes de vuestras tribus y vuestros ancianos;

Biblia1776 24. Ja te sanoitte: katso, Herra meidän Jumalamme on osottanut meille kunniansa ja suuruutensa, ja me kuulumme hänen äänensä tulesta. Tänäpäpä me näimme Jumalan puhuvan ihmisille, ja heidän elämään jäävän.

CPR1642 24. Ja sanoitte: Cadzo HERra meidän Jumalam on osottanut meille hänen cunnians ja jaloudens suuruden ja me cuulim hänen änens tulesta. Tänäpäinä me näimme Jumalan puhuwan ihmisille ja heidän elämän jääwän.

MLV19 24 And you\* said, Behold, Jehovah our God has shown us his glory and his greatness and we have heard his voice out of the midst of the fire. We have seen this day that God speaks with man and he lives.

KJV 24. And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

Luther1912 24. 5:21 und sprach: Siehe, der HERR, unser Gott, hat uns lassen sehen sein Herrlichkeit und seine Majestät; und wir haben sein Stimme aus dem Feuer gehört. Heutigestages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet, und sie lebendig bleiben.

RV'1862 24. Y dijisteis: He aquí, Jehová nuestro Dios nos ha mostrado su gloria, y su grandeza, y su voz hemos oído de en medio del fuego: hoy hemos visto que Jehová habla al hombre, y vive.

RuSV1876 24 и сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величиеСвое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Богговорит с человеком, и сей остается жив;

FI33/38 25. Miksi on meidän siis kuoleminen? Sillä tämä suuri tuli kuluttaa meidät. Jos me vielä kuulemme Herran, meidän Jumalamme,

Biblia1776 25. Ja miksi meidän nyt pitää kuoleman, että tämä suuri tuli pitää kuluttaman meidät? Jos me useammin kuulemme Herran meidän

äänen, niin me kuolemme.

Jumalamme äänen, niin me kuolemme.

CPR1642 25. Ja mixi meidän nyt pitä cuoleman että tämä suuri tuli pitä culuttaman meidän. Jos me usemmin cuulem HERras meidän Jumalam änen nijn me cuolemme.

MLV19 25 Now therefore why should we die? For this great fire will consume us. If we hear the voice of Jehovah our God any more, then we will die.

KJV 25. Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

Luther1912 25. 5:22 Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dies große Feuer verzehre? Wenn wir des HERRN, unsers Gottes, Stimme weiter hören, so müssen wir sterben.

RV'1862 25. Ahora, pues ¿por qué moriremos? que este gran fuego nos consumirá: si tornáremos a oír la voz de Jehová nuestro Dios, moriremos.

RuSV1876 25 но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,

FI33/38 26. Sillä kuka kaikesta lihasta on koskaan niinkuin me kuullut elävän Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä ja jäänyt henkiin?

Biblia1776 26. Sillä mikä on kaikki liha, että se kuulis elävän Jumalan äänen tulesta puhuvan, niinkuin me, ja jäis elämään?

CPR1642 26. Sillä mikä on caicki liha että se cuulis elävän Jumalan änen tulesta puhuvan nijncuin me ja elä?

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 26 For who is there of all flesh, who has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have and lived?
- Luther1912 26. 5:23 Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden wie wir, und lebendig bleibe?
- RuSV1876 26 ибо есть ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога живаго, говорящего из среды огня, как мы, и осталась жива?
- FI33/38 27. Astu siis esiin ja kuule kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo; ja puhu sinä meille kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sinulle puhuu, niin me kuulemme ja teemme.'
- CPR1642 27. Lähesty sinä ja cuule caicki mitä HERra meidän Jumalam sano sinulle ja sano se meille caicki mitä HERra meidän Jumalam sinun cansas puhu nijtä me cuulem ja teemme.
- MLV19 27 Go near and hear all that Jehovah our God will say. And speak to us all that Jehovah our God will speak to you and we will hear it and do it.
- KJV 26. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?
- RV'1862 26. Porque ¿qué es toda carne, para que oiga la voz del Dios viviente que habla de en medio del fuego, como nosotros, y viva?
- Biblia1776 27. Lähesty sinä ja kuule kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme sanoo, ja sano sinä meille kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme sinun kanssas puhuu, niin me tahdomme kuulla ja tehdä niitä.
- KJV 27. Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

Luther1912 27. 5:24 Tritt nun hinzu und höre alles, was der HERR, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der HERR, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und tun.

RuSV1876 27 приступи ты и слушай все, что скажет тебе Господь, Бог наш, и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять.

FI33/38 28. Ja Herra kuuli teidän puheen, kun te puhuitte minulle, ja Herra sanoi minulle: 'Minä olen kuullut, mitä tämä kansa on puhunut sinulle. Kaikki, mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.

CPR1642 28. Cosca HERra cuuli teidän sanain änen cuin te puhuitte minun cansani sanoi HERra minulle: minä cuulin tämän Canssan puhen cuin he puhuit sinun cansas se on caicki hywä cuin he puhuit.

MLV19 28 And Jehovah heard the voice of your\* words, when you\* spoke to me. And Jehovah said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you. They have well said all that they have

RV'1862 27. Llega tú, y oye todas las cosas que dijere Jehová nuestro Dios, y tú nos dirás a nosotros todo lo que te dijere Jehová nuestro Dios a tí, y oiremos y haremos.

Biblia1776 28. Ja Herra kuuli teidän sanainne äänen, kuin te puhuitte minun kanssani, ja Herra sanoi minulle: minä kuulin tämän kansan puheen äänen, kuin he puhuivat sinun kanssas: se on kaikki hyvä, minkä he puhuivat.

KJV 28. And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all

spoken.

that they have spoken.

Luther1912 28. 5:25 Da aber der HERR eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehört die Worte dieses Volks, die sie dir geredet haben; es ist alles gut, was sie geredet haben.

RV'1862 28. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, cuando me hablabais a mí, y díjome Jehová: Yo he oído la voz de las palabras de este pueblo, que han hablado: bien es todo lo que han dicho.

RuSV1876 28 И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривали со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они говорили тебе; все, что ни говорили они, хорошо;

FI33/38 29. Jospa heillä olisi sellainen sydän, että he alati pelkäisivät minua ja noudattaisivat kaikkia minun käskyjäni, niin että he ja heidän lapsensa menestyisivät iankaikkisesti!

Biblia1776 29. Joska heille olis senkaltainen sydän, pelkäämään minua ja kätkemään kaikki minun käskyni kaikkena heidän elinaikanansa, että heille menestyis ja heidän lapsillensa ijankaikkisesti!

CPR1642 29. Ah että heillä olis sencaltainen sydän pelkämän minua ja kätkemän caicki minun käskyni heidän elinaicanans että heille menestyis ja heidän lapsillens ijancaickisest.

MLV19 29 Oh that there were such a heart in them that they would fear me and keep all my commandments always, that it might be well with them and with their sons everlasting!

KJV 29. O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 29. 5:26 Ach daß sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu halten alle meine Gebote ihr Leben lang, auf daß es ihnen wohl ginge und ihren Kindern ewiglich!

RuSV1876 29 о, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!

RV'1862 29. ¿Quién diese que tuviesen tal corazón, que me temiesen, y guardasen todos mis mandamientos todos los dias, para que hubiesen bien para siempre ellos y sus hijos?

FI33/38 30. Mene siis ja sano heille: Palatkaa majoillenne.

CPR1642 30. Mene sijs ja sano heille: palaitcait cotian teidän majoin.

Biblia1776 30. Mene siis ja sano heille: palatkaat kotianne teidän majoihinne.

MLV19 30 Go say to them, Return to your\* tents.

KJV 30. Go say to them, Get you into your tents again.

Luther1912 30. 5:27 Gehe hin und sage ihnen: Gehet heim in eure Hütten.

RuSV1876 30 пойдѣ, скажи им: „возвратитесь в шатры свои“;

RV'1862 30. Vé, díles: Volvéos a vuestras tiendas.

FI33/38 31. Mutta jää sinä tähän minun eteeni, niin minä puhun sinulle kaikki ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka sinun on opetettava heille, että he seuraisivat niitä siinä maassa, jonka minä annan heille omaksi.'

Biblia1776 31. Mutta sinun pitää seisoman tässä minun edessäni, että minä puhun sinun kanssas kaikki käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka sinun pitää heille opettaman, että he tekisivät niiden jälkeen, siinä maassa, jonka minä

heille annan heidän omistaaksensa.

CPR1642 31. Mutta sinun pitää seisoman tässä minun edessäni että minä puhun sinun cansas caicki minun lakini käskyni ja oikeuteni jotca sinun pitää heille opettaman että he tekisit niiden jälkeen sijnä maasa jonga minä heille annan heidän asumasiäxens.

MLV19 31 But as for you, stand here by me and I will speak to you all the commandment and the statutes and the ordinances, which you will teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

KJV 31. But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

Luther1912 31. 5:28 Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach tun in dem Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen.

RV'1862 31. Y tú estate aquí conmigo para que yo te diga todos los mandamientos, y estatutos y derechos que tú les enseñarás que hagan en la tierra, que yo les doy para que la hereden.

RuSV1876 31 а ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они так поступали на той земле, которую Я даюим во владение.

FI33/38 32. Niin noudattakaa siis tarkoin niitä, niinkuin Biblia1776 32. Niin pitäkääät nämät ja tehkääät niinkuin



Herra, teidän Jumalanne, on teitä käsenyt;  
älkää poiketko oikealle älkääkä vasemmalle,

Herra teidän Jumalanne teidän käski, ja  
älkäätkä poiketko oikialle eikä vasemmalle  
puolelle;

CPR1642 32. Nijn pitäkät nämät ja tehkät nijncuin  
HERra teidän Jumalan teidän käski ja älkät  
poiketco eikä oikialle eikä wasemalle puolelle.

MLV19 32 You\* will observe to do therefore as  
Jehovah your\* God has commanded you\*.  
You\* will not turn aside to the right hand or to  
the left.

KJV 32. Ye shall observe to do therefore as the  
LORD your God hath commanded you: ye  
shall not turn aside to the right hand or to  
the left.

Luther1912 32. 5:29 So habt nun acht, daß ihr tut, wie  
euch der HERR, euer Gott, geboten hat, und  
weicht nicht, weder zur Rechten noch zur  
Linken,

RV'1862 32. Guardád pues que hagáis, como Jehová  
vuestro Dios os ha mandado: no os apartéis  
a diestra ni a siniestra.

RuSV1876 32 Смотрите, поступайте так, как повелел  
вам Господь, Бог ваш; неуклоняйтесь ни  
направо, ни налево;

FI33/38 33. vaan vaeltakaa aina sitä tietä, jota Herra,  
teidän Jumalanne, käski teidän vaeltaa, että  
eläisitte, menestyisitte ja elinpäivänne olisivat  
pitkät siinä maassa, jonka otatte omaksenne.

Biblia1776 33. Vaan vaeltakaat kaikkia niitä teitä, jotka  
Herra teidän Jumalanne teille käski, että  
eläisitte, menestyisitte ja olisitte pitkä-  
ijälliset siinä maassa, jonka te omistatte.

CPR1642 33. Waan waeldacat caickia nijtä teitä cuin  
HERra teidän Jumalan teille käski että te  
eläisitte ja menestyisitte ja olisitte

pitkäijälliset sijnä maasa jonga te omistatte.

MLV19 33 You\* will walk in all the way which Jehovah your\* God has commanded you\*, that you\* may live and that it may be well with you\* and that you\* may prolong your\* days in the land which you\* will possess.

KJV 33. Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Luther1912 33. 5:30 sondern wandelt in allen Wegen, die euch der HERR, euer Gott geboten hat, auf daß ihr leben möget und es euch wohl gehe und ihr lange lebt in dem Lande, das ihr einnehmen werdet.

RV'1862 33. En todo camino que Jehová vuestro Dios os ha mandado, andaréis, porque viváis, y hayáis bien, y tengáis largos dias en la tierra, que habéis de heredar.

RuSV1876 33 ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, и прожили много времени на той земле, которую получите во владение.

## 6 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel rakastakoon Herraa kaikesta sydämestänsä.

FI33/38 1. Ja nämä ovat ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt teille opettaa, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan

Biblia1776 1. Nämät ovat ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka Herra teidän Jumalanne käski opettaa teille tehdäkseenne siinä maassa, kuhunka te menette omistamaan sitä.

omaksenne

CPR1642 1. NÄmät owat ne käskyt lait ja oikeudet jotca HERra teidän Jumalan teidän käski oppiman ja tekemän sijnä maasa cunga te menette omistaman sitä.

MLV19 1 Now this is the commandment, the statutes and the ordinances, which Jehovah your\* God commanded to teach you\*, that you\* might do them in the land where you\* go over to possess it,

Luther1912 1. Dies sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die euch der HERR, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und tun sollt in dem Lande, dahin ihr ziehet, es einzunehmen,

RuSV1876 1 Вот заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы поступали так в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею;

FI33/38 2. — että sinä pelkäisit Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudattaisit kaikkia hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä sinulle annan, sekä sinä että sinun poikasi ja poikasi poika, kaikkena elinaikanasi, ja että saisit

KJV 1. Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

RV'1862 1. ESTOS pues son los mandamientos, estatutos, y derechos, que Jehová vuestro Dios mandó que os enseñase que hagáis en la tierra a la cual vosotros pasáis para heredarla;

Biblia1776 2. Ettäs pelkäisit Herraa sinun Jumalaas, ja pitäisit kaikki hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä käsken sinulle, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, kaikkena sinun elinaikanas, ettäs kauvan eläisit.

kauan elää.

CPR1642 2. Ettäs pelkät HERra sinun Jumalatas ja pidät caicki hänen oikeudens ja käskyns cuin minä käsken sinulle sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte.

MLV19 2 that you might fear Jehovah your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you and your son and your son's son, all the days of your life and that your days may be prolonged.

KJV 2. That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Luther1912 2. daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder und deine Kindeskind, alle eure Lebtag, auf daß ihr lange lebt.

RV'1862 2. Para que temas a Jehová tu Dios guardando todos sus estatutos, y sus mandamientos, que yo te mando, tú, y tu hijo, y el hijo de tu hijo, todos los dias de tu vida, y que tus dias sean prolongados:

RuSV1876 2 дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей, дабы продлились дни твои.

FI33/38 3. Niin kuule siis, Israel, ja noudata tarkoin niitä, että, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala,

Biblia1776 3. Israel, sinun pitää kuuleman ja pitämän, niin että sinä myös teet sen jälkeen, että

on sinulle luvannut, menestyisit ja te lisääntyisitte suuresti siinä maassa, joka vuotaa maitoa ja mettä.

sinulle hyvin kävis, ja te tulisitte paljon lisätyksi; niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle on luvannut maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 3. Israel sinun pitä cuuleman ja pitämän nijn että sinä myös teet sen jälkeen että sinun hywin käwis ja tulisit paljon lisätyxi nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle on luvannut maan josa riesca ja hunajata wuota

MLV19 3 Hear therefore, O Israel and observe to do it, that it may be well with you and that you\* may increase mightily, as Jehovah, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.

KJV 3. Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

Luther1912 3. Israel, du sollst hören und behalten, daß du es tust, daß dir's wohl gehe und du sehr vermehrt werdest, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 3. Oye pues, oh Israel, y guarda que hagas, para que hayas bien, y seais muy multiplicados, como te ha dicho Jehová el Dios de tus padres, en la tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 3 Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Боготцов твоих, говорил тебе, что Он даст тебе землю, где течет молоко и мед.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

<p>FI33/38 4. Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi.</p>	<p>Biblia1776 4. Kuule Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi (ainoa) Herra,</p>
<p>CPR1642 4. CUule Israel HERra meidän Jumalan on yxi ainoa HERra.</p>	
<p>MLV19 4 Hear, O Israel: Jehovah our God is one Jehovah.</p>	<p>KJV 4. Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:</p>
<p>Luther1912 4. Höre, Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger HERR.</p>	<p>RV'1862 4. Oye Israel, Jehová nuestro Dios, Jehová uno es.</p>
<p>RuSV1876 4 Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;</p>	
<p>FI33/38 5. Ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi.</p>	<p>Biblia1776 5. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas ja kaikesta voimastas.</p>
<p>CPR1642 5. Ja sinun pitä racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sydämestäs caikesta sielustas ja caikesta woimastas.</p>	
<p>MLV19 5 And you will love Jehovah your God with all your heart and with all your soul and with all your might.</p>	<p>KJV 5. And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.</p>
<p>Luther1912 5. Und du sollst den HERRN, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen, von ganzer</p>	<p>RV'1862 5. Y amarás a Jehová tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu</p>

Seele, von allem Vermögen.

poder.

RuSV1876 5 и люби Господа, Бога твоего, всем  
сердцем твоим, и всею душою твоею и  
всеми силами твоими.

FI33/38 6. Nämä sanat, jotka minä tänä päivänä sinulle  
annan, painukoot sydämeesi.

Biblia1776 6. Ja nämät sanat, jotka minä käsken sinulle  
tänäpäpä, pitää sinun paneman sydämees,

CPR1642 6. Ja nämät sanat jotca minä käsken sinulle  
tänäpäpä pitä sinun sydämees paneman.

MLV19 6 And these words, which I command you this  
day, will be upon your heart.

KJV 6. And these words, which I command thee  
this day, shall be in thine heart:

Luther1912 6. Und diese Worte, die ich dir heute gebiete,  
sollst du zu Herzen nehmen

RV'1862 6. Y estas palabras, que yo te mando hoy  
estarán sobre tu corazón.

RuSV1876 6 И да будут слова сии, которые Я  
заповедую тебе сегодня, в сердце твоём.

FI33/38 7. Ja teroita niitä lastesi mieleen ja puhu niistä  
kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata  
pannessasi ja ylös noustessasi.

Biblia1776 7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles, ja niistä  
puhuman, huoneessa istuissas ja tiellä  
käydessäs, maata pannelsas ja noustessas.

CPR1642 7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles ja niistä  
puhuman huones istuisas ja tiellä käydesäs  
maata pannelsas ja nostesas.

MLV19 7 And you will teach them diligently to your

KJV 7. And thou shalt teach them diligently unto

sons and will talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Luther1912 7. und sollst sie deinen Kindern einschärfen und davon reden, wenn du in deinem Hause sitztest oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst oder aufstehst,

RV'1862 7. Y repetirlas has a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y acostándote en la cama, y levantándote:

RuSV1876 7 и внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась и вставая;

FI33/38 8. Ja sido ne merkiksi käteesi, ja ne olkoot muistolauseena sinun otsallasi.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää sitoman ne merkiksi kätees, ja ne pitää oleman sinulle muistoksi sinun silmäis edessä.

CPR1642 8. Ja sinun pitä sitoman ne merkixi kätees ja pitä oleman sinulle muistoxi sinun silmäis edes.

MLV19 8 And you will bind them for a sign upon your hand and they will be for bands between your eyes.

KJV 8. And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

Luther1912 8. und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein,

RV'1862 8. Y atarlas has por señal en tu mano, y estarán por frontales entre tus ojos.

RuSV1876 8 и навязи их в знак на руку твою, и да



будут они повязкою над глазами твоими,

- |  |  |
|--|--|
| FI33/38 9. Ja kirjoita ne talosi pihtipeliin ja portteihisi.   | Biblia1776 9. Ja sinun pitää kirjoittaman ne huonees pihtipeliin ja portteihis,  |
| CPR1642 9. Ja pitä kirjoittaman sinun huones pihtipielijn ja porteis.  |  |
| MLV19 9 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates.   | KJV 9. And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.  |
| Luther1912 9. und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben und an die Tore.   | RV'1862 9. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.  |
| RuSV1876 9 и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.  |  |
| FI33/38 10. Kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jonka hän isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle — suuret ja kauniit kaupungit, joita sinä et ole rakentanut, | Biblia1776 10. Kuin Herra sinun Jumalas johdattaa sinun sille maalle, jonka hän sinun isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille on vannonut sinulle antaaksensa, suuret ja jalot kaupungit, joita et sinä rakentanut, |
| CPR1642 10. COsca HERra sinun Jumalas anda sinun tulla sille maalle cuin hän sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille on wannonut sinulle andaxens suuret ja jalot Caupungit joita et sinä rakendanut.                            |  |

- MLV19 10 And it will be, when Jehovah your God will bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give you, great and pleasant cities, which you did not build,
- Luther1912 10. Wenn dich nun der HERR, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebaut hast,
- RuSV1876 10 Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты нестроил,
- FI33/38 11. ja talot, täynnä kaikkea hyvää, joita sinä et ole täyttänyt, ja kallioon hakatut vesisäiliöt, joita sinä et ole hakannut, viinitarhat ja öljypuut, joita sinä et ole istuttanut — ja kun sinä olet syönyt ja olet ravittu,
- CPR1642 11. Ja huonet täynnä caicke hyvyttä joita et sinä idze täyttänyt ja wuononkiwiset caiwot joita et sinä idze caiwanut ja wijnamäet ja oljymäet joita et sinä idze istuttanut että sinä syöt ja rawitan.
- KJV 10. And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,
- RV'1862 10. Y será, que cuando Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra, que juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, para dartela a tí, ciudades grandes y buenas, que tú no edificaste;
- Biblia1776 11. Ja huoneet täynnä kaikkea hyvyttä, joita et sinä itse täyttänyt, ja wuononkiviset kaivot, joita et sinä itse kaivanut, ja viinamäet ja öljymäet, joita et sinä itse istuttanut, että sinä syöt ja ravitaan.

- MLV19 11 and houses full of all good things, which you did not fill and cisterns hewn out, which you did not hew, vineyards and olive trees, which you did not plant and you will eat and be full,
- Luther1912 11. und Häuser, alles Guts voll, die du nicht gefüllt hast und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Ölberge, die du nicht gepflanzt hast, daß du essest und satt werdest;
- RuSV1876 11 и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезями, высеченными из камня, которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не сажал, и будешь есть и насыщаться,
- FI33/38 12. niin varo, ettet unhota Herraa, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.
- CPR1642 12. Nijn ota waari ettet sinä unhota HERra joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on.
- MLV19 12 then beware lest you forget Jehovah, who
- KJV 11. And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;
- RV'1862 11. Y casas llenas de todo bien, que tú no henchiste, y cisternas cavadas, que tú no cavaste, viñas y olivares que tú no plantaste: y comieres, y te hartares;
- Biblia1776 12. Niin ota vaari, ettet sinä unhota Herraa, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos.
- KJV 12. Then beware lest thou forget the LORD,

brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Luther1912 12. so hüte dich, daß du nicht des HERRN vergessest, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthaus, geführt hat;

RuSV1876 12 тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.

which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

RV'1862 12. Guárdate que no te olvides de Jehová, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos.

FI33/38 13. Pelkää Herraä, sinun Jumalaasi, ja palvele häntä ja vanno hänen nimeensä.

Biblia1776 13. Mutta sinun pitää pelkäämän Herraä sinun Jumalaas ja palveleman häntä, ja hänen nimensä kautta pitää sinun vannoman.

CPR1642 13. Mutta sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas ja palweleman händä ja wannoman hänen nimens cautta.

MLV19 13 You will fear Jehovah your God and him you will serve and will swear by his name.

KJV 13. Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

Luther1912 13. sondern du den HERRN, deinen Gott, fürchten und ihm dienen und bei seinem Namen schwören.

RV'1862 13. A Jehová tu Dios temerás, y a él servirás y por su nombre jurarás:

RuSV1876 13 Господа, Бога твоего, бойся, и Ему одному служи, и Его именем клянись.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 14. Älkää kulkeko muiden jumalien perässä, niiden kansain jumalien, jotka asuvat teidän ympärillänne —</p>   | <p>Biblia1776 14. Ei teidän pidä seuraaman muukalaisia jumalia, niiden kansain jumalia, jotka teidän ympärillänne ovat.</p>   |
| <p>CPR1642 14. Ja ei sinun pidä seuraman nijden Canssain muucalaisia jumalita cuin teidän ymbäristöllän asuwat:</p>   |   |
| <p>MLV19 14 You* will not go after other gods, of the gods of the peoples that are all around you*,</p>   | <p>KJV 14. Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;</p>   |
| <p>Luther1912 14. Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen der Völker, die um euch her sind</p>   | <p>RV'1862 14. No andaréis en pos de Dioses ajenos, de los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores:</p>   |
| <p>RuSV1876 14 Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокруг вас;</p>   |   |
| <p>FI33/38 15. sillä Herra, sinun Jumalasi, on kiivas Jumala sinun keskelläsi — ettei Herran, sinun Jumalasi, viha syttyisi sinua vastaan ja hän hävittäisi sinua maasta.</p> | <p>Biblia1776 15. Sillä Herra sinun Jumalas on kiivas Jumala teidän keskellänne, ettei Herran sinun Jumalas viha julmistuisi sinun päälles, ja hukuttaisi sinua maasta.</p> |
| <p>CPR1642 15. Sillä HERra sinun Jumalas on kijwas Jumala teidän käskellän ettei HERran sinun Jumalas wiha julmistuis sinun päälles: ja hucutais sinua maasta.</p>            |   |
| <p>MLV19 15 for Jehovah your God in the midst of you is</p>   | <p>KJV 15. (For the LORD thy God is a jealous God</p>   |

a jealous God, lest the anger of Jehovah your God be kindled against you and he destroy you from the face of the earth.

Luther1912 15. denn der HERR, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir, daß nicht der Zorn des HERRN, deines Gottes, über dich ergrimme und vertilge dich von der Erde.

RuSV1876 15 ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенился гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

FI33/38 16. Älkää kiusatko Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin kiusasitte häntä Massassa,

CPR1642 16. Ei teidän pidä kiusaman HERra teidän Jumalatan nijncuin te händä kiusaisitte Massas.

MLV19 16 You\* will not challenge Jehovah your\* God, as you\* challenged him in Massah.

Luther1912 16. Ihr sollt den HERRN, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn versuchtet zu Massa,

RuSV1876 16 Не искушайте Господа, Бога вашего, как вы искушали Его в Массе.

among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

RV'1862 15. Porque el Dios zeloso Jehová tu Dios en medio de tí está, porque no se aire el furor de Jehová tu Dios contra tí, y te destruya de sobre la haz de la tierra.

Biblia1776 16. Ei teidän pidä kiusaaman Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te häntä kiusasitte Massassa;

KJV 16. Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.

RV'1862 16. No tentaréis a Jehová vuestro Dios, como le tentasteis en Massa.

- FI33/38 17. vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä ja niitä todistuksia ja säädöksiä, jotka hän on sinulle antanut.
- CPR1642 17. Mutta pitämän HERran teidän Jumalan käskyt ja hänen todistuksensa ja hänen oikeudens cuin hän käsenyt on.
- MLV19 17 You\* will diligently keep the commandments of Jehovah your\* God and his testimonies and his statutes, which he has commanded you.
- Luther1912 17. sondern sollt halten die Gebote des HERRN, eures Gottes, und seine Zeugnisse und Rechte, die er geboten hat,
- RuSV1876 17 Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его и постановления, которые Он заповедал тебе;
- FI33/38 18. Ja tee, mikä on oikeata ja hyvää Herran silmissä, että menestyisit ja pääsisit siihen hyvään maahan, jonka Herra valalla vannot on luvannut sinun isillesi, ja ottaisit sen omaksesi
- CPR1642 18. Ettäs teet sitä cuin oikia ja hywä on
- Biblia1776 17. Mutta pitämän uskollisesti Herran teidän Jumalanne käskyt, niin myös hänen todistuksensa ja hänen säätynsä, jotka hän sinulle käsenyt on,
- KJV 17. Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.
- RV'1862 17. Guardando guardaréis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, y sus testimonios, y sus estatutos, que te ha mandado.
- Biblia1776 18. Ettäs teet sitä mikä oikia ja hyvä on Herran edessä, että sinulle hyvin kävis, ja tulisit sisälle ja omistaisit sen hyvän maan, josta Herra vannoi sinun isilles,

HERran edes että sinun hywin käwis ja tulisitte sisälle ja omistaisitte sen hywän maan josta HERra wanoi sinun Isilles.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 18 And you will do what is right and good in the sight of Jehovah, that it may be well with you and that you may go in and possess the good land which Jehovah swore to your fathers, | KJV        | 18. And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD sware unto thy fathers, |
| Luther1912 | 18. daß du tust, was recht und gut ist vor den Augen des HERRN, auf daß dir's wohl gehe und du hineinkommest und einnehmest das gute Land, das der HERR geschworen hat deinen Vätern, | RV'1862    | 18. Y harás lo recto y lo bueno en ojos de Jehová, para que hayas bien, y entres, y heredes la buena tierra, que Jehová juró a tus padres.  |
| RuSV1876   | 18 и делай справедливое и доброе пред очами Господа, дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим,                    |            |   |
| FI33/38    | 19. ja karkoittaisit tieltäsi kaikki vihollisesi, niinkuin Herra on puhunut.  | Biblia1776 | 19. Että hän karkottais kaikki viholliset sinun edestäs, niinkuin Herra sanonut on.   |
| CPR1642    | 19. Että hän carcotais caicki wiholiset sinun edestäs nijncuin HERra sanonut on.  |            |   |
| MLV19      | 19 to thrust out all your enemies from before   | KJV        | 19. To cast out all thine enemies from before   |



you, as Jehovah has spoken.

thee, as the LORD hath spoken.

Luther1912 19. daß er verjage alle deine Feinde vor dir,  
wie der HERR geredet hat.

RV'1862 19. Para que él eche a todos tus enemigos de  
delante de tu presencia, como Jehová ha  
dicho.

RuSV1876 19 и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от  
лица твоего, как говорил Господь.

FI33/38 20. Kun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja  
sanoo: 'Mitä merkitsevät ne todistukset,  
säädökset ja oikeudet, jotka Herra, meidän  
Jumalamme, on teille antanut?'

Biblia1776 20. Kuin poikas tästälähin kysyy sinulta,  
sanoen: mitkä todistukset ja säädyt ja  
oikeudet nämät ovat, jotka Herra meidän  
Jumalamme teille käsenyt on?

CPR1642 20. COsca poicas tänäpäpä taicka huomena  
kysy sinulle sanoden: mitkä todistuxet käskyt  
ja oikeudet nämät owat jotca HERra meidän  
Jumalam teille käsenyt on?

MLV19 20 When your son asks you in time to come,  
saying, What is the meaning of the  
testimonies and the statutes and the  
ordinances, which Jehovah our God has  
commanded you\*?

KJV 20. And when thy son asketh thee in time to  
come, saying, What mean the testimonies,  
and the statutes, and the judgments, which  
the LORD our God hath commanded you?

Luther1912 20. Wenn dich aber dein Sohn heute oder  
morgen fragen wird und sagen: Was sind das  
für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch  
der HERR, unser Gott, geboten hat?

RV'1862 20. Cuando mañana te preguntare tu hijo,  
diciendo: ¿Qué son los testimonios, y  
estatutos, y derechos, que Jehová nuestro  
Dios os mandó?

RuSV1876 20 Если спросит у тебя сын твой в

последующее время, говоря: „что значат сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?”

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 21. niin vastaa pojalle: 'Me olimme faraon orjia Egyptissä, mutta väkevällä kädellä Herra vei meidät pois Egyptistä.                  | Biblia1776 | 21. Niin sinun pitää sanoman pojalle: me olimme Pharaon orjat Egyptissä; mutta Herra johdatti meidät ulos Egyptistä väkevällä kädellä. |
| CPR1642    | 21. Nijn sinun pitä sanoman pojalle: me olim Pharaon orjat Egyptis ja HERra johdatti meidän Egyptist wäkewällä kädellä.               |            |  |
| MLV19      | 21 Then you will say to your son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt and Jehovah brought us out of Egypt with a mighty hand.          | KJV        | 21. Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:     |
| Luther1912 | 21. so sollst du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des Pharaos in Ägypten, und der HERR führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand, | RV'1862    | 21. Entónces dirás a tu hijo: Nosotros éramos siervos de Faraón en Egipto, y Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte:                |
| RuSV1876   | 21 то скажи сыну твоему: „рабами были мы у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукою крепкою;                            |            |  |
| FI33/38    | 22. Ja Herra teki suuria ja tuhoisia tunnustekoja ja ihmeitä Egyptissä faraolle ja kaikelle hänen hoviväellensä meidän                | Biblia1776 | 22. Ja Herra teki suuria ja pahoja tuunustähtejä, ja ilmeitä Egyptille, Pharaolle, ja kaikelle hänen huoneellensa, meidän              |

silmiemme edessä,

silmäimme edessä.

CPR1642 22. Ja HERra teki suuria ja pahoja  
tunnustähtejä ja ihmeitä Egyptille Pharaolle ja  
caikelle hänen huonellens meidän silmäim  
edes.

MLV19 22 And Jehovah showed signs and wonders,  
great and grievous, upon Egypt, upon Pharaoh  
and upon all his house, before our eyes.

KJV 22. And the LORD shewed signs and  
wonders, great and sore, upon Egypt, upon  
Pharaoh, and upon all his household, before  
our eyes:

Luther1912 22. und der HERR tat große und böse Zeichen  
und Wunder an Ägypten und Pharao und  
allem seinem Hause vor unsern Augen

RV'1862 22. Y dió Jehová señales y milagros grandes y  
malos en Egipto sobre Faraón, y sobre toda  
su casa delante de nuestros ojos:

RuSV1876 22 и явил Господь знамения и чудеса  
великие и казни над Египтом, надфараоном  
и над всем домом его пред глазами  
нашими;

FI33/38 23. mutta meidät hän vei sieltä pois ja johdatti  
meidät siihen maahan, jonka hän valalla  
vannoen oli luvannut meidän isillemme, ja  
antoi sen meille.

Biblia1776 23. Ja johdatti meidät sieltä, että hän veis  
meitä, ja antais meille sen maan, josta hän  
vannoi meidän isillemme.

CPR1642 23. Ja johdatti meidän siellä että hän veis  
meitä ja andais meille sen maan kuin hän  
vannoi meidän Isillem.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 23 And he brought us out from there that he might bring us in to give us the land which he swore to our fathers.
- Luther1912 23. und führte uns von dannen, auf daß er uns einführte und gäbe uns das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte;
- RuSV1876 23 а нас вывел оттуда чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся отцам нашим дать нам ;
- FI33/38 24. Ja Herra käski meidän pitää kaikki nämä säädökset ja peljätä Herraa, meidän Jumalaamme, että me aina menestyisimme ja hän pitäisi meitä elossa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.
- CPR1642 24. Ja HERra käski meitä tekemän caickein näiden oikeutten jälken pelkämän HERra meidän Jumalatam että meidän hywin käwis caickena meidän elinaicanam nijncuin myös tänäpäpäkä käy.
- MLV19 24 And Jehovah commanded us to do all these statutes, to fear Jehovah our God for our good always, that he might preserve us alive as at this day.
- Luther1912 24. und der HERR hat uns geboten, zu tun
- KJV 23. And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.
- RV'1862 23. Y nos sacó de allá para traernos, y darnos la tierra, que juró a nuestros padres.
- Biblia1776 24. Ja Herra käski meitä tekemään kaikkein näiden säätyin jälkeen, peljäten Herraa meidän Jumalaamme, että meille hyvin kävis kaikkena meidän elinaikanamme, niinkuin myös tänäpäpäkä käy.
- KJV 24. And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.
- RV'1862 24. Y nos mandó Jehová que hiciésemos

nach allen diesen Rechten, daß wir den HERRN, unsern Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe alle unsre Lebtage, wie es geht heutigestages;

RuSV1876 24 и заповедал нам Господь исполнять все постановления сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь;

todos estos estatutos, para que temamos a Jehová nuestro Dios, para que hayamos bien todos los dias, para que nos dé vida, como parece hoy.

FI33/38 25. Ja se on koituva meille vanhurskaudeksi, että tarkoin noudatamme kaikkia näitä käskyjä Herran, meidän Jumalamme, edessä, niinkuin hän on meitä käsenyt.'

Biblia1776 25. Ja sen pitää oleman meille vanhurskaudeksi, jos me pidämme ja teemme kaikki nämät käskyt Herran meidän Jumalamme edessä, niinkuin hän meille on käsenyt.

CPR1642 25. Ja sen pitä oleman meille vanhurscaudexi HERran meidän Jumalam edes jos me pidämme ja teemme caicki nämät käskyt nijncuin hän meille on käsenyt.

MLV19 25 And it will be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Jehovah our God as he has commanded us.

KJV 25. And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

Luther1912 25. und es wird unsre Gerechtigkeit sein vor dem HERRN, unserm Gott, so wir tun und

RV'1862 25. Y tendremos justicia, cuando guardáremos haciendo todos estos

halten alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

mandamientos delante de Jehová nuestro Dios, como él nos ha mandado.

RuSV1876 25 и в сем будет наша праведность, если мы будем стараться исполнять все сии заповеди пред лицом Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам".

## 7 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kanaanilaiset hävitettäköön.

FI33/38 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, vie sinut siihen maahan, jota menet ottamaan omaksesi, ja kun hän sinun tieltäsi karkoittaa suuret kansat, heettiläiset, girgasilaiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, nuo seitsemän kansaa, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät,

Biblia1776 1. Kuin Herra sinun Jumalas vie sinun siihen maahan, johon sinä tulet omistamaan sitä, ja ajaa paljon kansaa ulos sinun edestä: Hetiläiset, Girgasilaiset, Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset, seitsemän kansaa, jotka sinua suuremmat ja väkevämmät ovat;

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas wie sinun sijhen maahan johon sinä tulet omistaman sitä ja aja paljon Canssa ulos sinun edestä Hetherit Girgoserit Amorrerit Cananerit Pheserit Hewerit ja Jebuserit seidzemen Canssa jotca sinun suuremmat ja wäkewemmät owat.

MLV19 1 When Jehovah your God will bring you into

KJV 1. When the LORD thy God shall bring thee

the land where you go to possess it and will cast out many nations before you, the Hittite and the Girgashite and the Amorite and the Canaanite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you,

Luther<sup>1912</sup> 1. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, darein du kommen wirst, es einzunehmen, und ausgerottet viele Völker vor dir her, die Hethiter, Girgasiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind denn du,

RuSV<sup>1876</sup> 1 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее и сильнее тебя,

FI33/38 2. ja kun Herra, sinun Jumalasi, antaa ne sinulle alttiiksi ja sinä voitat ne, niin vihi heidät tuhon omiksi; älä tee liittoa heidän kanssansa äläkä osoita heille armoa.

into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

RV<sup>1862</sup> 1. CUANDO Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra en la cual tú has de entrar para heredarla, y hubiere echado las muchas gentes de delante de tu presencia, al Jetteo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuzeo, siete naciones muchas y fuertes más que tú;

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja kuin Herra sinun Jumalasi antaa heidät sinun etees, ja sinä lyöt heitä, niin sinun pitää peräti hukuttaman heitä, niinkuin kirotuita, ja ei tekemän yhtäkään liittoa heidän kanssansa, eikä armahtaman heitä.

CPR1642 2. Ja koska HERra sinun Jumalas anda heidän sinun etees lyödäxes heitä nijn sinun pitä kiroman heitä ja ei tekemän yhtäkän liitto heidän cansans taicka armahtaman heitä.

MLV19 2 and when Jehovah your God will deliver them up before you and you will kill\* them, then you will utterly destroy them. You will make no covenant with them, nor show mercy to them.

KJV 2. And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

Luther1912 2. und wenn sie der HERR, dein Gott, vor dir dahingibt, daß du sie schlägst, so sollt ihr sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest noch ihnen Gunst erzeigest.

RV'1862 2. Y Jehová tu Dios las hubiere entregado delante de tí, y las hirieres, destruyendo las destruirás: no harás con ellos alianza, ni los tomarás a merced:

RuSV1876 2 и предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай их заклятию, не вступай с ними в союз и не щади их;

FI33/38 3. Älä lankoudu heidän kanssansa; älä anna tyttäriäsi heidän pojillensa äläkä ota heidän tyttäriänsä pojillesi vaimoiksi.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pidä heimolaisuuteen antaman sinuas heidän kanssansa: sinun tyttäriäs ei sinun pidä antaman heidän pojillensa, ja heidän tyttäriänsä ei pidä sinun ottaman pojilles.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä yhdistämän sinuas heidän cansans: sinun tyttäritäs ei sinun pidä andaman heidän pojillens ja heidän tyttäritäns



ei teidän pidä ottaman teidän pojillen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 3 Neither will you make marriages with them. Your daughter you will not give to his son, nor his daughter will you take to your son.</p>                                 | <p>KJV 3. Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.</p>                        |
| <p>Luther1912 3. Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden: eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen.</p>           | <p>RV'1862 3. Y no consuegrarás con ellos: no darás tu hija a su hijo, ni tomarás su hija para tu hijo;</p>   |
| <p>RuSV1876 3 и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего;</p>  |   |
| <p>FI33/38 4. Sillä he viettelevät sinun poikasi luopumaan minusta ja palvelemaan muita jumalia; ja silloin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän hävittää sinut nopeasti.</p> | <p>Biblia1776 4. Sillä he viettelevät sinun poikas minun tyköäni, palvelemaan muukalaisia jumalia; niin julmistuu Herran viha teidän päällemme ja nopiasti hukuttaa teidät.</p> |
| <p>CPR1642 4. Sillä he wiettelewät teidän poican minun tyköni palweleman muucalaisia jumalita nijn julmistu HERran wiha teidän päällen ja nopiast hucutta teidän.</p>             |   |
| <p>MLV19 4 For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods, so the anger of Jehovah will be kindled against</p>                                  | <p>KJV 4. For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be</p>   |

you\* and he will destroy you quickly.

Luther1912 4. Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des HERRN Zorn ergrimmen über euch und euch bald vertilgen.

RuSV1876 4 ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и тогда воспламенится на вас гнев Господа, и Он скоро истребит тебя.

FI33/38 5. Vaan tehkää heille näin: kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, hakatkaa maahan heidän aserakarsikkonsa ja polttakaa tulessa heidän jumalankuvansa.

CPR1642 5. Mutta näin pitä teidän tekemän heille heidän Altarins pitä teidän cukistaman heidän padzans rikkoman heidän medzistöns hackaman ja heidän epäjumalans tulella polttaman.

MLV19 5 But thus will you\* deal with them: You\* will break down their altars and dash in pieces their pillars and hew down their Asherim {pole-images} and burn their graven images

kindled against you, and destroy thee suddenly.

RV'1862 4. Porque tirará a tu hijo de en pos de mí, y servirán a dioses ajenos; y el furor de Jehová se encenderá sobre vosotros, y destruirte ha presto.

Biblia1776 5. Mutta näin pitää teidän tekemän heille: heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman ja heidän patsaansa rikkoman, niin myös heidän metsistönsä hakkaaman, ja heidän epäjumalansa kuvat tulella polttaman.

KJV 5. But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

with fire.

Luther1912 5. Sondern also sollt ihr mit ihnen tun: ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen und ihre Götzen mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 5 Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и рощи их вырубите, и истуканов их сожгите огнем;

FI33/38 6. Sillä sinä olet Herralle, Jumalallesi, pyhitetty kansa; Herra, sinun Jumalasi, on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

CPR1642 6. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles sinun on HERra sinun Jumalas walinnut omaxi Canssaxens caikista Canssoista cuin asuwat maan päällä.

MLV19 6 For you are a holy people to Jehovah your God. Jehovah your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

Luther1912 6. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott, Dich hat der HERR, dein Gott erwählt zum Volk des Eigentums aus allen Völkern, die auf Erden sind.

RV'1862 5. Sino así haréis con ellos: Sus altares destruiréis, y sus estatuas quebraréis, y cortaréis sus bosques, y sus esculturas quemaréis en el fuego.

Biblia1776 6. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles: sinun on Herra sinun Jumalas valinnut omaksi kansaksensa kaikista kansoista, jotka asuvat maan päällä.

KJV 6. For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

RV'1862 6. Porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios: Jehová tu Dios te ha escogido para ser a él un pueblo singular más que todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 6 ибо ты народ святыи у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.

FI33/38 7. Ei Herra sentähden ole mielistynyt teihin ja valinnut teitä, että olisitte lukuisimmat kaikkia muita kansoja, sillä tähän olette kaikkia muita kansoja vähälukuisemmat,

CPR1642 7. Ei ole HERra mielistynyt teihin ja walinnut teitä että teidän lucun on suurempi kuin kaikkein muiden Canssain: sillä sinä olet wähin caikista Canssoista.

MLV19 7 Jehovah did not set his love upon you\*, nor choose you\*, because you\* were more in number than any people, for you\* were the fewest of all peoples,

Luther1912 7. Nicht hat euch der HERR angenommen und euch erwählt, darum daß euer mehr wäre als alle Völker, denn du bist das kleinste unter allen Völkern;

RuSV1876 7 Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех народов, принял вас Господь и избрал вас,— ибо вы малочисленнее всех народов, —

Biblia1776 7. Ei ole Herra mielistynyt teihin ja valinnut teitä sentähden, että teidän lukunne on suurempi kuin kaikkein muiden kansain; sillä sinä olet vähin kaikista kansoista.

KJV 7. The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:

RV'1862 7. No por ser vosotros más que todos los pueblos, os ha codiciado Jehová, y os ha escogido: porque vosotros erais los más pocos de todos los pueblos:

- FI33/38 8. vaan sen tähden, että Herra rakasti teitä ja tahtoi pitää valan, jonka hän oli vannonut teidän isillenne; niin Herra vei teidät pois väkevällä kädellä ja vapahti sinut orjuuden pesästä, faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä.
- CPR1642 8. Mutta että HERra racasti teitä ja pitä walans jonga hän wannoi teidän Isillen hän johdatti teidän wäkewällä kädellä ja wapahti teidän orjuden huonesta Pharaon Egyptin Cuningan kädest.
- MLV19 8 but because Jehovah loves you\*. And because he would keep the oath which he swore to your\* fathers, Jehovah has brought you\* out with a mighty hand and redeemed you\* out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh King of Egypt.
- Luther1912 8. sondern darum, daß er euch geliebt hat und daß er seinen Eid hielte, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand und hat dich erlöst vom Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königs in Ägypten.
- RuSV1876 8 но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которою Он
- Biblia1776 8. Mutta että Herra rakasti teitä ja pitää valansa, jonka hän vannoi teidän isillenne, johdatti hän teidät ulos väkevällä kädellä ja vapahti teidät orjuuden huoneesta, Pharaon Egyptin kuninkaan kädestä.
- KJV 8. But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
- RV'1862 8. Mas porque Jehová os amó, y quiso guardar el juramento que juró a vuestros padres, os sacó Jehová con mano fuerte, y os rescató de casa de siervos, de la mano de Faraón rey de Egipto.

клялся отцам вашим, вывел вас Господь  
рукою крепкою и освободил тебя из  
домарабства, из руки фараона, царя  
Египетского.

FI33/38 9. Ja tiedä siis, että Herra, sinun Jumalasi, on  
Jumala, uskollinen Jumala, joka pitää liiton ja  
on laupias tuhansiin polviin asti niille, jotka  
häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää tietämän, että Herra sinun  
Jumalas on Jumala, uskollinen Jumala,  
pitäväinen liiton ja laupiuden niiden kanssa,  
jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen  
käskynsä, tuhanteen polveen,

CPR1642 9. Nlin sinun pitä nyt tietämän että HERra  
sinun Jumalas on Jumala uscollinen Jumala  
pitäväinen lijttons ja laupiudens nijden canssa  
jotca händä racastawat ja pitävät hänen  
käskyns tuhanneen polween.

MLV19 9 Know therefore that Jehovah your God, he is  
God, the faithful God, who keeps covenant  
and loving kindness with those who love him  
and keep his commandments to a thousand  
generations,

KJV 9. Know therefore that the LORD thy God, he  
is God, the faithful God, which keepeth  
covenant and mercy with them that love him  
and keep his commandments to a thousand  
generations;

Luther1912 9. So sollst du nun wissen, daß der HERR, dein  
Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den  
Bund und die Barmherzigkeit hält denen, die  
ihn lieben und seine Gebote halten, in  
tausend Glieder,

RV'1862 9. Y para que sepas que Jehová tu Dios es  
Dios, Dios fiel, que guarda el concierto y la  
misericordia a los que le aman, y guardan  
sus mandamientos hasta las mil  
generaciones:

RuSV1876 9 Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет Свой и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Его до тысячи родов,

FI33/38 10. mutta kostaa sille, joka häntä vihaa, ja hukuttaa hänet. Hän ei vitkastele, vaan kostaa sille, joka häntä vihaa.

CPR1642 10. Ja costa nijlle jotca händä wihawat hänen caswons edes nijnettä hän hucutta heitä ja ei wijwy costamast nijlle hänen caswons edes jotca händä wihawat.

MLV19 10 and repays those who hate him to their face, to destroy them. He will not be slack to him who hates him. He will repay him to his face.

Luther1912 10. und vergilt denen, die ihn hassen, ins Angesicht, daß er sie umbringe, und säumt sie nicht, daß er denen vergelte ins Angesicht, die ihn hassen.

RuSV1876 10 и воздает ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст.

Biblia1776 10. Ja kostaa niille, jotka häntä vihaavat, kasvoinsa edessä, niin että hän hukuttaa heitä, ja ei viivy kostamasta niille kasvoinsa edessä, jotka häntä vihaavat.

KJV 10. And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

RV'1862 10. Y que paga en su cara al que le aborrece, destruyéndole: ni dilatará al que le aborrece, en su cara le pagará.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 11. Noudata siis niitä käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja pidä ne.  | Biblia1776 | 11. Niin pidä ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka minä sinulle käsken tänäpäpä tehdäkses niitä.   |
| CPR1642    | 11. Nijn pidä ne käskyt säädyt ja oikeudet jotca minä sinulle käsken tänäpäpä tehdäxes.   |            |  |
| MLV19      | 11 You will therefore keep the commandment and the statutes and the ordinances, which I command you this day, to do them.   | KJV        | 11. Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.  |
| Luther1912 | 11. So halte nun die Gebote und Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du darnach tust.   | RV'1862    | 11. Guarda pues los mandamientos, y estatutos, y derechos que yo te mando hoy que hagas.   |
| RuSV1876   | 11 Итак, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять.  |            |  |
| FI33/38    | 12. Jos te tottelette näitä säädöksiä, noudatatte ja seuraatte niitä, niin Herra, sinun Jumalasi, pitää liittonsa ja on laupias sinulle, niinkuin hän valalla vanhoen on sinun isillesi luvannut. | Biblia1776 | 12. Ja kuin te nämät oikeudet kuulette, ja pidätte, ja teette ne, niin myös Herra sinun Jumalas pitää sinulle sen liiton ja laupiuden, jonka hän vannoi sinun isilles, |
| CPR1642    | 12. Ja cosca te nämät oikeudet cuuletta ja pidätte ja teette ne nijn myös HERra sinun Jumalas pitä sen liiton ja laupiuden jonga hän wannoi sinun Isilles.  |            |  |



- MLV19 12 And it will happen, because you\* listen to these ordinances and keep and do them, that Jehovah your God will keep with you the covenant and the loving kindness which he swore to your fathers.
- Luther1912 12. Und wenn ihr diese Rede hört und haltet sie und darnach tut, so wird der HERR, dein Gott, auch halten den Bund und die Barmherzigkeit, die er deinen Väter geschworen hat,
- RuSV1876 12 И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,
- FI33/38 13. Ja hän rakastaa sinua, siunaa sinua ja antaa sinun lisääntyä; hän siunaa sinun kohtusi hedelmän ja maasi hedelmän, siunaa sinun viljasi, viinisi ja öljysi, sinun raavaittesi vasikat ja lampaaittesi karitsat siinä maassa, jonka hän isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.
- CPR1642 13. Ja racasta siuna ja enändä sinun ja siuna sinun ruumis hedelmän ja sinun maas hedelmän sinun jywäs wijnas ja öljys
- KJV 12. Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:
- RV'1862 12. Y será, que por haber oido estos derechos, y guardado, y hécholos, Jehová tu Dios guardará contigo el concierto y la misericordia, que juró a tus padres:
- Biblia1776 13. Ja rakastaa sinua, ja siunaa sinun, ja ennentää sinun, ja siunaa sinun ruumiis hedelmän , ja sinun maas hedelmän, sinun jyväs, viinas ja öljys, sikiät karjastas, ja laumat lampaistas, siinä maassa, jonka hän sinun isilles vannoi sinulle antaaksensa.

hedelmän sinun carjastas ja hedelmän sinun  
lambaistas sijnä maasa jonga hän sinun Isilles  
wannoi sinulle andaxens.

MLV19 13 And he will love you and bless you and  
multiply you. He will also bless the fruit of  
your body and the fruit of your ground, your  
grain and your new wine and your oil, the  
increase of your cattle and the young of your  
flock, in the land which he swore to your  
fathers to give you.

Luther1912 13. und wird dich lieben und segnen und  
mehren und wird die Frucht deines Leibes  
segnen und die Frucht deines Landes, dein  
Getreide, Most und Öl, die Früchte deiner  
Kühe und die Früchte deiner Schafe in dem  
Lande, das er deinen Vätern geschworen hat  
dir zu geben.

RuSV1876 13 и возлюбит тебя, и благословит тебя, и  
размножит тебя, и благословит плод чрева  
твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и  
вино твое, и елей твой, рождаемое от  
крупного скота твоего и от стада овец  
твоих, на той земле, которую Он клялся  
отцам твоим дать тебе;

KJV 13. And he will love thee, and bless thee, and  
multiply thee: he will also bless the fruit of  
thy womb, and the fruit of thy land, thy corn,  
and thy wine, and thine oil, the increase of  
thy kine, and the flocks of thy sheep, in the  
land which he sware unto thy fathers to give  
thee.

RV'1862 13. Y amarte ha, y bendecirte ha, y  
multiplicarte ha: y bendecirá el fruto de tu  
vientre, y el fruto de tu tierra, y tu grano, y  
tu mosto, y tu aceite, la cria de tus vacas, y  
los rebaños de tus ovejas en la tierra, que  
juró a tus padres que te daría.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 14. Siunattu olet sinä oleva yli kaikkien muitten kansojen. Hedelmätöntä miestä tai naista ei ole sinun keskuudessasi oleva, ei myöskään sinun karjassasi yhtään hedelmätöntä.
- CPR1642 14. Sinun pitä oleman siunatun caikist Canssoist. Ei yxikän hedelmätöin pidä sinun seasas oleman eikä sinun carjas seas.
- MLV19 14 You will be blessed above all peoples. There will not be male or female barren among you\*, or among your\* cattle.
- Luther1912 14. Gesegnet wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein noch unter deinem Vieh.
- RuSV1876 14 благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, нибесплодной, ни у тебя, ни в скоте твоём;
- FI33/38 15. Ja Herra on poistava sinusta kaikki sairaudet; ei ainoatakaan Egyptin kovista taudeista, jotka sinä tunnet, hän ole paneva sinun kärsittäväksesi, vaan hän antaa niiden tulla kaikkiin niihin, jotka sinua vihaavat.
- CPR1642 15. HERra otta sinulda pois caicki sairaudet ja ei heitä sinun päälles yhtän Egyptin paha
- Biblia1776 14. Sinun pitää oleman siunatun kaikista kansoista. Ei yksikään hedelmätöin pidä sinun seassas oleman, eikä karjas seassa.
- KJV 14. Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.
- RV'1862 14. Bendito serás más que todos los pueblos: no habrá en tí estéril macho ni hembra, ni en tus bestias.
- Biblia1776 15. Ja Herra ottaa sinulta pois kaikki sairaudet: ei hän yhtäkään Egyptin paha tautia, jotka sinä tiedät, pane sinun päälles; mutta heittää ne kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat.

tautia jotca sinä hywin ymmärtänyt olet mutta hän heittä ne caickein nijden päälle jotca sinua wihawat.

MLV19 15 And Jehovah will take away from you all sickness. And none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put upon you, but will lay them upon all those who hate you.

KJV 15. And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

Luther1912 15. Der HERR wird von dir tun alle Krankheit und wird keine böse Seuche der Ägypter dir auflegen, die du erfahren hast, und wir sie allen deinen Hassern auflegen.

RV'1862 15. Y quitará de tí Jehová toda enfermedad, y todas las malas plagas de Egipto, que tú sabes: no las pondrá sobre tí, ántes las pondrá sobre todos los que te aborrecieren.

RuSV1876 15 и отдалит от тебя Господь всякую немощь, и никаких лютых болезней Египетских, которыеты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;

FI33/38 16. Tuhoa kaikki kansat, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle; älä heitä sääli. Älä myöskään palvele heidän jumaliansa, sillä se tulee sinulle paulaksi.

Biblia1776 16. Sinun pitää nielemän kaikki ne kansat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antava on: ei sinun silmäs pidä säästämän heitä, eikä sinun pidä palveleman heidän jumaliansa; sillä se tulis sinulle paulaksi.

CPR1642 16. Sinun pitä nielemän caicki ne Canssat cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on. Ei

sinun pidä säästämän heitä eikä palweleman heidän jumalitans: sillä se tulis sinulle paulaxi.

MLV19 16 And you will consume all the peoples that Jehovah your God will deliver to you. Your eye will not pity them. Neither will you serve their gods, for that will be a snare to you.

KJV 16. And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

Luther1912 16. Du wirst alle Völker verzehren, die der HERR, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen und ihren Göttern nicht dienen; denn das würde dir ein Strick sein.

RV'1862 16. Y consumirás a todos los pueblos, que Jehová tu Dios te da: no los perdonará tu ojo: no servirás a sus dioses, que te será tropezón.

RuSV1876 16 и истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, дает тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя.

FI33/38 17. Vaikka ajatteletkin sydämessäsi: 'Nämä kansat ovat minua suuremmat, kuinka minä voisin ne karkoittaa?'

Biblia1776 17. Jos sinä sanot sydämessäs: nämät kansat ovat usiammat kuin minä; kuinka taidan minä heidät ajaa ulos?

CPR1642 17. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: nämät Canssat owat usiammat kuin minä cuinga taidan minä heidän aja ulos.

MLV19 17 If you will say in your heart, These nations are more than I. How can I dispossess them?

KJV 17. If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I

- Luther1912 17. Wirst du aber in deinem Herzen sagen:  
Dieses Volk ist mehr, denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben?
- RuSV1876 17 Если скажешь в сердце твоём: „народы сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?“
- FI33/38 18. niin älä kuitenkaan pelkää niitä; muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki faraolle ja kaikille egyptiläisille,
- CPR1642 18. Nijn älä pelkä heitä muista wisust mitä HERra sinun Jumalas teki Pharaolle ja caikille Egyptiläisille.
- MLV19 18 You will not be afraid of them. You will remember well what Jehovah your God did to Pharaoh and to all Egypt:
- Luther1912 18. so fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der HERR, dein Gott, Pharao und allen Ägyptern getan hat
- RuSV1876 18 Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом,
- dispossess them?
- RV'1862 17. Cuando dijeres en tu corazón: Aquellas gentes son muchas más que yo, ¿cómo las podré yo desarraigar?
- Biblia1776 18. Niin älä pelkää heitä: muista visusti, mitä Herra sinun Jumalas teki Pharaolle ja kaikille Egyptiläisille,
- KJV 18. Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;
- RV'1862 18. No tengas temor de ellos, acuérdate bien de lo que hizo Jehová tu Dios con Faraón, y con todo Egipto:

FI33/38 19. niitä suuria koettelemuksia, jotka sinä näit omin silmin, ja niitä tunnustekoja ja ihmeitä ja sitä väkevätä kättä ja ojennettua käsivartta, joilla Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois. Samoin on Herra, sinun Jumalasi, tekevä kaikille niille kansoille, joita sinä pelkää.

Biblia1776 19. Ja ne suuret kiusaukset, jotka silmät nähneet ovat, ja tunnustähdet ja ihmeet, ja väkevä käsi, ja ojettu käsivarsi, jolla Herra sinun Jumalasi johdatti sinun. Niin Herra sinun Jumalasi tekee kaikille niille kansoille, joita sinä pelkää.

CPR1642 19. Ja ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs nähnet owat tunnustädet ja ihmet ja wäkewä käsi ja ojettu käsiwarsi jolla HERra sinun Jumalasi johdatti sinun. Nijn HERra sinun Jumalasi teke caikille nijlle Canssoille joita sinä pelkät.

MLV19 19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders and the mighty hand and the outstretched arm by which Jehovah your God brought you out. So will Jehovah your God do to all the peoples of whom you are afraid.

KJV 19. The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

Luther1912 19. durch große Versuchungen, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch mächtige Hand und ausgereckten Arm, womit dich der HERR, dein Gott, ausführte. Also wird der HERR, dein Gott, allen Völkern tun, vor denen du dich fürchtest.

RV'1862 19. De las grandes pruebas que vieron tus ojos, y de las señales y milagros, y de la mano fuerte, y brazo extendido con que Jehová tu Dios te sacó: así hará Jehová tu Dios con todos los pueblos de cuya presencia tú temieres.

RuSV1876 19 те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;

FI33/38 20. Niin, Herra, sinun Jumalasi, lähettää heidän kimppuunsa herhiläisiä, kunnes ne, jotka ovat jäljellä ja ovat sinulta piiloutuneet, ovat hävitetyt.

CPR1642 20. Nijn myös HERra sinun Jumalasi lähettää heidän sekaansa hörhöläiset että kaikki hukutettaisiin jotka jääneet ja heitänsä sinun edestänsä lymyttäneet ovat.

MLV19 20 Moreover Jehovah your God will send the hornet among them until those who are left and hide themselves perish from before you.

Luther1912 20. Dazu wird der HERR, dein Gott, Hornissen unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist und sich verbirgt vor dir.

RuSV1876 20 и шершней найдет Господь, Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся и

Biblia1776 20. Niin myös Herra sinun Jumalasi lähettää heidän sekaansa hörhöläiset siihen asti että kaikki hukutetaan, jotka jääneet ja heitänsä lymyttäneet ovat sinun edestänsä.

KJV 20. Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

RV'1862 20. Y también enviará Jehová tu Dios sobre ellos abispas hasta que perezcan los que quedaren, y los que se hubieren escondido de delante de tí.



скрывшиеся от лица твоего;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 21. Älä heitä säikähdy, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, suuri ja peljättävä Jumala.</p>  | <p>Biblia1776 21. Älä hämmästy heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas on sinun keskellä, suuri ja peljättävä Jumala.</p>  |
| <p>CPR1642 21. Älä hämmästy heitä: sillä HERRa sinun Jumalas on sinun keskellä se suuri ja peljättävä Jumala.</p>   |  |
| <p>MLV19 21 You will not be frightened at them, for Jehovah your God is in the midst of you, a great God and awesome.</p>   | <p>KJV 21. Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.</p>   |
| <p>Luther1912 21. Laß dir nicht grauen vor ihnen; denn der HERR, dein Gott, ist unter dir, der große und schreckliche Gott.</p>   | <p>RV'1862 21. No desmayes delante de ellos, que Jehová tu Dios está en medio de tí, Dios grande y temeroso.</p>   |
| <p>RuSV1876 21 не страшись их, ибо Господь, Бог твой, среди тебя, Бог великий и страшный.</p>   |  |
| <p>FI33/38 22. Ja Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa nämä kansat sinun tieltäsi vähitellen. Älä lopeta heitä yhtäkkiä, etteivät metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja Herra sinun Jumalas karkottaa nämät kansat sinun edestä, vähitellen toisen toisensa jälkeen: et sinä saa äkisti hukuttaa heitä, ettei metsän pedot lisääntyisi sinua vastaan maan päällä.</p> |
| <p>CPR1642 22. HERRa sinun Jumalas häwittä nämät Canssat sinun edesäs wähinwähin toinen toisens jälkeen: et sinä saa äkist hucutta heitä</p>                                    |  |

ettei medzän pedot lisännyis sinua wastian maan päällä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 22 And Jehovah your God will cast out those nations before you little by little. You may not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon you.                         | KJV        | 22. And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee. |
| Luther1912 | 22. Er, der HERR, dein Gott, wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln nacheinander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich mehren die Tiere auf dem Felde. | RV'1862    | 22. Y Jehová tu Dios echará estas gentes de delante de tí poco a poco: no las podrás acabar luego: porque las bestias del campo no se aumenten contra tí.                    |
| RuSV1876   | 22 И будет Господь, Бог твой, изгонять пред тобою народы сии мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро, чтобы не умножились против тебя полевые звери;                                  |            |  |
| FI33/38    | 23. Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinulle alttiiksi ja saattaa heidät suureen hämminkiin, kunnes he tuhoutuvat,  | Biblia1776 | 23. Ja Herra sinun Jumalas antaa heitä sinun etees, ja häiritsee heitä suurella sekaseuraisuudella, siihenasti että hän hukuttaa heidät.                                     |
| CPR1642    | 23. HERra sinun Jumalas anda heitä sinun etees ja lyö heitä suurella lyömisellä siihenasti että hän hucutta heidän.  |            |  |
| MLV19      | 23 But Jehovah your God will deliver them up   | KJV        | 23. But the LORD thy God shall deliver them  |

before you and will confuse them with a great confusion until they are destroyed.

Luther1912 23. Der HERR, dein Gott, wird sie vor dir dahingeben und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er sie vertilge,

RuSV1876 23 но предаст их тебе Господь, Бог твой, и приведет их в великое смятение, так что они погибнут;

FI33/38 24. ja hän antaa heidän kuninkaansa sinun käsiisi, ja sinä hävität heidän nimensä taivaan alta. Ei kukaan kestä sinun edessäsi, vaan sinä tuhoat heidät.

CPR1642 24. Ja anda heidän Cuningans sinun käsijs ja sinun pitä hucuttaman heidän nimens taiwan alda: Ei pidä yhdengän seisoman sinua wastan siihenasti ettäs heidän hucutat.

MLV19 24 And he will deliver their kings into your hand and you will make their name to perish from under heaven. There will no man be able to stand before you, until you have destroyed them.

Luther1912 24. und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und du sollst ihren Namen umbringen

unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

RV'1862 23. Mas Jehová tu Dios las entregará delante de tí, y él las quebrantará de un gran quebrantamiento, hasta que sean destruidos.

Biblia1776 24. Ja antaa heidän kuninkaansa sinun käsiis, ja sinun pitää hukuttaman heidän nimensä taivaan alta: ei pidä yhdenkään seisoman sinua vastaan siihenasti ettäs heidät hukutat.

KJV 24. And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

RV'1862 24. Y él entregará sus reyes en tu mano, y tú destruirás el nombre de ellos de debajo del

unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, bis du sie vertilgst.

cielo: nadie parará delante de tí hasta que los destruyas.

RuSV1876 24 и предаст царей их в руки твои, и ты истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто против тебя, доколе не искоренишь их.

FI33/38 25. Heidän jumaliensa kuvat polttakaa tuleessa. Älä himoitse hopeata ja kultaa, joka niissä on, äläkä ota siitä itsellesi mitään, ettet joutuisi sen paulaan, sillä se on Herralle, sinun Jumalallesi, kauhistus.

Biblia1776 25. Heidän epäjumalainsa kuvat pitää sinun tulella polttaman: ei sinun pidä himoitseman sitä hopiaa ja kultaa, joka niiden päällä on ollut, taikka ottaman siitä jotain sinulles, ettei se olisi sinulle paulaksi; sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 25. Heidän epäjumalittens cuwat pitä sinun tulella polttaman ja ei sinun pidä himoidzeman sitä hopiata ja culda cuin niiden päällä on ollut taicka ottaman sijtä jotain sinulles ettei se olis sinulle paulaxi: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 25 You\* will burn the graven images of their gods with fire. You will not desire the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you are snared by it, for it is an abomination to Jehovah your God.

KJV 25. The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the LORD thy God.

Luther1912 25. Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer

RV'1862 25. Las esculturas de sus dioses quemarás en

verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das daran ist, oder es zu dir nehmen, daß du dich nicht darin verstrickst; denn solches ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

el fuego, no codiciarás plata ni oro de sobre ellas para tomártelo, porque no tropieces en ello, porque es abominación a Jehová tu Dios.

RuSV1876 25 Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взять себе серебра или золота, которое на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего;

Biblia1776 26. Sentähden ei sinun pidä sitä kauhistusta huoneeses viemän, ettei tulisi kirotuksi niinkuin se, mutta sinun pitää ilvoituksella ilvoittaman ja kauhistuksella kauhistuman sitä; sillä se on kirottu.

FI33/38 26. Äläkä vie sitä kauhistusta taloosi, ettet sinäkin samoin kuin se joutuisi vihittäväksi tuhon omaksi. Katso se inhottavaksi ja kauhistavaksi, sillä se on vihitty tuhon omaksi.

CPR1642 26. Sentähden ei sinun pidä sitä cauhistusta huonesees wiemän ettet sinä kirotais nijncuin myös se on mutta sinun pitä cauhistuxella cauhistuman sijtä.

KJV 26. Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.

MLV19 26 And you will not bring an abomination into your house and become a devoted thing like it. You will make it an abomination and you will utterly abhor it, for it is a cursed thing.

Luther1912 26. Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht wie dasselbe verbannt werdest; sondern du sollst einen Ekel und Greuel daran haben, denn es ist verbannt.

RuSV1876 26 и не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть заклятию, как она; отвращайся сего игнушайся сего, ибо это зачатое.

RV'1862 26. Y no meterás abominación en tu casa, porque no seas tú anatema como ello: aborreciendo lo aborrecerás, y abominando lo abominarás, porque es anatema.

## 8 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel muistakoon kiitollisena Herraa.

FI33/38 1. Pitäkää tarkoin kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että eläisitte ja lisääntyisitte ja pääsisitte ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra valalla vannot on luvannut teidän isillenne.

CPR1642 1. CAicki käskyt kuin minä käskin sinulle tänäpäpäpitäkät ja tehkät että te eläisitte ja lisännyisitte tulisitte ja omistaisitte maan kuin HERra vannoi teidän Isillen.

MLV19 1 All the commandment which I command you this day you\* will observe to do, that

Biblia1776 1. Kaikki käskyt, jotka minä käsken sinulle tänäpäpäpitäkää ja tehkää, että eläisitte ja lisääntyisitte, tulisitte ja omistaisitte maan, josta Herra vannoi teidän isillenne.

KJV 1. All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye

you\* may live and multiply and go in and possess the land which Jehovah swore to your\* fathers.

may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

Luther1912 1. Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollt ihr halten daß ihr darnach tut, auf daß ihr lebt und gemehrt werdet und hineinkommt und einnehmet das Land, das der HERR euren Vätern geschworen hat.

RV'1862 1. TODO mandamiento, que yo os mando hoy, guardaréis para hacerlo, porque viváis, y seais multiplicados; y entréis y heredéis la tierra de la cual juró Jehová a vuestros padres.

RuSV1876 1 Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели землею, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим.

FI33/38 2. Ja muista kaikki, mitä on tapahtunut sillä tiellä, jota Herra, sinun Jumalasi, näinä neljänäkymmenenä vuotena on sinua kuljettanut erämaassa nöyryttäöksensä sinua ja koetellaksensa sinua ja tietääksensä, mitä sinun sydämessäsi on: tahdotko noudattaa hänen käskyjensä vai etkö.

Biblia1776 2. Ja muista kaikkea sitä matkaa, jonka kautta Herra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä vuotena korvessa, vaivataksensa sinua ja koetellaksensa sinua, tietääksensä mitä sinun sydämessäs oli, pitäisitkö hänen käskynsä, vai etkö.

CPR1642 2. Ja muista caicke sitä matca jonga cautta HERra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä wuonna corwes nöyryttäxens ja coetellaxens sinua tietäxens mitä sinun sydämesäs oli jos sinä pitäisit

hänen käskyns taicka et.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 2 And you will remember all the way which Jehovah your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.</p>                                 | <p>KJV 2. And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.</p>              |
| <p>Luther1912 2. Und gedenke alles des Weges, durch den dich der HERR, dein Gott, geleitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre, ob du seine Gebote halten würdest oder nicht.</p>            | <p>RV'1862 2. Y acordarte has de todo el camino, por donde te ha traído Jehová tu Dios estos cuarenta años en el desierto para afligirte, por probarte para saber lo que estaba en tu corazón, si habías de guardar sus mandamientos, o no.</p>             |
| <p>RuSV1876 2 И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне, вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоём, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;</p>  |   |
| <p>FI33/38 3. Hän nöyryytti sinua ja antoi sinun nähdä nälkää, ja hän antoi sinulle mannaa syödä, jota et ennen tuntenut ja jota eivät isäsiikään tunteneet, opettaaksensa sinut ymmärtämään, että ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan että hän elää jokaisesta sanasta,</p> | <p>Biblia1776 3. Ja hän vaivasi sinua ja antoi sinun isota, ja ravitsi sinun mannalla, jota et sinä eikä sinun isäs tunteneet, antaaksensa sinun tietää, ettei ihminen elä ainoastansa leivästä; vaan kaikesta mikä Herran suusta lähtee, elää ihminen.</p> |



joka Herran suusta lähtee.

CPR1642 3. Hän nöyrytti sinun ja andoi sinun isota ja rawidzi sinun Mannalla jota sinä ja sinun Isäs ei tundenet että hän annais sinun tietä ettei ihminen elä ainoastans leiwäst waan caikista cuin HERran suusta lähte.

MLV19 3 And he humbled you and allowed you to hunger and fed you with manna, which you did not know, neither did your fathers know, that he might make you know that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of Jehovah.

Luther1912 3. Er demütigte dich und ließ dich hungern und speiste dich mit Man, das du und deine Väter nie gekannt hattet; auf daß er dir kundtäte, daß der Mensch nicht lebt vom Brot allein, sondern von allem, was aus dem Mund des HERRN geht.

RuSV1876 3 Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что неодним хлебом живет человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа, живет человек;

KJV 3. And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

RV'1862 3. Y afligióte, e hizote haber hambre, y sustentóte con man, comida que no conociste tú, ni tus padres la conocieron; para hacerte saber, que el hombre no vivirá de solo pan, mas de todo lo que sale de la boca de Jehová vivirá el hombre.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 4. Sinun vaatteesi eivät kuluneet yltäsi, eivätkä sinun jalkasi ajettuneet näinä neljänäkymmenenä vuotena.</p>     | <p>Biblia1776 4. Ei sinun vaattees vanhuudesta kuluneet yltäs ja sinun jalkas ei kuulettuneet, näinä neljänäkymmenenä vuotena.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ei sinun waattes wanhudest culunet sinun päälläs ja sinun jalcas ei paisunet näinä neljänäkymmenenä vuonna.</p> |  |
| <p>MLV19 4 Your garments did not grow old upon you, neither did your foot swell, these forty years.</p>                       | <p>KJV 4. Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.</p>                                  |
| <p>Luther1912 4. Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht geschwollen diese vierzig Jahre.</p>     | <p>RV'1862 4. Tu vestido nunca se envejeció sobre tí, ni el pié se te ha hinchado por estos cuarenta años.</p>                     |
| <p>RuSV1876 4 одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет.</p>                                    |  |
| <p>FI33/38 5. Tiedä siis sydämessäsi, että Herra, sinun Jumalasi, kasvattaa sinua, niinkuin isä kasvattaa poikaansa.</p>      | <p>Biblia1776 5. Niin tiedä sydämessäs, että Herra sinun Jumalas on kurittanut sinua, niinkuin mies kurittaa poikaansa.</p>        |
| <p>CPR1642 5. Nijn tiedä sinun sydämesäs että HERra sinun Jumalas on neuwonut sinua nijncuin mies neuwo poicans.</p>          |  |
| <p>MLV19 5 And you will consider in your heart, that, as a man disciplines his son, so Jehovah your God</p>                   | <p>KJV 5. Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the</p>                                   |

disciplines you.

LORD thy God chasteneth thee.

Luther1912 5. So erkennst du ja in deinem Herzen, daß der HERR, dein Gott, dich gezogen hat, wie eine Mann seinen Sohn zieht.

RV'1862 5. Y sepas en tu corazón, que como castiga el hombre a su hijo, Jehová tu Dios te castiga.

RuSV1876 5 И знай в сердце твоём, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего.

FI33/38 6. Ja noudata Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, vaella hänen teitänsä ja pelkää häntä.

Biblia1776 6. Ja pidä Herran sinun Jumalas käskyt vaeltaakses hänen tiellänsä ja peljätäkses häntä.

CPR1642 6. Nijn pidä nyt HErran sinun Jumalas käskyt waeldaxes hänen teilläns ja peljätäxes händä.

MLV19 6 And you will keep the commandments of Jehovah your God, to walk in his ways and to fear him.

KJV 6. Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

Luther1912 6. So halte nun die Gebote des HERRN, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest ihn.

RV'1862 6. Guardarás pues los mandamientos de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y temiéndole.

RuSV1876 6 Итак храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его.

FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vie sinut hyvään maahan, laaksoissa ja vuorilla vuotavien

Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas vie sinun hyvälle maalle: sille maalle, jossa vesiojat, lähteet ja

purojen, lähteiden ja syvien vesien maahan,

järvet ovat, jotka laaksoihin ja vuorten sivuille vuotavat,

CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas wie sinun hywälle maalle sille maalle josa ojat caiwot ja järwet owat jotca wuorten siwuille ja laxoille wuotawat.

MLV19 7 For Jehovah your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and hills;

KJV 7. For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, führt dich in ein gutes Land, ein Land, darin Bäche und Brunnen und Seen sind, die an den Bergen und in den Auen fließen;

RV'1862 7. Porque Jehová tu Dios te mete en la buena tierra, tierra de arroyos, de aguas, de fuentes, de abismos que salen por vegas, y por montes:

RuSV1876 7 Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор,

FI33/38 8. nisun ja ohran, viiniköynnöksen, viikunapuun ja granaattiomenapuun maahan, jalostetun öljypuun ja hunajan maahan,

Biblia1776 8. Maalle, jossa nisu, ohra, viinapuut, fikunapuut ja granatin omenat ovat; maalle, jossa on öljypuita ja hunajaa;

CPR1642 8. Maalle josa nisu ohra wijnapuut ficunapuut ja granatin omenat owat: maalle josa öljypuut ja hunaja caswawat.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 8 a land of wheat and barley and vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey,  | KJV 8. A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;   |
| Luther1912 8. ein Land, darin Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel sind; ein Land darin Ölbäume und Honig wachsen;                                    | RV'1862 8. Tierra de trigo, y cebada, y de vides, e higueras, y granados; tierra de olivas, de aceite, y de miel:   |
| RuSV1876 8 в землю, где пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы игранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед,   |   |
| FI33/38 9. maahan, jossa sinun ei tarvitse puutteessa leipääsi syödä eikä mitään puutetta nähdä, maahan, jonka kivet ovat rautaa ja jonka vuorista voit louhia vaskea.   | Biblia1776 9. Maalle, jossa ei sinun pidä vajavaisuudessa syömän leipää jossa ei mitään puutu; maalle, jonka kivet ovat rautaa, jossa sinä myös vasken vuorista lohkaiset.      |
| CPR1642 9. Maalle josa sinulla pitä kyllä oleman leipä syödäxes josa ei mitän puutu: maalle jonga kiwet owat rauta josa sinä myös wasken wuoresta lohcaiset.             |   |
| MLV19 9 a land in which you will eat bread without scarceness. You will not lack anything in it, a land whose stones are iron and out of whose hills you may dig copper. | KJV 9. A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass. |
| Luther1912 9. ein Land, da du Brot genug zu essen hast,  | RV'1862 9. Tierra en la cual no comerás el pan con  |

da dir nichts mangelt; ein Land, des Steine  
Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest.

mezquindad: no te faltará nada en ella:  
tierra que sus piedras son hierro, y de sus  
montes cortarás metal.

RuSV1876 9 в землю, в которой без скудости будешь  
есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь  
недостатка, в землю, в которой камни –  
железо, и из гор которой будешь высекать  
медь.

FI33/38 10. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, niin ylistä  
Herraa, sinun Jumalaasi, siitä hyvästä maasta,  
jonka hän on antanut sinulle.

Biblia1776 10. Ja koska sinä syönyt ja ravittu olet, ettäs  
silloin kiität Herraa sinun Jumalaas hyvän  
maan edestä, jonka hän antoi sinulle,

CPR1642 10. Ja cosca sinä syönyt ja rawittu olet ettäs  
silloin kijtät HERra sinun Jumalatas sen hywän  
maan edest cuin hän annoi sinulle.

MLV19 10 And you will eat and be full and you will  
praise Jehovah your God for the good land  
which he has given you.

KJV 10. When thou hast eaten and art full, then  
thou shalt bless the LORD thy God for the  
good land which he hath given thee.

Luther1912 10. Und wenn du gegessen hast und satt bist,  
sollst du den HERRN, deinen Gott, loben für  
das gute Land, das er dir gegeben hat.

RV'1862 10. Y comerás y hartarte has, y bendecirás a  
Jehová tu Dios por la buena tierra que te  
habrá dado.

RuSV1876 10 И когда будешь есть и насыщаться, тогда  
благословляй Господа, Бога твоего, за  
добрую землю, которую Он дал тебе.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 11. Varo, ettet unhotata Herraa, sinun Jumalaasi, ja muista noudattaa hänen käskyjäänsä, oikeuksiansa ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.</p>                | <p>Biblia1776 11. Niin ota siis vaari, ettet unhotata Herraa sinun Jumalaas siinä, ettet sinä pidä hänen käskyjäänsä, oikeuksiansa ja säätyjäänsä, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken.</p> |
| <p>CPR1642 11. Nlin ota sijs waari ettet sinä unhotata sinun Herras Jumalatas sijnä ettet sinä pidä hänen käskyäns säätyäns ja oikeuttans cuin minä tänäpäpä sinulle käsken.</p>            |  |
| <p>MLV19 11 Beware lest you forget Jehovah your God, in not keeping his commandments and his ordinances and his statutes, which I command you this day.</p>                                 | <p>KJV 11. Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:</p>                          |
| <p>Luther1912 11. So hüte dich nun, daß du des HERRN, deines Gottes, nicht vergessest, damit daß du seine Gebote und seine Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht hältst;</p> | <p>RV'1862 11. Guárdate, que no te olvides de Jehová tu Dios, para no guardar sus mandamientos, y sus derechos, y sus estatutos, que yo te mando hoy:</p>                                  |
| <p>RuSV1876 11 Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдая заповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедую тебе.</p>                         |  |
| <p>FI33/38 12. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, kun rakennat kauniita taloja ja asut niissä,</p>   | <p>Biblia1776 12. Koskas syönyt ja ravittu olet, ja rakennat kauniit huoneet ja asut niissä,</p>   |
| <p>CPR1642 12. Coscas syönyt ja rawittu olet ja rakennat caunit huonet ja asut nijsä.</p>   |  |

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 12 Lest, when you have eaten and are full and have built pleasant houses and dwelt in it,  | KJV 12. Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;                                     |
| Luther1912 12. daß, wenn du nun gegessen hast und satt bist und schöne Häuser erbaust und darin wohnst                                 | RV'1862 12. Que quizá no comas y te hartes, y edifiques buenas casas en que mores,   |
| RuSV1876 12 Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие дома и будешь жить в них ,   |  |
| FI33/38 13. kun karjasi ja lampaasi lisääntyvät ja kun hopeasi ja kultasi lisääntyy ja kaikki, mitä sinulla on, lisääntyy,             | Biblia1776 13. Ja sinun karjas ja lampaas, hopias ja kultas, ja kaikki mitä sinulla on, lisääntyvät,                                 |
| CPR1642 13. Ja sinun carjas ja lambas hopias ja caldas ja caicki cuin sinulla on lisändywät.   |  |
| MLV19 13 and when your herds and your flocks multiply and your silver and your gold is multiplied and all that you have is multiplied, | KJV 13. And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied; |
| Luther1912 13. und du deine Rinder und Schafe und Silber und Gold und alles, was du hast, sich mehrt,                                  | RV'1862 13. Y tus vacas y tus ovejas se aumenten, y la plata y el oro se te multiplique, y todo lo que tuvieres, se te aumente,      |
| RuSV1876 13 и когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и   |  |



золота, и всего у тебя будет много, –

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 14. niin älköön sydämesi ylpistykö, äläkä unhotta Herraa, sinun Jumalaasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä,</p>                     | <p>Biblia1776 14. Ettei sinun sydämes silloin tulisi ylpiäksi, ja unhottaisit Herran sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptin maalta, orjuuden huoneesta,</p> |
| <p>CPR1642 14. Ettei sinun sydämes silloin tulis ylpiäxi ja unhotaisit HERran sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda johdatti orjuden huonesta.</p>                |   |
| <p>MLV19 14 then your heart be lifted up and you forget Jehovah your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage,</p>          | <p>KJV 14. Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;</p>   |
| <p>Luther1912 14. daß dann dein Herz sich nicht überhebe und du vergessest des HERRN, deines Gottes, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause,</p> | <p>RV'1862 14. Y tu corazón se eleve, y te olvides de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos:</p>                                   |
| <p>RuSV1876 14 то смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;</p>           |   |
| <p>FI33/38 15. kuljetti sinua suuressa ja hirmuisessa, myrkyllisten käärmeiden ja skorpionien ja kuivien, vedettömien maiden erämaassa,</p>                         | <p>Biblia1776 15. Ja on sinun johdattanut suuren ja hirmuisen korven lävitse, jossa tuliset kärmeet, ja skorpionit, ja kuivuus oli, ja ei</p>                   |

vuodatti sinulle vettä kovasta kalliosta

ensinkään vettä ollut, ja hän antoi veden vuotaa sinulle kovasta kalliosta.

CPR1642 15. Ja on sinun johdattanut sen suuren ja hirmuisen corwen läpidze josa tuliset kärmet Scorpionit ja cuiwus oli ja ei ensingän wettä ollut ja andoi sinulle weden wuota cowasta calliosta.

MLV19 15 who led you through the great and terrible wilderness — fiery serpents and scorpions and thirsty ground where was no water — who brought you forth water out of the rock of flint,

KJV 15. Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Luther1912 15. und dich geleitet hat durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Skorpione und eitel Dürre und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen

RV'1862 15. Que te hizo caminar por un desierto grande y espantoso, de serpientes ardientes, y de escorpiones, y de sed, donde ninguna agua había, y él te sacó agua de la peña del pedernal:

RuSV1876 15 Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя источник воды из скалы гранитной,

FI33/38 16. ja antoi erämaassa sinulle mannaa syödä, jota sinun isäsi eivät tunteneet —

Biblia1776 16. Ja ravitsi sinun mannalla korvessa, josta ei sinun isäs tietäneet, vaivataksensa ja

nöyryyttääksensä ja koetellaksensa sinua ja lopuksi sinulle hyvää tehdäksensä.

koetellaksensa sinua, ja viimeiseltä hyvää tehdäksensä sinulle.

CPR1642 16. Ja rawidzi sinun Mannalla corwes josta ei teidän Isän mitän tiennet nöyryttäxens ja coetellaxens sinua ja sijtte hywä tehdäxens sinulle.

MLV19 16 who fed you in the wilderness with manna, which your fathers did not know, that he might humble you and that he might prove you, to do you good at your latter end.

KJV 16. Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

Luther1912 16. und speiste dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß er dir hernach wohltäte.

RV'1862 16. Que te sustentó con man en el desierto, comida que tus padres no conocieron: afligiéndote, y probándote, para a la postre hacerte bien;

RuSV1876 16 питал тебя в пустыне манною, которой не знали отцы твои, дабы смирить тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро,

FI33/38 17. Älä ajattele sydämessäsi: 'Oma voimani ja oman käteni väkevyys on hankkinut minulle tämän rikkauden',

Biblia1776 17. Muutoin sinä sanoisit sydämessäs: minun voimani ja käteni väkevyys on minulle näin voimalliset työt tehnyt.

CPR1642 17. Muutoin sinä sanoisit sydämesäs: minun woiman ja kätteni wäkewys on minulle näin woimalliset tegot tehnyt.

- MLV19 17 And (lest) you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.
- Luther1912 17. Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte und meiner Hände Stärke haben mir dies Vermögen ausgerichtet.
- RuSV1876 17 и чтобы ты не сказал в сердце твоём: „моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие“,
- FI33/38 18. vaan muista, että Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle voiman hankkia rikkautta pitääkseen liittonsa, jonka hän valalla vannoen teki sinun isiesi kanssa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.
- CPR1642 18. Waan muista HERran sinun Jumalas päälle: sillä hän on se joca sinulle woiman anda tehdäxes sencaltaisia woimallisia tecoja että hän wahwistais lijttons cuin hän wannoi sinun Isilles nijncuin se tänäkin päiwänä tapahtu.
- MLV19 18 But you will remember Jehovah your God, for it is he who gives you power to get wealth, that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.
- KJV 17. And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.
- RV'1862 17. Y digas en tu corazon: Mi potencia, y la fortaleza de mi mano me ha hecho esta riqueza.
- Biblia1776 18. Vaan muista Herraa Jumalaas; sillä hän on se, joka sinulle voiman antaa, tekemään senkaltaisia voimallisia tekoja, että hän vahvistais liittonsa, jonka hän vannoi sinun isilles, niinkuin se tänäkin päivänä tapahtuu.
- KJV 18. But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers,

- Luther1912 18. Sondern gedenke an den HERRN, deinen Gott; denn er ist's, der dir Kräfte gibt, solch mächtige Taten zu tun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es geht heutigestages.
- RuSV1876 18 но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой, который Он клятвою утвердил отцам твоим.
- FI33/38 19. Mutta jos sinä unhotat Herran, sinun Jumalasi, ja seuraat muita jumalia, palvelet niitä ja kumarrat niitä, niin minä vakuutan teille tänä päivänä, että te peräti hukutte.
- CPR1642 19. WAan jos sinä unhotat sinun HERras Jumalas ja noudatat muita jumalita palwelet ja cumarrat niytä nijn minä tänäpäpä todistan teille että teidän pitä peräti huckuman.
- MLV19 19 And it will be, if you will forget Jehovah your God and walk after other gods and serve them and worship them, I testify against you\* this day that you\* will surely perish.

as it is this day.

- RV'1862 18. Antes te acuerdes de Jehová tu Dios; porque él te da la potencia para hacer las riquezas, para confirmar su concierto, que juró a tus padres: como parece en este día.
- Biblia1776 19. Mutta jos sinä niin unhotat Herran sinun Jumalas, ja noudatat muita jumalia, palvelet ja kumarrat niitä, niin minä tänäpäpä todistan teille, että teidän pitää peräti hukkuman.
- KJV 19. And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely

- perish.
- Luther1912 19. Wirst du aber des HERRN, deines Gottes, vergessen und andern Göttern nachfolgen und ihnen dienen und sie anbeten, so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet;
- RuSV1876 19 Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня, что вы погибнете;
- FI33/38 20. Niinkuin ne kansat, jotka Herra hukuttaa teidän tieltänne, niin tekin hukutte, kun ette kuulleet Herraa, teidän Jumalanne.
- Biblia1776 20. Juuri niinkuin pakanat, jotka Herra hukuttaa teidän edestänne, niin teidän pitää hukkuman, ettette ole Herran teidän Jumalanne äänelle kuuliaisat.
- CPR1642 20. Juuri nijncuin pacanat jotca HERra hucutta teidän edestän ettet te ole HERran teidän Jumalan änelle cuuliaiset.
- MLV19 20 As the nations that Jehovah makes to perish before you\*, so will you\* perish, because you\* would not listen to the voice of Jehovah your\* God.
- KJV 20. As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.
- Luther1912 20. eben wie die Heiden, die der HERR umbringt vor eurem Angesicht, so werdet ihr
- RV'1862 19. Y será, que si olvidándote te olvidares de Jehová tu Dios, y anduvieres en pos de dioses ajenos, y les sirvieres, y te encorvares a ellos; yo protesto contra vosotros hoy que pereciendo pereceréis.
- RV'1862 20. Como las gentes que Jehová destruirá delante de vosotros así pereceréis, por

auch umkommen, darum daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des HERRN, eures Gottes.

cuanto no habréis oído la voz de Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 20 как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так погибнете и вы за то, что не слушаете гласа Господа, Бога вашего.

## 9 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel on niskurikansa.

FI33/38 1. Kuule, Israel! Sinä menet nyt Jordanin yli laskeaksesi valtasi alle kansoja, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät, ja suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupungeja,

Biblia1776 1. Kuule Israel: tänäpäni sinä menet Jordanin yli, ettäs tulet omistamaan sitä kansaa, joka on sinua suurempi ja väkevämpi, suuria kaupungeita rakennetuita taivaaseen asti,

CPR1642 1. CUule Israel tänäpäni sinä menet Jordanin ylidze ettäs tulet omistaman sitä Canssa joca on sinua suurempi ja wäkewämbi suuria Caupungeita raketuita taiwasen asti.

MLV19 1 Hear, O Israel: You are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven,

KJV 1. Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

- Luther1912 1. Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du hineinkommest, einzunehmen das Land der Völker, die größer und stärker sind denn du, große Städte vermauert bis in den Himmel,
- RuSV1876 1 Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,
- FI33/38 2. anakilaisten suuren ja kookkaan kansan, jonka sinä tunnet ja josta olet kuullut sanottavan: 'Kuka kestää anakilaisten edessä?'
- Biblia1776 2. Suurta ja pitkää kansaa, Enakin poikia, jotka sinä tunnet, joista sinä myös kuullut olet sanottavan: kuka voi seisoa Enakin poikia vastaan?
- CPR1642 2. Suurta ja corkiat Canssa Enakin lapsia jotca sinä tunnet joista sinä myös cuullut olet: Cuca woi seiso Enakin lapsia wastan?
- MLV19 2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?
- KJV 2. A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!
- Luther1912 2. ein großes, hohes Volk, die Enakiter, die du kennst, von denen du auch gehört hast: Wer kann wider die Kinder Enak bestehen?
- RuSV1876 2 народом многочисленным и
- RV'1862 1. OYE Israel: Tu pasas hoy el Jordán para entrar a heredar gentes más y más fuertes que tú, ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo;
- RV'1862 2. Un pueblo grande y alto, hijos de gigantes, los cuales ya tú conoces; y has oído, ¿Quién parará delante de los hijos del gigante?



великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: „кто устоит против сынов Енаковых?“

FI33/38 3. Niin tiedä nyt, että Herra, sinun Jumalasi, käy sinun edelläsi niinkuin kuluttava tuli; hän hävittää heidät ja nöyryyttää heidät sinun edessäsi, ja sinä karkoitat heidät ja hukutat heidät nopeasti, niinkuin Herra on sinulle puhunut.

CPR1642 3. Nijn sinun pitä tänäpäpä tietämän että HERra sinun Jumalas käy sinun edelläs nijncuin culuttawainen tuli hän hucutta heitä ja lyö sinun edesäs ja aja heitä ulos ja nopiast hucutta nijncuin HERra sanoi sinulle.

MLV19 3 Know therefore this day, that Jehovah your God is he who goes over before you as a devouring fire. He will destroy them and he will bring them down before you. So you will drive them out and make them to perish quickly, as Jehovah has spoken to you.

Luther1912 3. So sollst du wissen heute, daß der HERR, dein Gott, vor dir her geht, ein verzehrendes Feuer. Er wird sie vertilgen und wird sie

Biblia1776 3. Niin sinun pitää tänäpäpä tietämän, että Herra sinun Jumalas käy sinun edelläs niinkuin kuluttavainen tuli; hän hukuttaa heitä, ja hän alentaa heitä sinun edessäs, että ajat heitä ulos ja hukutat nopiasti, niinkuin Herra sanoi sinulle.

KJV 3. Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

RV'1862 3. Sepas pues hoy, que Jehová tu Dios es el que pasa delante de tí, fuego consumidor, que los destruirá, y humillará delante de tí: y

unterwerfen vor dir her, und du wirst sie vertreiben und umbringen bald, wie dir der HERR geredet hat.

echarlos has, y destruirlos has luego, como Jehová te ha dicho.

RuSV1876 3 Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, какогнь поядающий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь.

FI33/38 4. Kun Herra, sinun Jumalasi, työntää heidät sinun tieltäsi, niin älä ajattele sydämässäsi näin: 'Minun vanhurskauteni tähden Herra on tuonut minut ottamaan tämän maan omakseni.' Sillä näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra karkoittaa heidät sinun tieltäsi.

Biblia1776 4. Kuin Herra sinun Jumalas on heidät ajanut sinun edestäs ulos, niin älä sano sydämässä: Herra on minun tähän tuonut omistamaan tätä maata minun vanhurskauteni tähden; sillä Herra ajaa nämät pakanat sinun edestäs ulos heidän jumalattomuutensa tähden.

CPR1642 4. Cosca HERra sinun Jumalas on heitä ajanut sinun edestäs ulos nijn älä sano sydämesäs: HERra on minun tähän tuonut omistaman tätä maata minun wanhurscaudeni tähden waicka HERra nämät pacanat aja sinun edestäs ulos heidän jumalattomudens tähden.

MLV19 4 Do not speak in your heart, after Jehovah your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Jehovah has

KJV 4. Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness

brought me in to possess this land. But because of the wickedness of these nations Jehovah drives them out from before you.

Luther<sup>1912</sup> 4. Wenn nun der HERR, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her, so sprich nicht in deinem Herzen: Der HERR hat mich hereingeführt, dies Land einzunehmen, um meiner Gerechtigkeit willen, so doch der HERR diese Heiden vertreibt vor dir her um ihres gottlosen Wesens willen.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лицатвоего, не говори в сердце твоём, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;

FI33/38 5. Et sinä vanhurskautesi ja oikeamielisyytesi tähden pääse ottamaan heidän maatansa omaksesi, vaan näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi ja täyttääksensä, mitä Herra valalla vannaen on luvannut sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

RV'<sup>1862</sup> 4. No digas en tu corazón, cuando Jehová tu Dios los echare de delante de tu presencia, diciendo: Por mi justicia me ha metido Jehová a heredar esta tierra; que por la impiedad de estas gentes Jehová las echa de delante de tí.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Et sinä tule omistamaan heidän maatansa vanhurskautes eli sydämes vakuuden tähden; vaan Herra sinun Jumalas ajaa pakanat ulos heidän jumalattomuutensa tähden, että Herra vahvistais sanansa, jonka Herra sinun isilles Abrahamille, Iisakille ja Jakobille vanoi.

CPR1642 5. Sillä et sinä tule omistaman heidän maata sinun vanhurscaudes eli sydämes wacuuden tähden waan HErra sinun Jumalas aja pacanat ulos heidän jumalattomudens tähden että HERRa täytäis sanans jonga HERRa sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi.

MLV19 5 Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land, but for the wickedness of these nations Jehovah your God drives them out from before you and that he may establish the word which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob.

Luther1912 5. Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen; sondern der HERR, dein Gott, vertreibt diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der HERR geschworen hat deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob.

RuSV1876 5 не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь

KJV 5. Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

RV'1862 5. No por tu justicia, ni por la rectitud de tu corazón entras a heredar la tierra de ellos: mas por la impiedad de estas gentes Jehová tu Dios las echa de delante de tí, y por confirmar la palabra que Jehová juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 6. Tiedä siis, ettei Herra, sinun Jumalasi, sinun vanhurskautesi tähden anna sinulle tätä hyvää maata omaksesi; sillä sinä olet niskurikansa.</p>                   | <p>Biblia1776 6. Niin tiedä nyt, ettei Herra sinun Jumalas anna sinulle tätä hyvää maata, omistaakses sitä sinun vanhurskautes tähden; sillä sinä olet niskurikansa.</p> |
| <p>CPR1642 6. Nijn tiedä nyt ettei HERra sinun Jumalas anna sinulle tätä hywä maata omistaxes sinun wanhurscaudes tähden: sillä sinä olet niscuri Canssa.</p>                  |  |
| <p>MLV19 6 Know therefore, that Jehovah your God does not give you this good land to possess it for your righteousness, for you are a stiff-necked people.</p>                 | <p>KJV 6. Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.</p>         |
| <p>Luther1912 6. So wisse nun, daß der HERR, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dies gute Land gibt einzunehmen, sintemal du ein halsstarriges Volk bist.</p> | <p>RV'1862 6. Por tanto sepas que no por tu justicia Jehová tu Dios te da esta buena tierra, que la heredes: que pueblo duro de cerviz eres tú.</p>                      |
| <p>RuSV1876 6 посе́му зна́й, что не за праведность твою Господь, Бог твой, даёт тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный.</p>                               |  |
| <p>FI33/38 7. Muista äläkä unhota, kuinka sinä erämaassa vihoitit Herran, sinun Jumalasi. Siitä päivästä</p>   | <p>Biblia1776 7. Muista ja älä unhota, kuinka sinä Herran sinun Jumalas vihoitit korvessa: siitä päivästä</p>  |

alkaen, jona sinä lähdit Egyptin maasta, aina siihen saakka, kun te tulitte tähän paikkaan, te olette niskoitelleet Herraa vastaan.

CPR1642 7. Muista ja älä unhotu cuinga sinä sinun HERras Jumalas wihoitit corwes sijtä päiwästä cuin sinä läxiti Egyptin maalda sijhenasti cuin te tullet oletta tähän paikkaan te oletta ollet HERralle wastahacoiset.

kuin sinä läksit Egyptin maalta, siihenasti kuin te tulleet olette tähän paikkaan, olette te olleet Herralle vastahakoiset.

MLV19 7 Remember, do not you forget how you provoked Jehovah your God to wrath in the wilderness. From the day that you went forth out of the land of Egypt, until you\* came to this place, you\* have been rebellious against Jehovah.

KJV 7. Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

Luther1912 7. Gedenke, und vergiß nicht, wie du den HERRN, deinen Gott, erzürntest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Ägyptenland zogst, bis ihr gekommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem HERRN.

RV'1862 7. Acuérdate, no te olvides que has provocado a ira a Jehová tu Dios en el desierto: desde el día que saliste de la tierra de Egipto hasta que entrastes en este lugar habéis sido rebeldes a Jehová.

RuSV1876 7 Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, в пустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода вашего на место сие вы противились Господу.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 8. Myöskin Hoorebilla te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teihin, niin että hän aikoi tuhota teidät.
- CPR1642 8. Sillä Horebis te myös wihoititte HERran nijn että hän tahdoi wihasans teidän hucutta.
- MLV19 8 Also in Horeb you\* provoked Jehovah to wrath and Jehovah was angry with you\* to destroy you\*.
- Luther1912 8. Denn am Horeb erzürntet ihr den HERRN also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte,
- RuSV1876 8 И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что хотел истребить вас,
- FI33/38 9. Kun minä olin noussut vuorelle vastaanottamaan kivitaulut, sen liiton taulut, jonka Herra oli tehnyt teidän kanssanne, olin minä vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta.
- CPR1642 9. Cosca minä vuorelle astuin ottaman kiwisiä tauluja wastan lijton tauluja cuin HERra teki teidän cansan: Ja minä olin vuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja en syönyt leipä engä juonut wettä.
- Biblia1776 8. Sillä Horebissa te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teille, niin että hän tahtoi teidät hukuttaa.
- KJV 8. Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.
- RV'1862 8. Y en Horeb provocastes a ira a Jehová, y Jehová se enojó contra vosotros para destruïros.
- Biblia1776 9. Kuin minä vuorelle astuin ottamaan kivisiä tauluja vastaan, liiton tauluja, jonka Herra teki teidän kanssanne, ja minä olin vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä,

- MLV19 9 When I had gone up onto the mountain to receive the tablets of stone, even the tablets of the covenant which Jehovah made with you\*, then I abode on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water.
- Luther1912 9. da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der HERR mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb und kein Brot aß und kein Wasser trank
- RuSV1876 9 когда я взошел на гору, чтобы принять скрижали каменные, скрижали завета, который поставил Господь с вами, и пробыл на горе сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил,
- FI33/38 10. Ja Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, joihin oli kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä oli kaikki ne sanat, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, silloin kun seurakunta oli koolla.
- CPR1642 10. Ja HERra andoi minulle caxi kiwistä taulua kirjoitetut Jumalan sormella. Ja nijsä olit caicki
- KJV 9. When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:
- RV'1862 9. Cuando yo subí al monte para recibir las tablas de piedra, las tablas del concierto que Jehová hizo con vosotros, y estuve en el monte cuarenta dias y cuarenta noches; no comí pan, ni bebí agua:
- Biblia1776 10. Ja Herra antoi minulle kaksi kivistä taulua, kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä olivat kaikki sanat, jotka Herra teille tulesta vuorella puhui, kokouksen päivänä,



sanat cuin HERra teille tulesta wuorella puhui cocouxen päiwänä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 10 And Jehovah delivered to me the two tablets of stone written with the finger of God. And on them (was) according to all the words, which Jehovah spoke with you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly. | KJV        | 10. And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly. |
| Luther1912 | 10. und mir der HERR die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, die der HERR mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte am Tage der Versammlung.                                      | RV'1862    | 10. Y Jehová me dió las dos tablas de piedra escritas con el dedo de Dios; y en ellas conforme a todas las palabras que Jehová os habló en el monte de en medio del fuego el día de la congregación.   |
| RuSV1876   | 10 и дал мне Господь две скрижали каменные, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые изрек вам Господь на горе из среды огняв день собрания.   |            |  |
| FI33/38    | 11. Ja niiden neljäkymmenen päivän ja neljäkymmenen yön kuluttua Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, liitontaulut.  | Biblia1776 | 11. Ja tapahtui neljäkymmenen päivän ja neljäkymmenen yön perästä, että Herra antoi minulle kaksi kivistä liiton taulua,   |
| CPR1642    | 11. Ja nijden neljäkymmenen päiwän ja neljäkymmenen yön perästä andoi HERra minulle caxi kiwistä lijton taulua.  |            |  |

- MLV19 11 And it happened, at the end of forty days and forty nights, that Jehovah gave me the two tablets of stone, even the tablets of the covenant.
- Luther1912 11. Und nach den vierzig Tagen und vierzig Nächten gab mir der HERR die zwei steinernen Tafeln des Bundes
- RuSV1876 11 По окончании же сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета,
- FI33/38 12. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja astu nopeasti täältä alas, sillä sinun kansasi, jonka sinä veit pois Egyptistä, on turmion tehnyt. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän vaeltaa; he tekivät itselleen valetun kuvan.'
- CPR1642 12. Ja sanoi HERra minulle nouse ja mene nopiast tääldä alas: sillä sinun Canssas jongas Egyptist johdattanut olet owat turmellet idzens ja owat nopiast sildä tiellä mennet pois jonga minä käskin heille ja owat tehnet heillens waletun cuwan.
- MLV19 12 And Jehovah said to me, Arise, get down
- KJV 11. And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.
- RV'1862 11. Y fué que al cabo de los cuarenta dias, y cuarenta noches, Jehová me dió las dos tablas de piedra, las tablas del concierto.
- Biblia1776 12. Ja Herra sanoi minulle: nouse ja mene nopiasti täältä alas; sillä sinun kansas, jonkas Egyptistä olet johdattanut ulos, on turmellut itsensä, he ovat pikaisesti tieltä menneet pois, jonka minä käskin heille, ja ovat tehneet heillensä valetun kuvan.
- KJV 12. And the LORD said unto me, Arise, get

quickly from here, for your people that you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves. They have quickly turned aside out of the way which I commanded them. They have made them a molten image.

Luther1912 12. und sprach zu mir: Mache dich auf, gehe eilend hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus Ägypten geführt hast, hat's verderbt. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe: sie haben sich ein gegossenes Bild gemacht.

RuSV1876 12 и сказал мне Господь: встань, пойдя скорее отсюда, ибо развратился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им; они сделали себе литый истукан.

FI33/38 13. Ja Herra puhui minulle sanoen: 'Minä olen nähnyt, että tämä kansa on niskurikansa.

CPR1642 13. Ja HErra puhui minulle sanoden: minä näen että tämä Canssa on niscuri Canssa.

MLV19 13 Furthermore Jehovah spoke to me, saying,

thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

RV'1862 12. Y díjome Jehová: Levántate, desciente presto de aquí, que tu pueblo que sacaste de Egipto ha corrompido, presto se han apartado del camino, que yo les mandé; hánse hecho un vaciadio.

Biblia1776 13. Ja Herra puhui minulle, sanoen: minä näin tämän kansan , ja katso, se on niskurikansa.

KJV 13. Furthermore the LORD spake unto me,

I have seen this people, and behold, it is a stubborn people.

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Ich sehe, daß dies Volk ein halsstarriges Volk ist.

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: вижу Я народ сей, вот он народ жестоковыйный;

FI33/38 14. Anna minun olla, minä tuhoan heidät ja pyyhin pois heidän nimensä taivaan alta. Mutta sinusta minä teen väkevämmän ja lukuisamman kansan, kuin se on.'

CPR1642 14. Salli että minä hucutan heidän ja pyhin heidän nimens taiwan alda minä tahdon sinun tehdä wäkewämmäxi ja suuremmaxi Canssaxi cuin tämä on.

MLV19 14 Let me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven and I will make of you a nation mightier and greater than they.

Luther1912 14. Laß ab von mir, daß ich sie vertilge und ihren Namen austilge unter dem Himmel; ich will aus dir ein stärkeres uns größeres Volk machen, denn dieses ist.

RuSV1876 14 не удерживай Меня, и Я истреблю их, и

saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

RV'1862 13. Y hablóme Jehová, diciendo: Yo he visto este pueblo, y, he aquí, él es pueblo duro de cerviz:

Biblia1776 14. Salli, että minä hukutan heidät, ja pyyhin heidän nimensä taivaan alta: ja minä tahdon sinun tehdä väkevämmäksi ja suuremmaksi kansaksi kuin tämä on.

KJV 14. Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

RV'1862 14. Déjame que los destruya, y raiga su nombre de debajo del cielo, que yo te pondré sobre gente fuerte y mucha más que él.

изглажу имя их из поднебесной, а от тебя  
произведу народ, который будет сильнее и  
многочисленнее их.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Silloin minä käännyn ja astuin alas<br>vuorelta, vuoren palaessa tulena; ja minulla oli<br>käsissäni ne kaksi liitontaulua.                           | Biblia1776 | 15. Ja kuin minä käännyn ja astuin vuorelta<br>alas, joka tulesta paloi, ja pidin kaksi liiton<br>taulua molemmissa käsissäni;                  |
| CPR1642    | 15. Ja cuin minä käänsin minuni ja astuin<br>wuorelda alas joca tulesta paloi ja pidin caxi<br>lijton taulua molemmisa käsissäni.                         |            |   |
| MLV19      | 15 So I turned and came down from the<br>mountain and the mountain was burning with<br>fire. And the two tablets of the covenant were<br>in my two hands. | KJV        | 15. So I turned and came down from the<br>mount, and the mount burned with fire: and<br>the two tables of the covenant were in my<br>two hands. |
| Luther1912 | 15. Und als ich mich wandte und von dem<br>Berge ging, der mit Feuer brannte, und die<br>zwei Tafeln des Bundes auf meinen Händen<br>hatte,               | RV'1862    | 15. Y volví, y descendí del monte, y el monte<br>ardía en fuego, con las tablas del concierto<br>en mis dos manos.                              |
| RuSV1876   | 15 Я обратился и пошел с горы, гора же<br>горела огнем; две скрижали завета были в<br>обеих руках моих;   |            |   |
| FI33/38    | 16. Ja niin minä näin, että te olitte rikkoneet<br>Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan: olitte<br>tehneet itsellenne valetun vasikankuvan, pian            | Biblia1776 | 16. Niin näin minä, ja katso, te olitte tehneet<br>syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan: te<br>olitte tehneet teille valetun vasikan, ja     |

poikenneet siltä tieltä, jota Herra oli käsenyt teidän vaeltaa.

nopiasti menitte pois siltä tieltä, jonka Herra käski teille.

CPR1642 16. Nijn näin minä ja cadzo nijn te olitta tehnet syndiä HERra teidän Jumalatan wastian että te teitte waletun wasican ja nopiast menitte pois sildä tiellä jonga HERra käski teille.

MLV19 16 And I looked, and behold, you\* had sinned against Jehovah your\* God. You\* had made you\* a molten calf. You\* had turned aside quickly out of the way which Jehovah had commanded you\*.

KJV 16. And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

Luther1912 16. da sah ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem HERRN, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegossenes Kalb gemacht hattet und schnell von dem Wege getreten wart, den euch der HERR geboten hatte.

RV'1862 16. Y miré, y, he aquí, habíais pecado contra Jehová vuestro Dios: os habíais hecho un becerro de vaciadizo; apartándoos presto del camino que Jehová os había mandado.

RuSV1876 16 и видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделали себе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого держаться заповедал вам Господь;

FI33/38 17. Silloin minä tartuin molempiin tauluihin ja heitin ne käsistäni ja murskasin ne teidän silmiinne edessä.

Biblia1776 17. Niin otin minä ne molemmat taulut ja heitin molemmista käsistäni, ja löin ne rikki teidän silmäinne edessä,

CPR1642 17. Nijn otin minä ne molemmat taulut ja heitin minun molemmista käsistäni ja löin ne ricki teidän silmäin edes.

MLV19 17 And I took hold of the two tablets and cast them out of my two hands and broke them before your\* eyes.

Luther1912 17. Da faßte ich beide Tafeln und warf sie aus meinen Händen und zerbrach sie vor euren Augen

RuSV1876 17 и взял я обе скрижали, и бросил их из обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими.

KJV 17. And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

RV'1862 17. Entonces tomé las dos tablas, y arrojélas de mis dos manos, y quebrélas delante de vuestros ojos.

FI33/38 18. Ja minä heittäydyin Herran eteen ja olin, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta, kaiken sen synnin tähden, jota te olitte tehneet, kun teitte sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoititte hänet.

Biblia1776 18. Ja lankesin maahan Herran eteen, Niinkuin ennenkin, niinä neljänäkymmenenä päivänä ja neljänäkymmenenä yönä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä, kaikkein teidän synteinne tähden, jotka te tehneet olitte, että te teitte paha Herran edessä ja vihoititte hänen.

CPR1642 18. Ja langeisin maahan HERran eteen nijncuin ennengin nijnä neljänäkymmenenä päiwänä ja neljänäkymmenenä yönä ja en syönyt leipä engä juonut wettä caickein teidän syndein tähden cuin te tehnet olitta sijnä että te teitte

sencaltaista pahutta HERran edes ja wihoititte hänen.

MLV19 18 And I fell down before Jehovah, as at the first, forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water, because of all your\* sin which you\* sinned, in doing what was evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

Luther1912 18. und fiel nieder vor dem HERRN, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser um all eurer Sünden willen, die ihr getan hattet, da ihr solches Übel tatet vor dem HERRN, ihn zu erzürnen.

RuSV1876 18 И повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа и раздражив Его;

FI33/38 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja kiivautta teitä vastaan, joka oli vallannut Herran, niin että hän aikoi tuhota teidät. Ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa.

KJV 18. And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

RV'1862 18. Y echéme delante de Jehová, como ántes, cuarenta dias y cuarenta noches: no comí pan, ni bebí agua, a causa de todo vuestro pecado que habíais pecado haciendo mal en ojos de Jehová enojándole:

Biblia1776 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja hirmuisuutta, jolla Herra teidän päällenne vihastunut oli, niin että hän tahtoi hukuttaa teidät: ja Herra kuuli minun rukoukseni vielä silläkin erällä.



CPR1642 19. Sillä minä pelkäisin sitä wiha ja hirmuisutta jolla HERra teidän päälän wihastunut oli nijn että hän tahdoi hucutta teidän. Ja HERra cuuli minun rucouxeni wielä silläkin haawa.

MLV19 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which Jehovah was angry against you\* to destroy you\*. But Jehovah listened to me that time also.

KJV 19. For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

Luther1912 19. Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, mit dem der HERR über euch erzürnt war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der HERR erhörte mich auch damals.

RV'1862 19. Porque temí a causa del furor y de la ira, con que Jehová estaba enojado contra vosotros para destruiros: y Jehová me oyó también esta vez.

RuSV1876 19 ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас и хотел погубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз.

FI33/38 20. Myöskin Aaroniin Herra vihastui niin suuresti, että hän aikoi tuhota hänet, ja minä rukoilin silloin myöskin Aaronin puolesta.

Biblia1776 20. Herra oli myös suuresti vihainen Aaronin päälle, niin että hän tahtoi hänen hukuttaa; vaan minä rukoilin silloin Aaroninkin edestä.

CPR1642 20. HERRA oli myös suurest wihainen Aaronin päälle nijn että hän tahdoi hänen hucutta waan minä rucoilin silloin Aaroningin edestä.

MLV19 20 And Jehovah was very angry with Aaron to

KJV 20. And the LORD was very angry with Aaron

destroy him. And I prayed for Aaron also at the same time.

Luther1912 20. Auch war der HERR sehr zornig über Aaron, also daß er ihn vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit.

RuSV1876 20 И на Аарона весьма прогневался Господь и хотел погубить его; но я молился и за Аарона в то время.

FI33/38 21. Sitten minä otin teidän tekemänne syntikuvatuksen, vasikan, ja poltin sen tulesa, löin sen palasiksi ja rouhensin sen hienoksi, aivan kuin tuhaksi, ja sen tuhan minä heitin puroon, joka juoksi vuorelta.

CPR1642 21. Mutta teidän syndin sen wasican cuin te tehnet olitta otin minä ja poldin tules ja löin hänen ricki ja surwoin hänen sijhenasti että se tuhwaxi tuli ja heitin sen tuhwan sijhen ojaan joca sijtä wuoresta wuosi.

MLV19 21 And I took your\* sin, the calf which you\* had made and burnt it with fire and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust. And I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain.

Luther1912 21. Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr

to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

RV'1862 20. Contra Aarón también se enojó Jehová en gran manera para destruirle; y yo oré entónces también por Aarón.

Biblia1776 21. Mutta teidän syntinne, vasikan, jonka te tehneet olitte, otin minä ja poltin tulesa, ja löin sen rikki ja survoin hyvästi, siihenasti että se mureni tomuksi, ja heitin tomun ojaan, joka siitä vuoresta vuosi.

KJV 21. And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

RV'1862 21. Y tomé a vuestro pecado que habíais

gemacht hattet, nahm ich und zerschmelzte es mit Feuer und zerschlug es und zermalmte es, bis es Staub ward und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt.

hecho, es a saber, el becerro; y quemélo en el fuego, y desmenucélo moliéndolo bien, hasta que fué molido en polvo; y eché el polvo de él en el arroyo que descendía del monte.

RuSV1876 21 Грех же ваш, который вы сделали, – тельца я взял, сожег его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы.

FI33/38 22. Tabeerassa, Massassa ja Kibrot-Hattavassa te vielä vihoititte Herran.

Biblia1776 22. Niin myös Tabeerassa, ja Massassa, ja Himohautoillas te vihoititte Herran.

CPR1642 22. Nlin myös te wihoititte HERran Thabeeras ja Massas ja himohautoilla.

MLV19 22 And at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah, you\* provoked Jehovah to wrath.

KJV 22. And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

Luther1912 22. So erzürnet ihr den HERRN auch zu Thabeera und zu Massa und bei den Lustgräbern.

RV'1862 22. Y en Tabera, y en Massa, y en Kibrot-hattaava enojasteis también a Jehová.

RuSV1876 22 И в Тавере, в Массе и в Киброт-Гаттааве вы раздражили Господа.

FI33/38 23. Ja kun Herra tahtoi lähettää teidät Kaades-

Biblia1776 23. Ja kuin Herra lähetti teidät

Barneasta ja sanoi: 'Menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka minä teille annan', niin te niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan ettekä uskoneet häneen ettekä kuulleet hänen ääntänsä.

CPR1642 23. Ja cosca hän lähetti teidän Cades Barneast ja sanoi: mengät ja omistacat maa jonga minä annoin teille nijn te olitte HERran teidän Jumalan suulle wastahacoiset ja ette usconet hänen päällens ette myös ollet cuuliaiset hänen änellens.

MLV19 23 And when Jehovah sent you\* from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you\*, then you\* rebelled against the commandment of Jehovah your\* God and you\* did not believe him, nor listen to his voice.

Luther1912 23. Und da er euch aus Kades-Barnea sandte und sprach: Gehet hinauf und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe! wart ihr ungehorsam dem Mund des HERRN, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht und gehorchtet seiner Stimme nicht.

RuSV1876 23 И когда посылал вас Господь из Кадес-Варни, говоря: пойдите, овладейте землю,

KadesBarneasta, ja sanoi: menkää ja omistakaa maa, jonka minä annoin teille, niin te olitte Herran teidän Jumalanne suulle vastahakoiset, ja ette uskoneet häntä, ette myös olleet kuuliaisit hänen äänellensä.

KJV 23. Likewise when the LORD sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

RV'1862 23. Y cuando Jehová os envió desde Cades-barne, diciendo: Subíd, y herédad la tierra, que yo os dí, también fuisteis rebeldes al dicho de Jehová vuestro Dios, y no lo cresteis, ni obedecisteis a su voz.

которую Я даю вам, – то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 24. Te olette niskoitelleet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan aina siitä päivästä alkaen, jona minä opin teidät tuntemaan.</p>                                       | <p>Biblia1776 24. Te olette olleet Herralle tottelemattomat, siitä päivästä kuin minä teidän tuntenut olen.</p>  |
| <p>CPR1642 24. Sillä te oletta ollet HERRalle tottelemattomat sijtä päivästä cuin minä teidän tundenut olen.</p>   |  |
| <p>MLV19 24 You* have been rebellious against Jehovah from the day that I knew you*.</p>   | <p>KJV 24. Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.</p>  |
| <p>Luther1912 24. Denn ihr seid ungehorsam dem HERRN gewesen, solange ich euch gekannt habe.</p>   | <p>RV'1862 24. Rebeldes habéis sido a Jehová desde el día que yo os conozco.</p>   |
| <p>RuSV1876 24 Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас.</p>  |  |
| <p>FI33/38 25. Silloin minä heittäydyin Herran eteen ja olin siinä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; sillä Herra oli sanonut aikovansa tuhota teidät.</p>              | <p>Biblia1776 25. Niin minä lankesin maahan Herran eteen, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, kuin minä siinä makasin; sillä Herra sanoi, että hän tahtoi hukuttaa teidät.</p> |
| <p>CPR1642 25. Nijn minä langeisin maahan HERRan eteen neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä cuin minä sijnä macaisin: sillä HERRa sanoi että hän tahdoi hucutta teidän.</p> |  |

- MLV19 25 So I fell down before Jehovah the forty days and forty nights that I fell down, because Jehovah had said he would destroy you\* .
- KJV 25. Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.
- Luther1912 25. Also fiel ich nieder vor dem HERRN die vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich dalag; denn der HERR sprach, er wollte euch vertilgen.
- RV'1862 25. Y postréme delante de Jehová cuarenta dias y cuarenta noches, que estuve echado, porque Jehová dijo, que os había de destruir.
- RuSV1876 25 И повергшись пред Господом, умолял я сорок дней и сорок ночей, вкаторые я молился, ибо Господь хотел погубить вас;
- FI33/38 26. Ja minä rukoilin Herraa ja sanoin: Herra, Herra, älä tuhoa kansaasi ja perintöosaasi, jonka sinä suuruudessasi vapahdit ja jonka sinä veit pois Egyptistä väkevällä kädellä.
- Biblia1776 26. Ja minä rukoilin Herraa, sanoen: Herra, Herra, älä hukuta kansaas ja perikuntaas, jonka suurella voimallas pelastanut ja väkevällä kädellä Egyptistä olet johdattanut ulos,
- CPR1642 26. Waan minä rucoilin HERra sanoden: HERRA HERra älä hucuta sinun Canssas ja pericundas jongas suurella woimallas pelastanut ja wäkewällä kädellä Egyptist johdattanut olet.
- MLV19 26 And I prayed to Jehovah and said, O lord Jehovah, destroy not your people and your
- KJV 26. I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people

inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand.

and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

Luther<sup>1912</sup> 26. Ich aber bat den HERRN und sprach: HERR HERR, verderbe dein Volk und dein Erbteil nicht, das du durch deine große Kraft erlöst und mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt hast!

RV'<sup>1862</sup> 26. Y yo oré a Jehová, diciendo: Señor Jehová, no destruyas tu pueblo, y tu heredad que has redimido con tu grandeza, al cual sacaste de Egipto con mano fuerte.

RuSV<sup>1876</sup> 26 и молился я Господу и сказал: Владыка Господи, не погубляй народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием крепости Твоей, который вывел Ты из Египта рукою сильною.

FI<sup>33/38</sup> 27. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja Jaakobia, älä katso tämän kansan uppiskaisuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

Biblia<sup>1776</sup> 27. Muista palvelioitas Aabrahamia, Iisakia ja Jakobia: älä katso tämän kansan kovuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

CPR<sup>1642</sup> 27. Muista sinun palwelias Abrahamin Iisachin ja Jacobin päälle älä cadzo tämän Canssan cowuden jumalattomuden ja synnin puoleen.

MLV<sup>19</sup> 27 Remember your servants, Abraham, Isaac and Jacob. Do not look to the stubbornness of this people, nor to their profaneness, nor to

KJV 27. Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor

their sin,

Luther<sup>1912</sup> 27. Gedenke an deine Knechte Abraham, Isaak und Jakob! Sieh nicht an die Härte und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks,

RuSV<sup>1876</sup> 27 вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и Иакова; не смотри на ожесточение народа сего и на нечестие его и на грехи его,

to their sin:

RV<sup>1862</sup> 27. Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac, y Jacob: no mires a la dureza de este pueblo, y a su impiedad, y a su pecado:

FI33/38 28. ettei sanottaisi siinä maassa, josta sinä veit meidät pois: 'Koska Herra ei kyennyt viemään heitä siihen maahan, jonka hän oli heille luvannut, ja koska hän vihasi heitä, vei hän heidät täältä pois surmatakseen heidät erämaassa.'

CPR<sup>1642</sup> 28. Ettei sen maan asuwait jostas meidän johdottanut olet sanois: Ei Herra woinut heitä wiedä siihen maahan jonga hän heille luvannut oli ja on sentähden heidän johdattanut että hän wihais heitä ja tappais heidän corwes.

Biblia<sup>1776</sup> 28. Ettei sen maan asuwait, jostas meidät johdattanut olet, sanoisi: sentähden, ettei Herra woinut heitä wiedä siihen maahan, jonka hän heille luvannut oli, ja että hän on vihannut heitä, johdatti hän heidät ulos, tappaaksensa heitä korwessa.

MLV<sup>19</sup> 28 lest the land from where you brought us out say, Because Jehovah was not able to bring them into the land which he promised to them and because he hated them, he has brought them out to kill them in the

KJV 28. Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the



wilderness.

Luther<sup>1912</sup> 28. daß nicht das Land sage, daraus du uns geführt hast: Der HERR konnte sie nicht ins Land bringen, das er ihnen verheißen hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß er ihnen gram war, daß er sie tötete in der Wüste!

RuSV<sup>1876</sup> 28 дабы живущие в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали: „Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб умертвить их в пустыне“.

FI33/38 29. Ovathan he sinun kansasi ja perintöosasi, jonka sinä veit sieltä pois suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi.

CPR<sup>1642</sup> 29. Sillä he owat sinun Canssas ja perimyxes jongas suurella woimallas ja ojetulla käsiwarrellas johdattanut olet.

MLV<sup>19</sup> 29 Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.

Luther<sup>1912</sup> 29. Denn sie sind dein Volk und dein Erbteil, das du mit deinen großen Kräften und mit deinem ausgerecktem Arm hast ausgeführt.

wilderness.

RV<sup>1862</sup> 28. Porque no digan los de la tierra de donde nos sacaste: Porque no pudo Jehová meterlos en la tierra que les había dicho, o porque los aborrecía, los sacó para matarlos en el desierto.

Biblia<sup>1776</sup> 29. Sillä he ovat sinun kansas ja perimykses, jonka suurella voimallas ja ojennetulla käsivarrellas johdattanut olet.

KJV 29. Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

RV<sup>1862</sup> 29. Y ellos son tu pueblo, y tu heredad, que sacaste con tu gran fortaleza, y con tu brazo extendido.

RuSV1876 29 А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из земли Египетской силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою.

10 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel peljätköön Herraa.

FI33/38 1. Silloin Herra sanoi minulle: 'Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, ja nouse vuorelle minun tyköni; tee myös itsellesi puusta arkki.

CPR1642 1. Silloin sanoi HERRa minulle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja astu minun tygöni wuorelle ja tee sinulles puuArcki.

MLV19 1 At that time Jehovah said to me, Hew you two tablets of stone like the first and come up to me onto the mountain and make you an ark of wood.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit sprach der HERR zu mir: Haue dir zwei steinerne Tafeln wie die ersten und komm zu mir auf den Berg und mache dir eine hölzerne Lade,

RuSV1876 1 В то время сказал мне Господь: вытेशи себе две скрижали каменные, подобные

Biblia1776 1. Silloin sanoi Herra minulle: wuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astu minun tyköni vuorelle, ja tee sinulles puuarkki,

KJV 1. At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Jehová me dijo: Alísate dos tablas de piedra como las primeras, y sube a mí al monte, y házte un arca de madera;

первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 2. Minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, niissä, jotka sinä murskasit; pane ne arkkiin.'            | Biblia1776 | 2. Niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimmäisissä tauluissa olivat, jotka särkenyt olet: ja pane ne arkkiin.             |
| CPR1642    | 2. Nijn minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat cuin nijsä ensimmäisis olit jotcas särkenyt olet ja pane ne Arckijn.                       |            |  |
| MLV19      | 2 And I will write on the tablets the words that were on the first tablets which you broke and you will put them in the ark.              | KJV        | 2. And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.            |
| Luther1912 | 2. so will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast; und du sollst sie in die Lade legen. | RV'1862    | 2. Y escribiré en aquellas tablas las palabras que estaban en las tablas primeras, que quebraste; y ponerlas has en el arca.                 |
| RuSV1876   | 2 и Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег.                           |            |  |
| FI33/38    | 3. Niin minä tein arkin akasiapuusta ja veistin kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja minä nousin vuorelle, kädessäni ne kaksi taulua. | Biblia1776 | 3. Niin minä tein arkin sittimipuusta, ja vuolin kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astuin vuorelle, pitäen kaksi taulua kädessäni. |
| CPR1642    | 3. Nijn minä tein Arkin hongasta ja wuolin caxi   |            |  |

kiwistä taulua endisten caltaista ja astuin  
wuorelle pitäden caxi taulua kädesäni.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 3 So I made an ark of acacia wood and hewed two tablets of stone like the first and went up onto the mountain, having the two tablets in my hand.  | KJV        | 3. And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.                             |
| Luther1912 | 3. Also machte ich die Lade von Akazienholz und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und ging auf den Berg und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen.                                | RV'1862    | 3. E hice un arca de madera de cedro, y alisé dos tablas de piedra como las primeras, y subí al monte con las dos tablas en mi mano.   |
| RuSV1876   | 3 И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скрижали были в руках моих.   |            |  |
| FI33/38    | 4. Ja hän kirjoitti tauluihin saman, minkä edellisellä kerralla, ne kymmenen sanaa, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, seurakunnan kokouspäivänä. Ja Herra antoi ne minulle. | Biblia1776 | 4. Niin hän kirjoitti ensimmäisen kirjoituksen jälkeen, niihin tauluihin ne kymmenet sanat, jotka Herra teille puhui vuorella tulesta, kokouksen päivänä: ja Herra antoi ne minulle. |
| CPR1642    | 4. Nijn kirjoitti hän sen ensimmäisen kirjoituxen jälken nijhin tauluin kymmenen sana jotca HERra teille puhui tulesta wuorella cocouxen päiwänä. Ja HERra andoi ne minulle.                       |            |  |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 4 And he wrote on the tablets according to the first writing, the ten commandments, which Jehovah spoke to you\* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly and Jehovah gave them to me.
- Luther1912 4. Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der HERR zu euch redete aus dem Feuer auf dem Berge zur Zeit der Versammlung; und der HERR gab sie mir.
- RuSV1876 4 И написал Он на скрижалях, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне.
- FI33/38 5. Sitten minä käännyin ja astuin alas vuorelta ja panin taulut tekemääni arkkiin, niinkuin Herra oli minua käskenyt, ja siinä ne ovat.
- CPR1642 5. Nijn minä käänsin idzeni ja astuin wuorelda alas ja panin taulut Arckijn jonga minä tein että heidän piti siellä oleman nijncuin HERra minulle käskenyt oli.
- MLV19 5 And I turned and came down from the
- KJV 4. And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.
- RV'1862 4. Y escribió en las tablas, conforme a la primera escritura, las diez palabras que Jehová os había hablado en el monte de en medio del fuego el día de la congregación, y diómelas Jehová.
- Biblia1776 5. Niin minä käännyin ja astuin vuorelta alas, ja panin taulut arkkiin, jonka minä tein, että heidän piti siellä oleman, niinkuin Herra minulle käskenyt oli.
- KJV 5. And I turned myself and came down from

mountain and put the tablets in the ark which I had made. And they are there as Jehovah commanded me.

Luther1912 5. Und ich wandte mich und ging vom Berge und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß sie daselbst wären, wie mir der HERR geboten hatte.

RuSV1876 5 И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь.

FI33/38 6. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle Bene-Jaakanin kaivoilta ja vaelsivat Mooseraan. Siellä kuoli Aaron, ja hänet haudattiin sinne; ja hänen poikansa Eleasar tuli papiksi hänen sijaansa.

CPR1642 6. Ja Israelin lapset menit Beroth BneJaakanist Moseri cohden ( siellä Aaron cuoli ja haudattin ja hänen poicans Eleazar oli pappi hänen siasans )

MLV19 6 (And the sons of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died and there he was buried and Eleazar his son ministered in the priest's office instead of him.

the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

RV'1862 5. Y volví, y descendí del monte, y puse las tablas en el arca, que había hecho, y allí están, como Jehová me mandó.

Biblia1776 6. Ja Israelin lapset menivät BerotBeneJaakanista Moseraan: siellä kuoli Aaron ja haudattiin, ja hänen poikansa Eleatsar toimitti papin virkaa hänen siassansa.

KJV 6. And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

Luther1912 6. Und die Kinder Israel zogen aus von Beeroth-Bne-Jaakan gen Moser. Dasselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester.

RuSV1876 6 И сыны Израилевы отправились из Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар.

RV'1862 6. Después los hijos de Israel partieron de Berot de los hijos de Jacán a Mosera: allí murió Aarón, y allí fué sepultado; y tuvo el sacerdocio por él su hijo Eleazar.

FI33/38 7. Sieltä he lähtivät liikkeelle Gudgodaan, ja Gudgodasta Jotbataan, seutuun, jossa on vesipuroja.

CPR1642 7. Sieldä menit he Gudegodaan Gudegodast Jathbathijn sijhen maahan josa ojat ovat.

Biblia1776 7. Sieltä menivät he Gudgodaan: Gudgodasta Jodbatiin, siihen maahan, jossa vesi-ajat ovat.

MLV19 7 From there they journeyed to Gudgodah and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

Luther1912 7. Von da zogen sie aus gen Gudegoda, von Gugegoda gen Jotbatha, ein Land, da Bäche sind.

RuSV1876 7 Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод.

KJV 7. From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

RV'1862 7. De allí partieron a Gadgad; y de Gadgad a Jetebata tierra de arroyos de aguas.

FI33/38 8. Siihen aikaan Herra erotti Leevin sukukunnan kantamaan Herran liitonarkkia,

Biblia1776 8. Silloin erotti Herra Levin suvun, kantamaan Herran liitonarkkia, seisomaan

seisomaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimeensä, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

CPR1642 8. Silloin eroitti HERRa Lewin sugun candaman HERRan lijton Arckia ja seisoman HERRan edes palwellen händä ja kijttäden hänen nimens tähän päiwän asti.

MLV19 8 At that time Jehovah set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah to minister to him and to bless in his name, to this day.

Luther1912 8. Zur selben Zeit sonderte der HERR den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des HERRN zu tragen und zu stehen vor dem HERRN, ihm zu dienen und in seinem Namen zu segnen bis auf diesen Tag.

RuSV1876 8 В то время отделил Господь колено Левиино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему и благословлять именем Его, как это продолжается до сего дня;

FI33/38 9. Sentähden Leevi ei saanut osuutta eikä perintöosaa veljiensä rinnalla, sillä Herra on

Herran edessä, palvelemaan häntä ja kiittämään hänen nimeänsä tähän päivään asti.

KJV 8. At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

RV'1862 8. En aquel tiempo apartó Jehová la tribu de Leví, para que llevase el arca del concierto de Jehová, para que estuviese delante de Jehová para servirle, y para bendecir en su nombre hasta hoy;

Biblia1776 9. Sentähden ei ollut Leviläisillä yhtään osaa eli perimystä veljeinsä kanssa; sillä Herra on



hänen perintöosansa, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on hänelle puhunut.

CPR1642 9. Sentähden ei ole Lewitailla yhtän osa eli perimystä heidän weljeins cansa: sillä HERra on heidän perimyxens nijncuin HERra sinun Jumalas sanoi heille.

heidän perimyksensä, niinkuin Herra sinun Jumalas sanoi heille.

MLV19 9 Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers. Jehovah is his inheritance, just-as Jehovah your God spoke to him.)

KJV 9. Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

Luther1912 9. Darum sollten die Leviten kein Teil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der HERR ist ihr Erbe, wie der HERR, dein Gott, ihnen geredet hat.

RV'1862 9. Por lo cual Leví no tuvo parte ni heredad, con sus hermanos: Jehová es su heredad, como Jehová tu Dios le dijo.

RuSV1876 9 потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой.

FI33/38 10. Ja minä viivysin vuorella, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa, sillä Herra ei tahtonut tuhota sinua.

Biblia1776 10. Ja minä seisoin vuorella niinkuin ennenkin, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja vielä silloinkin kuuli Herra minun rukoukseni, eikä Herra tahtonut hukuttaa sinua.

CPR1642 10. Ja minä seisoin wuorella nijncuin ennengin neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä

ja vielä silloingin cuuli HERra minun rucouxeni  
eikä hucuttanut sinua.

MLV19 10 And I stayed on the mountain as at the first time, forty days and forty nights and Jehovah listened to me that time also: Jehovah would not destroy you.

KJV 10. And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

Luther1912 10. Ich aber stand auf dem Berge, wie das erstemal, vierzig Tage und vierzig Nächte; und der HERR erhörte mich auch diesmal und wollte dich nicht verderben.

RV'1862 10. Y yo estuve en el monte, como los primeros dias, cuarenta dias y cuarenta noches, y Jehová me oyó también esta vez, y Jehová no quiso destruirte.

RuSV1876 10 И пробыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, и не восхотел Господь погубить тебя;

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja lähde, kulje kansan edellä, että he menevät ja ottavat omakseen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.'

Biblia1776 11. Vaan Herra sanoi minulle: nouse, ja mene matkaas, niin että kansan edellä vaellat, että he tulisivat ja omistaisivat sen maan, jonka minä vannoin heidän isillensä antaakseni heille.

CPR1642 11. Waan hän sanoi minulle: nouse ja mene matkaas nijn että Canssan edellä waellat että hän tulis ja omistais sen maan jonga minä wannoin heidän Isillens andaxeni.

- MLV19 11 And Jehovah said to me, Arise, take your journey before the people and they will go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.
- Luther1912 11. Er sprach aber zu mir: Mache dich auf und gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehst, daß sie hineinkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe ihnen zu geben.
- RuSV1876 11 и сказал мне Господь: встань, пойдѣ в путь пред народом сим ; пусть они пойдут и овладеют землею, которую Я клялся отцам их дать им.
- FI33/38 12. Ja nyt, Israel, mitä Herra, sinun Jumalasi, sinulta muuta vaatii, kuin että pelkää Herra, sinun Jumalaasi, että aina vaellat hänen teitänsä ja rakastat häntä, ja että palvelet Herra, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi,
- CPR1642 12. NYt sijs Israel mitä HERra sinun Jumalas sinulda muuta ano? Waan että pelkäisit HERra sinun Jumalatas ja waellaisit caikis hänen teisäns ja racastaisit händä ja palwelisit HERra sinun Jumalatas caikesta sinun
- KJV 11. And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.
- RV'1862 11. Y díjome Jehová: Levántate, anda para que partas delante del pueblo, para que entren, y hereden la tierra, que juré a sus padres que les había de dar.
- Biblia1776 12. Nyt siis Israel, mitä Herra sinun Jumalas sinulta muuta anoo; vaan että pelkäisit Herra sinun Jumalaas, ja vaeltaisit kaikissa hänen teissänsä ja rakastaisit häntä, ja palvelisit Herra sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs ja kaikesta sinun sielustas:

sydämestäs ja caikesta sinun sielustas:

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 12 And now, Israel, what does Jehovah your God require of you, but to fear Jehovah your God, to walk in all his ways and to love him and to serve Jehovah your God with all your heart and with all your soul,</p>                                  | <p>KJV 12. And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,</p> |
| <p>Luther1912 12. Nun, Israel, was fordert der HERR, dein Gott, von dir, denn daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst und liebst ihn und dienest dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele,</p> | <p>RV'1862 12. Ahora pues, Israel, ¿qué pide Jehová tu Dios de tí, sino que temas a Jehová tu Dios, que andes en todos sus caminos, y que le ames, y sirvas a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma;</p>   |
| <p>RuSV1876 12 Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того только, чтобы ты боялсяГоспода, Бога твоего, ходил всеми путями Его, и любил Его, и служилГосподу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей,</p>                  |   |
| <p>FI33/38 13. noudattaen Herran käskyjä ja säädöksiä, jotka minä sinulle tänä päivänä annan, että menestyisit.</p>  | <p>Biblia1776 13. Ettäs myös pitäisit Herran käskyt ja hänen säätynsä, jotka minä käsken sinulle tänäpäpä, että sinulle hyvin kävis.</p>  |
| <p>CPR1642 13. Ettäs myös pitäisit HERran käskyt ja hänen oikeudens jotca minä käsken sinulle tänäpäpä sinun hywäxes.</p>  |   |

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 13 to keep the commandments of Jehovah and his statutes, which I command you this day for your good?</p>                           | <p>KJV 13. To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?</p>                      |
| <p>Luther1912 13. daß du die Gebote des HERRN haltest und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf daß dir's wohl gehe?</p>             | <p>RV'1862 13. Que guardes los mandamientos de Jehová, y sus estatutos, que yo te mando hoy, para que hayas bien?</p>                   |
| <p>RuSV1876 13 чтобы соблюдал заповеди Господа и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо.</p>              |   |
| <p>FI33/38 14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat, maa ja kaikki, mitä siinä on, ovat Herran, sinun Jumalasi.</p>                          | <p>Biblia1776 14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat ovat Herran sinun Jumalas, ja maa ja kaikki, mitä hänessä on.</p>                 |
| <p>CPR1642 14. Cadzo taiwat ja caicki taiwasten taiwat maa ja caicki mitä hänes on owat HERran sinun Jumalas.</p>                           |   |
| <p>MLV19 14 Behold, to Jehovah your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is in it.</p>                    | <p>KJV 14. Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD'S thy God, the earth also, with all that therein is.</p>            |
| <p>Luther1912 14. Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel und die Erde und alles, was darinnen ist, das ist des HERRN, deines Gottes.</p> | <p>RV'1862 14. He aquí, de Jehová tu Dios son los cielos y los cielos de los cielos: la tierra y todas las cosas que están en ella.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Вот у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что на ней;</p>  |   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 15. Mutta ainoastaan sinun isiisi Herra mielistyi ja rakasti heitä; ja hän valitsi omikseen heidän jälkeläisensä, hän valitsi teidät kaikista kansoista, niinkuin yhä vielä on.</p>              | <p>Biblia1776 15. Kuitenkin Herralla on ollut hyvä suosio sinun isäis tykö rakastaaksensa heitä, ja on valinnut heidän siemenensä heidän jälkeensä, nimittäin teidät kaikista kansoista, niinkuin tänäpäivänäkin on.</p> |
| <p>CPR1642 15. Cuitengin HERralle on ollut hyvä suosio sinun Isäis tygö racastaxens heitä ja on walinnut heidän siemenens heidän jälkens nimittäin teidän caikist Canssoist nijncuin tänäpäivänäkin on.</p> |  |
| <p>MLV19 15 Only Jehovah had a delight in your fathers to love them and he chose their seed after them, even you* above all peoples as at this day.</p>   | <p>KJV 15. Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.</p>  |
| <p>Luther1912 15. dennoch hat er allein zu deinen Vätern Lust gehabt, daß er sie liebte, und hat ihren Samen erwählt nach ihnen, euch, aus allen Völkern, wie es heutigestages steht.</p>                   | <p>RV'1862 15. Solamente de tus padres se agradó Jehová, para amarlos: y escogió su simiente después de ellos, a vosotros, de todos los pueblos, como parece en este día.</p>  |
| <p>RuSV1876 15 но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал вас, семя их после них, из всех народов, как ныне видишь .</p>  |  |
| <p>FI33/38 16. Ympärileikatkaa sentähden sydämenne älkääkä olko enää niskureita.</p>  | <p>Biblia1776 16. Niin ympärileikatkaat teidän sydämenne esinahka, ja älkäätkä enää niskurit olko!</p>   |

CPR1642 16. Sentähden ymbärinsleicatcat nyt teidän sydämen esinahca ja älkät enämbi niscurit olco:

MLV19 16 Circumcise therefore the foreskin of your\* heart and be no more stiff-necked.

Luther1912 16. So beschneidet nun eure Herzen und seid fürder nicht halsstarrig.

RuSV1876 16 Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь жестоковыйны;

FI33/38 17. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on jumalain Jumala ja herrain Herra, suuri, voimallinen ja peljättävä Jumala, joka ei katso henkilöön eikä ota lahjusta,

CPR1642 17. Sillä HERra teidän Jumalan on caickein Jumalain Jumala ja caickein Herrain HERra suuri Jumala voimallinen ja peljättävä joka ei cadzo yhdengän muodon jälkeen eikä yhdeldäkän lahjoja ota.

MLV19 17 For Jehovah your\* God, he is God of gods and Lord of lords, the great God, the mighty and the awesome, who regards not persons, nor takes reward.

KJV 16. Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

RV'1862 16. Circuncidád pues el prepucio de vuestro corazon: y no endurezcáis más vuestra cerviz.

Biblia1776 17. Sillä Herra teidän Jumalanne on kaikkein jumalain Jumala, voimallinen ja peljättävä, joka ei katso muotoa, eikä lahjoja ota,

KJV 17. For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 17. Denn der HERR, euer Gott, ist ein Gott aller Götter und HERR über alle Herren, ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine Person achtet und kein Geschenk nimmt

RV'1862 17. Porque Jehová vuestro Dios es Dios de dioses, y Señor de señores, Dios grande, poderoso y terrible, que no acepta personas, ni toma cohecho:

RuSV1876 17 ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий, сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров,

FI33/38 18. joka hankkii orvolle ja leskelle oikeuden ja joka rakastaa muukalaista ja antaa hänelle ruuan ja vaatteen.

Biblia1776 18. Joka orvoille ja leskille oikeuden tekee, ja rakastaa muukalaisia, niin että hän heille leivän ja vaatteen antaa.

CPR1642 18. Joca orvoille ja leskille oikeuden teke ja racasta muucalaisia nijn että hän heille leiwän ja waatten anda.

MLV19 18 He executes justice for the fatherless and widow and loves the traveler in giving him food and garments.

KJV 18. He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

Luther1912 18. und schafft Recht den Waisen und Witwen und hat die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und Kleider gebe.

RV'1862 18. Que hace derecho al huérfano y a la viuda: que ama también al extranjero dándole pan y vestido.

RuSV1876 18 Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 19. Sentähden rakastakaa muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.</p>   | <p>Biblia1776 19. Sentähden pitää teidänkin rakastaman muukalaista; sillä te myös olitte muukalaiset Egyptin maalla.</p>   |
| <p>CPR1642 19. Sentähden pitä myös teidän rakastaman muukalaisia: sillä te myös olitte muukalaiset Egyptin maalla.</p>                                      |  |
| <p>MLV19 19 Love therefore the traveler, for you* were travelers in the land of Egypt.</p>  | <p>KJV 19. Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.</p>   |
| <p>Luther1912 19. Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland.</p>                                     | <p>RV'1862 19. Amaréis pues al extranjerero: porque extranjeros fuisteis vosotros en tierra de Egipto.</p>   |
| <p>RuSV1876 19 Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской.</p>   |  |
| <p>FI33/38 20. Herraa, sinun Jumalaasi, pelkää, häntä palvele, hänessä riipu kiinni ja vanno hänen nimeensä.</p>  | <p>Biblia1776 20. Sinun pitää pelkäämän Herraa sinun Jumalaas, häntä pitää sinun palveleman, hänessä pitää sinun kiinni riippuman, ja hänen nimensä kautta vannoman.</p> |
| <p>CPR1642 20. Sinun pitä pelkäämän HERra sinun Jumalatas händä pitä sinun palweleman hänes pitä sinun rippuman kijnni ja hänen nimens cautta wannoman.</p> |  |
| <p>MLV19 20 You will fear Jehovah your God. Him you will serve and to him you will cling and by his</p>   | <p>KJV 20. Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou</p>   |

name you will swear.

cleave, and swear by his name.

Luther1912 20. Den HERRN, deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst du anhangen und bei seinem Namen schwören.

RV'1862 20. A Jehová tu Dios temerás, a él servirás, a él te allegarás, y por su nombre jurarás.

RuSV1876 20 Господа, Бога твоего, бойся и Ему одному служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:

FI33/38 21. Hän on sinun ylistyksesi, ja hän on sinun Jumalasi, joka on tehnyt sinulle ne suuret ja peljättävät teot, jotka sinun silmäsi ovat nähneet.

Biblia1776 21. Hän on sinun ylistyses ja sinun Jumalas, joka sinulle teki suuria ja hirmuisia töitä, joita silmäs nähneet ovat.

CPR1642 21. Hän on sinun ylistyxes ja sinun Jumalas joca sinun tykönäs teki hirmuisita töitä joita sinun silmäs nähnet owat.

MLV19 21 He is your praise and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.

KJV 21. He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

Luther1912 21. Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir solche große und schreckliche Dinge getan hat, die deine Augen gesehen haben.

RV'1862 21. El será tu alabanza, y él será tu Dios, que ha hecho contigo estas grandes y terribles cosas, que tus ojos han visto.

RuSV1876 21 Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные дела, какие видели глаза твои;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 22. Seitsemänkymmentä henkeä oli sinun isiesi joukkoa, kun he menivät Egyptiin, mutta nyt Herra, sinun Jumalasi, on tehnyt sinun lukusi paljoksi niinkuin taivaan tähdet. | Biblia1776 | 22. Sinun isäs menivät alas Egyptiin seitsemänkymmenen sielun kanssa; mutta nyt Herra sinun Jumalas on enentänyt sinun niinkuin taivaan tähdet.     |
| CPR1642    | 22. Sinun Isäs menit Egyptijn seidzenkymmenen sielun cansa mutta nyt sinun HERras Jumalas on enändänyt sinun nijncuin taiwan tähdet.                                      |            |   |
| MLV19      | 22 Your fathers went down into Egypt, in souls, seventy. And now Jehovah your God has made you as the stars of heaven for multitude.                                      | KJV        | 22. Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude. |
| Luther1912 | 22. Deine Väter zogen hinab nach Ägypten mit siebzig Seelen; aber nun hat dich der HERR, dein Gott, gemehrt wie die Sterne am Himmel.                                     | RV'1862    | 22. Con setenta almas descendieron tus padres a Egipto, y ahora Jehová te ha hecho como las estrellas del cielo en multitud.                        |
| RuSV1876   | 22 в семидесяти душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Бог твой, сделал тебя многочисленным, как звезды небесные.  |            |   |

11 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel noudattakoon Herran käskyjä.

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Rakasta siis Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudata alati hänen määräyksiänsä, säädöksiänsä, oikeuksiansa ja käskyjänsä.</p>             | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Niin rakasta nyt Herraa sinun Jumalaas, ja pidä hänen lakinsa, säätynsä, oikeutensa ja käskynsä alinomaa.</p>                          |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. Nlin racasta nyt HERra sinun Jumalatas ja pidä hänen lakins säätyns oikeudens ja käskyns nijncauwan cuin sinä elät.</p>               |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 Therefore you will love Jehovah your God and keep his charge and his statutes and his ordinances and his commandments, always.</p>     | <p>KJV</p>        | <p>1. Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. So sollst du nun den HERRN, deinen Gott, lieben und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte halten dein Leben lang.</p>                | <p>RV'1862</p>    | <p>1. AMARÁS pues a Jehová tu Dios, y guardarás su observancia, y sus estatutos y sus derechos, y sus mandamientos todos los dias.</p>       |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 Итак люби Господа, Бога твоего, и соблюдай, что повелено Им соблюдать, и постановления Его и законы Его и заповеди Его во все дни.</p> |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>2. Ja huomatkaa tänä päivänä, etten minä nyt</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Ja tuntekaat te tänäpäpä; sillä en minä</p>  |

puhu teidän lapsillenne, jotka eivät ole kokeneet eivätkä nähneet Herran, teidän Jumalanne, kuritusta, hänen suuruuttansa, väkevää kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

CPR1642 2. Ja tietkä te tänäpäpä niittä joita teidän lapsen ei tietänet eikä nähnet ole nimittäin HERran teidän Jumalan curitust hänen jalouttans woimallista kättäns ja ojettua käsiwarttans.

teidän lastenne kanssa puhu, jotka ei tiedä, eikä ole nähneet Herran teidän Jumalanne kuritusta, hänen jalouttansa, voimallista kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

MLV19 2 And you\* know this day, for (it is) not with your\* sons who have not known and who have not seen the chastisement of Jehovah your\* God, his greatness, his mighty hand and his outstretched arm,

Luther1912 2. Und erkennet heute, was eure Kinder nicht wissen noch gesehen haben, nämlich die Züchtigung des HERRN, eures Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand und ausgereckten Arm

RuSV1876 2 И вспомните ныне, – ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Господа Бога вашего, – Его величие Его крепкую руку и высокую мышцу его,

KJV 2. And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

RV'1862 2. Y sepáis hoy, que no hablo con vuestros hijos, que no han sabido ni visto el castigo de Jehová vuestro Dios, su grandeza, su mano fuerte, y su brazo extendido:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 3. eivät hänen tunnustekojaan ja töitään, jotka hän teki Egyptissä faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja koko hänen maalleen,
- CPR1642 3. Ja hänen ihmeitäs ja tecojans cuin hän teki Egyptiläisten seas Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen maacunnallens.
- MLV19 3 and his signs and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the King of Egypt and to all his land,
- Luther1912 3. und seine Zeichen und Werke, die er getan hat unter den Ägyptern, an Pharao, dem König in Ägypten, und am allem seinem Lande;
- RuSV1876 3 знаменія Его и дела Его, которые Он сдѣлал среди Египта с фараономъ, царемъ Египетскимъ, и со всею землею его,
- FI33/38 4. eivätkä, mitä hän teki egyptiläisten sotajoukolle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, joiden päälle hän vyörytti Kaislameren vedet, kun he ajoivat teitä takaa, ja jotka Herra hukutti, niin ettei heitä enää ole,
- CPR1642 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotawäelle heidän hewoisillens ja waunuillens cosca hän
- Biblia1776 3. Ja hänen ihmeitänsä, ja tekojansa jotka hän teki Egyptiläisten seassa, Pharaolle Egyptin kuninkaalle, ja kaikelle hänen maakunnallensa,
- KJV 3. And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;
- RV'1862 3. Y sus señales, y sus hechos que hizo en medio de Egipto a Faraón rey de Egipto, y a toda su tierra.
- Biblia1776 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotaväelle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, kuin hän antoi Punaisen meren vedet juosta heidän päällensä, kuin he teitä ajoivat takaa, ja Herra hukutti heidät hamaan tähän päivään asti,

punaisen meren wedet tuotti heidän päällens  
 cosca he teitä ajoit taca ja HERra hucutti  
 heidän haman tähän päiwän asti.

MLV19 4 and what he did to the army of Egypt, to  
 their horses and to their chariots, how he  
 made the water of the Red Sea to overflow  
 them as they pursued after you\* and how  
 Jehovah has destroyed them to this day,

KJV 4. And what he did unto the army of Egypt,  
 unto their horses, and to their chariots; how  
 he made the water of the Red sea to  
 overflow them as they pursued after you,  
 and how the LORD hath destroyed them  
 unto this day;

Luther1912 4. und was er an der Macht der Ägypter getan  
 hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das  
 Wasser des Schilfmeers über sie führte, da sie  
 euch nachjagten und sie der HERR umbrachte  
 bis auf diesen Tag;

RV'1862 4. Y lo que hizo al ejército de Egipto, a sus  
 caballos, y a sus carros, que hizo ondear las  
 aguas del mar Bermejo sobre sus faces  
 cuando vinieron en pos de vosotros, y  
 Jehová los destruyó hasta hoy.

RuSV1876 4 и что Он сделал с войском Египетским, с  
 конями его и колесницами его, которых Он  
 потопил в водах Чермного моря, когда они  
 гнались за вами, – и погубил их Господь  
 даже до сего дня;

Biblia1776 5. Ja mitä hän teille korvessa tehnyt on,  
 siihenasti kuin te tähän paikkaan tulitte,

FI33/38 5. eivätkä, mitä hän teiki teille erämaassa, aina  
 siihen saakka, kunnes te tulitte tähän  
 paikkaan,

CPR1642 5. Ja mitä hän teille corwes tehnyt on siihen  
 asti cuin te tähän paickaän tulitta.

- MLV19 5 and what he did to you\* in the wilderness,  
until you\* came to this place,
- Luther1912 5. und was er euch getan hat in der Wüste, bis  
ihr an diesen Ort gekommen seid;
- RuSV1876 5 и что Он делал для вас в пустыне, доколе  
вы не дошли до места сего,
- FI33/38 6. eivätkä, mitä hän teki Daatanille ja  
Abiramille, Eliabin, Ruubenin pojan, pojille,  
kun maa avasi kitansa ja koko Israelin keskeltä  
nielaisi heidät ja heidän perheensä ja majansa  
ja kaiken, mitä heillä oli mukanaan;
- CPR1642 6. Ja mitä hän teki Dathanille ja Abiramille  
Eliabin Rubenin pojan pojille koska maa awais  
suuns ja nieli heidän ja heidän perhens ja  
majans ja caicki heidän tawarans cuin oli  
heidän hallusans coca Israelin keskellä.
- MLV19 6 and what he did to Dathan and Abiram, the  
sons of Eliab, the son of Reuben, how the  
earth opened its mouth and swallowed them  
up and their households and their tents and  
every living thing that followed them, in the
- KJV 5. And what he did unto you in the  
wilderness, until ye came into this place;
- RV'1862 5. Y lo que ha hecho con vosotros en el  
desierto hasta que habéis llegado a este  
lugar.
- Biblia1776 6. Ja mitä hän teki Datanille ja Abiramille  
Eliabin Rubenin pojan pojille, koska maa  
avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän  
perheensä ja majansa; niin myös kaikki  
heidän tavaransa, joka oli heidän hallussansa  
koko Israelin keskellä;
- KJV 6. And what he did unto Dathan and Abiram,  
the sons of Eliab, the son of Reuben: how  
the earth opened her mouth, and swallowed  
them up, and their households, and their  
tents, and all the substance that was in their



midst of all Israel,

Luther1912 6. was er Dathan und Abiram getan hat, den Kindern Eliabs, des Sohnes Rubens, wie die Erde ihren Mund auftat und verschlang sie mit Gesinde und Hütten und allem ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel.

RuSV1876 6 и что Он сделал с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына Рувимова, когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было у них;

FI33/38 7. vaan minä puhun teille, jotka olette omin silmin nähneet kaikki Herran suuret teot, jotka hän on tehnyt.

CPR1642 7. Sillä teidän silmän owat nähnet ne suuret HERran tegot cuin hän tehnyt on.

MLV19 7 but your\* eyes have seen all the great work of Jehovah which he did.

Luther1912 7. Denn eure Augen haben die großen Werke des HERRN gesehen, die er getan hat.

RuSV1876 7 ибо глаза ваши видели все великие дела Господа, которые Он сделал.

possession, in the midst of all Israel:

RV'1862 6. Y lo que hizo con Datán y Abirón, hijos de Eliab, hijo de Rubén, que abrió la tierra su boca, y tragó a ellos y a sus casas, y sus tiendas, y toda la hacienda, que tenían en pie en medio de todo Israel.

Biblia1776 7. Sillä teidän silmänne ovat nähneet kaikki ne suuret Herran teot, jotka hän tehnyt on.

KJV 7. But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

RV'1862 7. Mas vuestros ojos han visto todos los grandes hechos que Jehová ha hecho.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 8. Niin pitäkää kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä teille annan, että te tulisitte voimakkaiksi, menisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jota nyt menette omaksenne ottamaan, | Biblia1776 | 8. Sentähden pitäkää kaikki ne käskyt, jotka minä teille tänäpäpä kāsken, että te vahvistuisitte tulemaan ja omistamaan sitä maata, jota te menette omistamaan.   |
| CPR1642    | 8. Sentähden pitäkät caicki ne käskyt cuin minä teille tänäpäpä kāsken että te wahwistuisitte tuleman ja omistaman sitä maata cuin te menette omistaman.                              |            |   |
| MLV19      | 8 Therefore you* will keep all the commandment which I command you this day, that you* may be strong and go in and possess the land, where you* go over to possess it,                | KJV        | 8. Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it; |
| Luther1912 | 8. Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, hineinzukommen und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihr's einnehmet;    | RV'1862    | 8. Guardád pues todos los mandamientos, que yo os mando hoy, para que seais esforzados, y entréis, y heredéis la tierra, a la cual pasáis para heredarla;         |
| RuSV1876   | 8 Итак соблюдайте все заповеди Его , которые я заповедую вам сегодня, дабы выукрепились и пошли и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею;                         |            |   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 9. ja että te kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.</p>       | <p>Biblia1776 9. Että te kauvan siinä maassa eläisitte, jonka Herra sinun Jumalas vannoi teidän isillenne, heille antaaksensa ja heidän siemenellensä: sen maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.</p> |
| <p>CPR1642 9. Että te cauwan sijnä maasa eläisitte cuin HERra sinun Jumalas wannoi sinun Isilles heille andaxens ja heidän siemenellens sen maan josa riesca ja hunajata wuota.</p>                      |  |
| <p>MLV19 9 and that you* may prolong your* days in the land, which Jehovah swore to your* fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.</p>                             | <p>KJV 9. And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.</p>                    |
| <p>Luther1912 9. und daß du lange lebest in dem Lande, das der HERR euren Vätern geschworen hat ihnen zu geben und ihrem Samen, ein Land, darin Milch und Honig fließt.</p>                              | <p>RV'1862 9. Y porque os sean prolongados los dias sobre la tierra, que juró Jehová a vuestros padres que había de dar a ellos y a su simiente, tierra que corre leche y miel.</p>                  |
| <p>RuSV1876 9 и дабы вы жили много времени на той земле, которую клялся Господь отцам вашим дать им и семени их, на земле, в которой течет молоко и мед.</p>   |  |
| <p>FI33/38 10. Sillä se maa, jota sinä menet omaksesi ottamaan, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te olette lähteneet ja jota sinä, siemenesi siihen kylvettyäsi, jalalla polkien kastelit niinkuin</p> | <p>Biblia1776 10. Sillä se maa, johonkas menet omistamaan sitä, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te lähteneet olette; jossa sinä siemenes kylvit, ja kastoit sen jaloillas niinkuin</p>            |

vihannestarhaa.

kaalimaan.

CPR1642 10. Sillä se maa johongas menet omistaman sitä ei ole nijncuin Egyptin maa josta te lähtenet oletta josa sinä siemenes kylwit ja cannoit wettä nijncuin caalimaahan.

MLV19 10 For the land, where you go in to possess it, is not as the land of Egypt, from where you\* came out, where you sowed your seed and watered it with your foot, as a garden of herbs,

KJV 10. For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

Luther1912 10. Denn das Land, da du hin kommst, ist nicht wie Ägyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen und selbst tränken mußtest wie einen Kohlgarten;

RV'1862 10. Que la tierra a la cual entras para heredarla, no es como la tierra de Egipto, de donde habéis salido, que sembrabas tu simiente, y regabas con tu pié, como huerto de legumbres.

RuSV1876 10 Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такова, как земля Египетская, изкоторой вышли вы, где ты, посеяв семя твое, поливал ее при помощи ног твоих, какмасличный сад;

FI33/38 11. Vaan se maa, jota te menette omaksenne ottamaan, on maa, jossa on vuoria ja laaksoja ja joka juo vettä taivaan sateesta,

Biblia1776 11. Vaan se maa, johonka te menette omistamaan sitä, on vuorinen ja laaksoinen maa, jonka sade taivaasta kastaa;

CPR1642 11. Waan se maa johonga te menettä

omistaman sitä on wuorinen ja laxoinen maa  
jonga sade taiwast casta.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 11 but the land, where you* go over to possess it, is a land of hills and valleys, (and) drinks water from the rain of heaven,             | KJV        | 11. But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:                    |
| Luther1912 | 11. sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränkt,  | RV'1862    | 11. La tierra a la cual pasáis para heredarla, es tierra de montes y de vegas: de la lluvia del cielo has de beber las aguas.               |
| RuSV1876   | 11 но земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею, есть земля с горами и долинами, и от дождя небесного напояется водою, —            |            |   |
| FI33/38    | 12. maa, josta Herra, sinun Jumalasi, pitää huolen ja jota Herran, sinun Jumalasi, silmät aina katsovat, vuoden alusta sen loppuun saakka. | Biblia1776 | 12. Josta maasta Herra sinun Jumalas pitää vaarin; ja Herran sinun Jumalas silmät aina näkevät sen, vuoden alusta niin vuoden loppuun asti. |
| CPR1642    | 12. Josta maasta HERra sinun Jumalas pitä waarin ja sinun HERras Jumalas silmät aina näkewät sen wuoden algusta nijn wuoden loppuun.       |            |   |
| MLV19      | 12 a land which Jehovah your God cares for. The eyes of Jehovah your God are always upon it, from the beginning of the year even           | KJV        | 12. A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even          |

to the end of the year.

Luther1912 12. auf welch Land der HERR, dein Gott, acht hat und die Augen des HERRN, deines Gottes, immerdar sehen, von Anfang des Jahres bis ans Ende.

RuSV1876 12 земля, о которой Господь, Бог твой, печется: очи Господа, Богатвоего, непрестанно на ней, от начала года и до конца года.

unto the end of the year.

RV'1862 12. Tierra que Jehová tu Dios la procura: siempre están sobre ella los ojos de Jehová tu Dios desde el principio del año hasta el cabo del año.

FI33/38 13. Ja jos nyt tottelette minun käskyjäni, jotka minä tänä päivänä teille annan, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne,

CPR1642 13. Jos te kuuliaisit olette minun käskylleni kuin minä tänäpäpä teille käsken niin että te rakastatte HERra teidän Jumalata ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestän ja kaikesta sielustan.

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, jos te hyvin kuuliaisit olette minun käskyilleni, jotka minä tänäpäpä teille käsken; niin että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta sielustanne,

MLV19 13 And it will happen, if you\* will listen diligently to my commandments which I command you\* this day, to love Jehovah your\* God and to serve him with all your\*

KJV 13. And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all

heart and with all your\* soul,

Luther1912 13. Werdet ihr nun meine Gebote hören, die ich euch gebiete, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele,

RuSV1876 13 Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей,

FI33/38 14. niin minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, syysateen ja kevätsateen, ja sinä saat korjata viljasi ja viinisi ja öljysi.

CPR1642 14. Nijn minä annan teidän maallen saten ajallans warhain ja hiljain että sinä corjat sinun jywäs wijnas ja öljys.

MLV19 14 that I will give the rain of your\* land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain and your new wine and your oil.

Luther1912 14. so will ich euren Land Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß du einsammelst dein Getreide, deinen Most und dein Öl,

your heart and with all your soul,

RV'1862 13. Y será que si obedeciendo obedeciereis a mis mandamientos, que yo os mando hoy, amando a Jehová vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma,

Biblia1776 14. Että minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, varhain ja hiljain; että sinä korjaat jyväs, viinas ja öljys.

KJV 14. That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

RV'1862 14. Yo daré la lluvia de vuestra tierra en su tiempo, temprana y tardía, y cogerás tu grano, y tu vino, y tu aceite.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 14 то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой;

FI33/38 15. Ja minä annan sinun karjallesi ruohoa kedoillasi; ja sinä syöt ja tulet ravituksi.

CPR1642 15. Ja minä annan sinun carjalles ruoho sinun kedoillas että te syötte ja rawitan.

Biblia1776 15. Ja minä annan sinun karjalles ruohoa sinun kedoillas; että te syötte ja ravitaan.

MLV19 15 And I will give grass in your fields for your cattle and you will eat and be full.

Luther1912 15. und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet.

RuSV1876 15 и дам траву на поле твоём для скота твоего, и будешь есть и насыщаться.

KJV 15. And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

RV'1862 15. Y daré yerba en tu campo para tus bestias, y comerás y hartarte has.

FI33/38 16. Varokaa, ettei teidän sydämenne antaudu vieteltäväksi, niin että poikkeatte pois ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte;

CPR1642 16. Waan carttacet teidän ettei teidän sydämen wietelläis teisä nijn että te exytte palweleman wieraita jumalita ja cumartaman heitä.

Biblia1776 16. Varokaat ettei teidän sydämenne vieteltäisi, niin että poikkeatte palvelemaan vieraita jumalia ja kumartamaan heitä.

MLV19 16 Take heed to yourselves, lest your\* heart

KJV 16. Take heed to yourselves, that your heart



be deceived and you\* turn aside and serve other gods and worship them,

Luther1912 16. Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abweichet und dienet andern Göttern und betet sie an,

RuSV1876 16 Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им;

be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

RV'1862 16. Guardáos pues, que vuestro corazón no se entontezca, y os apartéis, y sirváis a dioses ajenos, y os inclinéis a ellos;

FI33/38 17. muutoin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän sulkee taivaan, niin ettei tule sadetta eikä maa anna satoansa, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka Herra teille antaa.

Biblia1776 17. Ja Herran viha julmistuis teidän päällenne, ja sulkis taivaan, ettei sadetta tulisi, ja maa ei antaisi hedelmäänsä: ja te kiiruusti hukkuisitte siitä hyvästä maasta, jonka Herra on teille antanut.

CPR1642 17. Ja HERran wiha julmistuis teidän päällen ja sulkis taiwan ettei sadetta tulis ja maa ei andais hedelmätäns ja te kijrust huckuisitte sijtä hywästä maasta cuin HERra on teille andanut.

MLV19 17 and the anger of Jehovah be kindled against you\* and he shut up the heavens, so that there will be no rain and the land will not yield its fruit and you\* perish quickly from the good land which Jehovah gives you\*.

KJV 17. And then the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

Luther1912 17. und daß dann der Zorn des HERRN

RV'1862 17. Y se encienda el furor de Jehová sobre

ergrimme über euch und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme und die Erde ihr Gewächs nicht gebe und ihr bald umkommt von dem guten Lande, das euch der HERR gegeben hat.

RuSV1876 17 и тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам.

vosotros, y cierre los cielos, y no haya lluvia, ni la tierra dé su fruto, y perezcáis presto de la buena tierra que Jehová os da.

FI33/38 18. Painakaa siis nämä minun sanani sydämeenne ja mieleenne ja sitokaa ne merkiksi käteenne, ja ne olkoot muistolauseena otsallanne;

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt nämät minun sanani teidän sydämeenne, ja teidän mieleenne, ja sitokaat niitä merkiksi teidän käsiinne, että ne olisivat muistoksi teidän silmäinne edessä,

CPR1642 18. Nlin pangat nyt nämät sanat teidän sydämijn ja teidän sieluin ja sitocat heitä merkixi teidän käsijn että he olisit muistoxi teidän silmäin edes.

MLV19 18 Therefore you\* will lay up these my words in your\* heart and in your\* soul. And you\* will bind them for a sign upon your\* hand and they will be for bands between your\* eyes.

KJV 18. Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

Luther1912 18. So fasset nun diese Worte zu Herzen und

RV'1862 18. Mas pondréis estas mis palabras en

in eure Seele und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien.

RuSV1876 18 Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами вашими;

vuestro corazón y en vuestra alma: y atarlas heis por señal en vuestra mano, y serán por frontales entre vuestros ojos.

FI33/38 19. ja opettakaa ne lapsillenne, niin että puhut niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannelsasi ja ylös noustessasi.

Biblia1776 19. Ja opettakaat niitä teidän lapsillenne, niin että sinä puhut niistä, huoneessa istuissas, tiellä käydessäs, levätä pannelsas ja noustessas.

CPR1642 19. Ja opettacat niitä teidän lapsillen niin että sinä puhut niistä huones istuisas tiellä käydesäs lewätä pannelsas ja nostesas.

MLV19 19 And you\* will teach them to your\* sons, talking of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

KJV 19. And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

Luther1912 19. Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzt oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst und wenn du aufstehst;

RV'1862 19. Y enseñarlas heis a vuestros hijos, para que habléis de ellas, sentado en tu casa, andando por el camino, acostándote en la cama, y levantándote.

RuSV1876 19 и учите им сыновей своих, говоря о них,

КОГДА ТЫ СИДИШЬ В ДОМЕТВОЕМ, И КОГДА  
ИДЕШЬ ДОРОГОЮ, И КОГДА ЛОЖИШЬСЯ, И КОГДА  
ВСТАЕШЬ;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 20. Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi,   | Biblia1776 | 20. Ja kirjoita ne sinun huonees pihtipieliin, ja sinun portteihis.  |
| CPR1642    | 20. Ja kirjoita ne sinun huones pihtipieleen ja sinun porttijs.  |            |  |
| MLV19      | 20 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates,  | KJV        | 20. And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:  |
| Luther1912 | 20. und schreibe sie an die Pfoften deines Hauses und an die Tore,   | RV'1862    | 20. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.   |
| RuSV1876   | 20 и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих,  |            |  |
| FI33/38    | 21. että te ja teidän lapsenne kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla lupasi antaa heille, niin kauan kuin taivas maan yli kaareutuu. | Biblia1776 | 21. Että sinä ja sinun lapses kauvan eläisitte maan päällä, jonka Herra teidän isillenne vannoi antaaksensa heille, niinkauvan kuin päivät taivaasta maan päällä ovat. |
| CPR1642    | 21. Että sinä ja sinun lapses cauwan eläisit maan päällä cuin HERra teidän Isillen wannoi andaxens heille nijncauwan cuin päiwät taiwast maan päälle owat.                   |            |  |

- MLV19 21 that your\* days may be multiplied and the days of your\* sons, in the land which Jehovah swore to your\* fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.
- Luther1912 21. daß du und deine Kinder lange leben in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat ihnen zu geben, solange die Tage vom Himmel auf Erden währen.
- RuSV1876 21 дабы столько же много было дней ваших и дней детейваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, сколько дней небо будет над землею.
- FI33/38 22. Sillä jos te pidätte kaikki nämä käskyt, jotka minä teille annan, ja seuraatte niitä, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja aina vaellatte hänen teitänsä ja riiputte hänessä kiinni,
- CPR1642 22. Sillä jos te caicki nämät käskyt pidätte cuin minä teille käsken että te senjälken teette nijn että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja waellatte caikis hänen teisäns ja riputta hänes kijnni.
- MLV19 22 For if you\* will diligently keep all this
- KJV 21. That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.
- RV'1862 21. Para que sean aumentados vuestros dias, y los dias de vuestros hijos sobre la tierra que juró Jehová a vuestros padres que les había de dar, como los dias de los cielos sobre la tierra.
- Biblia1776 22. Sillä te kaikki nämät käskyt pidätte, jotka minä teille käsken, että te sen jälkeen teette; niin että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja riiputte hänessä kiinni;
- KJV 22. For if ye shall diligently keep all these

commandment which I command you\*, to do it, to love Jehovah your\* God, to walk in all his ways and to cling to him,

Luther1912 22. Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach tut, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und wandelt in allen seinen Wegen und ihm anhanget,

RuSV1876 22 Ибо если вы будете соблюдать все заповеди сии, которые заповедую вам исполнять, будете любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепляться к Нему,

FI33/38 23. niin Herra karkoittaa kaikki nämä kansat teidän tieltänne, ja te laskette valtanne alle kansoja, jotka ovat teitä suuremmat ja väkevämmät.

CPR1642 23. Nijn HERra aja caicki nämät Canssat pois teidän caswon edest niijn että te omistatte suuremmat ja woimallisemmat Canssat cuin te oletta.

MLV19 23 then will Jehovah drive out all these nations from before you\* and you\* will dispossess nations greater and mightier than

commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

RV'1862 22. Porque si guardando guardareis todos estos mandamientos, que yo os mando, para que los hagáis, que améis a Jehová vuestro Dios andando en todos sus caminos, y os allegareis a él:

Biblia1776 23. Niin Herra ajaa kaikki nämät kansat pois teidän kasvoinne edestä; niin että te omistatte suuremmat ja voimallisemmat kansat, kuin te olette.

KJV 23. Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than

yourselves.

Luther<sup>1912</sup> 23. so wir der HERR alle diese Völker vor euch her ausstoßen, daß ihr größere und stärkere Völker vertreibt, denn ihr seid.

RuSV<sup>1876</sup> 23 то изгонит Господь все народы сии от лица вашего, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас;

FI33/38 24. Mihin paikkaan te jalkanne astutte, se on oleva teidän. Erämaasta ja Libanonista, virrasta, Euftrat-virrasta, aina Länsimereen saakka on teidän alueenne ulottuva.

CPR<sup>1642</sup> 24. Caicki paicat kuin teidän jalcan astu pitää teidän oleman corwesta ja Libanonin wuoresta ja Phrathin wirrasta ärimmäisen meren asti on sinun rajas.

MLV<sup>19</sup> 24 Every place on which the sole of your\* foot will tread will be yours\*, from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea will be your\* border.

Luther<sup>1912</sup> 24. Alle Orte, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein; von der Wüste an und von dem Berge Libanon und von dem Wasser Euphrat bis ans Meer gegen Abend soll eure Grenze

yourselves.

RV<sup>1862</sup> 23. Jehová también echará todas estas gentes de delante de vosotros, y poseeréis gentes grandes y fuertes más que vosotros.

Biblia<sup>1776</sup> 24. Kaikki paikat, mihin teidän jalkanne astuu, pitää teidän oleman: korvesta ja Libanonista ja Phrathin virrasta, ärimäiseen mereen asti, pitää teidän rajanne oleman.

KJV 24. Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

RV<sup>1862</sup> 24. Todo lugar que pisare la planta de vuestro pié, será vuestro: desde el desierto, y el Líbano: desde el río, el río Éufrates hasta la mar postrera será vuestro término.

sein.

RuSV1876 24 всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря западного будут пределы ваши;

FI33/38 25. Ei kukaan kestä teidän edessänne. Kauhuun ja peljästykseseen teidän edessänne on Herra saattava koko sen maan, johon te astutte, niinkuin hän on teille puhunut.

Biblia1776 25. Ei yksikään voi olla teitä vastaan: teidän pelkonne ja vavistuksenne antaa Herra tulla kaikkein niiden maiden päälle, kussa te vaellatte; niinkuin hän teille on sanonut.

CPR1642 25. Ei yxikän woi olla teitä wastan teidän pelcon ja wapistuxen anda HERra tulla caickein nijden maiden päälle cusa te waellatte nijncuin hän teille on sanonut.

MLV19 25 There will no man be able to stand before you\*. Jehovah your\* God will lay the fear of you\* and the dread of you\* upon all the land that you\* will tread upon, as he has spoken to you\*.

KJV 25. There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

Luther1912 25. Niemand wird euch widerstehen können. Furcht und Schrecken vor euch wird der HERR über alles Land kommen lassen, darauf ihr tretet, wie er euch verheißen hat.

RV'1862 25. Nadie parará delante de vosotros: vuestro miedo y vuestro temor pondrá Jehová vuestro Dios sobre la haz de toda la tierra que hollareis, como él os ha dicho.

RuSV1876 25 никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет пред вами на



всякую землю, на которую вы ступите, как  
Он говорил вам.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 26. Katso, minä asetan tänä päivänä teidän eteenne siunauksen ja kirouksen:</p> <p>CPR1642 26. CADzo minä asetan tänäpäpänä teidän eteen sekä siunauxen että kirouxen.</p>  | <p>Biblia1776 26. Katso, minä asetan tänäpäpänä teidän eteenne, sekä siunauksen että kirouksen.</p>  |
| <p>MLV19 26 Behold, I set before you* this day a blessing and a curse:</p> <p>Luther1912 26. Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch:</p> <p>RuSV1876 26 Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие:</p>                | <p>KJV 26. Behold, I set before you this day a blessing and a curse;</p> <p>RV'1862 26. Mira: Yo pongo hoy delante de vosotros la bendición, y la maldición:</p> |
| <p>FI33/38 27. siunauksen, jos te tottelette Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan,</p> <p>CPR1642 27. Siunauxen jos te cuuliaiset oletta HERran teidän Jumalan käskylle cuin minä tänäpäpänä teille käsken.</p> | <p>Biblia1776 27. Siunauksen, jos te kuuliaiset olette Herran teidän Jumalanne käskylle, jonka minä tänäpäpänä teille käsken.</p>                                |
| <p>MLV19 27 the blessing, if you* will listen to the commandments of Jehovah your* God, which I command you* this day,</p>   | <p>KJV 27. A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:</p>   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 27. den Segen so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete;
- RuSV1876 27 благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня,
- FI33/38 28. mutta kirouksen, jos te ette tottele Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, vaan poikkeatte siltä tieltä, jota minä tänä päivänä käsken teidän vaeltaa, ja seuraatte muita jumalia, joita te ette tunne.
- CPR1642 28. Kirouxen jos et te cuule HERran teidän Jumalan käskyjä ja exytte sijtä tiestä cuin minä teille tänäpäpä käsken nijn että te waellatte muiden jumalain jälken joita et te tunne.
- MLV19 28 and the curse, if you\* will not listen to the commandments of Jehovah your\* God, but turn aside out of the way which I command you\* this day to go after other gods, which you\* have not known.
- Luther1912 28. den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des HERRN, eures Gottes, und abweichet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern
- RV'1862 27. La bendición, si oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, que yo os mando hoy:
- Biblia1776 28. Kirouksen, jos ette tottele Herran teidän Jumalanne käskyjä, ja poikkeette siitä tiestä, jonka minä teille tänäpäpä käsken; niin että te vaellatte muiden jumalain jälkeen, joita ette tunne.
- KJV 28. And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.
- RV'1862 28. Y la maldición, si no oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, mas os apartareis del camino, que yo os mando hoy para andar en pos de los dioses ajenos

Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennt.

que no conocisteis.

RuSV1876 28 а проклятие, если не слушаете заповедей Господа, Бога вашего, и уклонитесь от пути, который заповедую вам сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых вы не знаете.

FI33/38 29. Ja kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jota sinä nyt menet omaksesi ottamaan, niin tee Garissimin vuoresta siunauksen paikka ja Eebalin vuoresta kirouksen paikka.

Biblia1776 29. Koska Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, johonkas tulet omistamaan sitä; niin anna siunaus sanottaa Grisimin vuorella, ja kirous Ebalin vuorella.

CPR1642 29. Cosca HERra sinun Jumalas johdatta sinun siihen maahan johongas tulet omistaman sitä nijn anna siunaus Grisimin vuorella ja kirous Ebalin vuorella.

MLV19 29 And it will happen, when Jehovah your God will bring you into the land where you go to possess it, that you will set the blessing upon Mount Gerizim and the curse upon Mount Ebal.

KJV 29. And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

Luther1912 29. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, da du hineinkommst, daß du es einnehmest, so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Garizim und den Fluch

RV'1862 29. Y será, que cuando Jehová tu Dios te metiere en la tierra a la cual entras para heredarla, pondrás la bendición sobre el monte Garizim, y la maldición sobre el

auf dem Berge Ebal,

monte Hebal:

RuSV1876 29 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал:

Biblia1776 30. Eikö he ole tuolla puolella Jordania tien perällä, auringon laskemiseen päin Kanaanealaisten maalla, jotka asuvat lakeudella, Gilgalin kohdalla, Moren tammiston tykönä?

FI33/38 30. Ne ovat toisella puolella Jordanin, länteen päin auringonlaskun tiestä, kanaanilaisten maassa, niiden, jotka asuvat Aromaassa, vastapäätä Gilgalia, Mooren tammiston luona.

CPR1642 30. Jotca sillä puolen Jordanin owat tiellä länden päin Cananerein maalla cuin asuwat sillä lakialla maalla Gilgalis Moren lakeuden tykönä.

KJV 30. Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

MLV19 30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

Luther1912 30. welche sind jenseit des Jordans, der Straße nach gegen der Sonne Niedergang, im Lande der Kanaaniter, die auf dem Blachfelde wohnen, Gilgal gegenüber, bei dem Hain More.

RV'1862 30. Los cuales están de la otra parte del Jordán, tras el camino del occidente en la tierra del Cananeo, que habita en la campaña delante de Galgal, junto a los llanos de More.

RuSV1876 30 вот они за Иорданом, по дороге к захождению солнца, в земле Хананеев, живущих на равнине, против Галгала, близ дубравы Море.

FI33/38 31. Sillä te kuljette Jordanin yli ja menette ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teille antaa. Kun sitten olette ottaneet sen omaksenne ja asettuneet siihen,

CPR1642 31. Sillä sinun pitä menemän Jordanin ylidze tuleman ja omistaman maan cuin HERra teidän Jumalan teille andanut on omistaxen ja asuaxen sijnä.

MLV19 31 For you\* are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your\* God gives you\* and you\* will possess it and dwell in it.

Luther1912 31. Denn ihr werdet über den Jordan gehen, daß ihr hineinkommet, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat, daß ihr's einnehmet und darin wohnet.

RuSV1876 31 Ибо вы переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землею, которую Господь, Бог

Biblia1776 31. Sillä teidän pitää menemän Jordanin yli, tuleman ja omistaman maan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa, sen omistaaksenne, ja asuaksenne siinä.

KJV 31. For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

RV'1862 31. Porque vosotros pasáis el Jordán para ir a heredar la tierra que Jehová vuestro Dios os da: la cual heredaréis: y habitaréis en ella.

ваш, дает вам, и овладеете ею и будете жить на ней.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 32. niin noudattakaa tarkoin kaikkia niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä teille annan.</p> <p>CPR1642 32. Nijn pitäkät sijs nyt ja tehkät caickein käskyin ja oikeutten jälken cuin minä tänäpäpäpanen teidän eteen.</p> | <p>Biblia1776 32. Niin pitäkääät ja tehkääät kaikki ne säädyt ja oikeudet, jotka minä tänäpäpäpanen teidän eteenne.</p> |
| <p>MLV19 32 And you* will observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you* this day.</p>   | <p>KJV 32. And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.</p>               |
| <p>Luther1912 32. So haltet nun, daß ihr tut nach allen Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.</p>  | <p>RV'1862 32. Guardaréis pues que hagáis todos los estatutos, y derechos, que yo doy delante de vosotros hoy.</p>      |
| <p>RuSV1876 32 Итак старайтесъ соблюдать все постановления и законы Его , которые предлагаю я вам сегодня.</p>  |   |

## 12 luku

Ainoastaan yhdessä paikassa on Herralle uhrattava. Epäjumalanpalvelus kielletään.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Nämä ovat ne käskyt ja oikeudet, joita</p> | <p>Biblia1776 1. Nämät ovat säädyt ja oikeudet, joita</p> |
|--|---|

teidän on tarkoin noudatettava siinä maassa, jonka Herra, sinun isiesi Jumala, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi — noudatettava niin kauan kuin elätte maan päällä.

CPR1642 1. Nämät owat ne käskyt ja oikeudet joita teidän pitämän pitä että te sen jälkeen tekisitte sillä maalla jonga HERra sinun Isäis Jumala andoi sinulle omistaxes nijncauwan cuin te maan päällä elätte.

teidän pitämään pitää, että te niiden jälkeen tekisitte, sillä maalla, jonka Herra sinun isäis Jumala antoi sinulle omistaakses; niinkauvan kuin te maan päällä elätte.

MLV19 1 These are the statutes and the ordinances which you\* will observe to do in the land which Jehovah, the God of your fathers, has given you to possess it all the days that you\* live upon the earth.

KJV 1. These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

Luther1912 1. Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach tut in dem Lande, das der HERR, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, solange ihr auf Erden lebt.

RV'1862 1. ESTOS son los estatutos y derechos que guardaréis para hacer en la tierra que Jehová el Dios de tus padres te ha dado, para que la heredes todos los dias que vosotros viviereis sobre la tierra.

RuSV1876 1 Вот постановления и законы, которые вы должны стараться исполнять в земле, которую Господь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 2. Hävittäkää perin pohjin kaikki ne paikat, missä karkoittamanne kansat ovat jumaliansa palvelleet, korkeilla vuorilla, kukkuloilla tai viheriäin puiden alla.</p>  | <p>Biblia1776 2. Teidän pitää peräti hävittämän kaikki ne paikat, joissa pakanat, jotka te omistatte, jumaliansa palvelleet ovat; joko se olis korkeilla vuorilla, taikka mäillä, eli kaikkein viheriäisten puiden alla.</p> |
| <p>CPR1642 2. Hävittäkät caicki ne paicat ( jotca te omistatte ) joisa pacanat heidän jumalitans palwellet owat joco se olis corkiain wuortein cuckuloilla taicka mäjillä eli caickein wiherjäisten puitten alla.</p> |  |
| <p>MLV19 2 You* will surely destroy all the places in which the nations that you* will dispossess served their gods, upon the high mountains and upon the hills and under every green tree.</p>                       | <p>KJV 2. Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:</p>                                |
| <p>Luther1912 2. Verstört alle Orte, da die Heiden, die ihr vertreiben werdet, ihren Göttern gedient haben, es sei auf hohen Bergen, auf Hügeln oder unter grünen Bäumen,</p>   | <p>RV'1862 2. Destruyendo destruiréis todos los lugares donde las gentes, que vosotros heredaréis, sirvieron a sus dioses sobre los montes altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol espeso.</p>                   |
| <p>RuSV1876 2 Истребите все места, где народы, которыми вы овладеете, служили богам своим, на высоких горах и на холмах, и под всяким ветвистым деревом;</p>  |  |



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, polttakaa tulessa heidän asera-karsikkonsa ja hakatkaa maahan heidän jumaliensa kuvat, ja hävittäkää heidän nimensä niistä paikoista.                                 | Biblia1776 | 3. Ja kukistakaat heiden alttarinsa, ja särkekäät heidän patsaansa, heidän metsistönsä tulella polttakaat, ja heidän epäjumalansa kuvat rikki hakatkaat; ja hukuttakaat heidän nimensä siitä paikasta.    |
| CPR1642    | 3. Ja cukistacat heidän Altarins ja särkekät heidän padzans heidän medzistöns tulella polttacat ja heidän epäjumalans cuwat heittäkät pois ja hucuttacat heidän nimens sijtä paicasta.  |            |   |
| MLV19      | 3 And you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and burn their Asherim {pole-images} with fire. And you* will hew down the graven images of their gods and you* will destroy their name out of that place. | KJV        | 3. And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place. |
| Luther1912 | 3. und reißt um ihre Altäre und zerbrecht ihre Säulen und verbrennt mit Feuer ihre Haine, und die Bilder ihrer Götter zerschlagt, und vertilgt ihren Namen aus demselben Ort.   | RV'1862    | 3. Y derribaréis sus altares, y quebraréis sus imágenes, y sus bosques quemaréis a fuego: y las esculturas de sus dioses destruiréis, y desharéis el nombre de ellas de aquel lugar.                      |
| RuSV1876   | 3 и разрушьте жертвенники их, и сокрушите столбы их, и сожгите огнем рощи их, и разбейте истуканы богов их, и истребите имя их от места того.   |            |   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 4. Palvellessanne Herraa, teidän Jumalaanne, älkää tehkö niinkuin he,  | Biblia1776 | 4. Ei teidän pidä niin tekemän Herralle teidän Jumalallenne:  |
| CPR1642    | 4. Ei teidän pidä nijn tekemän HERralle teidän Jumalallen/   |            |   |
| MLV19      | 4 You* will not do so to Jehovah your* God.  | KJV        | 4. Ye shall not do so unto the LORD your God.   |
| Luther1912 | 4. Ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, nicht also tun;  | RV'1862    | 4. No haréis así a Jehová vuestro Dios.   |
| RuSV1876   | 4 Не то должны вы делать для Господа, Бога вашего;   |            |   |
| FI33/38    | 5. vaan se paikka, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee teidän sukukuntienne alueelta ja johon hän asettaa nimensä asuaksensa siellä, se etsikää, ja mene sinne.    | Biblia1776 | 5. Vaan siinä paikassa, minkä Herra teidän Jumalanne valitsee kaikista teidän sukukunnistanne, asettaaksensa siihen nimensä: siinä missä hän asuu, pitää teidän etsimän häntä ja sinne pitää sinun tuleman. |
| CPR1642    | 5. Waan sijnä paicas cuin HERra teidän Jumalan walidze caikista teidän sucucunnistan että hän sijnä anda asua hänen nimens sijnä teidän pitä kysymän ja sinne tuleman. |            |   |
| MLV19      | 5 But to the place which Jehovah your* God will choose out of all your* tribes, to put his name there, even to his habitation you* will seek and there you will come.  | KJV        | 5. But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:                               |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 5. sondern den Ort, den der HERR, euer Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst läßt wohnen, sollt ihr aufsuchen und dahin kommen

RuSV1876 5 но к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там, обращайтесь и туда приходите,

FI33/38 6. Ja sinne viekää polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, lupausuhrinne ja vapaaehtoiset uhrinne sekä raavaittenne ja lampaittenne esikoiset.

CPR1642 6. Ja siellä pitä teidän uhraman teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin ja teidän kymmenexen ja teidän kätten ylönnyshrit ja teidän lupauxen ja teidän wapaehdoiset uhrin nijn myös esikoiset teidän carjastan ja lambaistan.

MLV19 6 And there you\* will bring your\* burnt offerings and your\* sacrifices and your\* tithes and the heave offering of your\* hand and your\* vows and your\* free-will offerings and

RV'1862 5. Mas el lugar que Jehová vuestro Dios escogiere de todas vuestras tribus, para poner allí su nombre por su habitación, buscaréis, y allá vendréis.

Biblia1776 6. Ja siellä pitää teidän uhraaman polttouhrinne, ja muut uhrinne, ja kymmenyksenne, ja kätenne ylennysuhrin; ja lupauksenne, ja vapaaehtoiset uhrinne, niin myös esikoiset karjastanne ja lampaistanne.

KJV 6. And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and

the first-offspring of your\* herd and of your\* flock.

Luther1912 6. und eure Brandopfer und eure andern Opfer und eure Zehnten und eurer Hände Hebe und euer Gelübde und eure freiwilligen Opfer und die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe dahin bringen.

RuSV1876 6 и туда приносите всесождения ваши, и жертвы ваши, и десятины ваши, и возношение рукваших, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего;

FI33/38 7. Ja siellä syökää Herran, teidän Jumalanne, edessä, ja iloitkaa perheinenne kaikesta, mitä kätenne on hankkinut, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

CPR1642 7. Ja siellä teidän pitä syömän HERran teidän Jumalan edes ja iloidzeman caikisa nijsä cuin te ja teidän huonen kannatte edes joilla HERra sinun Jumalas sinun on siunannut.

MLV19 7 And there you\* will eat before Jehovah

the firstlings of your herds and of your flocks:

RV'1862 6. Y allí traeréis vuestros holocaustos, y vuestros sacrificios, y vuestros diezmos, y la ofrenda de vuestras manos, y vuestros votos, y vuestras ofrendas voluntarias, y los primogénitos de vuestras vacas y de vuestras ovejas.

Biblia1776 7. Ja siellä teidän pitää syömän Herran teidän Jumalanne edessä, ja iloitseman kaikissa, mitä te ja teidän huoneenne kannatte edes, joilla Herra sinun Jumalas sinun on siunannut.

KJV 7. And there ye shall eat before the LORD

your\* God and you\* will rejoice in all that you\* put your\* hand to, you\* and your\* households, in which Jehovah your God has blessed you.

Luther1912 7. Und sollt daselbst vor dem HERRN, eurem Gott, essen und fröhlich sein, ihr und euer Haus, über alles, was eure Hand vor sich bringt, darin dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat.

RuSV1876 7 и ешьте там пред Господом, Богом вашим, и веселитесь вы и семействаваши о всем, что делалось руками вашими, чем благословил тебя Господь, Бог твой.

FI33/38 8. Älkää tehkö, niinkuin me tässä tänä päivänä teemme, jokainen sitä, mikä hänen omasta mielestään on oikein,

CPR1642 8. El teidän pidä mitän nijstä tekemän cuin me täsä tänäpäpä teemme jocainen cuin hänelle idze näkyis oikiaksi.

MLV19 8 You\* will not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes.

Luther1912 8. Ihr sollt der keins tun, das wir heute allhier tun, ein jeglicher, was ihn recht dünkt.

your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

RV'1862 7. Y comeréis allí delante de Jehová vuestro Dios, y alegraros heis en toda obra de vuestras manos, vosotros y vuestras casas, en que Jehová tu Dios tu hubiere bendecido.

Biblia1776 8. Ei teidän pidä tekemän kaikkein niiden jälkeen, kuin me tässä tänäpäpä teemme, jokainen niinkuin hänelle itse näkyis oikiaksi.

KJV 8. Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

RV'1862 8. No haréis como todo lo que nosotros hacemos aquí hoy, cada uno lo que le

parece:

RuSV1876 8 Там вы не должны делать всего, как мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажется правильным;

FI33/38 9. sillä te ette vielä ole päässeet lepoon ettekä siihen perintömaahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antava.

Biblia1776 9. Sillä ette vielä ole tähänasti tulleet lepoon ja perimykseen, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 9. Sillä et te vielä ole tähänasti tulleet lepoon ja perimyxeen jonga HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.

MLV19 9 For you\* are not as yet come to the rest and to the inheritance, which Jehovah your God gives you.

KJV 9. For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

Luther1912 9. Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe gekommen noch zu dem Erbteil, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 9. Porque aun hasta ahora no habéis entrado al reposo, y a la heredad, que Jehová vuestro Dios os da.

RuSV1876 9 ибо вы ныне еще не вступили в место покоя и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 10. Mutta kun olette menneet Jordanin yli ja asettuneet siihen maahan, jonka Herra, teidän Jumalanne, jakaa teille perinnöksi, ja kun hän on suonut teidän päästä rauhaan kaikista

Biblia1776 10. Vaan teidän pitää menemän Jordanin yli, ja asuman siinä maassa, jonka Herra teidän Jumalanne antta teidän periä: ja hän antaa teille levon kaikilta vihamiehiltänne

vihollisistanne joka taholta, niin että asutte turvassa,

CPR1642 10. Waan teidän pitä menemän Jordanin ylidze ja asuman nijsä maisa jotca HERra teidän Jumalan teille perimyxexi jacawa on ja hän anda teille lewon caickein teidän wihamiesten edes teidän ymbärillän teidän pitä myös pelkämätä asuman.

ympäriltänne, teidän pitää myös turvallisesti asuman.

MLV19 10 But when you\* go over the Jordan and dwell in the land which Jehovah your\* God causes you\* to inherit and he gives you\* rest from all your\* enemies all around, so that you\* dwell in safety,

KJV 10. But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

Luther1912 10. Ihr werdet aber über den Jordan gehen und in dem Lande wohnen, das euch der HERR, euer Gott, wird zum Erbe austheilen, und er wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und ihr werdet sicher wohnen.

RV'1862 10. Mas pasaréis el Jordán, y habitaréis en la tierra que Jehová vuestro Dios os hace heredar, y él os dará reposo de todos vuestros enemigos al derredor, y habitaréis seguros.

RuSV1876 10 Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он успокоит вас от всех врагов ваших, окружающих вас, и будете жить безопасно,

- FI33/38 11. silloin viekää siihen paikkaan, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee nimensä asuinsijaksi, kaikki, mitä minä käsken teidän viedä: polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, niin myös kaikki parhaat lupausuhrinne, jotka te lupaatte Herralle.
- Biblia1776 11. Ja siinä pitää oleman se paikka, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, että hänen nimensä siinä asuis; sinne pitää teidän viemän kaikki ne mitkä minä teille käsken: polttouhrinne, ja muut uhrinne, kymmenyksenne, kättenne ylennysuhrin, ja kaikki vapaat lupauksenne, jotka te Herralle lupaatte.
- CPR1642 11. Cosca HERra sinun Jumalas walidze paican että hänen nimens sijnä asuis sinne pitä teidän wiemän caicki ne cuin minä teille käsken teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin teidän kymmenexen teidän kätten ylönnyshrit ja caicki teidän wapat lupauxen jotca te HERralle lupatte.
- MLV19 11 then it will happen that to the place which Jehovah your\* God will choose to cause his name to dwell there, there you\* will bring all that I command you\*: your\* burnt offerings and your\* sacrifices, your\* tithes and the heave offering of your\* hand and all your\* choice vows which you\* vow to Jehovah.
- KJV 11. Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:
- Luther1912 11. Wenn nun der HERR, dein Gott, einen Ort erwählt, daß sein Name daselbst wohne, sollt ihr dahin bringen alles, was ich euch gebiete: eure Brandopfer, eure andern Opfer, eure
- RV'1862 11. Y entónces, al lugar que Jehová vuestro Dios escogiere para hacer habitar en él su nombre, allí traeréis todas las cosas, que yo os mando, vuestros holocaustos, y vuestros



Zehnten, eurer Hände Hebe und eure freien Gelübde, die ihr dem HERRN geloben werdet.

sacrificios, vuestros diezmos, y las ofrendas de vuestras manos, y toda elección de vuestros votos, que hubiereis prometido a Jehová.

RuSV1876 11 тогда, какое место изберет Господь, Бог ваш, чтобы пребывать имениЕго там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук ваших, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу;

FI33/38 12. Ja iloitkaa Herran, teidän Jumalanne, edessä, sekä te että teidän poikanne ja tyttärenne, palvelijanne ja palvelijattarenne, ja leeviläiset, jotka asuvat teidän porttienne sisäpuolella, sillä heillä ei ole osuutta eikä perintöosaa teidän rinnallanne.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää iloitseman Herran teidän Jumalanne edessä, sekä te että poikanne, ja tyttärenne, palvelijan ja piikanne; ja myös Leviläiset, jotka teidän porteissanne ovat: sillä ei heillä ole osaa eli perimystä teidän kanssanne.

CPR1642 12. Ja teidän pitä iloidzeman HERran teidän Jumalan edes sekä te että teidän poican teidän tyttären teidän palwelian ja pijcan ja myös Lewitat jotca teidän porteisan owat sillä ei heillä ole osa eli perimystä teidän cansan.

MLV19 12 And you\* will rejoice before Jehovah your\* God, you\* and your\* sons and your\*

KJV 12. And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your

daughters and your\* men-servants and your\* maid-servants and the Levite who is within your\* gates — inasmuch as he has no portion nor inheritance with you\*.

Luther1912 12. und sollt fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott, ihr und eure Söhne und eure Töchter und eure Knechte und eure Mägde und die Leviten, die in euren Toren sind; denn sie haben kein Teil noch Erbe mit euch.

RuSV1876 12 и веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который среди жилищ ваших, ибо нет ему части и удела с вами.

FI33/38 13. Varo, ettet uhraa polttouhrejasi missä mieleisessäsi paikassa hyvänsä.

CPR1642 13. CARta sinuas ettes uhra sinun polttouhrias caikis paicois cuin sinä näet/

MLV19 13 Take heed to yourself that you offer not your burnt offerings in every place that you see,

Luther1912 13. Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer opferst an allen Orten, die du siehst;

daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

RV'1862 12. Y alegraros heis delante de Jehová vuestro Dios vosotros y vuestros hijos, y vuestras hijas, y vuestros siervos y vuestras siervas, y el Levita que estuviere dentro de vuestras puertas: por cuanto no tiene parte ni heredad con vosotros.

Biblia1776 13. Karta uhraamasta polttouhrias joka paikassa, minkäs näet:

KJV 13. Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

RV'1862 13. Guárdate, que no ofrezcas tus holocaustos en cualquier lugar, que vieres:

RuSV1876 13 Берегись приносить всежжения твои на всяком месте, которое ты увидишь;

FI33/38 14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee jonkun sinun sukukuntasi alueelta, siinä uhraa polttouhrisi ja tee kaikki, mitä minä käsken sinun tehdä.

CPR1642 14. Waan siinä paicas jonga HERra walidze josacusa sinun sucucunnasas siellä pitä sinun polttouhris uhraman ja tekemän caicki mitä minä sinun käsken.

MLV19 14 but in the place which Jehovah will choose in one of your tribes. There you will offer your burnt offerings and there you will do all that I command you.

Luther1912 14. sondern an dem Ort, den der HERR erwählt in irgend einem deiner Stämme, da sollst du dein Brandopfer opfern und tun alles, was ich dir gebiete.

RuSV1876 14 но на том только месте, которое изберет Господь, в одном из колен твоих, приноси всежжения твои и делай все, что заповедую тебе.

FI33/38 15. Kuitenkin saat kaikkialla porttiesi

Biblia1776 14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee jossakussa sinun sukukunnassas, siellä pitää sinun polttouhris uhraaman; ja tekemän kaikki, mitä minä sinulle käsken.

KJV 14. But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

RV'1862 14. Mas en el lugar, que Jehová escogiere en una de tus tribus, allí ofrecerás tus holocaustos, y allí harás todo lo que yo te mando.

Biblia1776 15. Kuitenkin teurasta ja syö lihaa kaiken

sisäpuolella teurastaa mielinmäärin ja syödä lihaa, sen mukaan kuin Herra, sinun Jumalasi, sinulle siunaa. Sekä saastainen että puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

CPR1642 15. Cuitengin teurasta ja syö liha caikis sinun porteisas caiken sinun sielus himon jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken jonga hän sinun on andanut sekä puhdas että saastainen sijtä syökän nijncuin medzäwuohen eli peuran.

sinun sielus himon jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle on antanut, kaikissa sinun porteissas: sekä saastainen että puhdas siitä syökään, niinkuin metsävuohen ja peuran lihaa.

MLV19 15 Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you, the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the male-deer.

KJV 15. Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

Luther1912 15. Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Toren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des HERRN, deines Gottes, den er dir gegeben hat; beide, der Reine und der Unreine, mögen's essen, wie man Reh oder Hirsch ißt.

RV'1862 15. Solamente conforme al deseo de tu alma matarás, y comerás carne según la bendición de Jehová tu Dios, la cual él te dará en todas tus villas, el inmundo y el limpio la comerá, como un corzo, o como un ciervo:

RuSV1876 15 Впрочем, когда только пожелает душа ТВОЯ, можешь заколать и есть, по

благословению Господа, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как серну и как оленя;

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 16. Vain verta älkää syökö, vuodattakaa se maahan niinkuin vesi.   | Biblia1776 | 16. Mutta ei teidän pidä verta syömän; vaan kaataman sen maahan niinkuin veden.   |
| CPR1642    | 16. Mutta ei teidän pidä werta syömän waan caataman maahan nijncuin weden.   |            |   |
| MLV19      | 16 Only you* will not eat the blood. You will pour it out upon the ground as water.  | KJV        | 16. Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.  |
| Luther1912 | 16. Nur das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde gießen wie Wasser.  | RV'1862    | 16. Salvo que sangre no comeréis: sobre la tierra la derramaréis, como agua.  |
| RuSV1876   | 16 только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.   |            |   |
| FI33/38    | 17. Sinä et saa omien porttiesi sisäpuolella syödä jyviesi, viinisi ja öljysi kymmenyksiä etkä myöskään raavaittesi ja lampaittesi esikoisia etkä mitään lupaamaasi lupausuhria tai vapaaehtoisia uhreja tai kätesi antia, | Biblia1776 | 17. Et sinä saa suinkaan syödä porteissas jyväis, viinas, ja öljys kymmenyksiä, eikä myös esikoisia karjastas ja lampaistas; taikka yhtäkään lupausuhria, jonka sinä luvannut olet, taikka sinun vapaan ehtos uhria, eli kättes ylennysuhria; |
| CPR1642    | 17. Waan älä syö sinun portisas sinun jywäis kymmenexiä sinun wijnas ja sinun öljyäs eikä myös esicoisia sinun carjastas ja lambaistas   |            |   |

taicka yhdestäkän sinun lupauxestas kuin sinä  
luwannut olet taicka sinun wapan ehdos  
uhrista eli sinun kättes ylönnysuhrista/

MLV19 17 You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the first-offspring of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your free-will offerings, nor the heave offering of your hand.

Luther1912 17. Du darfst aber nicht essen in deinen Toren vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls noch von der Erstgeburt deiner Rinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobt hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von der Hebe deiner Hand;

RuSV1876 17 Нельзя тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба твоего, и вина твоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук твоих;

FI33/38 18. vaan syö niitä Herran, sinun Jumalasi,

KJV 17. Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

RV'1862 17. Ni podrás comer en tus villas el diezmo de tu grano, o de tu vino, o de tu aceite; ni los primogénitos de tus vacas, ni de tus ovejas: ni tus votos que prometieres, ni tus ofrendas voluntarias, ni las ofrendas de tus manos.

Biblia1776 18. Vaan Herran sinun Jumalas edessä, pitää

edessä siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee, sekä sinä että sinun poikasi ja tyttäresi, sinun palvelijasi ja palvelijattaresi ja leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella; ja iloitse näin Herran, sinun Jumalasi, edessä kaikesta, mitä kätesi on hankkinut.

CPR1642 18. Waan HERran sinun Jumalas edes pitä sinun niitä syömän siinä paicas jonga HERra sinun Jumalas sinulle walidze sinä ja sinun poicas sinun tyttäres ja sinun palwelias ja pijcas ja Lewitas joca sinun portisas on ja iloidze HERran sinun Jumalas edes caikis mitä sinun kätes tuo.

MLV19 18 But you will eat them before Jehovah your God in the place which Jehovah your God will choose, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates. And you will rejoice before Jehovah your God in all that you put your hand to.

Luther1912 18. sondern vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du solches essen an dem Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine

sinun niitä syömän siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, sinä ja poikas, ja tyttäres, ja palvelias ja piikas, ja Leviläinen joka sinun porteissas on, ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä kaikissa, mitä sinun kätes suo.

KJV 18. But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

RV'1862 18. Mas delante de Jehová tu Dios las comerás, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que está en tus villas: y

Mägde und der Levit, der in deinem Tor ist, und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, über alles, was deine Hand vor sich bringt.

alegrarte has delante de Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

RuSV1876 18 но ешь сие пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, – ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец, который в жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось рукам твоими.

FI33/38 19. Varo, ettet jätä osattomaksi leeviläistä, niin kauan kuin sinä elät maassasi.

Biblia1776 19. Ja ota vaari, ettes hyljää Leviläistä, niin kauvan kuin sinä elät maan päällä,

CPR1642 19. Ja ota waari ettes hyljä Lewitait nijncauwan cuins elät maan päällä.

MLV19 19 Take heed to yourself that you not forsake the Levite as long as you live in your land.

KJV 19. Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

Luther1912 19. Und hüte dich, daß du den Leviten nicht verläßt, solange du in deinem Lande lebst.

RV'1862 19. Guárdate, no desampares al Levita en todos tus dias sobre tu tierra.

RuSV1876 19 Смотри, не оставляй левита во все дни, которые будешь жить на земле твоей.

FI33/38 20. Kun Herra, sinun Jumalasi, on laajentanut

Biblia1776 20. Kuin Herra sinun Jumalas, levittää sinun



sinun alueesi, niinkuin hän on sinulle luvannut, ja sinä ajattelet: 'Minä tahdon syödä lihaa' — koska haluat syödä lihaa — niin syö lihaa mielinmäärin.

CPR1642 20. COsca HERra sinun Jumalas lewittä sinun maas rajat nijncuin hän sanoi sinulle ja sinä sanot: minä syön liha että sinun sielus himoidze liha syödä nijn syö liha caiken sinun sielus himon jälken.

MLV19 20 When Jehovah your God will enlarge your border, as he has promised you and you will say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh, you may eat flesh, after all the desire of your soul.

Luther1912 20. Wenn aber der HERR, dein Gott, deine Grenze erweitern wird, wie er dir verheißen hat, und du sprichst: Ich will Fleisch essen, weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet, so iß Fleisch nach aller Lust deiner Seele.

RuSV1876 20 Когда распространит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: „поем я мяса“, потому что душа твоя пожелает есть мяса, — тогда, по желанию души твоей, ешь мясо.

maas rajat, niinkuin hän sanoi sinulle, ja sinä sanot: minä syön lihaa: että sinun sielus himoitsee lihaa syödä; niin syö lihaa kaiken sinun sielus himon jälkeen.

KJV 20. When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

RV'1862 20. Cuando Jehová tu Dios ensanchare tu término, como él te ha dicho, y tú dijeres: Comeré carne: porque deseó tu alma comer carne, conforme a todo el deseo de tu alma comerás carne.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 21. Jos se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee asettaakseen siihen nimensä, on liian kaukana sinusta, niin teurasta, niinkuin minä olen sinua käsenyt, raavaitasi ja lampaitasi, joita Herra on sinulle antanut, ja syö niitä porttiesi sisäpuolella mielinmäärin.
- CPR1642 21. Jos se sia caucan on jonga HERra sinun Jumalas walidzi että hän siellä anda nimens asua nijn teurasta sinun carjastas ja lambaistas jotca HERra sinulle andanut on senjälken cuin minä sinulle käsikin ja syö sinun portisas caiken sinun sielus himon jälken.
- MLV19 21 If the place which Jehovah your God will choose, to put his name there, be too far from you, then you will kill of your herd and of your flock, which Jehovah has given you, as I have commanded you and you may eat within your gates, according to all the desire of your soul.
- Luther1912 21. Ist aber die Stätte fern von dir, die der HERR, dein Gott, erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Rindern oder Schafen, die dir der HERR gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und iß es in deinen Toren nach aller Lust deiner Seele.
- Biblia1776 21. Jos se sia sinusta kaukana on, jonka Herra sinun Jumalas valitsi, että hän siellä antaa nimensä asua, niin teurasta karjastas ja lampaistas, jotka Herra sinulle antanut on, niinkuin minä sinulle käsikin, ja syö porteissas kaiken sinun sielus himon jälkeen.
- KJV 21. If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.
- RV'1862 21. Cuando estuviere léjos de tí el lugar, que Jehová tu Dios escogerá, para poner allí su nombre, matarás de tus vacas, y de tus ovejas, que Jehová te hubiere dado, como yo te he mandado, y comerás en tus villas según todo lo que desee tu alma.

RuSV1876 21 Если далеко будет от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, то заколай из крупного и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ешь в жилищах твоих, по желанию души твоей;

FI33/38 22. Mutta syö niitä, niinkuin syödään gasellia ja peuraa; niinhyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä niitä.

Biblia1776 22. Kaiketikin niinkuin metsävuohi ja peura syödään, niin pitää sinun sen syömän: sekä saastainen että puhdas siitä syökään.

CPR1642 22. Nijnkuin medzävuohi ja peura syödän sekä puhtat että saastaiset ynnä syökän.

MLV19 22 Even as the gazelle and as the male-deer is eaten, so you will eat of it. The unclean and the clean may eat of it alike.

KJV 22. Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.

Luther1912 22. Wie man Reh oder Hirsch ißt, magst du es essen; beide, der Reine und der Unreine, mögen es zugleich essen.

RV'1862 22. Cierta como se come el corzo y el ciervo, así las comerás: el inmundo y el limpio también comerán de ellas:

RuSV1876 22 но ешь их так, как едят серну и оленя; нечистый как и чистый могут есть сие;

FI33/38 23. Ole vain luja siinä, ettet syö verta; sillä veri on sielu, ja sielua sinun ei pidä syömän lihan kanssa.

Biblia1776 23. Vaan ainoasti kavahda, ettes verta syö; sillä veri on henki, sentähden ei sinun pidä syömän henkeä lihan kanssa.

CPR1642 23. Waan ainoastans cawata ettes werta syö:

sillä weri on hengi sentähden ei sinun pidä syömän henge lihan cansa.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 23 Only be sure that you not eat the blood. For the blood is the life and you will not eat the life with the flesh.</p>                      | <p>KJV 23. Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.</p>             |
| <p>Luther1912 23. Allein merke, daß du das Blut nicht essest, denn das Blut ist die Seele; darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen,</p> | <p>RV'1862 23. Solamente que te esfuerces a no comer sangre: porque la sangre es el alma: y no has de comer el alma juntamente con su carne.</p> |
| <p>RuSV1876 23 только строго наблюдай, чтобы не есть крови, потомучто кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом;</p>                                |  |
| <p>FI33/38 24. Älä syö sitä; vuodata se maahan niinkuin vesi.</p>   | <p>Biblia1776 24. Ei sinun pidä sitä syömän, mutta kaataman maahan niinkuin veden.</p>   |
| <p>CPR1642 24. Ei sinun pidä sitä syömän mutta caataman maahan nijncuin weden sentähden ei pidä sinun syömän sitä.</p>                                |  |
| <p>MLV19 24 You will not eat it. You will pour it out upon the ground as water.</p>   | <p>KJV 24. Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.</p>  |
| <p>Luther1912 24. sondern sollst es auf die Erde gießen wie Wasser.</p>   | <p>RV'1862 24. No la comerás: en tierra la derramarás como agua.</p>   |
| <p>RuSV1876 24 не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;</p>  |  |

- FI33/38 25. Älä syö sitä, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, kun teet, mikä oikeata on Herran silmissä.
- CPR1642 25. Ettäs menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ettäs oikein tehnyt olet HERran edes.
- MLV19 25 You will not eat it, that it may go well with you and with your sons after you, when you will do what is right in the eyes of Jehovah.
- Luther1912 25. Und sollst es darum nicht essen, daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir, weil du getan hast, was recht ist vor dem HERRN.
- RuSV1876 25 не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать справедливое пред очами Господа.
- FI33/38 26. Mutta pyhät lahjasi, jotka sinä tuot, sekä lupausuhri, ota ja vie siihen paikkaan, jonka Herra on valinnut.
- CPR1642 26. Mutta cosca sinä pyhität jotain cuin sinun omas on taicka teet lupauxen nijn sinun pitä ottaman ja wiemän sijhen siaan jonga HERra walinnut on.
- Biblia1776 25. Ei pidä sinun syömän sitä, ettäs menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees, ettäs oikein tehnyt olet Herran edessä.
- KJV 25. Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.
- RV'1862 25. No comerás de ella, porque hayas bien tú, y tus hijos después de tí, cuando hicieres lo recto en ojos de Jehová.
- Biblia1776 26. Mutta jos sinä pyhität jotain joka sinun omas on, taikka teet lupauksen, niin sinun pitää sen viemän, ja sinun pitää tuleman siihen siaan, jonka Herra valinnut on,

- MLV19 26 Only your holy things which you have and your vows, you will take and go to the place which Jehovah will choose.
- KJV 26. Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:
- Luther1912 26. Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen oder geloben, so sollst du es aufladen und bringen an den Ort, den der HERR erwählt hat,
- RV'1862 26. Empero tus santificaciones que tuvieres, y tus votos, tomarás, y vendrás al lugar que Jehová escogiere.
- RuSV1876 26 Только святыни твои, какие будут у тебя, и обеты твои приноси, и приходи на то место, которое изберет Господь.
- FI33/38 27. Ja uhraa polttouhrisi, sekä liha että veri, Herran, sinun Jumalasi, alttarilla. Teurasuhreistasi vuodatettakoon veri Herran, sinun Jumalasi, alttarille, mutta lihan sinä saat syödä.
- Biblia1776 27. Ja tee siellä lihasta ja verestä polttouhris, Herran sinun Jumalas alttarille, ja syö liha.
- CPR1642 27. Ja tee siellä lihasta ja werestä sinun polttouhris HERran sinun Jumalas Altarilla: mutta sinun uhris weri caada HERran sinun Jumalas Altarille ja syö liha.
- MLV19 27 And you will offer your burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of Jehovah your God and the blood of your sacrifices will be poured out upon the altar of Jehovah your
- KJV 27. And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar

God and you will eat the flesh.

of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

Luther1912 27. und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut tun auf dem Altar des HERRN, deines Gottes. Das Blut deiner andern Opfer soll gegossen werden auf den Altar des HERRN, deines Gottes, und das Fleisch sollst du essen.

RV'1862 27. Y harás tus holocaustos, la carne y la sangre, sobre el altar de Jehová tu Dios: y la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar de Jehová tu Dios, y la carne comerás.

RuSV1876 27 и совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога твоего; но кровь других жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь.

FI33/38 28. Noudata ja tottele kaikkia näitä sanoja, jotka minä sinulle annan, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, ikuisesti, kun teet sitä, mikä on hyvää ja oikeata Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

Biblia1776 28. Ota vaari, ja kuule kaikki nämät sanat, jotka minä käsken sinulle, että menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees ijankaikkisesti, että olet oikein ja kelvollisesti Herran sinun Jumalas edessä tehnyt.

CPR1642 28. Ota waari ja cuule caicki nämät sanat cuin minä käsken sinun että menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ijancaickisest että olet oikein ja kelwollisest HERran sinun Jumalas edes tehnyt.

MLV19 28 Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you

KJV 28. Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with

and with your sons after you everlasting,  
when you do what is good and right in the  
eyes of Jehovah your God.

Luther1912 28. Sieh zu, und höre alle diese Worte, die ich  
dir gebiete, auf daß dir's wohl gehe und  
deinen Kindern nach dir ewiglich, weil du  
getan hast, was recht und gefällig ist vor dem  
HERRN, deinem Gott.

RuSV1876 28 Слушай и исполняй все слова сии,  
которые заповедую тебе, дабы хорошо  
было тебе и детям твоим после тебя во век,  
если будешь делать доброе и угодное пред  
очами Господа, Бога твоего.

FI33/38 29. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt  
ne kansat, joita sinä menet karkoittamaan  
tieltäsi, ja kun olet karkoittanut heidät ja  
asettunut heidän maahansa,

CPR1642 29. COSca HERra sinun Jumalas häwittä  
pakanat sinun edesäs cuhunga sinä tulet heitä  
omistaman. Ja cosca sinä olet heitä omistanut  
ja asut heidän maallans/

MLV19 29 When Jehovah your God will cut off the  
nations from before you, where you go in to  
dispossess them and you dispossess them and

thee, and with thy children after thee for  
ever, when thou doest that which is good  
and right in the sight of the LORD thy God.

RV'1862 28. Guarda, y oye todas estas palabras, que  
yo te mando, porque hayas bien tú y tus  
hijos después de tí para siempre, cuando  
hicieras lo bueno y lo recto en los ojos de  
Jehová tu Dios.

Biblia1776 29. Kuin Herra sinun Jumalas hävittää  
pakanat edestäs, kuhunka sinä tulet heitä  
omistamaan, ja olet heitä omistanut ja asut  
heidän maallansa,

KJV 29. When the LORD thy God shall cut off the  
nations from before thee, whither thou  
goest to possess them, and thou succeedest



dwell in their land,

Luther1912 29. Wenn der HERR, dein Gott, vor dir her die Heiden ausrottet, daß du hinkommst, ihr Land einzunehmen, und es eingenommen hast und darin wohnst,

RuSV1876 29 Когда Господь, Бог твой, истребит от лица твоего народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их;

FI33/38 30. niin varo, sittenkuin he ovat hävitetyt sinun tieltäsi, ettet kietoudu heidän pauloihinsa, heitä seuraamaan, ja ettet etsi heidän jumaliansa ja kysy: 'Miten oli näiden kansojen tapana palvella jumaliansa, että minäkin tekisin niin?'

CPR1642 30. Nijn ota waari ettes heidän cansans paulaan lange sijttecuin he owat hucutetut sinun edesäs ja ettes edzis heidän jumalitans sanoden: nijncuin tämäkin Canssa on palwellut heidän epäjumalitans nijn tahdon myös minä tehdä.

MLV19 30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them, after they are destroyed from before you and that you not

them, and dwellest in their land;

RV'1862 29. Cuando hubiere talado de delante de tí Jehová tu Dios las gentes donde tú vas para heredarlas, y las heredares, y habitares en su tierra,

Biblia1776 30. Niin ota vaari, ettes heidän perässänä paulaan lankee, sittekuin he ovat hukutetut sinun edestäs, ja ettes etsisi heidän jumaliansa, sanoen: niinkuin tämäkin kansa on palvellut epäjumaliansa, niin tahdon myös minä tehdä.

KJV 30. Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou

inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? Even so I will do likewise.

Luther1912 30. so hüte dich, daß du nicht in den Strick fallest ihnen nach, nachdem sie vertilgt sind vor dir, und nicht fragst nach ihren Göttern und sprichst: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedient, also will ich auch tun.

RuSV1876 30 тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть, последуяим, по истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: „какслужили народы сии богам своим, так буду и я делать”;

FI33/38 31. Älä tee niin Herraa, sinun Jumalaasi, kohtaan, sillä kaikkea, mikä on Herralle kauhistus ja mitä hän vihaa, he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa: omia poikiansakin ja tyttäriänsä he ovat jumalillensa polttaneet.

CPR1642 31. Ei sinun pidä nijn tekemän HERralle sinun Jumalalles: sillä he owat tehnet heidän jumalillens caickia nijtä cuin HERralle cauhistus on ja cuin hän wiha: sillä he owat myös heidän poicans ja tyttärens tulella polttanet heidän jumalillens.

enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

RV'1862 30. Guárdate que no tropieces en pos de ellas después que fueron destruidas delante de tí: no preguntes acerca de sus dioses, diciendo: De la manera que servían aquellas gentes a sus dioses, así haré también yo.

Biblia1776 31. Ei sinun pidä niin tekemän Herralle sinun Jumalalles; sillä he ovat tehneet jumalillensa kaikkia niitä, mitä Herralle kauhistus on, jota hän vihaa; sillä he ovat poikiansakin ja tyttärensä tulella polttaneet jumalillensa.

- MLV19 31 You will not do so to Jehovah your God. For every abomination to Jehovah, which he hates, they have done to their gods, for they even burn their sons and their daughters in the fire to their gods.
- Luther1912 31. Du sollst nicht also dem HERRN, deinem Gott, tun; denn sie haben ihren Göttern getan alles, was dem HERRN ein Greuel ist und was er haßt, denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt ihren Göttern.
- RuSV1876 31 не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, они делают богам своим: они и сыновей своих и дочерей своих сожигают на огне богам своим.
- FI33/38 32. Kaikkea, mitä minä käsken, noudattakaa tarkoin. Älkää siihen mitään lisätkö älkääkä siitä mitään ottako pois.
- CPR1642 32. Caicki cuin minä käsken teille pitä teidän pitämän tehdäxenne sen jälkeen: ei teidän pidä siihen mitän lisämän eikä myös sijtä mitän vähendämän.
- MLV19 32 Whatever thing I command you\*, that will
- KJV 31. Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.
- RV'1862 31. No harás así a Jehová tu Dios: porque todo lo que Jehová aborrece, hicieron ellos a sus dioses: porque aun a sus hijos e hijas quemaban en el fuego a sus dioses.
- Biblia1776 32. Kaikki mitä minä käsken teille, pitää teidän pitämän, tehdäksenne sen jälkeen: ei teidän pidä siihen mitään lisäämän, eikä myös siitä mitään vähentämän.
- KJV 32. What thing soever I command you,

you\* observe to do. You will not add to it, nor diminish from it.

Luther1912 32. 13:1 Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach tut. Ihr sollt nichts dazutun noch davontun.

RuSV1876 32 Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того.

observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

RV'1862 32. Todo lo que yo os mando guardaréis para hacer: no añadirás a ello, ni quitarás de ello.

### 13 luku

Edelleen varoitetaan Israelia antautumasta epäjumalanpalvelukseen.

FI33/38 1. Jos teidän keskuuteenne ilmestyy profeetta tai unennäkijä ja lupaa sinulle jonkun tunnusteon tai ihmeen,

CPR1642 1. JOs Propheta eli unennäkiä nouse teidän seasan ja anda teille merkin eli ihmen.

MLV19 1 If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder,

Luther1912 1. Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen und gibt dir ein Zeichen oder

Biblia1776 1. Jos propheta eli unennäkiä nousee teidän seassanne, ja antaa teille merkin eli ihmeen,

KJV 1. If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

RV'1862 1. CUANDO se levantare en medio de tí profeta o soñador de sueño, y te diere señal,

Wunder,

o milagro,

RuSV1876 1 Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец, и представит тебе знамение или чудо,

Biblia1776 2. Ja se merkki eli ihme tapahtuu niin, josta hän puhui sinulle, sanoen: käykäämme ja noudattakaamme vieraita jumalia, joita et sinä tunne, ja palvelkaamme heitä;

FI33/38 2. ja jos sitten todellakin tapahtuu se tunnusteko tai ihme, josta hän puhui sinulle sanoen: 'Lähtekäämme seuraamaan muita jumalia, joita te ette tunne, ja palvelkaamme niitä',

CPR1642 2. Ja se mercki eli ihme tapahtu niijn josta hän puhui sinulle sanoden: käykäm ja noudattacam wieraita jumalita joita et te tunne ja palwelcam heitä.

KJV 2. And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

MLV19 2 and the sign or the wonder occurs, of which he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known and let us serve them,

Luther1912 2. und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und er spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennt, und ihnen dienen;

RV'1862 2. Y la señal, o milagro, que él te dijo, viniere, diciendo: Vamos en pos de dioses ajenos, que no conociste, y sirvámosles:

RuSV1876 2 и сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажетпритом: „пойдем вслед богов иных, которых ты не

знаешь, и будем служить им", –

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. niin älä kuuntele sen profeetan puhetta tai sitä unennäkijää, sillä Herra, teidän Jumalanne, ainoastaan koettelee teitä tietääksensä, rakastatteko Herraa, teidän Jumalanne, kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne. | Biblia1776 | 3. Niin ei sinun pidä kuuleman sen prophetan eli unennäkiän sanoja, sillä Herra teidän Jumalanne koettelee teitä, tietääksensä, rakastatteko Herraa teidän Jumalanne kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne. |
| CPR1642    | 3. Nijn ei sinun pidä cuuleman sen Prophetan eli unennäkiän sanoja: sillä HERra teidän Jumalan coettele teitä tietäxens jos te caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan racastatte händä.                       |            |   |
| MLV19      | 3 you will not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams, for Jehovah your* God proves you*, to know whether you* love Jehovah your* God with all your* heart and with all your* soul.                 | KJV        | 3. Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.       |
| Luther1912 | 3. so sollst du nicht gehorchen den Worten des Propheten oder Träumers; denn der HERR, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen liebhabt.  | RV'1862    | 3. No oirás las palabras del tal profeta, ni al tal soñador de sueño: porque Jehová vuestro Dios os tienta por saber si amáis a Jehová vuestro Dios con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma.              |
| RuSV1876   | 3 то не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо чрез сие искушает вас   |            |   |

Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;

- FI33/38 4. Seuratkaa Herra, teidän Jumalaanne, häntä peljätäkää ja pitäkää hänen käskynsä, häntä kuulkaa, häntä palvelkaa ja hänessä kiinni riippukaa.
- CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalatan pitä teidän noudattaman ja händä pelkämän ja hänen käskyns pitämän ja hänen äändäns cuuleman händä palweleman ja hänes rippuman kijnni.
- MLV19 4 You\* will walk after Jehovah your\* God and fear him and keep his commandments and obey his voice and you\* will serve him and cling to him.
- Luther1912 4. Denn ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, folgen und ihn fürchten und seine Gebote halten und seiner Stimme gehorchen und ihm dienen und ihm anhangen.
- RuSV1876 4 Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;
- Biblia1776 4. Herra, teidän Jumalaanne pitää teidän noudattaman ja häntä pelkäämän, ja hänen käskynsä pitämän ja hänen ääntänsä kuuleman, häntä palveleman ja hänessä kiinni riippuman.
- KJV 4. Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.
- RV'1862 4. En pos de Jehová vuestro Dios andaréis, y a él temeréis, y sus mandamientos guardaréis, y su voz oiréis, y a él serviréis, y a él os llegaréis.

FI33/38 5. Mutta se profeetta tai unennäkijä surmattakoon, sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta, teidän Jumalastanne, joka vei teidät pois Egyptin maasta ja vapahti sinut orjuuden pesästä, ja on tahtonut vietellä sinut siltä tieltä, jota Herra, sinun Jumalasi, käski sinun vaeltaa. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 5. Waan sen Prophetan eli unennäkiän pitä cuoleman: sillä hän opetti teitä luopuman HERrasta teidän Jumalastan ( joca teidän Egyptin maalda johdatti ja sinun orjuden huonesta pelasti ) ja wietтели sinun sildä tiellä jota HERra sinun Jumalas käski sinun käymän että eroitaisit pahan seastas.

MLV19 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, will be put to death, because he has spoken rebellion against Jehovah your\* God, who brought you\* out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Jehovah your God commanded you to walk in. So will you put away the evil from the midst of you.

Biblia1776 5. Vaan sen prophetan eli unennäkiän pitää kuoleman; sillä se opetti teitä luopumaan Herrasta teidän Jumalastanne, joka teidät Egyptin maalta johdatti ulos ja sinun orjuuden huoneesta pelasti, ja se vietteli sinun siltä tieltä, jota Herra sinun Jumalas käski sinun käymään: ja sinun pitää eroittaman pois pahan seastas.

KJV 5. And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.



Luther1912 5. Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum daß er euch von dem HERRN, eurem Gott, der euch aus Ägyptenland geführt und dich von dem Diensthause erlöst hat, abzufallen gelehrt und dich aus dem Wege verführt hat, den der HERR, dein Gott, geboten hat, darin zu wandeln, auf daß du das Böse von dir tust.

RuSV1876 5 а пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего, выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, Бог твой; и так истреби зло из среды себя.

FI33/38 6. Jos sinun veljesi, sinun äitisi poika, tai sinun poikasi tai tyttäresi tai vaimo, joka on sylissäsi, tai ystäväsi, joka on sinulle kuin oma sielusi, salaa houkuttelisi sinua ja sanoisi: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita et sinä tunne eivätkä sinun isäsi tunteneet —

CPR1642 6. JOs sinun weljes sinun äitis poica eli sinun poicas eli tyttäres eli emändäs joca sinun sylisäs on eli sinun ystäväs joca on cuin oma sydämes neuwois sinua sala ja sanois: käykäm

RV'1862 5. Y el tal profeta, o soñador de sueño, morirá porque habló rebelión contra Jehová vuestro Dios, que te sacó de tierra de Egipto, y te rescató de casa de siervos para echarte del camino, que Jehová tu Dios te mandó que anduvieses por él, y escombrarás el mal de en medio de tí.

Biblia1776 6. Jos veljes, äitis poika, eli sinun poikas, eli tyttäres, eli emäntäs, joka sinun sylissä on, eli ystäväs, joka on kuin oma sydämes, viettelis sinua salaa, ja sanois: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita et sinä tunne eikä sinun isäskään,

ja palwelcam muita jumalita ( joita et sinä tunne eikä sinun Isäskän )

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 6 If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entices you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers,                   | KJV        | 6. If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers; |
| Luther1912 | 6. Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn oder deine Tochter oder das Weib in deinen Armen oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, heimlich überreden würde und sagen: Laß uns gehen und andern Göttern dienen! -die du nicht kennst noch deine Väter, | RV'1862    | 6. Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo, o tu hija, o la mujer de tu seno, o tu amigo que sea como tu alma, diciendo en secreto: Vamos, y sirvamos a dioses ajenos, que ni tú, ni tus padres conocistes,                              |
| RuSV1876   | 6 Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, сынматери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоём, или друг твой, который для тебя, как душатвоя, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои",                               |            |   |
| FI33/38    | 7. niiden kansojen jumalia, jotka asuvat teidän ympärillänne, lähellä sinua tai kaukana sinusta, maan äärestä toiseen —  | Biblia1776 | 7. Kansain jumalia teidän ympäristöllänne, joko he läsnä eli kaukana ovat, yhdestä maan äärestä niin toiseen;   |

CPR1642 7. Cuin owat: caickinaisten Canssain jumalita teidän ymbäristöllän joco he läsnä eli caucana owat yhdestä maan ärestä nijn toiseen.

MLV19 7 of the gods of the peoples that are all around you\*, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth,

Luther1912 7. von den Göttern der Völker, die um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere,

RuSV1876 7 богам тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных от тебя, от одного края земли до другого, —

FI33/38 8. niin älä noudata hänen mieltään äläkä kuule häntä; älä sääli äläkä armahda häntä äläkä salaa hänen rikostansa,

CPR1642 8. Nijn älä sijhen mielisty älä myös ole hänelle cuuliainen ja ei sinun pidä säästämän händä ei ensingän pidä sinun armaidzeman händä eli salaman händä.

MLV19 8 you will not consent to him, nor listen to

KJV 7. Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

RV'1862 7. De los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores, cercanos a tí, o léjos de tí desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de ella,

Biblia1776 8. Niin älä siihen mielisty, älä myös ole hänelle kuuliainen, ja ei sinun silmäs pidä säästämän häntä: ei ensinkään pidä sinun armaitseman eli salaaman häntä.

KJV 8. Thou shalt not consent unto him, nor

him. Neither will your eye pity him, neither will you spare, neither will you conceal him,

hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

Luther1912 8. so willige nicht darein und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen noch ihn verbergen,

RV'1862 8. No consentirás con él, ni lo oirás, ni tu ojo le perdonará, ni habrás compasión, ni lo encubrirás.

RuSV1876 8 то не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не жалея его и не прикрывай его,

FI33/38 9. vaan tapa hänet: oma kätesi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmataksien hänet, ja sitten koko kansan käsi.

Biblia1776 9. Mutta sinun pitää kaiketikin surmaaman hänen, sinun kätes pitää ensin hänen päällensä oleman, että hän surmattaisiin, ja sen perästä kaiken kansan käsi.

CPR1642 9. Mutta sinun pitä surmaman hänen sinun kätes pitä ensin hänen päällensä oleman että hän surmattaisiin ja sen perästä kaiken Canssan käsi.

MLV19 9 but you will surely kill him. Your hand will be first upon him to put him to death and afterwards the hand of all the people.

KJV 9. But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

Luther1912 9. sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihm sein, daß man ihn töte, und darnach die Hand des ganzen Volks.

RV'1862 9. Mas matando le matarás: tu mano será primero sobre él para matarle, y después la mano de todo el pueblo.

RuSV1876 9 но убей его; твоя рука прежде всех должна быть на нем, чтоб убить его, а потомруки всего народа;

FI33/38 10. Kivitä hänet kuoliaaksi, sillä hän koetti saada sinut luopumaan Herrasta, sinun Jumalastasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

CPR1642 10. Hän pitä kiwillä surmattaman sillä hän ahkeroidzi luowutta sinun HERrasta sinun Jumalastas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on/

MLV19 10 And you will stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Luther1912 10. Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem HERRN, deinem Gott, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, geführt hat,

RuSV1876 10 побей его камнями до смерти, ибо он покушался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли

Biblia1776 10. Hän pitää kivillä surmattaman, ja hänen pitää kuoleman, sillä hän ahkeroitsi luovuttaa sinua Herrasta sinun Jumalastas, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos,

KJV 10. And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

RV'1862 10. Y apedrearle has con piedras, y morirá: por cuanto procuró echarte de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto, de casa de siervos;

Египетской, из дома рабства;

- |                   |  |                   |  |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>11. Ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön, ettei kukaan enää tekisi senkaltaista pahaasi sinun keskuudessasi.</p>     | <p>Biblia1776</p> | <p>11. Että koko Israel sen kuulis ja pelkäis, eikä silleen sen muotoista pahuutta teidän seassanne tekisi.</p>    |
| <p>CPR1642</p>    | <p>11. Että koko Israel sen kuulis ja pelkäis eikä sillen semmuotoista pahutta teidän seasan tekis.</p>                      |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>11 And all Israel will hear and fear and will no more do any such wickedness as this is in the midst of you.</p>          | <p>KJV</p>        | <p>11. And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.</p>     |
| <p>Luther1912</p> | <p>11. auf daß ganz Israel höre und fürchte sich und man nicht mehr solch Übel vornehme unter euch.</p>                      | <p>RV'1862</p>    | <p>11. Para que todo Israel oiga, y tema, y no tornen a hacer cosa semejante a esta mala cosa en medio de tí.</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>11 весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.</p>                               |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>12. Jos sinä kuulet sanottavan, että jossakin kaupungeistasi, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun asuttaviksesi,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>12. Jos saat kuulla jossakussa kaupungissas, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa asuakses, sanottavan:</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>12. JOs sinä saat cuulla josacusa Caupungisas jonga HERra sinun Jumalasi sinulle on andanut asuaxes sanottawan:</p>       |                   |  |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 12 If you will hear tell concerning one of your cities, which Jehovah your God gives you to dwell there, saying,   | KJV 12. If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,  |
| Luther1912 12. Wenn du hörst von irgend einer Stadt, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, darin zu wohnen, daß man sagt:  | RV'1862 12. Cuando oyeres de alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da para que mores en ellas, que se dice:  |
| RuSV1876 12 Если услышишь о каком-либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства,  |  |
| FI33/38 13. sinun keskuudestasi on lähtenyt kelvottomia miehiä, jotka viettelevät kaupunkinsa asukkaita sanoen: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita te ette tunne,                  | Biblia1776 13. Muutamat Belialin lapset ovat lähteneet sinun seastas, ja kääntäneet kaupunkinsa asujat pois, ja sanoneet: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita ette tunne,         |
| CPR1642 13. Muutamat Belialin lapset owat lähtenet sinun seastas ja kääändänet heidän Caupungins asujat pois ja sanonet: käykäm ja palwelcam muita jumalita joita et te tunne.               |  |
| MLV19 13 Certain worthless fellows have gone out from the midst of you and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you* have not known, | KJV 13. Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known; |
| Luther1912 13. Es sind etliche heillose Leute ausgegangen  | RV'1862 13. Hombres, hijos de impiedad, han salido   |

unter dir und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt: Laßt uns gehen und andern Göttern dienen! -die ihr nicht kennt-

de en medio de tí, que impelieron a los moradores de su ciudad, diciendo: Vamos y sirvamos a dioses ajenos, que vosotros no conocisteis;

RuSV1876 13 что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и соблазнили жителей города их, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали“, –

FI33/38 14. niin tutki, tiedustele ja kysele tarkoin; ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu sinun keskuudessasi,

Biblia1776 14. Niin pitää sinun etsimän, tutkiman, ja kyselemän visusti, ja jos todeksi löydetään, että se niin on tosi, että se kauhistus teidän seassanne tapahtunut on;

CPR1642 14. Nijn pitä sinun wisust edzimän tutkiman ja kyselemän jos todexi löytän että se nijn on tosi että se cauhistus teidän seasan tapahtunut on.

MLV19 14 then you will inquire and make search and ask diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in the midst of you,

KJV 14. Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

Luther1912 14. so sollst du sie fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß es gewiß also ist, daß der Greuel unter euch geschehen ist,

RV'1862 14. Tú inquirirás y buscarás, y preguntarás con diligencia: y si pareciere verdad, cosa cierta, que tal abominación se hizo en medio de tí;



RuSV1876 14 то ты разыщи, исследуй и хорошо расспроси; и если это точная правда, что случилась мерзость сия среди тебя,

FI33/38 15. niin surmaa sen kaupungin asukkaat miekan terällä ja vihi tuhon omaksi se ja kaikki, mitä siinä on, ja tapa sen karjakin miekan terällä.

CPR1642 15. Nijn pitä sinun lyömän hänen Caupungins asujat miecan terällä ja kiroman heitä caickein cansa mitä ikänäns sijnä on ja heidän carjans miecan terällä.

MLV19 15 you will surely kill\* the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly and all that is in it and the cattle in it, with the edge of the sword.

Luther1912 15. so sollst du die Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwertes Schärfe und sie verbannen mit allem, was darin ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwerts.

RuSV1876 15 порази жителей того города острием меча, предай заклятию его и все, что в нем, и скот его порази острием меча;

Biblia1776 15. Niin pitää sinun lyömän sen kaupungin asujat miekan terällä, ja hukuttaman heitä, ja kaikki mitä ikänä siinä on, ja heidän karjansa miekan terällä.

KJV 15. Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

RV'1862 15. Hiriendo herirás a filo de espada los moradores de aquella ciudad, destruyéndola a filo de espada con todo lo que en ella hubiere y sus bestias:

- FI33/38 16. Ja kokoa kaikki siitä otettu saalis keskelle sen toria ja polta tulella sekä kaupunki että kaikki siitä otettu saalis kokonaisuhrina Herralle, sinun Jumalallesi; ja jääköön se rauniokummuksi iankaikkisesti, älköönkä sitä koskaan enää rakennettako.
- CPR1642 16. Ja kaikki heidän saalins pitää sinun kokooman keskelle katuja ja polttaman tules sekä kaupungin että hänen saalins yhden toisensa kanssa HERRalle sinun Jumalalles että se autiana pysy iankaikkisesti ja ei ikänänsä pidä rakettaman.
- MLV19 16 And you will gather all the spoil of it into the midst of the street of it and will burn the city with fire and all the spoil of it, every whit, to Jehovah your God and it will be a heap everlasting. It will not be built again.
- Luther1912 16. Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gasse und mit Feuer verbrennen, die Stadt und allen ihren Raub miteinander, dem HERRN, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich und nie wieder gebaut werde.
- RuSV1876 16 всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю
- Biblia1776 16. Ja kaikki hänen saaliinsa pitää sinun kokooman keskelle sen katuja, ja polttaman tulessa, sekä kaupungin että kaikki hänen saaliinsa, Herralle sinun Jumalalles, että se autiona pysy iankaikkisesti, ja ei ikänä enään pidä rakettaman.
- KJV 16. And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.
- RV'1862 16. Y todo el despojo de ella juntarás en medio de su plaza, y quemaras a fuego la ciudad y todo su despojo, todo ello, a Jehová tu Dios: y será montón perpetuo: nunca más se edificará.

добычу его во всеожжение Господу, Богу  
твоему, и да будет он вечно в развалинах,  
не должно никогда вновь созидать его;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 17. Älköön siitä tuhon omaksi vihitystä mitään tarttuko sinun käsiisi, että Herra kääntyisi pois vihansa hehkusta, antaisi sinulle armon ja armahtaisi sinua ja sallisi sinun lisääntyä, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, | Biblia1776 | 17. Ja älä mitään sinun käsiis jätä siitä kirotusta, että Herra kääntyis vihansa julmuudesta, ja antais sinulle laupiuden, ja armahtais sinun päälles, ja enentäis sinun, niinkuin hän vannoi sinun isilles,                            |
| CPR1642    | 17. Ja älä mitän sinun käsijs jätä sijtä kirotusta että HERra käändyis hänen wihans julmudest ja andais sinulle laupiuden ja armadais sinun päälles ja enännäis sinun nijncuin hän sinun Isilles wannoi.                          |            |   |
| MLV19      | 17 And nothing of the devoted thing will cling to your hand, that Jehovah may turn from the fierceness of his anger and show you mercy and have compassion upon you and multiply you, as he has sworn to your fathers,            | KJV        | 17. And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers; |
| Luther1912 | 17. Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hangen, auf daß der HERR von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde und gebe dir Barmherzigkeit und erbarme sich deiner und mehre dich, wie er den Vätern                         | RV'1862    | 17. Y no se pegará algo a tu mano del anatema; porque Jehová se aparte de la ira de su furor, y te dé mercedes, y haya misericordia de tí, y te multiplique, como lo juró a tus padres,   |

geschworen hat;

RuSV1876 17 ничто из заклѣтого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помиловал тебя, и размножилтебя, как клялся отцам твоим,

FI33/38 18. jos sinä vain kuulet Herran, sinun Jumalasi ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja teet sitä, mikä on oikein Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

Biblia1776 18. Että sinä Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen ollut olet, ja pitänyt kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpäpä käsken, oikein tehdäkses Herran sinun Jumalas silmäin edessä.

CPR1642 18. Että sinä HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen ollut olet ja pitänyt caicki hänen käskyns jotca minä sinulle tänäpäpä käsken oikein tehdäxes HERran sinun Jumalas silmäin edes.

MLV19 18 when you will listen to the voice of Jehovah your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do what is right in the eyes of Jehovah your God.

KJV 18. When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

Luther1912 18. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorcht hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß

RV'1862 18. Cuando obedecieres a la voz de Jehová tu Dios guardando todos sus mandamientos que yo te mando hoy, para hacer lo que es

du tust, was recht ist vor den Augen des  
HERRN, deines Gottes.

recto en ojos de Jehová tu Dios.

RuSV1876 18 если будешь слушать гласа Господа, Бога  
твоего, соблюдая все заповеди Его, которые  
ныне заповедую тебе, делая угоднопред  
очами Господа, Бога твоего.

## 14 luku

Pakanalliset surumerkit kielletään. Puhtaat ja  
saastaiset eläimet. Kymmenysten suorittamista  
koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Te olette Herran, teidän Jumalanne, lapsia.  
Älkää viileskelkö ihoanne älkääkä ajako  
paljaaksi päätänne otsapuolelta vainajan  
tähdän,

Biblia1776 1. Te olette Herran teidän Jumalanne lapset:  
älkää piirustelko itsiänne, ja älkää keritkö  
itsiänne paljaaksi otsaltanne, jonkun  
kuolleen tähden.

CPR1642 1. TE oletta HERran teidän Jumalan lapset  
älkät pijrustelco teitän ja älkät teitän keritkö  
paljaxi teidän odzaldan jongun cuolluen  
tähdän.

MLV19 1 You\* are the sons of Jehovah your\* God.  
You\* will not cut yourselves, nor make any  
baldness between your\* eyes for the dead.

KJV 1. Ye are the children of the LORD your God:  
ye shall not cut yourselves, nor make any  
baldness between your eyes for the dead.

Luther1912 1. Ihr seid die Kinder des HERRN, eures

RV'1862 1. HIJOS sois de Jehová vuestro Dios: no os

Gottes; ihr sollt euch nicht Male stechen noch kahl scheren über den Augen über einem Toten.

sajaréis, ni pondréis calva sobre vuestros ojos por muerto.

RuSV1876 1 Вы сыны Господа Бога вашего; не делайте нарезов на теле вашем и не выстригайте волос над глазами вашими по умершем;

Biblia1776 2. Sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, ja Herra on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

FI33/38 2. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles ja HERra on sinun walinnut erinomaisexi Canssaxi caikista Canssoista cuin maan päällä owat.

CPR1642 2. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles ja HERra on sinun walinnut erinomaisexi Canssaxi caikista Canssoista cuin maan päällä owat.

KJV 2. For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

MLV19 2 For you are a holy people to Jehovah your God and Jehovah has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

Luther1912 2. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott; und der HERR hat dich erwählt, daß du sein Eigentum seist, aus allen Völkern, die auf Erden sind.

RV'1862 2. Porque eres pueblo santo a Jehová tu Dios, y Jehová te escogió para que le seas un pueblo singular de todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 2 ибо ты народ святой у Господа Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы ты

был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Älä syö mitään, mikä on kauhistus.   | Biblia1776 | 3. Ei sinun pidä mitäkään kauhistavaista syömän.                                      |
| CPR1642    | 3. Ei sinun pidä mitäkään kauhistavaista syömän.                                    |            |   |
| MLV19      | 3 You will not eat any abominable thing.  | KJV        | 3. Thou shalt not eat any abominable thing.   |
| Luther1912 | 3. Du sollst keine Greuel essen.  | RV'1862    | 3. Ninguna abominación comerás.   |
| RuSV1876   | 3 Не ешь никакой мерзости.  |            |   |
| FI33/38    | 4. Nämä ovat ne nelijalkaiset eläimet, joita saatte syödä: raavas, lammas ja vuohi, | Biblia1776 | 4. Mutta nämät ovat ne eläimet, joita saatte syödä: härkä, lammas, ja vuohi,          |
| CPR1642    | 4. Mutta nämät ovat ne eläimet joita te saatte syödä: Härkä Lammas Wuohi/           |            |   |
| MLV19      | 4 These are the beasts which you* may eat: the ox, the sheep and the goat,          | KJV        | 4. These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,          |
| Luther1912 | 4. Das sind aber die Tiere, die ihr essen sollt: Ochs, Schaf, Ziege,                | RV'1862    | 4. Estos son los animales que comeréis: buey, cordero de ovejas, y cabrito de cabras, |
| RuSV1876   | 4 Вот скот, который вам можно есть: волы, овцы, козы,                               |            |   |
| FI33/38    | 5. peura, gaselli, metsäkauris, vuorikauris,  | Biblia1776 | 5. Peura, metsävuohi, ruskia peura, akko,   |

musta antilooppi, keihäsantilooppi ja betsoarivuohi,

CPR1642 5. Peura Medzäwuohi Medzähärkä  
Medzäcauris Disohn Medzänauta ja Hirwi.

MLV19 5 the male-deer and the gazelle and the roebuck and the wild goat and the ibex and the antelope and the chamois.

Luther1912 5. Hirsch, Reh, Büffel, Steinbock, Gemse, Auerochs und Elen;

RuSV1876 5 олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард.

FI33/38 6. kaikki ne nelijalkaiset eläimet, joilla on kokonansa halkinaiset, kaksivarpaiset sorkat ja jotka märehivät; niitä saatte syödä.

CPR1642 6. Ja caickinainen eläin jolla on caxihaarainen sorcka ja märhetti nijtä teidän pitä syömän.

MLV19 6 And every beast that parts the hoof and has the hoof cloven in two, (and) chews the cud, among the beasts, that may you\* eat.

Luther1912 6. und alles Tier, das seine Klauen spaltet und wiederkät, sollt ihr essen.

dison, teo, mäkikauris.

KJV 5. The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

RV'1862 5. Ciervo, y corzo, y búfalo, y capriciervo, y unicornio, y buey salvaje, y cabra montés.

Biblia1776 6. Ja kaikkalainen eläin, jolla on kaxihaarainen sorkka, hajoitettu kahtia, ja märehitii, niitä te saatte syödä.

KJV 6. And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

RV'1862 6. Todo animal de pesuños, y que tiene hendedura de dos uñas que rumiare entre los animales, este comeréis.



RuSV1876 6 Всякий скот, у которого раздвоены копыта и на обоих копытах глубокий разрез, и который скот жуёт жвачку, тот ешьте;

FI33/38 7. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehivät, ja niistä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat: kamelia, jänistä ja tamaania, jotka kyllä märehivät, mutta joilla ei ole sorkkia: ne olkoot teille saastaiset;

Biblia1776 7. Ette kuitenkaan saa näitä syödä niistä, jotka märehivät, ja halaistun sorkkansa jakavat, kuin on: kameli, jänis, kanini; sillä he märehivät, mutta ei ole kuitenkaan kokonansa kaksisorkkaiset: ne pitää oleman teille saastaiset.

CPR1642 7. Mutta cuitengin niitä ei teidän pidä syömän jotca märhettiwät ja sorckans ei hajota cahtia cuin on: Cameli Jänes Canini ne jotca märhettiwät ja ei ole caxisorckaiset pitä oleman teille saastaiset.

MLV19 7 Nevertheless of those that chew the cud, or of those that have the hoof cloven, these you\* will not eat: the camel and the hare and the coney, because they chew the cud but do not part the hoof, they are unclean to you\*,

KJV 7. Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.

Luther1912 7. Das sollt ihr aber nicht essen von dem, das wiederkäut, und von dem, das die Klauen spaltet: das Kamel, der Hase und Kaninchen, die wiederkäuen und doch ihre Klauen nicht

RV'1862 7. Empero esto no comeréis de los que rumían y tienen uña hendida: camello, y liebre, y conejo; porque rumían, mas no tienen uña hendida, seros han inmundos:

spalten, sollen euch unrein sein;

RuSV1876 7 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены: нечисты они для вас;

FI33/38 8. sika, jolla kyllä on sorkat, mutta joka ei märehdi: se olkoon teille saastainen. Näiden lihaa älkää syökö, ja niiden raatoihin älkää koskeko.

CPR1642 8. Sica waicka hänellä on caxihaaraiset sorcat ei hän cuitengan märhedi se pitä teille oleman saastainen hänen lihans ei teidän pidä syömän eikä sen raatoon sattuman.

MLV19 8 and the swine, because he parts the hoof but does not chew the cud, he is unclean to you\*. Of their flesh you\* will not eat and their carcasses you\* will not touch.

Luther1912 8. das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäut es doch nicht: es soll euch unrein sein. Ihr Fleisch sollt ihr nicht essen, und ihr Aas sollt ihr nicht anrühren,

Biblia1776 8. Sika, vaikka hänellä on kaksihaaraiset sorkat, ei hän kuitenkaan märehdi, se pitää teille oleman saastainen: hänen lihaansa ei teidän pidä syömän, eikä sen raatoon sattuman.

KJV 8. And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

RV'1862 8. Ni puerco, porque tiene uña hendida, mas no rumía, seros ha inmundo. De la carne de estos no comeréis, ni tocaréis sus cuerpos muertos.

RuSV1876 8 и свињи, потому что копыта у нее раздвоены, но не жует жвачки: нечиста она для вас; не ешьте мяса их, и к трупам их не прикасайтесь.

FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset, te saatte syödä.

Biblia1776 9. Nämät ovat ne, joita te saatte syödä kaikista niistä jotka vedessä ovat: kaikkalainen, jolla uimus ja suomus on, sitä te saatte syödä.

CPR1642 9. Nämät ovat ne joita teidän pitä syömän caikista niistä cuin wedes ovat: caickalainen jolla uimus ja suomus on sitä teidän pitä syömän.

MLV19 9 These you\* may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales you\* may eat.

KJV 9. These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

Luther1912 9. Das ist, was ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat, sollt ihr essen.

RV'1862 9. Esto comeréis de todo lo que está en el agua: todo lo que tiene ala y escama comeréis.

RuSV1876 9 Из всех животных , которые в воде, ешьте всех, у которых есть перья и чешуя;

FI33/38 10. Mutta kaikista niistä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, älkää syökö mitään: ne olkoot teille saastaiset.

Biblia1776 10. Mutta se, jolla ei ole uimuksia eikä suomuksia, sitä ei teidän pidä syömän: se on teille saastainen.

CPR1642 10. Mutta se jolla ei ole uimuxia eikä suomuxia sitä ei teidän pidä syömän: sillä se on teille saastainen.

MLV19 10 And whatever does not have fins and scales you\* will not eat; it is unclean to you\*.

Luther1912 10. Was aber keine Floßfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen; denn es ist euch unrein.

RuSV1876 10 а всех тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте: нечисто это для вас.

KJV 10. And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.

RV'1862 10. Mas todo lo que no tuviere ala y escama no comeréis, inmundo os será.

FI33/38 11. Kaikkia puhtaita lintuja te saatte syödä.

CPR1642 11. Caicki puhtat linnut syökät:

MLV19 11 Of all clean birds you\* may eat,

Luther1912 11. Alle reinen Vögel esset.

RuSV1876 11 Всякую птицу чистую ешьте;

Biblia1776 11. Kaikkia puhtaita lintuja syökäät:

KJV 11. Of all clean birds ye shall eat.

RV'1862 11. Toda ave limpia comeréis.

FI33/38 12. Mutta nämä ovat linnuista ne, joita älkää syökö: kotka, partakorppikotka, harmaa korppikotka,

CPR1642 12. Nämät heistä owat ne joita ei teidän syömän pidä: Cotca Canahaucka ja Linduhaucka.

Biblia1776 12. Nämät heistä ovat ne, joita ei teidän syömän pidä: kotka, luukotka ja kalakotka,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	12 but these are those of which you* will not eat: the eagle and the vulture and the osprey,	KJV	12. But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
Luther1912	12. Das sind aber die ihr nicht essen sollt: der Adler, der Habicht, der Fischaar,	RV'1862	12. Y estas son de las cuales no comeréis: águila, y azor, y esmerejón,
RuSV1876	12 но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла,		
FI33/38	13. haarahaukka ja suohaukkalajit,	Biblia1776	13. Varis, harakka ja kokkolintu lainensa,
CPR1642	13. Louwe Poutahaucka Cockolindu lainens.		
MLV19	13 and the red-kite and the falcon and the kite according to its kind,	KJV	13. And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,
Luther1912	13. der Taucher, der Weih, der Geier mit seiner Art	RV'1862	13. E ixión, y buitre, y milano según su especie,
RuSV1876	13 и коршуна, и сокола, и кречета с пороною их,		
FI33/38	14. kaikki kaarnelajit,	Biblia1776	14. Ja kaikki kaarneet lainensa,
CPR1642	14. Ja caicki Carneht lainens.		
MLV19	14 and every raven after its kind,	KJV	14. And every raven after his kind,
Luther1912	14. und alle Raben mit ihrer Art,	RV'1862	14. Y todo cuervo según su especie,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 14 и всякого ворона с породю его,

FI33/38 15. kamelikurki, pääskynen, kalalokki,  
jalohaukkalajit,

CPR1642 15. Strutzi Tarhapöllöi Käki Hijrihaucka  
lainens.

MLV19 15 and the ostrich and the night-hawk and the  
sea-gull and the hawk according to its kind,

Luther1912 15. der Strauß, die Nachteule, der Kuckuck,  
der Sperber mit seiner Art,

RuSV1876 15 и страуса, и совы, и чайки, и ястреба с  
породю его,

FI33/38 16. huuhkaja, kissapöllö, sarvipöllö,

CPR1642 16. Hyypiö Riutahyypiö Yöcköi.

MLV19 16 the little owl and the great owl and the  
horned owl,

Luther1912 16. das Käuzlein, der Uhu, die Fledermaus,

RuSV1876 16 и филина, и ибиса, и лебедя,

FI33/38 17. pelikaani, lihakorppikotka, kalasääksi,

CPR1642 17. Ruogonpäristäjä Storcki Joudzen.

Biblia1776 15. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka  
lainensa,

KJV 15. And the owl, and the night hawk, and the  
cuckow, and the hawk after his kind,

RV'1862 15. Y avestruz, y mochuelo, y graceta y  
gavilán según su especie.

Biblia1776 16. Huhkaja, hyypiö, ja yökkö,

KJV 16. The little owl, and the great owl, and the  
swan,

RV'1862 16. Y el halcón, y la lechuza, y el calamón,

Biblia1776 17. Ruovon päristäjä, storkki, merimetsäs,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 17 and the pelican and the vulture and the cormorant,  | KJV        | 17. And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,   |
| Luther1912 | 17. die Rohrdommel, der Storch, der Schwan,  | RV'1862    | 17. Y el cisne, y el pelícano, y la gaviota,  |
| RuSV1876   | 17 и пеликана, и сипа, и рыболова,   |            |   |
| FI33/38    | 18. haikara, sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko.   | Biblia1776 | 18. Haikara, mäkihaukka lainensa, puputtaja ja nahkasiipi.  |
| CPR1642    | 18. Haicara Hahca lainens Suowares ja Pääskyinen.  |            |   |
| MLV19      | 18 and the stork and the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.                   | KJV        | 18. And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.                      |
| Luther1912 | 18. der Reiher, der Häher mit seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe.                             | RV'1862    | 18. Y al cigüeña, y el cuervo marino según su especie, y la abubilla, y el murciélago;              |
| RuSV1876   | 18 и цапли, и зуя с пороною его, и удода, и нетопыря.  |            |   |
| FI33/38    | 19. Myöskin kaikki siivelliset pikkueläimet olkoot teille saastaiset, niitä älköön syötäkö.        | Biblia1776 | 19. Ja kaikki, jotka matelevat ja lentävät, pitää oleman teille saastaiset: ei pidä niitä syötämän. |
| CPR1642    | 19. Ja caicki linnut jotca matelewat pitä oleman teille saastaiset ja ei teidän pidä heitä syömän. |            |   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 19 And all winged creeping things are unclean to you\*. They will not be eaten.
- Luther1912 19. Und alles was Flügel hat und kriecht, soll euch unrein sein, und sollt es nicht essen.
- RuSV1876 19 Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте их .
- KJV 19. And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.
- RV'1862 19. Y toda serpiente de alas os será inmunda, no se comerá.
- FI33/38 20. Kaikkia puhtaita siivellisiä te saatte syödä.
- CPR1642 20. Nijtä puhtaita linduja saatte te syödä.
- Biblia1776 20. Kaikkia puhtaita lintuja saatte te syödä.
- MLV19 20 Of all clean birds you\* may eat.
- Luther1912 20. Die reinen Vögel sollt ihr essen.
- RuSV1876 20 Всякую птицу чистую ешьте.
- KJV 20. But of all clean fowls ye may eat.
- RV'1862 20. Toda ave limpia comeréis.
- FI33/38 21. Älkää syökö mitään itsestään kuollutta. Muukalaiselle, joka sinun porteissasi on, sinä saat antaa sitä syötäväksi, tahi myy se vieraalle; sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.
- CPR1642 21. Ei teidän pidä syömän raatoa muucalaisille jotca sinun portisas owat anna se eli myy muucalaiselle syödä: sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän imewätä wohla.
- Biblia1776 21. Ei teidän pidä syömän yhtään raatoa: muukalaiselle, joka sinun porteissas on, anna sa syödä, eli myy muukalaiselle: sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.



- MLV19 21 You\* will not eat of anything that dies of itself. You may give it to the traveler who is within your gates, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.
- Luther1912 21. Ihr sollt kein Aas essen-dem Fremdling in deinem Tor magst du es geben, daß er's esse oder daß er's verkaufe einem Ausländer; denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen in der Milch seiner Mutter.
- RuSV1876 21 Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу, который случится в жилищах твоих, отдай ее, он пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ святой у Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.
- FI33/38 22. Kaikesta kylvösi sadosta, joka kasvaa pellollasi, anna joka vuosi kymmenykset,
- CPR1642 22. Sinun pitä vuosivuodelta kymmenexet eroittaman caikista sinun jywistäs ja wuodes tulosta joca sinun pellostas tule.
- KJV 21. Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.
- RV'1862 21. Ninguna cosa mortecina comeréis. Al extranjero que está en tus villas la darás, y él la comerá; o véndela al extranjero; porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.
- Biblia1776 22. Sinun pitää vilpittömästi eroittaman kymmenykset kaikesta sinun jyvätulostas, joka pellostas tulee, vuosi vuodelta.

- MLV19 22 You will surely tithe all the increase of your seed; what comes forth from the field year by year.
- Luther1912 22. Du sollst alle Jahre den Zehnten absondern alles Ertrages deiner Saat, der aus deinem Acker kommt,
- RuSV1876 22 Отделяй десятину от всего произведения семян твоих, которое приходит с поля твоего ежегодно,
- FI33/38 23. ja syö ne Herran, sinun Jumalasi, edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee nimensä asuinsijaksi: kymmenykset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi, niin myös raavaittesi ja lampaittesi esikoiset, että oppisit pelkäämään Herraa, sinun Jumalaasi, kaikkena elinaikanasi.
- CPR1642 23. Ja sinun pitä sen syömän HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas jonga hän sinulle walidze että hänen nimens sijna asuis nimittäin sinun jywäis wijnas ja öljys kymmenexet esicoisen sinun carjastas ja sinun lambaistas että sinä oppisit pelkämän HERra sinun Jumalatas caickena sinun elinaicanas.
- KJV 22. Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.
- RV'1862 22. Diezmando diezmarás toda renta de tu simiente, que saliere de tu haza cada un año.
- Biblia1776 23. Ja sinun pitää syömän Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee, että hänen nimensä siinä asuis, sinun jyväis, viinas ja öljys kymmenykset, esikoiset karjastas ja lampaistas, että sinä oppisit pelkäämään Herraa sinun Jumalaas kaikkena elinaikanas.

- MLV19 23 And you will eat before Jehovah your God, in the place which he will choose to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine and of your oil and the first-offspring of your herd and of your flock, that you may learn to fear Jehovah your God always.
- Luther1912 23. und sollst davon essen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählt, daß sein Name daselbst wohne, nämlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls und von der Erstgeburt deiner Rinder und deiner Schafe, auf daß du lernst fürchten den HERRN, deinen Gott, dein Leben lang.
- RuSV1876 23 и ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он, чтобы пребывать имени Его там; десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни.
- FI33/38 24. Mutta jos tie on sinulle liian pitkä, niin ettet voi kantaa kannettavaasi, koska se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, on valinnut asettaakseen siihen nimensä, on
- KJV 23. And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.
- RV'1862 23. Y comerás delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere para hacer habitar su nombre allí, el diezmo de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y los primogénitos de tus vacas y de tus ovejas, para que aprendas a temer a Jehová tu Dios todos los días.
- Biblia1776 24. Mutta jos tie on sinulle ylen pitkä, niin ettet sinä taida sitä viedä sinne, että se paikka on kaukana sinusta, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut, että hänen nimensä

sinulle liian kaukana, — sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunaava —

siellä asuis; koska Herra sinun Jumalas on siunannut sinun,

CPR1642 24. Mutta jos tie on sinulle ylön pitkä niijn ettet sinä taida sitä wiedä sinne että se paicka on caucana sinusta jonga HERra sinun Jumalas on walinnut että hänen nimens siellä asuis ( sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun )

MLV19 24 And if the way is too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Jehovah your God will choose to set his name there when Jehovah your God will bless you,

KJV 24. And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

Luther1912 24. Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches hintragen kannst, darum daß der Ort dir zu ferne ist, den der HERR, dein Gott, erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet):

RV'1862 24. Y si el camino fuere tan largo que tú no puedas llevarlos por él, por estar léjos de tí el lugar que Jehová tu Dios hubiere escogido para poner en él su nombre, cuando Jehová tu Dios te bendijere,

RuSV1876 24 Если же длинна будет для тебя дорога, так что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословилтебя,

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 25. niin muuta se rahaksi, pane raha käärröön, ota käteesi ja mene siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,</p>  | <p>Biblia1776 25. Niin myy se rahaan, ja ota raha kätees, ja mene siihen paikkaan, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut.</p>   |
| <p>CPR1642 25. Nijn myy se rahaan ja ota raha sinun kätees ja mene sijhen paickaan jonga HERra sinun Jumalas on walinnut.</p>  |   |
| <p>MLV19 25 then you will turn it into money and bind up the money in your hand and will go to the place which Jehovah your God will choose.</p>   | <p>KJV 25. Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:</p>  |
| <p>Luther1912 25. so gib's hin um Geld und fasse das Geld in deine Hand und gehe an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt hat,</p>   | <p>RV'1862 25. Entónces venderlo has, y atarás el dinero en tu mano, y vendrás al lugar que Jehová tu Dios escogiere,</p>   |
| <p>RuSV1876 25 то променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой;</p>  |   |
| <p>FI33/38 26. ja osta sillä rahalla kaikkea, mitä haluat, joko raavaita tai lampaista, viiniä tai väkijuomaa, kaikkea, mitä mielesi tekee, ja syö siellä Herran, sinun Jumalasi, edessä ja iloitse, sinä ja perheesi.</p> | <p>Biblia1776 26. Ja osta sillä rahalla kaikkia, mitä sinun sielus himoitsee, joko se on nauta eli lammas, viina, väkevä juoma, taikka mitä ikänä sinun sielus himoitsee, ja syö se Herran sinun Jumalas edessä, ja ole iloinen, sinä ja sinun huonees.</p> |
| <p>CPR1642 26. Ja osta nijllä rahoilla caickia mitä sinun sielus himoidze joco se on nauta eli lammas</p>  |   |

wijna wäkewä juoma taicka caickia mitä sinun  
sielus himoidze ja syö se HERran sinun  
Jumalas edes ja ole iloinen sinä ja sinun  
huones.

MLV19 26 And you will bestow the money for  
whatever your soul desires, for oxen, or for  
sheep, or for wine, or for strong drink, or for  
whatever your soul asks of you. And you will  
eat there before Jehovah your God and you  
will rejoice, you and your household.

KJV 26. And thou shalt bestow that money for  
whatsoever thy soul lusteth after, for oxen,  
or for sheep, or for wine, or for strong drink,  
or for whatsoever thy soul desireth: and  
thou shalt eat there before the LORD thy  
God, and thou shalt rejoice, thou, and thine  
household,

Luther1912 26. und gib das Geld um alles, was deiner  
Seele gelüftet, es sei um Rinder, Schafe, Wein,  
starken Trank oder um alles, das deine Seele  
wünscht, und iß daselbst vor dem HERRN,  
deinem Gott, und sei fröhlich, du und dein  
Haus

RV'1862 26. Y darás el dinero por todo lo que tu alma  
desea, por vacas y por ovejas, y por vino, y  
por sidra, y por todas las cosas que tu alma  
te demandare: y comerás allí delante de  
Jehová tu Dios, y alegrarte has tú y tu casa:

RuSV1876 26 и покупай на серебро сие всего, чего  
пожелает душа твоя, волов, овец, вина,  
сикера и всего, чего потребует от тебя душа  
твоя; и ешь там пред Господом, Богом  
твоим, и веселись ты и семейство твое.

FI33/38 27. Äläkä jätä osattomaksi leeviläistä, joka  
asuu sinun porttiesi sisäpuolella, sillä hänellä

Biblia1776 27. Ja Leviläistä , joka sinun porteissas on, ei  
sinun pidä hylkäämän, sillä ei hänellä ole

ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi.

osaa eli perimystä sinun kanssas.

CPR1642 27. Ja Lewitat joca sinun portisas on ei sinun pidä hyljämän: sillä ei hänellä ole yhtän osa eli perimystä sinun cansas.

MLV19 27 And the Levite who is within your gates, you will not forsake him, for he has no portion nor inheritance with you.

KJV 27. And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

Luther1912 27. und der Levit, der in deinem Tor ist (den sollst du nicht verlassen, denn er hat kein Teil noch Erbe mit dir).

RV'1862 27. Y no desampararás al Levita que habitare en tus villas, porque no tiene parte ni heredad contigo.

RuSV1876 27 И левита, который в жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и удела с тобою.

FI33/38 28. Joka kolmas vuosi tuo kaikki kymmenykset sinä vuonna saamastasi sadosta ja pane ne talteen porttiesi sisäpuolelle.

Biblia1776 28. Joka kolmannen vuoden lopulla pitää sinun eroittaman kaikki kymmenykset sinun vuotes tulosta sinä vuonna, ja viemän sinun portteihis.

CPR1642 28. JOca colmas vuosi pitä sinun eroittaman caicki kymmenexet sinun wuodes tulosta sinä vuonna ja sinun pitä sen paneman sinun porttijs.

MLV19 28 At the end of every three years you will bring forth all the tithe of your increase in the

KJV 28. At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same

same year and will lay it up within your gates.

Luther<sup>1912</sup> 28. Alle drei Jahre sollst du aussondern den Zehnten deines Ertrages desselben Jahrs und sollst's lassen in deinem Tor.

RuSV<sup>1876</sup> 28 По прошествии же трех лет отделяй все десятины произведений твоих в тот год и клади сие в жилищах твоих;

FI33/38 29. Ja sitten tulkoon leeviläinen, jolla ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi, niin myös muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella, ja he syökööt ja tulkoot ravituiksi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä, joita teet.

CPR<sup>1642</sup> 29. Nijn pitä Lewitan tuleman jolla ei yhtän osa eli perimystä ole sinun cansas ja muucalainen ja orwoi ja leski jotca sinun portisas owat ja heidän pitä syömän ja rawittaman että HERra sinun Jumalas sinua siunais caikisa sinun kättes töisä kuin sinä teet.

MLV<sup>19</sup> 29 And the Levite, because he has no portion nor inheritance with you and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates, will come and will eat and be

year, and shalt lay it up within thy gates:

RV<sup>1862</sup> 28. Al cabo de tres años sacarás todos los diezmos de tu renta de cada año, y guardarlo has en tus ciudades:

Biblia<sup>1776</sup> 29. Niin pitää Leviläisen tuleman, jolla ei yhtään osaa eli perimystä ole sinun kanssas, ja muukalainen, ja orpo, ja leski, jotka sinun porteissas ovat, ja heidän pitää syömän ja ravittaman, että Herra sinun Jumalas sinua siunais kaikissa sinun kättes töissä, jotka sinä teet.

KJV 29. And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat



satisfied, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hand which you do.

and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

Luther1912 29. So soll kommen der Levit (der kein Teil noch Erbe mit dir hat) und der Fremdling und der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind, und essen und sich sättigen, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du tust.

RV'1862 29. Y vendrá el Levita, que no tiene parte ni heredad contigo, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que están en tus villas, y comerán y hartarse han; porque Jehová tu Dios te bendiga en toda obra de tus manos, que hicieres.

RuSV1876 29 и пусть придет левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые находятся в жилищах твоих, и пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебя Господь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать.

## 15 luku

Vapautusvuosi ja orjien vapauttaminen. karjan esikoisia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Joka seitsemäs vuosi pane toimeen vapautus.

Biblia1776 1. Seitsemän vuoden perästä pitää sinun pitämän vapaavuoden.

CPR1642 1. SEidzemen wuoden peräst pitä sinun pitämän wapaus wuoden.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 1 At the end of every seven years you will make a release.</p>  | <p>KJV 1. At the end of every seven years thou shalt make a release.</p>  |
| <p>Luther1912 1. Alle sieben Jahre sollst du ein Erlaßjahr halten.</p>   | <p>RV'1862 1. AL cabo de los siete años harás remisión.</p>   |
| <p>RuSV1876 1 В седьмой год делай прощение.</p>  |   |
| <p>FI33/38 2. Ja näin on vapautuksesta määrätty: jokainen saamamies luopukoon siitä, minkä hän on lähimmäiselleen lainannut, älköönkä velkoko lähimmäistänsä ja veljeänsä, sillä silloin on Herran kunniaksi vapautus julistettu.</p>                  | <p>Biblia1776 2. Ja näin pitää vapaavuosi pidettämän: joka jotakin kädestänsä lähimmäisellensä lainannut on, sen hänen pitää hänelle antaman anteeksi, ja ei velkoman lähimmäistänsä ja veljeänsä; sillä se kutsutaan Herran vapaavuodeksi.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja näin pitä se wapa vuosi pidettämän: joca jotakin hänen kädestäns lähimmäisellens lainannut on sen hänen pitä hänelle andaman andexi ja ei welcoiman hänen lähimmäistäns taicka weljiäns: sillä se cudzutan HERran wapaxi wuodexi.</p> |   |
| <p>MLV19 2 And this is the manner of the release: Every creditor will release what he has lent to his neighbor. He will not exact it from his neighbor and his brother, because Jehovah's release has been proclaimed.</p>                             | <p>KJV 2. And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.</p>                 |
| <p>Luther1912 2. Also soll's aber zugehen mit dem Erlaßjahr:</p>   | <p>RV'1862 2. Y esta es la manera de la remisión: Dejará</p>  |

wenn einer seinem Nächsten etwas borgte, der soll's ihm erlassen und soll's nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder; denn es heißt das Erlaßjahr des HERRN.

a su deudor todo aquel que emprestó de su mano, con que adeudó a su prójimo: no lo tornará a demandar a su prójimo, o a su hermano; porque la remisión de Jehová es pregonada.

RuSV1876 2 Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал займы ближнему своему, простил долг и не взыскивал с ближнего своего или с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа.

FI33/38 3. Vierasta saat velkoa, mutta luovu siitä, mitä sinulla on saamista veljeltäsi.

Biblia1776 3. Muukalaista mahdat sinä velkoa; mutta veljelles pitää sinun sen antaman anteeksi.

CPR1642 3. Muucalaiselda mahdat sinä sitä welcoja mutta sinun weljelles pitä sinun sen andaman andexi.

MLV19 3 From a foreigner you may exact it, but whatever of your is with your brother, your hand will release.

KJV 3. Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

Luther1912 3. Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen.

RV'1862 3. Del extranjero tornarás a demandar: mas lo que tuviere tuyo tu hermano, soltarlo ha tu mano.

RuSV1876 3 с иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. Tosin ei köyhää sinun keskuudessasi tulisi ollakaan, sillä Herra on runsaasti siunaava sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi ja jonka saat ottaa omaksesi,</p> | <p>Biblia1776 4. Ja ei pidä yksikään kerjääjä teidän seassanne oleman; sillä Herra on siunaava sinua sillä maalla, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle perimiseksi antaa, omistettavakses.</p> |
| <p>CPR1642 4. JA ei pidä yxikän kerjääjä teidän seasan oleman: sillä HERra on siunawa sinua sinun maallas jonga HERra sinun Jumalasi sinulle perimiseksi andawa on omistaxes sitä.</p>                              |   |
| <p>MLV19 4 However there will be no poor with you (for Jehovah will surely bless you in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it),</p>  | <p>KJV 4. Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:</p>              |
| <p>Luther1912 4. Es sollte allerdinge kein Armer unter euch sein; denn der HERR wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen,</p>                                    | <p>RV'1862 4. Solamente porque no haya en tí mendigo: porque bendiciendo te bendecirá Jehová en la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas:</p>                       |
| <p>RuSV1876 4 Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,</p>                                       |   |
| <p>FI33/38 5. jos vain kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja tarkoin noudatat kaikkia näitä</p>   | <p>Biblia1776 5. Jos vaan sinä ahkerasti kuulet Herran sinun Jumalasi äänen, ja pidät ja teet kaikki</p>  |

käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

nämät käskyt, jotka minä sinulle tänäpäpä käsken,

CPR1642 5. Waan ainoastans että sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja pidät caicki nämät käskyt jotca minä sinulle tänäpäpä käsken että sinä sen jälkeen tekisit.

MLV19 5 if only you diligently listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.

KJV 5. Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

Luther1912 5. allein, daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach tust.

RV'1862 5. Si empero oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, para que guardes y hagas todos estos mandamientos, que yo te mando hoy:

RuSV1876 5 если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;

FI33/38 6. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua, niinkuin hän on sinulle puhunut; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun ei tarvitse lainaa ottaa, ja sinä vallitset monia kansoja, mutta he eivät vallitse sinua.

Biblia1776 6. Niin Herra sinun Jumalas on siunaava sinua, niinkuin hän sinulle on sanonut, niin että sinä lainaat monelle kansalle, mutta ei sinun pidä lainaksi ottaman: sinun pitää hallitseman paljo kansaa, mutta sinun ei pidä kenenkään vallitseman.

CPR1642 6. Sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua  
nijn cuin hän sinulle on sanonut: nijn että sinä  
lainat monelle Canssalle mutta ei yhdeldäkän  
lainaxi pidä sinun ottaman. Sinun pitä  
hallidzeman paljo Canssa mutta sinua ei pidä  
yxikän wallidzeman.

MLV19 6 For Jehovah your God will bless you as he  
promised you and you will lend to many  
nations, but you will not borrow and you will  
rule over many nations, but they will not rule  
over you.

Luther1912 6. Denn der HERR, dein Gott, wird dich  
segnen, wie er dir verheißen hat; so wirst du  
vielen Völkern leihen, und du wirst von  
niemanden borgen; du wirst über viele Völker  
herrschen, und über dich wird niemand  
herrschen.

RuSV1876 6 ибо Господь, Бог твой, благословит тебя,  
как Он говорил тебе, и ты будешь давать  
в займы многим народам, а сам не будешь  
брать займы; и господствовать будешь  
над многими народами, а они над тобою не  
будут господствовать.

KJV 6. For the LORD thy God blesseth thee, as he  
promised thee: and thou shalt lend unto  
many nations, but thou shalt not borrow;  
and thou shalt reign over many nations, but  
they shall not reign over thee.

RV'1862 6. Porque Jehová tu Dios te bendijo, como te  
había dicho: y emprestarás a muchas gentes,  
mas tú no tomarás prestado: y  
enseñorearte has de muchas gentes, y de tí  
no se enseñorearán.

FI33/38 7. Jos sinun keskuudessasi on joku köyhä, joku Biblia1776 7. Jos joku veljistäs on joutunut köyhäksi

veljesi jossakin porttiesi sisäpuolella siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä kovenna sydäntäsi äläkä sulje kättäsi köyhältä veljeltäsi,

CPR1642 7. JOs jocu sinun weljistäs on joutunut köyhäxi josacusa Caupungis sinun maallas jonga HERra sinun Jumalas sinulle andawa on nijn ei pidä sinun cowendaman sydändäs eikä käsiäs sinun köyhän weljes edest sulkeman.

jossakussa kaupungissa sinun maallas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niin ei pidä sinun koventaman sydäntäs eikä käsiäs köyhältä veljeltäs sulkeman;

MLV19 7 If there is with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Jehovah your God gives you, you will not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother,

KJV 7. If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

Luther1912 7. Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärten noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder,

RV'1862 7. Cuando hubiere en tí mendigo de tus hermanos en alguna de tus ciudades, en tu tierra que Jehová tu Dios te da, no endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu mano a tu hermano mendigo;

RuSV1876 7 Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,

- FI33/38 8. vaan avaa auliisti kätesi hänelle ja lainaa mielelläsi, mitä hän puutteessansa tarvitsee.
- Biblia1776 8. Mutta pitää kaiketi avaaman kätes hänelle ja mieluisesti lainaaman, senjälkeen minkä hän puutteessansa tarvitsee.
- CPR1642 8. Mutta pitä awaman kätes hänelle ja lainaman senjälken cuin hän tarwidze.
- MLV19 8 but you will surely open your hand to him and will surely lend him sufficient for his need which he wants.
- KJV 8. But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.
- Luther1912 8. sondern sollst sie ihm auftun und ihm leihen, nach dem er Mangel hat.
- RV'1862 8. Mas abriendo abrirás a él tu mano, y emprestando le emprestarás asaz lo que hubiere menester.
- RuSV1876 8 но открой ему руку твою и дай ему займы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;
- FI33/38 9. Varo, ettei sydämessäsi synny tämä paha ajatus: 'Seitsemäs vuosi, vapautusvuosi, on lähellä', ja ettet sen tähden katso karsaasti köyhää veljeäsi etkä anna hänelle mitään. Jos hän silloin huutaa sinun tähtesi Herran puoleen, niin sinä joudut syyhyn.
- Biblia1776 9. Ota vaari, ettei sinun sydämees tulisi Belialin ajatus, että sanoisit: nyt tulee pian seitsemäs vuosi, joka on vapaavuosi, ja sinä armottomasti katsot sinun köyhän veljes puoleen, etkä mitäkään annan hänelle: niin hän huutaa sinun ylitse Herran tykö, ja se tulee sinulle synniksi.
- CPR1642 9. Ota waari ettei sinun sydämees tulis Belialin ajatus että sanoisit: nyt tule pian seidzemes



wuosi joca on wapa wuosi ja sinä  
armottomast cadzot sinun köyhän weljes  
puoleen ja et mitäkän anna hänelle nijn hän  
huuta sinun tähtes HERran tygö ja se tule  
sinulle synnixi.

MLV19 9 Beware that there not be a worthless  
thought in your heart, saying, The seventh  
year, the year of release, is at hand and your  
eye be evil against your poor brother and you  
give him nothing and he cry to Jehovah  
against you and it is sin to you.

Luther1912 9. Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen eine  
böse Tücke sei, daß du sprichst: Es naht herzu  
das siebente Jahr, das Erlaßjahr, und siehst  
einen armen Bruder unfreundlich an und  
gebest ihm nicht; so wird er über dich zu dem  
HERRN rufen, und es wird dir eine Sünde sein.

RuSV1876 9 берегись, чтобы не вошла в сердце твое  
беззаконная мысль: „приближается  
седьмой год, год прощения“, и чтоб от того  
глаз твой не сделался немилостив к  
нищему брату твоему, и ты не отказал ему;  
ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет  
на тебе грех;

KJV 9. Beware that there be not a thought in thy  
wicked heart, saying, The seventh year, the  
year of release, is at hand; and thine eye be  
evil against thy poor brother, and thou givest  
him nought; and he cry unto the LORD  
against thee, and it be sin unto thee.

RV'1862 9. Guárdate que no haya en tu corazón  
perverso pensamiento, diciendo: Cerca está  
el año séptimo de la remisión: y tu ojo sea  
maligno sobre tu hermano menesteroso  
para no darle: que él clamará contra tí a  
Jehová y serte ha por pecado.

- FI33/38 10. Anna mielelläsi hänelle, älköönkä sydämesi olko vastahakoinen antaessasi, sillä lahjasi tähden on Herra, sinun Jumalasi, siunaava sinua kaikissa töissäsi, kaikessa, mihin ryhdyt.
- CPR1642 10. Mutta sinun pitä andaman hänelle hyvällä mielellä ja sinun sydämes ei pidä pahaxuman coscas hänelle sen annat: sillä sentähden on HERra sinun Jumalas siunawa sinua caikisa sinun töisäs ja sinun aiwoituxisas.
- MLV19 10 You will surely give him and your heart will not be grieved when you give to him, because for this thing Jehovah your God will bless you in all your work and in all that you put your hand to.
- Luther1912 10. Sondern du sollst ihm geben und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen wird dich der HERR, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und in allem, was du vornimmst.
- RuSV1876 10 дай ему взаймы и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет
- Biblia1776 10. Sinun pitää antaman hänelle hyvällä mielellä, ja sinun sydämes ei pidä paheksuman, koskas hänelle annat; sillä sentähden on Herra sinun Jumalas siunaava sinua kaikissa sinun töissäs, ja sinun kättes teoissa.
- KJV 10. Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.
- RV'1862 10. Dando le darás, y tu corazón no sea maligno cuando le dieres, que por esto te bendecirá Jehová tu Dios en todos tus hechos y en todo lo que pusieres mano.

делаться твоими руками;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 11. Koska köyhiä ei koskaan puutu maasta, sen tähden käsken minä sinua näin: Avaa auliisti kätesi veljellesi, kurjalle ja köyhälle, joita sinun maassasi on.</p>                   | <p>Biblia1776 11. Sillä ei köyhät pidä puuttuman maalta, sentähden käsken minä sinua ja sanon: avaa aina kätes veljelles, joka tarvitseva ja köyhä on sinun maallas.</p>                       |
| <p>CPR1642 11. Sillä köyhät owat aina maalla sentähden käsken minä sinua ja sanon: ettäs awat kätes weljelles joca tarwidzepa ja köyhä on sinun maallas.</p>                                  |  |
| <p>MLV19 11 For the poor will never cease out of the land. Therefore I command you, saying, You will surely open your hand to your brother, to your needy and to your poor, in your land.</p> | <p>KJV 11. For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.</p> |
| <p>Luther1912 11. Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir und sage, daß du deine Hand aufstust deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande.</p>              | <p>RV'1862 11. Porque no faltarán menesterosos de en medio de la tierra, por tanto yo te mando, diciendo: Abrirás tu mano a tu hermano, a tu pobre, y a tu menesteroso en tu tierra.</p>       |
| <p>RuSV1876 11 ибо нищие всегда будут среди земли твоей ; потомуя и повелеваю тебе: отвержай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле твоей.</p>                       |  |
| <p>FI33/38 12. Jos joku veljesi, hebrealainen mies tai</p>  | <p>Biblia1776 12. Jos veljes, Hebrealainen mies eli vaimo,</p>   |

nainen, on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, niin päästä hänet seitsemäntenä vuotena luotasi vapaaksi,

myy itsensä sinulle, niin hänen pitää palveleman sinua kuusi vuotta; mutta seitsemäntenä vuotena pitää sinun hänen vapaaksi päästämän.

CPR1642 12. JOs sinun weljes Hebrerin mies eli waimo myy idzens sinulle nijn hänen pitä palweleman sinua cuusi vuotta seidzemendenä vuonna pitä sinun hänen wapaxi päästämän.

MLV19 12 If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, is sold to you and serves you six years, then in the seventh year you will let him go free from you.

KJV 12. And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

Luther1912 12. Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer oder eine Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr sollst du ihn frei losgeben.

RV'1862 12. Cuando se vendiere a tí tu hermano Hebreo o Hebrea, y te hubiere servido seis años, al séptimo año le enviarás de tí libre.

RuSV1876 12 Если продается тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;

FI33/38 13. ja kun päästät hänet luotasi vapaaksi, niin älä lähetä häntä tyhjin käsin.

Biblia1776 13. Ja kuin sinä hänen vapaaksi päästät, ei sinun pidä antaman hänen mennä tyhjin käsin sinun tyköäs;

CPR1642 13. Ja cosca sinä hänen wapaxi päästät nijn ei

sinun pitä andaman hänen mennä tyhjin käsin  
sinun tykö.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 13 And when you let him go free from you,<br>you will not let him go empty.  | KJV 13. And when thou sendest him out free<br>from thee, thou shalt not let him go away<br>empty:  |
| Luther1912 13. Und wenn du ihn frei losgibst, sollst du ihn<br>nicht leer von dir gehen lassen,  | RV'1862 13. Y cuando le enviases de tí libre, no le<br>enviarás vacío:   |
| RuSV1876 13 когда же будешь отпускать его от себя<br>на свободу, не отпусти его с пустыми<br>руками ,  |  |
| FI33/38 14. Vaan sälytä hänen selkäänsä runsaasti<br>lahjoja laumastasi, puimatantereeltasi ja<br>kuurnastasi; anna hänellekin siitä, millä Herra,<br>sinun Jumalasi, on sinua siunannut.              | Biblia1776 14. Vaan sinun pitää hänelle mieluisesti<br>lahjoittaman lampaistas ja riihestäs ja<br>viinakuurnastas, niin että sinä annat hänelle<br>sitä, jolla Herra sinun Jumalas sinunkin on<br>siunannut. |
| CPR1642 14. Mutta sinun pitä andaman hänelle sinun<br>lambaistas sinun rijhestäs sinun<br>wijnacuurnastas nijn että sinä annat hänelle<br>sijtä cuin HERra sinun Jumalas sinulle myös on<br>siunannut. |  |
| MLV19 14 You will furnish him liberally out of your<br>flock and out of your threshing-floor and out<br>of your winepress. As Jehovah your God has   | KJV 14. Thou shalt furnish him liberally out of thy<br>flock, and out of thy floor, and out of thy<br>winepress: of that wherewith the LORD thy  |

blessed you, you will give to him.

God hath blessed thee thou shalt give unto him.

Luther1912 14. sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne von deiner Kelter, daß du gebest von dem, das dir der HERR, dein Gott, gesegnet hat.

RV'1862 14. Cargando le cargarás, de tus ovejas, y de tu era, y de tu lagar: en lo que te hubiere bendecido Jehová de ello le darás.

RuSV1876 14 но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:

FI33/38 15. Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vapahti sinut. Sentähden minä tänä päivänä annan sinulle tämän käskyn.

Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas pelasti sinun; sentähden minä näitä sinulle tänäpäpä käsken.

CPR1642 15. Ja muista ettäs myös olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas pelasti sinun sentähden minä näitä sinulle tänäpäpä käsken.

MLV19 15 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt and Jehovah your God redeemed you. Therefore I command you this thing today.

KJV 15. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

Luther1912 15. Und gedenke, daß du auch Knecht warst in Ägyptenland und der HERR, dein Gott, dich erlöst hat; darum gebiete ich dir solches

RV'1862 15. Y acordarte has, que fuiste siervo en tierra de Egipto, y que Jehová tu Dios te rescató: por tanto yo te mando hoy esto.

heute.

RuSV1876 15 помни, что и ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие.

FI33/38 16. Mutta jos hän sanoo sinulle: 'En tahdo lähteä luotasi', koska hän rakastaa sinua ja sinun perhettäsi ja koska hänen on ollut sinun luonasi hyvä olla,

CPR1642 16. Jos hän sano sinulle: en minä lähde sinun tykösi sillä minä rakastan sinua ja sinun huonettas ( sillä hän ajattelee hywin eläväns sinun tykönäs. )

MLV19 16 And it will be, if he says to you, I will not go out from you, because he loves you and your house, because he is well with you,

Luther1912 16. Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir; denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir ist),

RuSV1876 16 Если же он скажет тебе: „не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой“, потому что хорошо ему у тебя,

Biblia1776 16. Jos hän sanoo sinulle: en minä lähde sinun tyköös; sillä hän rakastaa sinua ja sinun huonettas, sillä hänen on hyvä olla sinun tykönäs;

KJV 16. And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

RV'1862 16. Y será, que si él te dijere: No saldré de contigo: porque te amó a tí y a tu casa, que le va bien contigo;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 17. niin ota naskali ja pistä se hänen korvansa läpi oveen; olkoon hän sitten sinun orjasi ainiaan. Samoin tee myös orjattarellesi.
- CPR1642 17. Nijn ota nascali ja pistä hänen corwans läpidze sinun huones owes ja anna hänen olla sinun orjas ijancaickisest: nijn pitä myös sinun tekemän pijcas cansa.
- MLV19 17 then you will take an awl and thrust it through his ear to the door and he will be your servant everlasting. And also to your maid-servant you will do likewise.
- Luther1912 17. so nimm einen Pfriemen und bohre ihm durch sein Ohr an der Tür und laß ihn ewiglich dein Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du auch also tun.
- RuSV1876 17 то возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоимна век. Так поступай и с рабою твоею.
- FI33/38 18. Älköön sinusta olko vaikeata päästää häntä luotasi vapaaksi: onhan hänestä kuutena vuotena ollut sinulle kahta vertaa suurempi hyöty kuin palkkalaisesta. Ja Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa,
- Biblia1776 17. Niin ota naskali ja pistä hänen korvaansa niin myös oveen, ja anna hänen olla sinun orjas ijäisesti: niin pitää myös sinun tekemän piikas kanssa.
- KJV 17. Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.
- RV'1862 17. Entónces tomarás una lesna, y darás en su oreja y en la puerta; y serte ha siervo para siempre: así también harás a tu criada.
- Biblia1776 18. Ja älä työlääksi lue sitä sinulles, että hänen tyköös vapaaksi päästät; sillä hän on palvellut sinua, niinkuin kaksinkertainen palkollinen, kuusi vuotta: niin Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa niissä mitä sinä



mitä teet.

teet.

CPR1642 18. Ja älä työläxi lue sitä sinulles ettäs hänen wapaxi päästät: sillä hän on palwellut sinua nijncuin caxikertainen palcolinen cuusi wuotta: Nijn HERra sinun Jumalas siuna sinua caikisa nijsä cuins teet.

MLV19 18 It will not seem hard to you when you let him go free from you, for he has been worth a double hired servant to you, in serving you six years. And Jehovah your God will bless you in all that you do.

KJV 18. It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

Luther1912 18. Und laß dich's nicht schwer dünken, daß du ihn frei losgibst, denn er hat dir als zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahre gedient; so wird der HERR, dein Gott, dich segnen in allem, was du tust.

RV'1862 18. No te parezca duro, cuando le enviases libre de tí, que doblado del salario de mozo de soldada te sirvió seis años: y Jehová tu Dios te bendecirá en todo cuanto hicieres.

RuSV1876 18 Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя насвободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать.

FI33/38 19. Kaikki urospuoliset esikoiset, jotka

Biblia1776 19. Kaikki härkyiset karjan, ja oinaat

syntyvät raavaskarjassasi ja pikkukarjassasi, pyhitä Herralle, Jumalallesi; raavaasi esikoisella älä työtä tee, älä myöskään keritse lampaasi esikoista.

lammasten esikoisista, pitää sinun pyhittämän Herralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän karjas esikoisella eikä pidä sinun keritsemän lammastes esikoista.

CPR1642 19. CAicki härkyiset carjan ja oinat lammasten esicoisist pitä pyhitettämän HERralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän sinun carjas esicoisen cansa ja ei pidä sinun keridzemän lammastes esicoista.

MLV19 19 All the first-offspring males that are born of your herd and of your flock you will sanctify to Jehovah your God. You will do no work with the first-offspring of your herd, nor shear the first-offspring of your flock.

KJV 19. All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

Luther1912 19. Alle Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen geboren wird, was ein Männlein ist, sollst du dem HERRN, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht ackern mit dem Erstling deiner Ochsen und nicht scheren die Erstlinge deiner Schafe.

RV'1862 19. Todo primogénito que nacerá en tus vacas y en tus ovejas, el macho santificarás a Jehová tu Dios: no te sirvas del primogénito de tus vacas, ni trasquiles el primogénito de tus ovejas.

RuSV1876 19 Все первородное мужеского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном

воле твоем и не стриги первородного из  
мелкого скота твоего;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 20. Herran, sinun Jumalasi, edessä syö perheinesi se joka vuosi siinä paikassa, jonka Herra valitsee.   | Biblia1776 | 20. Herra sinun Jumalas edessä pitää sinun ne syömän vuosi vuodelta, siinä paikassa minkä Herra valinnut on, sinä ja sinun huonees.                                   |
| CPR1642    | 20. Sinun HERras Jumalas edes pitä sinun ne syömän vuosivuodelda sijnä paicas cuin HERra walinnut on sinä ja sinun huones.                                  |            |   |
| MLV19      | 20 You will eat it before Jehovah your God year by year in the place which Jehovah will choose, you and your household.                                     | KJV        | 20. Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.  |
| Luther1912 | 20. Vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich an der Stätte, die der HERR erwählt, du und dein Haus.   | RV'1862    | 20. Delante de Jehová tu Dios los comerás cada un año en el lugar que Jehová escogiere, tú y tu casa.   |
| RuSV1876   | 20 пред Господом, Богом твоим, ежегодно съедай это ты и семействотвое, на месте, которое изберет Господь.   |            |   |
| FI33/38    | 21. Jos siinä on joku vamma, jos se ontuu tai on sokea tai jos sillä on joku muu paha vamma, mikä tahansa, niin älä uhraa sitä Herralle, sinun Jumalallesi. | Biblia1776 | 21. Jos sillä on joku virhe, niin että hän ontuu taikka on sokia, taikka muutoin joku paha virhe hänessä, niin ei sinun pidä uhraaman sitä Herralle sinun Jumalalles. |
| CPR1642    | 21. Jos hänellä on jocu wirhi nijn että hän   |            |   |

ondu taicka on sokia taicka on muutoin jocu paha wirhi hänes nijn ei sinun pidä uhraman sitä HERralle sinun Jumalalles.

MLV19 21 And if it has any blemish, (as) lame or blind, any ill blemish whatever, you will not sacrifice it to Jehovah your God.

KJV 21. And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

Luther1912 21. Wenn's aber einen Fehl hat, daß es hinkt oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Fehl, so sollst du es nicht opfern dem HERRN, deinem Gott;

RV'1862 21. Y si hubiere en él falta, ciego, o cojo, o cualquiera otra mala falta, no lo sacrificarás a Jehová tu Dios.

RuSV1876 21 если же будет на нем порок, хромота или слепота или другой какой-нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,

FI33/38 22. Syö se porttiesi sisäpuolella; niin hyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

Biblia1776 22. Sinun porteissas pitää sinun sen syömän, saastainen ja puhdas yhdessä, niinkuin metsävuohen ja peuran.

CPR1642 22. Mutta sinun portisas pitä sinun sen syömän ( olisit sinä puhdas taicka saastainen ) nijncuin medzävuohen ja peuran.

MLV19 22 You will eat it within your gates. The unclean man and the clean man alike, as the

KJV 22. Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it

gazelle and as the male-deer.

Luther1912 22. sondern in deinem Tor sollst du es essen, du seist unrein oder rein, wie man Reh und Hirsch ißt.

RuSV1876 22 но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, могут есть , как серну икак оленя;

FI33/38 23. Vain verta älä syö; vuodata se maahan niinkuin vesi.

CPR1642 23. Ainoastans ota waari ettes syö hänen wertans mutta vuodata maahan nijncuin wesi.

MLV19 23 Only you will not eat the blood of it. You will pour it out upon the ground as water.

Luther1912 23. Allein daß du sein Blut nicht essest, sondern auf die Erde gießest wie Wasser.

RuSV1876 23 только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.

alike, as the roebuck, and as the hart.

RV'1862 22. En tus villas lo comerás, inmundo y limpio también comerán de él como de un corzo, o de un ciervo.

Biblia1776 23. Ainoasti ei sinun pidä syömän sen verta, mutta vuodattaman maahan niinkuin veden.

KJV 23. Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

RV'1862 23. Solamente que no comas su sangre: sobre la tierra derramarás como agua.

16 luku

Vuotuisia juhlia ja oikeudenhoitoa koskevia

määräyksiä. Pakanalliset jumalanpalvelusesineet kielletään.

- |                   |   |                   |   |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Ota vaari aabib-kuusta ja vietä pääsiäinen Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi, sillä aabib-kuussa Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois Egyptistä, yöllä.</p>      | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Pidä vaari siitä kuusta Abib, ettäs pidät Herralle sinun Jumalalles pääsiäistä: että sillä kuulla Abib on Herra sinun Jumalas johdattanut sinun Egyptistä, yöllä.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. Pldä waari sijtä cuusta Abib ettäs pidät HERRalle sinun Jumalalles Pääsiäistä että sillä cuulla Abib on HERRa sinun Jumalas johdattanut sinun Egyptist yöllä.</p> |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 Observe the month of Abib and keep the Passover to Jehovah your God, for in the month of Abib Jehovah your God brought you forth out of Egypt by night.</p>        | <p>KJV</p>        | <p>1. Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.</p>       |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Halte den Monat Abib, daß du Passah haltest dem HERRN, deinem Gott; denn im Monat Abib hat dich der HERR, dein Gott, aus Ägypten geführt bei der Nacht.</p>       | <p>RV'1862</p>    | <p>1. GUARDARÁS el mes de los nuevos frutos y harás páscoa a Jehová tu Dios, porque en el mes de los nuevos frutos te sacó Jehová tu Dios de Egipto de noche.</p>           |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью.</p>                           |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>2. Ja teurasta Herralle, sinun Jumalallesi,</p>  | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Ja teurasta Herralle sinun Jumalalles</p>   |

pääsiäisuhri, lampaita ja raavaita, siinä paikassa, jonka Herra valitsee nimensä asuinsijaksi.

CPR1642 2. Ja teurasta HERralle sinun Jumalalles Pääsiäis lambaita ja carja siinä paicas cuin HERra walidzepa on hänen nimens asumasiaksi.

MLV19 2 And you will sacrifice the Passover to Jehovah your God, of the flock and the herd, in the place which Jehovah will choose to cause his name to dwell there.

Luther1912 2. Und sollst dem HERRN, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der HERR erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne.

RuSV1876 2 И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.

FI33/38 3. Älä syö sen ohella hapanta. Syö seitsemänä päivänä sen ohella happamatonta leipää, kurjuuden leipää — sillä kiiruusti sinä lähdit pois Egyptin maasta — että alati muistaisit sitä päivää, jona lähdit Egyptin maasta.

pääsiäislampaita ja karjaa, siinä paikassa minkä Herra valitseva on nimensä asumasiaksi.

KJV 2. Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

RV'1862 2. Y sacrificarás pascua a Jehová tu Dios de ovejas y de vacas, en el lugar que Jehová escogiere para hacer habitar su nombre en él.

Biblia1776 3. Älä syö hapanta leipää sinä juhlanan. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa murheen leipää; sillä sinä läksit kiiruusti Egyptin maalta, ettäs sen päivän, jona läksit Egyptin maalta, muistaisit

kaikkena sinun elinaikanas.

CPR1642 3. Älä syö hapanda leipä sinä juhlana.  
Seidzemen päiwä pitä sinun syömän  
happamatoinda suru leipä sillä sinä läxit  
kijrust Egyptist ettäs sen päiwän muistaisit  
caickena sinun elinaicanas jonas läxit Egyptist.

MLV19 3 You will eat no leavened bread with it.  
Seven days you will eat unleavened bread  
with it, even the bread of affliction, for you  
came forth out of the land of Egypt in haste,  
that you may remember the day when you  
came forth out of the land of Egypt all the  
days of your life.

Luther1912 3. Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest  
essen, denn mit Furcht bist du aus  
Ägyptenland gezogen, auf daß du des Tages  
deines Auszugs aus Ägyptenland gedenkest  
dein Leben lang.

RuSV1876 3 Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с  
нею опресноки, хлебы бедствия, ибо ты с  
поспешностью вышел из земли Египетской,  
дабы ты помнил день исшествия своего из  
земли Египетской во все дни жизни твоей;

KJV 3. Thou shalt eat no leavened bread with it;  
seven days shalt thou eat unleavened bread  
therewith, even the bread of affliction; for  
thou camest forth out of the land of Egypt in  
haste: that thou mayest remember the day  
when thou camest forth out of the land of  
Egypt all the days of thy life.

RV'1862 3. No comerás con ella leudo; siete dias  
comerás con ella panes por leudar, pan de  
aflicción, porque apriesa saliste de tierra de  
Egipto: para que te acuerdes del día en que  
saliste de la tierra de Egipto, todos los dias  
de tu vida.



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 4. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko koko sinun maassasi; ja siitä, mitä teurastat ensimmäisen päivän ehtona, älköön mitään lihaa jääkö yön yli seuraavaan aamuun.
- CPR1642 4. Seidzemenä päiwänä ei pidä hapannutta nähtämän caikis sinun maas äris ja lihasta cuin ensimmäisnä päiwänä ehtona teurastetan ei pidä mitäkän jäämän huomenexi.
- MLV19 4 And there will be no leaven seen with you in all your borders seven days. Neither will any of the flesh, which you sacrifice the first day at evening, remain all night until the morning.
- Luther1912 4. Es soll in sieben Tagen kein Sauerteig gesehen werden in allen deinen Grenzen und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen.
- RuSV1876 4 не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоём в продолжении семи дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра.
- Biblia1776 4. Seitsemänä päivänä ei pidä sinulla hapantunutta nähtämän kaikissa sinun maas äärissä, ja lihasta joka ensimmäisenä päivänä ehtona teurastetaan, ei pidä mitäkään jäämän yli yön huomeneksi.
- KJV 4. And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.
- RV'1862 4. Y no parecerá levadura en tí, en todo tu término por siete dias: y no quedará de la carne que matares a la tarde del primer día hasta la mañana.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. Sinä et saa teurastaa pääsiäisuhria niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa,</p>   | <p>Biblia1776 5. Et sinä saa teurastaa pääsiäiseksi missäkään sinun portissas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa;</p>   |
| <p>CPR1642 5. Et sinä saa teurasta Pääsiäisexi cusacan sinun portisas cuin HERra sinun Jumalas sinulle andanut on.</p>  |   |
| <p>MLV19 5 You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Jehovah your God gives you,</p>   | <p>KJV 5. Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:</p>   |
| <p>Luther1912 5. Du darfst nicht Passah schlachten in irgend deiner Tore einem, die dir der HERR, dein Gott gegeben hat;</p>  | <p>RV'1862 5. No podrás sacrificar la pascua en ninguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da,</p>  |
| <p>RuSV1876 5 Не можешь ты заколоть Пасху в котором-нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе;</p>  |   |
| <p>FI33/38 6. vaan siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi, teurasta pääsiäisuhri, ehtoolla, auringon laskiessa, sinä määrähetkenä, jona Egyptistä lähdit.</p> | <p>Biblia1776 6. Vaan siinä paikassa, jonka Herran sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi, siinä teurasta pääsiäiseksi ehtoolla, kun aurinko laskenut on, sillä ajalla, kuin sinä Egyptistä läksit.</p> |
| <p>CPR1642 6. Mutta sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on hänen nimens asumasiaksi sijnä teurasta Pääsiäisexi cosca auringo laskenut on sillä ajalla cuin sinä Egyptist läxit.</p>   |   |

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 6 but at the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell in, there you will sacrifice the Passover at evening, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.</p>        | <p>KJV 6. But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.</p> |
| <p>Luther1912 6. sondern an der Stätte, die der HERR, dein Gott erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Ägypten zogst.</p> | <p>RV'1862 6. Sino en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar su nombre en él, sacrificarás la pascua a la tarde a puesta del sol, al tiempo que saliste de Egipto.</p>                                  |
| <p>RuSV1876 6 но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при заходе солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта;</p>                                       |  |
| <p>FI33/38 7. Ja keitä ja syö se siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee; aamulla saat sitten lähteä paluumatkalle ja mennä kotiisi.</p>   | <p>Biblia1776 7. Ja kypsennä ja syö siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalasi valitseva on, ja sitte huomeneltain palaja ja mene majaas.</p>  |
| <p>CPR1642 7. Ja kypsennä ja syö siinä paicás cuin HERra sinun Jumalasi valitsee on ja sitte huomeneltain palaja ja mene cotias majaas.</p>  |  |
| <p>MLV19 7 And you will roast and eat it in the place which Jehovah your God will choose and you</p>   | <p>KJV 7. And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and</p>  |

will turn in the morning and go to your tents.

thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

Luther1912 7. Und sollst kochen und essen an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens und heimgehen in deine Hütten.

RV'1862 7. Y asarás, y comerás en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, y volverás por la mañana y tornarte has a tu morada.

RuSV1876 7 и испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатрытвои.

FI33/38 8. Kuutena päivänä syö happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon juhlakokous Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi; älä silloin yhtäkään askareta toimita.

Biblia1776 8. Kuutena päivänä syö happamatointa; mutta seitsemäntenä päivänä on Herran sinun Jumalas päätösjuhla, älä silloin mitäkään työtä tee.

CPR1642 8. Cuutena päiwänä syö happamatoinda ja seidzemendenä on HERran sinun Jumalas cocous älä silloin mitäkän työtä tee.

MLV19 8 Six days you will eat unleavened bread and on the seventh day will be a solemn assembly to Jehovah your God. You will do no work.

KJV 8. Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

Luther1912 8. Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des HERRN, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit tun.

RV'1862 8. Seis dias comerás panes cenceños, y el séptimo día será solemnidad a Jehová tu Dios, no harás obra.

RuSV1876 8 Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою.

FI33/38 9. Laske seitsemän viikkoa; siitä alkaen, kun sirppi ensi kerran olkeen pannaan, laske seitsemän viikkoa

Biblia1776 9. Lue sinulles seitsemän viikkoa: siitä kuin sirppi eloon viedään, pitää sinun rupeeman ne seitsemän viikkoa lukemaan.

CPR1642 9. L Ue seidzemen wijcko sinulles ruweten sijtä päiwästä cosca sirppi eloon wiedän.

MLV19 9 You will number to you seven weeks. From the time you begin to put the sickle to the standing grain you will begin to number seven weeks.

KJV 9. Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

Luther1912 9. Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfängt mit der Sichel in der Saat.

RV'1862 9. Siete semanas te contarás: desde que comenzare la hoz en las mieses comenzarás a contar las siete semanas,

RuSV1876 9 Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;

FI33/38 10. ja vietä viikkojuhla Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi kätesi vapaaehtoisin lahjoin, joita sinä annat sen mukaan, kuin Herra, sinun Jumalasi, on sinulle siunausta antanut.

Biblia1776 10. Ja pidä viikkojuhla Herralle sinun Jumalalles, ettäs annat sinun hyväntahtoiset lahjas sinun kädestäs, senjälkeen kuin Herra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

CPR1642 10. Ja pidä wijckojuhla HERralle sinun

Jumalalles ettäs annat sinun hywän tahtoiset lahjas sinun kädestäs senjälken cuin HERra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

MLV19 10 And you will keep the feast of weeks to Jehovah your God with a tribute of a free-will offering from your hand, which you will give, just-as Jehovah your God graces you.

KJV 10. And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

Luther1912 10. Und sollst halten das Fest der Wochen dem HERRN, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nach dem dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat;

RV'1862 10. Y harás la solemnidad de las semanas a Jehová tu Dios: de la suficiencia voluntaria de tu mano será lo que dieres, según Jehová tu Dios te hubiere bendecido.

RuSV1876 10 тогда совершай праздник седмиц Господу, Богу твоему, по усердиюруки твоей, сколько ты дашь, смотря по тому, чем благословит тебя Господь, Бог твой;

FI33/38 11. Ja iloitse Herran, sinun Jumalasi, edessä, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, muukalainen, orpo ja leski, jotka sinun keskuudessasi ovat, siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

Biblia1776 11. Ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä, sinä ja poikas, tyttäres, palvelias, piikas, ja Leviläinen, joka on sinun porteissas, ja muukalainen, ja orpo ja leski, jotka ovat sinun seassas, siinä paikassa jonka Herra sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi.

CPR1642 11. Ja iloidze HERran sinun Jumalas edes sinä

ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias  
sinun pijcas ja Lewita cuin on sinun portisas  
muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun  
seasas sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas  
walidzepa on hänen nimens asumasiaksi.

MLV19 11 And you will rejoice before Jehovah your  
God, you and your son and your daughter and  
your man-servant and your maid-servant and  
the Levite who is within your gates and the  
traveler and the fatherless and the widow,  
who are in the midst of you, in the place  
which Jehovah your God will choose to cause  
his name to dwell there,

Luther1912 11. und sollst fröhlich sein vor dem HERRN,  
deinem Gott, du und dein Sohn, deine  
Tochter, dein Knecht, deine Magd und der  
Levit, der in deinem Tor ist, der Fremdling, der  
Waise, und die Witwe, die unter dir sind, an  
der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen  
wird, daß sein Name da wohne.

RuSV1876 11 и веселись пред Господом, Богом твоим,  
ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и  
раба твоя, и левит, который в жилищах  
твоих, и пришелец, и сирота, и вдова,  
которые среди тебя, на месте, которое  
изберет Господь, Бог твой, чтобы

KJV 11. And thou shalt rejoice before the LORD  
thy God, thou, and thy son, and thy  
daughter, and thy manservant, and thy  
maidservant, and the Levite that is within  
thy gates, and the stranger, and the  
fatherless, and the widow, that are among  
you, in the place which the LORD thy God  
hath chosen to place his name there.

RV'1862 11. Y alegrarte has delante de Jehová tu  
Dios, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu  
sierva, y el Levita que estuviere dentro de  
tus puertas, y el extranjero, y el huérfano, y  
la viuda, que estuvieren en medio de tí, en el  
lugar que Jehová tu Dios escogiere para  
hacer habitar su nombre en él.

пребывало там имя Его;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. Ja muista, että itse olit orjana Egyptissä, ja noudata tarkoin näitä käskyjä.</p>  | <p>Biblia1776 12. Ja muista, että sinä olet ollut orja Egyptissä, ettäs pidät ja teet nämät säädyt.</p>                        |
| <p>CPR1642 12. Ja muista että sinä olet ollut orja Egyptis ettäs pidät ja teet nämät käskyt.</p>  |  |
| <p>MLV19 12 and you will remember that you were a bondman in Egypt. And you will observe and do these statutes.</p>                             | <p>KJV 12. And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.</p>        |
| <p>Luther1912 12. Und gedenke, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist, daß du haltest und tust nach diesen Geboten.</p>                          | <p>RV'1862 12. Y acordarte has que fuiste siervo en Egipto; por tanto guardarás, y harás estos estatutos.</p>                  |
| <p>RuSV1876 12 помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай и исполняй постановления сии.</p>   |  |
| <p>FI33/38 13. Lehtimajanjuhlaa vietä seitsemän päivää, korjatessasi satoa puimatantereeltasi ja kuurnastasi.</p>                               | <p>Biblia1776 13. Lehtimajan juhlaa pidä seitsemän päivää, koskas olet sisälle koonnut riihestäs ja viinakuurnastas.</p>       |
| <p>CPR1642 13. LEhtimajan juhla pidä coco seidzemen päiwä coscas olet sisälle coonnut rijhestäs ja wijnacuurnastas.</p>                         |  |
| <p>MLV19 13 You will keep the feast of tabernacles seven days after you have gathered in from your threshing-floor and from your winepress.</p> | <p>KJV 13. Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:</p> |



- Luther1912 13. Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesammelt von deiner Tenne und von deiner Kelter,
- RuSV1876 13 Праздник кущей совершай у себя семь дней, когда уберешь с гумна твоего и из точила твоего;
- FI33/38 14. Ja iloitse tänä juhlanasi, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella.
- CPR1642 14. Ja iloidze sinun juhlinas sinä ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun pijcas Lewita muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun portisas.
- MLV19 14 And you will rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your manservant and your maid-servant and the Levite and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates.
- Luther1912 14. und sollst fröhlich sein auf deinem Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind.
- RV'1862 13. La solemnidad de las cabañas harás siete dias, cuando hubieres hecho la cosecha de tu era y de tu lagar.
- Biblia1776 14. Ja iloitse juhlanas, sinä ja poikas ja tyttäres, palvelias, piikas, Leviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka ovat porteissas.
- KJV 14. And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.
- RV'1862 14. Y alegrarte has en tu solemnidad, tú y tu hijo, y tu hija, y tu siervo, y tu sierva, y el Levita, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda que están dentro de tus puertas.

RuSV1876 14 и веселись в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, илевит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в жилищах твоих;

FI33/38 15. Seitsemän päivää juhli Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi siinä paikassa, jonka Herra valitsee; sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, minkä satona saat, ja kaikissa kättesi töissä; sentähden ole iloinen.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pidä juhla HERralle sinun Jumalalles siinä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on: sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua caikis cuins sisälle coccoat ja caikesa sinun kätes työsä sentähden iloidze.

MLV19 15 Seven days you will keep a feast to Jehovah your God in the place which Jehovah will choose, because Jehovah your God will bless you in all your increase and in all the work of your hands and you will be altogether joyful.

Luther1912 15. Sieben Tage sollst du dem HERRN, deinem Gott, das Fest halten an der Stätte, die der HERR erwählen wird. Denn der HERR, dein

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pidä juhlaa Herralle sinun Jumalalles, siinä paikassa jonka Herra valitseva on; sillä Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikessa, kuin sinä sisälle kokoat, kaikessa sinun kättes työssä; sentähden iloitse.

KJV 15. Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

RV'1862 15. Siete dias celebrarás solemnidad a Jehová tu Dios en el lugar que Jehová escogiere, porque te habrá bendecido

Gott, wird dich segnen in allem deinem Einkommen und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein.

Jehová tu Dios en todos tus frutos, y en toda obra de tus manos, y serás ciertamente alegre.

RuSV1876 15 семь дней празднуй Господу, Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, Бог твой; ибо благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только веселиться.

FI33/38 16. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siihen paikkaan, jonka hän valitsee: happamattoman leivän juhlanan, viikkojuhlanan ja lehtimajanjuhlanan. Mutta tyhjin käsin älköön tultako Herran kasvojen eteen;

Biblia1776 16. Kolmasti vuodessa pitää näkymän kaikki sinun miehenpuoles Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa jonka hän valitseva on, happamattoman leivän juhlanan, viikkojuhlanan, ja lehtimajan juhlanan: ei yhdenkään pidä näkymän tyhjin käsin Herran edessä,

CPR1642 16. COlmasti wuodes näkykön caicki sinun miehenpuoles HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas cuin HERra walidzepa on happamattoman leiwän juhlanan wijcko ja lehtimajan juhlanan. Ei yhdengän pidä näkymän tyhjin käsin HERran edes.

MLV19 16 Three times in a year all your males will appear before Jehovah your God in the place

KJV 16. Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place

which he will choose: in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles. And they will not appear before Jehovah empty.

Luther<sup>1912</sup> 16. Dreimal des Jahres soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem HERR, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der HERR erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brote, aufs Fest der Wochen und aufs Fest der Laubhütten; sie sollen aber nicht leer vor dem HERRN erscheinen,

RuSV<sup>1876</sup> 16 Три раза в году весь мужеский пол должен являться пред лице Господа, Бога твоего, на место, которое изберет Он: в праздник опресноков, в праздник седмиц и в праздник кущей; и никто не должен являться пред лице Господа с пустыми руками ,

FI33/38 17. kukin tuokoon lahjana sen, minkä voi, sen siunauksen mukaan, minkä Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

CPR<sup>1642</sup> 17. Idzecukin kätens lahjan jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken cuin hän sinulle andanut on.

which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

RV'<sup>1862</sup> 16. Tres veces cada un año parecerá todo varón tuyo delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere; en la solemnidad de los panes cenceños, y en la solemnidad de las semanas, y en la solemnidad de las cabañas; y no parecerá vacío delante de Jehová:

Biblia<sup>1776</sup> 17. Itsekukin kätensä lahjan jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle antanut on.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 17 Every man will give as he is able, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you.
- Luther1912 17. ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.
- RuSV1876 17 но каждый с даром в руке своей, смотря по благословию Господа, Бога твоего, какое Он дал тебе.
- FI33/38 18. Aseta tuomarit ja päällysmiehet eri sukukuntiasi varten kaikkien niiden kaupunkiesi portteihin, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa; he tuomitkoot kansaa oikein.
- CPR1642 18. DUomarit ja käskyläiset aseta sinulles caickijn sinun porteis cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on sucucunnasas duomidzeman Canssa oikialla duomiolla.
- MLV19 18 You will make judges and officers for you in all your gates, which Jehovah your God gives you, according to your tribes and they will judge the people with righteous judgment.
- Luther1912 18. Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Toren, die dir der HERR, dein
- KJV 17. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.
- RV'1862 17. Cada uno con el don de su mano, conforme a la bendición de Jehová tu Dios, que te hubiere dado.
- Biblia1776 18. Tuomarit ja käskyläiset aseta sinulles kaikkiin sinun portteihis, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa sukukunnassas, tuomitsemaan kansaa oikialla tuomiolla.
- KJV 18. Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.
- RV'1862 18. Jueces y alcaldes te pondrás en todas tus puertas que Jehová tu Dios te dará en tus

Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht.

tribus, los cuales juzgarán el pueblo con juicio de justicia.

RuSV1876 18 Во всех жилищах твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным;

Biblia1776 19. Älä käännä oikeutta, älä muotoa katso, ja älä lahjoja ota; sillä lahjat sokaisevat toimellisten silmät ja kääntävät hurskasten asiat.

FI33/38 19. Älä vääristä oikeutta, älä katso henkilöön äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee viisaiden silmät ja vääristää syyttömien asiat.

CPR1642 19. Älä käännä oikeutta älä muodon perän cadzo ja älä lahjoja ota: sillä lahjat socaisewat toimellisten silmät ja käändäwät hurscasten asiat.

KJV 19. Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

MLV19 19 You will not distort justice. You will not respect persons, neither will you take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and perverts the words of the righteous.

Luther1912 19. Du sollst das Recht nicht beugen und sollst auch keine Person ansehen noch Geschenke nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

RV'1862 19. No tuerzas el derecho: No aceptes persona, ni tomes cohecho, porque el cohecho ciega los ojos de los sabios, y pervierte las palabras de los justos.

RuSV1876 19 не извращай закона, не смотри на лица

и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза  
мудрых и превращают дело правых;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 20. Vanhurskautta, ainoastaan vanhurskautta harrasta, että eläisit ja ottaisit omaksesi sen maan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa. | Biblia1776 | 20. Etsi ahkerasti oikeutta, ettäs eläisit ja omistaisit sen maan, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.                          |
| CPR1642    | 20. Edzi oikeutta ettäs eläisit ja omistaisit sen maan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.  |            |  |
| MLV19      | 20 You will follow what is altogether just, that you may live and inherit the land which Jehovah your God gives you.                          | KJV        | 20. That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. |
| Luther1912 | 20. Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einehmen mögest das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.           | RV'1862    | 20. La justicia la justicia seguirás, porque vivas, y heredes la tierra, que Jehová tu Dios te da.                                   |
| RuSV1876   | 20 правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, дает тебе.  |            |  |
| FI33/38    | 21. Älä pystytä itsellesi asera-karsikoita, älä mitään puuta, Herran, sinun Jumalasi, alttarin viereen, jonka itsellesi teet;                 | Biblia1776 | 21. Älä istuta sinulles metsistöä, jonkun kaltaista puuta Herran sinun Jumalas alttarin juureen, jonka sinä teet sinulles.           |
| CPR1642    | 21. Älä istuta jonguncaltaista puuta sinun HERras Jumalas Altarin juureen jonga sinä teet   |            |  |

sinulles.

MLV19 21 You will not plant for you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Jehovah your God, which you will make for you.

Luther1912 21. Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei dem Altar des HERRN, deines Gottes, den du dir machst.

RuSV1876 21 Не сади себе роци из каких-либо дерев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,

FI33/38 22. älä myöskään pystytä itsellesi patsasta, sillä niitä Herra, sinun Jumalasi, vihaa.

CPR1642 22. Älä pane padzasta jota HERra sinun Jumalas wiha.

MLV19 22 Neither will you set up a pillar for you, which Jehovah your God hates.

Luther1912 22. Du sollst keine Säule aufrichten, welche der HERR, dein Gott, haßt.

RuSV1876 22 и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой.

KJV 21. Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

RV'1862 21. No te plantarás bosque de ningún árbol cerca del altar de Jehová tu Dios, que te harás.

Biblia1776 22. Älä nosta sinulles patsasta, jota Herra sinun Jumalas vihaa.

KJV 22. Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

RV'1862 22. Ni te levantarás estatua, lo cual aborrece Jehová tu Dios.



17 luku

Epäjumalanpalveluksen harjoittajat kivitettäköön.  
Korkein tuomioistuim. Kuningasta koskeva laki.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Älä uhraa Herralle, sinun Jumalallesi, raavasta tai lammasta, jossa on joku vamma, mikä paha vika tahansa, sillä se on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.          | Biblia1776 | 1. Älä uhraa Herralle sinun Jumalalles mitään nautaa eli lammasta, jossa joku virhe taikka puutos on: sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.                  |
| CPR1642    | 1. Älä uhraa HERRalle sinun Jumalalles jotacuta nauta eli lammasta josa jocu wirhi taicka puutos on: sillä se on HERRalle sinun Jumalalles cauhistus.                     |            |   |
| MLV19      | 1 You will not sacrifice to Jehovah your God an ox, or a sheep, in which is a blemish (or) anything bad, for that is an abomination to Jehovah your God.                  | KJV        | 1. Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God. |
| Luther1912 | 1. Du sollst dem HERRN, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl oder irgend etwas Böses an sich hat; denn es ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel. | RV'1862    | 1. NO sacrificarás a Jehová tu Dios buey, o cordero en el cual haya falta, o alguna cosa mala, que es abominación a Jehová tu Dios,                                     |
| RuSV1876   | 1 Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, или овцы, на которой будет порок, или что-нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.                      |            |   |

- FI33/38 2. Jos sinun keskuudessasi, niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, on mies tai nainen, joka tekee sitä, mikä on paha Herran, sinun Jumalasi, silmissä, rikkoo hänen liittonsa,
- CPR1642 2. JOs jocu löytän josacusa sinun porteistas cuin HERRa sinun Jumalas andawa on sinulle mies eli waimo joca paha teke HERRan sinun Jumalas silmäin edes rickoden hänen lijttons.
- MLV19 2 If there is found in the midst of you, within any of your gates which Jehovah your God gives you, man or woman, who does what is evil in the sight of Jehovah your God, in transgressing his covenant,
- Luther1912 2. Wenn unter dir in der Tore einem, die dir der HERR, geben wird, jemand gefunden wird, Mann oder Weib, der da übel tut vor den Augen des HERRN, deines Gottes, daß er seinen Bund übertritt
- RuSV1876 2 Если найдется среди тебя в каком-либо из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,
- Biblia1776 2. Jos löydetään jossakussa sinun porteistas, jotka Herra sinun Jumalas antaa sinulle, joku mies eli vaimo, joka paha tekee Herran sinun Jumalas silmäin edessä, rikkoen hänen liittonsa,
- KJV 2. If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,
- RV'1862 2. Cuando se hallare entre tí, en alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da, hombre, o mujer, que haya hecho mal en ojos de Jehová tu Dios traspasando su concierto;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 3. ja menee ja palvelee muita jumalia ja kumartaa niitä: aurinkoa, kuuta tai kaikkea taivaan joukkoa, minkä minä olen kieltänyt,</p>                                      | <p>Biblia1776 3. Ja menee palvelemaan vieraita jumalia, ja kumartaa niitä, aurinkoa, kuuta tahi jotakuta taivaan joukosta, jota en minä käskenyt ole,</p>                      |
| <p>CPR1642 3. Ja mene palweleman wieraita jumalita ja cumarta niijtä olcon se Auringo Cuu eli jocu taiwan joucosta jota en minä käskenyt ole.</p>                                    |  |
| <p>MLV19 3 and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded,</p>                             | <p>KJV 3. And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;</p>                     |
| <p>Luther1912 3. und hingeht und dient andern Göttern und betet sie an, es sei Sonne oder Mond oder allerlei Heer des Himmels, was ich nicht geboten habe,</p>                       | <p>RV'1862 3. Que hubiere ido, y servido a dioses ajenos, y se hubiere inclinado a ellos, o al sol, o a la luna, o a todo el ejército del cielo, lo cual yo no mandé;</p>      |
| <p>RuSV1876 3 и пойдёт и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел,</p>                                      |  |
| <p>FI33/38 4. ja siitä ilmoitetaan sinulle, niin että saat sen kuulla, niin tutki asia tarkoin, ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu Israelissa,</p> | <p>Biblia1776 4. Ja se sanotaan sinulle, ja sinä kuulet sen, niin tiedustele visusti, ja koskas löydät totiseksi todeksi, että senkaltainen kauhistus Israelissa tehty on;</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja se sanotan sinulle ja sinä cuulet sen nijn</p>  |  |

tiedustele wisust ja coscas löydät totisexi todexi että sencaltainen cauhistus Israelis tapahtunut on.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 4 and it is told you and you have heard of it, then will you inquire diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in Israel,</p> | <p>KJV 4. And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:</p> |
| <p>Luther1912 4. und es wird dir angesagt, und du hörst es, so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, das es gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist,</p> | <p>RV'1862 4. Y te fuere dado aviso, y oyeres, y hubieres buscado bien, y la cosa ha parecido de verdad cierta, que tal abominación ha sido hecha en Israel;</p>                   |
| <p>RuSV1876 4 и тебе возвещено будет, и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и если это точная правда, если сделана мерзость сия в Израиле,</p>  |  |
| <p>FI33/38 5. niin vie se mies tai se nainen, joka on sellaisen pahan tehnyt, porttiesi edustalle — se mies tai se nainen — ja kivitä heidät kuoliaaksi.</p>                              | <p>Biblia1776 5. Niin vie se mies tahi vaimo ulos joka senkaltaisen pahuuden on tehnyt, sinun portteihis, ja kivitä hänet kuoliaaksi.</p>  |
| <p>CPR1642 5. Nijn wie se mies eli waimo ulos joca sencaltaisen pahuden sinun porteisas on tehnyt ja kiwitä händä cuoliaksi.</p>  |  |
| <p>MLV19 5 then you will bring forth that man or that</p>   | <p>KJV 5. Then shalt thou bring forth that man or</p>  |

woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman and you will stone them to death with stones.

Luther1912 5. so sollst du den Mann oder das Weib ausführen, die solches Übel getan haben, zu deinem Tor und sollst sie zu Tode steinigen.

RuSV1876 5 то выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, кворотам твоим и побей их камнями до смерти.

FI33/38 6. Kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuolemaan tuomittu surmattakoon; yhden ainoan todistajan todistuksen nojalla älköön häntä surmattako.

CPR1642 6. Kahden eli colmen suun todistuxest pitä hänen cuoleman joca cuoleman on ansainnut: mutta yhden suun todistuxest ei pidä hänen cuoleman.

MLV19 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, will he who is to die be put to death. He will not be put to death at the mouth of one witness.

Luther1912 6. Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll

that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

RV'1862 5. Entónces sacarás al hombre o mujer, que hubiere hecho esta mala cosa, a tus puertas, hombre o mujer, y apedrearlos has con piedras, y morirán.

Biblia1776 6. Kahden eli kolmen suun todistuksesta pitää sen kuoleman, joka kuoleman on ansainnut; mutta yhden suun todistuksesta ei pidä hänen kuoleman.

KJV 6. At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

RV'1862 6. Por dicho de dos testigos, o de tres

sterben, wer des Todes wert ist; aber auf eines Zeugen soll er nicht sterben.

RuSV1876 6 По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля;

testigos, morirá el que hubiere de morir: no morirá por el dicho de un solo testigo.

FI33/38 7. Todistajien käsi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmataksaan hänet, ja sitten koko kansan käsi. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 7. Todistajain käsi pitää ensin oleman hänen päällensä tappamaan häntä ja sitte kaiken kansan käsi: sinun pitää eroittaman pahan sinun seastas.

CPR1642 7. Todistajan käsi pitä esin oleman hänen päällens tappaman händä ja sijtte caiken Canssan käsi eroittaman paha sinun seastas.

MLV19 7 The hand of the witnesses will be first upon him to put him to death and afterward the hand of all the people. So you will put away the evil from the midst of you.

KJV 7. The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

Luther1912 7. Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu töten, und darnach die Hand alles Volks, daß du das Böse von dir tust.

RV'1862 7. La mano de los testigos será primero sobre él, para matarle, y la mano de todo el pueblo después: y quitarás el mal de en medio de tí.

RuSV1876 7 рука свидетелей должна быть на нем прежде всех, чтоб убить его, потом рукавсего народа; и так истреби зло из

среды себя.

FI33/38 8. Jos joku murhaa tai omaisuusriitaa tai pahoinpitelyä koskeva asia tai mikä muu asia hyvänsä, josta sinun porteissasi riidellään, näyttää sinusta liian vaikealta ratkaista, niin nouse ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

CPR1642 8. JOs jocu asia duomios näky sinulle pimiäxi weren ja weren wälillä asian ja asian wälillä wahingon ja wahingon wälillä ja cuin eripuraiset asiat owat sinun porteisas nijn nouse ja mene siihen paikkaan cuin HERra sinun Jumalas sinulle walidzepa on.

MLV19 8 If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates, then you will arise and get you up to the place which Jehovah your God will choose.

Luther1912 8. Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was Streitsachen sind in deinen

Biblia1776 8. Jos joku asia tuomiossa näkyy sinulle pimiäksi, veren ja veren välillä, asian ja asian välillä, vahingon ja vahingon välillä, ja kuin eripuraiset asiat ovat sinun porteissas, niin nouse ja mene siihen paikkaan jonka Herra sinun Jumalas valitseva on,

KJV 8. If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

RV'1862 8. Cuando alguna cosa te fuere oculta en juicio entre sangre y sangre, entre causa y causa, y entre llaga y llaga en negocios de rencillas en tus ciudades, entonces

Toren, so sollst du dich aufmachen und hingehen zu der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird,

RuSV1876 8 Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, и будут несогласные мнения в воротах твоих, то встань и пойдй на место, которое изберет Господь, Бог твой,

levantarte has, y subirás al lugar que Jehová tu Dios escogiere:

FI33/38 9. ja mene leeviläisten pappien luo ja sen luo, joka siihen aikaan on tuomarina; kysy heiltä, ja he ilmoittavat sinulle tuomion.

CPR1642 9. Ja tule Pappein Lewitain ja Duomarein tygö jotca siihen aican owat ja kysy heildä he sanowat sinulle duomion sanan.

Biblia1776 9. Ja tule pappein, Leviläisten ja tuomarin tykö, jotka siihen aikaan ovat, ja kysy heiltä: he sanovat sinulle tuomion sanan,

MLV19 9 And you will come to the priests the Levites and to the judge who will be in those days and you will inquire. And they will show you the sentence of judgment.

Luther1912 9. und zu den Priestern, den Leviten, und zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen und fragen; die sollen dir das Urteil sprechen.

KJV 9. And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

RV'1862 9. Y vendrás a los sacerdotes Levitas, y al juez que fuere en aquellos dias; y preguntarás, y enseñarte han la palabra del juicio.



RuSV1876 9 и приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;

FI33/38 10. Ja tee sen sanan mukaan, minkä he sinulle ilmoittavat siinä paikassa, jonka Herra valitsee; ja noudata tarkoin kaikkea, mitä he sinulle opettavat.

Biblia1776 10. Ja tee sen sanan jälkeen, jonka he sinulle julistavat, siinä paikassa minkä Herra valitseva on, ja ota vaari, ettäs teet kaikki mitä he sinulle opettavat.

CPR1642 10. Ja tee nijn cuin he sinulle sanowat sijnä paicas cuin HERra walidzepa on ja ota waari ettäs teet caicki cuin he sinulle opettawat.

MLV19 10 And you will do according to the tenor of the sentence which they will show you from that place which Jehovah will choose. And you will observe to do according to all that they will teach you,

KJV 10. And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

Luther1912 10. Und du sollst tun nach dem, was sie dir sagen an der Stätte, die der HERR erwählen wird, und sollst es halten, daß du tust nach allem, was sie dich lehren werden.

RV'1862 10. Y harás según la palabra que ellos te enseñaren del lugar que Jehová escogiere, y guardarás que hagas según todo lo que te enseñaren.

RuSV1876 10 и поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь, и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;

- FI33/38 11. Tee sen lain mukaan, minkä he sinulle opettavat, ja sen tuomion mukaan, minkä he sinulle julistavat, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle siitä, mitä he sinulle ilmoittavat.
- CPR1642 11. Sen lain jälkeen kuin he opettavat sinulle ja sen tuomion jälkeen kuin he sanovat sinun etees pitää sinun tekemän niin ettes siittä wilpistele etkä oikialle puolle etkä wasemalle.
- MLV19 11 according to the tenor of the law which they will teach you and according to the judgment which they will tell you, you will do. You will not turn aside from the sentence, which they will show you, to the right hand, nor to the left.
- Luther1912 11. Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du davon nicht abweichest, weder zur Rechten noch zur Linken.
- RuSV1876 11 по закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.
- FI33/38 12. Mutta jos joku menettelisi niin julkeasti,
- Biblia1776 11. Sen lain jälkeen jonka he opettavat sinulle, ja sen tuomion jälkeen jonka he sanovat sinun etees, pitää sinun tekemän, niin ettes siitä sanasta, kuin he sanovat sinulle, vilpistele et oikialle etkä vasemmalle.
- KJV 11. According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.
- RV'1862 11. Según la ley, que ellos te enseñaren, y según el juicio que te dijeren, harás: de la palabra que te enseñaren, no te apartarás ni a diestra ni a siniestra.
- Biblia1776 12. Ja jos joku olis ollut ylpiä, niin ettei hän

ettei kuulisi pappia, joka siellä seisoo  
palvelemassa Herraa, sinun Jumalaasi, tai  
tuomaria, niin se mies kuolkoon.

ole kuuliainen papille, joka siellä Herran  
sinun Jumalas palvelusta tekemässä seisoo,  
eli tuomarille, hänen pitää kuoleman: ja ota  
sinä paha Israelista pois,

CPR1642 12. Ja jos joku olis ollut ylpiä nijn ettei hän ole  
cuuliainen papeille cuin siellä HERran sinun  
Jumalas wiras owat eli duomarille hänen pitä  
cuoleman. Ja ota sinä se paha Israelist pois.

MLV19 12 And the man who does presumptuously, in  
not listening to the priest who stands to  
minister there before Jehovah your God, or to  
the judge, even that man will die and you will  
put away the evil from Israel.

KJV 12. And the man that will do  
presumptuously, and will not hearken unto  
the priest that standeth to minister there  
before the LORD thy God, or unto the judge,  
even that man shall die: and thou shalt put  
away the evil from Israel.

Luther1912 12. Und wo jemand vermessen handeln  
würde, daß er dem Priester nicht gehorchte,  
der daselbst in des HERRN, deines Gottes, Amt  
steht, oder dem Richter, der soll sterben, und  
sollst das Böse aus Israel tun,

RV'1862 12. Y el hombre que hiciere con soberbia no  
obedeciendo al sacerdote que está para  
ministrar allí, delante de Jehová tu Dios, o al  
juez, el tal varón morirá: y quitarás el mal de  
Israel.

RuSV1876 12 А кто поступит так дерзко, что не  
послушает священника, стоящего там на  
служении пред Господом, Богом твоим, или  
судьи, тот должен умереть, – и так истреби  
зло от Израиля;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 13. Poista paha Israelista. Ja kaikki kansa kuulioon sen ja peljätköön, niin ettei kukaan enää olisi niin julkea.   | Biblia1776 | 13. Että kaikki kansa sen kuulevat ja pelkäävät, ja ei enää ylpiästi tee.  |
| CPR1642    | 13. Että caicki Canssa sen cuulewat ja pelkawät ja ei enämbi ylpiäst tee.   |            |  |
| MLV19      | 13 And all the people will hear and fear and do no more presumptuously.   | KJV        | 13. And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.  |
| Luther1912 | 13. daß es alles Volk höre und sich fürchte und nicht mehr vermessen sei.   | RV'1862    | 13. Y todo el pueblo oirá, y temerá, y no se ensoberbecerán más.   |
| RuSV1876   | 13 и весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.  |            |  |
| FI33/38    | 14. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja otat sen omaksesi ja asetut siihen ja ajattelet: 'Minä asetan itselleni kuninkaan, niinkuin on kaikilla kansoilla, jotka minun ympärilläni asuvat.' | Biblia1776 | 14. Koska tulet siihen maahan, kuin Herra sinun Jumalas sinulle antaa, omistaakses sitä ja asuakses siinä, ja sanot: minä asetan kuninkaan minulleni, niinkuin kaikki kansat jotka minun ympärilläni ovat; |
| CPR1642    | 14. COscas tulet siihen maahan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on omistaxes ja sauaxes sijnä ja sanot: minä asetan Cuningan minulleni nijncuin caicki Canssat cuin minun ymbärilläni owat.                              |            |  |
| MLV19      | 14 When you have come to the land which Jehovah your God gives you and will possess it  | KJV        | 14. When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt   |

and will dwell in it and will say, I will set a king over me like all the nations that are all around me,

Luther1912 14. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben,

RuSV1876 14 Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: „поставлю я над собою царя, подобно прочим народам, которые вокруг меня”,

FI33/38 15. niin aseta itsellesi kuninkaaksi se, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee. Aseta joku veljistäsi kuninkaaksesi; älä korota hallitsijaksesi muukalaista miestä, joka ei ole sinun veljesi.

CPR1642 15. Nijn aseta se Cuningaxi sinulles jonga HERra sinun Jumalas walidze: aseta sinun weljistäs Cuningas sinulles et sinä saa muucalaista asetta sinulles joca ei sinun weljes ole.

MLV19 15 you will surely set him king over you whom

possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

RV'1862 14. Cuando hubieres entrado en la tierra, que Jehová tu Dios te da y la heredares, y habitares en ella, y dijeres: Pondré rey sobre mí, como todas las gentes que están en mis alrededores;

Biblia1776 15. Niin aseta se kuninkaaksi sinulles, jonka Herra sinun Jumalas valitsee. Aseta veljistäs kuningas sinulles: et sinä saa muukalaista asetta sinulles, joka ei sinun veljes ole,

KJV 15. Thou shalt in any wise set him king over

Jehovah your God will choose. You will set a king over you from among your brothers. You may not put a foreigner over you who is not your brother.

Luther1912 15. so sollst du den zum König über dich setzen, den der HERR, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum König über dich setzen. Du darfst nicht irgend einen Fremdem, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen.

RuSV1876 15 то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою царем иноземца, который не брат тебе.

FI33/38 16. Mutta älköön hän hankkiko itselleen paljon hevosia älköönkä viekö kansaa takaisin Egyptiin hankkiakseen paljon hevosia, sillä Herra on teille sanonut: 'Älkää enää palatko tätä tietä.'

CPR1642 16. Ainoastans ettei hän pidä monda hewoista ja wie Canssa jäl lens Egyptijn nijden monein hewoisten tähden ja että HERra teille sanoi: ettet te enämbi tätä tietä tule.

thee, whom the LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

RV'1862 15. Poniendo pondrás por rey sobre tí al que Jehová tu Dios escogiere: de entre tus hermanos pondrás rey sobre tí: no podrás poner sobre tí hombre extranjero, que no sea tu hermano.

Biblia1776 16. Ainoastaan ettei hän pidä monta hevosta, ja vie kansaa jälleen Egyptiin niiden monien hevosten tähden, ja että Herra teille sanoi: ettette enää tätä tietä tule.

- MLV19 16 Only he will not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses, inasmuch as Jehovah has said to you\*, You\* will hereafter return no more that way.
- Luther1912 16. Allein daß er nicht viele Rosse halte und führe das Volk nicht wieder nach Ägypten um der Menge der Rosse willen; weil der HERR euch gesagt hat, daß ihr hinfort nicht wieder diesen Weg kommen sollt.
- RuSV1876 16 Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: „не возвращайтесь более путем сим“;
- FI33/38 17. Älköönkä hän ottako itsellensä monta vaimoa, ettei hänen sydämensä luopuisi pois; älköönkä hän kootko itsellensä ylen paljon hopeata ja kultaa.
- CPR1642 17. Ei hänen myös pidä ottaman hänellens monda emändätä ettei hänen sydämmens käändyis pois. Ja ei hänen pidä myös idzellens paljo hopiata ja culda cocoman.
- KJV 16. But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.
- RV'1862 16. Solamente que no se aumente caballos, ni haga volver el pueblo a Egipto para aumentar caballos: porque Jehová os ha dicho: No procuraréis de volver más por este camino.
- Biblia1776 17. Ei hänen myös pidä ottaman itsellensä monta emäntää, ettei hänen sydämensä kääntyisi pois, ja ei hänen pidä myös itsellensä aivan paljo hopiaa ja kultaa kokooman.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 17 Neither will he multiply wives to himself, that his heart do not turn away. Neither will he greatly multiply to himself silver and gold.
- Luther1912 17. Er soll auch nicht viele Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde, und soll auch nicht viel Silber und Gold sammeln.
- RuSV1876 17 и чтобы не умножал себе жен, дабы не развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно.
- FI33/38 18. Ja kun hän on noussut valtaistuimellensa, kirjoituttakoon hän itsellensä kirjaan jäljennöksen tästä laista, joka on leeviläisten pappien huostassa.
- CPR1642 18. Ja cosca hän istu hänen waldacundans istuimella nijn ottacan tämän toisen lain papeilda Lewitailda ja andacan sen kirjoitta kirjaan.
- MLV19 18 And it will be, when he sits upon the throne of his kingdom, that he will write for him a copy of this law in a book, out of (it) before the priests the Levites,
- Luther1912 18. Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dies andere
- KJV 17. Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.
- RV'1862 17. Ni aumentará para sí mujeres, porque su corazón no se aparte: ni plata ni oro se multiplicará mucho.
- Biblia1776 18. Ja kuin hän istuu valtakuntansa istuimella, niin ottakaan tämän lain papeilta Leviläisiltä, ja antakaan kirjoittaa toisen kappaleen siihen kirjaan.
- KJV 18. And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:
- RV'1862 18. Y será que cuando se asentare sobre la silla de su reino, escribirá para sí un traslado



Gesetz von den Priestern, den Leviten,  
nehmen und in ein Buch schreiben lassen.

de esta ley en un libro, tomándolo de  
delante de los sacerdotes Levitas;

RuSV1876 18 Но когда он сядет на престоле царства  
своего, должен списать для себя список  
закона сего с книги, находящейся у  
священников левитов,

Biblia1776 19. Se olkoon hänen tykönänsä, ja lukekaan  
sitä kaiken elinaikansa, että hän oppis  
pelkäämään Herraa Jumalaansa, ja pitämään  
kaiken tämän lain sanat ja nämät säädyt, ja  
että hän tekis niiden jälkeen.

FI33/38 19. Ja hän pitäköön sen luonaan ja lukekoon  
sitä, niin kauan kuin elää, oppiaksensa  
pelkäämään Herraa, Jumalaansa, ja  
noudattamaan tarkoin kaikkia tämän lain  
sanoja ja näitä käskyjä,

CPR1642 19. Se olcan hänen tykönäns ja lukecan sitä  
caiken hänen elinaicans että hän oppis  
pelkämän HERra hänen Jumalatans ja pidäis  
caiken tämän lain sanat ja nämät oikeudet ja  
että hän tekis sen jälkeen.

KJV 19. And it shall be with him, and he shall  
read therein all the days of his life: that he  
may learn to fear the LORD his God, to keep  
all the words of this law and these statutes,  
to do them:

MLV19 19 and it will be with him. And he will read in  
it all the days of his life, that he may learn to  
fear Jehovah his God, to keep all the words of  
this law and these statutes, to do them,

Luther1912 19. Das soll bei ihm sein, und er soll darin  
lesen sein Leben lang, auf daß er lerne  
fürchten den HERRN, seinen Gott, daß er halte

RV'1862 19. El cual tendrá consigo, y leerá en él todos  
los dias de su vida, para que aprenda a  
temer a Jehová su Dios, para guardar todas

alle Worte dieses Gesetzes und diese Rechte, daß er darnach tue.

RuSV1876 19 и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;

las palabras de aquesta ley, y estos estatutos para hacerlos;

FI33/38 20. ettei hänen sydämensä ylpistyisi hänen veljiänsä kohtaan ja ettei hän poikkeaisi käskyistä, ei oikealle eikä vasemmalle — niin että hän ja hänen poikansa kauan hallitsisivat Israelin keskuudessa.

Biblia1776 20. Niin ettei hän korottaisi sydäntänsä veljeinsä ylitse, eikä myös käskyistä vilpistelisi, oikialle eikä vasemmalle puolelle, että hän päivänsä pitentäisi valtakunnassansa, hän ja hänen poikansa Israelissa.

CPR1642 20. Ei hänen pidä corgottaman sydändäns hänen weljeins ylidzen eikä myös käskyist wilpistelemän eikä oikialle eikä wasemalle puolelle että hän päiwäns pidennäis hänen waldacunnasans hän ja hänen lapsens Israelis.

MLV19 20 that his heart not be lifted up above his brothers and that he does not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left, to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.

KJV 20. That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

Luther1912 20. Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere in seinem Königreich, er und seine Kinder in Israel.

RuSV1876 20 чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от законани направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царствесвоем он и сыновья его посреди Израиля.

RV'1862 20. Para que no se eleve su corazón sobre sus hermanos, ni se aparte del mandamiento a diestra ni a siniestra, porque alargue dias en su reino él, y sus hijos en medio de Israel.

## 18 luku

Pappien saatavat. Taikuus ja noituus kielletään.  
Oikea profeetta.

FI33/38 1. Leeviläisillä papeilla, Leevin koko sukukunnalla, älköön olko osuutta tai perintöosaa muun Israelin rinnalla; Herran uhreista ja siitä, mikä hänen osakseen tulee, he saakoot elatuksensa.

CPR1642 1. PApeilla Lewitailla ja caikella Lewin sucucunnalla ei pidä osa eli perindötä Israelis oleman. HERRAn uhria ja hänen perindöns pitä heidän syömän.

Biblia1776 1. Papilla, Leviläisillä ja kaikella Levin sukukunnalla ei pidä osaa eli perintöä Israelissa oleman. Herran uhria ja hänen perintöänsä pitää heidän syömän.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 1 The priests the Levites, (even) all the tribe of Levi, will have no portion nor inheritance with Israel. They will eat the offerings of Jehovah made by fire and his inheritance.</p> | <p>KJV 1. The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.</p> |
| <p>Luther1912 1. Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Teil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des HERRN und sein Erbteil sollen sie essen.</p>                     | <p>RV'1862 1. LOS sacerdotes Levitas, toda la tribu de Leví no tendrán parte ni heredad con Israel: de las ofrendas encendidas a Jehová, y de la heredad de él comerán.</p>                   |
| <p>RuSV1876 1 Священникам левитам, всему колену Левиину, не будет части и удела с Израилем: онидолжны питаться жертвами Господа и Его частью;</p>  |   |
| <p>FI33/38 2. Heillä ei ole oleva perintöosaa veljiensä keskuudessa; Herra itse on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.</p>   | <p>Biblia1776 2. Sentähden ei pidä hänellä perimistä oleman veljeinsä keskellä; sillä Herra on hänen perimisensä, niinkuin hän on hänelle sanonut.</p>  |
| <p>CPR1642 2. Sentähden ei pidä heillä perimist oleman heidän weljeins keskellä: Sillä HERra on heidän perimisens nijncuin hän heille on sanonut.</p>  |   |
| <p>MLV19 2 And they will have no inheritance among their brothers. Jehovah is their inheritance as he has spoken to them.</p>  | <p>KJV 2. Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.</p>  |
| <p>Luther1912 2. Darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der HERR ihr Erbe ist, wie</p>  | <p>RV'1862 2. Y no tendrá heredad entre sus hermanos: Jehová es su heredad, como él le ha dicho.</p>  |

er ihnen geredet hat.

RuSV1876 2 удела же не будет ему между братьями его: Сам Господь удел его, как говорил Он ему.

FI33/38 3. Ja tämä olkoon papeilla oikeus saada kansalta, niiltä, jotka uhraavat teurasuhrin, raavaan tai lampaan: papille annettakoon lapa, leukaluut ja maha.

CPR1642 3. Ja tämä on pappein oikeus Canssaldä ja nijldä jotca uhrawat: olcon se härkä eli lammas Papeille annettacan lapa molemmat leucaluut ja sisällyxet.

MLV19 3 And this will be the priests' due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it is ox or sheep: that they will give to the priest the shoulder and the two cheeks and the maw.

Luther1912 3. Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk, an denen, die da opfern, es sei Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm und beide Kinnbacken und den Wanst

RuSV1876 3 Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в

Biblia1776 3. Ja tämä on pappein oikeus kansalta ja niiltä, jotka uhraavat härjän tahi lampaan: Papille annettakaan lapa, leukaluut ja sisällykset,

KJV 3. And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

RV'1862 3. Y este será el derecho de los sacerdotes que recibirán del pueblo, de los que sacrificaren sacrificio, buey, o cordero; dará al sacerdote la espalda, y las quijadas, y el cuajar.

жертву волов илиовец: должно отдавать  
священнику плечо, челюсти и желудок;

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. Uutiset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi ja lammastesi ensimmäiset kerityt villat anna hänelle.</p> <p>CPR1642 4. Ja utisen sinun jywistäs wijnastas öljystä ja lieminät lambaistas.</p> <p>MLV19 4 The first-fruits of your grain, of your new wine and of your oil and the first of the fleece of your sheep, you will give him.</p> <p>Luther1912 4. und die Erstlinge deines Korns, deines Mostes und deines Öls und die Erstlinge von der Schur deiner Schafe.</p> <p>RuSV1876 4 также начатки от хлеба твоего, вина твоего и еля твоего, и начатки от шерсти овец твоих отдавай ему,</p> <p>FI33/38 5. Sillä hänet Herra, sinun Jumalasi, on valinnut kaikista sukukunnistasi, että hän ja hänen poikansa alati seisoisivat ja palvelisivat Herran nimessä.</p> <p>CPR1642 5. Sillä HERra sinun Jumalas on hänen walinnut caikista sinun sucucunnistas seisoman ja palweleman HERran nimeen hän</p> | <p>Biblia1776 4. Ja uutisen jyvistä, viinastas, öljystä, ja liemenet lampaistas pitää sinun antaman hänelle.</p> <p>KJV 4. The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.</p> <p>RV'1862 4. Las primicias de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y las primicias de la lana de tus ovejas le darás.</p> <p>Biblia1776 5. Sillä Herra sinun Jumalas on hänen valinnut kaikista sinun sukukunnistas, seisomaan ja palvelemaan Herran nimeen, hän ja hänen poikansa jokapäivä.</p> |
|---|---|

ja hänen poicans jocapäiwä.

MLV19 5 For Jehovah your God has chosen him out of all your tribes to stand to minister in the name of Jehovah, him and his sons forever.

KJV 5. For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

Luther1912 5. Denn der HERR, dein Gott, hat ihn erwählt aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am Dienst im Namen des HERRN, er und seine Söhne ewiglich.

RV'1862 5. Porque le ha escogido Jehová tu Dios de todas tus tribus, para que esté para ministrar al nombre de Jehová, él y sus hijos, todos los dias.

RuSV1876 5 ибо его избрал Господь Бог твой из всех колен твоих, чтобы он предстоял пред Господом, Богом твоим, служил во имя Господа, сам и сыны его во все дни.

FI33/38 6. Ja jos leeviläinen tahtoo tulla jostakin sinun kaupungitasi, jonka porttien sisäpuolella hän muukalaisena asuu, missä hyvänsä Israelissa, niin tulkoon vapaasti, niinkuin hänen mielensä tekee, siihen paikkaan, jonka Herra valitsee,

Biblia1776 6. Koska Leviläinen tulee jostakusta sinun portistas, koko Israelista, kussa hän vieras on, ja hän tulee kaikesta sielunsa himosta siihen paikkaan, jonka Herra valinnut on;

CPR1642 6. Cosca jocu Lewita tule jostacusta sinun portistas eli mualda jostacusta paicast Israelist cusa hän wieras on ja hän tule caiken hänen sieluns himost siihen paickaan jonga HERRa walinnut on.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 6 And if a Levite comes from any of your gates out of all Israel, where he travels and comes with all the desire of his soul to the place which Jehovah will choose,</p>                        | <p>KJV 6. And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;</p>    |
| <p>Luther1912 6. Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Tore oder sonst irgend aus ganz Israel, da er Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den der HERR erwählen wird,</p> | <p>RV'1862 6. Y cuando el Levita viniere de alguna de tus ciudades de todo Israel, donde el hubiere peregrinado, y viniere con todo deseo de su alma al lugar que Jehová escogiere,</p> |
| <p>RuSV1876 6 И если левит придет из одного из жилищ твоих, из всей земли сынов Израилевых, где он жил, и придет по желанию души своей на место, которое изберет Господь,</p>                            |   |
| <p>FI33/38 7. ja saakoon palvella Herran, Jumalansa, nimessä, niinkuin kaikki muutkin hänen veljensä, leeviläiset, jotka seisovat siellä Herran edessä.</p>  | <p>Biblia1776 7. Niin palvelkaan hän Herran Jumalansa nimeen, niinkuin kaikki muutkin Leviläiset hänen veljensä, jotka siellä seisovat Herran edessä.</p>                               |
| <p>CPR1642 7. Nijn palwelcan hän HERran hänen Jumalans nimeen nijncuin caicki muutkin Lewitat hänen weljens tekewät jotca siellä myös seisowat HERran edes.</p>  |   |
| <p>MLV19 7 then he will minister in the name of Jehovah his God, as all his brothers the Levites do who stand there before Jehovah.</p>  | <p>KJV 7. Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD.</p>  |



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 7. daß er diene im Namen des HERRN, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, die daselbst vor dem HERR stehen:
- RuSV1876 7 и будет служить во имя Господа Бога своего, как и всебратья его левиты, предстоящие там пред Господом, –
- FI33/38 8. He kaikki saakoot elatukseksensa yhtäläisen osuuden, lukuunottamatta sitä, mitä joku on saanut myymällä perheomaisuuttaan.
- CPR1642 8. Ja heidän pitä yhden werran osa saaman syödäxens paidzi sitä cuin hänellä on wanhembains myydyst hywydest.
- MLV19 8 They will have like portions to eat, besides what comes of the sale of his patrimony.
- Luther1912 8. die sollen gleichen Teil zu essen haben, ohne was einer hat von dem verkauften Gut seiner Väter.
- RuSV1876 8 то пусть они пользуются одинаковою частью, сверх полученного от продажи отцовского имущества .
- FI33/38 9. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä opettele
- RV'1862 7. Ministrará al nombre de Jehová su Dios, como todos sus hermanos los Levitas que estuvieren allí delante de Jehová.
- Biblia1776 8. Ja heidän pitää yhden verran osaa saaman syödäksensä, paitsi sitä mitä hänellä on vanhempainsa myydestä hyvydestä.
- KJV 8. They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.
- RV'1862 8. Porción, como la porción de los otros comerán, allende de sus patrimonios.
- Biblia1776 9. Koskas tulet siihen maahan, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa, niin älä opi

jäljittelemään niiden kansojen kauhistavia tekoja.

tekemään sen kansan kauhistusten jälkeen.

CPR1642 9. COscas tulet siihen maahan cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn älä ope tekemän sen Canssan cauhistuxia.

MLV19 9 When you have come into the land, which Jehovah your God gives you, you will not learn to do according to the abominations of those nations.

KJV 9. When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

Luther1912 9. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, so sollst du nicht lernen tun die Greuel dieser Völker,

RV'1862 9. Cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da, no aprenderás a hacer según las abominaciones de aquellas gentes.

RuSV1876 9 Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии:

FI33/38 10. Älköön keskuudessasi olko ketään, joka panee poikansa tai tyttärensä kulkemaan tulen läpi, tahi joka tekee taikoja, ennustelee merkeistä, harjoittaa noituutta tai velhoutta,

Biblia1776 10. Ei yksikään pidä sinun seassas löytämän, joka poikansa eli tyttärensä käyttää tulessa, eli joka on ennustaja, päivän valitsija, tietäjä, tahi velho,

CPR1642 10. Ei yxikän pidä sinun seastas löytämän joca hänen poicans eli tyttärens käyttä tulen läpidzen eli joca on ennustaja päiwän walidzia eli tietäjä eli welho.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 10 There will not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, a psychic, he who practices soothsaying, or an enchanter, or a sorcerer,                        | KJV 10. There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch, |
| Luther1912 10. daß nicht jemand unter dir gefunden werde, der seinen Sohn oder seine Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager oder Tagewähler oder der auf Vogelgeschrei achte oder ein Zauberer | RV'1862 10. No sea hallado en tí quien haga pasar su hijo o su hija por el fuego, ni adivinador de adivinaciones; ni agorero, ni sortílego, ni hechicero,  |
| RuSV1876 10 не должен находиться у тебя проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь, прорицатель, гадатель, ворожея, чародей,  |  |
| FI33/38 11. joka lukee loitsuja, kysyy vainaja- tai tietäjähengiltä tahi kääntyy vainajien puoleen.  | Biblia1776 11. Tahi lumooja, tahi noita, tahi merkkein tulkitsija, tahi joka kuolleita kysyy.  |
| CPR1642 11. Eli lumoja eli noita eli kätten cadzoja eli joca jotakin cuolluilda kysy.  |  |
| MLV19 11 or a charmer, or a medium, or a spiritist, or a necromancer.  | KJV 11. Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.   |
| Luther1912 11. oder Beschwörer oder Wahrsager oder Zeichendeuter oder der die Toten frage.   | RV'1862 11. Ni encantador de encantamentos, ni quien pregunte a pitón, ni mágico, ni quien pregunte a los muertos:   |
| RuSV1876 11 обаятель, вызывающий духов,  |  |

волшебник и вопрошающий мертвых;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. Sillä jokainen, joka senkaltaista tekee, on kauhistus Herralle, ja sellaisten kauhistusten tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi.</p> | <p>Biblia1776 12. Sillä joka senkaltaisia tekee, on Herralle kauhistus, ja senkaltaisten kauhistusten tähden ajaa Herra sinun Jumalasi heidät ulos sinun edestäsi.</p> |
| <p>CPR1642 12. Sillä se joka sencaltaisia tekee hän on HERRalle cauhistus ja sencaltaisten cauhhistusten tähden aja HERRa sinun Jumalasi heidän sinun edestäsi.</p>           |  |
| <p>MLV19 12 For whoever does these things is an abomination to Jehovah. And because of these abominations Jehovah your God drives them out from before you.</p>               | <p>KJV 12. For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.</p> |
| <p>Luther1912 12. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie der HERR, dein Gott, vor dir her.</p>                        | <p>RV'1862 12. Porque es abominación a Jehová cualquiera que hace estas cosas: y por estas abominaciones Jehová tu Dios las echó de delante de tí.</p>                 |
| <p>RuSV1876 12 ибо мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за сии-то мерзости Господь Бог твой изгоняет их от лица твоего;</p>   |  |
| <p>FI33/38 13. Ole siis nuhteeton Herran, sinun Jumalasi, edessä.</p>   | <p>Biblia1776 13. Sinun pitää oleman vakaa Herran sinun Jumalasi edessä.</p>   |

CPR1642 13. Ole waca HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 13 You will be perfect with Jehovah your God.

KJV 13. Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

Luther1912 13. Du aber sollst rechtschaffen sein mit dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 13. Perfecto serás con Jehová tu Dios.

RuSV1876 13 будь непорочен пред Господом Богом ТВОИМ;

FI33/38 14. Sillä nämä kansat, jotka sinä nyt karkoitat, kuuntelevat kyllä merkeistäennustajia ja taikureita, mutta sinulle ei Herra, sinun Jumalasi, sitä salli.

Biblia1776 14. Sillä nämät kansat, joiden maan sinä omistat, kuulevat päivän valitsioita ja ennustajia: mutta sinulle ei ole niin Herra sinun Jumalas sallinut.

CPR1642 14. Sillä tämä Canssa joiden maan sinä omistat cuulewat nijtä päiwän walidzioita ja ennustaita mutta älä sinä nijn tee HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 14 For these nations, that you will dispossess, listen to those who practice soothsaying and to psychics. But as for you, Jehovah your God has not allowed you to do so.

KJV 14. For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

Luther1912 14. Denn diese Völker, deren Land du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern; aber du sollst dich nicht also halten gegen den HERRN, deinen Gott.

RV'1862 14. Porque estas gentes que has de heredar, a agoreros y a hechiceros oían: mas tú, no así te ha dado Jehová tu Dios.

RuSV1876 14 ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, а тебе не то дал Господь Бог твой.

FI33/38 15. Sinun keskuudestasi, veljiesi joukosta, Herra, sinun Jumalasi, herättää sinulle profeetan, minun kaltaiseni; häntä kuulkaa.

CPR1642 15. HERra sinun Jumalas herättä sinulle sinun seastas ja sinun weljistäs Prophetan nijncuin minun cuulcat händä.

MLV19 15 Jehovah your God will raise up for you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me. You\* will listen to him,

Luther1912 15. Einen Propheten wie mich wird der HERR, dein Gott, dir erwecken aus dir und aus deinen Brüdern; dem sollt ihr gehorchen.

RuSV1876 15 Пророка из среды тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе Господь Бог твой,— Его слушайте, —

FI33/38 16. On tapahtuva aivan niin, kuin sinä Herralta, sinun Jumalaltasi, anoit Hoorebilla, silloin kun seurakunta oli koolla ja sanoit: 'Älköön minun enää suotako kuulla Herran,

Biblia1776 15. Vaan Prophetan sinun seastas, sinun veljistäs, minun kaltaiseni, herättää sinulle Herra sinun Jumalas: häntä kuulkaat.

KJV 15. The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

RV'1862 15. Profeta de en medio de tí, de tus hermanos, como yo, te levantará Jehová tu Dios, a él oiréis;

Biblia1776 16. Kaiken se jälkeen kuin sinä anoit Herralta sinun Jumalaltas Horebissa kokouksen päivänä, sanoen: en minä voi enää kuulla Herran minun Jumalani ääntä, enkä silleen

minun Jumalani, ääntä älköönkä nähdä tätä suurta tulta, etten kuolisi.'

voi suurta tulta nähdä, etten minä kuolisi,

CPR1642 16. Nijn cuin sinä anoit HERralda sinun Jumalaldas Horebis cocouxen päiwänä sanoden: en minä woi enämbi cuulla HERran minun Jumalani ändä engä sillen woi sitä suurta tulda nähdä etten minä cuolis.

MLV19 16 according to all that you desired of Jehovah your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Do not let me hear again the voice of Jehovah my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.

KJV 16. According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

Luther1912 16. Wie du denn von dem HERRN, deinem Gott, gebeten hast am Horeb am Tage der Versammlung und sprachst: Ich will hinfort nicht mehr hören die Stimme des HERRN, meines Gottes, und das sehr große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe.

RV'1862 16. Según todas las cosas que pediste a Jehová tu Dios en Horeb, el día de la congregación, diciendo: No vuelva yo a oír la voz de Jehová mi Dios, ni vea yo más este gran fuego, porque no muera.

RuSV1876 16 так как ты просил у Господа Бога твоего при Хориве в день собрания, говоря: да не услышу впредь гласа Господа Бога моего и огня сего великого да не увижу более, дабы мне не умереть.

FI33/38 17. Ja Herra sanoi minulle: 'Mitä he ovat

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi minulle: he ovat oikein

puhuneet, on oikein puhuttu.

puhuneet,

CPR1642 17. Ja HERra sanoi minulle: he owat oikein puhunet.

MLV19 17 And Jehovah said to me, They have well said what they have spoken.

KJV 17. And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.

Luther1912 17. Und der HERR sprach zu mir: Sie haben wohl geredet.

RV'1862 17. Y Jehová me dijo: Bien han dicho.

RuSV1876 17 И сказал мне Господь: хорошо то, что они говорили.

FI33/38 18. Profeetan minä olen herättävä heille heidän veljiensä keskuudesta, sinun kaltaisesi, ja minä panen sanani hänen suuhunsa, ja hän puhuu heille kaikki, mitä minä käsken hänen puhua.

Biblia1776 18. Minä herätän heille Prophetan heidän veljistänsä niinkuin sinä olet, ja minä panen minun sanani hänen suuhunsa: hän puhuu heille kaikkia mitä minä hänelle käsken.

CPR1642 18. Minä herätän heille Prophetan heidän weljistäns nijncuin sinä olet ja minä panen minun sanani hänen suuhuns hän puhu heille caickia mitä minä hänelle käsken.

MLV19 18 I will raise up a prophet for them from among their brothers, like you. And I will put my words in his mouth and he will speak to them all that I will command him.

KJV 18. I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.



- Luther1912 18. Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern und meine Worte in seinen Mund geben; der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde.
- RuSV1876 18 Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему;
- RV'1862 18. Profeta les despertaré de en medio de sus hermanos, como tú: y yo pondré mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que yo le mandare.
- FI33/38 19. Ja joka ei kuule minun sanojani, joita hän minun nimessäni puhuu, hänet minä itse vaadin tilille.
- Biblia1776 19. Ja tapahtuu, että joka ei minun sanaani kuule, jonka hän minun nimeeni puhuu, häneltä minä sen vaadin.
- CPR1642 19. Ja se joca ei minun sanani cuule cuin hän minun nimeeni puhu häneldä minä sen waadin.
- MLV19 19 And it will happen, that whoever will not listen to my words which he will speak in my name, I will require it of him.
- KJV 19. And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.
- Luther1912 19. Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ich's fordern.
- RV'1862 19. Mas será, que cualquiera que no oyere mis palabras, que él hablare en mi nombre, yo requiriré de él.
- RuSV1876 19 а кто не послушает слов Моих, которые Пророк тот будет говорить Моим именем, с

того Я взыщу;

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>20. Mutta profeetta, joka julkeaa puhua minun nimessäni jotakin, jota minä en ole käskenyt hänen puhua, tahi puhuu muiden jumalien nimessä, sellainen profeetta kuolkoon.'</p>                   | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Mutta jos joku propheta ylpeydestä puhuu minun nimeeni sitä mitä en minä hänen käskenyt puhua, ja se joka puhuu muiden jumalain nimeen, sen prophetan pitää kuoleman.</p>                 |
| <p>CPR1642</p>    | <p>20. JOs jocu Propheta ylpeydest puhu minun nimeeni nijtä joita en minä hänen käskenyt puhua ja se cuin puhu muiden jumalitten nimeen sen Prophetan pitää cuoleman.</p>                           |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>20 But the prophet, who will speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who will speak in the name of other gods, that same prophet will die.</p>       | <p>KJV</p>        | <p>20. But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>20. Doch wenn ein Prophet vermessen ist, zu reden in meinem Namen, was ich ihm nicht geboten habe zu reden, und wenn einer redet in dem Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll sterben.</p> | <p>RV'1862</p>    | <p>20. Empero el profeta que presumiere de hablar palabra en mi nombre, que yo no le haya mandado hablar, o que hablare en nombre de dioses ajenos, el tal profeta morirá.</p>                   |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>20 но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка</p>   |                   |  |

предайте смерти.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 21. Ja jos sinä ajattelet sydämessäsi: 'Mistä me tiedämme, mikä sana ei ole Herran puhetta?' niin huomaa:</p>   | <p>Biblia1776 21. Jos sanot sydämessäs: kuinka me tiedämme, mitä sanoja ei Herra ole puhunut?</p>  |
| <p>CPR1642 21. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: cuinga minä tiedän cuita sanoja ei HERra puhunut?</p>   |  |
| <p>MLV19 21 And if you say in your heart, How will we know the word which Jehovah has not spoken?</p>  | <p>KJV 21. And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?</p>  |
| <p>Luther1912 21. Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der HERR nicht geredet hat?</p>   | <p>RV'1862 21. Y si dijeres en tu corazon: ¿Cómo conoceremos la palabra que Jehová no hubiere hablado?</p>   |
| <p>RuSV1876 21 И если скажешь в сердце твоём: „как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?“</p>   |  |
| <p>FI33/38 22. kun profeetta puhuu Herran nimessä, ja kun se, mitä hän on puhunut, ei tapahdu eikä käy toteen, niin sitä sanaa Herra ei ole puhunut; julkeuttaan se profeetta on niin puhunut; älä pelkää häntä.</p> | <p>Biblia1776 22. Kuin propheta puhuu Herran nimeen, ja ei siitä mitään ole, eikä niin tapahdu, niin ne ovat ne sanat, joita ei Herra ole puhunut: se propheta on sen puhunut ylpeydestänsä, älä pelkää häntä.</p> |
| <p>CPR1642 22. Cosca se Propheta puhu HERran nimeen ja ei sijtä mitän ole eikä nijn tapahdu: nijn ne owat ne sanat joita ei HERra puhunut. Se</p>  |  |

Propheta on sen puhunut ylpeydestänsä sentähden älä pelkä händä.

MLV19 22 When a prophet speaks in the name of Jehovah, if the thing does not follow, nor happen, that is the thing which Jehovah has not spoken. The prophet has spoken it presumptuously. You will not be afraid of him.

KJV 22. When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

Luther1912 22. Wenn der Prophet redet in dem Namen des HERRN, und es wird nichts daraus und es kommt nicht, das ist das Wort, das der HERR nicht geredet hat, darum scheue dich nicht vor ihm.

RV'1862 22. Cuando el profeta hablare en nombre de Jehová, y no fuere la tal cosa, ni viniere, es palabra que Jehová no ha hablado: con soberbia la habló el tal profeta: no hayas temor de él.

RuSV1876 22 Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей,— не бойся его.

## 19 luku

Turvakaupungit. Kielletään siirtämästä rajaa. Todistajia koskeva laki.

FI33/38 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joiden maan Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle, ja kun sinä olet karkoittanut

Biblia1776 1. Kuin Herra sinun Jumalas on hävittänyt pakanat, joiden maan Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niitä omistaakses ja asuakses

heidät ja asettunut heidän kaupunkeihinsa ja heidän taloihinsa,

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas on häwittänyt Canssat joiden maan HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes ja asuaxes heidän Caupungeisans ja huoneisans.

heidän kaupungeissansa ja huoneissansa,

MLV19 1 When Jehovah your God will cut off the nations, whose land Jehovah your God gives you and you succeed them and dwell in their cities and in their houses,

KJV 1. When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

Luther1912 1. Wenn der HERR, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der HERR, dein Gott, geben wird, daß du es einnehmest und in ihren Städten und Häusern wohnst,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios talare las gentes, cuya tierra Jehová tu Dios te da a tí, y tú las heredares, y habitares en sus ciudades, y en sus casas;

RuSV1876 1 Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебе Господь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,

Biblia1776 2. Niin eroita sinulles kolme kaupunkia sen maan keskellä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinun omistaakses,

FI33/38 2. niin erota itsellesi kolme kaupunkia siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

CPR1642 2. Nijn eroita sinulles colme Caupungita sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda sinun omistaxes.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 2 you will set apart three cities for you in the midst of your land, which Jehovah your God gives you to possess it.</p>   | <p>KJV 2. Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.</p>  |
| <p>Luther1912 2. sollst du dir drei Städte aussondern in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen.</p>  | <p>RV'1862 2. Apartarte has tres ciudades en medio de tu tierra que Jehová tu Dios te da para que la heredes.</p>  |
| <p>RuSV1876 2 тогда отдели себе три города среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе во владение;</p>   |  |
| <p>FI33/38 3. Mittaa matkat ja jaa kolmeen osaan sen maan alue, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perinnöksi, että niihin voisi paeta jokainen tappaja.</p>                      | <p>Biblia1776 3. Ja valmista sinulles tie, ja jaa maas rajat, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa perinnöksi, kolmeen osaan, sen paeta, joka miesvahinkoon tullut on.</p>       |
| <p>CPR1642 3. JA walmista tie heidän tygöns ja jaa maan rajat sijnä maasa cuin HERra sinun Jumalasi sinulle anda perinnöxi colmen osan sen paeta joca mieswahingoon tullut on.</p>        |  |
| <p>MLV19 3 You will prepare for you the way and divide the borders of your land, which Jehovah your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.</p> | <p>KJV 3. Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und sollst den Weg dahin zurichten und das Gebiet deines Landes, das dir der HERR, dein</p>  | <p>RV'1862 3. Aderezarte has el camino, y partirás en tres partes el término de tu tierra, que</p>   |

Gott, austeilen wird, in drei Kreise scheiden,  
daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan  
hat.

RuSV1876 3 устрой себе дорогу и раздели на три части  
всю землю твою, которую Господь Бог твой  
дает тебе в удел; онибудут служить  
убежищем всякому убийце.

FI33/38 4. Ja näin on määrätty tappajasta, joka  
pakenee niihin saadakseen elää: kun joku  
tappaa lähimmäisensä tahtomattaan ja häntä  
ennestään vihaamatta —

CPR1642 4. Ja se olcan miehentappajan meno joca  
sinne paeta ja elä saa. Jos jocu tappa  
lähimmäisens tietämätä ja ei ennen wihannut  
händä:

MLV19 4 And this is the case of the manslayer, who  
will flee there and live: Whoever kills his  
neighbor unawares and did not hate him in  
time past,

Luther1912 4. Und also soll's sein mit der Sache des  
Totschlägers, der dahin flieht, daß er lebendig  
bleibe: wenn jemand seinen Nächsten schlägt,  
nicht vorsätzlich, und hat zuvor keinen Haß  
auf ihn gehabt,

Jehová tu Dios te dará en heredad, y será  
para que todo homicida se huya allí.

Biblia1776 4. Ja se olkaan miehentappajan meno, joka  
sinne paeta ja elää saa: joka tappaa  
lähimmäisensä tietämätä, ja ei ennen  
vihannut häntä,

KJV 4. And this is the case of the slayer, which  
shall flee thither, that he may live: Whoso  
killeth his neighbour ignorantly, whom he  
hated not in time past;

RV'1862 4. Y este es el negocio del homicida que  
huirá allí, y vivirá: El que hiriere a su prójimo  
por yerro, que no le tenía enemistad desde  
ayer ni desde anteayer:

RuSV1876 4 И вот какой убийца может убежать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;

FI33/38 5. niinkuin jos joku menee lähimmäisensä kanssa metsään puita hakkaamaan ja hänen kätensä heiluttaa kirvestä kaataakseen puun ja rauta lentää varresta ja sattuu toiseen, niin että tämä kuolee — niin paetkoon sellainen johonkin näistä kaupungeista saadakseen elää,

CPR1642 5. Waan nijncuin jocu menis medzään lähimmäisens cansa puita hackaman ja nostais käsin kirwens hackaman puuta maahan ja kirwes putois warresta ja osais loucata lähimmäisens nijn että hän sijtä cuolis. Sen pitä yhteen näistä Caupungeista pakeneman ja saaman elä.

MLV19 5 as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood and his hand fetches a stroke with the axe to cut down the tree and the head slips from the helve and lands upon his neighbor, so that he dies, he will flee to one of these cities and live.

Biblia1776 5. Vaan niinkuin joku menis metsään lähimmäisensä kanssa puita hakkaamaan, ja nostais käsin kirveensä hakkaamaan puuta maahan, ja kirves lähtis varresta, ja osais loukata lähimmäisensä niin että hän siitä kuolis: sen pitää yhteen näistä kaupungeista pakeneman ja saaman elää,

KJV 5. As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:



Luther1912 5. sondern als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und seine Hand holte mit der Axt aus, das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel und träfe seinen Nächsten, daß er stürbe: der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe,

RuSV1876 5 кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорница и попадет в ближнего, и он умрет, – такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,

RV'1862 5. Y el que fué con su prójimo al monte a cortar leña, y poniendo fuerza con su mano en la hacha para cortar algún leño, saltó el hierro del cabo, y halló a su prójimo, y murió; este huirá a una de estas ciudades, y vivirá.

FI33/38 6. ettei verenkostaja, sydämensä kiihkossa tappajaa takaa ajaessaan, saavuttaisi häntä, jos tie on pitkä, ja surmaisi häntä, vaikka hän ei ole ansainnut kuolemaa, koska ei ennestään toista vihannut.

Biblia1776 6. Ettei verenkostaja ajaisi miehentappajaa niinkauvan kuin hänen sydämensä on katkera, ja saavuttaisi häntä että matka pitkä on, ja löis hänen kuoliaaksi, vaikka ei hän kuoleman syytä ole tehnyt; sillä ei hän ennen vihannut häntä.

CPR1642 6. Ettei werencostaja saawutais miehentappajata nijncauwan cuin hänen sydämens on catkera että matca pitkä on ja löis hänen cuoliaksi waicka ei hän cuoleman syytä ole tehnyt: sillä ei hän ennen wihannut händä.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 6 Lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot and overtake him, because the way is long and kill* him mortally, and he was not worthy of death, inasmuch as he did not hate him in time past.</p>                         | <p>KJV 6. Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.</p>   |
| <p>Luther1912 6. auf daß nicht der Bluträcher dem Totschläger nachjage, weil sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihn tot, so er doch nicht des Todes schuldig ist, weil er keinen Haß gegen ihn getragen hat.</p> | <p>RV'1862 6. Porque el redimidor de la sangre no vaya tras el homicida cuando se escalentare su corazón, y lo alcance, por ser largo el camino, y lo hiera de muerte, el cual no será condenado a muerte; porque no tenía enemistad con él desde ayer y anteayer.</p> |
| <p>RuSV1876 6 дабы мститель за кровь в горячности сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не подлежит осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;</p>               |  |
| <p>FI33/38 7. Sentähden minä käsken sinua sanoen: 'Erota itsellesi kolme kaupunkia.'</p>  | <p>Biblia1776 7. Sentähden käsken minä sinua, sanoen: eroita sinulles kolme kaupunkia.</p>   |
| <p>CPR1642 7. Sentähden käsken minä sinua ettäs eroitaisit sinulles colme Caupungita.</p>   |  |
| <p>MLV19 7 Therefore I command you, saying, You will set apart three cities for you.</p>  | <p>KJV 7. Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.</p>   |

Luther1912 7. Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst.

RuSV1876 7 посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.

FI33/38 8. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, laajentaa sinun aluettasi, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän on sinun isillesi sanonut antavansa,

CPR1642 8. Ja jos HERra sinun Jumalas sinun maas rajat lewittä nijncuin hän wannoi sinun Isilles ja anda sinulle caiken sen maan jonga hän lupais sinun Isilles anda

MLV19 8 And if Jehovah your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers and give you all the land which he promised to give to your fathers,

Luther1912 8. Und so der HERR, dein Gott, deine Grenzen erweitern wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben

RuSV1876 8 Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,

RV'1862 7. Por tanto yo te mando, diciendo: Tres ciudades te apartarás.

Biblia1776 8. Ja jos Herra sinun Jumalas sinun maas rajat levittää, niinkuin hän vannoi isilles, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän lupasi isilles antaa,

KJV 8. And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

RV'1862 8. Y si Jehová tu Dios ensancháre tu término, como lo juró a tus padres, y te diere toda la tierra, que dijo a tus padres, que había de dar,

FI33/38 9. jos sinä noudatat tarkoin kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin että alati rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaellat hänen teitensä, lisää silloin vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

Biblia1776 9. Jos muutoin pidät kaikki nämät käskyt, ja teet sen jälkeen kuin minä sinulle tänäpäpä käsken, ettäs rakastat Herraa sinun Jumalaas ja vaellat hänen teissänsä kaikkena elinaikanas: niin lisää vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

CPR1642 9. ( Jos sinä muutoin pidät caicki nämät käskyt ja teet sen jälkeen kuin minä sinun tänäpäpä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns caickena sinun elinaicanas ) nijn lisä wielä colme Caupungita näihin colmeen.

MLV19 9 if you will keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Jehovah your God and to walk ever in his ways, then will you add three more cities for you, besides these three,

KJV 9. If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

Luther1912 9. (so du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach tust, die ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und in seinen Wegen wandelst dein Leben lang), so sollst du noch drei Städte tun zu diesen dreien,

RV'1862 9. Cuando guardases todos estos mandamientos, que yo te mando hoy, para hacerlos, que ames a Jehová tu Dios y andes en sus caminos todos los dias entónces añadirás otras tres ciudades allende de estas tres:

RuSV1876 9 если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди, которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходить путями Его во все дни, – тогда к сим трем городам прибавь еще три города,

FI33/38 10. ettei viatonta verta vuodatettaisi sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja ettet joutuisi verivelan alaiseksi.

Biblia1776 10. Ettei viatointia verta vuodatettaisi sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, ja veren vika tulisi sinun päälles.

CPR1642 10. Ettei wiatoin weri wuodatetais sinun maasas jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi ettes tulis wiallisexi sencaltaisest werest.

MLV19 10 that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Jehovah your God gives you for an inheritance and so blood be upon you.

KJV 10. That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

Luther1912 10. auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Land vergossen werde, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gibt, und Blutschulden auf dich kommen.

RV'1862 10. Porque no sea derramada sangre inocente en medio de tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad, y sean sobre tí sangres.

RuSV1876 10 дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на

тебе вины крови.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistään ja asettuu häntä väijymään ja karkaa hänen kimppuunsa ja lyö hänet kuoliaaksi ja sitten pakenee johonkin näistä kaupungeista,</p> | <p>Biblia1776 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistänsä ja väijyy häntä ja karkaa hänen päällensä ja tappaa hänen, ja se pakenee yhteen niistä kaupungeista;</p>                            |
| <p>CPR1642 11. MUtta jos jocu wiha lähimmäistäns ja wäjä händä ja carca hänen päällens tappa hänen ja pakene sijtte yhteen nijstä Caupungeist.</p>                                  |   |
| <p>MLV19 11 But if any man hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and slays him mortally so that he dies and he flees into one of these cities,</p>   | <p>KJV 11. But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:</p>              |
| <p>Luther1912 11. Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten und lauert auf ihn und macht sich über ihn und schlägt ihn tot und flieht in dieser Städte eine,</p>             | <p>RV'1862 11. Mas cuando hubiere alguno que aborreciere a su prójimo, y le espiare, y se levantara sobre él, y le hiriere de muerte, y muriere, y huyere a alguna de estas ciudades;</p> |
| <p>RuSV1876 11 Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстергать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,</p>                     |   |
| <p>FI33/38 12. niin lähettäkööt hänen kaupunkinsa vanhimmat noutamaan hänet sieltä ja</p>   | <p>Biblia1776 12. Niin vanhimmat hänen kaupungistansa lähettäkään sinne sanan, ja tuokaan hänen</p>   |

antakoot hänet verenkostajan käsiin, ja hän kuolkoon.

sieltä, ja antakaan hänen verenkostajan käsiin, että hän kuolis.

CPR1642 12. Nijn wanhimmat hänen Caupungistans lähettäkän sinne sanan ja tuocan hänen sieldä ja andacan hänen weren costajan käsijn että hän cuolis.

MLV19 12 then the elders of his city will send and fetch him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

KJV 12. Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

Luther1912 12. so sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken und ihn von da holen lassen und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe.

RV'1862 12. Entónces los ancianos de su ciudad enviarán, y sacarle han de allí, y entregarle han en mano del pariente del muerto, y morirá.

RuSV1876 12 то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;

FI33/38 13. Älä sääli häntä, vaan poista viattoman veren velka Israelista, että menestyisit.

Biblia1776 13. Ei sinun silmäs pidä armaitseman häntä, ja sinun pitää ottaman pois viattoman veren Israelista, että menestyisit.

CPR1642 13. Ei sinun silmäs pidä armaidzeman händä ja sinun pitä ottaman pois wiattoman weren Israelist että menestyisit.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 13 Your eye will not pity him, but you will put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.
- Luther1912 13. Deine Augen sollen ihn nicht verschonen, und du sollst das unschuldige Blut aus Israel tun, daß dir's wohl gehe.
- RuSV1876 13 да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, ибудет тебе хорошо.
- FI33/38 14. Älä siirrä lähimmäisesi rajaa, jonka entiset polvet ovat määränneet sinun perintöosallesi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.
- CPR1642 14. ÄLä lähimmäises rajoja sijrrä jotca endiset pannet owat sinun perindös cuins perit signä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes.
- MLV19 14 You will not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you will inherit, in the land that Jehovah your God gives you to possess it.
- Luther1912 14. Du sollst deines Nächsten Grenze nicht
- KJV 13. Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.
- RV'1862 13. No le perdonara tu ojo: y quitarás la sangre inocente de Israel, y habrás bien.
- Biblia1776 14. Ei sinun pidä siirtämän lähimmäises rajaa, jonka entiset panneet ovat sinun perintöös, kuin sinä perit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa omistaakses.
- KJV 14. Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.
- RV'1862 14. No estrecharás el término de tu prójimo,



zurücktreiben, die die Vorfahren gesetzt haben in deinem Erbteil, das du erbest in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat einzunehmen.

RuSV1876 14 Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоём, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой даёт тебе во владение.

que señalaron los antiguos en tu heredad que poseyeres en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes.

FI33/38 15. Yksi ainoa todistaja älköön olko pätevä ketään vastaan, olkoonpa mikä pahanteko tai rikkomus, mikä synti tahansa, jonka joku tekee. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on asia vahva.

Biblia1776 15. Ei pidä todistajan yksinänsä astuman edes ketäkään vastaan, jostakusta pahasta teosta ja synnistä, mikä ikänä paha teko se olis joka tehdään; mutta kahden eli kolmen todistajan suussa ovat kaikki asiat vahvat.

CPR1642 15. Ei pidä todistajan yxinäns astuman edes ketäkän wastian jostacusta pahast tegost ja synnist mikäikänäns paha teco se olis cuin tehdän: mutta cahden eli colmen suusa owat caicki asiat wahwat.

MLV19 15 One witness will not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins. At the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, will a matter be established.

KJV 15. One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

Luther1912 15. Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand

RV'1862 15. No valdrá un testigo contra ninguno en

auftreten über irgend eine Missetat oder Sünde, es sei welcherlei Sünde es sei, die man tun kann, sondern in dem Mund zweier oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen.

RuSV1876 15 Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой – нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится дело.

cualquier delito, y en cualquier pecado, en cualquier pecado que se cometiere. En dicho de dos testigos, o en dicho de tres testigos consistirá el negocio.

FI33/38 16. Jos väärä todistaja nousee jotakuta vastaan ja syyttää häntä jostakin rikkomuksesta,

CPR1642 16. Jos wäärä todistaja tule ja todista jotacuta wastan ja soima hänelle jotain syndiä/

Biblia1776 16. Jos väärä todistaja tulee ja todistaa jotakuta vastaan ja soimaa hänelle jotain syntiä,

MLV19 16 If an unrighteous witness rises up against any man to testify against him of wrongdoing,

Luther1912 16. Wenn ein frevler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Übertretung,

RuSV1876 16 Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,

KJV 16. If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

RV'1862 16. Cuando se levantare testigo falso contra alguno para testificar contra él rebelión;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 17. niin astukoot molemmat riitapuolet Herran eteen, pappien eteen ja niiden eteen, jotka siihen aikaan ovat tuomareina.</p>                                     | <p>Biblia1776 17. Niin molemmat ne miehet, jotka riitelevät, seisokaan Herran edessä, pappein ja tuomarein edessä, jotka siihen aikaan ovat,</p>                 |
| <p>CPR1642 17. Nijn molemmat ne miehet jotca rijtelewät seisocan HERran edes Pappein ja Duomarein edes jotca sijhen aican owat.</p>   |  |
| <p>MLV19 17 then both the men, between whom the controversy is, will stand before Jehovah, before the priests and the judges that will be in those days,</p>                | <p>KJV 17. Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;</p> |
| <p>Luther1912 17. so sollen die beiden Männer, die eine Sache miteinander haben, vor dem HERRN, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden;</p> | <p>RV'1862 17. Entónces los dos hombres, que pleitean se presentarán delante de Jehová, delante de los sacerdotes y jueces que fueren en aquellos dias;</p>      |
| <p>RuSV1876 17 то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;</p>                              |  |
| <p>FI33/38 18. Ja tuomarit tutkikoot tarkoin asian, ja jos todistaja on väärä todistaja, joka on tehnyt väärän syytöksen veljeänsä vastaan,</p>                             | <p>Biblia1776 18. Ja tuomarit visusti tutkistelkaan sitä, ja katso, jos todistaja on väärä todistaja, ja todistaa väärin veljeänsä vastaan;</p>                  |
| <p>CPR1642 18. Ja Duomarit wisust tutkistelcan sijtä jos</p>  |  |

wäärä todistaja on candanut wäärän todistuxen weljens wastan.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 18 and the judges will make diligent inquiry. And behold, if the witness is a false witness and has testified falsely against his brother, | KJV 18. And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother; |
| Luther1912 18. und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsches Zeugnis wider seinen Bruder gegeben,            | RV'1862 18. Y los jueces inquirirán bien, y si pareciere ser aquel testigo falso, que testificó falso contra su hermano;                                |
| RuSV1876 18 судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетельложный, ложно донес на брата своего,                                  |   |
| FI33/38 19. niin tehkää hänelle samoin, kuin hän aikoi tehdä veljellensä. Poista paha keskuudestasi.   | Biblia1776 19. Niin tehkää hänelle niinkuin hän aikoi tehdä veljellensä, ettäs erottaisit pahan sinustas,   |
| CPR1642 19. Nijn tehkät hänelle nijncuin hän aicoi tehdä weljellens ettäs eroitaisit pahan sinustas.   |   |
| MLV19 19 then you* will do to him, as he had thought to do to his brother. So will you put away the evil from the midst of you.                  | KJV 19. Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.                     |
| Luther1912 19. so sollt ihr ihm tun, wie er gedachte   | RV'1862 19. Haréis a él como él pensó hacer a su  |

seinem Bruder zu tun, daß du das Böse von dir wegtust,

RuSV1876 19 то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя;

hermano, y quitarás el mal de en medio de tí.

FI33/38 20. Ja muut kuuloot sen ja peljätkööt, niin ettei kukaan enää tekisi sellaista paha sinun keskuudessasi.

Biblia1776 20. Ja muut sen kuulisivat ja pelkäisivät, ja ei tekisi enää senkaltaista paha teidän seassanne.

CPR1642 20. Ja muut sen kuulisit ja pelkäisit ja ei tekis enämbi senkaltaista paha teidän seasan.

MLV19 20 And those who remain will hear and fear and will hereafter commit no more any such evil in the midst of you.

KJV 20. And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

Luther1912 20. auf daß es die andern hören, sich fürchten und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu tun unter dir.

RV'1862 20. Y los que quedaren, oirán, y temerán, y no volverán más a hacer una mala cosa como esta en medio de tí.

RuSV1876 20 и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;

FI33/38 21. Älä sääli häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta.

Biblia1776 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta.

CPR1642 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän händä hengi hengest silmä silmäst hammas hambast

käsi kädest jalca jalast.

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| MLV19      | 21 And your eyes will not pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.  | KJV     | 21. And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. |
| Luther1912 | 21. Dein Auge soll sie nicht schonen; Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß. | RV'1862 | 21. Y no perdonará tu ojo: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié.                     |
| RuSV1876   | 21 да не пощадит его глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.         |         |   |

20 luku

Sotalakeja.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Jos lähdet sotaan vihollistasi vastaan ja näet hevosia ja sotavaunuja ja sotajoukon, joka on sinua suurempi, niin älä pelkää heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, hän, joka johdatti sinut Egyptin maasta. | Biblia1776 | 1. Koskas menet sotaan vihollisias vastaan, ja näet hevoset ja vaunut, ja kansan joka on suurempi sinua, niin älä pelkää heitä; sillä Herra sinun Jumalas, joka sinun johdatti ulos Egyptin maalta, on sinun kanssas. |
| CPR1642 | 1. COscas menet sotaan sinun wiholisias wastan ja näet hewoiset ja waunut ja Canssan cuin on suurembi sinua nijn älä pelkä heitä: sillä HERra sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda on sinun cansas.                 |            |   |

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 1 When you go forth to battle against your enemies and see horses and chariots, (and) a people more than you, you will not be afraid of them, for Jehovah your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.</p>         | <p>KJV 1. When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.</p> |
| <p>Luther1912 1. Wenn du in einen Krieg ziehst wider deine Feinde und siehst Rosse und Wagen eines Volks, das größer ist als du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der HER, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, ist mit dir.</p> | <p>RV'1862 1. CUANDO salieres a la guerra contra tus enemigos, y vieres caballos y carros, pueblo más grande que tú, no hayas temor de ellos, que Jehová tu Dios es contigo, que te sacó de tierra de Egipto.</p>                         |
| <p>RuSV1876 1 Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней и колесницы и народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской.</p>                                  |   |
| <p>FI33/38 2. Kun olette ryhtymässä taisteluun, astukoon pappi esiin puhumaan kansalle</p>  | <p>Biblia1776 2. Ja kuin te lähestytte sotaa, niin astukaan pappi edes ja puhukaan kansalle,</p>  |
| <p>CPR1642 2. Ja cosca te lähestytte sota nijn astucan edes Pappi ja puhucan Canssalle/</p>   |   |
| <p>MLV19 2 And it will be, when you* draw near to the battle, that the priest will approach and speak to the people,</p>  | <p>KJV 2. And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,</p>   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 2. Wenn ihr nun hinzukommt zum Streit, so soll der Priester herzutreten und mit dem Volk reden

RuSV1876 2 Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит народу,

FI33/38 3. ja sanokoon heille: 'Kuule, Israel! Te ryhdytte nyt taisteluun vihollisianne vastaan. Älkää arkailko, älkää peljätkö älkääkä hätääntykö, älkää säikähtykö heitä;

CPR1642 3. Ja sanocan heille: cuule Israel te menette tänäpäpä sotaan teidän wiholisian wastian älkän teidän sydämmen pehmitkä älkät peljätkö älkät wapisco älkät myös hämmästykö heidän edesäns.

MLV19 3 and will say to them, Hear, O Israel, you\* draw near this day to battle against your\* enemies. Do not let your\* heart faint. Do not fear, nor tremble, neither be you\* frightened at them.

Luther1912 3. und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu! Ihr geht heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht

RV'1862 2. Y será que cuando os acercareis para pelear, el sacerdote se llegará, y hablará al pueblo:

Biblia1776 3. Ja sanokaan heille: kuule Israel, te menette tänäpäpä sotaan vihollisianne vastaan: älkään sydämenne pehmetkö, älkäät peljätkö, älkäät vavisko, älkäät myös hämmästykö heidän edessänsä.

KJV 3. And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

RV'1862 3. Y decirles ha: Oye Israel: Vosotros os juntáis hoy en batalla contra vuestros enemigos: no se entenezca vuestro corazón,



und erschreckt nicht und laßt euch nicht grauen vor ihnen;

RuSV1876 3 и скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение сврагами вашими, да не ослабевает сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь и не ужасайтесь их,

no temáis, no os apresuréis, y no os quebrantéis delante de ellos:

FI33/38 4. sillä Herra, teidän Jumalanne, käy teidän kansanne, sotii teidän puolestanne vihollisianne vastaan ja antaa teille voiton.'

Biblia1776 4. Sillä Herra teidän Jumalanne käy kansanne, sotimaan edestänne vihollisianne vastaan, ja auttaa teitä.

CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän cansan sotiman teidän edestän teidän wiholisian wastan ja autta teitä.

MLV19 4 For Jehovah your\* God is he who goes with you\*, to fight for you\* against your\* enemies, to save you\*.

KJV 4. For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

Luther1912 4. denn der HERR, euer Gott, geht mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen.

RV'1862 4. Que Jehová vuestro Dios anda con vosotros para pelear por vosotros contra vuestros enemigos para salvaros.

RuSV1876 4 и ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагамивашими и спасти вас.

FI33/38 5. Ja päällismiehet puhukoot kansalle ja sanokoot: 'Joka on rakentanut uuden talon,

Biblia1776 5. Vaan sodan päämiehet puhutelkaan kansaa ja sanokaan: joka uuden huoneen on

mutta ei vielä ole sitä vihkinyt, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen vihkisi sitä.

rakentanut, ja ei siinä vielä ruvennut asumaan, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja joku toinen omistais sen.

CPR1642 5. WAan sodan päämiehet puhutelcan Canssa ja sanocan: joca uden huonen on rakendanut ja ei siihen vielä ruwennut asuman hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja jocu toinen omistais sen.

MLV19 5 And the officers will speak to the people, saying, What man is there who has built a new house and has not dedicated it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man dedicate it.

KJV 5. And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

Luther1912 5. Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden und sagen: Welcher ein neues Haus gebaut hat und hat's noch nicht eingeweiht, der gehe hin und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Krieg und ein anderer weihe es ein.

RV'1862 5. Y los alcaldes hablarán al pueblo, diciendo: ¿Quién ha edificado casa nueva, y no la ha estrenado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla, y otro alguno la estrene.

RuSV1876 5 Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 6. Joka on istuttanut viinitarhan, mutta ei vielä ole korjannut sen ensi hedelmää, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen korjaisi sen ensi hedelmää. | Biblia1776 | 6. Ja se joka istutti viinamäen, ja ei vielä sitä tehnyt yhteiseksi, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa ja toinen tekis sen yhteiseksi.             |
| CPR1642    | 6. Se cuin istutti wijnapuita ja ei wielä nijtä tehnyt yhteisexi hän palaitcan tacaperin ja pysykän cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen tekis sen yhteisexi.                          |            |  |
| MLV19      | 6 And what man is there who has planted a vineyard and has not used the fruit of it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man use the fruit of it.     | KJV        | 6. And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it. |
| Luther1912 | 6. Welcher einen Weinberg gepflanzt hat und hat seine Früchte noch nicht genossen, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer genieße seine Früchte.     | RV'1862    | 6. Y ¿quién ha plantado viña, y no la ha profanado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y otro alguno la profane.                                      |
| RuSV1876   | 6 и кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;  |            |  |

- FI33/38 7. Joka on kihlannut naisen, mutta ei vielä ole ottanut häntä vaimoksensa, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen ottaisi hänen morsiantaan vaimoksensa.'
- CPR1642 7. Jos joku on hänellens waimon kihlannut ja ei tuonut händä cotians hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen nais hänen.
- MLV19 7 And what man is there who has betrothed a wife and has not taken her? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man take her.
- Luther1912 7. Welcher ein Weib sich verlobt hat und hat sie noch nicht heimgeholt, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer hole sie heim.
- RuSV1876 7 и кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее.
- FI33/38 8. Vielä puhukoot päällismiehet kansalle ja sanokoot: 'Joka pelkää ja arkailee, menköön ja palatkoon kotiinsa, etteivät hänen veljensäkin menettäisi rohkeuttaan niinkuin hän.'
- Biblia1776 7. Jos joku on hänellensä vaimon kihlannut, ja ei ottanut häntä tykönsä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja toinen nais häntä.
- KJV 7. And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.
- RV'1862 7. Y ¿quién se ha desposado con mujer, y no la ha tomado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y algún otro la tome.
- Biblia1776 8. Ja sodan päämiehet vielä puhukaan kansalle ja sanokaan: joka pelkuri on ja vapisevaisella sydämellä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän saattaisi

veljeinsä sydämiä pelkuriksi, niinkuin hänen sydämensä on.

CPR1642 8. Ja sodan päämiehet vielä puhucan Canssalle ja sanocan: joca pelcuri on ja wapisewaisella sydämmellä hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän saatais hänen weljeins sydämmitä pelcurixi nijncuin hänen sydämmens on.

MLV19 8 And the officers will speak further to the people and they will say, What man is there who is fearful and faint-hearted? Let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.

KJV 8. And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

Luther1912 8. Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist.

RV'1862 8. Y tornarán los alcaldes a hablar al pueblo, y dirán: ¿Quién es hombre medroso, y tierno de corazón? Vaya, y vuélvase a su casa, y no deslía el corazón de sus hermanos, como su corazón.

RuSV1876 8 И еще объявят надзиратели народу, и скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы онне сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. Ja kun päällysmiehet ovat tämän kaiken kansalle puhuneet, asettakoot he osastopäälliköt väen johtoon.</p>   | <p>Biblia1776 9. Ja sittekuin sodan päämiehet lopettaneet ovat kansalle puheensa, niin he asettakaan sotajoukon ylimmäiset ensimmäiseksi kansan sekaan.</p>    |
| <p>CPR1642 9. Ja sijttecuin sodan päämiehet puhunet owat Canssalle heidän puhens nijn he asettacan sotajoucon ylimmäiset ensimmäisixi Canssan secaa.</p>          |  |
| <p>MLV19 9 And it will be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they will appoint captains of armies at the head of the people.</p> | <p>KJV 9. And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen.</p>                        | <p>RV'1862 9. Y será, que cuando los alcaldes acabaren de hablar al pueblo, entónces los capitanes de los ejércitos mandarán delante del pueblo.</p>           |
| <p>RuSV1876 9 Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.</p>   |  |
| <p>FI33/38 10. Kun lähestyt jotakin kaupunkia sotiaksesi sitä vastaan, tarjoa sille ensin rauhaa.</p>   | <p>Biblia1776 10. Kuin mene jonkun kaupungin eteen, sotimaan sitä vastaan, niin taritse heille rauhaa.</p>   |
| <p>CPR1642 10. COscas menet jongun Caupungin eteen sotiman händä wastan nijn taridze heille ensin</p>   |  |

rauha.

- |            |     |   |            |  |
|------------|-----|---|------------|--|
| MLV19      | 10  | When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.  | KJV        | 10. When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.  |
| Luther1912 | 10. | Wenn du vor eine Stadt ziehst, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten.  | RV'1862    | 10. Cuando te acercares a la ciudad para combatirla, pregonarle has paz.   |
| RuSV1876   | 10  | Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;  |            |  |
| FI33/38    | 11. | Ja jos se suostuu tarjoamaasi rauhaan ja avaa sinulle porttinsa, suorittakoon kaikki siellä oleva kansa sinulle työveroa ja palvelkoon sinua.   | Biblia1776 | 11. Ja jos he sinua rauhallisesti vastaavat ja avaavat etees, niin olkaan kaikki kansa joka siinä on, sinulle verollinen ja palvelkaan sinua.  |
| CPR1642    | 11. | Ja jos he sinua rauhallisest wastawat ja awawat sinun etees nijn olcan caicki Canssa cuin sijnä on sinulle werollinen ja alemmainen.  |            |  |
| MLV19      | 11  | And it will be, if it makes to you an answer of peace and opens to you, then it will be, that all the people that are found in it will become forced-labor to you and will serve you. | KJV        | 11. And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee. |
| Luther1912 | 11. | Antwortet sie dir friedlich und tut dir auf, so soll das Volk, das darin gefunden wird dir  | RV'1862    | 11. Y será, que si te respondiére: Paz, y te abriere, todo el pueblo que en ella fuere   |

zinsbar und untertan sein.

hallado te serán tributarios, y te servirán.

RuSV1876 11 если он согласится на мир с тобою и отворит тебе ворота , то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить тебе;

Biblia1776 12. Vaan jos ei he tee rauhaa sinun kanssas, vaan sotivat sinua vastaan, niin ahdistista heitä.

FI33/38 12. Mutta jos se ei tee rauhaa sinun kanssasi, vaan valmistautuu taistelemaan sinua vastaan, niin piiritä sitä.

CPR1642 12. Waan jos ei he tee rauha sinun cansas waan sotiwat sinua wastan nijn saarra heitä.

KJV 12. And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

MLV19 12 And if it will make no peace with you, but will make war against you, then you will besiege it.

Luther1912 12. Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln und will mit dir kriegen, so belagere sie.

RV'1862 12. Mas sino hiciere paz contigo, e hiciere contigo guerra, y la cercares,

RuSV1876 12 если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,

Biblia1776 13. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiisi, niin lyö kuoliaaksi kaikki miehenpuoli miekan terällä.

FI33/38 13. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, antaa sen sinun käsiisi, niin surmaa kaikki sen miesväki miekan terällä.

CPR1642 13. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs nijn lyö cuoliaxi caicki miehenpuolet miecan terällä.



- MLV19 13 And when Jehovah your God delivers it into your hand, you will kill\* every male of it with the edge of the sword,
- KJV 13. And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:
- Luther1912 13. Und wenn sie der HERR, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich darin ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen.
- RV'1862 13. Y Jehová tu Dios la diere en tu mano, entónces herirás a todo varón suyo a filo de espada.
- RuSV1876 13 и когда Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;
- FI33/38 14. Mutta naiset, lapset ja karja ja kaikki, mitä kaupungissa on, kaikki, mitä sieltä on saatavana saalista, ryöstä itsellesi, ja nauti vihollisiltasi saatu saalis, minkä Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.
- Biblia1776 14. Mutta vaimot, lapset ja eläimet, ja kaikki ne jotka kaupungissa ovat, ja kaikki saalis ota itselles, ja syö vihollistes saalista, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinulle.
- CPR1642 14. Paidzi waimoja lapsia ja eläimitä ja caicki ne cuin Caupungis owat ja caicki saalis jacacat teidän keskenän ja syökät wiholisten jaosta cuin HERra sinun Jumalas annoi sinulle.
- MLV19 14 but the women and the little ones and the cattle and all that is in the city, even all the spoil of it, you will take for a prey to yourself. And you will eat the spoil of your enemies,
- KJV 14. But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine

which Jehovah your God has given you.

Luther1912 14. Allein die Weiber, die Kinder und das Vieh und alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austeilen und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RuSV1876 14 только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;

FI33/38 15. Tee näin kaikille niille kaupungeille, jotka ovat sinusta hyvin kaukana, jotka eivät ole näiden kansojen kaupunkija.

CPR1642 15. Ja tee nijn jocaidzelle Caupungille cuin sinusta caucana owat ja ei ole tämän Canssan Caupungeista.

MLV19 15 Thus you will do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.

Luther1912 15. Also sollst du allen Städten tun, die sehr ferne von dir liegen und nicht von den Städten dieser Völker hier sind.

RuSV1876 15 так поступай со всеми городами,

enemies, which the LORD thy God hath given thee.

RV'1862 14. Solamente las mujeres y los niños, y los animales, y todo lo que hubiere en la ciudad, todos sus despojos, tomarás para tí: y comerás del despojo de tus enemigos, los cuales Jehová tu Dios te entregó.

Biblia1776 15. Ja tee niin jokaiselle kaupungille, joka sinusta aivan kaukana on, ja ei ole näiden kansain kaupunkia.

KJV 15. Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

RV'1862 15. Así harás a todas las ciudades que estuvieren muy léjos de tí, que no fueren de las ciudades de estas gentes.

которые от тебя весьма далеко, которые не из числа городов народов сих.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Mutta näiden kansojen kaupungeissa, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, älä jätä ainoatakaan henkeä eloon,</p>                                       | <p>Biblia1776 16. Mutta näiden kansain kaupungeissa, jotka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa, älä jätä elämään yhtäkään henkeä;</p>                                     |
| <p>CPR1642 16. Mutta tämän Canssan Caupungeista cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda älä jätä elämän yhtäkän henge.</p>   |   |
| <p>MLV19 16 But of the cities of these peoples, that Jehovah your God gives you for an inheritance, you will save alive nothing that breathes,</p>  | <p>KJV 16. But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:</p>                           |
| <p>Luther1912 16. Aber in den Städten dieser Völker, die dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts leben lassen, was Odem hat,</p>                                   | <p>RV'1862 16. Solamente de las ciudades de estos pueblos que Jehová tu Dios te da por heredad, ninguna persona dejarás a vida:</p>   |
| <p>RuSV1876 16 A в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души,</p>  |   |
| <p>FI33/38 17. vaan vihi ne tuhon omiksi: heettiläiset ja amorilaiset, kanaanilaiset ja perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käsenyt,</p> | <p>Biblia1776 17. Vaan hukuta ne peräti: nimittäin Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset, niinkuin Herran sinun Jumalas sinulle on</p> |

käskenytt,

CPR1642 17. Mutta kiro ne peräti cuin owat: Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle on käskenytt.

MLV19 17 but you will utterly destroy them — the Hittite and the Amorite, the Canaanite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — as Jehovah your God has commanded you,

KJV 17. But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

Luther1912 17. sondern sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

RV'1862 17. Mas destruyendo los destruirás, al Jetteo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo: como Jehová tu Dios te ha mandado.

RuSV1876 17 но предай их заклятию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Фerezеев, и Евеев, и Иевусеев, как повелел тебе Господь Бог твой,

FI33/38 18. etteivät he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistavia tekoja, joita he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa, ja ettette te rikkoisi Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan.

Biblia1776 18. Ettei he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistuksia, joita he tekivät jumalillensa, ettette myös tekisi syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan.

CPR1642 18. Ettei hän opetais teidän tekemän caickia nijtä cauhistuxia cuin he teit heidän

jumalillens ettet te myös tekis syndiä HERra teidän Jumalatan wastan.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 18 that they not teach you* to do after all their abominations, which they have done to their gods, so you* would sin against Jehovah your* God.</p>   | <p>KJV 18. That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.</p>   |
| <p>Luther1912 18. auf daß sie euch nicht lehren tun alle die Greuel, die sie ihren Göttern tun, und ihr euch versündigt an dem HERR, eurem Gott.</p>  | <p>RV'1862 18. Porque no os enseñen a hacer según todas sus abominaciones, que ellos hacen a sus dioses, y pequéis contra Jehová vuestro Dios.</p>   |
| <p>RuSV1876 18 дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим.</p>  |  |
| <p>FI33/38 19. Jos joudut kauan piirittämään kaupunkia ja sotimaan sitä vastaan valloittaaksesi sen, niin älä hävitä sen puita äläkä heiluta kirvestäsi niitä vastaan. Niiden hedelmiä saat nauttia, mutta älä hakkaa niitä maahan, sillä eivät kedon puut ole ihmisiä joutuakseen sinun piiritettäviksesi.</p> | <p>Biblia1776 19. Jos sinä kauvan olet jonkun kaupungin edessä, jota vastaan sinä sodit omistaaksesi sitä, niin älä hävitä sen puita, älä myös kirveellä raiskaa niitä; sillä sinä saat niistä syödä, sentähden älä hakkaa niitä maahan; sillä ihmisellä on metsäpuitakin, tulemaan varustukseksi sinun etees.</p> |
| <p>CPR1642 19. JOs sinä cauwan olet jongun Caupungin edes jota wastan sinä sodit omistaxes sitä nijn älä häwitä puita älä myös kirwellä raisca heitä:</p>   |  |

sillä sinä saat nijstä syödä sentähden älä hacka  
heitä maahan tehdäxes nijstä scantzi sillä  
maan puu on ihmisen elatus.

MLV19 19 When you will besiege a city a long time, in making war against it to take it, you will not destroy the trees of it by wielding an axe against them, for you may eat of them. And you will not cut them down, for is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

Luther1912 19. Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen muß, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst die Bäume nicht verderben, daß du mit Äxten dran fährst; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht ausrotten. Ist's doch Holz auf dem Felde und nicht ein Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk sein könnte.

RuSV1876 19 Если долгое время будешь держать в осаде какой-нибудь город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;

KJV 19. When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

RV'1862 19. Cuando pusieres cerco a alguna ciudad peleando contra ella muchos dias para tomarla, no destruirás su arboleda metiendo en ella hacha, porque de ella comerás: y no la talarás, que no es hombre el árbol del campo, que venga contra tí en el cerco.

- FI33/38 20. Ainoastaan ne puut, joista tiedät, että niissä ei ole mitään syötävää, saat hävittää ja hakata maahan, rakentaaksesi niistä varustuksia sinun kanssasi sotivaa kaupunkia vastaan, kunnes se kukistuu.
- CPR1642 20. Waan puut joista ei syödä häwitä ja hacka maahan ja tee nijstä puista Caupungin eteen scantzi jonga cansa sinä sodit nijncauwan cuins voitat hänen.
- MLV19 20 Only the trees of which you know that they are not trees for food, you will destroy and cut them down. And you will build ramparts against the city that makes war with you, until it falls.
- Luther1912 20. Welches aber Bäume sind, von denen du weißt, daß man nicht davon ißt, die sollst du verderben und ausrotten und Bollwerk daraus bauen wider die Stadt, die mit dir kriegt, bis du ihrer mächtig werdest.
- RuSV1876 20 только те деревья, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, которыйведет с тобою войну, доколе не покоришь его.
- Biblia1776 20. Vaan ne puut, joista tiedät, ettei ne ole syötäviä, hävitä ja hakkaa maahan, ja rakenna varustus kaupunkia vastaan, jonka kanssa sinä sodit, siksi kuin sinä voitat sen.
- KJV 20. Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.
- RV'1862 20. Mas el árbol que supieres que no es árbol para comer, destruirlo has y talarlo has, y edificarás baluarte contra la ciudad que pelea contigo, hasta sojuzgarla.

21 luku

Tuntemattoman murhaajan tekemän rikoksen sovittaminen. naissotavankia, esikoisen perintöoikeutta, pahantapaisen pojan rankaisemista ja kuolemalla rangaistun hautaamista koskevia määräyksiä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Jos siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi, löydetään murhattu virumassa kedolla, eikä tiedetä, kuka hänet tappoi,        | Biblia1776 | 1. Jos joku tapettu löydetään siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalasi sinun omaksesi antaa, ja se makaa kedolla, ja tietämätöntä on, kuka hänen tappoi; |
| CPR1642    | 1. JOs jocu tapettu löytän siinä maasa jonga HERRa sinun Jumalasi sinun anda ja on tietämätöin cuca hänen tappoi.  |            |  |
| MLV19      | 1 If a man is found slain in the land which Jehovah your God gives you to possess it, lying in the field and it not be known who has struck him,                           | KJV        | 1. If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:       |
| Luther1912 | 1. Wenn man einen Erschlagenen findet in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen, und er liegt im Felde und man weiß nicht, wer ihn erschlagen hat, | RV'1862    | 1. CUANDO fuere hallado algún muerto en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes, echado en el campo, y no se supiere quien le hirió;     |
| RuSV1876   | 1 Если в земле, которую Господь Бог твой, дает тебе во владение, найден будет  |            |  |



убитый, лежащий на поле, и неизвестно,  
кто убил его,

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 2. niin lähettäkööt sinun vanhimpasi ja tuomarisi mittaamaan välimatkan niihin kaupunkeihin, jotka ovat murhatun ympärillä.</p>                   | <p>Biblia1776 2. Niin käykään ulos vanhimpas ja tuomaris, ja mitatkaan sen tapetun tyköä kaupunkeihin, jotka tapetun ympärillä ovat.</p>                      |
| <p>CPR1642 2. Nijn käykän ulos sinun Wanhimmas ja Duomaris ja mitackan sen tapetun tykö Caupungeihin cuin sen tapetun ymbärillä owat:</p>                    |   |
| <p>MLV19 2 then your elders and your judges will come forth. And they will measure to the cities which are all around him who is slain,</p>                  | <p>KJV 2. Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:</p>                |
| <p>Luther1912 2. so sollen deine Ältesten und Richter hinausgehen und von dem Erschlagenen messen bis an die Städte, die umher liegen.</p>                   | <p>RV'1862 2. Entónces tus ancianos y tus jueces saldrán, y medirán hasta las ciudades que están al derredor del muerto:</p>                                  |
| <p>RuSV1876 2 то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого;</p>                                      |   |
| <p>FI33/38 3. Sen kaupungin vanhimmat, joka on murhattua lähinnä, ottakoot hiehon, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ole ollut vetojuhtana ikeen alla,</p> | <p>Biblia1776 3. Joka kaupunki tapettua lähin on, sen vahimmat ottakaan nuoren lehmän karjasta, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ikeen alla ole ollut,</p> |
| <p>CPR1642 3. Joca Caupungi sinä lähin on sen wanhimmat</p>  |   |

ottacan nuoren lehmän carjasta jolla ei ole työtä tehty eikä iken alla ollut.

- MLV19 3 and it will be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city will take a heifer of the herd, which has not been worked with and which has not drawn in the yoke,
- Luther1912 3. Welche Stadt die nächste ist, deren Älteste sollen eine junge Kuh von den Rindern nehmen, mit der man nicht gearbeitet und die noch nicht am Joch gezogen hat,
- RuSV1876 3 и старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма,
- FI33/38 4. ja sen kaupungin vanhimmat viekööt hiehon alas ehtymättömän puron notkoon, jossa ei ole kynnetty eikä kylvetty; ja he taittakoot hieholta niskan siinä notkossa.
- CPR1642 4. Ja sen Caupungin wanhimmat taluttacan sen nuoren lehmän colckaan laxoon joca ei ole kynnetty eikä kylwetty ja leicackan siellä hänen caulans.

- KJV 3. And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;
- RV'1862 3. Y será que los ancianos de aquella ciudad, de la ciudad más cercana al muerto, tomarán una becerra de las vacas, que no haya servido, que no haya traido yugo;
- Biblia1776 4. Ja kaupungin vanhimmat taluttakaan nuoren lehmän kovaan laaksoon, jota ei kynnetä eikä kylvetä, ja leikatkaan lehmän kaulan siinä laaksossa.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 4 and the elders of that city will bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown and will break the heifer's neck there in the valley.</p>                                   | <p>KJV 4. And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:</p>  |
| <p>Luther1912 4. und sollen sie hinabführen in einen kiesigen Grund, der weder bearbeitet noch besät ist, und daselbst im Grund ihr den Hals brechen.</p>  | <p>RV'1862 4. Y los ancianos de aquella ciudad traerán la becerra a un valle áspero, que nunca haya sido arado ni sembrado, y descervigarán allí la becerra en el valle;</p>   |
| <p>RuSV1876 4 и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;</p>  |  |
| <p>FI33/38 5. Ja papit, leeviläiset, astukoot esiin, sillä heidät on Herra, sinun Jumalasi, valinnut palvelemaan häntä ja Herran nimeen siunaamaan, ja heidän sanansa mukaan ratkaistakoon jokainen riita ja pahoinpitely.</p> | <p>Biblia1776 5. Niin pitää papit, Levin pojat käymän edes; sillä Herra sinun Jumalas on heidät valinnut palvelemaan itseänsä, ja Herran nimeä ylistämään: ja heidän suunsa jälkeen pitää kaikki riidat ja kaikki vahingot selitettämän.</p> |
| <p>CPR1642 5. Nijn pitä Papit Lewin pojat käymän edes ( sillä HERra sinun Jumalas on heidän walinnut palweleman händäns ja hänen nimens ylistämän ja heidän suuns jälkeen pitä caicki rijdat ja wahingot toimitettaman )</p>   |  |
| <p>MLV19 5 And the priests the sons of Levi will come near, for Jehovah your God has chosen them</p>   | <p>KJV 5. And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath</p>   |

to minister to him and to bless in the name of Jehovah and according to their word will every controversy and every stroke be.

chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

Luther<sup>1912</sup> 5. Da sollen herzukommen die Priester, die Kinder Levi; denn der HERR, dein Gott, hat sie erwählt, daß sie ihm dienen und in seinem Namen segnen, und nach ihrem Mund sollen alle Sachen und alle Schäden gerichtet werden.

RV'<sup>1862</sup> 5. Y vendrán los sacerdotes hijos de Leví, porque a ellos escogió Jehová tu Dios para que le sirvan, y para bendecir en nombre de Jehová, y por el dicho de ellos, se determinará todo pleito, y toda llaga.

RuSV<sup>1876</sup> 5 и придут священники, сыны Левиины;

FI<sup>33/38</sup> 6. Ja kaikki sen kaupungin vanhimmat, he kun asuvat murhattua lähinnä, peskööt kätensä pitäen niitä hiehon päällä, jolta niska taitettiin siinä notkossa;

Biblia<sup>1776</sup> 6. Ja kaikki vanhimmat siitä kaupungista, joka tapettua lähinnä on, peskään kätensä nuoren lehmän päällä, jonka kaula laaksossa leikattiin,

CPR<sup>1642</sup> 6. Ja kaikki vanhimmat siitä kaupungista, joka tapettua lähinnä on, peskään kätensä nuoren lehmän päällä, jonka kaula laaksossa leikattiin.

MLV<sup>19</sup> 6 And all the elders of that city, who are nearest to the slain man, will wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley,

KJV 6. And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

Luther<sup>1912</sup> 6. Und alle Ältesten der Stadt sollen

RV'<sup>1862</sup> 6. Y todos los ancianos de aquella ciudad

herzutreten zu dem Erschlagenen und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals gebrochen ist,

RuSV1876 6 и все старейшины города того, ближайšie к убитому, пусть омоют руки свои над головою телицы, зарезанной в долине,

más cercana al muerto lavarán sus manos sobre la becerra descervigada en el valle.

FI33/38 7. ja he lausukoot sanoen: 'Meidän kätemme eivät ole tätä verta vuodattaneet, eivätkä silmämme tapausta nähneet.

Biblia1776 7. Ja he vastatkaan ja sanokaan: ei meidän kätemme tätä verta vuodattaneet, eikä meidän silmämme sitä nähneet.

CPR1642 7. Ja he wastackan ja sanocan: ei meidän kätem tätä werta wuodattanut eikä myös meidän silmän sitä nähnyt.

MLV19 7 and they will answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

KJV 7. And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

Luther1912 7. und sollen antworten und sagen: Unsre Hände haben dies Blut nicht vergossen, so haben's auch unsre Augen nicht gesehen.

RV'1862 7. Y protestarán, y dirán: Nuestras manos no han derramado esta sangre, ni nuestros ojos lo vieron:

RuSV1876 7 и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;

FI33/38 8. Anna anteeksi, Herra, kansallesi Israelille,

Biblia1776 8. Ole armollinen kansallesi Israelille, jonka

jonka vapahdit, äläkä lue viatonta verta kansallesi Israelille.' Ja niin se verivelka annetaan heille anteeksi.

sinä Herra pelastit, ja älä tätä viatointa verta anna tulla kansas Israelin päälle; ja niin he ovat sovitetut siitä verestä.

CPR1642 8. Ole armollinen Canssalles Israelille jonga sinä HERra pelastit. Älä tätä wiatoinda werta anna tulla sinun Canssas Israelin päälle. Ja nijn he owat sowitetut sijtä werestä.

MLV19 8 Forgive, O Jehovah, your people Israel whom you have redeemed and allow no innocent blood (to remain) in the midst of your people Israel. And the blood will be forgiven them.

KJV 8. Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

Luther1912 8. Sei gnädig deinem Volk Israel, das du, HERR, erlöst hast; lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel! So werden sie über dem Blut versöhnt sein.

RV'1862 8. Expía a tu pueblo Israel al cual redimiste, oh Jehová, y no pongas la sangre inocente en medio de tu pueblo Israel. Y la sangre les será perdonada.

RuSV1876 8 очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови.

FI33/38 9. Poista keskuudestasi viattoman veren velka, sillä sinun on tehtävä se, mikä on oikeata Herran silmissä.

Biblia1776 9. Ja niin sinä eroitat tyköäs viattoman veren, ettäs teet sen mikä oikia on Herran silmän edessä.

CPR1642 9. Ja nijn sinä eroitat sinun tykös wiattoman

weren ettäs teet sen cuin oikia on HERran  
silmäin edes.

MLV19 9 So will you put away the innocent blood  
from the midst of you when you will do what  
is right in the eyes of Jehovah.

KJV 9. So shalt thou put away the guilt of  
innocent blood from among you, when thou  
shalt do that which is right in the sight of the  
LORD.

Luther1912 9. Also sollst du das unschuldige Blut von dir  
tun, daß du tust, was recht ist vor den Augen  
des HERRN.

RV'1862 9. Y tú quitarás la sangre inocente de en  
medio de tí, cuando hicieres lo que es recto  
en los ojos de Jehová.

RuSV1876 9 Так должен ты смывать у себя кровь  
невинного, если хочешь сделать доброе и  
справедливое пред очами Господа.

FI33/38 10. Kun lähdet sotaan vihollisiasi vastaan ja  
Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinun  
käsiisi ja sinä otat heistä vankeja

Biblia1776 10. Kuin menet sotaan vihollisias vastaan, ja  
Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun  
käsiis, ja sinä viet heitä vankina pois.

CPR1642 10. Coscas menet sotaan wiholisias wastan ja  
HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs  
wiedäxes heidän fangina pois.

MLV19 10 When you go forth to battle against your  
enemies and Jehovah your God delivers them  
into your hands and you carry them away  
captive,

KJV 10. When thou goest forth to war against  
thine enemies, and the LORD thy God hath  
delivered them into thine hands, and thou  
hast taken them captive,

Luther1912 10. Wenn du in einen Streit ziehst wider deine

RV'1862 10. Cuando salieres a la guerra contra tus

Feinde, und der HERR, dein Gott, gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre Gefangenen wegführst,

RuSV1876 10 Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,

enemigos, y Jehová tu Dios los diere en tu mano, y tomares de ellos cautivos,

FI33/38 11. ja vankien joukossa näet kaunisvartaloisen naisen ja mielistyt häneen ja tahdot ottaa hänet vaimoksesi,

CPR1642 11. Ja sinä näet fangein seas caunin waimon ja sinä himoidzet händä otta emännäxes.

Biblia1776 11. Ja näet vankein seassa kauniin vaimon, ja himoitset häntä ottaa emännäkses:

MLV19 11 and see among the captives a beautiful woman and you have a desire for her and would take her to you as a wife,

Luther1912 11. und siehst unter den Gefangenen ein schönes Weib und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe nimmest,

RuSV1876 11 и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее себе в жену,

KJV 11. And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

RV'1862 11. Y vieres entre los cautivos alguna mujer hermosa, y la codiciaras, y la tomares para tí por mujer;

FI33/38 12. niin vie hänet kotiisi, ja hän ajattakoon hiuksensa ja leikatsoon kyntensä.

CPR1642 12. Nijn wie händä sinun huoneses ja anna

Biblia1776 12. Niin vie häntä huoneeses ja anna hänen keritä hiuksensa ja leikata kyntensä,



hänen keritä hiuxens ja leicata kyndens.

MLV19 12 then you will bring her home to your house. And she will shave her head and pare her nails,

Luther1912 12. so führe sie in dein Haus und laß sie ihr Haar abscheren und ihre Nägel beschneiden

RuSV1876 12 то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,

KJV 12. Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

RV'1862 12. Meterla has en tu casa, y ella raerá su cabeza, y cortará sus uñas,

FI33/38 13. Ja hän riisukoon vaatteensa, joissa hänet vangittiin, ja asukoon sinun kodissasi ja saakoon itkeä kuukauden päivät isäänsä ja äitiänsä; sitten saat yhtyä häneen ja naida hänet, niin että hän tulee vaimoksesi.

CPR1642 13. Ja rijsua waattens joisa hän fangittin ja anna hänen istua sinun huonesas ja itke Cuucauden Isäns ja äitiäns maca sijtte hänen cansans ja ole hänen miehens ja hän olcon sinun emändäs.

Biblia1776 13. Ja riisua vaatteensa, joissa hän vangittiin, ja anna hänen istua huoneessas, ja itkeä kuukauden isänsä ja äitiänsä: mene sitte hänen tykönsä ja ole hänen miehensä, ja hän olkoon sinun emäntäs.

MLV19 13 and she will put the garments of her captivity from her and will remain in your house and weep for her father and her mother a full month. And after that you will

KJV 13. And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou

go in to her and be her husband and she will be your wife.

Luther1912 13. und die Kleider ablegen, darin sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause und beweinen einen Monat lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach gehe zu ihr und nimm sie zur Ehe und laß sie dein Weib sein.

RuSV1876 13 и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоём, и оплакивает отца своего и мать свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

FI33/38 14. Mutta jos hän ei sitten enää sinua miellytä, niin päästä hänet menemään vapaana äläkä myy häntä rahasta. Älä kohtele häntä tylästi, koska olet häntä alentavasti kohdellut.

CPR1642 14. Ja jos tapahtu ettei hän sinulle kelpa niin anna hänen mennä cunga hän tahto ja älä myy händä rahaan älä myös muolle pane orjaksi: sillä sinä alensit hänen.

MLV19 14 And it will be, if you have no delight in her,

shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

RV'1862 13. Y quitará de sí el vestido de su cautiverio, y quedarse ha en tu casa: y llorará a su padre y a su madre un mes de tiempo: y después entrarás a ella y tú serás su marido, y ella tu mujer.

Biblia1776 14. Ja jos tapahtuu, ettei hän sinulle kelpaa, niin anna hänen mennä kuhunka hän tahtoo, ja älä suinkaan myy häntä rahaan: älä myös pyydä itselles jotakin voittoa hänen kauttansa; sillä sinä alensit hänen.

KJV 14. And it shall be, if thou have no delight in

then you will let her go where she will, but you will not sell her at all for money. You will not deal with her harshly, because you have humbled her.

Luther<sup>1912</sup> 14. Wenn du aber nicht mehr Lust zu ihr hast, so sollst du sie gehen lassen, wohin sie will, und nicht um Geld verkaufen noch versetzen, darum daß du sie gedemütigt hast.

RuSV<sup>1876</sup> 14 если же она после не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

FI33/38 15. Jos jollakin miehellä on kaksi vaimoa, toinen, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän hylkii, ja he synnyttävät hänelle lapsia, sekä se, jota hän rakastaa, että se, jota hän hylkii, ja esikoinen on hyljityn poika,

CPR<sup>1642</sup> 15. JOs jollakin miehellä on caxi emändätä yxi jota hän racasta ja toinen jota hän wiha ja ne synnyttäwät hänelle lapsia sekä se cuin hän racasta että se cuin hän wiha nijn että esicoinen on sen jota hän wiha.

MLV<sup>19</sup> 15 If a man has two wives, the one beloved and the other hated and they have borne him

her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

RV'<sup>1862</sup> 14. Y será, que si no te agradare, dejarla has en su libertad, y no la venderás por dinero, y no mercadearás con ella, por cuanto la afligiste.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Jos jollakin miehellä on kaksi emäntää, yksi, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän vihaa, ja ne synnyttävät hänelle lapsia, sekä se jota hän rakastaa, että se jota hän vihaa, niin että esikoinen on sen, jota hän vihaa;

KJV 15. If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him

sons, both the beloved and the one hated and if the firstborn son be hers who was hated,

children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

Luther1912 15. Wenn jemand zwei Weiber hat, eine, die er liebhat, und eine, die er haßt, und sie ihm Kinder gebären, beide, die liebe und die unwerte, daß der Erstgeborene von der unwerten ist,

RV'1862 15. Cuando algún varón tuviere dos mujeres, la una amada, y la otra aborrecida, y la amada y la aborrecida le parieren hijos, y el hijo primogénito fuere de la aborrecida;

RuSV1876 15 Если у кого будут две жены – одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будетсын нелюбимой, –

FI33/38 16. älköön hän, kun jakaa pojilleen omaisuutensa perinnöksi, antako esikoisoikeutta rakastetun pojalle syrjäyttämällä hyljityn vaimon pojan, joka on esikoinen;

Biblia1776 16. Ja aika tulee, että hän lastensa välillä perimisen jakaa, niin ei hän taida tehdä rakkaamman poikaa esikoiseksensa vihattavan esikoisen edestä;

CPR1642 16. Ja aica tule että hän lastens wälillä perimisen jaca nijn ei hän taida tehdä sen rackamman poica esicoisexens sen wihattawan esicoisen edest.

MLV19 16 then it will be, in the day that he causes his sons to inherit what he has, that he may not

KJV 16. Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he

make the son of the beloved the firstborn before the son of the one hated, who is the firstborn.

Luther<sup>1912</sup> 16. und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austeile, so kann er nicht den Sohn der liebsten zum erstgeborenen Sohn machen für den erstgeborenen Sohn der unwerten,

RuSV<sup>1876</sup> 16 то, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;

FI33/38 17. vaan hän tunnustakoon esikoisekseen hyljityn vaimon pojan ja antakoon hänelle kaksinkertaisen osan kaikesta, minkä omistaa. Sillä hän on hänen miehuutensa parhain; hänen on esikoisoikeus.

CPR<sup>1642</sup> 17. Waan hänen pitä tundeman sen wihattawan pojan hänen esicoisexens nijn että hän anda hänen caxikertaisest caikista nijstä mitä häneldä löytän: sillä se on hänen ensimmäinen woimans ja hänelle tule esicoisen oikeus.

may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

RV<sup>1862</sup> 16. Será que el día que hiciere heredar a sus hijos lo que tuviere, no podrá dar el derecho de primogenitura a los hijos de la amada delante del hijo de la aborrecida el primogénito.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Vaan hänen pitää tunteman vihattavan pojan esikoiseksensa, niin että hän antaa hänelle kaksinkertaisesti kaikista niistä, mitä häneltä löydetään; sillä se on hänen ensimmäinen voimansa, ja hänelle tulee esikoisen oikeus.

- MLV19 17 But he will acknowledge the firstborn, the son of the one hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength. The right of the firstborn is his.
- Luther1912 17. sondern er soll den Sohn der unwerten für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zwiefältig gebe von allem, was vorhanden ist; denn derselbe ist der Erstling seiner Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.
- RuSV1876 17 но первенцем должен признать сына нелюбимой и дать ему двойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему принадлежит правопервородства.
- FI33/38 18. Jos jollakin on uppiskainen ja kovakorvainen poika, joka ei ota kuullakseen, mitä hänen isänsä ja äitinsä sanovat, eikä tottele heitä, vaikka he kurittavat häntä,
- CPR1642 18. Jos jollakin on idzewallainen ja cowacorwainen poica joca ei cuule Isäns ja äitins ändä ja cosca he curittawat händä jos ei hän heitä tottele/
- MLV19 18 If a man has a stubborn and rebellious son,
- KJV 17. But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.
- RV'1862 17. Mas al hijo de la aborrecida conocerá por primogénito para darle dos tantos de todo lo que le fuere hallado; porque aquel es el principio de su fuerza, el derecho de la primogenitura es suyo.
- Biblia1776 18. Jos jollakin on itsevaltainen ja kovakorvainen poika, joka ei kuule isänsä ja äitinsä ääntä, ja kuin he kurittavat häntä, ei heitä tottele;
- KJV 18. If a man have a stubborn and rebellious

who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and though they discipline him, will not listen to them,

Luther<sup>1912</sup> 18. Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und seiner Mutter Stimme nicht gehorcht und, wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will,

RuSV<sup>1876</sup> 18 Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, –

FI<sup>33/38</sup> 19. niin hänen isänsä ja äitinsä ottakoot hänet ja viekööt kaupunkinsa vanhinten eteen, asuinpaikkansa porttiin,

CPR<sup>1642</sup> 19. Nijn pitä hänen Isäns ja äitins hänen ottaman kijnni ja wiemän Caupungins wanhemmitten ja portin tygö.

MLV<sup>19</sup> 19 then his father and his mother will lay hold on him and bring him out to the elders of his city and to the gate of his place.

Luther<sup>1912</sup> 19. so sollen ihn Vater und Mutter greifen und

son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

RV<sup>1862</sup> 18. Cuando alguno tuviere hijo contumaz y rebelde, que no obedeciere a la voz de su padre ni a la voz de su madre, y habiéndole castigado, no les obedeciere;

Biblia<sup>1776</sup> 19. Niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänen ottaman kiinni, ja viemän kaupunkinsa vanhimpain ja portin eteen,

KJV 19. Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

RV<sup>1862</sup> 19. Entónces tomarle han su padre, y su

zu den Ältesten der Stadt führen und zu dem Tor des Orts,

RuSV1876 19 то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания

madre, y sacarle han a los ancianos de su ciudad, y a la puerta de su lugar,

FI33/38 20. ja sanokoot kaupunkinsa vanhimmille: 'Tämä meidän poikamme on uppiskainen ja kovakorvainen, hän ei ota kuullakseen, mitä me sanomme, vaan on irstailija ja juomari.'

CPR1642 20. Ja sanocan Caupungin vanhimmille: tämä meidän poicam on idzewallainen ja cowacorwainen ei tottele meidän ändäm ja on syömäri ja juomari.

Biblia1776 20. Ja sanokaan kaupunkinsa vanhimmille: tämä meidän poikamme on itsevaltainen ja kovakorvainen, ei tottele meidän ääntämme, ja on syömäri ja juomari;

MLV19 20 And they will say to the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice. He is a glutton and a drunkard.

Luther1912 20. und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam und gehorcht unsrer Stimme nicht und ist ein Schlemmer und ein Trunkenbold.

RuSV1876 20 и скажут старейшинам города своего:

KJV 20. And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

RV'1862 20. Y dirán a los ancianos de la ciudad: Este nuestro hijo es contumaz y rebelde, no obedece a nuestra voz, es glotón y borracho.



„сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница“;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 21. Silloin kaikki hänen kaupunkinsa miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi. Poista paha keskuudestasi, ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön.            | Biblia1776 | 21. Niin pitää kaiken kaupungin kansan hänen kuoliaaksi kivittämän: ja niin sinä eroitat pahan sinustas, että koko Israel sen kuulis ja pelkäis.           |
| CPR1642    | 21. Nijn pitä caiken Caupungin Canssan hänen cuoliaxi kiwittämän: Ja nijn sinä eroitat sen pahan sinustas että coco Israel sen cuulis ja pelkäis.          |            |  |
| MLV19      | 21 And all the men of his city will stone him to death with stones. So you will put away the evil from the midst of you and all Israel will hear and fear. | KJV        | 21. And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear. |
| Luther1912 | 21. So sollen ihn steinigen alle Leute der Stadt, daß er sterbe, und sollst also das Böse von dir tun, daß es ganz Israel höre und sich fürchte.           | RV'1862    | 21. Entónces todos los hombres de su ciudad le apedrearán con piedras, y morirá: y quitarás el mal de en medio de tí, y todo Israel oirán y temerán.       |
| RuSV1876   | 21 тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся.                   |            |  |
| FI33/38    | 22. Jos joku on tehnyt itsensä syypääksi   | Biblia1776 | 22. Jos joku on tehnyt jonkun synnin, joka   |

rikkomukseen, josta rangaistaan kuolemalla, ja hänet surmataa, ja sinä ripustat hänet hirteen,

CPR1642 22. Jos joku on tehnyt jongun synnin joca cuoleman on ansainnut ja hirsipuus cuoletetan.

kuoleman on ansainnut, ja hirsipuussa kuoletetaan,

MLV19 22 And if a man has committed a sin worthy of death and he is put to death and you hang him on a tree,

Luther1912 22. Wenn jemand eine Sünde getan hat, die des Todes würdig ist, und wird getötet, und man hängt ihn an ein Holz,

RuSV1876 22 Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на дереве,

KJV 22. And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

RV'1862 22. Cuando en alguno hubiere pecado de sentencia de muerte, y hubiere de morir, colgarle has en un madero.

FI33/38 23. niin älköön hänen ruumiinsa jääkö hirteen yöksi, vaan hautaa hänet samana päivänä, sillä Jumalan kiroama on se, joka on hirteen ripustettu; älä saastuta sitä maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

CPR1642 23. Nijn ei pidä hänen ruumins yötä puusa pidettämän mutta haudatcat händä sinä päiwänä: sillä se on kirottu Jumalalda joca

Biblia1776 23. Niin ei pidä hänen ruumiinsa yötä puussa pidettämän, mutta haudatkaat häntä kohta sinä päivänä; sillä se on kirottu Jumalalta, joka hirtetty on, ettet sinä saastuttaisi sinun maatas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa.

hirtetty on ettet sinä saastutais sinun maatas  
cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi  
anda.

MLV19 23 his body will not remain all night upon the  
tree, but you will surely bury him the same  
day, for he who is hanged is accursed of God,  
that you not defile your land which Jehovah  
your God gives you for an inheritance.

Luther1912 23. so soll sein Leichnam nicht über Nacht an  
dem Holz bleiben, sondern du sollst ihn  
desselben Tages begraben, denn ein  
Gehenkter ist verflucht bei Gott, auf daß du  
dein Land nicht verunreinigst, das dir der  
HERR, dein Gott, gibt zum Erbe.

RuSV1876 23 то тело его не должно ночевать на  
дереве, но погреби его в тот же день, ибо  
проклят пред Богом всякий повешенный на  
дереве , и не оскверняй земли твоей,  
которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

## 22 luku

Kehoitetaan auttavaisuuteen. Erinäisiä kieltoja ja  
käskyjä. Siveellisyyksikoksia koskevia määräyksiä.

KJV 23. His body shall not remain all night upon  
the tree, but thou shalt in any wise bury him  
that day; (for he that is hanged is accursed of  
God;) that thy land be not defiled, which the  
LORD thy God giveth thee for an inheritance.

RV'1862 23. No anochecerá su cuerpo en el madero,  
mas enterrando le enterrarás el mismo día,  
porque maldición de Dios es el colgado: y no  
contaminarás tu tierra, que Jehová tu Dios te  
da por heredad.

FI33/38 1. Jos näet veljesi härän tai lampaan

Biblia1776 1. Kuin näet veljes härjän taikka lampaan

eksyneen, älä jätä sitä siihen; vie se takaisin veljellesi.

eksyneen, niin ei sinun pidä kääntämän itsiäs pois, vaan viemän se kaiketikin jälleen sinun veljelles.

CPR1642 1. COscas näet weljes härjän taicka lamban exynexi niajn älä lymytä idzes waan wie se jällens sinun weljelles.

MLV19 1 You will not see your brother's ox or his sheep go astray and hide yourself from them. You will surely bring them again to your brother.

KJV 1. Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

Luther1912 1. Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehst irregehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen.

RV'1862 1. NO verás el buey de tu hermano, o su cordero, perdidos, y te esconderás de ellos: volviendo los volverás a tu hermano.

RuSV1876 1 Когда увидишь вола брата твоего или овцу его заблудившихся, не оставляй их, но возврати их брату твоему;

FI33/38 2. Jos veljesi ei asu sinua lähellä tai jos et tiedä, kuka hän on, niin korjaa eksynyt taloosi, ja olkoon se sinun huostassasi, kunnes veljesi tiedustelee sitä; anna se silloin hänelle takaisin.

Biblia1776 2. Jollei veljes ole sinua läsnä etkä häntä tunne, niin ota se huoneeses, ja olkoon se tykönäs, siihenasti kuin veljes etsii sitä, ja niin anna se hänelle jällensä.

CPR1642 2. Jollei sinun weljes ole sinua läsnä ja et sinä händä tunne nijn ota ne sinun huonesees että

he pysywät tykönäs sijhenasti cuin weljes edzi heitä ja nijn anna ne hänelle jällens.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 2 And if your brother is not near to you, or if you do not know him, then you will bring it home to your house and it will be with you until your brother seeks after it and you will restore it to him. | KJV        | 2. And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again. |
| Luther1912 | 2. Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist und du kennst ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und sollst sie ihm dann wiedergeben.        | RV'1862    | 2. Y aunque tu hermano no sea tu pariente, o no le conocieres, recogerlos has en tu casa, y estarán contigo hasta que tu hermano los busque, y volvérselos has.   |
| RuSV1876   | 2 если же не близко будет к тебе брат твой, или ты не знаешь его, то прибери их в дом свой, и пусть они будут у тебя, доколе брат твой не будет искать их, и тогда возврати ему их;                      |            |   |
| FI33/38    | 3. Tee samoin, jos veljeltäsi on kadonnut aasi, samoin, jos vaate, samoin, jos mitä muuta hyvänsä, jonka löydät; älä jätä sitä siihen.   | Biblia1776 | 3. Niin tee myös hänen aasinsa kanssa, hänen vaatteensa ja kaikkinaisen kadonneen kanssa, mikä veljeltäs kadonnut on, ja sinä sen löysit: ei sinun pidä itsiäs siitä pois kääntämän.                                    |
| CPR1642    | 3. Nijn tee myös hänen Asins cansa hänen waattens ja caickein cansa cuin weljes  |            |   |

cadottanut on ja sinä löydät: älä idzes lymytä.

- |            |    |   |            |    |  |
|------------|----|---|------------|----|--|
| MLV19      | 3  | And so will you do with his donkey and so will you do with his garment and so will you do with every lost thing of your brother's, which he has lost and you have found. You may not hide yourself. | KJV        | 3. | In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself. |
| Luther1912 | 3. | Also sollst du tun mit seinem Esel, mit seinem Kleid und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verliert und du findest; du kannst dich nicht entziehen.   | RV'1862    | 3. | Y así harás de su asno, así harás también de su vestido, así harás también de toda cosa perdida de tu hermano que se le perdiere, y la hallares tú, no te podrás esconder.   |
| RuSV1876   | 3  | так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которуюты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего .       |            |    |  |
| FI33/38    | 4. | Jos näet veljesi aasin tai härän kaatuneen tielle, älä jätä sitä siihen; auta häntä nostamaan se jaloilleen.  | Biblia1776 | 4. | Jos näet veljes aasin eli härjän langenneena tiellä, älä käänny pois niistä; vaan sinun pitää joudukkaasti auttaman niitä ylös hänen kanssansa.  |
| CPR1642    | 4. | JOs sinä näet sinun weljes Asin eli härjän langennen tiellä nijn älä lymytä idzes heildä waan auta heitä sijtä ylös.  |            |    |  |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 4 You will not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way and hide yourself from them. You will surely help him to lift them up again.</p>               | <p>KJV 4. Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.</p>                       |
| <p>Luther1912 4. Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehst fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen.</p>                 | <p>RV'1862 4. No verás el asno de tu hermano, o su buey caidos en el camino, y te esconderás de ellos, levantando los levantarás con él.</p>   |
| <p>RuSV1876 4 Когда увидишь осла брата твоего или вола его упавших на пути, неоставляй их, но подними их с ним вместе.</p>  |  |
| <p>FI33/38 5. Nainen älköön käyttäkö miehen tamineita, älköönkä mies pukeutuko naisen vaatteisiin; sillä jokainen, joka niin tekee, on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.</p> | <p>Biblia1776 5. Vaimon ei pidä miehen asetta kantaman, eikä myös miehen pukeman yllensä vaimon vaatteita; sillä jokainen, joka sen tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.</p> |
| <p>CPR1642 5. Waimon ei pidä miehen asetta candaman eikä myös miehen pukeman waimon waatteita: sillä joca sen teke se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.</p>                 |  |
| <p>MLV19 5 A woman will not wear what pertains to a man, neither will a man put on a woman's garment, for whoever does these things is an abomination to Jehovah your God.</p>    | <p>KJV 5. The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.</p>       |
| <p>Luther1912 5. Ein Weib soll nicht Mannsgewand tragen,</p>  | <p>RV'1862 5. No vestirá la mujer hábito de hombre, ni</p>   |

und ein Mann soll nicht Weiberkleider antun;  
denn wer solches tut, der ist dem HERRN,  
deinem Gott, ein Greuel.

el hombre vestirá vestido de mujer; porque  
abominación es a Jehová tu Dios cualquiera  
que esto hace.

RuSV1876 5 На женщине не должно быть мужской  
одежды, и мужчина не должен одеваться в  
женское платье, ибо мерзок пред Господом  
Богом твоим всякий делающий сие.

FI33/38 6. Jos kulkiessasi tapaats puusta tai maasta  
linnun pesän, jossa on pojat tai munat ja emo  
makaamassa poikien tai munien päällä, niin  
älä ota emoa poikineen,

Biblia1776 6. Ja jos löydät linnun pesän tiellä puusta  
tahi maasta, jossa on pojat tahi munat, ja  
emä istuu poikansa eli munain päällä, niin  
älä ota emää poikinensa;

CPR1642 6. JA jos sinä löydät linnun pesän puusta eli  
maasta josa on pojat eli munat ja emä istu  
poicains eli munain päällä nijn älä ota emä  
poikinens.

MLV19 6 If a bird's nest chance to be before you in  
the way, in any tree or on the ground, with  
young ones or eggs and the dam sitting upon  
the young or upon the eggs, you will not take  
the dam with the young.

KJV 6. If a bird's nest chance to be before thee in  
the way in any tree, or on the ground,  
whether they be young ones, or eggs, and  
the dam sitting upon the young, or upon the  
eggs, thou shalt not take the dam with the  
young:

Luther1912 6. Wenn du auf dem Wege findest ein  
Vogelnest auf einem Baum oder auf der Erde,  
mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter

RV'1862 6. Cuando topares en el camino algún nido  
de ave en cualquier árbol, o sobre la tierra,  
con pollos o huevos, y que la madre



auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt, so sollst du nicht die Mutter mit den Jungen nehmen,

estuviere echada o sobre los pollos, o sobre los huevos, no tomes la madre con los hijos.

RuSV1876 6 Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми:

FI33/38 7. vaan päästä emo lentämään ja ota vain pojat, että menestyisit ja kauan eläisit.

Biblia1776 7. Mutta päästä kaiketikin emä pois, ja ota pojat sinulles, että menestyisit ja kauan eläisit.

CPR1642 7. Mutta päästä emä ja ota pojat sinulles että menestyisit ja kauwan eläisit.

MLV19 7 You will surely let the dam go, but the young you may take to yourself, that it may be well with you and that you may prolong your days.

KJV 7. But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

Luther1912 7. sondern sollst die Mutter fliegen lassen und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest.

RV'1862 7. Enviando enviarás la madre, y los pollos te tomarás; porque hayas bien, y largos dias.

RuSV1876 7 мать пусти, а детей возьми себе, чтобы тебе было хорошо, и чтобы продлились дни твои.

- FI33/38 8. Kun rakennat uuden talon, tee kaide kattosi ympärille, ettet saattaisi verenvikaa taloosi, jos joku sieltä putoaisi.
- CPR1642 8. COscas rakennat utta huonetta nijn tee käsipuut ymbärins ylimmäiselle puolelle cattos päälle ettes werta saattais huoneeses jos jocu sieldä putois.
- MLV19 8 When you build a new house, then you will make a guard rail for your roof, that you not bring blood upon your house, if any man falls from there.
- Luther1912 8. Wenn du ein neues Haus baust, so mache eine Lehne darum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herabfiele.
- RuSV1876 8 Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто – нибудь упадет с него.
- FI33/38 9. Älä kylvä viinitarhaasi kahdenlaista siementä, muutoin kaikki, mitä siinä on, sekä siemen, jonka kylvit, että viinitarhan sato, on oleva pyhäkölle pyhitetty.
- CPR1642 9. ÄLä kylwä wijnamäkes moniniaisilla
- Biblia1776 8. Kuin rakennat uutta huonetta, niin tee käsipuut kattos ympäri, ettes veren vikaa saattaisi huoneeses, jos joku sieltä putois.
- KJV 8. When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.
- RV'1862 8. Cuando edificares casa nueva, harás pretil a tu techumbre, porque no pongas sangre en tu casa si cayere de ella alguno.
- Biblia1776 9. Älä kylvä viinamäkeäs moniniaisilla siemenillä, ettes saastuttaisi sekä siemenes kokousta, jonka kylvänyt olet, ja myös viinamäen tuloa.

siemenillä ettes pyhitäis sekä siemendä täydellisydexi jongas kylwänyt olet cosca hän kypsenty ja myös wijnamäen tulo.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 9 You will not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit is forfeited: the seed which you have sown and the increase of the vineyard.</p>              | <p>KJV 9. Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.</p> |
| <p>Luther1912 9. Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß nicht dem Heiligtum verfalle die Fülle, der Same, den du gesät hast, samt dem Ertrage des Weinbergs.</p> | <p>RV'1862 9. No sembrarás tu viña de misturas, porque no se santifique la abundancia de la simiente que sembraste, y el fruto de la viña.</p>               |
| <p>RuSV1876 9 Не засевай виноградника своего двумя родами семян, чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника своего .</p>           |  |
| <p>FI33/38 10. Älä kynnä yhtäaikaa härällä ja aasilla.</p>   | <p>Biblia1776 10. Älä ynnä härjällä ja aasilla kynnä.</p>  |
| <p>CPR1642 10. Älä ynnä härjällä ja Asilla kynnä.</p>  |  |
| <p>MLV19 10 You will not plow with an ox and a donkey together.</p>  | <p>KJV 10. Thou shalt not plow with an ox and an ass together.</p>   |
| <p>Luther1912 10. Du sollst nicht ackern zugleich mit einem Ochsen und Esel.</p>   | <p>RV'1862 10. No ararás con buey y con asno juntamente.</p>   |
| <p>RuSV1876 10 Не паши на воле и осле вместе.</p>  |  |

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 11. Älä pue yllesi vaatetta, joka on kudottu kahdenlaisista langoista, villaisista ja pellavaisista sekaisin. | Biblia1776 | 11. Älä pue sitä vaatetta ylles, joka villaisesta ja liinaisesta yhdessä kudottu on.                     |
| CPR1642    | 11. Älä pue sitä vaatetta päälles joca willoista ja pellowista cudottu on.                                    |            |  |
| MLV19      | 11 You will not wear a mingled stuff, wool and linen together.  | KJV        | 11. Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.                     |
| Luther1912 | 11. Du sollst nicht anziehen ein gemengtes Kleid, von Wolle und Leinen zugleich.                              | RV'1862    | 11. No te vestirás de mistura de lana y lino juntamente.   |
| RuSV1876   | 11 Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе.                                   |            |  |
| FI33/38    | 12. Tee itsellesi tupsut viittasi neljään kulmaan, johon verhoudut.   | Biblia1776 | 12. Tee sinulles rihmoja vaattees neljään kulmaan, jollas puuetetaan.                                    |
| CPR1642    | 12. Tee sinulles neljä tilca sinun waattes neljään culmaan jollas puuetetan.                                  |            |  |
| MLV19      | 12 You will make for you hems upon the four borders of your clothing, with which you cover yourself.          | KJV        | 12. Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself. |
| Luther1912 | 12. Du sollst dir Quasten machen an den Zipfeln deines Mantels mit dem du dich bedeckst.                      | RV'1862    | 12. Hacerte has pezuelos en los cuatro cabos de tu manto con que te cubrieres.                           |
| RuSV1876   | 12 Сделай себе кисточки на четырех углах  |            |  |

покрывала твоего, которым ты  
покрываешься.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 13. Jos joku on ottanut vaimon ja yhtynyt häneen, mutta sitten hylkii häntä</p>   | <p>Biblia1776 13. Jos joku mies on nainut emännän, ja on mennyt hänen tykönsä, ja rupee vihaamaan häntä,</p>   |
| <p>CPR1642 13. JOs jocu nai emännän ja sijttecuin hän hänen maannut on rupe wihaman händä.</p>   |  |
| <p>MLV19 13 If any man takes a wife and goes in to her and dislikes her,</p>   | <p>KJV 13. If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,</p>   |
| <p>Luther1912 13. Wenn jemand ein Weib nimmt und wird ihr gram, wenn er zu ihr gegangen ist,</p>   | <p>RV'1862 13. Cuando alguno tomare mujer, y después de haber entrado a ella la aborreciere,</p>   |
| <p>RuSV1876 13 Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее,</p>   |  |
| <p>FI33/38 14. ja esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä ja saattaa hänet pahaan maineeseen ja sanoo: 'Minä otin tämän naisen vaimokseni, mutta kun ryhdyin häneen, en tavannut hänessä neitsyyden merkkiä',</p> | <p>Biblia1776 14. Ja soimaa häntä johonkuhun häpiään vikapääksi, ja saattaa hänestä pahan sanoman, sanoen: minä otin tämän emännäkseni, ja menin hänen tykönsä, ja löysin, ettei hän ollut neitsy;</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja soima händä johongun häpiän wicapääxi ja saatta hänen päällens jongun pahan sanoman sanoden: minä otin tämän emännäxeni ja menin hänen tygöns ja löysin ettei hän ollut neidzy.</p>                |  |

- MLV19 14 and charges her with shameful things and brings up an evil name upon her and says, I took this woman and when I came near to her, I did not find in her the tokens of virginity,
- Luther1912 14. und legt ihr etwas Schändliches auf und bringt ein böses Geschrei über sie aus und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr tat, fand ich sie nicht Jungfrau,
- RuSV1876 14 и будет возводить на нее порочные дела, и пустит о ней худую молву, и скажет: „я взял сию жену, и вошел к ней, и не нашел у нее девства”,
- FI33/38 15. niin tytön isä ja äiti ottakoot ja tuokoot tytön neitsyyden merkin kaupungin vanhimmille, porttiin.
- CPR1642 15. Nijn ottacan waimon Isä ja äiti hänen ja tuocan waimon neidzyden merkit edes ja näyttäkän wanhimmille cuin Caupungin portis istuwat.
- MLV19 15 then the father of the maiden and her mother, will take and bring forth the tokens of
- KJV 14. And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:
- RV'1862 14. Y la pusiere achagues de cosas, y sacare sobre ella mala fama, y dijere: Esta tomé por mujer, y llegué a ella, y no la hallé vírgen:
- Biblia1776 15. Niin ottakaan vaimon isä ja äiti hänen, ja tuokaan vaimon neitsyyden merkit edes, ja näyttäkään vanhimmille, jotka kaupungin portissa istuvat,
- KJV 15. Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens

the maiden's virginity to the elders of the city  
in the gate.

Luther1912 15. so sollen Vater und Mutter der Dirne sie  
nehmen und vor die Ältesten der Stadt in dem  
Tor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft.

RuSV1876 15 то отец отроковицы и мать ее пусть  
возьмут и вынесут признаки девства  
отроковицы к старейшинам города, к  
воротам;

of the damsel's virginity unto the elders of  
the city in the gate:

RV'1862 15. Entónces el padre de la moza y su madre  
tomarán, y sacarán las virginidades de la  
moza a los ancianos de la ciudad a la puerta;

FI33/38 16. Ja tytön isä sanokoon vanhimmille: 'Minä  
annoin tyttäreni vaimoksi tälle miehelle,  
mutta hän hylkii häntä.

CPR1642 16. Ja waimon Isä sanocan Caupungin  
wanhimmille: minä annoin tälle miehelle  
minun tyttäreni emännäxi ja nyt hän wiha  
händä.

Biblia1776 16. Ja vaimon isä sanokaan vanhimmille:  
minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni  
emännäksi, ja nyt hän vihaa häntä.

MLV19 16 And the maiden's father will say to the  
elders, I gave my daughter to this man as a  
wife and he dislikes her.

Luther1912 16. Und der Dirne Vater soll sagen: Ich habe  
diesem Mann meine Tochter zum Weibe  
gegeben; nun ist er ihr gram geworden

RuSV1876 16 и отец отроковицы скажет старейшинам:  
дочь мою я отдал в жену сему человеку, и

KJV 16. And the damsel's father shall say unto  
the elders, I gave my daughter unto this man  
to wife, and he hateth her;

RV'1862 16. Y dirá el padre de la moza a los ancianos:  
Yo dí mi hija a este hombre por mujer, y él la  
aborrece,

НЫНЕ ОН ВОЗНЕНАВИДЕЛ ЕЕ,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 17. Ja katso, hän esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä sanoen: Minä en tavannut tyttäressäsi neitsyyden merkkiä. Mutta tässä on tyttäreni neitsyyden merkki.' Ja he levittäkööt vaatteen kaupungin vanhinten eteen.                        | Biblia1776 | 17. Ja katso, hän soimaa häntä häpiällisiin asioihin vikapääksi, ja sanoo: en minä löytänyt sinun tytärtäs neitseeksi. Ja katso, tämä on minun tyttäreni neitsyyden merkki. Ja heidän pitää levittämän vaatteen kaupungin vanhimpain eteen; |
| CPR1642    | 17. Ja cadzo hän soima händä häpiälisijn asioin wicapääxi ja sano: en minä löytänyt sinun tytärtäs neidzexi. Ja cadzo tämä on minun tyttäreni neidzyden mercki. Ja heidän pitä lewittämän waatten Caupungin wanhemmitten eteen.                  |            |   |
| MLV19      | 17 And behold, he has charged her with shameful things, saying, I did not find in your daughter the tokens of virginity and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they will spread the garment before the elders of the city. | KJV        | 17. And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.                |
| Luther1912 | 17. und legt ein schändlich Ding auf sie und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen das Kleid vor den Ältesten der Stadt ausbreiten.                                    | RV'1862    | 17. Y, he aquí, él le pone achaques de cosas, diciendo: No he hallado a tu hija vírgen: y, he aquí las virginidades de mi hija: y extenderán la sábana delante de los ancianos de la ciudad:  |



RuSV1876 17 и вот, он взводит на нее порочные дела, говоря: „я не нашел у дочери твоей девства"; но вот признаки девства дочери моей. И расстелют одежду предстарейшинами города.

FI33/38 18. Silloin kaupungin vanhimmat ottakoot sen miehen ja kurittakoot häntä. Ja he määrätkööt hänelle sakkoa sata hopeasekeliä annettavaksi tytön isälle, sentähden että hän saattoi Israelin neitsyen pahaan maineeseen.

Biblia1776 18. Niin kaupungin vanhimmat ottakaan sen miehen, ja rangaiskaan häntä.

CPR1642 18. Nijn Caupungin wanhimmat ottacan sen miehen ja rangaiscan händä.

MLV19 18 And the elders of that city will take the man and discipline him,

KJV 18. And the elders of that city shall take that man and chastise him;

Luther1912 18. So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen und züchtigen

RV'1862 18. Entónces los ancianos de la ciudad tomarán al hombre, y castigarle han;

RuSV1876 18 Тогда старейшины того города пусть возьмут мужа и накажут его,

FI33/38 19. Ja hän olkoon hänen vaimonsa; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

Biblia1776 19. Ja sakoittakaan hänen sataan hopiasikliin ja antakaan ne nuoren vaimon isälle, että hän häpäisi neitseen Israelissa, ja hänen pitää pitämän hänen emäntänänsä, eikä saa häntä hyljätä kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 19. Ja saccoittacan hänen sataan hopia Siclijn ja andacan ne sen nuoren waimon Isälle että hän häwäis neidzen Israelis ja hänen pitä pitämän hänen emändänäns eikä saa händä hyljätä caickena elinaicanans.

MLV19 19 and they will fine him a hundred (shekels) of silver and give them to the father of the maiden, because he has brought up an evil name upon a virgin of Israel and she will be his wife. He may not put her away all his days.

KJV 19. And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

Luther1912 19. und um hundert Silberlinge büßen und dieselben der Dirne Vater geben, darum daß er eine Jungfrau in Israel berüchtigt hat; und er soll sie zum Weibe haben, daß er sie sein Leben lang nicht lassen möge.

RV'1862 19. Y penarle han en cien pesos de plata, los cuales darán al padre de la moza, por cuánto sacó mala fama sobre vírgen de Israel: y tenerla ha por mujer, y no la podrá enviar en todos sus dias.

RuSV1876 19 и наложат на него сто сиклей серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то, что он пустил худую молву о девице Израильской; она же пусть останется его женою, и онне может развестись с нею во всю жизнь свою.

FI33/38 20. Mutta jos syytös on tosi, jos tytössä ei tavattu neitsyyden merkkiä,

Biblia1776 20. Ja jos se tosi on, ettei vaimo löydetty neitseeksi;

CPR1642 20. Ja jos se tosi on ettei waimo löytty neidzexi.

MLV19 20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the maiden,

Luther1912 20. Ist's aber Wahrheit, daß die Dirne nicht ist Jungfrau gefunden,

RuSV1876 20 Если же сказанное будет истинно, и не найдется девства у отроковицы,

FI33/38 21. silloin vietäköön tyttö isänsä talon ovelle, ja kaupungin miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi, koska hän teki häpeällisen teon Israelissa, harjoittaen haureutta isänsä kodissa. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 21. Nijn wietäkän waimo hänen Isäns huonen owen eteen ja Caupungin Canssa kiwittäkän hänen cuoliaxi että hän teki tyhmyden Israelis ja että hän salawuoteudes macais hänen Isäns huones: ja nijn sinä otat pahan pois tykös.

MLV19 21 then they will bring the maiden out to the door of her father's house and the men of her city will stone her to death with stones, because she has done senselessness in Israel,

KJV 20. But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

RV'1862 20. Mas si este negocio fué verdad, y no se hallaren virginidades en la moza;

Biblia1776 21. Niin vietäkään waimo isänsä huoneen ovelle, ja kaupungin kansa kivittäkään hänen kuoliaaksi, että hän teki tyhmyyden Israelissa, ja että hän salavuoteudessa makasi isänsä huoneessa: ja niin sinä otat pahan pois tyköäs.

KJV 21. Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in

to play the prostitute in her father's house. So will you put away the evil from the midst of you.

Luther1912 21. so soll man sie heraus vor die Tür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode steinigen, darum daß sie eine Torheit in Israel begangen und in ihres Vaters Hause gehurt hat; und sollst das Böse von dir tun.

RuSV1876 21 то отроковицу пусть приведут к дверям дома отца ее, и жители городаее побьют ее камнями до смерти, ибо она сделала срамное дело среди Израиля, блудодействовав в доме отца своего; и так истреби зло из среды себя.

FI33/38 22. Jos joku tavataan makaamasta naisen kanssa, joka on toisen miehen aviovaimo, niin kuolkoot molemmat, sekä mies, joka makasi vaimon kanssa, että vaimo. Poista paha Israelista.

CPR1642 22. JOs jocu löytän maannen waimon tykönä jolla awio mies on nijn pitä ne molemmat tapettaman sekä mies että waimo jonga tykönä hän macais ja nijn pahus otetan pois Israelist.

Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

RV'1862 21. Entónces sacarár a la moza a la puerta de la casa de su padre, y apedrearla han con piedras los hombres de su ciudad, y morirá; por cuanto hizo vileza en Israel fornicando en casa de su padre, y quitarás el mal de en medio de tí.

Biblia1776 22. Jos joku löydetään maanneeksi vaimon tykönä, jolla aviomies on, niin pitää molempain kuoleman, sekä miehen, että vaimon, jonka tykönä hän makasi; ja niin pahuus otetaan pois Israelista.

- MLV19 22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they will both of them die, the man that lay with the woman and the woman. So will you put away the evil from Israel.
- Luther1912 22. Wenn jemand gefunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei dem er geschlafen hat; und sollst das Böse von Israel tun.
- RuSV1876 22 Если найден будет кто лежащий с женою замужною, то должно предать смерти обоих: и мужчину, лежавшего с женщиною, и женщину; и так истребизло от Израиля.
- FI33/38 23. Jos joku neitsyt on kihloissa miehen kanssa ja toinen tapaa hänet kaupungissa ja makaa hänen kanssaan,
- CPR1642 23. JOs jocu pijca on mieheltä kihlattu ja jocu häneen ryhty Caupungis ja maca hänen.
- MLV19 23 If there is a maiden who is a virgin betrothed to a husband and a man finds her in the city and lies with her,
- Luther1912 23. Wenn eine Dirne jemand verlobt ist, und
- KJV 22. If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.
- RV'1862 22. Cuando alguno fuere tomado echado con mujer casada con marido, ámbos ellos morirán, el varón que durmió con la mujer, y la mujer: y quitarás el mal de Israel.
- Biblia1776 23. Jos joku piika on mieheltä kihlattu, ja joku häneen ryhtyy kaupungissa, ja makaa hänen;
- KJV 23. If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;
- RV'1862 23. Cuando fuere moza vírgen desposada

ein Mann kriegt sie in der Stadt und schläft bei ihr,

RuSV1876 23 Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится с нею в городе и ляжет с нею,

con alguno, y alguno la hallare en la ciudad, y se echare con ella;

FI33/38 24. niin viekää molemmat sen kaupungin portille ja kivittäkää heidät kuoliaaksi, tyttö siksi, että hän ei huutanut apua kaupungissa, ja mies siksi, että hän teki väkivaltaa lähimmäisensä morsiamelle. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 24. Niin pitää ne molemmat vietämän kaupungin porttiin, ja molemmat kivitettämän kuoliaaksi, piika, ettei hän huutanut, sillä hän oli kaupungissa, mies, että hän lähimmäisensä vaimon häpäisi; ja niin sinä eroitat pahan tyköäs.

CPR1642 24. Nijn pitä ne molemmat wietämän Caupungin porttijn ja molemmat kiwitettämän cuoliaksi. Pijca ettei hän huutanut sillä hän oli Caupungis. Mies että hän hänen lähimmäisens waimon häwäis ja nijn sinä eroitat pahan tykös.

MLV19 24 then you\* will bring them both out to the gate of that city. And you\* will stone them to death with stones, the maiden, because she did not cry out, being in the city and the man, because he has humbled his neighbor's wife. So you will put away the evil from the midst of you.

KJV 24. Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

Luther1912 24. so sollt ihr sie alle beide zu der Stadt Tor ausführen und sollt sie steinigen, daß sie sterben; die Dirne darum, daß sie nicht geschrieen hat, da sie doch in der Stadt war; den Mann darum, daß er seines Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse von dir tun.

RuSV1876 24 то обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнями до смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину зато, что он опорочил жену ближнего своего; и так истреби зло из среды себя.

FI33/38 25. Mutta jos mies tapaa kihlatun tytön kedolla, käy häneen käsiksi ja makaa hänen kanssaan, niin mies, joka makasi hänen kanssaan, kuolkoon yksin.

CPR1642 25. Jos joku löytä kihlatun pijcan kedolda ryövä ja maca hänen nijn mies pitä yxinäns tapettaman joca macais hänen.

MLV19 25 But if the man finds the maiden who is betrothed in the field and the man forces her and lies with her, then only the man who lay with her will die,

RV'1862 24. Entónces sacarles heis a ámbos a la puerta de aquella villa, y apedrearles heis con piedras, y morirán: la moza porque no dió voces en la ciudad, y el hombre porque afligió a la mujer de su prójimo: y quitarás el mal de en medio de tí.

Biblia1776 25. Jos joku löytää kihlatun piian kedolla, ryövää ja makaa hänen, niin mies pitää yksin tapettaman, joka makasi hänen;

KJV 25. But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

- Luther1912 25. Wenn aber jemand eine verlobte Dirne auf dem Felde kriegt und ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen hat,
- RuSV1876 25 Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею, то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею,
- FI33/38 26. Mutta tytölle älä tee mitään, sillä tyttö ei ole tehnyt kuoleman rikosta; tässä on samanlainen tapaus, kuin jos mies karkaa toisen kimppuun ja tappaa hänet.
- Biblia1776 26. Vaan piialle ei sinun pidä mitään tekemän; sillä ei piika yhtään kuoleman syntiä tehnyt, vaan niinkuin joku karkais lähimmäistänsä vastaan, ja löis hänen kuoliaaksi, niin on myös tämä asia.
- CPR1642 26. Waan pijcalle ei sinun pidä mitän tekemän: sillä ei hän yhtän syndiä tehnyt joca cuoleman syy olis: Waan nijncuin jocu carcais hänen lähimmäistäns wastan ja löis hänen sieluns cuoliaxi nijn on myös tämä asia.
- MLV19 26 but to the maiden you will do nothing. There is in the maiden no sin worthy of death. For as when a man rises against his neighbor and kills him, even so is this matter,
- KJV 26. But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:
- Luther1912 26. und der Dirne sollst du nichts tun; denn sie
- RV'1862 25. Mas si el hombre halló a la moza desposada en el campo, y él la tomare, y se echare con ella, morirá solo el hombre, que durmiere con ella;
- RV'1862 26. Y a la moza no harás nada; la moza no



hat keine Sünde des Todes wert getan,  
sondern gleich wie jemand sich wider seinen  
Nächsten erhöhe und schlüge ihn tot, so ist  
dies auch.

tiene culpa de muerte: porque como alguno  
se levanta contra su prójimo, y le mata de  
muerte, así es esto.

RuSV1876 26 а отроковице ничего не делай; на  
отроковице нет преступления смертного:  
ибо это то же, как если бы кто восстал на  
ближнего своего и убил его;

Biblia1776 27. Sillä hän löysi hänen kedolla: se kihlattu  
piika huusi, mutta ei ollut hänellä auttajaa.

FI33/38 27. Sillä hän tapasi hänet kedolla; kihlattu  
tyttö huusi, mutta hänellä ei ollut auttajaa.

CPR1642 27. Sillä hän löysi kedolda hänen ja se kihlattu  
pijca huusi waan ei ollut hänellä auttajata.

KJV 27. For he found her in the field, and the  
betrothed damsel cried, and there was none  
to save her.

MLV19 27 for he found her in the field, the betrothed  
maiden cried out and there was none to save  
her.

Luther1912 27. Denn er fand sie auf dem Felde, und die  
verlobte Dirne schrie, und war niemand, der  
ihr half.

RV'1862 27. Porque él la halló en el campo, la moza  
desposada dió voces, y no hubo quien la  
valiese.

RuSV1876 27 ибо он встретился с нею в поле, и хотя  
отроковица обрученная кричала, но некому  
было спасти ее.

FI33/38 28. Jos joku tapaa neitsyen, joka ei ole  
kihlattu, ja ottaa hänet kiinni ja makaa hänen

Biblia1776 28. Jos joku löytää neitseen, joka ei ole  
kihlattu, ja ottaa hänen kiinni, ja makaa

kanssaan ja heidät siitä tavataan,

hänen, ja he löydetään;

CPR1642 28. JOs jocu löytä neidzen joca ei wielä ole kihlattu ja otta hänen kijnni ja maca hänen ja he löytän.

MLV19 28 If a man finds a maiden who is a virgin, who is not betrothed and lays hold on her and lies with her and they are found,

KJV 28. If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

Luther1912 28. Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht verlobt ist, und ergreift sie und schläft bei ihr, und es findet sich also,

RV'1862 28. Cuando alguno hallare moza vírgen, que no fuere desposada, y la tomare, y se echare con ella, y fueren tomados;

RuSV1876 28 Если кто-нибудь встретится с девицею необрученною, и схватит ее и ляжет с нею, и застанут их,

FI33/38 29. niin mies, joka makasi hänen kanssaan, antakoon tytön isälle viisikymmentä hopeasekeliä, ja tyttö tulkoon hänen vaimokseen, koska hän raiskasi hänet; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

Biblia1776 29. Niin se joka hänen makasi, antakaan piian isälle viisikymmentä hopiasikliä, ja ottakaan piian emännäksensä, että hän on alentanut hänen: ei hän saa hyljätä häntä kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 29. Nijn se joca hänen macais andacan pijcan Isälle wijsitoistakymmendä Sicli hopiata ja ottacan sen pijcan emännäxens että hän on alendanut hänen. Ei saa hän hyljätä händä caickena elinaicanans.

- MLV19 29 then the man who lay with her will give to the maiden's father fifty (shekels) of silver and she will be his wife, because he has humbled her. He may not put her away all his days.
- Luther1912 29. so soll, der bei ihr geschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Silberlinge geben und soll sie zum Weibe haben, darum daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Leben lang.
- RuSV1876 29 то лежавший с нею должен дать отцу отроковицы пятьдесят сиклей серебра, а она пусть будет его женою, потому что он опорочил ее; во всю жизнь свою он не может развестись с нею.
- FI33/38 30. Älköön kukaan ottako vaimoksi äitipuoltaan älköönkä nostako isänsä peitettä.
- CPR1642 30. Ei yhdengän pidä ottaman hänen Isäns emändä eikä myös paljastaman hänen Isäns peitost.
- MLV19 30 A man will not take his father's wife and will not uncover his father's skirt.
- Luther1912 30. 23:1 Niemand soll seines Vaters Weib
- KJV 29. Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.
- RV'1862 29. Entónces el hombre que se echó con ella dará al padre de la moza cincuenta pesos de plata, y será su mujer, por cuanto la afligió: no la podrá enviar en todos sus dias.
- Biblia1776 30. Ei yhdenkään pidä ottaman isänsä emäntää, eikä myös paljastaman isänsä peitettä.
- KJV 30. A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.
- RV'1862 30. No tomará alguno la mujer de su padre,

nehmen und nicht aufdecken seines Vaters  
Decke.

ni descubrirá el manto de su padre.

RuSV1876 30 Никто не должен брать жены отца  
своего и открывать край одежды отца  
своего.

## 23 luku

Seurakunnan ja sotaleirin puhtautta koskevia  
määräyksiä. Erinäisiä käskyjä ja kieltoja.

FI33/38 1. Älköön kukaan, joka on kuohittu  
musertamalla tai leikkaamalla, pääskö Herran  
seurakuntaan.

Biblia1776 1. Ei kuohitun ja raajarikon pidä tuleman  
Herran seurakuntaan.

CPR1642 1. Ei cuohitun ja raajaricon pidä tuleman  
HERran seuracundaan.

MLV19 1 He who is wounded in the testicles, or has  
his private part cut off, will not enter into the  
assembly of Jehovah.

KJV 1. He that is wounded in the stones, or hath  
his privy member cut off, shall not enter into  
the congregation of the LORD.

Luther1912 1. 23:2 Es soll kein Zerstoßener noch  
Verschnittener in die Gemeinde des HERRN  
kommen.

RV'1862 1. NO entrará en la congregación de Jehová  
el quebrado de quebradura, ni el castrado.

RuSV1876 1 У кого раздавлены ятра или отрезан  
детородный член, тот не может войти в

общество Господне.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Älköön kukaan sekasikiö pääskö Herran seurakuntaan; älköön sellaisen jälkeläinen edes kymmenennessä polvessa pääskö Herran seurakuntaan.                      | Biblia1776 | 2. Eikä pidä myös äpärän tuleman Herran seurakuntaan, eikä vielä kymmenenteen polveenkaan asti pidä jonkun heistä Herran seurakuntaan tuleman.     |
| CPR1642    | 2. Eikä pidä myös äpärän tuleman HERran seuracundaan eikä vielä kymmenendengän polwen asti ja ei ensingän pidä HERran seuracundaan tuleman.                      |            |  |
| MLV19      | 2 A bastard will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none of his will enter into the assembly of Jehovah.                       | KJV        | 2. A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD. |
| Luther1912 | 2. 23:3 Es soll auch kein Hurenkind in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied, sondern soll allewege nicht in die Gemeinde des HERRN kommen. | RV'1862    | 2. No entrará bastardo en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová.                          |
| RuSV1876   | 2 Сын блудницы не может войти в общество Господне, и десятое поколение его не может войти в общество Господне.   |            |  |
| FI33/38    | 3. Älköön ammonilainen ja moabilainen pääskö Herran seurakuntaan; älkööt heidän jälkeläisensä edes kymmenennessä polvessa  | Biblia1776 | 3. Ammonilaiset ja Moabilaiset ei pidä tuleman Herran seurakuntaan, ei kymmenenteenkään polveen asti, ja ei ikänä                                  |

koskaan pääskö Herran seurakuntaan,

tuleman Herran seurakuntaan,

CPR1642 3. AMmoniterit ja Moabiterit ei pidä tuleman HERran seuracundaan eipä wielä kymmenendengän polwen asti ja ei ikänäns tuleman HERran seuracundaan.

MLV19 3 An Ammonite or a Moabite will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none belonging to them will enter into the assembly of Jehovah everlasting,

KJV 3. An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

Luther1912 3. 23:4 Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern sie sollen nimmermehr hineinkommen,

RV'1862 3. No entrará Ammonita ni Moabita en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová para siempre,

RuSV1876 3 Аммонитянин и Моавитянин не может войти в обществоГосподне, и десятое поколение их не может войти в общество Господне во веки,

FI33/38 4. sentähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden teitä vastaan matkalla, kun olitte lähteneet Egyptistä, ja sentähden että hän palkkasi sinua vastaan Bileamin, Beorin pojan, Mesopotamian Petorista, sinua kiroamaan.

Biblia1776 4. Sentähden ettei he kohdanneet teitä tiellä leivällä ja vedellä, kuin te läksitte Egyptistä, ja että he palkkasivat teitä vastaan Bileamin Beorin pojan Mesopotamian Petorista, kiroomaan sinua.

CPR1642 4. Sentähden ettei he cohdannet teitä tiellä

leiwällä ja wedellä cosca te läxittä Egyptist ja että he palckasit teitä wastan Bileamin Peorin pojan Mesopotamian Bethorist kiroman sinua.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 4 because they met you* not with bread and with water on the way, when you* came forth out of Egypt and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.                       | KJV        | 4. Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee. |
| Luther1912 | 4. 23:5 darum daß sie euch nicht entgegenkamen mit Brot und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget, vielmehr wider euch dingten den Bileam, den Sohn Beors von Pethor aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte. | RV'1862    | 4. Por cuanto no os salieron a recibir con pan y agua al camino, cuando salisteis de Egipto, y porque alquiló contra tí a Balaam hijo de Beor de Petor de Mesopotamia de Siria, para que te maldijese. |
| RuSV1876   | 4 потому что они не встретили вас с хлебом и водою на пути, когда вы шли из Египта, и потому что они наняли против тебя Валаама, сына Веорова, из Пефора Месопотамского, чтобы проклясть тебя;                                |            |  |
| FI33/38    | 5. Mutta Herra, sinun Jumalasi, ei tahtonut kuulla Bileamia, vaan Herra, sinun Jumalasi, muutti kirouksen sinulle siunaukseksi, sillä Herra, sinun Jumalasi, rakasti sinua.   | Biblia1776 | 5. Mutta Herra sinun Jumalas ei kuullut Bileamia, vaan Herra sinun Jumalas muutti sinulle kirouksen siunaukseksi; sillä Herra sinun Jumalas rakasti sinua.   |
| CPR1642    | 5. Mutta HERra sinun Jumalas ei cuullut   |            |  |

Bileami waan muutti hänen kirouxens  
siunauxexi: sillä HERra sinun Jumalas racasti  
sinua.

MLV19 5 Nevertheless Jehovah your God would not  
listen to Balaam, but Jehovah your God turned  
the curse into a blessing to you, because  
Jehovah your God loved you.

Luther1912 5. 23:6 Aber der HERR, dein Gott, wollte  
Bileam nicht hören und wandelte dir den  
Fluch in den Segen, darum, daß dich der  
HERR, dein Gott, liebhatte.

RuSV1876 5 но Господь, Бог твой, не восхотел слушать  
Валаама и обратил Господь Бог твой  
проклятие его в благословение тебе, ибо  
Господь Бог твой любит тебя.

FI33/38 6. Älä koskaan, älä koko elinaikanasi, harrasta  
heidän menestystään ja onneaan.

CPR1642 6. Älä toiwota heille rauha eli jotakin hywä  
caickena elinaicanas ijancaickisest.

MLV19 6 You will not seek their peace nor their  
prosperity all your days everlasting.

Luther1912 6. 23:7 Du sollst nicht ihren Frieden noch ihr  
Bestes suchen dein Leben lang ewiglich.

KJV 5. Nevertheless the LORD thy God would not  
hearken unto Balaam; but the LORD thy God  
turned the curse into a blessing unto thee,  
because the LORD thy God loved thee.

RV'1862 5. Mas no quiso Jehová tu Dios oír a Balaam,  
y Jehová tu Dios te volvió la maldición en  
bendición, porque Jehová tu Dios te amaba.

Biblia1776 6. Älä toivota heille rauhaa eli jotakin hyvää,  
kaikkena elinaikanas ijankaikkisesti.

KJV 6. Thou shalt not seek their peace nor their  
prosperity all thy days for ever.

RV'1862 6. No procurarás la paz de ellos, ni el bien de  
ellos en todos los dias para siempre.



RuSV1876 6 Не желай им мира и благополучия во все дни твои, во веки.

FI33/38 7. Edomilaista älä inhoa, sillä hän on sinun veljesi. Älä inhoa egyptiläistä, sillä sinä olet asunut muukalaisena hänen maassaan.

CPR1642 7. EDomeriä älä cauhistu: sillä hän on sinun weljes. Älä myös Egyptiläistä cauhistu: sillä sinä olit muucalainen hänen maasans.

MLV19 7 You will not abhor an Edomite, for he is your brother. You will not abhor an Egyptian, because you were a traveler in his land.

Luther1912 7. 23:8 Den Edomiter sollst du nicht für eine Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Ägypter sollst du auch nicht für einen Greuel halten; denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen.

RuSV1876 7 Не гнушайся Идумеянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был пришельцем в земле его;

FI33/38 8. Lapset, jotka heille syntyvät kolmannessa polvessa, pääskööt Herran seurakuntaan.

Biblia1776 7. Edomilaista älä kauhistu; sillä hän on sinun veljes. Älä myös Egyptiläistä kauhistu; sillä sinä olit muukalainen hänen maassansa.

KJV 7. Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

RV'1862 7. No abominarás al Idumeo, que tu hermano es. No abominarás al Egipcio, que extranjero fuiste en su tierra.

Biblia1776 8. Ne lapset, jotka heistä syntyvät kolmannessa polvessa, tulkaan Herran seurakuntaan.

CPR1642 8. Ne lapset jotca heistä syndywät colmannes polwes tulcan HERran seuracundaan.

MLV19 8 The sons of the third generation who are born to them will enter into the assembly of Jehovah.

KJV 8. The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

Luther1912 8. 23:9 Die Kinder, die sie im dritten Glied zeugen, sollen in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 8. Los hijos que nacieren de ellos, a la tercera generación entrarán en la congregación de Jehová.

RuSV1876 8 дети, которые у них родятся, в третьем поколении могут войти в общество Господне.

FI33/38 9. Kun lähdettyäsi vihollisasi vastaan asetut leiriin, karta kaikkea siivotonta.

Biblia1776 9. Kuin lähdet leiristäsi vihollisasi vastaan, kavahda itsiäs kaikkinaisesta pahuudesta.

CPR1642 9. Coscas lähdet leiristäsi wiholistas wastan cawata idzes caickinaisest pahudest.

MLV19 9 When the army goes forth against your enemies, then you will keep you from every evil thing.

KJV 9. When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

Luther1912 9. 23:10 Wenn du ausziehst wider deine Feinde und ein Lager aufschlägst, so hüte dich vor allem Bösen.

RV'1862 9. Cuando salieres en campo contra tus enemigos, guárdate de toda cosa mala.

RuSV1876 9 Когда пойдешь в поход против врагов твоих, берегись всего худого.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 10. Jos sinun keskuudessasi on joku, joka ei ole puhdas sen johdosta, mitä hänelle yöllä on tapahtunut, menkään hän leirin ulkopuolelle; hän älköön tulko leiriin.    | Biblia1776 | 10. Jos joku on teidän seassanne, joka ei ole puhdas, että hänelle yöllä jotakin tapahtunut on; hänen pitää menemän pois leiristä, ja ei leiriin sisälle tuleman.                     |
| CPR1642    | 10. Jos joku on teidän seasan joca ei ole puhdas että hänellä yöllä jotakin tapahtunut on hänen pitää menemän pois leiristä ja ei palajaman.                          |            |   |
| MLV19      | 10 If there is any man among you*, who is not clean by reason of an accident by night, then he will go abroad out of the camp. He will not come inside the camp.      | KJV        | 10. If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp: |
| Luther1912 | 10. 23:11 Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts etwas widerfahren ist, der soll hinaus vor das Lager gehen und nicht wieder hineinkommen, | RV'1862    | 10. Cuando hubiere en tí alguno que no fuere limpio por accidente de noche, saldráse del campo, y no entrará en él.   |
| RuSV1876   | 10 Если у тебя будет кто нечист от случившегося ему ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан,   |            |   |
| FI33/38    | 11. Illan suussa hän pesetyköön vedessä, ja auringon laskettua hän tulkoon leiriin.   | Biblia1776 | 11. Ja hänen pitää ehtoonä itsensä vedellä pesemän, ja sittekuin aurinko laskenut on, palatkaan leiriin.  |

- CPR1642 11. Ennencuin hän ehtona idzens wedellä pesnyt on ja sijttecuin Auringo laskenyt on palaitcan leirijn.
- MLV19 11 But it will be, when evening comes on, he will bathe himself in water and when the sun is down, he will come inside the camp.
- KJV 11. But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.
- Luther1912 11. 23:12 bis er vor abends sich mit Wasser bade; und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen.
- RV'1862 11. Y será que al declinar de la tarde lavarse ha con agua, y cuando fuere puesto el sol, entrará en el campo.
- RuSV1876 11 а при наступлении вечера должен омыть тело свое водою, и по захождении солнца может войти в стан.
- FI33/38 12. Leirin ulkopuolella olkoon sinulla syrjäinen paikka, johon sinun on mentävä tarpeellesi.
- Biblia1776 12. Ulkona leiristä olkoon sinulla paikka, johonkas menet tarpeilles.
- CPR1642 12. Ulkona leirist olcan sinulla johongas menet tarpeilles.
- MLV19 12 You will have a place also outside the camp, where you will go outside.
- KJV 12. Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:
- Luther1912 12. 23:13 Und du sollst draußen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Not hinausgehst.
- RV'1862 12. Y tendrás lugar fuera del real, y allí saldrás fuera.
- RuSV1876 12 Место должно быть у тебя вне стана,

куда бы тебе выходить;

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. Ja sinulla olkoon aseittesi lisänä pieni lapio, ja kun siellä ulkona istut tarpeellesi, kaiva sillä kuoppa ja peitä sitten ulostuksesi.  | Biblia1776 | 13. Ja sinulla pitää oleman vähä kalikka vyölläs, ja kuin menet tarpeilles, kaiva sillä, ja istuttuas, peitä saastaisuutes.   |
| CPR1642    | 13. Ja sinulla pitä oleman vähä cadicka wyölläs ja coscas sinne istua tahdot caiwa sillä coscas tarpes olet tehnyt peitä se cuin on käynyt sinusta ulos.                             |            |   |
| MLV19      | 13 And you will have a paddle among your weapons and it will be, when you sit down abroad, you will dig with it and will turn back and cover what comes from you.                    | KJV        | 13. And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee: |
| Luther1912 | 13. 23:14 Und sollst eine Schaufel haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben; und wenn du gesessen hast, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist. | RV'1862    | 13. Y tendrás una estaca entre tus armas, y será, que cuando fueres fuera, cavarás con ella, y tornarás, y cubrirás tu suciedad.  |
| RuSV1876   | 13 кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садитьсяявне стана , выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое;   |            |   |
| FI33/38    | 14. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vaeltaa leirissä auttaaksensa sinua ja antaakseen vihollisesi   | Biblia1776 | 14. Sillä Herra sinun Jumalas vaeltaa sinun leiris lävitse pelastamaan sinua ja antamaan  |

sinulle alttiiksi; sentähden olkoon sinun leirisi pyhä, ettei hän näkisi sinun keskuudessasi mitään häpeällistä ja kääntyisi pois sinusta.

sinun vihollises sinun etees, sentähden pitää sinun leiris pyhä oleman, ettei häpiää näkyisi sinun seassas ja hän kääntäis itsensä sinusta pois.

CPR1642 14. Sillä HERra sinun Jumalas waelda sinun leiris läpidze pelastaman sinua ja andaman sinun wiholises sinun etees sentähden pitä sinun leiris pyhä oleman ettei häpiätä näyis sinun seassas ja hän käändäis idzens sinusta pois.

MLV19 14 For Jehovah your God walks in the midst of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you. Therefore your camp will be holy, that he may not see an unclean thing in you and turn away from you.

KJV 14. For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

Luther1912 14. 23:15 Denn der HERR, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette und gebe deine Feinde vor dir dahin. Darum soll dein Lager heilig sein, daß nichts Schändliches unter dir gesehen werde und er sich von dir wende.

RV'1862 14. Porque Jehová tu Dios anda por medio de tu campo para librarte, y entregar tus enemigos delante de tí: por tanto será tu real santo: porque él no vea en tí cosa inmunda, y se vuelva de en pos de tí.

RuSV1876 14 ибо Господь Бог твой ходит среди стана твоего, чтобы избавлять тебяи предавать врагов твоих в руки твои , а посему стан твой должен быть свят, чтобы Он не увидел

у тебя чего срамного и не отступил от тебя.

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>FI33/38 15. Älä luovuta orjaa, joka on paennut isäntänsä luota sinun luoksesi, hänen isännällensä.</p> <p>CPR1642 15. ÄLä isännän haldun anna sitä orja cuin häneldä sinulle carannut on.</p>   | <p>MLV19 15 You will not deliver to his master a servant who has escaped from his master to you.</p> <p>Luther1912 15. 23:16 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat.</p> <p>RuSV1876 15 Не выдавай раба господину его, когда он прибежит к тебе от господина своего;</p> | <p>Biblia1776 15. Älä isännän haltuun anna orjaa, joka häneltä sinun tykös karannut on.</p> <p>KJV 15. Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:</p> <p>RV'1862 15. No entregarás el siervo a su señor, que se huyere a tí de su amo.</p> |
| <p>FI33/38 16. Hän asukoon sinun luonasi, sinun keskuudessasi, valitsemassaan paikassa, jonkun kaupunkisi porttien sisäpuolella, missä hän viihtyy; älä sorra häntä.</p> <p>CPR1642 16. Hän olcan sinun tykönäs sijnä paicas cuin hänelle kelpa josacusa sinun portisas idzellens hywäxi ja älä sorra händä.</p> | <p>Biblia1776 16. Hän olkaan sinun tykönäs, sinun keskelläs siinä paikassa, joka hänelle kelpaa, jossakussa sinun portissas, itsellensä hyväksi, älä sorra häntä.</p>   |  |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 16 He will dwell with you, in the midst of you, in the place which he will choose within one of your gates, where it pleases him best. You will not oppress him.
- Luther1912 16. 23:17 Er soll bei dir bleiben an dem Ort, den er erwählt in deiner Tore einem, wo es ihm gefällt; und sollst ihn nicht schinden.
- RuSV1876 16 пусть он у тебя живет, среди вас на месте, которое он изберет в каком-нибудь из жилищ твоих, где ему понравится; не притесняй его.
- FI33/38 17. Älköön pyhäkköporttoa olko Israelin tyttärien joukossa älköönkä haureellista pyhäkköpoikaa Israelin poikien joukossa.
- CPR1642 17. Ei pidä yhtäkän portto oleman Israelin lasten tyttärien seas eikä yhtän huorintekiätä Israelin poicain seas.
- MLV19 17 There will be no prostitute of the daughters of Israel, neither will there be a sodomite of the sons of Israel.
- Luther1912 17. 23:18 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israels und kein Hurer unter den Söhnen Israels.
- RuSV1876 17 Не должно быть блудницы из дочерей
- KJV 16. He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.
- RV'1862 16. More contigo, en medio de tí, en el lugar que escogiere en alguna de tus ciudades donde bien le estuviere: no le harás fuerza.
- Biblia1776 17. Ei pidä yhtäkään porttoa oleman Israelin lasten tyttärien seassa, eikä yhtään huorintekiää Israelin poikain seassa.
- KJV 17. There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.
- RV'1862 17. No habrá ramera de las hijas de Israel, ni habra sodomita de los hijos de Israel.



Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 18. Älä tuo portonpalkkaa äläkä koiranpalkkaa Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen lupauksen suoritukseksi, sillä molemmat ovat kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.                | Biblia1776 | 18. Älä kannan porton palkkaa eikä koiran hintaa Herran sinun Jumalas huoneesen, jonkun lupauksen edestä; sillä ne molemmat ovat Herralle sinun Jumalalles kauhistus.           |
| CPR1642    | 18. Älä kannan porton palkkaa eli koiran hinda HERRAN sinun Jumalas huoneeseen jonkun lupauksen edestä: sillä ne molemmat ovat HERRALLE sinun Jumalalles kauhistus.                 |            |   |
| MLV19      | 18 You will not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Jehovah your God for any vow, for even both these are an abomination to Jehovah your God.  | KJV        | 18. Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God. |
| Luther1912 | 18. 23:19 Du sollst keinen Hurenlohn noch Hundegeld in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen aus irgend einem Gelübde; denn das ist dem HERRN, deinem Gott, beides ein Greuel. | RV'1862    | 18. No traerás precio de ramera ni precio de perro a la casa de Jehová tu Dios por ningún voto; porque abominación es a Jehová tu Dios también lo uno como lo otro.             |
| RuSV1876   | 18 Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим.  |            |   |

- FI33/38 19. Älä pane veljeäsi maksamaan korkoa rahasta tai elintarpeista tai muusta, mitä korkoa vastaan lainataan.
- CPR1642 19. ÄLä corco ota weljeldäs rahasta syötävästä eli muusta josta corco otetan.
- MLV19 19 You will not lend upon interest to your brother: interest of money, interest of food, interest of anything that is lent upon interest.
- Luther1912 19. 23:20 Du sollst von deinem Bruder nicht Zinsen nehmen, weder Geld noch mit Speise noch mit allem, womit man wuchern kann.
- RuSV1876 19 Не отдавай в рост брату твоему ни серебра, ни хлеба, ни чего-либо другого, что можно отдавать в рост;
- FI33/38 20. Muukalaisen saat panna korkoa maksamaan, mutta et veljeäsi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikessa, mihin ryhdyt, siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.
- CPR1642 20. Muucalaiselda ota corco mutta älä weljeldäs että HERra sinun Jumalas siunais sinua caikesa aiwoituxesas sijnä maasa johongas tulet omistaman sitä.
- Biblia1776 19. Älä korkoa ota veljeltäs rahasta, syötävästä tahi muusta, josta korko otetaan.
- KJV 19. Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:
- RV'1862 19. No tomarás de tu hermano logro de dinero, ni logro de comida, ni logro de cualquiera cosa de que se suele tomar.
- Biblia1776 20. Muukalaiselta ota korko, mutta älä veljeltäs, että Herra sinun Jumalas siunais sinua kaikessa aivoituksessas siinä maassa, johonkas tulet omistamaan sitä.

- MLV19 20 To a foreigner you may lend upon interest, but to your brother you will not lend upon interest, that Jehovah your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.
- Luther1912 20. 23:21 Von den Fremden magst du Zinsen nehmen, aber nicht von deinem Bruder, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allem, was du vornimmst in dem Lande, dahin du kommst, es einzunehmen.
- RuSV1876 20 иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею.
- FI33/38 21. Kun teet lupauksen Herralle, sinun Jumalallesi, niin täytää se viivyttelämästä, sillä totisesti on Herra, sinun Jumalasi, sen vaativa sinulta, ja sinä joudut syyhyn.
- CPR1642 21. COscas HERralle sinun Jumalalles jotakin lupat nijn älä wijwytä maxa sitä sillä HERra sinun Jumalas sen welcoi sinulda ja se on sinulle syndi.
- KJV 20. Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.
- RV'1862 20. Del extraño tomarás logro, mas de tu hermano no le tomarás, porque te bendiga Jehová tu Dios en toda obra de tus manos sobre la tierra a la cual entras para heredarla.
- Biblia1776 21. Kuin Herralle sinun Jumalalles lupauksen lupaat, niin älä viivyttä maksaa sitä; sillä Herra sinun Jumalas on sen totisesti vaativa sinulta, ja se on sinulle synti.

- MLV19 21 When you will vow a vow to Jehovah your God, you will not be slack to pay it. For Jehovah your God will surely require it of you and it would be sin in you.
- Luther1912 21. 23:22 Wenn du dem HERRN ein Gelübde tust, so sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der HERR, dein Gott, wird's von dir fordern, und es wird dir Sünde sein.
- RuSV1876 21 Если дашь обет Господу Богу твоему, немедленно исполни его, ибо Господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех;
- FI33/38 22. Mutta jos jätät lupauksen tekemättä, et joudu syyhyn.
- CPR1642 22. Waan jollet sinä jotakan lupa nijn ei ole sinulla syndiä.
- MLV19 22 But if you will forbear to vow, it will be no sin in you.
- Luther1912 22. 23:23 Wenn du das Geloben unterwegs läßt, so ist dir's keine Sünde.
- RuSV1876 22 если же ты не дал обета, то не будет на тебе греха.
- KJV 21. When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.
- RV'1862 21. Cuando prometieres voto a Jehová tu Dios, no tardarás de pagarlo; porque demandando lo demandará Jehová tu Dios de tí, y habrá en tí pecado:
- Biblia1776 22. Vaan jollet sinä lupaa, niin ei ole sinulla syntiä.
- KJV 22. But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.
- RV'1862 22. Y cuando te detuvieres de prometer, no habrá en tí pecado:

- FI33/38 23. Pidä se, mikä on huuliltasi lähtenyt, ja tee, niinkuin vapaaehtoisesti olet luvannut Herralle, sinun Jumalallesi, niinkuin olet suullasi puhunut.
- Biblia1776 23. Pidä se, mikä sinun huulistas on käynyt ulos, ja tee, niinkuin sinä Herralle sinun Jumalalles hyvällä ehdolla luvannut olet sitä, minkä sinä suullas puhunut olet.
- CPR1642 23. Mitä sinun huulistas on käynyt ulos senjälken pidä ja tee nijncuins HERralle sinun Jumalalles hyvällä ehdolla luwannut olet sitä cuins suullas puhunut olet.
- MLV19 23 What has gone out of your lips you will observe and do, just-as you have vowed to Jehovah your God, a free-will offering, which you have promised with your mouth.
- KJV 23. That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.
- Luther1912 23. 23:24 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten und darnach tun, wie du dem HERRN, deinem Gott, freiwillig gelobt hast, was du mit deinem Munde geredet hast.
- RV'1862 23. Lo que tus labios pronunciaren, guardarás, y harás como prometiste a Jehová tu Dios lo que de tu voluntad hablaste por tu boca.
- RuSV1876 23 Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй так, как обещал ты Господу Богу твоему добровольное приношение, о котором сказал ты устами своими.
- FI33/38 24. Kun tulet lähimmäisesi viinitarhaan, niin saat syödä rypäleitä, minkä mielesi tekee,
- Biblia1776 24. Kuin menet lähimmäises viinamäkeen, niin sinä saat syödä viinamarjoja himos

kunnes olet saanut kylläsi, mutta älä pane mitään astiaasi.

jälkeen, ettäs ravitaan; mutta älä pane mitäkään astiaas.

CPR1642 24. COscas menet lähimmäises wijnamäkeen nijn syö wijnamarjoja himos jälken ettäs rawitan: mutta älä pane mitäkän astiaas.

MLV19 24 When you come into your neighbor's vineyard, then you may eat your fill of grapes at your own pleasure, but you will not put any in your vessel.

KJV 24. When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

Luther1912 24. 23:25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt hast; aber du sollst nichts in dein Gefäß tun

RV'1862 24. Cuando entrases en la viña de tu prójimo, comerás uvas hasta hartar tu deseo; mas no pondrás en tu vaso.

RuSV1876 24 Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади.

FI33/38 25. Kun tulet lähimmäisesi viljapellolle, niin saat kädelläsi katkoa tähkäpäitä, mutta sirppiä älä heiluta lähimmäisesi viljapellolla.

Biblia1776 25. Koskas menet lähimmäises laihoon, niin sinä saat katkoa tähkäpäitä kädelläs, mutta älä sirpillä lähimmäises laihoa niitä.

CPR1642 25. Coscas menet lähimmäises laihoon nijn catcoi tähkäpäitä mutta älä sirpillä lähimmäises laiho nijtä.

MLV19 25 When you come into your neighbor's

KJV 25. When thou comest into the standing

standing grain, then you may pluck the ears with your hand, but you will not move a sickle to your neighbor's standing grain.

corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

Luther1912 25. 23:26 Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Ähren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du nicht darin hin und her fahren.

RV'1862 25. Cuando entrases en la mies de tu prójimo, cortarás espigas con tu mano, mas no alzarás hoz en la mies de tu prójimo.

RuSV1876 25 Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего.

## 24 luku

Avioeroa koskeva säädös. Inhimillisyyttä teroittavia käskyjä.

FI33/38 1. Jos joku ottaa vaimon ja nai hänet ja vaimo ei häntä enää miellytä, sentähden että mies on tavannut hänessä jotakin häpeällistä, ja hän kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan,

Biblia1776 1. Jos joku ottaa vaimon avioksensa, ja tapahtuu, ettei hän sitte löydä armoa hänen silmäinsä edessä, että on löytänyt jonkun häpiän hänessä; niin kirjoittaa hän hänelle erokirjan, ja antaa sen hänen käteensä, ja antaa hänen mennä huoneestansa pois.

CPR1642 1. JOs jocu otta vaimon awioxens ja tapahtu ettei hän sijtte löydä armo hänen silmäins edes että hän on löytänyt jongun häpiän

hänen cansans nijn kirjoittacan hänelle  
erokirjan ja andacan hänen käteens ja ajacan  
hänen huonestan pois.

MLV19 1 When a man takes a wife and marries her,  
then it will be, if she finds no favor in his eyes,  
because he has found some unseemly thing in  
her, that he will write her a document of  
divorcement and give it in her hand and send  
her out of his house.

KJV 1. When a man hath taken a wife, and  
married her, and it come to pass that she  
find no favour in his eyes, because he hath  
found some uncleanness in her: then let him  
write her a bill of divorcement, and give it in  
her hand, and send her out of his house.

Luther1912 1. Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht  
sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen  
Augen, weil er etwas schändliches an ihr  
gefunden hat, so soll er einen Scheidebrief  
schreiben und ihr in die Hand geben und sie  
aus seinem Haus entlassen.

RV'1862 1. CUANDO alguno tomare mujer y se casare  
con ella, si después no le agradare por haber  
hallado en ella alguna cosa torpe, escribirle  
ha carta de repudio, y darsela ha en su  
mano, y enviarla ha de su casa.

RuSV1876 1 Если кто возьмет жену и сделается ее  
мужем, и она не найдет благоволения в  
глазах его, потому что он находит в ней что-  
нибудь противное, и напишет ей разводное  
письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из  
дома своего,

FI33/38 2. ja jos nainen sitten, lähdettyään hänen  
talostaan, menee ja joutuu toisen miehen  
vaimoksi,

Biblia1776 2. Kuin se hänen huoneestansa lähtenyt on,  
menee pois ja tulee jonkun toisen miehen  
emännäksi,



CPR1642 2. Cosca se hänen huonestans lähtenyt on mene pois ja tule jongun toisen miehen emännäxi.

MLV19 2 And when she has departed out of his house, she may go and be another man's.

KJV 2. And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

Luther1912 2. Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist und hingehet und wird eines andern Weib,

RV'1862 2. Y salida de su casa, irse ha, y casarse ha con otro varón.

RuSV1876 2 и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,

FI33/38 3. ja myöskin tämä toinen mies hylkii häntä ja kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan, tai jos tämä toinen mies, joka on ottanut hänet vaimokseen, kuolee,

Biblia1776 3. Ja taas toinen mies rupee häntä vihaamaan, ja kirjoittaa hänelle erokirjan, ja antaa hänen käteensä ja laskee hänen huoneestansa pois: eli jos toinen mies, joka hänen emännäksensä otti, kuolee:

CPR1642 3. Ja taas se toinen mies rupia händä wihaman ja hän kirjoitta hänelle erokirjan ja anda hänen käteens ja aja hänen huonestans pois eli jos se toinen mies cuin hänen emännäxens otti cuole.

MLV19 3 And if the latter husband dislikes her and writes her a document of divorcement and gives it in her hand and sends her out of his

KJV 3. And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his

house, or if the latter husband dies, who took her to be his wife,

Luther1912 3. und der andere ihr auch gram wird und einen Scheidebrief schreibt und ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Hause läßt, oder so der andere Mann stirbt, der sie zum Weibe genommen hatte:

RuSV1876 3 но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, –

house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

RV'1862 3. Y si la aborreciere el varón postrero, y le escribiere carta de repudio, y se la diere en su mano, y la enviare de su casa, o si muriere el varón postrero, que la tomó para sí por mujer;

FI33/38 4. älköön hänen ensimmäinen miehensä, joka lähetti hänet pois, ottako häntä uudestaan vaimokseen, sittenkuin tämä on tullut saastutetuksi, sillä se olisi kauhistus Herran edessä. Älä saata syynalaiseksi maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

CPR1642 4. Nijn hänen ensimmäinen miehens joca hänen ajoi pois ei pidä händä ottaman jäl lens emännäxens sijttecuin hän tuli saastaisexi: sillä hän on cauhistus HERran edes ettes maata saastuta jonga HERra sinun Jumalas perimisexi sinulle anda.

Biblia1776 4. Niin hänen ensimmäinen miehensä, joka hänen antoi mennä pois, ei pidä häntä ottaman jälleen emännäksensä, sittekuin hän tuli saastaiseksi; sillä se on kauhistus Herran edessä, ettes maata saastuttaisi, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perimiseksi.

- MLV19 4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife after she is defiled. For that is abomination before Jehovah and you will not cause the land to sin, which Jehovah your God gives you for an inheritance.
- Luther1912 4. so kann sie ihr erster Mann, der sie entließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sei, nachdem sie unrein ist, den solches ist ein Greuel vor dem HERRN, auf daß du nicht eine Sünde über das Land bringst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gegeben hat.
- RuSV1876 4 то не может первый ее муж, отпустивший ее, опятьвзять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.
- FI33/38 5. Jos joku äsken on ottanut vaimon, ei hänen tarvitse lähteä sotaan, älköönkä hänen päälleen pantako muutakaan rasitusta; olkoon hän vuoden ajan vapaa perhettään varten ja iloksi vaimolleen, jonka on ottanut.
- CPR1642 5. Jos jocu on hänellens äsken emännän
- KJV 4. Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.
- RV'1862 4. No podrá su marido el primero, que la envió, volverla a tomar, para que sea su mujer, después que fué inmunda, porque es abominación delante de Jehová, y no contaminarás la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.
- Biblia1776 5. Jos joku on äsken emännän nainut, ei sen pidä menemän sotaan, eikä pidä hänen päällensä mitään rasitusta pantaman; vaan olkaan vapaana huoneessansa ajastajan päivät, että hän sais iloita emäntänsä kanssa, jonka hän nainut on.

nainut ei hänen pidä menemän sotaan eikä pidä hänelle ulosteco pandaman waan olcan wapana huonesans ajastajan päiwät että hän sais iloita emändäns cansa jonga hän nainut on.

MLV19 5 When a man takes a new wife, he will not go out in the army, neither will he be charged with any business. He will be free at home one year and will cheer his wife whom he has taken.

KJV 5. When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

Luther1912 5. Wenn jemand kurz zuvor ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe, das er genommen hat.

RV'1862 5. Cuando tomare alguno mujer nueva, no saldrá a la guerra, ni pasará sobre él alguna cosa: libre será en su casa por un año para alegrar a su mujer que tomó.

RuSV1876 5 Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего недолжно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял.

FI33/38 6. Älköön pantiksi otettako käsikiviä, ei päällimmäistäkään kiveä, sillä se olisi hengen

Biblia1776 6. Ei pidä molempia myllynkiviä, eli päällyskiveäkään keltään pantiksi otettaman;

ottamista pantiksi.

sillä se olis ottaa hengen pantiksi.

CPR1642 6. ÄLä myllyn päälstä eli alaista kiwe keneldäkän pandixi ota: sillä hän pani sinulle sieluns pandixi.

MLV19 6 No man will take the mill or the upper millstone to pledge, for he takes life to pledge.

KJV 6. No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

Luther1912 6. Du sollst nicht zum Pfande nehmen den unteren und den oberen Mühlstein; denn damit hättest du das Leben zum Pfand genommen.

RV'1862 6. No tomarás por prenda la muela de abajo y la muela de arriba; porque es prender la vida.

RuSV1876 6 Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу.

FI33/38 7. Jos joku tavataan siitä, että hän on varastanut jonkun veljistään, israelilaisista, ja kohdellut häntä tylysti tai myynyt hänet, niin varas kuoloon. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 7. Jos joku löydetään, joka sielun varastaa veljistänsä, Israelin lapsista, ja etsii sillä voittoa taikka myy hänen, sen varkaan pitää kuoleman, että eroittaisit pahan sinustas.

CPR1642 7. JOs jocu löytän joca sielun warasta hänen weljeistäns Israelin lapsist ja pane sen pandixi taicka myy sen warcan pitä cuoleman että eroitaisit pahan sinustas.

MLV19 7 If a man is found stealing any of his brothers

KJV 7. If a man be found stealing any of his

of the sons of Israel and he deals with him harshly, or sells him, then that thief will die. So will you put away the evil from the midst of you.

Luther<sup>1912</sup> 7. Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern, aus den Kindern Israel, eine Seele stiehlt, und versetzt oder verkauft sie: solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir tust.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и так истреби зло из среды себя.

FI33/38 8. Ole varuillasi pitalitautia vastaan, niin että tarkoin noudatat kaikkea, mitä leeviläiset papit teille neuvovat. Noudattakaa tarkoin käskyjä, jotka minä olen heille antanut.

CPR<sup>1642</sup> 8. Ота wisust waari spitalisten rangaistuxest ettäs sen wisust teet ja pidät caicki mitä Lewitat ja papit opettawat sinulle ja mitä minä heille käskin ne pitäkät ja nijden jälken tehkät.

MLV<sup>19</sup> 8 Take heed in the disease of leprosy, that you observe diligently and do according to all that

brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

RV'<sup>1862</sup> 7. Cuando fuere hallado alguno que haya hurtado persona de sus hermanos los hijos de Israel, y hubiere mercadeado con ella, o la hubiere vendido, el tal ladrón morirá, y quitarás el mal de en medio de tí.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Karta spitalitautia, ettäs visusti teet ja pidät kaikki, mitä Leviläiset ja papit opettavat sinulle: niinkuin minä heille käskin, ne pitäkää ja niiden jälkeen tehkää.

KJV 8. Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to

the priests the Levites will teach you\*. As I commanded them, so you\* will observe to do.

all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

Luther1912 8. Hüte dich bei der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und tust alles, was dich die Priester, die Leviten, lehren; wie ich ihnen geboten habe, so sollt ihr's halten und darnach tun.

RV'1862 8. Guárdate de llaga de lepra, guardando mucho, y haciendo según todo lo que os enseñaren los sacerdotes Levitas; como les he mandado lo guardaréis para hacer.

RuSV1876 8 Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь закон, которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что яповелел им;

FI33/38 9. Muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki Mirjamille matkalla, kun te olitte lähteneet Egyptistä.

Biblia1776 9. Muista, mitä Herra sinun Jumalas teki MirJamille, tiellä, kuin te Egyptistä läksitte.

CPR1642 9. Muista mitä HERra sinun Jumalas teki tiellä MirJamille cosca te Egyptist läxitte.

MLV19 9 Remember what Jehovah your God did to Miriam by the way as you\* came forth out of Egypt.

KJV 9. Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

Luther1912 9. Bedenke, was der HERR, dein Gott, tat mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget.

RV'1862 9. Acuérdate de lo que hizo Jehová tu Dios a María en el camino, después que salisteis de Egipto.

RuSV1876 9 помни, что Господь Бог твой сделал

Мариами на пути, когда вы шли из Египта.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 10. Jos lainaat jotakin lähimmäisellesi, älä mene hänen taloonsa ottamaan häneltä panttia.</p>                                | <p>Biblia1776 10. Ja kuin jotain lainaat lähimmäiselles, älä mene hänen huoneesensa panttia ottamaan,</p>               |
| <p>CPR1642 10. JA coscas jotain lainat lähimmäiselles älä mene hänen huonestans panttia ottaman.</p>                                     |   |
| <p>MLV19 10 When you do lend your neighbor any manner of loan, you will not go into his house to fetch his pledge.</p>                   | <p>KJV 10. When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.</p>         |
| <p>Luther1912 10. Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgst, so sollst du nicht in sein Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen,</p> | <p>RV'1862 10. Cuando dieres a tu prójimo alguna cosa emprestada, no entrarás en su casa para tomarle prenda:</p>       |
| <p>RuSV1876 10 Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог,</p>                    |   |
| <p>FI33/38 11. Jää ulos, ja se mies, jolle lainasit, tuokoon pantin sinulle ulos.</p>  | <p>Biblia1776 11. Vaan seiso ulkona, ja se, jolle lainasit, kantakaan itse pantin sinulle ulos.</p>                     |
| <p>CPR1642 11. Waan seiso ulcona ja se jolles lainaisit candacan idze panttins sinun kätees.</p>   |   |
| <p>MLV19 11 You will stand outside and the man to whom you lend will bring forth the pledge outside to you.</p>                          | <p>KJV 11. Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.</p> |



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 11. sondern du sollst außen stehen, und er, dem du borgst, soll sein Pfand zu dir herausbringen.

RuSV1876 11 постоя́й на улице, а тот, которому ты дал займы, вынесет тебе залог свой на улицу;

FI33/38 12. Ja jos hän on köyhä mies, niin älä mene maata, pitäen hänen panttiansa,

CPR1642 12. Waan jos hän hätäynnyt on älä mene lewätä hänen pandillans.

MLV19 12 And if he is a poor man, you will not sleep with his pledge.

Luther1912 12. Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem Pfand,

RuSV1876 12 если же он будет человек бедный, то ты не ложись спать, имея залог его:

FI33/38 13. vaan anna hänelle takaisin hänen panttinsa auringon laskiessa, että hän voisi maata vaipassaan ja siunaisi sinua; se koituu sinulle vanhurskaudeksi Herran, sinun Jumalasi, edessä.

CPR1642 13. Waan anna hänen panttins jällens ennen auringon laskemata että hän macais waatteisans ja siunais sinua ja se luetan sinulle

RV'1862 11. Fuera estarás, y el hombre a quien prestaste te sacará a fuera la prenda.

Biblia1776 12. Vaan jos hän köyhä on, älä mene levätä hänen pantillansa,

KJV 12. And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

RV'1862 12. Y si fuere hombre pobre, no duermas con su prenda.

Biblia1776 13. Vaan anna hänen panttinsa kaiketikin jälleen ennen auringon laskemata, että hän makais vaatteissansa ja siunais sinua: ja se luetaan sinulle vanhurskaudeksi Herran sinun Jumalas edessä.

wanhurscaudexi HERran sinun Jumalas edes.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 13 You will surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment and bless you. And it will be righteousness to you before Jehovah your God.          | KJV        | 13. In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. |
| Luther1912 | 13. sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergeht, daß er in seinem Kleide schlafe und segne dich. Das wird dir vor dem HERRN, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein. | RV'1862    | 13. Volviendo le volverás la prenda cuando el sol se ponga, porque duerma en su ropa; y bendicirte ha, y a tí será justicia delante de Jehová tu Dios.  |
| RuSV1876   | 13 возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, – и тебе поставится сие в праведность пред Господом Богом твоим.                         |            |   |
| FI33/38    | 14. Älä tee vääryyttä kurjalle ja köyhälle palkkalaiselle, olipa hän veljiäsi tai muukalaisia, joita asuu maassasi, sinun porttiesi sisäpuolella.  | Biblia1776 | 14. Älä tee vääryyttä köyhälle ja tarvitsevalle päivämiehelle, joko hän olis sinun veljistäs, eli muukalaisista, joka on sinun maallas sinun porteissas.  |
| CPR1642    | 14. Älä pidätä palcka sildä köyhäldä ja tarwidzewalda sinun weljeis seas eli muucalaiselda joca on sinun maallas sinun porteisas.  |            |   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 14 You will not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he is of your brothers, or of your travelers that are in your land within your gates.  | KJV 14. Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:   |
| Luther1912 14. Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorenthalten, er sei von deinen Brüdern oder den Fremdlingen, die in deinem Lande und in deinen Toren sind,                                | RV'1862 14. No hagas violencia al jornalero pobre y menesterozo así de tus hermanos como de tus extranjeros, que están en tu tierra en tus ciudades.  |
| RuSV1876 14 Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих;   |   |
| FI33/38 15. Maksa hänelle hänen palkkansa samana päivänä, ennenkuin aurinko laskee, sillä hän on kurja ja halajaa palkkaansa — ettei hän huutaisi sinun tähtesi Herran puoleen ja ettet sinä joutuisi syyhyn. | Biblia1776 15. Vaan maksa hänelle hänen palkkansa sinä päivänä, ennen auringon laskemata; sillä hän on hätäytynyt ja siitä hän elää, ettei hän huutaisi Herran tykö sinun tähtes, ja se luettaisiin sinulle synniksi. |
| CPR1642 15. Waan maxa hänelle hänen palckans sinä päiwänä ennen auringon laskemata: sillä hän on hätäynnyt ja sijtä hän elä ettei hän huudais HERran tygö sinun tähtes ja se luetaisin sinulle synnixi.       |   |
| MLV19 15 You will give him his hire in his day, neither will the sun go down upon it, for he is poor and sets his heart upon it, lest he cry against  | KJV 15. At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he  |

you to Jehovah and it is sin to you.

cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

Luther1912 15. sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe (denn er ist dürftig und erhält seine Seele damit), auf daß er nicht wider dich den HERRN anrufe und es dir Sünde sei.

RV'1862 15. En su día le darás su jornal, y el sol no se pondrá sobre él, porque pobre es, y con el sustenta su vida: porque no clame contra tí a Jehová, y sea en tí pecado.

RuSV1876 15 в тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.

FI33/38 16. Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

Biblia1776 16. Ei pidä isäin kuoleman lasten tähden, eikä myös lasten isäinsä tähden; mutta kukin pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

CPR1642 16. Ei pidä Isät cuoleman lasten edest eikä myös lapset Isäins edest mutta cugin cuolcan oman syndins edest.

MLV19 16 The fathers will not be put to death for the sons, neither will the sons be put to death for the fathers. Every man will be put to death for his own sin.

KJV 16. The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

Luther1912 16. Die Väter sollen nicht für die Kinder noch

RV'1862 16. Los padres no morirán por los hijos, ni los

die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben.

hijos por los padres, cada uno morirá por su pecado.

RuSV1876 16 Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление.

FI33/38 17. Älä vääristä muukalaisen äläkä orvon oikeutta, äläkä ota lesken vaatteita pantiksi.

Biblia1776 17. Älä käännä muukalaisen eli orvon oikeutta, älä myös leskeltä ota vaatteita pantiksi;

CPR1642 17. Älä käännä muucalaisen eli orwain oikeutta älä myös leskeldä ota vaatteita pandixi.

MLV19 17 You will not distort the justice (due) to the traveler, (or) to the fatherless, nor take the widow's garments to pledge,

KJV 17. Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

Luther1912 17. Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfand nehmen.

RV'1862 17. No torcerás el derecho del peregrino y del huérfano: ni tomarás por prenda la ropa de la viuda.

RuSV1876 17 Не суди превратно пришельца, сироту; и у вдовы не бери одежды в залог;

FI33/38 18. Muista, että itse olit orjana Egyptissä ja että Herra, sinun Jumalasi, sinut sieltä vapahti;

Biblia1776 18. Vaan muista, että sinäkin olit orja Egyptissä, ja Herra sinun Jumalas sieltä sinun

sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

johdatti; sentähden minä sinua käsken, että nämät tekisit.

CPR1642 18. Waan muista että sinäkin olit orja Egyptis ja HERra sinun Jumalas siellä sinun johdatti sentähden minä sinua käsken että nämät tekisit.

MLV19 18 but you will remember that you were a bondman in Egypt and Jehovah your God redeemed you from there. Therefore I command you to do this thing.

KJV 18. But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

Luther1912 18. Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist und der HERR, dein Gott, dich von dort erlöst hat; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.

RV'1862 18. Mas acuérdate que fuiste siervo en Egipto, y de allí te rescató Jehová tu Dios: por tanto yo te mando que hagas esto.

RuSV1876 18 помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда: посему я иповелеваю тебе делать сие.

FI33/38 19. Jos korjatessasi eloa pelloltasi unhotat pelloille lyhteen, älä palaa sitä hakemaan; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä.

Biblia1776 19. Kuin pellostas elon leikkaat, ja lyhde sinulta sinne unohtuu, älä palaja sitä ottamaan, vaan olkoon se muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra sinun Jumalas siunaisi sinua kaikissa sinun kättes töissä.

CPR1642 19. JA coscas pellostas elon leickat ja lyhde

sinulda sinne unhottu älä palaja sitä ottaman  
 waan muucalaisen orwoin ja lesken olcan se  
 oma että HERra sinun Jumalas siunais sinua  
 caikisa sinun kättes töisä.

MLV19 19 When you reap your harvest in your field  
 and have forgotten a sheaf in the field, you  
 will not go again to fetch it. It will be for the  
 traveler, for the fatherless and for the widow,  
 that Jehovah your God may bless you in all the  
 work of your hands.

Luther1912 19. Wenn du auf deinem Acker geerntet und  
 eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so  
 sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen,  
 sondern sie soll des Fremdlings, des Waisen  
 und der Witwe sein, auf daß dich der HERR,  
 dein Gott, segne in allen Werken deiner  
 Hände.

RuSV1876 19 Когда будешь жать на поле твоём, и  
 забудешь сноп на поле, то не возвращайся  
 взять его; пусть он остаётся пришельцу,  
 сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой  
 благословил тебя во всех делах рук твоих.

FI33/38 20. Kun olet pudistanut öljyjuustasi  
 hedelmät, älä enää jäännöstä oksilta poimi; se

KJV 19. When thou cuttest down thine harvest in  
 thy field, and hast forgot a sheaf in the field,  
 thou shalt not go again to fetch it: it shall be  
 for the stranger, for the fatherless, and for  
 the widow: that the LORD thy God may bless  
 thee in all the work of thine hands.

RV'1862 19. Cuando segares tu segada en tu campo, y  
 olvidares alguna gavilla en el campo, no  
 volverás a tomarla: del extranjero, o del  
 huérfano, o de la viuda será: porque te  
 bendiga Jehová tu Dios en toda obra de tus  
 manos.

Biblia1776 20. Kuin olet poiminut öljyjuus hedelmät,  
 niin älä vastuudesta sitä varista; vaan sen

olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma.

pitää muukalaisen, orvon ja lesken oman oleman.

CPR1642 20. Coscas poiminut olet öljypuus hedelmät  
nijn älä wastudest sitä warista waan sen pitä  
muucalaisen orwoin ja lesken oman oleman.

MLV19 20 When you beat your olive tree, you will not  
go over the branches again. It will be for the  
traveler, for the fatherless and for the widow.

KJV 20. When thou beatest thine olive tree, thou  
shalt not go over the boughs again: it shall  
be for the stranger, for the fatherless, and  
for the widow.

Luther1912 20. Wenn du deine Ölbäume hast geschüttelt,  
so sollst du nicht nachschütteln; es soll des  
Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

RV'1862 20. Cuando sacudieres tus olivas, no  
ramonearás tras tí: del extranjero, y del  
huérfano, y de la viuda será:

RuSV1876 20 Когда будешь обивать маслину твою, то  
не пересматривай за собою ветвей: пусть  
остается пришельцу, сироте и вдове.

FI33/38 21. Kun olet korjannut sadon viinitarhastasi,  
älä enää jälkikorjuuta pidä; se jääköön  
muukalaiselle, orvolle ja leskelle.

Biblia1776 21. Kuin viinamäkes korjannut olet, älä  
vastuudesta jääneitä hae; vaan ne pitää  
muukalaisen, orvon ja lesken omat oleman.

CPR1642 21. Ja coscas wijnamäkes corjannut olet älä  
wastudest niitä jäännyitä hae waan ne pitä  
muucalaisen orwoin ja lesken omat oleman.

MLV19 21 When you gather of your vineyard, you will  
not glean it behind you. It will be for the

KJV 21. When thou gatherest the grapes of thy  
vineyard, thou shalt not glean it afterward: it



traveler, for the fatherless and for the widow.

shall be for the stranger, for the fatherless,  
and for the widow.

Luther1912 21. Wenn du deinen Weinberg gelesen hast,  
so sollst du nicht nachlesen; es soll des  
Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

RV'1862 21. Cuando vendimiaras tu viña, no  
rebuscarás tras tí, del extranjero, y del  
huérfano, y de la viuda será.

RuSV1876 21 Когда будешь снимать плоды в  
винограднике твоём, не собирай остатков  
за собою: пусть остаётся пришельцу, сироте  
и вдове;

FI33/38 22. Muista, että itse olit orjana Egyptin  
maassa; sentähden minä käsken sinua näin  
tekemään.

Biblia1776 22. Ja muista, että sinä olet orja ollut Egyptin  
maalla, sentähden käsken minä sinua näitä  
tekemään.

CPR1642 22. Ja muista että sinäkin olet orja ollut  
Egyptin maalla sentähden käsken minä sinua  
näitä caickia tekemän.

MLV19 22 And you will remember that you were a  
bondman in the land of Egypt. Therefore I  
command you to do this thing.

KJV 22. And thou shalt remember that thou wast  
a bondman in the land of Egypt: therefore I  
command thee to do this thing.

Luther1912 22. Und sollst gedenken, daß du Knecht in  
Ägyptenland gewesen bist; darum gebiete ich  
dir, daß du solches tust.

RV'1862 22. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de  
Egipto: por tanto yo te mando que hagas  
esto.

RuSV1876 22 и помни, что ты был рабом в земле  
Египетской: посему я и повелеваю тебе  
делать сие.

25 luku

Määräyksiä raipparangaistuksesta, puivasta härästä, lankousavioliitosta. Kielto väärien painojen ja mittojen käyttämisestä. Amalekille on kostettava.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Jos syntyy riita miesten välillä ja he astuvat oikeuden eteen ja heidät tuomitaan, syytön syyttömäksi ja syyllinen syylliseksi,                          | Biblia1776 | 1. Jos riita on miesten välillä, niin tulkaan ne oikeuden eteen, ja tuomittakaan niiden välillä: ja tuomittakaan hurskas hurskaaksi, ja jumalatoim jumalattomaksi.    |
| CPR1642    | 1. JOs rijta on miesten wälillä nijn tuotacan ne oikeuden eteen ja duomittacan nijden wälillä ja duomittacan hurscas hurscaxi ja jumalatoim jumalattomaxi.  |            |   |
| MLV19      | 1 If there is a controversy between men and they come to judgment and (they) judge them, then they will justify the righteous and condemn the iniquitous.   | KJV        | 1. If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked. |
| Luther1912 | 1. Wenn ein Hader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen und sie richten und den Gerechten gerecht sprechen und den Gottlosen verdammen. | RV'1862    | 1. CUANDO hubiere pleito entre algunos, y vinieren a juicio, y los juzgaren, y absolvieren al justo, y condenaren al impío:   |
| RuSV1876   | 1 Если будет тяжба между людьми, то пусть   |            |   |

приведут их в суд и рассудят их, правого  
 пусть оправдают, а виновного осудят;

- |                   |   |                   |   |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>2. ja jos syyllinen tuomitaan raippoihin, niin käskeköön tuomari hänen laskeutua maahan ja annattakoon läsnä ollessaan hänelle hänen rikostaan vastaavan määräluvun raippoja.</p>          | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Ja jos jumalatoim on ansainnut haavoja, niin käskekään tuomari hänen langeta maahan, ja antakaan nähtensä lyödä häntä, senjälkeen kuin hänen pahatekonsa on, luvun jälkeen.</p>           |
| <p>CPR1642</p>    | <p>2. Ja jos jumalatoim on ansainnut haawoja nijn käskekän duomari hänen langeta maahan ja andacan händä nähdens lyödä senjälken cuin hänen pahatecons on suuri lugun jälken.</p>             |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>2 And it will be, if the iniquitous man is deserving to be beaten, that the judge will cause him to lie down and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.</p> | <p>KJV</p>        | <p>2. And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>2. Und so der Gottlose Schläge verdient hat, soll ihn doch der Richter heißen niederfallen, und man soll ihm vor dem Richter eine Zahl Schläge geben nach dem Maß seiner Missetat.</p>     | <p>RV'1862</p>    | <p>2. Será que si el impío mereciere ser azotado, entonces el juez le hará echar, y le hará azotar delante de sí, según su impiedad por cuenta.</p>   |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>2 и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету;</p>  |                   |   |

- FI33/38 3. Neljäkymmentä raippaa saa hän hänelle antaa, ei enempää, ettei veljeäsi häväistäisi sinun silmiesi edessä antamalla hänelle vielä useampia lyönnejä.
- CPR1642 3. Ja cosca hän on saanut neljäkymmendä haawa nijn ei pidä händä enämbi lyötämän ettei händä ylönpaltisest lyödäis nijn että sinun weljes cadzois cauhiast sinun silmäis edes.
- MLV19 3 He may give him forty stripes. He will not exceed, lest, if he should exceed and beat him above these with many stripes, then your brother should seem debased to you.
- Luther1912 3. Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zuviel geschlagen werde und dein Bruder verächtlich vor deinen Augen sei.
- RuSV1876 3 сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими.
- FI33/38 4. Älä sido puivan härän suuta.
- CPR1642 4. Älä sido rihtätappawan härjän suuta kijnni.
- Biblia1776 3. Neljäkymmentä kertaa pitää häntä lyötämän, ja ei enempää, ettei häntä ylönpalttisesti lyötäisi, ja sinun veljes tulis huonoksi sinun silmäis edessä.
- KJV 3. Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.
- RV'1862 3. Cuarenta veces le hará herir, no más: porque si le hiriere de muchos azotes allende de estos, no se envilezca tu hermano delante de tus ojos.
- Biblia1776 4. Ei sinun pidä rihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 4 You will not muzzle the ox when he treads out (the grain).</p> <p>Luther1912 4. Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.</p> <p>RuSV1876 4 Не заграждай рта волу, когда он молотит.</p>   | <p>KJV 4. Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.</p> <p>RV'1862 4. No embozalarás al buey cuando trillare.</p>   |
| <p>FI33/38 5. Kun veljeksiä asuu yhdessä ja joku heistä kuolee eikä hänellä ole poikaa, niin älköön vainajan leski menkö naimisiin muuhun sukuun, syrjäisen miehen kanssa. Hänen lankonsa yhtyköön häneen, ottakoon hänet vaimokseen ja täyttäköön häntä kohtaan langon velvollisuuden.</p> <p>CPR1642 5. COsca weljexet asuwat ynnä ja yxi heistä cuole lapsitoinna nijn ei pidä sen cuolluen weljen waimon ottaman jotacuta muucalaista miestä toisesta sugusta mutta hänen miehens weli mengän hänen tygöns ja ottacan händä awioxens.</p> | <p>Biblia1776 5. Koska veljekset asuvat ynnä, ja yksi heistä kuolee pojatoinna, niin ei pidä kuolleen veljen vaimon ottaman muukalaista miestä toisesta suvusta; mutta hänen miehensä veli menkään hänen tykönsä, ja ottakaan veljensä siassa häntä avioksensa.</p> |
| <p>MLV19 5 If brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the dead man will not be married outside to a stranger. Her husband's brother will go in to her and take her to him as a wife and perform the duty of a</p>  | <p>KJV 5. If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and</p>  |

husband's brother to her.

perform the duty of an husband's brother unto her.

Luther1912 5. Wenn Brüder beieinander wohnen und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draußen nehmen; sondern ihr Schwager soll sich zu ihr tun und sie zum Weibe nehmen und sie ehelichen.

RV'1862 5. Cuando algunos hermanos estuvieren juntos, y muriere alguno de ellos, y no tuviere hijo, la mujer del muerto no se casará fuera con hombre extraño: su cuñado entrará a ella, y la tomará por su mujer, y hará con ella parentesco.

RuSV1876 5 Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына, то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, —

FI33/38 6. Ja esikoinen, jonka vaimo synnyttää, katsottakoon kuolleen veljen omaksi, ettei hänen nimeänsä pyyhittäisi pois Israelista.

Biblia1776 6. Ja ensimmäinen poika, jonka hän synnyttää, pitää nimitettämän kuolleen veljen nimeltä, ettei hänen nimensä peräti hävitettäisi Israelista.

CPR1642 6. Ja ensimmäinen poika jonga hän synnyttä pitää nimitettämän sen cuolluen veljen nimellä ettei hänen nimens peräti hävitettäis Israelist.

MLV19 6 And it will be, that the firstborn who she bears will succeed in the name of his brother who is dead, that his name is not blotted out

KJV 6. And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not

of Israel.

Luther1912 6. Und den ersten Sohn, den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilgt werde aus Israel.

RuSV1876 6 и первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле.

put out of Israel.

RV'1862 6. Y será, que el primogénito que pariere, se levantará en nombre de su hermano el muerto, porque su nombre no sea raido de Israel.

FI33/38 7. Mutta jos mies ei suostu ottamaan kälyänsä vaimoksi, niin menköön käly porttiin vanhinten eteen ja sanokoon: 'Minun lankoni kieltäytyy pysyttämästä veljensä nimeä Israelissa; hän ei tahdo täyttää langon velvollisuutta.'

CPR1642 7. Jos ei se mies ota hänen veljens waimo nijn mengän sen cuolluen weljen waimo porttijn wanhemmitten eteen ja sanocan: minun mieheni weli ei tahdo herättä weljens nime Israelis ja ei tahdo otta minua emännäxens.

MLV19 7 And if the man does not want to take his brother's wife, then his brother's wife will go up to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to raise up to his brother a name in Israel. He will not perform

Biblia1776 7. Jos ei mies tahdo ottaa veljensä vaimoa, niin menkään hänen veljensä waimo porttiin vanhimpain eteen, ja sanokaan: ei kytyni tahdo herättää veljellensä nimeä Israelissa ja ei tahdo minua kytylain jälkeen naida.

KJV 7. And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not

the duty of a husband's brother to me.

perform the duty of my husband's brother.

Luther1912 7. Gefällt es aber dem Mann nicht, daß er sein Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin hinaufgehen unter das Tor vor die Ältesten und sagen: Mein Schwager weigert sich, seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht ehelichen.

RV'1862 7. Y si el hombre no quisiere tomar a su cuñada, entónces su cuñada vendrá a la puerta a los ancianos, y dirá: Mi cuñado no quiere despertar nombre en Israel a su hermano: no quiere hacer parentesco conmigo.

RuSV1876 7 Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет: „деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне“;

FI33/38 8. Silloin hänen kaupunkinsa vanhimmat kutsukoot hänet ja puhutelkoot häntä. Ja jos hän pysyy päätöksessään ja sanoo: 'En suostu ottamaan häntä vaimokseni',

Biblia1776 8. Niin kaupungin vanhimmat antakaan hänen kutsuttaa edes, ja puhukaan hänen kanssansa. Ja jos hän seisoo ja sanoo: en minä tahdo ottaa häntä;

CPR1642 8. Nijn Caupungin wanhimmat andacan cudzutta hänen edes ja puhucan hänen cansans: Ja jos hän seiso ja sano: en minä ota händä.

MLV19 8 Then the elders of his city will call him and speak to him. And if he stands and says, I do not want to take her,

KJV 8. Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;



- Luther1912 8. So sollen ihn die Ältesten der Stadt fordern und mit ihm reden. Wenn er dann darauf besteht und spricht: Es gefällt mir nicht, sie zu nehmen,
- RuSV1876 8 тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: „не хочу взять ее“,
- FI33/38 9. niin hänen kälynsä astukoon hänen luoksensa vanhinten silmien eteen ja vetäköön kengän hänen jalastaan, sylkeköön häntä silmille ja lausukoon sanoen: 'Näin tehtäköön jokaiselle, joka ei veljensä huonetta rakenna.'
- CPR1642 9. Nijn hänen natons astucan hänen tygöns wanhemmitten nähden ja rijsucan kengän jalastans ja sylkekän hänen caswoillens sanoden: Näin jocaidzelle tehdän joca ei weljens huonetta rakenna.
- MLV19 9 then his brother's wife will come to him in the presence of the elders and loose his shoe from his foot and spit in his face. And she will answer and say, So it will be done to the man who does not build up his brother's house.
- RV'1862 8. Entónces los ancianos de aquella ciudad le harán venir, y hablarán con él: y él se levantará, y dirá: Yo no quiero tomarla.
- Biblia1776 9. Niin hänen natonsa astukaan hänen tykönsä vanhimpain nähden, ja riisukaan kengän hänen jalastansa, ja sylkekään hänen kasvoillensa, ja vastatkaan häntä sanoen: näin jokaiselle pitää tehtämän, joka ei veljensä huonetta rakenna,
- KJV 9. Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

- Luther1912 9. so soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Ältesten und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen und ihn anspeien und soll antworten und sprechen: Also soll man tun einem jeden Mann, der seines Bruders Haus nicht erbauen will!
- RuSV1876 9 тогда невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лице его, и скажет: „так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему“.
- RV'1862 9. Y su cuñada se llegará a él delante de los ancianos, y descalzarle ha su zapato de su pié, y escupirle ha en el rostro, y hablará, y dirá: Así sea hecho al varón, que no edificare la casa de su hermano.
- FI33/38 10. Ja hänen perhettänsä nimitettäköön sitten Israelissa 'paljasjalan perheeksi.'
- Biblia1776 10. Ja hänen nimensä kutsuttakaan Israelissa paljasjalan huoneeksi.
- CPR1642 10. Ja hänen nimens cudzuttacan Israelis paljas jalan huonexi.
- MLV19 10 And his name will be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.
- KJV 10. And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.
- Luther1912 10. Und sein Namen soll in Israel heißen "des Barfüßers Haus".
- RV'1862 10. Y su nombre será llamado en Israel, la casa del descalzado.
- RuSV1876 10 и нарекут ему имя в Израиле: дом разутого.
- FI33/38 11. Jos kaksi miestä tappelee keskenään ja toisen vaimo tulee auttamaan miestään sen
- Biblia1776 11. Jos kaksi miestä keskenänsä tappelevat ja toisen vaimo tulee pelastamaan miestänsä

käsistä, joka häntä lyö, ja ojentaa kätensä ja tarttuu tämän häpyyn,

CPR1642 11. JOs caxi miestä keskenäns rijtelewät ja toisen waimo juoxe hänen tygöns ja tahto pelasta miestä hänen kädestäns cuin händä lyö ja kädelläns tarttu hänen häpyyns.

sen kädestä joka häntä lyö, ja kurottaa kätensä ja tarttuu hänen häpyynsä;

MLV19 11 When men strive together, one with another and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who slays him and puts forth her hand and takes him by the genitals,

KJV 11. When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

Luther1912 11. Wenn zwei Männer miteinander hadern und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand dessen, der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus und ergreift ihn bei seiner Scham,

RV'1862 11. Cuando algunos riñeren juntos el uno con el otro, y llegare la mujer del uno para librar a su marido de mano del que le hiere, y metiere su mano y le trabare de sus vergüenzas:

RuSV1876 11 Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянувруку свою, схватит его за срамный уд,

FI33/38 12. niin hakkaa poikki hänen kätensä säälimättä.

Biblia1776 12. Niin hakkaa hänen kätensä poikki; sinun silmäs ei pidä säästämän häntä.

CPR1642 12. Nijn hacka hänen kätens poicki ja sinun

silmäs ei pidä säästämän händä.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 12 then you will cut off her hand. Your eye will have no pity.</p> <p>Luther1912 12. so sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll sie nicht verschonen.</p> <p>RuSV1876 12 то отсеки руку ее: да не пощадит ее глаз твой.</p>                     | <p>KJV 12. Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.</p> <p>RV'1862 12. Entonces cortarle has la mano, no perdonará tu ojo.</p>  |
| <p>FI33/38 13. Älä pidä kukkarossasi kahdenlaisia punnuksia, suurempia ja pienempiä.</p> <p>CPR1642 13. ÄLä pidä cahtalaista waaca sinun säkisäs suurembata ja vähembätä.</p>   | <p>Biblia1776 13. Älä pidä kahtalaista vaakaa säkissäs, suurempaa ja vähempää.</p>   |
| <p>MLV19 13 You will not have in your bag diverse weights, a great and a small.</p> <p>Luther1912 13. Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sack, groß und klein, haben;</p> <p>RuSV1876 13 В кисте твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие;</p> | <p>KJV 13. Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.</p> <p>RV'1862 13. No tendrás en tu bolsa pesa grande y pesa chica.</p> |
| <p>FI33/38 14. Älä pidä talossasi kahdenlaista eefamittaa, suurempaa ja pienempää.</p> <p>CPR1642 14. Eikä myös pidä sinun huonesas oleman cahtalainen mitta suurempi ja vähempi.</p>   | <p>Biblia1776 14. Eikä myös pidä huoneessas oleman kahtalainen mitta, suurempi ja vähempi.</p>   |

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 14 You will not have in your house diverse measures, a great and a small.   | KJV        | 14. Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.   |
| Luther1912 | 14. und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein.  | RV'1862    | 14. No tendrás en tu casa efa grande y efa chica.  |
| RuSV1876   | 14 в доме твоём не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая;  |            |  |
| FI33/38    | 15. Olkoon sinulla täydet ja oikeat punnukset; olkoon sinulla täysi ja oikea eefa-mitta, että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.           | Biblia1776 | 15. Mutta sinulla pitää oleman täysi ja oikia vaaka, ja täysi ja oikia mitta, että olisit pitkäijällinen siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.                |
| CPR1642    | 15. Mutta sinulla pitä oleman täysi ja oikia waaca ja täysi oikia mitta: että olisit pitkäijäinen siinä maassa jonka HERRa sinun Jumalas sinulle anda.                          |            |  |
| MLV19      | 15 A perfect and just weight you will have, a perfect and just measure you will have, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.                  | KJV        | 15. But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee. |
| Luther1912 | 15. Du sollst ein völlig und recht Gewicht und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird. | RV'1862    | 15. Pesas cumplidas y justas tendrás: efa cumplida y justa tendrás: para que tus dias sean prolongados sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da.                              |

RuSV1876 15 гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

FI33/38 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on kauhistus Herralle, jokainen, joka vääryyttä tekee.

CPR1642 16. Sillä jocainen joca näitä teke hän on HERralle sinun Jumalalles cauhistus nijncuin myös ne caicki jotca wääryyttä tekewät.

MLV19 16 For all who do such things, (even) all who do unrighteously, are an abomination to Jehovah your God.

Luther1912 16. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel wie alle, die übel tun.

RuSV1876 16 ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.

FI33/38 17. Muista, mitä Amalek teki sinulle matkalla, kun olit lähtenyt Egyptistä,

CPR1642 17. Mutta mitä Amalekiterit tiellä teit sinua wastan coscas Egyptist läxit.

Biblia1776 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus: kaikki jotka vääryyttä tekevät.

KJV 16. For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

RV'1862 16. Porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que hace esto, cualquiera que hace injusticia.

Biblia1776 17. Muista mitä Amalekilaiset tekivät sinua vastaan tiellä, kuin Egyptistä läksit:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 17 Remember what Amalek did to you by the way as you* came forth out of Egypt,  | KJV 17. Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;  |
| Luther1912 17. Gedenke was dir die Amalekiter taten auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget,   | RV'1862 17. Acuérdate de lo que te hizo Amalec en el camino cuando salistes de Egipto:  |
| RuSV1876 17 Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:   |   |
| FI33/38 18. kuinka hän, Jumalaa pelkäämättä, tuli sinua vastaan tiellä, kun sinä olit väsynyt ja uuvuksissa, ja eristi sinun yhteydestäsi kaikki heikommat, jotka kulkivat jälkipäässä. | Biblia1776 18. Kuinka he kohtasivat sinua tiellä, ja löivät sinun jälkimäises, kaikki ne jotka heikommat olivat ja jälinnä kävivät, koskas väsyksissä ja hervotoin olit, ja ei he Jumalaa peljänneet. |
| CPR1642 18. Cuinga he cohtaisit sinua tiellä ja löit sinun jälkimmäises caicki ne jotca heicommat olit ja jälkinnä käwit coscas wäsyxis ja herwotoin olit ja ei he Jumalata peljännet.  |   |
| MLV19 18 how he met you by the way and killed* the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary and he did not fear God.                              | KJV 18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.                                     |
| Luther1912 18. wie sie dich angriffen auf dem Wege und schlugen die letzten deines Heeres, alle die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du müde und matt warst, und fürchteten Gott | RV'1862 18. Que te salió al camino, y te desguarneció la retaguardia de todos los flacos que iban detrás de tí, cuando tú estabas cansado y trabajado, y no temió a Dios.                             |

nicht.

RuSV1876 18 как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших, когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;

FI33/38 19. Sentähden, kun Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun päästä rauhaan kaikista ympärillä olevista vihollisistasi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ottaaksesi sen omaksesi, niin pyyhi pois Amalekin muisto taivaan alta. Älä tätä unhot.

CPR1642 19. Cosca HERra sinun Jumalas anda sinun lewon saada caikilda wihamiehildäs jotca ymbärilläs owat sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda perinnöxi sinulle ettäs sen omistat nijh häwitä peräti Amalekiterein muisto taiwan alda. Älä sitä unhot.

MLV19 19 Therefore it will be, when Jehovah your God has given you rest from all your enemies all around, in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it, that you will blot out the remembrance of Amalek from under heaven. You will not forget.

Biblia1776 19. Ja pitää tapahtuman, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinun saada lewon kaikilta vihamiehiltäs, jotka ympärilläs ovat siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas antaa perinnöksi sinulle, ettäs sen omistat, ja sinun pitää peräti hävittämän Amalekilaisten muiston taivaan alta. Älä sitä unhot.

KJV 19. Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.



Luther1912 19. Wenn nun der HERR, dein Gott, dich zur Ruhe bringt von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du das Gedächtnis der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht!

RuSV1876 19 итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память Амалика из поднебесной; не забудь.

RV'1862 19. Y será que cuando Jehová tu Dios te hubiere dado reposo de todos tus enemigos al derredor en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas, raerás la memoria de Amalec de debajo del cielo, no te olvides.

## 26 luku

Uutisten tuomisesta Herralle; rukous kymmenyksiä suoritettaessa. Herran ja Israelin liitto.

FI33/38 1. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja sinä otat sen omaksesi ja asetut siihen,

CPR1642 1. COscas tulet sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda ja sinä sen omistat ja asut sijnä.

Biblia1776 1. Kuin tulet siihen maahan jonka Herra sinun Jumalas sinulle perinnöksi antaa, ja sinä sen omistat, ja asut siinä,

MLV19 1 And it will be, when you have come in to the land which Jehovah your God gives you for an

KJV 1. And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth

inheritance and possess it and dwell in it,

Luther1912 1. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin,

RuSV1876 1 Когда ты придешь в землю, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься в ней;

FI33/38 2. niin ota uutiset kaikista maasi hedelmistä, mitä saat satona maastasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja pane ne koriin ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

CPR1642 2. Nijn ota caickinaisist sinun maas caswoist ensimmäiset hedelmät cuin maasta caswa cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda ja pane corijn ja mene siihen siaan cuin HERra sinun Jumalas sinulle walidze hänen nimens asumasiaksi.

MLV19 2 that you will take of the first of all the fruit of the ground, which you will bring in from your land that Jehovah your God gives you and you will put it in a basket and will go to

thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

RV'1862 1. Y SERÁ que cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad, y la poseyeres, y habitares en ella;

Biblia1776 2. Niin ota kaikkinaisista sinun maas kasvuista ensimmäiset hedelmät, jotka maasta kasvavat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, pane ne koriin, ja mene siihen siaan, jonka Herra sinun Jumalas valitsee nimensä asumasiaksi,

KJV 2. That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto

the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there.

Luther1912 2. so sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der HERR, dein Gott dir gibt, und sollst sie in einen Korb legen und hingehen an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne,

RuSV1876 2 то возьми начатков всех плодов земли, которые ты получишь от землитвоей, которую Господь Бог твой дает тебе, и положи в корзину, и пойдина то место, которое Господь Бог твой изберет, чтобы пребывало там имя Его;

FI33/38 3. Ja mene sen tykö, joka siihen aikaan on pappina, ja sano hänelle: 'Minä tunnustan tänä päivänä Herralle, sinun Jumalallesi, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannotulla valalla on luvannut antaa meille.'

CPR1642 3. Ja mene Papin tygö joca sijhen ajcan on ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpäpä HERran sinun Jumalas edes että minä olen tullut sijhen maahan jonga HERra meidän Isillem wannoi meille andaxens.

the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

RV'1862 2. Entónces tomarás de las primicias de todos los frutos de la tierra, que trajeres de tu tierra, que Jehová tu Dios te da, y pondrás en un canastillo, e irás al lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar allí su nombre:

Biblia1776 3. Ja mene papin tykö, joka siihen aikaan on, ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpäpä Herran sinun Jumalas edessä, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannoi, meille antaaksensa.

MLV19 3 And you will come to the priest who will be in those days and say to him, I profess this day to Jehovah your God, that I have come to the land which Jehovah swore to our fathers to give us.

Luther1912 3. und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem HERRN, deinem Gott, daß ich gekommen bin in das Land, das der HERR unsern Vätern geschworen hat uns zu geben.

RuSV1876 3 и приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: сегодня исповедую пред Господом Богом твоим, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам.

FI33/38 4. Ja pappi ottakoon korin sinun kädestäsi ja asettakoon sen Herran, sinun Jumalasi, alttarin eteen.

CPR1642 4. Ja Pappi ottacan corin sinun kädestäs ja laskecan sen maahan HERran sinun Jumalas Altarin eteen.

MLV19 4 And the priest will take the basket out of your hand and set it down before the altar of

KJV 3. And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

RV'1862 3. Y vendrás al sacerdote que fuere en aquellos dias, y decirle has: Confieso hoy a Jehová tu Dios, que yo he entrado en la tierra que juró Jehová a nuestros padres que nos había de dar.

Biblia1776 4. Ja pappi ottakoon korin kädestäs ja laskekaan sen maahan, Herran sinun Jumalas alttarin eteen.

KJV 4. And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar

Jehovah your God.

of the LORD thy God.

Luther1912 4. Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand und vor dem Altar des HERRN, deines Gottes, niedersetzen.

RV'1862 4. Y el sacerdote tomará el canastillo de tu mano, y ponerlo ha delante del altar de Jehová tu Dios.

RuSV1876 4 Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего.

FI33/38 5. Niin lausu Herran, Jumalasi, edessä sanoen: 'Minun isäni oli harhaileva aramilainen, joka meni Egyptiin, vähäinen joukko mukanaan, ja asui siellä muukalaisena ja tuli siellä suureksi, väkeväksi ja lukuisaksi kansaksi.

Biblia1776 5. Niin lausu sinä, ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minun raadollinen isäni oli Syrialainen, ja meni Egyptiin vähällä joukolla, ja oli siellä muukalainen, ja hän tuli siellä suureksi, väkeväksi ja monilukuiseksi kansaksi.

CPR1642 5. Nijn wasta sinä ja sano HERran sinun Jumalas edes: minun Isän oli radollinen Syrialainen ja meni Egyptijn vähällä joucolla että hän siellä olis muucalainen ja tuli siellä suurexi wäkewäxi ja monexi Canssaxi.

MLV19 5 And you will answer and say before Jehovah your God, My father was a Syrian ready to perish and he went down into Egypt and traveled there, few in number. And he became there a nation, great, mighty and populous.

KJV 5. And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 5. Da sollst du antworten und sagen vor dem HERRN, deinem Gott: Mein Vater war ein Syrer und nahe dem Umkommen und zog hinab nach Ägypten und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk und ward daselbst ein großes, starkes und zahlreiches Volk.
- RuSV1876 5 Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;
- FI33/38 6. Mutta egyptiläiset kohtelivat meitä pahoin ja rasittivat meitä ja teettivät meillä kovaa työtä.
- CPR1642 6. Mutta Egyptiläiset ahdistit ja waiwaisit meitä ja panit cowan orjuden meidän päällem.
- MLV19 6 And the Egyptians dealt ill with us and afflicted us and laid upon us hard bondage.
- Luther1912 6. Aber die Ägypter behandelten uns übel und zwangen uns und legten einen harten Dienst auf uns.
- RuSV1876 6 но Египтяне худо поступали с нами, и
- RV'1862 5. Y responderás, y dirás delante de Jehová tu Dios: El Siro mi padre pereciendo de hambre descendió a Egipto, y peregrinó alla con pocos hombres, y allí creció en gente grande, fuerte, y mucha.
- Biblia1776 6. Mutta Egyptiläiset ahdistivat ja vaivasivat meitä, ja panivat kovan orjuuden meidän päällemme.
- KJV 6. And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:
- RV'1862 6. Y los Egipcios nos maltrataron, y nos afligieron, y pusieron sobre nosotros dura servidumbre.

притесняли нас, и налагали на нас тяжкие работы;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Silloin me huusimme Herran, isiemme Jumalan, puoleen, ja Herra kuuli meidän huutomme ja näki meidän kurjuutemme, vaivamme ja kärsimämme sorron. | Biblia1776 | 7. Niin me huusimme Herran meidän isäimme Jumalan tykö, ja Herra kuuli meidän äänemme, ja katsoi meidän tuskaamme, työtämme ja ahdistustamme.      |
| CPR1642    | 7. Niin me huusim HERRan meidän Isäim Jumalan tygö ja HERRa cuuli meidän änem ja cadzoi meidän tuscam työm ja ahdistuxem päälle.                   |            |  |
| MLV19      | 7 And we cried to Jehovah, the God of our fathers and Jehovah heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.              | KJV        | 7. And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression: |
| Luther1912 | 7. Da schrieen wir zu dem HERRN, dem Gott unsrer Väter; und der HERR erhörte unser Schreien und sah unser Elend, unsre Angst und Not               | RV'1862    | 7. Y clamamos a Jehová Dios de nuestros padres, y oyó Jehová nuestra voz, y vió nuestra aflicción, y nuestro trabajo, y nuestra opresión:          |
| RuSV1876   | 7 и возопили мы к Господу Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;                       |            |  |
| FI33/38    | 8. Ja Herra vei meidät pois Egyptistä väkevällä  | Biblia1776 | 8. Ja Herra vei meidät ulos Egyptistä  |

kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä, tehden tunnustekoja ja ihmeitä.

voimallisella kädellä, ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljästyksellä, merkeillä ja ihmeillä.

CPR1642 8. Ja HERra wei meidän Egyptist woimallisella kädellä ja ojetulla käsiwarrella suuren peljätyxen merckein ja ihmetten cansa.

MLV19 8 And Jehovah brought us forth out of Egypt with a mighty hand and with an outstretched arm and with great terribleness and with signs and with wonders.

KJV 8. And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

Luther1912 8. und führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder

RV'1862 8. Y sacónos Jehová de Egipto con mano fuerte y con brazo extendido, y con espanto grande, y con señales y con milagros.

RuSV1876 8 и вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знаменями и чудесами,

FI33/38 9. Ja hän toi meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 9. Ja johdatti meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 9. Ja johdatti meidän tähän paikkaan ja andoi myös meille tämän maan josa riesca ja hunajata vuota.



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 9 And he has brought us into this place and has given us this land, a land flowing with milk and honey.   | KJV 9. And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.  |
| Luther1912 9. und brachte uns an diesen Ort und gab uns dies Land, darin Milch und Honig fließt.  | RV'1862 9. Y trájones a este lugar, y diónos esta tierra, tierra que corre leche y miel.   |
| RuSV1876 9 и привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед;   |  |
| FI33/38 10. Ja katso, nyt minä tuon uutiset sen maan hedelmistä, jonka sinä, Herra, minulle annoit.' Niin aseta ne Herran, sinun Jumalasi, eteen ja kumartaen rukoile Herran, sinun Jumalasi, edessä      | Biblia1776 10. Ja nyt katso, minä kannan tässä maan ensimmäisiä hedelmiä, jonka sinä Herra minulle annoit. Ja niin pane ne Herran sinun Jumalas eteen, ja kumarra Herran sinun Jumalas edessä, |
| CPR1642 10. Cadzo nyt minä täsä kannan maan ensimmäisiä hedelmitä cuin sinä HERra minulle annoit. Ja nijn pane ne HERran sinun Jumalas eteen ja cumarra HERran sinun Jumalas edes.                        |  |
| MLV19 10 And now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, O Jehovah, have given me. And you will set it down before Jehovah your God and worship before Jehovah your God. | KJV 10. And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:    |
| Luther1912 10. Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, HERR, mir gegeben hast. Und  | RV'1862 10. Y ahora, he aquí, he traido las primicias del fruto de la tierra que me diste, oh  |

sollst sie lassen vor dem HERRN, deinem Gott,  
und anbeten vor dem HERRN, deinem Gott,

Jehová. Y dejarlo has delante de Jehová tu  
Dios, e inclinarte has delante de Jehová tu  
Dios.

RuSV1876 10 итак вот, я принес начатки плодов от  
земли, которую Ты, Господи, дал мне. И  
поставь это пред Господом Богом твоим, и  
поклонись пред Господом Богом твоим,

FI33/38 11. ja iloitse kaikesta hyvästä, minkä Herra,  
sinun Jumalasi, on antanut sinulle ja sinun  
perheellesi, sinä ja leeviläinen ja muukalainen,  
joka asuu sinun keskuudessasi.

Biblia1776 11. Ja ole iloinen kaikesta hyvydestä, minkä  
Herra sinun Jumalas sinulle antoi, ja sinun  
huoneelles: sinä ja Leviläinen ja  
muukalainen, joka sinun keskellä on.

CPR1642 11. Ja ole iloisas caikest sijtä hywydest cuin  
HERra sinun Jumalas sinulle andoi ja sinun  
huonelles sinä ja Lewita ja muucalainen joca  
sinun keskellä on.

MLV19 11 And you will rejoice in all the good which  
Jehovah your God has given to you and to  
your house, you and the Levite and the  
traveler who is in the midst of you.

KJV 11. And thou shalt rejoice in every good  
thing which the LORD thy God hath given  
unto thee, and unto thine house, thou, and  
the Levite, and the stranger that is among  
you.

Luther1912 11. und fröhlich sein über allem Gut, das dir  
der HERR, dein Gott, gegeben hat und deinem  
Hause, du und der Levit und der Fremdling,  
der bei dir ist.

RV'1862 11. Y alegrarte has con todo el bien que  
Jehová tu Dios te hubiere dado a tí y a tu  
casa, tú y el Levita y el extranjero que está  
en medio de tí.

RuSV1876 11 и веселись о всех благах, которые  
Господь Бог твой дал тебе и дому твоему,  
ты и левит и пришелец, который будет у  
тебя.

FI33/38 12. Kun kolmantena vuotena, kymmenysten  
vuotena, olet suorittanut loppuun kaikki  
kymmenykset saamastasi sadosta ja antanut  
ne leeviläiselle, muukalaiselle, orvolle ja  
leskelle, ja he ovat syöneet sinun porttiesi  
sisäpuolella ja tulleet ravituiksi,

CPR1642 12. COscas olet coonnut caicki kymmenexet  
sinun wuodes caswosta colmandena wuonna  
joca on kymmenesten wuosi nijn anna  
Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille että  
he söisit sinun portisas ja rawitaisin.

MLV19 12 When you have made an end of tithing all  
the tithe of your increase in the third year,  
which is the year of tithing, then you will give  
it to the Levite, to the traveler, to the  
fatherless and to the widow, that they may  
eat within your gates and be filled.

Luther1912 12. Wenn du alle Zehnten deines Einkommens  
zusammengebracht hast im dritten Jahr, das  
ist das Zehnten-Jahr, so sollst du dem Leviten,

Biblia1776 12. Kuin olet koonnut kaikki kymmenykset  
sinun vuotes kasvusta kolmantena vuonna,  
joka on kymmenysten vuosi, niin anna  
Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille,  
että he söisivät sinun porteissas ja  
ravittaisiin,

KJV 12. When thou hast made an end of tithing  
all the tithes of thine increase the third year,  
which is the year of tithing, and hast given it  
unto the Levite, the stranger, the fatherless,  
and the widow, that they may eat within thy  
gates, and be filled;

RV'1862 12. Cuando hubieres acabado de diezmar  
todo el diezmo de tus frutos en el año  
tercero, el año del diezmo, darás también al

dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen in deinem Tor und satt werden.

Levita, al extranjero, al huérfano, y a la viuda, y comerán en tus villas, y hartarse han.

RuSV1876 12 Когда ты отделишь все десятины произведений земли твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,

Biblia1776 13. Ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minä olen tuonut huoneestani sen, mikä pyhitetty on, ja annoin Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, kaiken sinun käskys jälkeen jonka olet minulle käsenyt: en minä harhaillut sinun käskyistä, enkä niitä unhottanut.

FI33/38 13. niin sano Herran, Jumalasi, edessä: 'Minä olen vienyt pois talostani sen, mikä on pyhäkölle pyhitettyä, ja olen antanut sen leeviläiselle ja muukalaiselle, orvolle ja leskelle, aivan sinun käskysi mukaan, jonka olet minulle antanut; en ole rikkonut sinun käskyjäsi enkä niitä unhottanut.

CPR1642 13. Ja sano HERran sinun Jumalas edes: minä olen tuonut huonestani sen cuin pyhitetty on ja annoin Lewitaille muucalaisille orvoille ja leskille caiken sinun käskys jälken cuin sinä minulle käsenyt olet en minä harhaillut sinun käskystäs engä sitä unhottanut.

MLV19 13 And you will say before Jehovah your God, I have put away the holy things out of my house and also have given them to the Levite

KJV 13. Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have

and to the traveler, to the fatherless and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me. I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them.

Luther1912 13. Und sollst sprechen vor dem HERRN, deinem Gott: Ich habe gebracht, was geheiligt ist, aus meinem Hause und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Witwen nach all deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übertreten noch vergessen;

RuSV1876 13 тогда скажи пред Господом Богом твоим: я отобрал от дома моего святыню и отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которые Ты заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;

FI33/38 14. Minä en syönyt siitä mitään silloin, kun minulla oli suru, enkä vienyt siitä mitään pois silloin, kun olin saastunut, enkä antanut siitä mitään vainajalle. Olen kuullut Herran, minun Jumalani, ääntä; olen tehnyt aivan niin, kuin olet minun käsenyt tehdä.

given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

RV'1862 13. Y dirás delante de Jehová tu Dios: Yo he sacado la santidad de casa, y también la he dado al Levita, y al extranjero, y al huérfano, y a la viuda, conforme a todos tus mandamientos que me mandaste: no he pasado de tus mandamientos, ni me he olvidado.

Biblia1776 14. En minä siitä ole syönyt minun surussani, enkä ottanut siitä saastaisuudesta, en myös niistä mitään antanut kuolleille: minä olen ollut Herran minun Jumalani äänelle kuuliainen, ja tehnyt kaiken sen jälkeen, minkä sinä minulle käsenyt olet.

CPR1642 14. En minä sijtä syönyt minun surusani engä ottanut sijtä minun saastaisudesani en minä nijstä mitän andanut cuolluille minä olin HERran minun Jumalani änelle cuuliainen ja tein caicki ne cuins minulle käskenyt olet.

MLV19 14 I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away from it, being unclean, nor given of it for the dead. I have listened to the voice of Jehovah my God. I have done according to all that you have commanded me.

KJV 14. I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

Luther1912 14. ich habe nichts davon gegessen in meinem Leide und habe nichts davon getan in Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Toten davon gegeben; ich bin der Stimme des HERRN, meines Gottes, gehorsam gewesen und habe getan alles, wie du mir geboten hast.

RV'1862 14. No he comido de ella en mi luto, ni he sacado de ella en inmundicia, ni he dado de ella para mortuorio: obedecido he a la voz de Jehová mi Dios, hecho he conforme a todo lo que me has mandado.

RuSV1876 14 я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа Бога моего, исполнил все, что Ты заповедал мне;

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 15. Katso pyhästä asunnostasi, taivaasta, ja siunaa kansaasi Israelia ja sitä maata, jonka olet meille antanut, niinkuin valalla vannoen lupasit isillemme, maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.'
- CPR1642 15. Cadzata tänne sinun pyhäst asumasiastas taiwast ja siuna sinun Canssas Israeli ja se maa cuin sinä meille andanut olet nijncuins wannoit meidän Isillem sen maan josa riesca ja hunajata wuota.
- MLV19 15 Look down from your holy habitation, from heaven and bless your people Israel and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.
- Luther1912 15. Siehe herab von deiner heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne dein Volk Israel und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, darin Milch und Honig fließt.
- RuSV1876 15 призри от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой, Израиля, и землю, которую Ты дал нам – так как Ты клялся отцам нашим дать нам землю, в которой течет молоко и мед.
- Biblia1776 15. Katsahda tänne pyhästä asumasiastas taivaasta, ja siunaa sinun kansaas Israelia ja maata, jonka sinä meille antanut olet, niinkuin sinä vannoit isillemme, maata, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.
- KJV 15. Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.
- RV'1862 15. Mira desde la morada de tu santidad, desde el cielo, y bendice a tu pueblo Israel, y a la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, tierra que corre leche y miel.

- FI33/38 16. Tänä päivänä Herra, sinun Jumalasi, käskää sinun seurata näitä käskyjä ja oikeuksia; noudata ja seuraa niitä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.
- CPR1642 16. Tänäpäniä HERra sinun Jumalas käske sinun tehdä caickein näiden käskyin ja oikeutten jälken nijn että pidät ne ja teet nijden jälken caickest sydämestäs ja caickest sielustas.
- MLV19 16 This day Jehovah your God commands you to do these statutes and ordinances. You will therefore keep and do them with all your heart and with all your soul.
- Luther1912 16. Heutigestages gebietet dir der HERR, dein Gott, daß du tust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie hältst und darnach tust von ganzem Herzen und von ganzer Seele.
- RuSV1876 16 В день сей Господь Бог твой завещевает тебе исполнять постановления сии и законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей.
- Biblia1776 16. Tänäpäniä Herra sinun Jumalas käskää sinua tekemään näiden säätyin ja oikeutten jälkeen, niin että pidät ne ja teet niiden jälkeen kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.
- KJV 16. This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.
- RV'1862 16. Jehová tu Dios te manda hoy, que hagas estos estatutos y derechos: guarda pues que los hagas con todo tu corazón, y con toda tu alma.



- FI33/38 17. Sinä olet tänään kuullut Herran, sinun Jumalasi, julistavan, että hän tahtoo olla sinun Jumalasi ja että sinun on vaellettava hänen teitänsä ja noudatettava hänen käskyjensä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa sekä kuultava häntä.
- CPR1642 17. HERran edes olet sinä sen puhunut tänäpäpä että hän on sinun Jumalas ja sinä waellat caikis hänen teisäns ja pidät hänen lakins käskyns ja oikeudens ja olet cuuliainen hänen änellens.
- MLV19 17 You have avowed Jehovah to be your God this day and that you would walk in his ways and keep his statutes and his commandments and his ordinances and listen to his voice.
- Luther1912 17. Dem HERRN hast du heute zugesagt, daß er dein Gott, sei, daß du wollest in allen seinen Wegen wandeln und halten seine Gesetze, Gebote und Rechte und seiner Stimme gehorchen.
- RuSV1876 17 Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и
- Biblia1776 17. Herran edessä olet sinä sen luvannut tänäpäpä, että hän pitää oleman sinun Jumalas, ja sinä tahdot vaeltaa hänen teissänsä, ja pitää hänen säätynsä, käskynsä ja oikeutensa, ja olla kuuliainen hänen äänellensä.
- KJV 17. Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:
- RV'1862 17. A Jehová has ensalzado hoy para ser a tí por Dios, y para andar en sus caminos, y para guardar sus estatutos y sus mandamientos, y sus derechos, y para oir su voz.

заповеди Его и законы Его, ислушать гласа  
Его;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 18. Ja Herra on kuullut sinun tänä päivänä julistavan, että sinä tahdot olla hänen omaisuuskansansa, niinkuin hän on sinulle puhunut, ja noudattaa kaikkia hänen käskyjensä, | Biblia1776 | 18. Ja Herra on sinulle tänäpäpä luvannut, että sinun pitää oleman hänen kansansa, niinkuin hän sinulle on puhunut, että sinun pitää kaikki hänen käskyensä pitämän. |
| CPR1642    | 18. Ja HERra on sinulle tänäpäpä sanonut että olet hänen oma Canssans nijncuin hän sinulle on puhunut että sinun pitä caicki hänen käskyns pitämän.                          |            |  |
| MLV19      | 18 And Jehovah has avowed you this day to be a people for his own possession, as he has promised you and that you should keep all his commandments,                          | KJV        | 18. And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;                 |
| Luther1912 | 18. Und der HERR hat dir heute zugesagt, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir verheißen hat, so du alle seine Gebote hältst  | RV'1862    | 18. Y Jehová te ha ensalzado hoy para ser a él por pueblo singular, como él te lo ha dicho, y para guardar todos sus mandamientos:                                   |
| RuSV1876   | 18 и Господь обещал тебе ныне, что ты будешь собственным Его народом, как Он говорил тебе, если ты будешь хранить все заповеди Его,  |            |  |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 19. että hän asettaisi sinut korkeammaksi kaikkia luomiansa kansoja, ylistykseksi, kunniaksi ja kiitokseksi, ja että olisit Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, niinkuin hän on puhunut.
- CPR1642 19. Ja hän corgotta sinua caickein Canssain ylidzen cuin hän tehnyt on ylistöxexi kijtoxexi ja cunniaxi ettäs olet HERralle sinun Jumalalles pyhä Canssa nijncuin hän sanonut on.
- MLV19 19 and to make you high above all nations that he has made, in praise and in name and in honor and that you may be a holy people to Jehovah your God, as he has spoken.
- Luther1912 19. und daß er dich zum höchsten machen werde und du gerühmt, gepriesen und geehrt werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein heiliges Volk seist, wie er geredet hat.
- RuSV1876 19 и что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа Бога твоего, как Он говорил.
- Biblia1776 19. Ja hän korottaa sinua kaikkein kansain ylitse, minkä hän tekee ylistykseksi, kiitokseksi ja kunniaksi, ettäs olisit Herralle sinun Jumalalles pyhä kansa, niinkuin hän sanonut on.
- KJV 19. And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.
- RV'1862 19. Y para ponerte alto sobre todas las gentes que hizo para loor, y fama, y gloria: y para que seas pueblo santo a Jehová tu Dios, como él ha dicho.

27 luku

Määräyksiä lain voimaansaattamisesta luvatussa maassa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Niin Mooses ja Israelin vanhimmat käskivät kansaa sanoen: Noudattakaa kaikkia niitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan. | Biblia1776 | 1. Sitte Moses ja Israelin vanhimmat käskivät kansalle ja sanoivat: pitäkää kaikki ne käskyt, jotka minä tänäpäpä teille käsken.         |
| CPR1642    | 1. MOses ja wanhimmat Israelist käskit Canssalle ja sanoit: pitäkät caicki käskyt cuin minä tänäpäpä teille käsken.                   |            |  |
| MLV19      | 1 And Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you* this day.            | KJV        | 1. And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.             |
| Luther1912 | 1. Und Mose gebot samt den Ältesten Israels dem Volk und sprach: Haltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete.                      | RV'1862    | 1. Y MANDÓ Moisés y los ancianos de Israel al pueblo, diciendo: Guardaréis todos los mandamientos, que yo os mando hoy:                  |
| RuSV1876   | 1 И заповедал Моисей и старейшины сынов Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.               |            |  |
| FI33/38    | 2. Ja kun menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, pystytä itsellesi suuria kiviä ja sivele ne | Biblia1776 | 2. Ja sinä päivänä, jona te menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra sinun Jumalasi sinulle antaa, pitää sinun pystyttämän suuret |

kalkilla.

kivet ja sivuuman ne kalkilla.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä cosca te menette Jordanin ylidze sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn nosta suuret kiwet ja siwu ne calkilla.

MLV19 2 And it will be on the day when you\* will pass over the Jordan to the land which Jehovah your God gives you, that you will set up for you great stones and plaster them with plaster.

KJV 2. And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

Luther1912 2. Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan geht in das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten und sie mit Kalk tünchen

RV'1862 2. Y será, que el día que pasaréis el Jordán a la tierra que Jehová tu Dios te da, levantarte has piedras grandes, las cuales encalarás con cal:

RuSV1876 2 И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;

FI33/38 3. Ja kirjoita niihin kaikki tämän lain sanat, kun menet joen yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut.

Biblia1776 3. Ja kirjoita niihin kaikki nämät lain sanat, kuin tulet ylitse, ettäs tulisit sille maalle, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, sille maalle joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, niinkuin Herra isäis Jumala sanoi sinulle.

CPR1642 3. Ja kirjoita nijhin caicki nämät lain sanat

coscas tulet ylidze että sinä tulet sille maalle  
cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda sen  
maan josa riesca ja hunajata wuota nijncuin  
HERra sinun Isäis Jumala sanoi sinulle.

MLV19 3 And you will write upon them all the words  
of this law when you have passed over, that  
you may go in to the land which Jehovah your  
God gives you, a land flowing with milk and  
honey, as Jehovah, the God of your fathers,  
has promised you.

Luther1912 3. und darauf schreiben alle Worte dieses  
Gesetzes, wenn du hinüberkommst, auf daß  
du kommst in das Land, das der HERR, dein  
Gott, dir geben wird, ein Land darin Milch und  
Honig fließt, wie der HERR, deiner Väter Gott,  
dir verheißen hat.

RuSV1876 3 и напиши на камнях сих все слова закона  
сего, когда перейдешь Иордан , чтобы  
вступить в землю, которую Господь Бог  
твой дает тебе, в землю, где течет молоко и  
мед, как говорил тебе Господь Бог отцов  
ТВОИХ.

FI33/38 4. Ja kun olette menneet Jordanin yli, niin  
pystyttäkää Eebalin vuorelle ne kivet, joista

KJV 3. And thou shalt write upon them all the  
words of this law, when thou art passed  
over, that thou mayest go in unto the land  
which the LORD thy God giveth thee, a land  
that floweth with milk and honey; as the  
LORD God of thy fathers hath promised thee.

RV'1862 3. Y escribirás en ellas todas las palabras de  
esta ley, cuando hubieres pasado para entrar  
en la tierra que Jehová tu Dios te da, tierra  
que corre leche y miel, como Jehová el Dios  
de tus padres te ha dicho.

Biblia1776 4. Kuin te siis menette Jordanin yli, niin  
pystyttäkää ne kivet, joista minä tänäpäpä

minä tänä päivänä annan teille käskyn, ja sivele ne kalkilla.

käsken, Ebalin vuorella, ja sivutkaat ne kalkilla,

CPR1642 4. Cosca te sijs menette Jordanin ylidze nijn nostacat ne kiwet Ebalin vuorella ( cuin minä teille tänäpäpä käsken ) ja siwucacat ne calkilla.

MLV19 4 And it will be, when you\* have passed over the Jordan, that you\* will set up these stones, which I command you\* this day, in Mount Ebal and you will plaster them with plaster.

KJV 4. Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

Luther1912 4. Wenn ihr nun über den Jordan geht, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal und mit Kalk tünchen.

RV'1862 4. Y será, que cuando hubiereis pasado el Jordán, levantaréis estas piedras que yo os mando hoy, en el monte de Hebal, y encalarlas has con cal.

RuSV1876 4 Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;

FI33/38 5. Ja rakenna siihen alttari Herralle, sinun Jumalallesi, alttari kivistä, joihin et saa rauta-aseella koskea.

Biblia1776 5. Ja rakenna siinä Herralle sinun Jumalalles alttari kivistä, joihin ei sinun pidä rautaa satuttaman.

CPR1642 5. Ja rakendacacat sijnä HERralle sinun Jumalalles Altari kiwistä joihinga ei yxikän rauta ole sattunut.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 5 And there you will build an altar to Jehovah your God, an altar of stones. You will lift up no iron upon them.                      | KJV 5. And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.           |
| Luther1912 5. Und sollst daselbst dem HERRN, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt.                           | RV'1862 5. Y edificarás allí altar a Jehová tu Dios, altar de piedras: no alzarás sobre ellas hierro.   |
| RuSV1876 5 и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;                                    |   |
| FI33/38 6. Hakkaamattomista kivistä rakenna Herran, Jumalasi, alttari; uhraa sen päällä polttouhreja Herralle, Jumalallesi,                 | Biblia1776 6. Rakenna siellä alttari Herralle sinun Jumalalles kokonaisista kivistä, ja uhraa Herralle sinun Jumalalles polttouhria sen päällä. |
| CPR1642 6. Rakenna siellä se Altari HERralle sinun Jumalalles coconaisista kiwistä ja uhra HERralle sinun Jumalalles polttouhri sen päälle. |   |
| MLV19 6 You will build the altar of Jehovah your God of unhewn stones. And you will offer burnt offerings on it to Jehovah your God.        | KJV 6. Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:      |
| Luther1912 6. Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem HERRN, deinem Gott, bauen und Brandopfer darauf opfern dem HERRN,               | RV'1862 6. De piedras enteras edificarás el altar de Jehová tu Dios, ofrecerás sobre él holocausto a Jehová tu Dios.                            |



deinem Gott.

RuSV1876 6 из камней цельных устрой жертвенник  
Господа Бога твоего, и возноси на нем  
всесожжения Господу Богу твоему,

FI33/38 7. ja teurasta teuraita yhteysuhriksi ja syö  
siellä ja iloitse Herran, Jumalasi, edessä.

CPR1642 7. Uhra myös kijosuhri ja syö siellä ja ole  
iloinen HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 7 And you will sacrifice peace offerings and  
will eat there and you will rejoice before  
Jehovah your God.

Luther1912 7. Und sollst Dankopfer opfern und daselbst  
essen und fröhlich sein vor dem HERRN,  
deinem Gott.

RuSV1876 7 и приноси жертвы мирные, и ешь там, и  
веселись пред Господом Богом твоим;

FI33/38 8. Ja kirjoita kiviin kaikki tämän lain sanat  
hyvin selkeästi.

CPR1642 8. Ja kirjoita caicki tämän lain sanat selkiäst ja  
ymmärtäväisest nijhin kiwijn.

MLV19 8 And you will write upon the stones all the

Biblia1776 7. Uhraa myös kiitosuhria, ja syö siellä, ja ole  
iloinen Herran sinun Jumalas edessä.

KJV 7. And thou shalt offer peace offerings, and  
shalt eat there, and rejoice before the LORD  
thy God.

RV'1862 7. Y sacrificarás pacíficos, y comerás allí, y  
alegrarte has delante de Jehová tu Dios.

Biblia1776 8. Ja kirjoita kaikki tämän lain sanat selkiästi  
ja ymmärtäväisesti niihin kiviin.

KJV 8. And thou shalt write upon the stones all

words of this law very plainly.

the words of this law very plainly.

Luther1912 8. Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich.

RV'1862 8. Y escribirás en las piedras todas las palabras de esta ley, declarando bien.

RuSV1876 8 и напиши на камнях все слова закона сего очень явственно.

FI33/38 9. Ja Mooses ja leeviläiset papit puhuivat kaikelle Israelille sanoen: Ole hiljaa ja kuule, Israel! Tänä päivänä on sinusta tullut Herran, Jumalasi, kansa.

Biblia1776 9. Ja Moses ynnä pappein ja Leviläisten kanssa puhui kaikelle Israelin kansalle, sanoen: ota vaari ja kuule Israel. Tänäpäni sinä tuli Herran sinun Jumalas kansaksi,

CPR1642 9. JA Moses ynnä pappein Lewitain cansa puhuit caikelle Israelin Canssalle sanoden: Ota waari ja cuule Israel: tänäpäni sinä tulit HERran sinun Jumalas Canssaxi.

Osat1551 9. JA Moses ynnä Pappein Leuiterin sughusta puhuit caiken Israelin Canssan tyge/ ia sanoit. Merkitze ia cwle Israel. Tenepäne sine olet tullut sinun HERRAS Jumalas Canssaxi/ (JA Moses ynnä pappein lewitterin suwusta puhuit kaiken Israelin kansan tykö/ ja sanoit. Merkitse ja kuule Israel. Tänäpäni sinä olet tullut sinun HERRASI Jumalasi kansaksi/)

MLV19 9 And Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence and listen, O Israel. This day you have become the people of Jehovah your God.

KJV 9. And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

Luther1912 9. Und Mose und die Priester, die Leviten, redeten mit ganz Israel und sprachen: Merke

RV'1862 9. Y habló Moisés, y los sacerdotes Levitas a todo Israel, diciendo: Escucha y oye Israel:

und höre zu, Israel! Heute, dieses Tages, bist du ein Volk des HERRN, deines Gottes, geworden,

RuSV1876 9 И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;

FI33/38 10. Kuule siis Herraa, Jumalaasi, ja noudata hänen käskyjänsä ja ohjeitansa, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

CPR1642 10. Ettäs cuuliainen olisit HERran sinun Jumalas änelle ja tekisit hänen käskyins ja oikeuttens jälkeen cuin minä tänäpäpä sinun käsken.

MLV19 10 You will therefore obey the voice of Jehovah your God and do his commandments and his statutes, which I command you this day.

Luther1912 10. daß du der Stimme des HERRN, deines

Hoy eres hecho pueblo de Jehová tu Dios:

Biblia1776 10. Ettäs kuuliainen olisit Herran sinun Jumalas äänelle ja tekisit hänen käskyinsä ja säätyinsä jälkeen, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken.

Osat1551 10. ette sinun pite cwliaisen oleman sinun HERRAS Jumalas ändä ia tekemen ielkin henen Keskyins ia Oikiudhens/ iotca mine tenepene sinun kesken. (että sinun pitää kuuliaisen oleman sinun HERRASI Jumalasi ääntä ja tekemän jälkeen hänen käskynsä ja oikeutensa/ jotka minä tänäpäpä sinun käsken.)

KJV 10. Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

RV'1862 10. Oirás pues la voz de Jehová tu Dios, y

Gottes, gehorsam seist und tust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete.

harás sus mandamientos y sus estatutos, que yo te mando hoy.

RuSV1876 10 итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его и постановления Его, которые заповедую тебе сегодня.

FI33/38 11. Ja Mooses käske kansaa sinä päivänä sanoen:

Biblia1776 11. Ja Moses käske kansalle sinä päivänä, ja sanoi:

CPR1642 11. JA Moses käske Canssalle sinä päiwänä ja sanoi:

Osat1551 11. Ja Mose keske Canssalle samana Peiuene/ia sanoi. (Ja Moses käske kansalle samana päiwänä/ ja sanoi.)

MLV19 11 And Moses charged the people the same day, saying,

KJV 11. And Moses charged the people the same day, saying,

Luther1912 11. Und Mose gebot dem Volk desselben Tages und sprach:

RV'1862 11. Y mandó Moisés al pueblo en aquel día, diciendo:

RuSV1876 11 И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:

FI33/38 12. Kun te olette menneet Jordanin yli, asettukoot nämä Garissimin vuorelle siunaamaan kansaa: Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar, Joosef ja Benjamin.

Biblia1776 12. Nämät seisokaan Gerisimin vuorella, ja siunatkaan kansaa, kuin olette käyneet Jordanin ylitse: Simeon, Levi, Juuda, Isaskar, Joseph ja Benjamin.

CPR1642 12. Nämät seisocan Grisimin wuorella ja siunatcan Canssa cosca te oletta käynet

Osat1551 12. Nemet pite seisoman sen woren Grisim päle/ Canssa siugnaman/ cosca te Jordanin

Jordanin ylidzen. Simeon Lewi Juda Isaschar Joseph ja BenJamin.

ylitze kieuneet olette. Simeon/ Leui/ Juda/ Isaschar/ Joseph ia Ben Jamin (Nämät pitää seisoman sen wuoren Garisimin päälle/ kansaa siunaaman/ koska te Jordanin ylitse käyneet olette. Simeon/ Lewi/ Juda/ Isaskar/ Josef ja BenJamin.)

MLV19 12 These will stand upon Mount Gerizim to bless the people, when you\* have passed over the Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin.

KJV 12. These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

Luther1912 12. Diese sollen stehen auf dem Berge Garizim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid; Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Joseph und Benjamin.

RV'1862 12. Estos estarán para bendecir al pueblo sobre el monte de Garizim cuando hubiereis pasado el Jordan: Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y José, y Benjamín.

RuSV1876 12 сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;

FI33/38 13. Nämä taas asettukoot Eebalin vuorelle lausumaan kirouksen: Ruuben, Gaad, Asser, Sebulon, Daan ja Naftali.

Biblia1776 13. Ja nämät seisokaan Ebalin vuorella kiroomassa: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan ja Naphtali.

CPR1642 13. Ja nämät seisocan Ebalin vuorella kiroman Ruben Gad Asser Sebulon Dan ja Nephtali.

Osat1551 13. Ja nämät pite seisoman sen woren Ebalin päle kiromaan/ Ruben/ Gad/ Asser/ Sebulon/ Dan ia Naphthali. (Ja nämät pitää

seisoman sen wuoren Ebalin päällä  
kiroaman/ Ruben/ Gaad/ Asser/ Sebulon/  
Daan ja Naftali.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 13 And these will stand upon Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.     | KJV 13. And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.  |
| Luther1912 13. Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan und Naphthali.  | RV'1862 13. Y estos estarán sobre la maldición en el monte de Hebal: Rubén, Gad, y Aser, y Zabulón, Dan, y Neftalí.  |
| RuSV1876 13 а сии должны стать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие: Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим. |  |
| FI33/38 14. Ja leeviläiset lausukoot ja sanokoot kovalla äänellä kaikille Israelin miehille:                          | Biblia1776 14. Ja Leviläiset alkakaan ja sanokaan jokaiselle Israelissa korkialla äänellä:   |
| CPR1642 14. Ja Lewitat alcacan ja sanocan jocaidzelle Israelist corkialla änellä.                                     | Osat1551 14. Ja ne Leuitit pite rupeman/ ia sanoman iocaitzelle Israelist selkelle änelle. (Ja niin lewitat pitää rupeaman/ ja sanoman jokaiselle Israelista selkeällä äänellä.) |
| MLV19 14 And the Levites will answer and say to all the men of Israel with a loud voice,                              | KJV 14. And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,   |
| Luther1912 14. Und die Leviten sollen anheben und sagen zu jedermann von Israel mit lauter Stimme:                    | RV'1862 14. Y hablarán los Levitas, y dirán a todo varón de Israel a alta voz:   |
| RuSV1876 14 Левиты возгласят и скажут всем  |  |

Израильтянам громким голосом:

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 15. Kirottu olkoon se, joka tekee jumalankuvan, veistetyt tai valetun, taitajan käden tekemän, kauhistukseksi Herralle, ja joka salaa sen pystyttää.' Ja kaikki kansa vastatkoon ja sanokoon: 'Amen.' | Biblia1776 | 15. Kirottu olkoon, joka tekee kaivetun tahi valetun epäjumalan kuvan Herralle kauhistukseksi, virkamiesten käsialaisen, ja pitää sen salaa, ja kaikki kansa vastatkaa ja sanokaan: amen.  |
| CPR1642    | 15. Kirottu olcon joca epäjumalan eli waletun cuwan teke HERralle cauhistuxexi wirkamiesten käsialaisen ja pitä sen sala. Ja caicki Canssa wastackan ja sanocan Amen.                                 | Osat1551   | 15. Kirottu olcoon/ ioca iongun Epeiumalan eli waletun Cuuan tekepi/ HERRAN Cauhistoxen/ wirkamiesten Kesialaiset/ ia asetta sen salaisest. Ja caiken Canssan pite wastaman/ ia sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun epäjumalan eli waletun kuwan tekeepi/ HERRAN kauhistuksen/ wirkamiesten kesialaiset/ ja asettaa sen salaisesti. Ja kaiken kansan pitää wastaaman/ ja sanoman/ Amen.) |
| MLV19      | 15 Cursed be the man who makes a graven or molten image, an abomination to Jehovah, the work of the hands of the craftsman and sets it up in secret. And all the people will answer and say, Truly.   | KJV        | 15. Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.   |
| Luther1912 | 15. Verflucht sei, wer einen Götzen oder ein gegossenes Bild macht, einen Greuel des  | RV'1862    | 15. Maldito el varón que hiciere escultura, y vaciadizo, abominación a Jehová, obra de   |

HERRN, ein Werk von den Händen der  
Werkmeister, und stellt es verborgen auf! Und  
alles Volk soll antworten und sagen: Amen.

mano de artífice, y la pusiere en oculto: y  
todo el pueblo responderán, y dirán: Amén.

RuSV1876 15 проклят, кто сделает изваянный или  
литый кумир, мерзость пред Господом,  
произведение рук художника, и поставит  
его в тайном месте! Весь народ возгласит и  
скажет: аминь.

FI33/38 16. Kirottu olkoon se, joka häpäisee isäänsä  
tai äitiänsä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 16. Kirottu olkoon, joka isänsä eli äitinsä  
ylönkatsoo, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 16. Kirottu olcon joca Isäns eli äitiäns kiroile ja  
caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 16. Kirottu olcoon/ ioca Isens eli Eitens  
kirolepi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/  
Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä eli äitinsä  
kiroileepi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/  
Amen.)

MLV19 16 Cursed be he who dishonors his father or  
his mother. And all the people will say, Truly.

KJV 16. Cursed be he that setteth light by his  
father or his mother. And all the people shall  
say, Amen.

Luther1912 16. Verflucht sei, wer seinen Vater oder seine  
Mutter unehrt! Und alles Volk soll sagen:  
Amen.

RV'1862 16. Maldito el que deshonnare a su padre o a  
su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 16 Проклят злословящий отца своего или  
матерь свою! И весь народ скажет: аминь.



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 17. Kirottu olkoon se, joka siirtää lähimmäisensä rajan. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'</p>  | <p>Biblia1776 17. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä rajan siirtää, ja kaikki kansa sanokaan: amen.</p>   |
| <p>CPR1642 17. Kirottu olcon joca lähimmäisens rajan sijrtä ja caicki Canssa sanocan Amen.</p>             | <p>Osat1551 17. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens Raijat sijrtte/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisen rajat siirtää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)</p>                            |
| <p>MLV19 17 Cursed be he who removes his neighbor's landmark. And all the people will say, Truly.</p>      | <p>KJV 17. Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.</p>   |
| <p>Luther1912 17. Verflucht sei wer seines Nächsten Grenze verengert! Und alles Volk soll sagen: Amen.</p> | <p>RV'1862 17. Maldito el que estrechare el término de su prójimo. Y dirá todo el pueblo: Amén.</p>   |
| <p>RuSV1876 17 Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.</p>                    |   |
| <p>FI33/38 18. Kirottu olkoon se, joka vie sokean harhaan tieltä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'</p>    | <p>Biblia1776 18. Kirottu olkoon, joka laskee sokian eksymään tiellä, ja kaikki kansa sanokaan: amen.</p>   |
| <p>CPR1642 18. Kirottu olcon joca laske sokian exymän tiellä ja caicki Canssa sanocan Amen.</p>            | <p>Osat1551 18. Kirottu olcoon/ ioca laske iongun Sokian exymen tieen päle/ ia caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka laskee jonkun sokean eksymään tien päälle/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)</p> |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 18 Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. And all the people will say, Truly.                   | KJV        | 18. Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.  |
| Luther1912 | 18. Verflucht sei, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege! Und alles Volk soll sagen: Amen.                     | RV'1862    | 18. Maldito el que hiciere errar al ciego en el camino. Y dirá todo el pueblo: Amén.  |
| RuSV1876   | 18 Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь.   |            |   |
| FI33/38    | 19. Kirottu olkoon se, joka vääristää muukalaisen, orvon tai lesken oikeuden. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'     | Biblia1776 | 19. Kirottu olkoon, joka muukalaisen, orvon ja lesken oikeuden vääntää, ja kaikki kansa sanokaan: amen.   |
| CPR1642    | 19. Kirottu olcon joca muucalaisen orwoin ja leskein oikeuden wäändä ja caicki Canssa sanocan Amen.                 | Osat1551   | 19. Kirottu olcoon/ ioca sen Mwcalaisen/ sen Oruoin/ ia Lesken Oikiudhen wändhe/ Ja caiken Canssan pite sanoman Amen. (Kirottu olkoon/ joka sen muukalaisen/ sen orwoin/ ja lesken oikeuden wääntää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.) |
| MLV19      | 19 Cursed be he who distorts the justice to the traveler, fatherless and widow. And all the people will say, Truly. | KJV        | 19. Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.   |
| Luther1912 | 19. Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlings, des Waisen und der Witwe beugt! Und alles Volk soll sagen: Amen.   | RV'1862    | 19. Maldito el que torciere el derecho del extranjero, del huérfano, y de la viuda. Y dirá todo el pueblo: Amén.  |
| RuSV1876   | 19 Проклят, кто превратно судит   |            |   |

пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 20. Kirottu olkoon se, joka makaa äitipuolensa kanssa, sillä hän nostaa isänsä peitteen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'        | Biblia1776 | 20. Kirottu olkoon, joka isänsä emännän tykönä makaa, että hän paljasti isänsä peitteen, ja kaikki kansa sanokaan: amen.  |
| CPR1642    | 20. Kirottu olcon joca Isäns emännän tykönä maca että hän paljasti Isäns peittämisen ja caicki Canssa sanocan Amen.               | Osat1551   | 20. Kirottu olcon/ ioca Isens Emenen tyken macapi/ ette hen rijsuj henen Isens peittämisen/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä emännän tykö makaapi/ että hän riisuu hänen isänsä peittelemisen/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.) |
| MLV19      | 20 Cursed be he who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt. And all the people will say, Truly. | KJV        | 20. Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.   |
| Luther1912 | 20. Verflucht sei, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß er aufdecke die Decke seines Vaters! und alles Volk soll sagen: Amen.   | RV'1862    | 20. Maldito el que se echare con la mujer de su padre, por cuanto descubrió el manto de su padre. Y dirá todo el pueblo: Amén.  |
| RuSV1876   | 20 Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего! И весь народ скажет: аминь.                     |            |   |
| FI33/38    | 21. Kirottu olkoon se, joka sekaantuu eläimeen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'   | Biblia1776 | 21. Kirottu olkoon, joka johonkuhun eläimeen ryhtyy, ja kaikki kansa sanokaan:  |

- amen.
- CPR1642 21. Kirottu olcon joca eläimeen ryhty ja caicki Canssa sanocan Amen.
- Osat1551 21. Kirottu olcoon/ ioca iongun Eleinten Canssa rychty/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun eläinten kanssa ryhtyy/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)
- MLV19 21 Cursed be he who lies with any manner of beast. And all the people will say, Truly.
- KJV 21. Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.
- Luther1912 21. Verflucht sei wer irgend bei einem Vieh liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.
- RV'1862 21. Maldito el que tuviere parte con cualquiera bestia. Y dirá todo el pueblo: Amén.
- RuSV1876 21 Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь.
- FI33/38 22. Kirottu olkoon se, joka makaa sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'
- Biblia1776 22. Kirottu olkoon, joka sisarensa makaa, joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on, ja kaikki kansa sanokaan: amen.
- CPR1642 22. Kirottu olcon joca sisarens maca joca hänen Isäns eli äitins tytär on ja caicki Canssa sanocan Amen.
- Osat1551 22. Kirottu olcoon/ ioca Sisarens tykene maca/ ioca henen Isens eli Eitens tyter on/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka sisarensa tykönä makaa/ joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 22 Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people will say, Truly.   | KJV 22. Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.                                   |
| Luther1912 22. Verflucht sei, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist! Und alles Volk soll sagen: Amen. | RV'1862 22. Maldito el que se echare con su hermana, hija de su padre, o hija de su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.   |
| RuSV1876 22 Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери своей! И весь народ скажет: аминь.                     |   |
| FI33/38 23. Kirottu olkoon se, joka makaa anoppinsa kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'  | Biblia1776 23. Kirottu olkoon, joka anoppinsa makaa, ja kaikki kansa sanokaan: amen.  |
| CPR1642 23. Kirottu olcon joca Anoppins maca ja caicki Canssa sanocan Amen.  | Osat1551 23. Kirottu olcoon/ ioca Anopins tykene maca/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka anoppinsa tykönä makaa/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.) |
| MLV19 23 Cursed be he who lies with his mother-in-law. And all the people will say, Truly.   | KJV 23. Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.   |
| Luther1912 23. Verflucht sei, wer bei seiner Schwiegermutter liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.   | RV'1862 23. Maldito el que se echare con su suegra. Y dirá todo el pueblo: Amén.  |
| RuSV1876 23 Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь.  |   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 24. Kirottu olkoon se, joka salaa murhaa lähimmäisensä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'              | Biblia1776 | 24. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä salaisesti lyö, ja kaikki kansa sanokaan: amen.   |
| CPR1642    | 24. Kirottu olcon joca lähimmäisens salaisest lyö ja caicki Canssa sanocan Amen.                       | Osat1551   | 24. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens salaisest löpi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisensä salaisesti lyöpi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)                          |
| MLV19      | 24 Cursed be he who slays his neighbor in secret. And all the people will say, Truly.                  | KJV        | 24. Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.  |
| Luther1912 | 24. Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich erschlägt! Und alles Volk soll sagen: Amen.            | RV'1862    | 24. Maldito el que hiriere a su prójimo ocultamente. Y dirá todo el pueblo: Amén.  |
| RuSV1876   | 24 Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.                             |            |  |
| FI33/38    | 25. Kirottu olkoon se, joka ottaa lahjuksen surmataksseen viattoman. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.' | Biblia1776 | 25. Kirottu olkoon, joka lahjoja ottaa, lyödäksensä viatointa verta, ja kaikki kansa sanokaan: amen.   |
| CPR1642    | 25. Kirottu olcon joca lahjoja otta lyödäxens wiatoinda werta ja caicki Canssa sanocan Amen.           | Osat1551   | 25. Kirottu olcoon/ ioca Lahijoia ottapi/ ette hen iongun Wighattoman Sielun lömen pidheis/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lahjoja ottaapi/ että hän jonkun viattoman sielun lyömän |

pitäisi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/  
Amen.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 25 Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent man. And all the people will say, Truly.</p>                                 | <p>KJV 25. Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.</p>  |
| <p>Luther1912 25. Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er unschuldiges Blut vergießt! Und alles Volk soll sagen: Amen.</p>               | <p>RV'1862 25. Maldito el que recibiere don para herir de muerte la sangre inocente. Y dirá todo el pueblo: Amén.</p>   |
| <p>RuSV1876 25 Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу и пролить кровь невинную! И весь народ скажет: аминь.</p>                         |   |
| <p>FI33/38 26. Kirottu olkoon se, joka ei pidä tämän lain sanoja eikä täytä niitä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'</p>                    | <p>Biblia1776 26. Kirottu olkoon, joka ei kaikkia näitä lain sanoja täytä, että hän niiden jälkeen tekis, ja kaikki kansa sanokaan: amen.</p>   |
| <p>CPR1642 26. Kirottu olcon joca ei caickia näitä lain sanoja täytä että hän sen jälkeen teke ja caicki Canssa sanocan Amen.</p>           | <p>Osat1551 26. Kirottu olcoon/ ioca ei caiki neite Lain sanoia teute/ ette hen senielkin teke/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka ei kaikki näitä lain sanoja täytä/ että hän sen jälkeen tekee/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)</p> |
| <p>MLV19 26 Cursed is every man who does not continue in all things written in the book of the law, to do them. And all the people will</p> | <p>KJV 26. Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.</p>   |

say, Truly.

Luther1912 26. Verflucht sei, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllt, daß er darnach tue! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RuSV1876 26 Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.

RV'1862 26. Maldito el que no confirmare las palabras de esta ley para hacerlas. Y dirá todo el pueblo: Amén.

## 28 luku

Kuuliaisuuden siunaus, tottelemattomuuden kirous.

FI33/38 1. Jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja pidät tarkoin kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin Herra, sinun Jumalasi, asettaa sinut korkeammaksi kaikkia kansoja maan päällä.

CPR1642 1. JA jos sinä olet sinun HERras Jumalas änelle cuuliainen ettäs pidät ja teet caicki hänen käskyns jotca minä tänäpäpä sinulle käsken nijn HERra sinun Jumalas teke sinun corkiammaxi caicke Canssa maan päällä.

Biblia1776 1. Ja jos sinä olet Herran sinun Jumalas äänelle ahkerasti kuuliainen, ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken, niin Herra sinun Jumalas tekee sinun korkiammaksiksi kaikkia kansoja maan päällä.

Osat1551 1. JA ios sine olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen/ ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns/ iotca mine tenepene sinullen kesken/ Nin pite sinun HERRAS Jumalas sinun corkeimaxi ylitze caiken Canssan Maan päle. (Ja jos sinä olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen/ ettäs



pidät ja teet kaikki hänen käskynsä/ jotka minä tänäpäpä sinulle käsken/ Niin pitää sinun HERRASI Jumalasi sinun korkeimmaksi ylitse kaiken kansan maan päälle.)

MLV19 1 And it will happen, if you will listen diligently to the voice of Jehovah your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, that Jehovah your God will set you on high above all the nations of the earth,

KJV 1. And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

Luther1912 1. Und wenn du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du hältst und tust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dich der HERR, dein Gott, zum höchsten machen über alle Völker auf Erden,

RV'1862 1. Y SERÁ, que si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar, para hacer todos sus mandamientos que yo te mando hoy, también Jehová tu Dios te pondrá alto sobre todas las gentes de la tierra.

RuSV1876 1 Если ты, когда перейдете за Иордан , будешь слушать гласа Господа Бога твоего, тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня, то Господь Бог твой поставит тебя выше всех народов земли;

FI33/38 2. Ja kaikki nämä siunaukset tulevat sinun osaksesi ja saavuttavat sinut, jos kuulet

Biblia1776 2. Ja kaikki nämät siunaukset tulevat sinun päälles, saavuttavat sinun, ettäs Herran

Herran, sinun Jumalasi, ääntä.

CPR1642 2. Ja caicki nämät siunauxet tulewat sinun päälles ja sattuwat sinuun ettäs HERran sinun Jumalas änelles cuuliainen olit.

sinun Jumalas äänelle kuuliainen olit.

Osat1551 2. Ja caiki nämät Siugnauxet pite sinun päles tuleman/ ia sinuhun sattuuat/ Senteden ettes olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen ollut. (Ja kaikki nämät siunaukset pitää sinun päällesi tuleman/ ja sinuhun sattuwat/ Sentähden ettäs olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen ollut.)

MLV19 2 and all these blessings will come upon you and overtake you, if you will listen to the voice of Jehovah your God:

KJV 2. And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

Luther1912 2. und werden über dich kommen alle diese Segen und werden dich treffen, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, bist gehorsam gewesen.

RV'1862 2. Y vendrán sobre tí todas estas bendiciones, y alcanzarte han, cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios.

RuSV1876 2 и придут на тебя все благословения сии и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего.

FI33/38 3. Siunattu olet sinä kaupungissa ja siunattu olet kedolla.

Biblia1776 3. Siunattu olet sinä kaupungissa, siunattu pellolla.

CPR1642 3. Siunattu olet sinä Caupungis siunattu pellolla.

Osat1551 3. Siunatun pite sinun oleman Caupungis/ Siunatun Pellos/ (Siunatun pitää sinun oleman kaupungissa/ Siunatun pellossa/)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 3 You will be blessed in the city and you will be blessed in the field.  | KJV 3. Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.  |
| Luther1912 3. Gesegnet wirst du sein in der Stadt, gesegnet auf dem Acker.   | RV'1862 3. Bendito serás tú en la ciudad, y bendito tú en el campo.  |
| RuSV1876 3 Благословен ты в городе и благословен на поле.  |  |
| FI33/38 4. Siunattu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä ja sinun karjasi hedelmä, raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat.                               | Biblia1776 4. Siunattu on ruumiis hedelmä, ja maas hedelmä, ja karjas hedelmä, eläintes hedelmä, ja lammaslaumas hedelmät.   |
| CPR1642 4. Siunattu on sinun ruumis hedelmä sinun maas hedelmä sinun carjas hedelmä sinun eläindes hedelmä ja sinun lammaslaumas hedelmät.                         | Osat1551 4. siugnatun pite sinun Rumijs hedhelmen oleman/ sinun Maas hedhelme/ ia ne sinun Carias hehelmet/ ia ne sinun Eleimes hedhelmet/ ia ne sinun Laumas Lambain hedhelmet. (siunatun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ sinun maasi hedelmän/ ja sinun karjasi hedelmät/ ja ne sinun eläimesi hedelmät/ ja sinun laumasi lampain hedelmät.) |
| MLV19 4 The fruit of your body will be blessed and the fruit of your ground and the fruit of your beasts, the increase of your cattle and the young of your flock. | KJV 4. Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.  |
| Luther1912 4. Gesegnet wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes und die  | RV'1862 4. Bendito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y el fruto de tu bestia: la cria de tus  |

Frucht deines Viehs, die Früchte deiner Rinder  
und die Früchte deiner Schafe.

vacas, y los rebaños de tus ovejas.

RuSV1876 4 Благословен плод чрева твоего, и плод  
земли твоей, и плод скотатвоего, и плод  
твоих волов, и плод овец твоих.

FI33/38 5. Siunattu on sinun korisi ja sinun  
taikinakaukalosi.

Biblia1776 5. Siunattu on koris ja tähtees.

CPR1642 5. Siunattu on sinun coris ja sinun tähtes.

Osat1551 5. Siugnatut pite sinun \* Corghis oleman ia  
sinun techtees. (Siunatut pitää sinun korisi  
oleman ja sinun tähteesi.)

MLV19 5 Your basket and your kneading-trough will  
be blessed.

KJV 5. Blessed shall be thy basket and thy store.

Luther1912 5. Gesegnet wird sein dein Korb und dein  
Bactrog.

RV'1862 5. Bendito tu canastillo, y tus sobras.

RuSV1876 5 Благословенны житницы твои и кладовые  
твои.

FI33/38 6. Siunattu olet tullessasi ja siunattu olet  
lähtiessäsi.

Biblia1776 6. Siunattu olet sinä käydessäs sisälle, ja  
siunattu käydessäs ulos.

CPR1642 6. Siunattu olet sinä käydesäs sisälle ja  
kâydesäs ulos.

Osat1551 6. Siugnatun pite sinun oleman  
sisälkieudheses ia siugnatun vloskieudheses.  
(Siunatun pitää sinun oleman sisälle  
kâydessäsi ja siunatun ulos käydessäsi.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 6 You will be blessed when you come in and you will be blessed when you go out.  | KJV 6. Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.  |
| Luther1912 6. Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehst, gesegnet, wenn du ausgehst.  | RV'1862 6. Bendito serás en tu entrar, y bendito serás en tu salir.   |
| RuSV1876 6 Благословен ты при входе твоём и благословен ты при выходе твоём.   |   |
| FI33/38 7. Herra antaa sinun voittaa vihollisesi, jotka nousevat sinua vastaan; yhtä tietä he lähtevät sinua vastaan, mutta seitsemää tietä he sinua pakenevat.                          | Biblia1776 7. Ja Herra langettaa vihollises sinun edessäs, jotka sinua vastaan nousevat; yhtä tietä he tulevat sinua vastaan, ja seitsemää tietä pitää heidän pakeneman sinun edestäs.  |
| CPR1642 7. Ja HERra langetta sinun wiholises sinun edesäs jotca sinua wastan nousewat. Yhtä tietä he tulewat sinua wastan ja seidzemetä tietä myöden pitä heidän pakeneman sinun edesäs. | Osat1551 7. Ja HERRAN pite sinun Wiholises/ iotca sinua wastan ylesnouseuat/ sinun etes langeman/ ychte tiete möten he tuleuat sinun vastas/ ia seitzemen tiete möte pakeneman sinun edhestes. (Ja HERRAN pitää sinun wihollisesi/ jotka sinua wastan ylösousewat/ sinun eteesi lankeeman/ yhtä tietä myöten he tulewat sinun wastaasi/ ja seitsemän tietä myötä pakeneman sinun edestäsi.) |
| MLV19 7 Jehovah will cause your enemies that rise up against you to be struck before you. They will come out against you one way and will flee   | KJV 7. The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one   |

before you seven ways.

Luther1912 7. Und der HERR wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen.

RuSV1876 7 Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем они выступят против тебя, а семью путями побегутот тебя.

FI33/38 8. Herra käskee siunauksen seurata sinua jyvääitoissasi ja kaikessa, mihin ryhdyt; hän siunaa sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 8. HERra kāske siunauxen olla sinun cansas sinun rijhesäs ja caikisa cuins aiwoit. Ja siuna sinun sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

MLV19 8 Jehovah will command the blessing upon

way, and flee before thee seven ways.

RV'1862 7. Dará Jehová tus enemigos, que se levantaren contra tí, heridos delante de tí: por un camino saldrán a tí, y por siete caminos huirán delante de tí.

Biblia1776 8. Herra käskee siunauksen olla sinun kanssa sinun riihessä ja kaikissa mitä sinä aiot, ja siunaa sinun siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

Osat1551 8. HERRAN pite laskeman Siugnauxen/ ette Hen sinun cansas olis sinun Aitoisas ia caikissa quin sine etees otat/ Ja pite sinun Siugnaman sijnä Maasza/ ionga se HERRA sinun Jumalas sinulle andanut on. (HERRAN pitää laskeman siunauksen/ että Hän sinun kanssa olis sinun aitoissasi ja kaikissa kuin sinä eteesi otat/ Ja pitää sinun siunaaman siinä maassa/ jonka se HERRA sinun Jumalasi sinulle antanut on.)

KJV 8. The LORD shall command the blessing

you in your barns and in all that you put your hand to. And he will bless you in the land which Jehovah your God gives you.

Luther1912 8. Der HERR wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sei in deinem Keller und in allem, was du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RuSV1876 8 Пошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком деле рук твоих; иблагословит тебя на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

FI33/38 9. Herra korottaa sinut hänelle pyhitetyksi kansaksi, niinkuin hän valalla vannaen on sinulle luvannut, jos sinä noudatat Herran, sinun Jumalasi, käskyjä ja vaellat hänen teitänsä.

CPR1642 9. HERRa corgotta sinun idzellens pyhäxi Canssaxi nijncuin hän wannoi sinulle ettäs pidät HERRan sinun Jumalas käskyt ja hänen teisäns waellat.

upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

RV'1862 8. Enviará Jehová contigo a la bendición en tus cilleros, y en todo aquello en que pusieres tu mano, y bendecirte ha en la tierra que Jehová tu Dios te da.

Biblia1776 9. Herra asettaa sinun itsellensä pyhäksi kansaksi, niinkuin hän vannoi sinulle, koskas pidät Herran sinun Jumalas käskyt ja hänen teissänsä vaellat,

Osat1551 9. HERRAN pite sinun itzellens pyhexi Canssaxi yleskorghottaman/ ninquin Hen on sinulle wannonut/ Senteden ette sine pidhet sinun HERRAS Jumalas keskyt/ ia henen Teissens waellat/ (HERRAN pitää sinun itsellensä pyhäksi kansaksi ylöskorottaman/ niinkuin Hän on sinulle wannonut/ Sentähden että sinä pidät sinun HERRASI

Jumalasi käskyt/ ja hänen töissänsä waellat/)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 9 Jehovah will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you, if you will keep the commandments of Jehovah your God and walk in his ways.</p>                 | <p>KJV 9. The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.</p>  |
| <p>Luther1912 9. Der HERR wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum daß du die Gebote des HERRN, deines Gottes, hältst und wandelst in seinen Wegen,</p> | <p>RV'1862 9. Confirmarte ha Jehová por pueblo santo suyo como te ha jurado, cuando guardares los mandamientos de Jehová tu Dios, y anduvieres en sus caminos.</p>   |
| <p>RuSV1876 9 Поставит тебя Господь народом святым Своим, как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа Бога твоего и будешь ходить путями Его;</p>                         |  |
| <p>FI33/38 10. Ja kaikki kansat maan päällä näkevät, että Herra on ottanut sinut nimiinsä; ja he pelkäävät sinua.</p>   | <p>Biblia1776 10. Että kaikki kansat maan päällä näkevät sinun olevan Herran nimeen nimitetyn, ja pitää sinua pelkäämän.</p>   |
| <p>CPR1642 10. Että caicki Canssat maan päällä näkewät olewan sinun HERRan nimeen nimitetyn ja pitää sinua pelkämän.</p>  | <p>Osat1551 10. Ette caiki Canssat Maan päle näkemen pite/ ette sine olet HERRAN Nimen ielkin nimitetty/ ia sinua pelkeuet. (Että kaikki kansat maan päällä näkemän pitää/ että sinä olet HERRAN nimen jälkeen nimitetty/ ja sinua pelkäävät.)</p> |
| <p>MLV19 10 And all the peoples of the earth will see</p>   | <p>KJV 10. And all people of the earth shall see that</p>  |



that you are called by the name of Jehovah  
and they will be afraid of you.

Luther1912 10. daß alle Völker auf Erden werden sehen,  
daß du nach dem Namen des HERRN genannt  
bist, und werden sich vor dir fürchten.

RuSV1876 10 и увидят все народы земли, что имя  
Господа нарицается на тебе, иубоятся тебя.

thou art called by the name of the LORD; and  
they shall be afraid of thee.

RV'1862 10. Y verán todos los pueblos de la tierra,  
que el nombre de Jehová es llamado sobre  
tí, y temerte han.

FI33/38 11. Ja Herra antaa sinulle ylen runsaasti hyvää,  
tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi  
hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi  
siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi  
vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.

CPR1642 11. Ja HERRa lahjoitta sinun runsast hywydellä  
sekä cohduš hedelmällä carjas hedelmällä  
sijnä maasa jonga HERRa wannoi sinun Isilles  
sinulle andaxens.

Biblia1776 11. Ja Herra lahjoittaa sinun runsaasti  
hyvydellä, sekä kohtus hedelmällä, karjas  
hedelmällä, ja maas hedelmällä, siinä  
maassa, jonka Herra vannoi sinun isilles,  
sinulle antaaksensa,

Osat1551 11. Ja HERRAN pite tekemen/ ette sinulla  
pite yldekyllä oleman caikinaisis tauarois  
Sinun Rumijs hedhelmest/ Sinun Carias  
Hedhelmest/ Sinun Pellos hedhelmest sen  
Maan päle/ ionga HERRA on wannonut sinun  
Isilles sinulle andaxens. (Ja HERRAN pitää  
tekemän/ että sinulla pitää yltäkyllä oleman  
kaikkinaisisa tawaroissa sinun ruumiisi  
hedelmästä/ Sinun karjasi hedelmästä/ Sinun  
peltosi hedelmästä sen maan päällä/ jonka  
HERRA on wannonut sinun isillesi sinulle  
antaaksensa.)

- MLV19 11 And Jehovah will make you plenteous for good, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, in the land which Jehovah swore to your fathers to give you.
- Luther1912 11. Und der HERR wird machen, daß du Überfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Ackers, in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.
- RuSV1876 11 И даст тебе Господь изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на земле, которую Господь клялся отцам твоим дать тебе.
- FI33/38 12. Herra avaa sinulle rikkaan aarrekammionsa, taivaan, antaakseen sinun maallesi sateen aikanansa ja siunatakseen kaikki sinun kättesi työt; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun itsesi ei tarvitse lainaa ottaa.
- CPR1642 12. Ja HERRa awa sinulle hänen hyvän tavarans taiwan andaxens sinun maalles saten ajallans ja siunataxens caicki sinun
- KJV 11. And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.
- RV'1862 11. Y hacerte ha Jehová que te sobre el bien en el fruto de tu vientre, y en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra, sobre la tierra que juró Jehová a tus padres que te había de dar.
- Biblia1776 12. Herra avaa sinulle hyvän tavaransa, taivaan, antaaksensa maalles sateen ajallansa ja siunataksensa kaikki sinun käsialas; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta et sinä keneltäkään lainaksi ota.
- Osat1551 12. Ja HERRAN pite sinulle henen hyuen Rickaudhens/ Taiuan ylesauaman/ ette hen sinun Maalles annais Sateen aiallans/ ia ette

käsialas: Ja sinä lainat monelle Canssalle  
mutta et sinä keldäkän lainan ota.

Siugnaisi caiki sinun Käsialas. Ja sinun pite  
monelle Canssalle corghoxi lainaman. Mutta  
ei sinun pidhe keldeken lainan ottaman. (Ja  
HERRAN pitää sinulle hänen hywän  
rikkautensa/ taiwaan ylösawaaman/ että hän  
sinun maallesi antaisi sateen ajallansa/ ja  
että siunaisi kaikki sinun käsialasi. Ja sinun  
pitää monelle kansalle koroksi lainaaman.  
Mutta ei sinun pidä keltäkään lainan  
ottaman.)

MLV19 12 Jehovah will open to you his good treasure  
the heavens, to give the rain of your land in its  
season and to bless all the work of your hand.  
And you will lend to many nations and you will  
not borrow.

KJV 12. The LORD shall open unto thee his good  
treasure, the heaven to give the rain unto  
thy land in his season, and to bless all the  
work of thine hand: and thou shalt lend unto  
many nations, and thou shalt not borrow.

Luther1912 12. Und der HERR wird dir seinen guten Schatz  
auftun, den Himmel, daß er deinem Land  
Regen gebe zu seiner Zeit und daß er segne  
alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen  
Völkern leihen; du aber wirst von niemand  
borgen.

RV'1862 12. Abrirte ha Jehová su buen cillero, el cielo,  
para dar lluvia a tu tierra en su tiempo, y  
para bendecir toda obra de tus manos: y  
prestarás a muchas gentes, y tú no tomarás  
emprestado.

RuSV1876 12 Откроет тебе Господь добрую  
сокровищницу Свою, небо, чтоб оно давало  
дождь земле твоей во время свое, и чтобы  
благословлять все дела рук твоих: и будешь  
давать займы многим народам, а сам не

будешь братъ взаѣмы.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 13. Ja Herra tekee sinut pääksi eikä hännäksi; sinä aina vain ylenet etkä koskaan alene, jos tottelet Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että ne tarkoin pitäisit,                         | Biblia1776 | 13. Ja Herra asettaa sinun pääksi, eikä hännäksi: sinä olet aina ylimmäinen etkä alimmainen, koskas olet Herran sinun Jumalas käskyille kuuliainen, jotka minä tänäpäpä sinun käsken pitää ja tehdä,  |
| CPR1642    | 13. Ja HERra asetta sinun pääxi ja ei hännäxi: sinä aina ylimmäinen olet ja et alimmainen ettäs olet HERran sinun Jumalas käskyille cuuliainen jotca minä tänäpäpä sinun käsken pitä ja tehdä.                                  | Osat1551   | 13. Ja Herran pite sinun Pääxi/ ia ei Hennexi asettaman/ ia aina päle olemän/ ia ei allamacaman. Senteden/ ette sine olet sinun HERRAS Jumalas Keskyn cwliainen/ iotca mine tenepene sinun kesken pitemen ia tekemen. (Ja Herran pitää sinun pääksi/ ja ei hännäksi asettaman/ ja aina päällä olemän/ ja ei alla makaaman. Sentähden/ että sinä olet sinun HERRASI Jumalasi käskyyn kuuliainen/ jotka minä tänäpäpä sinun kesken pitämän ja tekemän.) |
| MLV19      | 13 And Jehovah will make you the head and not the tail. And you will only be above and you will not be beneath, if you will listen to the commandments of Jehovah your God, which I command you this day, to observe and to do, | KJV        | 13. And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:   |
| Luther1912 | 13. Und der HERR wird dich zum Haupt  | RV'1862    | 13. Y ponerte ha Jehová por cabeza, y no por  |

machen und nicht zum Schwanz, und du wirst oben schweben und nicht unten liegen, darum daß du gehorsam bist den Geboten des HERRN, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu tun,

RuSV1876 13 Сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, а не будешь внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа Бога твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и исполнять,

cola: y serás encima solamente, y no serás debajo, cuando obedecieras a los mandamientos de Jehová tu Dios, que yo te mando hoy para que guardes y hagas.

FI33/38 14. etkä poikkea oikealle etkä vasemmalle yhdestäkään niistä sanoista, jotka minä tänä päivänä teille annan, et seuraa muita jumalia etkä palvele niitä.

Biblia1776 14. Ja et luovu niistä sanoista, jotka minä tänäpäpä teille käsken, ei oikialle eikä vasemmalle puolelle, muiden jumalain jälkeen vaeltaakses ja heitä palvellakses.

CPR1642 14. Ja et luowu nijstä sanoista jotca minä tänäpäpä sinulle käsken eikä oikialle eli wasemalle puolelle muitten jumalitten jälken waeldaxes ja heitä palwellaxes.

Osat1551 14. Ja ettei sine ole iongun nijste Sanoista/ iotca mine tenepene sinulle keskin/ weltenyt/ eike oikiallen eli vasemelle polelen/ iollas muita Jumaloita ielkin waellat heite palueleman. (Ja ettei sinä ole jonkun niistä sanoista/ jotka minä tänäpäpä sinulle käsken/ wälttänyt/ eikä oikealle eli wasemmalle puolellen/ jollas muita jumaloita jälkeen waellat heitä palweleman.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 14 and will not turn aside from any of the words which I command you\* this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.
- Luther1912 14. und nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen.
- RuSV1876 14 и не отступишь от всех слов, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед иных богов и служить им.
- FI33/38 15. Mutta jos sinä et kuule Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä tarkoin pidä kaikkia hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi ja saavuttavat sinut.
- CPR1642 15. MUtta ellet sinä cuule HERran sinun Jumalas ändä pitäxes ja tehdäxes caicki hänen käskyns ja oikeudens jotca minä tänäpäpä sinulle käsken nijn caicki nämät kiroukset tulewat sinun päälles ja sattuwat.
- KJV 14. And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.
- RV'1862 14. Y no te apartes de todas las palabras que yo os mando hoy, a diestra ni a siniestra, para ir tras dioses ajenos para servirles.
- Biblia1776 15. Mutta ellet sinä kuule Herran sinun Jumalas ääntä, pitääkses ja tehdäkses kaikki hänen käskyjänsä ja säätyjänsä, jotka minä tänäpäpä sinulle käsken, niin kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sattuvat sinuun.
- Osat1551 15. Mutta Ellei sine cwle sinun HERRAS Jumalas ände/ nin ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns ia Oikiudhens iotca mine tenepäne sinulle kesken/ Nin pite caiki nämät Kiroukset sinun ylitzes tuleman/ ia sinulle sattuman. (Mutta ellei sinä kuule sinun HERRASI Jumalasi ääntä/ niin että

pidät ja teet kaikki hänen käskynsä ja oikeutensa jotka minä tänäpäpä sinulle käsken/ Niin pitää kaikki nämät kiroukset sinun ylitse tuleman/ ja sinulle sattuman.)

MLV19 15 But it will happen, if you will not listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses will come upon you and overtake you:

KJV 15. But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

Luther1912 15. Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des HERRN, deines Gottes, daß du hältst und tust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete, so werden alle Flüche über dich kommen und dich treffen.

RV'1862 15. Y será si no oyes la voz de Jehová tu Dios, para guardar, para hacer todos sus mandamientos, y sus estatutos, que yo te mando hoy, vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y alcanzarte han.

RuSV1876 15 Если же не будешь слушать гласа Господа Бога твоегои не будешь стараться исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии и постигнут тебя.

FI33/38 16. Kirottu olet sinä kaupungissa ja kirottu olet kedolla.

Biblia1776 16. Kirottu olet sinä kaupungissa, kirottu pellolla.

CPR1642 16. Kirottu olet sinä Caupungis kirottu pellolla.

Osat1551 16. Kirotn pite sinun oleman Caupungis/

Kirotun Pellon päle. (Kirotun pitää sinun oleman kaupungissa/ kirotun pellon päällä.)

MLV19 16 You will be cursed in the city and you will be cursed in the field.

KJV 16. Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

Luther1912 16. Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker.

RV'1862 16. Maldito serás tú en la ciudad, y maldito tú en el campo.

RuSV1876 16 Проклят ты будешь в городе и проклят ты будешь на поле.

FI33/38 17. Kirottu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.

Biblia1776 17. Kirottu on koris ja tähtees.

CPR1642 17. Kirottu on sinun coris ja tähtes.

Osat1551 17. Kirotun pite sinun Corghis ia sinun Tectes oleman. (Kirotun pitää sinun korisi ja sinun tähteesi oleman.)

MLV19 17 Your basket and your kneading-trough will be cursed.

KJV 17. Cursed shall be thy basket and thy store.

Luther1912 17. Verflucht wird sein dein Korb und dein Bactrog.

RV'1862 17. Maldito tu canastillo, y tus sobras.

RuSV1876 17 Прокляты будут житницы твои и кладовые твои.

FI33/38 18. Kirottu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä, kirotut sinun raavaittesi vasikat ja

Biblia1776 18. Kirottu on ruumiis hedelmä, maas hedelmä, karjas hedelmä, lammaslaumas



lampaittesi karitsat.

CPR1642 18. Kirottu on sinun ruumis hedelmä sinun carjas hedelmä sinun lammaislaumas hedelmä.

hedelmä.

Osat1551 18. Kirotun pite sinun Rumis hedhelmen oleman/ Sinun Maas hedhelme/ Sinun Carias hedhelme/ Sinun Lambais hedhelme. (Kirotun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ Sinun maasi hedelmä/ Sinun karjasi hedelmä/ Sinun lampaisi hedelmä.)

MLV19 18 The fruit of your body and the fruit of your ground, the increase of your cattle and the young of your flock will be cursed.

KJV 18. Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

Luther1912 18. Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Rinder und die Frucht deiner Schafe.

RV'1862 18. Maldito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas.

RuSV1876 18 Проклят будет плод чрева твоего и плод земли твоей, плод твоих волов и плод овец твоих.

FI33/38 19. Kirottu olet tullessasi ja kirottu olet lähtiessäsi.

Biblia1776 19. Kirottu olet sinä käydessäs sisälle, kirottu käydessäs ulos.

CPR1642 19. Kirottu olet sinä käydesäs sisälle kirottu käydesäs ulos.

Osat1551 19. Kirotun sinun pite oleman/ coskas siselkieut/ kirottu/ coskas vloskieut. (Kirotun sinun pitää oleman/ koskas sisälle käyt/ kirottu/ koskas ulos käyt.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 19 You will be cursed when you come in and you be will cursed when you go out.   | KJV        | 19. Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.  |
| Luther1912 | 19. Verflucht wirst du sein, wenn du eingehst, verflucht, wenn du ausgehst.  | RV'1862    | 19. Maldito serás en tu entrar, y maldito en tu salir.   |
| RuSV1876   | 19 Проклят ты будешь при входе твоём и проклят при выходе твоём.   |            |  |
| FI33/38    | 20. Herra lähettää sinun sekaasi kirousta, hämminkiä ja uhkaa, mihin tahansa ryhdyt, kunnes äkisti tuhoudut ja hukut töittesi pahuuden tähden, kun olet minut hyljännyt.         | Biblia1776 | 20. Herra lähettää sinun sekaas kirouksen, tyhmyyden ja rangaistuksen kaikissa sinun aivoituksissas, siihenasti että hukut ja pian katoat pahain tekois tähden, että minun hylkäsit.   |
| CPR1642    | 20. HERra lähettä sinun secaa onnettomuden tyhmyden ja wahingon caikisa sinun aiwoituxisas siihenasti että hucut ja pian catoat sinun pahain tekois tähden että minun hyljäisit. | Osat1551   | 20. HERRAN pite sinun secas lehettemen Nelghien ia Isomisen/ ia Onnettomuxen caikissa/ iotcas eteesotat tedhexes/ Sihenasti sine hucut/ ia pian poiscatot/ sinun pahatecois teden/ ettes minun ylenandanut olet. (HERRAN pitää sinun sekaasi lähettämän nälän ja isoamisen/ ja onnettomuuden kaikissa/ jotkas eteesi otat tehdäksesi/ Siihenasti sinä hukut/ ja pian poiskatoot/ sinun pahatekoisi tähden/ että minun ylenantanut olet.) |
| MLV19      | 20 Jehovah will send upon you cursing,   | KJV        | 20. The LORD shall send upon thee cursing,   |

confusion and rebuke, in all that you put your hand to do, until you are destroyed and until you perish quickly, because of the evil of your practices, by which you have forsaken me.

Luther1912 20. Der HERR wird unter dich senden Unfall, Unruhe und Unglück in allem, was du vor die Hand nimmst, was du tust, bis du vertilgt werdest und bald untergehst um deines bösen Wesens willen, darum daß du mich verlassen hast.

RuSV1876 20 Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни станешь ты делать, доколе не будешь истреблен, – и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то, что ты оставил Меня.

FI33/38 21. Herra antaa ruttotaudin tarttua sinuun, kunnes se sukupuuttoon hävittää sinut siitä maasta, jota menet ottamaan omaksesi.

CPR1642 21. HERra ryhdyttä sinuun ruttotaudin siihenasti että hän sinun hucutais sijtä maasta jotas tulet omistaman.

vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

RV'1862 20. Y Jehová enviará en tí la maldición, quebranto y asombramiento en todo cuanto pusieres mano e hicieres, hasta que seas destruido, y perezcas presto a causa de la maldad de tus obras por las cuales me habrás dejado.

Biblia1776 21. Herra antaa ruttotaudin riippua sinussa, siihenasti että hän sinun hukuttais siitä maasta, jotas tulet omistamaan.

Osat1551 21. HERRAN pite sinuhun Ruttotaudhin rydhyttemen/ siihenasti ette hen sinun hucuttais/ sijnä Maassa/ iohongas tulet site omistaman. (HERRAN pitää sinuun ruttotaudin ryhdyttämän/ Siihenasti että hän sinun hukuttaisi/ siinä maassa/ johonkas

tulet sitä omistaman.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 21 Jehovah will make the pestilence cling to you, until he has consumed you from the land, where you go in to possess it.  | KJV 21. The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.  |
| Luther1912 21. Der HERR wird dir die Pestilenz anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, es einzunehmen.   | RV'1862 21. Jehová hará que se te pegue mortandad hasta que te consuma de la tierra, a la cual entras para heredarla.  |
| RuSV1876 21 Пошлет Господь на тебя моровую язву, доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.   |  |
| FI33/38 22. Herra lyö sinua hivutustaudilla, kuumeella, poltteella ja tulehduksella, kuivuudella, nokitähkillä ja viljan ruosteella, ja ne vainoavat sinua, kunnes menehdyt. | Biblia1776 22. Herra lyö sinua kuivataudilla , lämpimällä taudilla , poltteella , palavuudella, kuivuudella, kuumuudella ja keltataudilla, ja vainoo sinua, siihenasti että hän sinun kadottaa.  |
| CPR1642 22. HERRa lyö sinua paisumilla wilutaudilla polttella palolla poudalla myrkyllisellä ilmalla kellaisella taudilla ja waino sinua siihenasti että hän sinun hucutta.  | Osat1551 22. HERRAN pite sinun Paisumilla lömen/ Wilutaudhilla/ Poltella/ Palolla/ Poudhalla/ ia Myrkyllisille Ilmalla/ ia Kellaisel taudhilla/ ia pite sinua wainoman/ siihenasti ette hen sinua hucutta. (HERRAN pitää sinun paisumilla lyömän/ wilutaudilla/ poltteella/ palolla/ poudalla/ ja myrkyllisellä ilmalla/ ja keltaisella taudilla/ ja pitää sinua |

wainoaman/ siihenasti että hän sinua hukuttaa.)

- MLV19 22 Jehovah will kill\* you with consumption and with fever and with inflammation and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew. And they will pursue you until you perish.
- Luther1912 22. Der HERR wird dich schlagen mit Darre, Fieber, Hitze, Brand, Dürre, giftiger Luft und Gelbsucht und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe.
- RuSV1876 22 Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь.
- FI33/38 23. Ja taivaasi, joka on sinun pääsi päällä, on niinkuin vaski, ja maa, joka on allasi, on niinkuin rauta.
- CPR1642 23. Taiwan cuin sinun pääs päällä on pitä nijncuin wasken oleman ja maan sinun allas nijncuin raudan.
- KJV 22. The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.
- RV'1862 22. Jehová te herirá de tísica, y de fiebre, y de ardor, y de calor, y de espada, y de hidropesía, y de ictericia; y perseguirte han hasta que perezcas.
- Biblia1776 23. Ja sinun taivaas, joka sinun pääs päällä on, pitää niinkuin vasken oleman, ja maan, joka sinun allas on, niinkuin raudan.
- Osat1551 23. Se Taiuas/ quin ylitze sinun Pääs on/ pite ninquin Cuparin oleman/ ia Maa sinun allas ninquin Rauta. (Se taiwas/ kuin ylitze sinun pääsi on/ pitää niinkuin kuparin oleman/ ja

maa sinun allasi niinkuin rauta.)

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 23 And your sky that is over your head will be brass and the earth that is under you will be iron.</p>                            | <p>KJV 23. And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.</p>  |
| <p>Luther1912 23. Dein Himmel, der über deinem Haupt ist, wird ehern sein und die Erde unter dir eisern.</p>                               | <p>RV'1862 23. Y tus cielos, que están sobre tu cabeza, serán de metal; y la tierra que está debajo de tí, de hierro.</p>  |
| <p>RuSV1876 23 И небеса твои, которые над головою твоею, сделаются медью, и земля под тобою железом;</p>                                   |  |
| <p>FI33/38 24. Herra muuttaa sinun maasi sateen tomuksi ja tuhaksi; taivaasta se tulee sinun päällesi, kunnes tuhoudut.</p>                | <p>Biblia1776 24. Herra antaa maalles tomun ja tuhan sateen edestä taivaasta sinun päälles, siihenasti ettäs hukutetaan.</p>   |
| <p>CPR1642 24. HERRa anda sinun maalles tomun ja tuhan saten edest taiwast sinun päälles siihenasti että hän sinun hucutta.</p>            | <p>Osat1551 24. HERRAN pite sinun Maalles/ tomun ia tughan Saten edest Taiuahast sinun ylitzes andaman/ sihenasti ette sinun hucutta. (HERRAN pitää sinun maallesi/ tomun ja tuhan sateen edestä taiwahasta sinun ylitsemi antaman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)</p> |
| <p>MLV19 24 Jehovah will make the rain of your land powder and dust. From the sky it will come down upon you, until you are destroyed.</p> | <p>KJV 24. The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.</p>  |
| <p>Luther1912 24. Der HERR wird deinem Lande Staub und</p>   | <p>RV'1862 24. Dará Jehová por lluvia a tu tierra polvo y</p>  |

Asche für Regen geben vom Himmel auf dich,  
bis du vertilgt werdest.

RuSV1876 24 вместо дождя Господь даст земле твоей  
пыль, и прах с неба будет падать, падать на  
тебя, доколе не будешь истреблен.

ceniza; de los cielos descenderá sobre tí  
hasta que perezcas.

FI33/38 25. Herra antaa sinun vihollistesi voittaa sinut;  
yhtä tietä sinä menet heitä vastaan, mutta  
seitsemää tietä sinä heitä pakenet; ja sinä  
tulet kauhistikseksi kaikille valtakunnille  
maan päällä.

Biblia1776 25. Herra lyö sinun vihollistes edessä. Yhtä  
tietä sinä menet heidän tykönsä, mutta  
seitsemän tien kautta sinä heidän edellänsä  
pakenet, ja sinä hajoitetaan kaikkein  
valtakuntain sekaan maan päällä.

CPR1642 25. HERra lyö sinua sinun wiholistes edes yhtä  
tietä myöden sinä menet heidän tygöns mutta  
seidzemen tien cautta sinä heidän edelläns  
pakenet ja sinä hajotetan caickein  
waldacundain secaa maan päällä.

Osat1551 25. HERRAN pite sinun lömen sinun  
Wiholistes edes. Ychte tiete möten sinun  
pite heiden tygens vlosmenemen/ ia  
seitzemen Tien cautta pite sinun heiden  
edhellens pakeneman/ ia sinun pite  
haiotetuxi tuleman caikein Waldakundain  
secan Maan päle. (HERRAN pitää sinun  
lyömän sinun wihollistesi edes. Yhtä tietä  
myöten sinun pitää heidän tykönsä  
ulosmeneman/ ja seitsemän tien kautta  
pitää sinun heidän edellänsä pakeneman/ ja  
sinun pitää hajoitetuksi tuleman kaikkein  
waltakuntain sekaan maan päällä.)

MLV19 25 Jehovah will cause you to be struck before

KJV 25. The LORD shall cause thee to be smitten

your enemies. You will go out one way against them and will flee seven ways before them. And you will be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

Luther1912 25. Der HERR wird dich vor deinen Feinden schlagen; durch einen Weg wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen und wirst zerstreut werden unter alle Reiche auf Erden.

RuSV1876 25 Предаст тебя Господь на поражение врагам твоим; одним путем выступишь против них, а семью путями побежишь от них; и будешь рассеян по всем царствам земли.

before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

RV'1862 25. Jehová te dará herido delante de tus enemigos: por un camino saldrás a ellos, y por siete caminos huirás delante de ellos: y serás por estremecimiento a todos los reinos de la tierra.

FI33/38 26. Ja ruumiisi joutuvat ruuaksi kaikille taivaan linnuille ja maan eläimille, eikä kukaan karkoita niitä.

CPR1642 26. Sinun ruumis on rawinnoxia kaikille taivaan linnuille ja kaikille maan pedoille ja ei kukaan heitä karkota.

Biblia1776 26. Sinun ruumiis on ravinnoiksi kaikille taivaan linnuille ja kaikille maan pedoille, ja ei kenkään heitä karkota.

Osat1551 26. Sinun Ruumis pite Rauinos oleman kaikille Taiuan Linnuille/ ja kaikille Maan Pedhoille/ ja eikengen pidhe heite poiskarcottaman. (Sinun ruumiisi pitää rawinnoksi oleman kaikille taivaan linnuille/ ja kaikille maan pedoille/ ja eikenkään pidä heitä pois karkoittaman.)



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 26 And your dead body will be food to all birds of the sky and to the beasts of the earth and there will be none to frighten them away.     | KJV        | 26. And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.   |
| Luther1912 | 26. Dein Leichnam wird eine Speise sein allen Vögeln des Himmels und allen Tieren auf Erden, und niemand wird sein, der sie scheucht.       | RV'1862    | 26. Y será tu cuerpo muerto por comida a toda ave del cielo, y bestia de la tierra, y no habrá quien las espante.   |
| RuSV1876   | 26 И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их.   |            |   |
| FI33/38    | 27. Herra lyö sinua Egyptin paiseilla ja ajoksilla, ihottumalla ja ruvella, joista et parannu.  | Biblia1776 | 27. Herra lyö sinun Egyptin paisumilla, häpiällisillä veripahkoilla, ruvilla ja syyhelmällä, niin ettes taida parantua.   |
| CPR1642    | 27. HERRa lyö sinun Egyptin paisumilla häpiälisillä weripahgoilla ruwilla ja syhelmällä nijn ettes parane.                                  | Osat1551   | 27. HERRAN pite sinun lömen Egyptin Paisumilla/ Weripahckoilla/ Ruuilla ia Syuelmillä/ ettei sine taidha paratta. (HERRAN pitää sinun lyömän Egyptin paiseilla/ weripahkoilla/ Ruwilla ja sinelmillä/ ettei sinä taida parattaa.) |
| MLV19      | 27 Jehovah will kill* you with the boils of Egypt and with the tumors and with the scurvy and with the itch, of which you cannot be healed. | KJV        | 27. The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.   |
| Luther1912 | 27. Der HERR wird dich schlagen mit Drüsen  | RV'1862    | 27. Jehová te herirá de la plaga de Egipto y  |

Ägyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil werden.

con almorranas, y con sarna, y con comezón de que no puedas ser curado.

RuSV1876 27 Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не сможешь исцелиться;

FI33/38 28. Herra lyö sinua hulluudella, sokeudella ja mielisairaudella.

Biblia1776 28. Herra lyö sinun hourauksella, sokeudella ja sydämen tyhmyydellä,

CPR1642 28. HERRa lyö sinun tyhmyydellä sokeudella ja sydämen kiuculla.

Osat1551 28. HERRAN pite sinun lömen tyhmydhella/ Sokiudhella/ ia sydhemen Kiuculla/ (HERRAN pitää sinun lyömään tyhmyydellä/ sokeudella/ ja sydämen kiukulla/)

MLV19 28 Jehovah will kill\* you with madness and with blindness and with confusion of mind,

KJV 28. The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

Luther1912 28. Der HERR wird dich schlagen mit Wahnsinn, Blindheit und Rasen des Herzens;

RV'1862 28. Jehová te herirá con locura y con ceguedad, y con pasmo de corazón.

RuSV1876 28 поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца.

FI33/38 29. Sinä haparoit keskellä päivää, niinkuin sokea haparoi pimeässä; sinä et menesty teilläsi, vaan kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja ryöstetty, eikä ole auttajaa.

Biblia1776 29. Ja sinä koperoitset puolipäivänä niinkuin sokia pimiässä koperoitsee, ja et menesty teissä, ja sinä kärsit väkivaltaa ja vääryyttä, niinkauvan kuin elät, ja ei kenkään sinua auta.

CPR1642 29. Ja sinä coperoidzet puoli päiwänä nijncuin sokia pimiäs coperoidze ja et menesty sinun teisäs. Ja sinä kärsit wäkiwalda ja wääryttä nijncauwan cuins elät ja ei kengän sinua auta.

Osat1551 29. Ja sinun pite Polipeiuelle coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitze/ ia ei sinun teides päle ychten Onni oleman pidhe. Ja sinun pite wäkiualta ia wärytte kersimen/ nincauuan quin sine elet/ ia eikengen pidhe sinua auttaman. (Ja sinun pitää puolipäiwällä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitsee/ ja ei sinun teides päälle yhtään onni oleman pidä. Ja sinun pitää wäkiwaltaa ja wääryttä kärsimän/ niinkauan kuin sinä elät/ ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

MLV19 29 and you will grope at noontday, as the blind man gropes in darkness. And you will not prosper in your ways. And you will only be oppressed and robbed always and there will be none to save you.

KJV 29. And thou shalt grope at noontday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

Luther1912 29. und wirst tappen am Mittag, wie ein Blinder tappt im Dunkeln; und wirst auf deinem Wege kein Glück haben; und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Leben lang, und niemand wird dir helfen.

RV'1862 29. Y palparás al mediodía como palpa el ciego en la oscuridad, y no serás prosperado en tus caminos y nunca serás sino oprimido y robado todos los dias, y no habrá quien te salve.

RuSV1876 29 И ты будешь ощупью ходить в полдень, как слепой ощупью ходит впотьмах, и не

будешь иметь успеха в путях твоих, и будут теснить и обижать тебя всякий день, и никто не защитит тебя.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 30. Sinä kihlaat naisen, mutta toinen makaa hänet; sinä rakennat talon, mutta et siinä asu; sinä istutat viinitarhan, mutta et korjaa sen hedelmää.                            | Biblia1776 | 30. Vaimon sinä kihlaat, mutta toinen sen makaa; huoneen sinä rakennat, mutta et sinä saa hänessä asua; viinamäen sinä istutat, mutta et sinä saa sitä yhteiseksi tehdä.  |
| CPR1642    | 30. Waimon sinä kihlat mutta toinen sen maca: huonen sinä rakennat mutta et sinä saa hänes asua: wijnapuita sinä istutat mutta et sinä saa nijtä yhteisexi tehdä.              | Osat1551   | 30. Waimon sine kihilat/ Mutta yxi toinen pite sen tykene macaman. Honen sinun pite rakendaman/ Mutta et sine szaa Henes asua. Winatarhan sinun pite istuttaman/ Mutta et sine szaa site coriata. (Waimon sinä kihlaat/ Mutta yksi toinen pitää sen tykönä makaaman. Huoneen sinun pitää rakentaman/ Mutta et sinä saa hänessä asua. Wiinatarhan sinun pitää istuttaman/ Mutta et sinä saa sitä korjata.) |
| MLV19      | 30 You will betroth a wife and another man will lie with her. You will build a house and you will not dwell in it. You will plant a vineyard and will not use the fruit of it. | KJV        | 30. Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.   |
| Luther1912 | 30. Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen;  | RV'1862    | 30. Desposarte has con mujer, y otro varón  |

aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen; aber du wirst nicht darin wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen; aber du wirst seine Früchte nicht genießen.

RuSV1876 30 С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им.

dormirá con ella: edificarás casa, y no habitarás en ella: plantarás viña, y no la profanarás.

FI33/38 31. Härkäsi teurastetaan sinun silmiesi edessä, mutta sinä et sitä syö; aasisi ryöstetään sinulta sinun nähtesi eikä sitä anneta sinulle takaisin; lampaasi joutuvat sinun vihollistesi valtaan, eikä sinulla ole auttajaa.

Biblia1776 31. Sinun härkäs teurastetaan silmäis nähden, mutta et sinä saa hänestä syödä. Aasis otetaan väkivallalla sinun nähtes, ja ei sinulle anneta sitä jälleen. Lampaas annetaan vihollisilles, ja ei kenkään sinua auta.

CPR1642 31. Sinun härkäs teurastetan sinun silmäis nähden mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun Asis otetan väkiwallalla sinun nähdes ja ei sinulle anneta jäl lens. Sinun lambas annetan sinun wiholisilles ja ei kengän sinua auta.

Osat1551 31. Sinun Härkes pite sinun Silmes edes teurastettaman/ Mutta et sine szaa Heneste södhe. Sinun Asis pite wäkiuallalla sinun nähdes poisotettaman/ ia ei sinulle iellens annetuxi tule. Sinun Lambaas pite sinun Wiholisilles annettaman/ Ja eikengen pidhe sinua auttaman. (Sinun härkäsi pitää sinun silmäsi edes teurastettaman/ Mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun aasisi pitää wäkiwallalla sinun nähtesi poisotettaman/ ja ei sinulle jäl lens annetuksi tule. Sinun lampaasi pitää sinun wihollisillesi

annettaman/ Ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

MLV19 31 Your ox will be slain before your eyes and you will not eat of it. Your donkey will be violently taken away from before your face and will not be restored to you. Your sheep will be given to your enemies and you will have none to save you.

KJV 31. Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

Luther1912 31. Dein Ochse wird vor deinen Augen geschlachtet werden; aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen und dir nicht wiedergegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, und niemand wird dir helfen.

RV'1862 31. Tu buey será matado delante de tus ojos, y tú no comerás de él: tu asno será robado de delante de tí, y no volverá a tí: tus ovejas serán dadas a tus enemigos, y no tendrás quien te salve.

RuSV1876 31 Вола твоего заколют в глазах твоих, и не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут врагам твоим, и никто не защитит тебя.

FI33/38 32. Sinun poikasi ja tyttäresi joutuvat vieraan kansan valtaan, ja sinun silmäsi näkevät sen ja raukeavat heitä alinomaa ikävöidessäsi, mutta sinä et voi sille mitään.

Biblia1776 32. Sinun poikas ja tyttäres annetaan toiselle kansalle, niin että sinun silmäs sen näkevät, ja hiveltyvät heistä joka päivä, ja ei yhtään väkevyyttä pidä sinun käsissä oleman.

CPR1642 32. Sinun poicas ja tyttäres annetan toiselle Canssalle nijn että sinun silmäs sen näkewät ja hiweldywät heistä jocapäiwä ja ei yhtän wäkewyttä pidä sinun käsisäs oleman.

Osat1551 32. Sinun Poias ia sinun Tytteres pite toiselle Canssalle annetuxi tuleman/ ette sinun Silmes site näkeuet ia Hiueltyuet heiden ylitzens iocapeiue/ Ja ei ychten wäkewyt pidhe sinun käsises oleman. (Sinun poikasi ja sinun tyttäresi pitää toiselle kansalle annetuksi tuleman/ että sinun silmäsi sitä näkewät ja hiweltywät heidän ylitzensä jokapäiwä/ Ja ei yhtään wäkewät pidä sinun käsissäsi oleman.)

MLV19 32 Your sons and your daughters will be given to another people. And your eyes will look and fail with longing for them all the day and there will be nothing in the power of your hand.

KJV 32. Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long: and there shall be no might in thine hand.

Luther1912 32. Deine Söhne und Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über ihnen täglich; und wird keine Stärke in deinen Händen sein.

RV'1862 32. Tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo, y tus ojos lo verán, y desfallecerán por ellos todo el día: y no habrá fuerza en tu mano.

RuSV1876 32 Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них, и не будет силы в руках твоих.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 33. Sinun maasi hedelmän ja kaiken sinun vaivannäkösi kuluttaa kansa, jota sinä et tunne; kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja runneltu.
- CPR1642 33. Sinun maas hedelmän ja kaikki sinun työs se Canssa syöwät jotas et tunne ja sinun täyty wääryttä kärsiä ja sortuna olla coco sinun elin aicanas.
- MLV19 33 The fruit of your ground and all your labors, will a nation eat up which you do not know. And you will only be oppressed and crushed always,
- Luther1912 33. Die Früchte deines Landes und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennst, und wirst Unrecht leiden und zerstoßen werden dein Leben lang
- RuSV1876 33 Плоды земли твоей и все труды твои будет есть народ, которого ты не знал; и ты будешь только притесняем и мучим во все дни.
- Biblia1776 33. Sinun maas hedelmän ja kaikki sinun työs se kansa syö, jota et tunne, ja sinun täytyy ainoastansa wääryyttä kärsiä ja sorrettuna olla koko sinun elinaikanas.
- Osat1551 33. Sinun Maas Hedhelmen/ ia caiki sinun Töös/ pite yxi Canssa culuttaman/ iotas et tunne/ ia sinun teuty wärytte kersimen/ ia sortuna oleman eliaicanas. (Sinun maasi hedelmän/ ja kaikki sinun työsi/ pitää yksi kansa kuluttaman/ jotas et tunne/ ja sinun täytyy wääryyttä kärsimän/ ja sortuneena oleman elinaikanasi.)
- KJV 33. The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:
- RV'1862 33. El fruto de tu tierra y todo tu trabajo comerá pueblo que no conociste: y nunca serás sino oprimido y quebrantado todos los dias.



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	34. Ja sinä tulet hulluksi siitä, mitä sinun silmäsi näkevät.	Biblia1776	34. Ja sinä tulet mielettömäksi niistä, mitä silmäs näkevät.
CPR1642	34. Ja sinä tulet mielettömäksi niistä kuin sinun silmäs näkevät.	Osat1551	34. Ja sine tulet mielettömäksi niiste kuin sinun Silmes näkemen pite. (Ja sinä tulet mielettömäksi niistä kuin sinun silmäsi näkemän pitää.)
MLV19	34 so that you will be mad because of the sight of your eyes which you will see.	KJV	34. So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.
Luther1912	34. und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen.	RV'1862	34. Y enloquecerás a causa de lo que verás con tus ojos.
RuSV1876	34 И сойдешь с ума от того, что будутвидеть глаза твои.		
FI33/38	35. Herra lyö sinuun, sinun polviisi ja pohkeisiisi, pahoja paiseita, joista et parannu, kantapäätä kiireeseen asti.	Biblia1776	35. Herra lyö sinua pahoilla paisumilla polvissas ja pohkeissas, niin ettes taida parantua jalkapöydästä niin pääs lakeen asti.
CPR1642	35. HERRa lyö sinun pahalla paisumalla polwisas ja pohkeisas nijn ettes taida parata pöytäjalast nijn päälaken asti.	Osat1551	35. HERRAN pite sinua lömen pahalla Paisumalla Poluijs ia pochkeis päle/ Nin ettei sine taidha parata Jalcapöydhest nin Päälakeen asti. (HERRAN pitää sinua lyömän pahalla paisumalla polwihisi ja pohkeisi päälle/ Niin ettei sinä taida parata jalkapöydästä niin päälakeen asti.)
MLV19	35 Jehovah will kill* you in the knees and in	KJV	35. The LORD shall smite thee in the knees,

the legs, with a sore boil, of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.

Luther1912 35. Der HERR wird dich schlagen mit bösen Drüsen an den Knieen und Waden, daß du nicht kannst geheilt werden, von den Fußsohlen an bis auf den Scheitel.

RuSV1876 35 Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голеньях, от которой ты не можешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей.

FI33/38 36. Herra vie sinut ja kuninkaan, jonka sinä itsellesi asetat, kansan luo, jota sinä et tunne ja jota sinun isäsi eivät tunteneet; ja siellä sinä palvelet muita jumalia, puu- ja kivijumalia.

CPR1642 36. HERra sinun Cuningas jongas idzelles asettanut olet aja sen Canssan tygö jotas et tunne eikä sinun Isäs ja siellä sinä palwelet muucalaisia jumalita puita ja kiwiä.

and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

RV'1862 35. Herirte ha Jehová con mala sarna en las rodillas y en las piernas, que no puedas ser curado, desde la planta de tu pié hasta tu mollera.

Biblia1776 36. Herra antaa sinun ja sinun kuninkas, jonka itselles asettanut olet, vaeltaa sen kansan tykö, jota et sinä tunne, eikä sinun isäs, ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, puita ja kiviä.

Osat1551 36. HERRAN pite sinun ia sinun Kuningas/ iongas sinun ylitzes asettanut olet/ aiaman sen Canssan tyge/ iotas et tunne/ eike sinun lses/ ia sielle pite sinun mucalaisi Jumaloita palueleman/ puita ia Kiuie. Ja sinun pite Cauhistoxen oleman/ ia yxi Sananlasku/ ia pilka caikein Canssain seas/ iohonga HERRA sinun aianut on. (HERRAN pitää sinun ja sinun kuninkas/ jonkas sinun ylitsesi asettanut olet/ ajaman sen kansan tykö/

jotas et tunne/ eikä sinun isäsi/ ja siellä pitää sinun muukalaisia jumaloita palweleman/ puita ja kiwiä. Ja sinun pitää kauhistuksena oleman/ ja yksi sananlasku/ ja pilkka kaikkein kansain seassa/ johonka HERRA sinun ajanut on.)

MLV19 36 Jehovah will bring you and your king whom you will set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers. And there you will serve other gods, wood and stone.

KJV 36. The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

Luther1912 36. Der HERR wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennst noch deine Väter; und wirst daselbst dienen andern Göttern: Holz und Steinen.

RV'1862 36. Jehová llevará a tí y a tu rey, que hubieres puesto sobre tí, a gente que no conociste tú ni tus padres; y allá servirás a dioses ajenos, al palo y a la piedra.

RuSV1876 36 Отведет Господь тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которогоне знал ни ты, ни отцы твои, и там будешь служить иным богам, деревянным и каменным;

FI33/38 37. Ja sinä tulet kauhistukseksi, sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille niille kansoille, joiden keskuuteen Herra sinut kuljettaa.

Biblia1776 37. Ja sinun pitää tuleman kauhistukseksi, sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa, joihin Herra ajaa sinun.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 37. Ja sinä olet cauhistus sananlascu ja pilcka caickein Canssain seas joihinga HERra aja sinun. Osat1551
- MLV19 37 And you will become an astonishment, a proverb and a parable, among all the peoples where Jehovah will lead you away. KJV 37. And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.
- Luther1912 37. Und wirst ein Scheusal und ein Sprichwort und Spott sein unter allen Völkern, dahin dich der HERR getrieben hat. RV'1862 37. Y serás por pasmo, por ejemplo y por fábula a todos los pueblos, a los cuales Jehová te llevará.
- RuSV1876 37 и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь.
- FI33/38 38. Paljon siementä sinä viet pellollesi, mutta vähän sinä korjaat, sillä heinäsiikat hävittävät sen. Biblia1776 38. Sinä kylvät paljo siementä peltoon, mutta tuot vähän sisälle; sillä heinäsiikat syövät sen.
- CPR1642 38. Sinä kylvät paljo siemendä waan vähän tuot sisälle sillä heinäsiicat syöwät ne. Osat1551 38. Paljo Siemende pite sinun kyluemen/ ia wähen siseltooman/ Sille Casticat pite nijte ylessömen. (Paljon siementä pitää sinun kylwämän/ ja vähän sisälle tuoman/ Sillä kastikkaat (heinäsiikat) pitää niitä ylössyömän.)
- MLV19 38 You will carry much seed out into the field and will gather little in, for the locust will KJV 38. Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the

consume it.

locust shall consume it.

Luther1912 38. Du wirst viel Samen ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln; denn die Heuschrecken werden's abfressen.

RV'1862 38. Sacarás mucha simiente a la tierra, y cogerás poco; porque la langosta lo consumirá.

RuSV1876 38 Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча.

FI33/38 39. Viinitarhoja sinä istutat ja hoidat, mutta viiniä et saa juodaksesi etkä tallettaaksesi, sillä madot syövät sen.

Biblia1776 39. Viinamäen sinä istutat ja ruokkoat, mutta et saa siitä juoda viinaa, et myös koota; sillä madot sen syövät.

CPR1642 39. Wijnapuita sinä istutat ja työtä teet mutta et saa niistä wijna juoda eli coota: sillä madot ne syövät.

Osat1551 39. Winatarhan sinun pite istuttaman ia rakendaman/ Mutta ei ychten Wina iooman eli tooman. Sille madhot pite sen culuttaman. (Wiinatarhan sinun pitää istuttaman ja rakentaman/ Mutta ei yhtään wiinaa juoman eli tuoman. Sillä madot pitää sen kuluttaman.)

MLV19 39 You will plant vineyards and dress them, but you will neither drink of the wine, nor gather, for the worm will eat them.

KJV 39. Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

Luther1912 39. Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen; denn die Würmer werden's verzehren.

RV'1862 39. Plantarás viñas y labrarás; mas no beberás vino, ni cogerás, porque el gusano lo comerá.

RuSV1876 39 Виноградники будешь садить и возделывать, а вина не будешь пить, и не соберешь плодов их, потому что поест их червь.

FI33/38 40. Öljypuita sinulla on kaikkialla alueellasi, mutta öljyllä et sinä itseäsi voitele, sillä sinun öljymarjasi varisevat maahan.

CPR1642 40. Öljypuita on sinun caikis maas paicoisa mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyllä: sillä sinun öljypuus rewitän ylös.

MLV19 40 You will have olive trees throughout all your borders, but you will not anoint yourself with the oil, for your olive will drop off.

Luther1912 40. Ölbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen; aber du wirst dich nicht salben mit Öl, denn dein Ölbaum wird ausgerissen werden.

RuSV1876 40 Маслины будут у тебя во всех пределах

Biblia1776 40. Öljypuita on sinulla kaikissa sinun maas paikoissa, mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyllä; sillä öljypuus revitään ylös.

Osat1551 40. Oliupuudh pite sinulle oleman caikissa sinun Maan paicoisas/ Mutta ei sinun pidhe woiteleman sinuas Olium cansa. Sille sinun Oliopuus pite ylesreuäistettemen. (Öljypuut pitää sinulla oleman kaikissa sinun maan paikoissasi/ Mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyn kanssa. Sillä sinun öljypuusi pitää ylös rewäistettämän.)

KJV 40. Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.

RV'1862 40. Tendrás olivas en todo tu término, mas no te ungirás con el aceite: porque tu aceituna se caerá.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

ТВОИХ, но елеем не помажешься, потому  
что осыплется маслина твоя.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 41. Poikia ja tyttäriä sinulle syntyy, mutta et saa niitä pitää, sillä he vaeltavat vankeuteen.             | Biblia1776 41. Poikia ja tyttäriä sinä siität, ja et kuitenkaan niitä nautitse; sillä ne viedään vangittuna pois.  |
| CPR1642 41. Poikia ja tyttäritä sinä siität ja et cuitengaan niitä nautidze: sillä ne wiedän fangittuna pois.       | Osat1551 41. Poiat ia Tytteret pite sinun synnyttemen/ ia ei quitengan nijte nautitzeman. Sille ne pite Fangittuna poiswietemen. (Pojat ja tyttäret pitää sinun synnyttämän/ ja ei kuitenkaan niitä nautitseman. Sillä ne pitää wangittuna pois wietämän.) |
| MLV19 41 You will beget sons and daughters, but they will not be your, for they will go into captivity.             | KJV 41. Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.  |
| Luther1912 41. Söhne und Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben; denn sie werden gefangen weggeführt werden. | RV'1862 41. Hijos e hijas engendrarás, y no serán para tí, porque irán en cautiverio.  |
| RuSV1876 41 Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя, потому что пойдут в плен.                                |  |
| FI33/38 42. Tuhohyönteiset valtaavat kaikki sinun puusi ja sinun maasi hedelmän.                                    | Biblia1776 42. Kaikki sinun puus ja maas hedelmän omistavat sirkat .   |
| CPR1642 42. Caicki sinun puus ja maas hedelmän syöwät turilat.  | Osat1551 42. Caiki sinun puus/ ia sinun Maas hedhelmen pite Etanat culuttaman. (Kaikki   |

sinun puusi/ ja sinun maasi hedelmän pitää etanat kuluttaman.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 42 All your trees and the fruit of your ground will the locust possess.  | KJV 42. All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.  |
| Luther1912 42. Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer fressen.   | RV'1862 42. Toda tu arboleda y el fruto de tu tierra consumirá la langosta.  |
| RuSV1876 42 Все деревья твои и плоды земли твоей погубит ржавчина.   |  |
| FI33/38 43. Muukalainen, joka asuu keskuudessasi, kohooa sinun ylitsesi yhä ylemmäksi, mutta sinä painut aina alemmaksi.           | Biblia1776 43. Muukalainen, joka sinun tykönäs on, ylennetään sinun ylitses, ja on alati ylinnä; mutta sinä alennetaan ja alati alinna olet.   |
| CPR1642 43. Muucalainen cuin sinun tykönäs on yletän ja on alati ylinnä mutta sinä aletan ja alati alinna olet.                    | Osat1551 43. Se mucalainen quin sinun tykenes on/ pite sinun ylitzes astuman/ ia alati ylimeinen oleman. Mutta sinun teuty alasastu/ ia alati allamaata. (Se muukalainen kuin sinun tykönäsi on/ pitää sinun ylitsesi astuman/ ja alati ylimmäinen oleman. Mutta sinun täytyy alasastua/ ja alati alla maata.) |
| MLV19 43 The traveler who is in the midst of you will mount up above you higher and higher and you will come down lower and lower. | KJV 43. The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.   |
| Luther1912 43. Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen und immer oben schweben; du                                  | RV'1862 43. El extranjero que estará en medio de tí subirá sobre tí encima, encima: y tú   |



aber wirst heruntersteigen und immer unterliegen.

descenderás abajo, abajo.

RuSV1876 43 Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобою выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и ниже;

FI33/38 44. Hän lainaa sinulle, mutta sinä et voi lainata hänelle. Hän tulee pääksi, mutta sinä hännäksi.

Biblia1776 44. Hän lainaa sinulle, mutta ei sinä voi hänelle lainata. Hän on pää, ja sinun pitää hännän oleman.

CPR1642 44. Hän laina sinulle mutta et sinä woi hänelle lainata. Hän on pää ja sinun pitä hännän oleman.

Osat1551 44. Henen pite sinulle lainaman/ Mutta et sine woi henelle lainata. Henen pite Pään oleman/ ia sinun pite Hennen oleman. (Hänen pitää sinulle lainaaman/ Mutta et sinä woi hänelle lainata. Hänen pitää pään oleman/ ja sinun pitää hännän oleman.)

MLV19 44 He will lend to you and you will not lend to him. He will be the head and you will be the tail.

KJV 44. He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

Luther1912 44. Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt sein, und du wirst der Schwanz sein.

RV'1862 44. El te prestara a tí, y tú no prestarás a él: él será por cabeza, y tú serás por cola.

RuSV1876 44 он будет давать тебе займы, а ты не будешь давать ему займы; он будет главою, а ты будешь хвостом.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | <p>45. Kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi, vainoavat sinua ja saavuttavat sinut, kunnes tuhoudut, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä noudattanut hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka hän on sinulle antanut.</p> | Biblia1776 | <p>45. Ja kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sinua vainoovat, ja sinuun sattuvat, siihenasti ettäs hukut; ettes Herran sinun Jumalas ääntä kuullut, pitääkses hänen käskynsä ja säätynsä, jotka hän sinulle on käsenyt.</p>   |
| CPR1642    | <p>45. Ja caicki nämät kirouxet tulewat sinun päälles ja sinua wainowat ja sinuun sattuwat siihenasti ettäs hucutetan ettes HERran sinun Jumalas ändä cuullut ja ettäs hänen käskyns ja oikeudens pidäisit jotca hän sinulle on käsenyt.</p>    | Osat1551   | <p>45. Ja caicki nämät Kirouxet pite sinun ylitzes tuleman/ ia sinua wainoman/ ia sattuman/ siihenasti ettes hucutetuxi tulet. Senteden/ ettet sine HERRAN sinun Jumalas ände cwllut ole/ ettes henen Keskyms ia Oikiudhens pidheisit/ iotca hen sinun keskenyt on. (Ja kaikki nämät kiroukset pitää sinun ylitsemi tuleman/ ja sinua wainooman/ ettet sinä HERRAN sinun Jumalasi ääntä kuullut ole/ ettäs hänen käskynsä ja oikeutensa pitäisit/ jotka hän sinun käsenyt on.)</p> |
| MLV19      | <p>45 And all these curses will come upon you and will pursue you and overtake you, till you are destroyed, because you listened not to the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you,</p>    | KJV        | <p>45. Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:</p>   |
| Luther1912 | <p>45. Und alle diese Flüche werden über dich kommen und dich verfolgen und treffen, bis</p>  | RV'1862    | <p>45. Y vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y perseguirte han, y alcanzarte</p>   |

du vertilgt werdest, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, nicht gehorcht hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er dir geboten hat.

han hasta que perezcas: por cuanto no habrás oído a la voz de Jehová tu Dios guardando sus mandamientos y sus estatutos, que él te mandó.

RuSV1876 45 И придут на тебя все проклятия сии, и будут преследовать тебя и постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то, что ты не слушал гласа Господа Бога твоего и не соблюдал заповедей Его и постановлений Его, которые Он заповедал тебе:

FI33/38 46. Ne jäävät merkkeinä ja ihmeinä sinuun ja sinun jälkeläisiisi iankaikkisesti.

Biblia1776 46. Sentähden ovat ne sinussa merkiksi ja ihmeiksi ja sinun siemenessä ijancaikkisesti,

CPR1642 46. Sentähden owat ne sinus merkeixi ja ihmeixi ja sinun siemenesäs ijancaickisest.

Osat1551 46. Senteden pite Merkit ia Ihmeet sinus oleman ia sinun Siemeneses ijancaikkisesta/ (Sentähden pitää merkit ja ihmeet sinussa oleman ja sinun siemenessäsi iankaikkisesti/)

MLV19 46 and they will be upon you for a sign and for a wonder and upon your seed everlasting.

KJV 46. And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

Luther1912 46. Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein und an deinem Samen ewiglich,

RV'1862 46. Y serán en tí por señal y por milagro, y en tu simiente para siempre:

RuSV1876 46 они будут знаменiem и указанием на тебе и на семени твоём вовек.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 47. Koska et palvellut Herraa, sinun Jumalaasi, ilolla ja sydämen halulla, kun sinulla oli yltäkyllin kaikkea,   | Biblia1776 | 47. Ettes palvellut Herraa sinun Jumalaas iloisella ja riemuisella sydämellä, koska sinulla kaikkinaista kyllä oli.  |
| CPR1642    | 47. Ettes palwellut HERra sinun Jumalatas iloisella ja riemuisella sydämellä cosca sinulla caickinaista kyllä oli.   | Osat1551   | 47. ettei sine ole paluellut sinun HERRAS Jumalas iloisan ia riemiusan Sydhemen cansa/ coska sinulla Caikinaisia kylle oli. (ettei sinä ole palwellut sinun HERRAS Jumalaas iloisen ja riemuisen sydämen kanssa/ koska sinulla kaikkinaisia kyllä on.) |
| MLV19      | 47 Because you served not Jehovah your God with joyfulness and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things,   | KJV        | 47. Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things;   |
| Luther1912 | 47. daß du dem HERRN, deinem Gott, nicht gedient hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei genug hattest,  | RV'1862    | 47. Por cuanto no serviste a Jehová tu Dios con alegría y con bondad de corazón por la abundancia de todas las cosas.  |
| RuSV1876   | 47 За то, что ты не служил Господу Богу твоему с веселием и радостью сердца, при изобилии всего,   |            |  |
| FI33/38    | 48. on sinun palveltava vihollisiasi, jotka Herra sinun kimppuusi lähettää, nälässä ja janossa ja alastomuudessa ja kaiken puutteessa. Ja hän panee sinun kaulallesi rautaisen ikeen, kunnes hän sinut tuhoaa. | Biblia1776 | 48. Ja sinun pitää palveleman vihollisias, jotka Herra lähettää sinun päälles, nälässä ja janossa, alastomuudessa ja kaikkinaisessa puutteessa. Ja hän panee sinun kaulaas rautaisen ikeen, siihenasti että hän sinun hukuttaa.                        |

CPR1642 48. Ja sinä palwelet wiholiasias jotca sinulle HERRa lähettä näljäs ja janos alastomudes ja caickinaises puuttumises. Ja hän pane sinun caulaas rautaisen iken sijhenasti että hän sinun hucutta.

Osat1551 48. Ja sinun pite wiholises/ iotca sinulle HERRA tygelehetepi/ Nelghies ia Janos palueleman/ Alastomudhes/ ia caikinaisis waiuois. Ja hen pite sinun Caulas päle/ ydhen Rautaisen Ikeen paneman/ sihenasti ette sinun hucutta. (Ja sinun pitää wihollisesi/ jotka sinulle HERRA tykö lähettääpi/ nälässä ja janossa palweleman/ alastomuudessa/ ja kaikkinaisissa waiwoissa. Ja hän pitää sinun kaulasi päälle/ yhden rautaisen ikeen paneman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)

MLV19 48 therefore you will serve your enemies that Jehovah will send against you, in hunger and in thirst and in nakedness and in want of all things. And he will put a yoke of iron upon your neck, until he has destroyed you.

KJV 48. Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Luther1912 48. Und du wirst deinem Feinde, den dir der HERR zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel; und er wird ein eisernes Joch auf deinen Hals legen, bis daß er dich vertilge.

RV'1862 48. Y servirás a tus enemigos, que Jehová enviare contra tí, con hambre, y con sed, y con desnudez, y con falta de todas las cosas: y él pondrá yugo de hierro sobre tu cuello hasta destruirte.

RuSV1876 48 будешь служить врагу твоему, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, и жажде, и наготе и во всяком недостатке; он возложит на шею твою железное ярмо, так

что измучит тебя.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 49. Herra nostaa sinua vastaan kaukaisen kansan, joka tulee maan äärestä lentäen niinkuin kotka, kansan, jonka kieltä sinä et ymmärrä;</p>           | <p>Biblia1776 49. Herra lähettää kansan sinun päälles taampaa maailman äärestä, niinkuin kotka lentäis, kansan, jonka puhetta et sinä ymmärrä,</p>   |
| <p>CPR1642 49. HERra lähettä Canssas sinun päälles taamba mailman ärestä nijncuin cotcan jonga puhetta et sinä ymmärrä.</p>                                     | <p>Osat1551 49. HERRAN pite ydhen Canssan sinun ylitzes lehettemen/ taambata Mailman äreste/ ninquin iocu Cotca lende/ ionga Puhet et sine ymmerdhe/ (HERRAN pitää yhden kansan sinun ylitsesi lähettämän/ taaempata maailman äärestä/ niinkuin joku kotka lentää/ jonka puhetta et sinä ymmärrä.)</p> |
| <p>MLV19 49 Jehovah will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies, a nation whose tongue you will not understand,</p> | <p>KJV 49. The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;</p>  |
| <p>Luther1912 49. Der HERR wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler fliegt, des Sprache du nicht verstehst,</p>             | <p>RV'1862 49. Jehová traerá sobre tí gente de léjos, del cabo de la tierra, que vuele como águila, gente cuya lengua no entiendas;</p>  |
| <p>RuSV1876 49 Пошлет на тебя Господь народ издалека, от края земли: как орелналетит народ, которого языка ты не разумеешь,</p>                                 |  |
| <p>FI33/38 50. tuimakatseisen kansan, joka ei armahda</p>   | <p>Biblia1776 50. Häpeemättömän kansan, joka ei karta</p>  |

vanhaa eikä sääli nuorta.

CPR1642 50. Häpiämättömän Canssan joca ei carta  
wanha eikä armaidze nuorucaista.

vanhaa eikä armaitse nuorukaista,

Osat1551 50. yxi häpiemetoin Canssa/ ioca ei waaroi  
sen Wanhan Personata/ eike armaitze site  
Noricaista/ (Yksi häpeämätöin kansa/ joka ei  
waro sen wanhan persoonata/ eikä armahda  
sitä nuorukaista/)

MLV19 50 a nation of fierce countenance, that will  
not regard the person of the old, nor show  
favor to the young,

Luther1912 50. ein freches Volk, das nicht ansieht die  
Person des Alten noch schont der Jünglinge.

RuSV1876 50 народ наглый, который не уважит старца  
и не пощадит юноши;

KJV 50. A nation of fierce countenance, which  
shall not regard the person of the old, nor  
shew favour to the young:

RV'1862 50. Gente fiera de rostro, que no alzaré el  
rostro al viejo, ni perdonaré al niño.

FI33/38 51. Se syö sinun karjasi hedelmän ja maasi  
hedelmän, kunnes sinä tuhoudut; se ei jätä  
sinulle mitään, ei jyviä ei viiniä eikä öljyä, ei  
raavaittesi vasikoita eikä lampaittesi  
karitsoita, kunnes on tehnyt sinusta lopun.

CPR1642 51. Ja syö sinun carjas hedelmän ja sinun  
maas hedelmän siihenasti ettäs hucutetan. Ja  
ei hän sinulle jätä mitäkän jywist wijnast öljyst  
carjan eli lammasten hedelmästä siihenasti että  
hän sinun cadotta.

Biblia1776 51. Ja syö karjas hedelmän ja maas  
hedelmän, siihenasti ettäs hukut, eikä jätä  
sinulle mitäkään jyvistä, viinasta, öljystä,  
karjan eli lammasten hedelmästä, siihenasti  
että hän sinun kadottaa,

Osat1551 51. Ja pite culuttaman sinun Carias  
hedhelmen/ ia sinun Maas hedhelmen/  
sihenasti ette sine hucutetuxi tulet. Ja ei  
henen pidhe sinulle ylitze iettemen miteken  
Jyuiust/ winast/ Oliust/ Cariain eli Lambain  
hedhelist/ siihenasti hen sinun cadhotta.

(Ja pitää kuluttaman sinun karjasi hedelmän/ ja sinun maasi hedelmän/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet. Ja ei hänen pidä sinulle ylitse jättämän mitäkään jywistä/ wiinasta/ öljystä/ karjain eli lampain hedelmästä/ siihen asti hän sinun kadottaa.)

MLV19 51 and will eat the fruit of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed, that also will not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.

KJV 51. And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

Luther1912 51. Es wird verzehren die Frucht deines Viehs und die Frucht deines Landes, bis du vertilgt werdest; und wird dir nichts übriglassen an Korn, Most, Öl, an Früchten der Rinder und Schafe, bis daß dich's umbringe;

RV'1862 51. Y comerá el fruto de tu bestia y el fruto de tu tierra, hasta que perezcas: y no te dejará grano, ni mosto, ni aceite, ni la cria de tus vacas, ni los rebaños de tus ovejas hasta destruirte.

RuSV1876 51 и будет он есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни еля, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя;

FI33/38 52. Ja se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi, kunnes korkeat ja lujat muurisi, joihin sinä

Biblia1776 52. Ja ahdistaa sinua kaikissa porteissas, siihenasti että hän kukistaa maahan korkiat



luotit, kukistuvat kaikkialla maassasi. Se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi kaikkialla sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

CPR1642 52. Ja ahdistaa sinua kaikissa sinun porteissa siihenasti että hän kukistaa maahan sinun korikat ja vahvat muuris joihin idzes luotat kaikissa sinun maakunnissas. Ja sinä ahdistetaan kaikissa sinun porteissa sinun koko maassas jonga HERRa sinun Jumalas sinulle andanut on.

ja vahvat muuris, joihin sinä luotat, kaikissa maakunnissas; ja sinä ahdistetaan kaikissa porteissas, koko sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on.

Osat1551 52. Ja pite sinua ahdistaman kaikissa sinun Portisas/ siihenasti ette Hen mahanlaske sinun Corkiat ia vahwat Muris/ ioinen päle sine itzes lootat/ kaikissa sinun Maakunnissas. Ja sinun pite ahdistettaman kaikissa sinun Portisas/ sinun koko Maassas/ Jonga sinun HERRAS Jumalas sinulle andanut on. (Ja pitää sinua ahdistaman kaikissa sinun portissasi/ siihen asti että hän maahan laskee sinun korikat ja vahvat muurisi/ joiden päälle sinä itsesi luotat/ kaikissa sinun maakunnissasi. Ja sinun pitää ahdistettaman kaikissa sinun portissasi/ sinun koko maassasi/ Jonka sinun HERRAS Jumalasi sinulle antanut on.)

MLV19 52 And they will besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land. And they will besiege you in all your gates throughout all your land, which Jehovah your God has given you.

KJV 52. And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

Luther1912 52. und wird dich ängsten in allen deinen Toren, bis daß es niederwerfe deine hohen

RV'1862 52. Y ponerte ha cerco en todas tus ciudades, hasta que caigan tus muros altos y

und festen Mauern, darauf du dich verläßt, in allem deinem Lande; und wirst geängstet werden in allen deinen Toren, in deinem ganzen Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RuSV1876 52 и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, доколе во всей земле твоейне разрушит высоких и крепких стен твоих, на которые ты надеешься; ибудет теснить тебя во всех жилищах твоих, во всей земле твоей, которую Господь Бог твой дал тебе.

encastillados, en que tú confias, en toda tu tierra: y cercarte ha en todas tus ciudades y en toda tu tierra, que Jehová tu Dios te dió.

FI33/38 53. Siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon sinun vihollisesi saattaa sinut, sinä syöt oman kohtusi hedelmän, syöt poikiesi ja tyttäriesi lihaa, jotka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

Biblia1776 53. Sinun täytyy syödä ruumiis hedelmän, poikais ja tytärtes lihan, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla sinun vihollises sinua ahdistavat.

CPR1642 53. Sinun täyty syödä sinun ruumis hedelmän sinun poicas ja tyttäres lihan jotca HERRa sinun Jumalas sinulle andanut on siinä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises sinua ahdistawat.

Osat1551 53. Sinun teuty sömen sinun Rumis hedhelmen/ sinun Poicas ia sinun Tytteres Liha/ iotca sinun HERRAS Jumalas sinulle andanut on/ siinä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman. (Sinun täytyy syömän sinun ruumiisi hedelmän/ sinun poikasi ja sinun tyttäresi liha/ jotka sinun HERRASI Jumalasi sinulle antanut on/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun

ahdistaman.)

- MLV19 53 And you will eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Jehovah your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies will distress you.
- Luther1912 53. Du wirst die Frucht deines Leibes essen, das Fleisch deiner Söhne und Töchter, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird,
- RuSV1876 53 И ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и дочерей твоих, которых Господь Бог твой дал тебе, в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой.
- FI33/38 54. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt mies sinun keskuudessasi katselee silloin karsaasti veljeänsä ja vaimoan, joka hänen sylissänsä on, ja jäljellä olevia lapsiaan, jotka hän on jättänyt henkiin;
- CPR1642 54. Nijn että jocu mies cuin ennen sangen hercullisest ja hecumas teidän seasan eli ei pidä hänen weljellens ja waimollens cuin on
- KJV 53. And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:
- RV'1862 53. Y comerás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos y de tus hijas, que Jehová tu Dios te dió, en el cerco y en la angustia con que te angustiará tu enemigo.
- Biblia1776 54. Se mies, joka ennen sangen herkullisesti ja hekumassa teidän seassanne eli, ei pidä suoman veljellensä ja vaimollensa, joka on hänen sylissänsä, ja sille joka on vielä jäänyt hänen pojistansa, jääneitä tähteitensä,
- Osat1551 54. Nin ette iocu Inhiminen/ quin ennen sangen Herculisesta ia Hecumis/ teiden seassan elenyt on/ ei pidhe henen

hänen sylisäns ja pojallens joca on wielä  
jäänyt hänen pojistans/

Weliellens/ ia sille waimollens quin on henen  
sylisens ia sille Poiallens ioca wiele on ylitze  
ienyt henen Poistans/ (Niin että joku  
ihminen/ kuin ennen sangen herkullisesti ja  
hekumissa/ teidän seassan elänyt on/ ei pidä  
hänen weljellensä/ ja sille waimollensa kuin  
on hänen sylissänsä ja sille pojallensa joka  
wielä on ylitse jäänyt hänen pojistansa/)

MLV19 54 The man who is tender among you\* and  
very delicate, his eye will be evil toward his  
brother and toward the wife of his bosom and  
toward the remnant of his sons whom he has  
remaining,

KJV 54. So that the man that is tender among  
you, and very delicate, his eye shall be evil  
toward his brother, and toward the wife of  
his bosom, and toward the remnant of his  
children which he shall leave:

Luther1912 54. daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und  
in Üppigkeit gelebt hat unter euch, wird  
seinem Bruder und dem Weibe in seinen  
Armen und dem Sohne, der noch übrig ist von  
seinen Söhnen, nicht gönnen,

RV'1862 54. El hombre tierno en tí y el muy delicado,  
su ojo será maligno para con su hermano, y  
para con la mujer de su seno, y para con el  
resto de sus hijos, que le quedaren;

RuSV1876 54 Муж, изнеженный и живший между  
вами в великой роскоши, безжалостным  
оком будет смотреть на брата своего, на  
жену недра своего и на остальных детей  
своих, которые останутся у него,

FI33/38 55. kenellekään heistä hän ei anna lastensa

Biblia1776 55. Annettaa jonkun niistä hänen poikainsa

lihaa, jota hän itse syö, kun hänellä ei ole mitään muuta jäljellä, siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut kaikissa sinun porteissasi.

CPR1642 55. Suomen annetta jongun niistä hänen poicains lihasta jota hän syö ettei hänellä mitäkän muuta ole caikesta hywydestäns siinä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises ahdistista sinua caikisa sinun porteisas.

lihasta, jota hän syö; ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikesta hyvydestänsä siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistaa sinua kaikissa porteissas.

Osat1551 55. szooman annetta iongun niiste/ Henen Poians Lihasta/ iosta hen söpi/ Senuoxi ettei henelle miteken muta ole caikista Hywydhestens/ siinä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman caikissa sinun Porteisas. (suoman annettaa jonkun niistä/ Hänen pojansa lihasta/ josta hän syöpi/ Sen wuoksi ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikista hywydestänsä/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman kaikissa sinun porteissasi.)

MLV19 55 so that he will not give to any of them of the flesh of his sons whom he will eat, because he has nothing left to him, in the siege and in the distress with which your enemy will distress you in all your gates.

KJV 55. So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

Luther1912 55. zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er ißt, sintemal ihm nichts übrig ist von allem Gut in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in allen deinen Toren.

RV'1862 55. Para no dar a alguno de ellos de la carne de sus hijos, que el comerá, porque no le habrá quedado en el cerco, y en el apretura con que tu enemigo te apretará en todas tus ciudades.

RuSV1876 55 и не даст ни одному из них плоти детей своих, которых он будет есть, потому что у него не останется ничего в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой во всех жилищах твоих.

FI33/38 56. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt nainen sinun keskuudessasi, joka hekumassaan ja hempeydessään ei edes yrittänyt laskea jalkaansa maahan, katselee silloin karsaasti miestä, joka hänen sylissänsä on, ja poikaansa ja tytärtänsä

CPR1642 56. Waimo teidän seasan kuin ennen herculisest ja hecumas elänyt on niin ettei hän malttanut jalcans laske maan päälle hercun ja hecuman tähden ei suo hänen miehellen joca hänen sylisäns lepä ja hänen pojallens ja tyttärellens/

Biblia1776 56. Vaimo teidän seassanne, joka ennen herkullisesti ja hekumassa elänyt on, niin ettei hän malttanut jalkaansa laskea maan päälle herkun ja hekuman tähden, ei pidä suoman miehellensä, joka hänen sylissänsä lepää, ja pojallensa ja tyttärellensä

Osat1551 56. Yxi Waimo teiden seassan/ kuin ennen herculisest ia Hecumis elenyt on/ nin ettei Hen maltanut ialcans laske Maan päle Hercun ia Hecuman teden/ eipe sen pidhe szooman Miehellens/ ioca henen Sylisens lepe/ ia henen Poiallens ia Tytterellens (Yksi waimo teidän seassan/ kuin ennen herkullisesti ja hekumassa elänyt on/ niin ettei hän malttanut jalkansa laskea maan päälle herkun ja hekuman tähden/ eipä sen pidä suoman miehellensä/ joka hänen sylissänsä lepää/ ja heidän pojallensa ja tyttärellensä)

- MLV19 56 The tender and delicate woman among you\*, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye will be evil toward the husband of her bosom and toward her son and toward her daughter,
- Luther1912 56. Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Üppigkeit gelebt hat, daß sie nicht versucht hat, ihre Fußsohle auf die Erde zu setzen, vor Zärtlichkeit und Wohlleben, die wird ihrem Manne in ihren Armen und ihrem Sohne und ihrer Tochter nicht gönnen
- RuSV1876 56 Женщина жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочьсвою
- FI33/38 57. eikä suo heille jälkeläisiä, jotka tulevat hänen kohdustansa, eikä lapsia, joita hän synnyttää, sillä kaiken muun puutteessa syö hän ne salaa itse siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut sinun porteissasi.
- KJV 56. The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,
- RV'1862 56. La tierna en tí y la delicada, que nunca la planta de su pié probó a estar sobre la tierra de ternura y delicadez, su ojo será maligno para con el marido de su seno, y para con su hijo y para con su hija,
- Biblia1776 57. Jälkimmäisiä, jotka hänen kohdustansa lähteneet ovat, eikä myös poikiansa joita hän synnyttää; sillä hän syö ne kaikkein tarvetten puuttumisessa salaisesti, siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistavat sinua porteissas.

CPR1642 57. Jälkimmäisiä jotca hänen omasta  
 cohdustans lähtenet owat eikä myös poicans  
 cuin hän synnytti: sillä he syöwät ne salaisest  
 sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises  
 sinua ahdistawat sinun porteisas.

Osat1551 57. ne \* Jelkimiset/ iotca Henen omans  
 Reitein waiheld vloslectenyt ouat/ Sihen  
 henen Poicains/ iotca Hen synnyttenyt on.  
 Sille heiden pite ne salaisest sömen/ sijnä  
 ahdistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises  
 pite sinun adhistaman sinun Porteisas. (ne  
 jälkimmäiset/ jotka hänen omansa reitein  
 waiheilta uloslähteneet owat/ Siihen hänen  
 poikansa/ jotka hän synnyttänyt on. Sillä  
 heidän pitää ne salaisesti syömän/ siinä  
 ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun  
 wihollisesi pitää sinun ahdistaman sinun  
 porteissasi.)

MLV19 57 and toward her young one who comes out  
 from between her feet and toward her sons  
 whom she will bear, for she will eat them  
 secretly for want of all things, in the siege and  
 in the distress with which your enemy will  
 distress you in your gates.

KJV 57. And toward her young one that cometh  
 out from between her feet, and toward her  
 children which she shall bear: for she shall  
 eat them for want of all things secretly in the  
 siege and straitness, wherewith thine enemy  
 shall distress thee in thy gates.

Luther1912 57. die Nachgeburt, die zwischen ihren  
 eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre  
 Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden  
 vor Mangel an allem heimlich essen in der  
 Angst und Not, womit dich dein Feind  
 bedrängen wird in deinen Toren.

RV'1862 57. Y para con su chiquita que sale de entre  
 sus piés, y para con sus hijos que pariere,  
 que los comerá escondidamente con  
 necesidad de todas las cosas en el cerco y en  
 la apretura con que tu enemigo te apretará  
 en tus ciudades.



RuSV1876 57 и не даст им последа, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит; потому что она, при недостатке во всем, тайно будет есть их, в осаде истеснении, в котором стеснит тебя враг твой в жилищах твоих.

FI33/38 58. Jos et tarkoin noudata kaikkia tämän lain sanoja, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan, niin että pelkää tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herra, sinun Jumalaasi,

CPR1642 58. ELles pidä ja te caickia näitä Lain sanoja jotca täsä kirjas owat kirjoitetut nijn ettäs pelkät tätä cunnialista ja peljättäpä nime HERra sinun Jumalas.

MLV19 58 If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, JEHOVAH YOUR GOD,

Luther1912 58. Wo du nicht wirst halten, daß du tust alle

Biblia1776 58. Elles pidä ja tee kaikkia näitä lain sanoja, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, niin että pelkää tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herra sinun Jumalaas;

Osat1551 58. Ellei sine pidhe ia tee caiki nämät Lain sanat/ iotca tesse Kirias ouat kirioitetut/ nin ette sine pelket temen Herralisen ia Hirmuisen Nimen/ sen HERRAN sinun Jumalas. (Ellei sinä pidä ja tee kaikki nämä lain sanat/ jotka tässä kirjassa owat kirjoitetut/ niin että sinä pelkää tämän Herrallisen ja hirmuisen nimen/ sen HERRAN sinun Jumalasi.)

KJV 58. If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

RV'1862 58. Si no guardares para hacer todas las

Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den HERRN, deinen Gott,

RuSV1876 58 Если не будешь стараться исполнять все слова закона сего, написанные в книге сей, и не будешь бояться сегославного и страшного имени Господа Бога твоего,

palabras de aquesta ley, que están escritas en este libro, temiendo este nombre glorioso y terrible: Jehová tu Dios;

FI33/38 59. niin Herra panee sinun ja sinun jälkeläistesi kärsittäväksi erinomaisia vaivoja, suuria ja pitkällisiä vaivoja, pahoja ja pitkällisiä sairauksia.

CPR1642 59. Nijn HERra ihmellisexi teke sinun ja sinun siemenes rangaistuxet suurilla ja pitkällisillä widzauksilla pahoilla ja pitkällisillä taudeilla.

Biblia1776 59. Niin Herra ihmeelliseksi tekee sinun ja sinun siemenes rangaistukset, suurilla ja pitkällisillä vitsauksilla, pahoilla ja pitkällisillä taudeilla,

Osat1551 59. Nin pite HERRAN ihmelisest sinun cansas menemen/ rangastoxen cansa sinun ia sinun Siemenes ylitze/ swrten ia wipyueisten Rangastoxein cansa/ pahan ia vipyueisen Sairaudhen cansa. (Niin pitää HERRAN ihmeellisesti sinun kansasi menemän/ rangaistuksen kanssa sinun ja sinun siemenesi ylitse/ suurten ja wiipywäisten rangaistuksien kanssa/ pahan ja wiipywäisen sairauden kanssa.)

MLV19 59 then Jehovah will make your calamities extraordinary and the calamities of your seed,

KJV 59. Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even

even great calamities and of long continuance and severe sicknesses and of long continuance.

great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

Luther1912 59. so wird der HERR erschrecklich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten,

RV'1862 59. Jehová hará maravillosas tus plagas, y las plagas de tu simiente, plagas grandes, y firmes; y enfermedades malas y firmes:

RuSV1876 59 то Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами, язвами великими ипостоянными, и болезнями злыми и постоянными;

FI33/38 60. Hän kääntää sinua vastaan kaikki Egyptin taudit, joita sinä pelkää, ja ne tarttuvat sinuun.

Biblia1776 60. Ja kääntää sinun päälles kaikkinaiset Egyptin taudit, joita pelkäsit, ja ne pitää sinuun tarttuman.

CPR1642 60. Ja käändä sinun päälles caickinaiset Egyptin taudit joitas pelkäisit ja ne pitä sinuun tarttuman.

Osat1551 60. Ja pite kiendemem sinun tyges caikinaiset Egiptin Taudhit/ ioista sine pelket/ ia ne pite sinuhun tartuman. (Ja pitää kääntämän sinun tykösi kaikkinaiset Egyptin taudit/ joista sinä pelkää/ ja ne pitää sinuhun tarttuman.)

MLV19 60 And he will bring upon you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of and they will cling to you.

KJV 60. Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

Luther1912 60. und wird dir zuwenden alle Seuchen Ägyptens, davor du dich fürchtest, und sie

RV'1862 60. Y hará volver en tí todos los dolores de Egipto delante de los cuales temiste, y

werden dir anhangen;

pegarse han en tí.

RuSV1876 60 и наведет на тебя все язвы Египетские, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе;

FI33/38 61. Ja kaikkinaisia muita sairauksia ja vaivoja, joista ei ole kirjoitettu tässä lakikirjassa, Herra nostattaa sinua vastaan, kunnes sinä tuhoudut.

Biblia1776 61. Siihen myös kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset, jotka ei kirjoitetut ole tässä lakiraamatussa, laskee Herra sinun päälles, siihenasti ettäs hukut.

CPR1642 61. Sijhen myös caicki sairaudet ja caicki rangaistuxet jotca ei kirjoitetut ole täsä lakiraamatus laske HERRa sinun päälles siihenasti ettäs hucutetan.

Osat1551 61. Sihen caiki Sairaudhet ia caiki Rangastuxet/ iotca euet kirioitetut ole tesse Laki Ramatos/ pite HERRAN sinun Jumalas laskeman sinun päles tulla/ siihenasti ette sine hukutetuxi tulet. (Siihen kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset/ jotka eiwät kirjoitetut ole tässä laki Raamatussa/ pitää HERRAN sinun Jumalasi laskeman sinun päällesi tulla/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet.)

MLV19 61 Also every sickness and every calamity, which is not written in the book of this law, them Jehovah will bring upon you, until you are destroyed.

KJV 61. Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

Luther1912 61. dazu alle Krankheiten und alle Plagen, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der HERR über dich kommen lassen, bis du vertilgt werdest.

RV'1862 61. Asimismo toda enfermedad y toda plaga, que no está escrita en el libro de esta ley, Jehová la enviará sobre tí, hasta que tú seas destruido.

RuSV1876 61 и всякую болезнь и всякую язву, не написанную в книге закона сего, Господь наведет на тебя, доколе не будешь истреблен;

FI33/38 62. Ja teistä, jotka ennen olitte monilukuiset kuin taivaan tähdet, jää jäljelle ainoastaan vähäinen joukko, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä.

CPR1642 62. Ja teistä jää vähäinen Canssa jotca ennen olitta nijncuin tähdet taiwas paljouden tähden ettes cuullut HERRan sinun Jumalas äändä.

Biblia1776 62. Ja teistä, jotka ennen olitte niinkuin tähdet taivaassa paljouden tähden, jää vähäinen kansa, ettes kuullut Herran sinun Jumalas ääntä.

Osat1551 62. Ja pite teiste wäheisen Canssan ylitze iemen/ te/ iotca ennen olitta olluet/ ninquin Tehdet Taiuahas palioudhen teden/ Senteden ettei sine cwllut ole/ sinun HERRAS Jumalas ände. (Ja pitää teistä vähäisen kansan ylitse jäämän/ te/ jotka ennen olitte olleet/ niinkuin tähdet taiwahassa paljouden tähden/ Sentähden ettei sinä kuullut ole/ sinun HERRASI Jumalasi ääntä.)

MLV19 62 And you\* will be left few in number, in that you\* were as the stars of heaven for multitude, because you did not listen to the voice of Jehovah your God.

KJV 62. And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

Luther1912 62. Und wird euer ein geringer Haufe übrigbleiben, die ihr zuvor gewesen seid wie Sterne am Himmel nach der Menge, darum

RV'1862 62. Y quedaréis en pocos varones, en lugar de haber sido como las estrellas del cielo en multitud: por cuanto no obedeciste a la voz

daß du nicht gehorcht hast der Stimme des  
HERRN, deines Gottes.

de Jehová tu Dios.

RuSV1876 62 и останется вас немного, тогда как  
множеством вы подобны были звездам  
небесным, ибо ты не слушал гласа Господа  
Бога твоего.

FI33/38 63. Ja niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, siitä,  
että teki teille hyvää ja antoi teidän lisääntyä,  
niin Herra silloin iloitsee teistä, siitä, että  
hävittää ja tuhoaa teidät. Ja teidät temmataan  
irti siitä maasta, jota sinä menet ottamaan  
omaksesi.

Biblia1776 63. Ja tapahtuu, että niinkuin Herra ennen  
iloitsi teistä, teille hyvää tehdessänsä ja  
enentäissänsä teitä, niin Herra on iloitseva  
teistä, hukuttaissansa ja kadottaissansa teitä;  
ja te syöstään siitä maasta pois, jota te  
menette omistamaan.

CPR1642 63. Ja cuin HERra ennen iloidzi teistä teille  
hywä tehdesäns ja enändäisäns teitä nijn hän  
iloidze teitä hucuttaisans ja cadottaisans ja te  
syöstän sijtä maasta pois jota te menette  
omistaman.

Osat1551 63. Ja quin HERRA ennen iloitsi teiden  
ylitzen/ ette hen teki teille hyue ia enänsi  
teite/ Nin henen pite teiden ylitzen  
iloitzeman/ ette hen teite hucutta/ ia  
cadhotta/ Ja te tuletta poissöxetyxi sijte  
Maasta/ iohonga sisellemenet/ site  
omistaman. (Ja kuin HERRA ennen iloitsi  
teidän ylitsen/ että hän teki teille hyvää ja  
enensi teitä/ Niin hänen pitää teidän ylitsen  
iloitseman/ että hän teitä hukuttaa/ ja  
kadottaa/ ja te tulette pois syöksetyksi siitä  
maasta/ johonka sisälle menet/ sitä  
omistaman.)

- MLV19 63 And it will happen, that, as Jehovah rejoiced over you\* to do you\* good and to multiply you\*, so Jehovah will rejoice over you\* to cause you\* to perish and to destroy you\*. And you\* will be plucked from the land where you go in to possess it.
- Luther1912 63. Und wie sich der HERR über euch zuvor freute, daß er euch Gutes täte und mehrte euch, also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge; und werdet verstört werden von dem Lande, in das du jetzt einziehst, es einzunehmen.
- RuSV1876 63 И как радовался Господь, делая вам добро и умножая вас, так будет радоваться Господь, погубляя вас и истребляя вас, и извержены будете из земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.
- FI33/38 64. Ja Herra hajottaa sinut kaikkien kansojen sekaan maan äärestä toiseen, ja sinä palvelet siellä muita jumalia, joita sinä et tunne ja joita sinun isäsi eivät tunteneet, puuta ja kiveä.
- CPR1642 64. Sillä HERRa hajotta teitä caickein Canssain secaa yhdest maan ärest toiseen. Ja siellä sinä palwelet muucalaisia jumalita joita et sinä
- KJV 63. And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.
- RV'1862 63. Y será, que de la manera que Jehová se gozó sobre vosotros, para haceros bien, y para multiplicaros, así se gozará Jehová, sobre vosotros para echaros a perder, y para destruiros: y seréis arrancados de sobre la tierra a la cual entráis para poseerla.
- Biblia1776 64. Ja Herra hajoittaa sinun kaikkein kansain sekaan, yhdestä maan äärestä toiseen; ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, joita et sinä tunne, eikä isäskään, kantoja ja kiviä.
- Osat1551 64. Sille HERRAN pite teite haiottaman caikein Canssain seas/ ydhest Mailman ärest haman toiseen. Ja sielle sinun pite Mucalaisi

tunne eikä Isäs candoja ja kiwiä.

Jumaloita palueleman/ ioita et sine tunne/ eike sinun Ises/ cando ia kiue. (Sillä HERRAN pitää teitä hajoittaman kaikkein kansain seassa/ yhdestä maailman äärestä hamaan toiseen. Ja siellä sinun pitää muukalaisia jumaloita palweleman/ joita et sinä tunne/ eikä sinun isäsi/ kantoa ja kiweä.)

MLV19 64 And Jehovah will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth. And you will serve other gods there, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone ones.

KJV 64. And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

Luther1912 64. Denn der HERR wird dich zerstreuen unter alle Völker von einem Ende der Welt bis ans andere; und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennst noch deine Väter: Holz und Steinen.

RV'1862 64. Y esparcirte ha Jehová por todos los pueblos desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de la tierra: y allí servirás a dioses ajenos que no conociste tú ni tus padres, al palo y a la piedra.

RuSV1876 64 И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить иным богам, которых не знал ни ты, ни отцы твои, дереву и камням.

FI33/38 65. Ja niiden kansojen seassa sinä et saa

Biblia1776 65. Siihen myös ei pidä sinulla sen kansan



rauhaa, eikä jalkasi löydä lepopaikkaa. Herra antaa sinulle siellä vapisevan sydämen, rauenneet silmät ja nääntyvän sielun.

CPR1642 65. Sijhen myös ei pidä sinulla sen Canssan seas yhtän wahwa coto oleman ja jalcais pöytä yhtän lepo saaman: sillä HERra anda sinulle siellä wapisewaisen sydämen hiweldynet silmät ja cuiwetun sielun.

MLV19 65 And among these nations you will find no ease and there will be no rest for the sole of your foot, but Jehovah will give you there a trembling heart and failing of eyes and pining of soul.

Luther1912 65. Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der HERR wird dir daselbst ein bebendes Herz geben und verschmachtetete Augen und eine

seassa yhtään vahvaa kotoa oleman, eikä jalkais pöytä yhtään lepoa saaman; sillä Herra antaa sinulle siellä vapisevaisen sydämen, hiveltyneet silmät ja murheellisen mielen,

Osat1551 65. Sihen pite sinulle sen saman Canssan seas ei ychten wissi coto oleman/ ia sinun Jalcais Pöyte ei pidhe ychten lepo saaman. Sille HERRAN sinulle sielle ydhen wapiseuan Sydhemen andaman/ ia raukenuet Silmet ia poisquietun Sielun/ (Siihen pitää sinulle sen saman kansan seassa ei yhtään wissi kotia oleman/ ja sinun jalkaisi pöytä ei pidä yhtään lepoa saaman. Sillä HERRAN sinulle siellä yhden wapisewan sydämen antaman/ ja rauenneet silmät ja poiskuiwetun sielun/)

KJV 65. And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

RV'1862 65. Y ni aun en las mismas gentes reposarás, ni la planta de tu pié tendrá reposo: que allí te dará Jehová corazón temeroso y caimiento de ojos, y tristeza de alma.

verdorrte Seele,

RuSV1876 65 Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, и Господь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и изнывание души;

FI33/38 66. Ja sinun elämäsi näyttää sinusta olevan hiuskarvan varassa, yöt ja päivät sinä olet pelon vallassa etkä ole varma hengestäsi.

CPR1642 66. Nijn että sinun elämäs rippu sinun edesäs yöllä ja päiwällä sinun pitä pelkämän ja elämästäs tietämätöin oleman.

Biblia1776 66. Niin että sinun elämäs riippuu sinun edessäs: yöllä ja päivällä sinun pitää pelkämän ja elämästäs tietämätöin oleman.

Osat1551 66. nin ette sinun Elemes pite sinun edesses rippuman. Ölle ia peiuelle sinun pite pelkemen/ ia sinun Elemestes ei wissi oleman. (niin että sinun elämäsi pitää sinun edessäsi rippuman. Yöllä ja päiwällä sinun pitää pelkämän/ ja sinun elämästäsi ei wissi oleman.)

MLV19 66 And your life will hang in doubt before you and you will fear night and day and will have no assurance of your life.

Luther1912 66. daß dein Leben wird vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich fürchten und deines Lebens nicht sicher sein.

RuSV1876 66 жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днем, и не

KJV 66. And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

RV'1862 66. Y tendrás tu vida colgada delante, y estarás temeroso de noche y de día, y no confiarás de tu vida:

будешь уверен в жизни твоей;

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 67. Aamulla sinä sanot: 'Jospa olisi ilta!' ja illalla sanot: 'Jospa olisi aamu!' — sellaista pelkoa sinä tunnet sydämässäsi, ja sellaisia näkyjä sinä näet silmissäsi.                                      | Biblia1776 | 67. Aamulla sinä sanot: ah, jospa minä ehtoosen eläisin! ehtona sinä sanot: ah, jospa minä aamuun eläisin! sinun sydämes suuren pelvon tähden, joka sinua peljättää, ja sen tähden, jota sinun silmäs näkemän pitää.   |
| CPR1642 | 67. Amulla sinä sanot: Ah josca minä ehtoseen eläisin? ehtona sinä sanot: Ah josca minä amuun eläisin? sinun sydämes suuren pelgon tähden joca sinua peljättä ja sentähden jota sinun silmäs näkemän pitä.   | Osat1551   | 67. Amulla sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine echtton asti eleisin. Echttona sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine eleisin Amuun sahca/ sinun Sydhemes swren pelghon teden/ ioca sinun peliettemen pite/ ia sen edest/ iongas Silmilles näkemen pite. (Aamulla sinun pitää sanoman/ Ah/ josko minä ehtoon asti eläisin. Ehtona sinun pitää sanoman/ Ah/ josko minä eläisin aamuun saakka/ sinun sydämesi suuren pelon tähden/ joka sinun peljättämän pitää/ ja sen edestä/ jonka silmilläsi näkemän pitää.) |
| MLV19   | 67 In the morning you will say, Would it were evening! and at evening you will say, Would it were morning! for the fear of your heart which you will fear and for the sight of your eyes which you will see. | KJV        | 67. In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou  |

Luther1912 67. Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß es Abend wäre! des Abends wirst du sagen: Ach, das es Morgen wäre! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, was du mit deinen Augen sehen wirst.

RuSV1876 67 от трепета сердца твоего, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть глазами твоими, утром ты скажешь: „о, если бы пришел вечер!“, а вечером скажешь: „о, если бы наступило утро!“

FI33/38 68. Ja Herra vie sinut laivoilla takaisin Egyptiin samaa tietä, josta minä sanoin sinulle: 'Et ole sitä enää näkevä.' Ja siellä teitä kaupitaan vihollisillenne orjiksi ja orjattariksi, mutta ostajaa ei ole.

CPR1642 68. Ja HERra wie sinua taas haaxilla Egyptijn sitä tietä josta minä sanoin sinulle: Ei sinun pidä händä sillen näkemän. Ja teitä myydän teidän wiholisillen palwelioixi ja pijcoixi ja ei yhtäkän ostaja siellä oleman pidä.

shalt see.

RV'1862 67. Por la mañana dirás: ¿Quién diese la tarde? y a la tarde dirás: ¿Quién diese la mañana? del miedo de tu corazón con que estarás amedrentado, y de lo que verán tus ojos.

Biblia1776 68. Ja Herra vie sinua taas haaksilla Egyptiin sitä tietä, josta minä sanoin sinulle: ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja te myytte itsenne siellä vihollisillenne palvelioiksi ja piioksi, ja ei yhtäkään ostajaa siellä oleman pidä.

Osat1551 68. Ja HERRAN pite sinun Hadhen teudhel taas Egiptin sisellewiemen/ site tiete möten/ iosta mine sanonut olen. Ei sinun pidhe hende sillen näkemen. Ja teite pite mytemen teiden Wiholisillen Orijxmiehixi ia Orijxiwaimoixi/ ia eikengen Ostaia sielle oleman pidhe. (Ja HERRAN pitää sinun haahden täydellä taas Egyptiin sisälle

wiemän/ sitä tietä myöten/ josta minä sanonut olen. Ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja teitä pitää myytämän teidän wihollisillenne orjamiehiksi ja orjawaimoiksi/ ja eikenkään ostaja siellä oleman pidä.)

MLV19 68 And Jehovah will bring you into Egypt again with ships, by the way of which I said to you, You will see it no more again. And there you\* will sell yourselves to your\* enemies for bondmen and for bondwomen and no man will buy you\*.

KJV 68. And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

Luther1912 68. Und der HERR wird dich mit Schiffen wieder nach Ägypten führen, den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer dasein.

RV'1862 68. Y Jehová te hará tornar a Egipto en navíos, por el camino del cual te ha dicho: Nunca más volverás: y allí seréis vendidos a vuestros enemigos por esclavos y por esclavas, y no habrá quien os compre.

RuSV1876 68 и возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: „ты более не увидишь его“; и там будете продаваться врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет покупающего.

29 luku

Israelia kehoitetaan pitämään Herran liitto.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Nämä ovat sen liiton sanat, jonka Herra käski Mooseksen tehdä israelilaisten kanssa Mooabin maassa, sen liiton lisäksi, jonka hän oli tehnyt heidän kanssaan Hoorebilla.                              | Biblia1776 | 1. Nämät ovat liiton sanat, jonka Herra käski Moseksen tehdä Israelin lasten kanssa Moabin maassa, paitsi sitä liittoa, jonka hän heidän kanssansa teki Horebissa.                            |
| CPR1642    | 1. NÄmät owat lijton sanat cuin HERra käski Mosexen tehdä Israelin lasten cansa Moabiterein maasa paidzi sitä lijtto cuin hän heidän cansans teki Horebis.   |            |   |
| MLV19      | 1 These are the words of the covenant which Jehovah commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.                          | KJV        | 1. These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.         |
| Luther1912 | 1. 28:69 Dies sind die Worte des Bundes, den der HERR dem Mose geboten hat zu machen mit den Kindern Israel in der Moabiter Lande, zum andernmal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte am Horeb. | RV'1862    | 1. ESTAS son las palabras del con- cierto que mandó Jehová a Moisés, para que concertase con los hijos de Israel en la tierra de Moab, allende del concierto que concertó con ellos en Horeb. |
| RuSV1876   | 1 Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме  |            |   |

завета, который Господь поставил с ними на Хориве.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Te olette nähneet kaiken, minkä Herra teki teidän silmienne edessä Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoilleen ja koko hänen maalleen, | Biblia1776 | 2. Ja Moses kutsui koko Israelin ja sanoi heille: te näitte kaikki, mitä Herra teidän silmäinne edessä teki Egyptissä Pharaolle, kaikille hänen palvelioillensa ja koko hänen maallensa:             |
| CPR1642    | 2. Ja Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: te näitte caicki mitä HERra teidän silmäin edes teki Egyptis Pharaolle caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.                                   |            |  |
| MLV19      | 2 And Moses called to all Israel and said to them, You* have seen all that Jehovah did before your* eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and to all his land,                            | KJV        | 2. And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;    |
| Luther1912 | 2. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen; Ihr habt gesehen alles, was der HERR getan hat in Ägypten vor euren Augen dem Pharao mit allen seinen Knechten und seinem ganzen Lande,                   | RV'1862    | 2. Moisés pues llamó a todo Israel, y díjoles: Vosotros habéis visto todo lo que Jehová ha hecho delante de vuestros ojos en la tierra de Egipto a Faraón y a todos sus siervos, y a toda su tierra: |
| RuSV1876   | 2 И созвал Моисей всех сынов Израилевых и сказал им: вы видели все, что сделал Господь пред глазами вашими в земле   |            |  |

Египетской с фараоном и всеми рабами его  
и всею землею его;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 3. ne suuret koettelemukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ne suuret tunnusteet ja ihmeet.  | Biblia1776 | 3. Ne suuren kiusaukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ja ne suuret merkit ja ihmeelliset teot.                             |
| CPR1642    | 3. Ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs näit ja ne suuret merkit ja ihmelliset tegot.   |            |  |
| MLV19      | 3 the great trials which your eyes saw, the signs and those great wonders,   | KJV        | 3. The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:                                  |
| Luther1912 | 3. die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder waren.                                  | RV'1862    | 3. Las pruebas grandes que vieron tus ojos, las señales, y las grandes maravillas.   |
| RuSV1876   | 3 те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса;   |            |  |
| FI33/38    | 4. Mutta tähän päivään asti Herra ei vielä ole antanut teille sydäntä ymmärtääksenne ja silmiä nähdäksenne ja korvia kuullaksenne. | Biblia1776 | 4. Ja ei Herra vielä nytkään tähän päivään asti antanut teille sydäntä ymmärtämään ja silmiä näkemään ja korvia kuulemaan. |
| CPR1642    | 4. Ja ei HERra vielä nytkän tähän päiwän asti andanut teille ymmärtäväist sydändä ja silmiä näkemän ja corwia cuuleman.            |            |  |



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 4 yet Jehovah has not given you* a heart to know and eyes to see and ears to hear, to this day.  | KJV 4. Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.                                      |
| Luther1912 4. Und der HERR hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren, die da hörten. | RV'1862 4. Y Jehová no os dió corazón para entender, ni ojos para ver, ni oídos para oír, hasta hoy.  |
| RuSV1876 4 но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать.  |   |
| FI33/38 5. Ja minä kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta: teidän vaatteenne eivät kuluneet yltänne, eivätkä kenkäsi kuluneet jalassasi.                  | Biblia1776 5. Ja minä annoin teidän vaeltaa korvessa neljäkymmentä vuotta; ei teidän vaatteenne vanhenneet yltänne, eikä kenkäs kuluneet jaloissas, |
| CPR1642 5. Hän andoi teidän waelda corwes neljäkymmendä wuotta teidän waatten ei wanhennet teidän päällän ja sinun kengäs ei culunet jalwoisas.                  |   |
| MLV19 5 And I have led you* forty years in the wilderness. Your* clothes have not grown old upon you* and your shoe has not grown old upon your foot.            | KJV 5. And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.      |
| Luther1912 5. Er hat euch vierzig Jahre in der Wüste lassen wandeln: eure Kleider sind an euch   | RV'1862 5. Y yo os he traido cuarenta años por el desierto, que vuestros vestidos no se han   |

nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veraltet an deinen Füßen;

RuSV1876 5 Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали, и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;

envejecido sobre vosotros, ni tu zapato se ha envejecido sobre tu pié.

FI33/38 6. Leipää ette saaneet syödäksenne ettekä viiniä ja väkijuomaa juodaksenne, jotta tietäisitte, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 6. Ette syöneet leipää, ettekä myös juoneet viinaa elikkä väkevää juomaa, että te tietäisitte minun olevan Herran teidän Jumalanne.

CPR1642 6. Et te syönet leipä etkä myös juonet wijna elikkä wäkwätä juoma ettäs tietäisit minun olewan HERran teidän Jumalan.

MLV19 6 You\* have not eaten bread, neither have you\* drunk wine or strong drink, that you\* may know that I am Jehovah your\* God.

KJV 6. Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

Luther1912 6. ihr habt kein Brot gegessen und keinen Wein getrunken noch starkes Getränk, auf daß du wissest, daß ich der HERR, euer Gott, bin.

RV'1862 6. Nunca comisteis pan, ni bebisteis vino ni sidra, porque supieseis que yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 6 хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

FI33/38 7. Ja kun te tulitte tähän paikkaan, niin lähtivät Siihon, Hesbonin kuningas, ja Oog, Baasanin kuningas, sotimaan meitä vastaan,

Biblia1776 7. Ja kuin te tulitte tähän paikkaan, niin tuli Sihon Hesbonin kuningas ja Og Basanin kuningas sotimaan meitä vastaan, ja me

mutta me voitimme heidät.

löimme heidät,

CPR1642 7. Ja koska te tulitte tähän paikkaan tuli Sihon Hesbonin Cuningas ja Og Basanin Cuningas sotiman meitä vastaan ja me löimme heidän.

MLV19 7 And when you\* came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan, came out against us to battle and we killed\* them.

KJV 7. And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

Luther1912 7. Und da ihr kamt an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon und der König Og von Basan uns entgegen, mit uns zu streiten; und wir haben sie geschlagen

RV'1862 7. Y llegasteis a este lugar, y salió Sejón rey de Jesebón, y Og rey de Basán delante de nosotros para pelear, y herímoslos:

RuSV1876 7 И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сигон, царь Есевонский, и Og, царь Васанский, чтобы сразиться с нами , и мы поразили их;

FI33/38 8. Ja me valloitimme heidän maansa ja annoimme sen perintöosaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

Biblia1776 8. Ja omistimme heidän maansa, ja annoimme sen Rubenilaisille ja Gadilaisille, niin myös puolelle Manassen sukukunnalle, perimiseksi.

CPR1642 8. Ja omistimme heidän maans ja annoimme Rubenitereille ja Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle perimisexi.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 8 And we took their land and gave it for an inheritance to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of the Manassites. | KJV 8. And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh. |
| Luther1912 8. und ihr Land eingenommen und zum Erbteil gegeben den Rubenitern und Gaditern und dem halben Stamm der Manassiter.             | RV'1862 8. Y tomamos su tierra, y dímosla por heredad a Ruben y a Gad, y a la media tribu de Manasés.                                     |
| RuSV1876 8 и взяли землю их и отдали ее в удел колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.                                       |   |
| FI33/38 9. Noudattakaa siis tämän liiton sanoja ja täyttäkää ne menestyäkseenne kaikessa, mitä teette.                                      | Biblia1776 9. Niin pitäkää nyt nämät liiton sanat, ja tehkää niiden jälkeen, että toimellisesti tekisitte kaikki mitä te teette.          |
| CPR1642 9. Nijn pitäkät nyt nämät lijton sanat ja tehkät sen jälken että te toimellisest tekisitte caicki cuin te teette.                   |   |
| MLV19 9 Keep therefore the words of this covenant and do them, that you* may prosper in all that you* do.                                   | KJV 9. Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.                                     |
| Luther1912 9. So haltet nun die Worte dieses Bundes und tut darnach, auf daß ihr weise handeln möget in allem eurem Tun.                    | RV'1862 9. Guardaréis pues las palabras de este concierto, y hacerlas heis, para que seais prosperados en todo lo que hicieréis.          |
| RuSV1876 9 Соблюдайте же слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во  |   |

всем, что ни будете делать.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 10. Te seisotte tänä päivänä kaikki Herran, teidän Jumalanne, edessä: teidän päämiehenne, sukukuntanne, vanhimpanne ja päällysmiehenne, kaikki Israelin miehet,</p> | <p>Biblia1776 10. Te seisotte kaikki tänäpäpänä Herran teidän Jumalanne edessä: ylimmäiset teidän suvuistanne, teidän vanhimpanne, ja teidän esimiehenne, joka mies Israelissa,</p>      |
| <p>CPR1642 10. TE seisotte caicki tänäpäpänä HERRan teidän Jumalan edes ylimmäiset teidän sugustan teidän wanhimban teidän esimiehen ja jocamies Israelis.</p>                 |  |
| <p>MLV19 10 You* stand this day all of you* before Jehovah your* God — your* heads, your* tribes, your* elders and your* officers, even all the men of Israel,</p>             | <p>KJV 10. Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,</p>                          |
| <p>Luther1912 10. Ihr stehet heute alle vor dem HERRN, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Ältesten, eure Amtleute, ein jeder Mann in Israel,</p>                      | <p>RV'1862 10. Vosotros todos estáis hoy delante de Jehová vuestro Dios, vuestros príncipes de vuestras tribus, vuestros ancianos, y vuestros alcaldes, todos los varones de Israel:</p> |
| <p>RuSV1876 10 Все вы сегодня стоите пред лицом Господа Богавашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, надзиратели ваши, все Израильтяне,</p>                            |  |
| <p>FI33/38 11. teidän lapsenne ja vaimonne sekä muukalainen, joka on leirissäsi, jopa</p>  | <p>Biblia1776 11. Teidän lapsenne, teidän vaimonne, ja muukalaises joka sinun leirissäs on, sinun</p>  |

puunhakkaajasi ja vedenkantajasikin,

puus hakkaajasta niin vetes ammuntajaan  
asti.

CPR1642 11. Teidän lapsen teidän waimon ja teidän  
muucalaisen kuin sinun leirisäs on sinun puus  
haccajasta nijn wetes ammundajan asti.

MLV19 11 your\* little ones, your\* wives and your  
traveler who is in the midst of your camps,  
from the hewer of your wood to the drawer of  
your water—

KJV 11. Your little ones, your wives, and thy  
stranger that is in thy camp, from the hewer  
of thy wood unto the drawer of thy water:

Luther1912 11. eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling,  
der in deinem Lager ist (beide, dein Holzhauer  
und dein Wasserschöpfer),

RV'1862 11. Vuestros niños, vuestras mujeres, y tus  
extranjeros que habitan en medio de tu  
campo, desde el que corta tu leña hasta el  
que saca tus aguas:

RuSV1876 11 дети ваши, жены ваши и пришельцы  
твои, находящиеся в стане твоём, от  
секущего дрова твои до черпающего воду  
твою,

FI33/38 12. käydäksenne Herran, teidän Jumalanne,  
liittoon, siihen valaliittoon, jonka Herra, sinun  
Jumalasi, tänä päivänä tekee sinun kanssasi,

Biblia1776 12. Että sinä käyt Herran sinun Jumalas  
liittoon ja siihen valaan, minkä Herra sinun  
Jumalas teki sinun kanssas tänäpäpä.

CPR1642 12. Että sinä käyt HERran sinun Jumalas  
lijttoon ja siihen walaan kuin HERra sinun  
Jumalas teke sinun cansas tänäpäpä.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 12 that you may enter into the covenant of Jehovah your God and into his oath, which Jehovah your God makes with you this day,
- Luther1912 12. daß du tretest in den Bund des HERRN, deines Gottes, und in den Eid, den der HERR, dein Gott, heute mit dir macht,
- RuSV1876 12 чтобы вступить тебе в завет Господа Бога твоего и в клятвенный договор с Ним, который Господь Бог твой сегодня поставляет с тобою,
- FI33/38 13. että hän tänä päivänä korottaisi sinut kansaksensa ja tulisi sinun Jumalaksesi, niinkuin hän on sinulle puhunut ja niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille.
- CPR1642 13. Että hän tänäpäpä sinun hänellens corgotta Canssaxi ja hän on sinun Jumalas nijncuin hän sanoi sinulle ja nijncuin hän wannoi sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille.
- MLV19 13 that he may establish you this day to himself for a people and that he may be to you a God, as he spoke to you and as he
- KJV 12. That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:
- RV'1862 12. Para que entres en el concierto de Jehová tu Dios y en su juramento, que Jehová tu Dios concierta hoy contigo:
- Biblia1776 13. Että hän tänäpäpä korottaa sinun itsellensä kansaksi, ja hän on sinun Jumalas niinkuin hän sanoi sinulle, ja niinkuin hän vannoi isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille.
- KJV 13. That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee,

swore to your fathers, to Abraham, to Isaac  
and to Jacob.

Luther1912 13. auf daß er dich heute ihm zum Volk  
aufrichte und er dein Gott sei, wie er dir  
verheißen hat und wie er deinen Vätern  
Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.

RuSV1876 13 дабы соделать тебя сегодня Его  
народом, и Ему быть тебе Богом, как Он  
говорил тебе икак клялся отцам твоим  
Аврааму, Исааку и Иакову.

FI33/38 14. Enkä minä tee tätä liittoa, tätä valaliittoa,  
ainoastaan teidän kanssanne,

CPR1642 14. Sillä em me tee näitä lijttoja ja tätä wala  
ainoastans teidän cansan.

MLV19 14 Neither with you\* only I make this  
covenant and this oath,

Luther1912 14. denn ich mache diesen Bund und diesen  
Eid nicht mit euch allein,

RuSV1876 14 Не с вами только одними я поставляю  
сей завет и сей клятвенный договор,

FI33/38 15. vaan niinhyvin niiden kanssa, jotka tänä  
päivänä ovat tässä meidän kanssamme  
seisomassa Herran, meidän Jumalamme,

and as he hath sworn unto thy fathers, to  
Abraham, to Isaac, and to Jacob.

RV'1862 13. Para confirmarte hoy por su pueblo, y  
que él te sea a tí por Dios, de la manera que  
él te ha dicho, y de la manera que él juró a  
tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

Biblia1776 14. Sillä en minä tee tätä liittoa ja tätä valaa  
ainoastaan teidän kanssanne,

KJV 14. Neither with you only do I make this  
covenant and this oath;

RV'1862 14. Y no con vosotros solos concierto yo este  
concierto, y este juramento,

Biblia1776 15. Mutta sekä teidän, jotka tässä läsnä  
tänäpäinä olette ja seisotte meidän  
kanssamme Herran meidän Jumalamme



edessä, kuin niidenkin kanssa, jotka eivät ole tänä päivänä tässä meidän kanssamme.

CPR1642 15. Mutta sekä teidän cansan kuin tässä läsnä tänäpäpä olette ja seisotte meidän cansam HERRan meidän Jumalam edes että myös niiden cansa kuin tässä tänäpäpä meidän cansam ei ole.

edessä, että myös niiden kanssa, jotka ei tässä tänäpäpä meidän kanssamme ole.

MLV19 15 but with him who stands here with us this day before Jehovah our God and also with him who is not here with us this day

KJV 15. But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

Luther1912 15. sondern sowohl mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem HERRN, unserm Gott, als auch mit denen, die heute nicht mit uns sind.

RV'1862 15. Mas con los que estan aquí estantes hoy con nosotros delante de Jehová nuestro Dios, y con los que no están aquí hoy con nosotros.

RuSV1876 15 но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицом Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня.

FI33/38 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maassa ja kuinka me kuljimme niiden kansojen keskitse, joiden kautta te olette kulkeneet.

Biblia1776 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maalla, ja kuinka me vaelsimme pakanain lävitse, joiden kautta te vaelsitte,

CPR1642 16. Sillä te tiedätte cuinga me asuimme Egyptin maalla ja vaelsimme pacanain

läpidzen joiden cautta te waelsitte.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 16 (for you* know how we dwelt in the land of Egypt and how we came through the midst of the nations through which you* passed,</p> <p>Luther1912 16. Denn ihr wißt, wie wir in Ägyptenland gewohnt haben und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch welche ihr zoget,</p> <p>RuSV1876 16 Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходилипосреди народов, чрез которые вы прошли,</p> | <p>KJV 16. (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;</p> <p>RV'1862 16. Porque vosotros sabéis como habitamos en la tierra de Egipto, y como hemos pasado por medio de las gentes que habéis pasado;</p> |
| <p>FI33/38 17. Ja te näitte heidän iljetyksensä, ne puu-, kivi-, hopea- ja kultajumat, jotka heillä on.</p> <p>CPR1642 17. Ja näitte heidän cauhistuxens ja epäjumalans cannot ja kiwet hopiat ja cullat cuin heidän tykönäns olit.</p>  | <p>Biblia1776 17. Ja näitte heidän kauhistuksensa ja epäjumalansa, kannot ja kivet, hopiat ja kullat, jotka heidän tykönänsä olivat.</p>  |
| <p>MLV19 17 and you* have seen their abominations and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them).</p> <p>Luther1912 17. und saht ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.</p> <p>RuSV1876 17 и видели мерзости их и кумиры их,</p>   | <p>KJV 17. And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)</p> <p>RV'1862 17. Y habéis visto sus abominaciones, y sus ídolos, madera y piedra, plata y oro, que tienen consigo.</p>                          |

деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них.

FI33/38 18. Älköön siis teidän joukossanne olko ainoatakaan miestä tai naista, sukua tai sukukuntaa, jonka sydän tänä päivänä kääntyisi pois Herrasta, meidän Jumalastamme, mennäkseen palvelemaan noiden kansojen jumalia; älköön teidän keskuudessanne olko juurta, josta kasvaa koiruohoa ja marunaa,

CPR1642 18. Ettei jocu olis teidän seasan mies eli waimo elikkä jocu langoista taicka perhestä cuin sydämens tänäpäpä käännäis pois HERrast meidän Jumalastam palwellaxens tämän Canssan jumalita ja tulis teille juurexi joca caswa sappe ja coiruoho.

MLV19 18 Lest there should be among you\* man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations. Lest there should be among you\* a root that bears gall and wormwood,

Luther1912 18. Daß nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib oder ein Geschlecht oder ein Stamm

Biblia1776 18. Ettei joku olisi teidän seassanne mies eli vaimo, elikkä perhe taikka sukukunta, jotka sydämensä tänäpäpä kääntäis pois Herrasta meidän Jumalastamme, mennäksensä pois palvelemaan tämän kansan jumalia, ja tulis teille juureksi, joka kasvaa sappea ja koiruohoa.

KJV 18. Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

RV'1862 18. Quizá habrá entre vosotros varón o mujer, o familia o tribu, cuyo corazón se

unter euch sei, des Herz heute sich von dem HERRN, unserm Gott, gewandt habe, daß er hingehe und diene den Göttern dieser Völker und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Wermut trage,

RuSV1876 18 Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь,

vuelva hoy de con Jehová nuestro Dios por andar a servir a los dioses de aquellas gentes: quizá habrá en vosotros raíz que eche veneno y ajenjo:

FI33/38 19. niin että, se joka kuulee tämän valan sanat, siunaisi itseänsä sydämessään sanoen: 'Minun käy hyvin, vaikka vaellankin sydämeni paatumuksessa.' Siten hän hukuttaisi kaikki, sekä kostean että kuivan maan.

Biblia1776 19. Ja tapahtuisi, kuin hän kuulee nämät kirouksen sanat, että hän siunaa itsiänsä sydämestänsä, ja sanoo: rauha on minulla oleva, ehkä minä vaellan sydämeni ajatuksen jälkeen, sentähden että juopuneet janoovain kanssa hukutetaan.

CPR1642 19. Ja waicka hän cuule nämät kirouxen sanat siuna hän idzens cuitengin sydämesäns ja sano rauha minulla cuitengin on minä waellan minun sydämeni ajatuxen jälken että juopunet janowitten cansa hucutettaisin.

MLV19 19 and it happens, when he hears the words of this curse, that he graces himself in his

KJV 19. And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself

heart, saying, I will have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.

Luther<sup>1912</sup> 19. und ob er schon höre die Worte dieses Fluches, dennoch sich segne in seinem Herzen und spreche: Es geht mir wohl, dieweil ich wandle, wie es mein Herz dünkt, auf daß die Trunkenen mit den Durstigen dahinfahren!

RuSV<sup>1876</sup> 19 такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем, говоря: „я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего"; и пропадет таким образом сытый с голодным;

FI33/38 20. Herra ei tahdo antaa hänelle anteeksi, vaan silloin suitsuaa Herran viha ja kiivaus sitä miestä vastaan, ja kaikki se kirous, joka on kirjoitettu tähän kirjaan, laskeutuu hänen päällensä, ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

CPR<sup>1642</sup> 20. Silloin ei HERra ole hänelle armollinen silloin tule suuri HERRAN

MLV<sup>19</sup> 20 Jehovah will not pardon him, but then the anger of Jehovah and his jealousy will smoke

in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

RV<sup>1862</sup> 19. Y sea, que cuando el tal oyere las palabras de esta maldición, él se bendiga en su corazón, diciendo: Paz habré, aunque ande según el pensamiento de mi corazón, para añadir la embriaguez a la sed.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ei Herra ole hänelle armollinen, sillä silloin tulee suuri Herran viha ja kiivaus sen miehen päälle, ja kaikki nämät kiroukset, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, joutuvat hänen päällensä; ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

KJV 20. The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall

against that man and all the curse that is written in this book will lie upon him and Jehovah will blot out his name from under heaven.

Luther<sup>1912</sup> 20. Da wird der HERR dem nicht gnädig sein; sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind; und der HERR wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel

RuSV<sup>1876</sup> 20 не простит Господь такому, но тотчас возгорится гнев Господа и ярость Его на такого человека, и падет на него все проклятие завета сего , написанное всей книге, и изгладит Господь имя его из поднебесной;

FI<sup>33/38</sup> 21. Ja Herra erottaa hänet kaikista Israelin sukukunnista, tuottaakseen hänelle onnettomuuden, kaikki ne kiroukset, jotka sisältyvät tähän lainkirjaan kirjoitettuun liittoon.

CPR<sup>1642</sup> 21. Ja HERra eroitta hänen pahuteen caikesta Israelin sugusta coco tämän lijton sanain kirouxen jälken cuin täsä lakikirjas on kirjoitettu.

smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

RV<sup>1862</sup> 20. Jehová no guerrá perdonar al tal, que luego humeará el furor de Jehová y su zelo sobre el tal hombre, y acostarse ha sobre él toda maldición escrita en este libro, y Jehová raerá su nombre de debajo del cielo.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Ja Herra eroittaa hänen pahuuteen kaikesta Israelin suvusta, koko tämän liiton kirousten jälkeen, joka tässä lakikirjassa on kirjoitettu.

- MLV19 21 And Jehovah will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.
- Luther1912 21. und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israels, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist.
- RuSV1876 21 и отделит его Господь на погибель от всех колен Израилевых, сообразно со всеми проклятиями завета, написанными в сей книге закона.
- FI33/38 22. Ja tuleva sukupolvi, teidän lapsenne, jotka nousevat teidän jälkeenne, ja vieras, joka tulee kaukaisesta maasta, kysyvät, kun näkevät sen maan vaivat ja ne sairaudet, joilla Herra sitä rasittaa,
- CPR1642 22. Nlin pitä teidän sucun sanoman ja teidän lapsen cuin teistä syndywät ja wierat cuin taamba pitkän matcan taca tulewat cosca he näkewät tämän maan rangaistuxet ja sairaudet joilla HERra lyö heitä.
- MLV19 22 And the generation to come, your\* sons
- KJV 21. And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:
- RV'1862 21. Y apartarle ha Jehová de todas las tribus de Israel para mal, conforme a todas las maldiciones del concierto escrito en este libro de la ley.
- Biblia1776 22. Niin jälkeentulevaiset sanovat, teidän lapsenne, jotka jälkeenne tulevat, ja vieraat, jotka kaukaiselta maalta tulevat, kuin he näkevät tämän maan rangaistukset ja sairaudet, joilla Herra lyö heitä siinä,
- KJV 22. So that the generation to come of your

who will rise up after you\* and the foreigner who will come from a far land, will say, when they see the calamities of that land and the sicknesses with which Jehovah has made it sick.

Luther1912 22. So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernen Landen kommen, wenn sie die Plagen dieses Landes sehen und die Krankheiten, womit sie der HERR beladen hat

RuSV1876 22 И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, ичужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сейи болезни, которыми изнурит ее Господь:

FI33/38 23. tulikiven ja suolan, kun koko maa on poltettu, niin ettei siihen kylvetä eikä se kasva eikä siitä ruohonkortta nouse — niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra, Adma ja Seboim hävitettiin, kun Herra vihassaan ja kiivastuksessaan ne hävitti —

CPR1642 23. Että hän coco heidän maans tulikiwellä ja suolalla on polttanut nijn ettei se kylwetä eikä

children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

RV'1862 22. Y dirá la generación venidera, vuestros hijos que vendrán después de vosotros, y el extranjero que vendrá de lejanas tierras, cuando vieren las plagas de aquesta tierra y sus enfermedades de que Jehová la hizo enfermar,

Biblia1776 23. Että hän on polttanut koko heidän maansa tulikivellä ja suolalla, niin ettei sitä kylvetä eikä se vihota, eikä myös yhtäkään ruohoa käy hänestä ylös, niinkuin Sodoma, Gomorra, Adama ja Zeboim olivat kukistetut maahan, jotka Herra vihassansa ja hirmuisuudessansa ylösalaisin kukisti;



wihota eikä myös yhtäkän ruoho käy hänestä  
ylös. Nijncuin Sodoma Gomorra Adama ja  
Zeboim olit cukistetut maahan jotca HERra  
hänen wihasans ja hirmuisudesans cukisti  
ylösalaisin.

MLV19 23 The whole land of it is brimstone and salt, a  
burning. It is not sown, nor bears, nor any  
grass grows in it, like the overthrow of Sodom  
and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which  
Jehovah overthrew in his anger and in his  
wrath,

Luther1912 23. (daß er all ihr Land mit Schwefel und Salz  
verbrannt hat, daß es nicht besät werden  
kann noch etwas wächst noch Kraut darin  
aufgeht, gleich wie Sodom und Gomorra,  
Adama und Zeboim umgekehrt sind, die der  
HERR in seinem Zorn und Grimm umgekehrt  
hat),

RuSV1876 23 сера и соль, пожарище – вся земля; не  
засевается и не произрастаетона, и не  
выходит на ней никакой травы, как по  
истреблению Содома, Гоморры, Адмы и  
Севоима, которые ниспроверг Господь во  
гневе Своем и в ярости Своей.

KJV 23. And that the whole land thereof is  
brimstone, and salt, and burning, that it is  
not sown, nor beareth, nor any grass  
groweth therein, like the overthrow of  
Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim,  
which the LORD overthrew in his anger, and  
in his wrath:

RV'1862 23. (Azufre y sal, quemada toda su tierra: no  
será sembrada, ni producirá, ni crecerá en  
ella yerba ninguna, como en la subversión de  
Sodoma y de Gomorra, de Adma y de  
Seboim, que Jehová subvertió en su furor en  
su ira.)

- FI33/38 24. silloin kaikki kansat kysyvät: 'Minkätähden Herra on näin tehnyt tälle maalle? Mistä tämä hänen suuri vihansa hehku?'
- Biblia1776 24. Niin kaikki kansat sanovat: miksi Herra niin teki tälle maakunnalle? mikä on tämä suuri hänen julmuutensa viha?
- CPR1642 24. Nijn caicki Canssat sanowat: mixi HERra nijn teki tälle maacunnalle? mikä on tämä hänen suuri julmudens wiha?
- MLV19 24 even all the nations will say, Why has Jehovah done thus to this land? What is the meaning of the heat of this great anger?
- KJV 24. Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?
- Luther1912 24. so werden alle Völker sagen: Warum hat der HERR diesem Lande also getan? Was ist das für ein so großer und grimmiger Zorn?
- RV'1862 24. Y dirán todas las gentes: ¿Por qué hizo Jehová esto a esta tierra? ¿Qué ira es esta de tan gran furor?
- RuSV1876 24 И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!
- FI33/38 25. Silloin vastataan: 'Siitä, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, liiton, jonka hän teki heidän kanssansa viedessään heidät pois Egyptin maasta,
- Biblia1776 25. Silloin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan liiton, jonka hän teki heidän kanssansa, kuin hän heidät johdatti Egyptin maalta,
- CPR1642 25. Silloin sanotan: että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan lijton cuin hän teki heidän cansans cosca hän heidän johdatti Egyptin maalda.

- MLV19 25 Then men will say, Because they forsook the covenant of Jehovah, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,
- Luther1912 25. So wird man sagen: Darum daß sie den Bund des HERRN, des Gottes ihrer Väter, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Ägyptenland führte,
- RuSV1876 25 И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих, который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,
- FI33/38 26. ja menivät palvelemaan muita jumalia ja kumarsivat niitä, jumalia, joita he eivät tunteneet ja joita hän ei ollut heidän osalleen jakanut —
- CPR1642 26. Ja ovat mennet ja muita jumalita palwellet ja cumartanet niytä sencaltaisita jumalita cuin he ei ensingän tundenet ja jotca ei heille mitän andanet.
- MLV19 26 and went and served other gods and worshiped them, gods that they did not know
- KJV 25. Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:
- RV'1862 25. Y responderseles ha: Por quanto dejaron el concierto de Jehová el Dios de sus padres que el concertó con ellos, cuando les sacó de tierra de Egipto,
- Biblia1776 26. Ja ovat menneet ja muita jumalia palvelleet, ja kumartaneet niitä, senkaltaisia jumalia, joita ei he tunteneet, ja jotka ei heille mitään antaneet.
- KJV 26. For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they

and that he had not given to them.

knew not, and whom he had not given unto them:

Luther1912 26. und sind hingegangen und haben andern Göttern gedient und sie angebetet (solche Götter, die sie nicht kennen und die er ihnen nicht verordnet hat),

RV'1862 26. Y fueron, y sirvieron a dioses ajenos, e inclináronse a ellos; dioses que no conocieron, y que ninguna cosa les habían dado.

RuSV1876 26 и пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им:

FI33/38 27. siitä syttyi Herran viha tätä maata kohtaan, niin että hän antoi kohdata sitä kaiken sen kirouksen, joka on kirjoitettu tähän kirjaan.

Biblia1776 27. Sentähden on Herran viha julmistunut tämän maan päälle, niin että hän antoi tulla heidän päällensä kaikki kiroukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 27. Sentähden on HERran wiha julmistunut tämän maan päälle niin että hän andoi tulla heidän päällensä kaikki kiroukset kuin tässä kirjas kirjoitetut ovat.

MLV19 27 Therefore the anger of Jehovah was kindled against this land, to bring upon it all the curse that is written in this book.

KJV 27. And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

Luther1912 27. darum ist des HERRN Zorn ergrimmt über dies Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben stehen;

RV'1862 27. Y el furor de Jehová se encendió contra esta tierra, para traer sobre ella todas las maldiciones escritas en este libro.

RuSV1876 27 за то возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия завета , написанные в сей книге;

FI33/38 28. Ja Herra tempasi heidät irti heidän maastaan vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa ja heitti heidät toiseen maahan, niinkuin nyt on tapahtunut.'

CPR1642 28. Ja HERra on heidän hävittänyt heidän maastans suures wihas julmudes ja närkästyxes ja on heidän heittänyt wieraseen maahan nijncuin tänäpänä on.

MLV19 28 And Jehovah rooted them out of their land in anger and in wrath and in great indignation and cast them into another land, as at this day.

Luther1912 28. und der HERR hat sie aus ihrem Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade und hat sie in ein ander Land geworfen, wie es steht heutigestages.

RuSV1876 28 и извергнул их Господь из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую землю, как ныне видим .

Biblia1776 28. Ja Herra on heidät hävittänyt heidän maastansa suuressa vihassa, julmuudessa ja närkästyksessä, ja on heidät heittänyt vieraasen maahan, niinkuin hän tänäpänä tehnyt on.

KJV 28. And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

RV'1862 28. Y Jehová los desarraigó de su tierra con enojo y con saña, y con furor grande, y los echó a otra tierra, como parece hoy.

- FI33/38 29. Se, mikä on salassa, se on Herran, meidän Jumalamme; mutta mikä on ilmoitettu, se on meitä ja meidän lapsiamme varten ikuisesti, että me pitäisimme kaikki tämän lain sanat.
- CPR1642 29. HERran meidän Jumalam salaus ilmestyi meille ja meidän lapsillem ijancaickisest että meidän caicki nämät lain sanat tekemän pitä.
- MLV19 29 The secret things belong to Jehovah our God, but the things that are revealed belong to us and to our sons until everlasting, that we may do all the words of this law.
- Luther1912 29. Das Geheimnis ist des HERRN, unsers Gottes; was aber offenbart ist, das ist unser und unserer Kinder ewiglich, daß wir tun sollen alle Worte dieses Gesetzes.
- RuSV1876 29 Сокрытое принадлежит Господу Богу нашему, а открытое – нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего.
- Biblia1776 29. Niin salaiset asiat ovat Herran meidän Jumalamme edessä; mutta ne ilmoitetut ovat meillä ja meidän lapsillamme alati, että meidän kaikki nämät lain sanat tekemän pitää.
- KJV 29. The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.
- RV'1862 29. Las cosas secretas pertenecen a Jehová nuestro Dios: mas las reveladas son para nosotros y para nuestros hijos para siempre, para que hagamos todas las palabras de esta ley.

30 luku

Herra on armahtavainen; hänen käskynsä ovat helpot täyttää. Israel valitkoon elämän tien.

FI33/38 1. Jos sinä silloin, kun tämä kaikki sinua kohtaa, siunaus tai kirous, jotka minä olen asettanut sinun valittavaksesi, painat sen sydämeesi kaikkien kansojen keskellä, joiden luo Herra, sinun Jumalasi, on sinut karkoittanut,

CPR1642 1. COsca caicki nämät tulewat sinun päälles taicka siunauxet elickä kirouxet cuin minä panin etees ja sinä rupet paneman sydämees cuingas olet pacanaitten keskellä siellä cuhunga HERra sinun Jumalas sinun on ajanut.

MLV19 1 And it will happen, when all these things have come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you and you will call them to mind among all the nations, where Jehovah your God has driven you,

Luther1912 1. Wenn nun über dich kommt dies alles, es sei der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und du in dein Herz gehst, wo

Biblia1776 1. Ja pitää tapahtuman, kuin kaikki nämät tulevat sinun päälles, siunaus eli kirous, jotka minä panin sinun etees, ja sinä rupeet ne panemaan sydämees, kaikkein pakanain keskellä, kuhunka Herra sinun Jumalas sinun on ajanut;

KJV 1. And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

RV'1862 1. Y SERÁ, que cuando te vinieren todas estas cosas, la bendición, y la maldición que yo he puesto delante de tí, y volvieres a tu

du unter den Heiden bist, dahin dich der  
HERR, dein Gott, verstoßen hat,

RuSV1876 1 Когда придут на тебя все слова сии –  
благословение и проклятие, которые  
изложил я тебе, и примешь их к сердцу  
своему среди всех народов, в которых  
рассеет тебя Господь Бог твой,

corazón en todas las gentes a las cuales  
Jehová tu Dios te echare,

FI33/38 2. ja palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja  
kuulet hänen ääntänsä kaikesta sydämestäsi  
ja kaikesta sielustasi, sinä itse ja sinun lapsesi,  
kaikessa, niinkuin minä tänä päivänä sinua  
käsken,

Biblia1776 2. Ja sinä käännyt Herran sinun Jumalas tykö,  
olemaan kuuliainen hänen äänellensä  
kaikissa niissä, mitkä minä sinulle tänäpäpä  
käsken, sinä ja sinun lapses, kaikesta  
sydämestäs ja kaikesta sielustas;

CPR1642 2. Ja sinä käännät idzes HERRan sinun Jumalas  
tygö oleman cuuliainen hänen änellens sinä ja  
sinun lapses caikesta sydämestäs ja caikesta  
sielustas caikisa nijsä cuin minä sinulle  
tänäpäpä käsken.

MLV19 2 and will return to Jehovah your God and will  
obey his voice according to all that I command  
you this day, you and your sons, with all your  
heart and with all your soul,

KJV 2. And shalt return unto the LORD thy God,  
and shalt obey his voice according to all that  
I command thee this day, thou and thy  
children, with all thine heart, and with all thy  
soul;

Luther1912 2. und bekehrst dich zu dem HERRN, deinem  
Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du

RV'1862 2. Y te convirtieres a Jehová tu Dios, y oyeres  
su voz conforme a todo lo que yo te mando



und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in allem, was ich dir heute gebiete,

RuSV1876 2 и обратишься к Господу Богу твоему и слушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего сердца твоего и от всей души твоей, –

hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma,

FI33/38 3. niin Herra, sinun Jumalasi, kääntää sinun kohtalosi ja armahtaa sinua; Herra, sinun Jumalasi, kokoaa sinut jälleen kaikista kansoista, joiden sekaan hän on sinut hajottanut.

Biblia1776 3. Niin Herra sinun Jumalas kääntää sinun vankiutes, ja armahtaa sinua, ja tuo jälleen ja kokoo sinun kaikista kansoista, joihin Herra sinun Jumalas sinun hajoittanut on.

CPR1642 3. Nijn HERra sinun Jumalas käändä sinun fangiudes ja armahta sinun päälles ja jällens coco sinun caikista Canssoista joihinga HERra sinun Jumalas sinun hajottanut on.

MLV19 3 that then Jehovah your God will turn your captivity and have compassion upon you and will return and gather you from all the peoples where Jehovah your God has scattered you.

KJV 3. That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

Luther1912 3. so wird der HERR, dein Gott, dein Gefängnis wenden und sich deiner erbarmen und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern,

RV'1862 3. Jehová también volverá tus cautivos, y habrá misericordia de tí: y tornará, y juntarte ha de todos los pueblos, a los cuales te

dahin dich der HERR, dein Gott, verstreut hat.

hubiere esparcido Jehová tu Dios.

RuSV1876 3 тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умиосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой.

FI33/38 4. Vaikka sinun karkoitettusi olisivat taivaan äärissä, niin Herra, sinun Jumalasi, kokoaa ja noutaa sinut sieltäkin.

Biblia1776 4. Jos sinä olisit ajettu taivaan ääriin, niin Herra sinun Jumalas kokoo sinun, ja tuo sinun sieltä,

CPR1642 4. Ja jos sinä vielä olisit ajettu taiwan äriijn nijn cuitengin HERra sinun Jumalas coco sinun ja tuo sinun sieldä.

MLV19 4 If (any of) your outcasts be in the outermost parts of heaven, from there Jehovah your God will gather you and from there he will fetch you.

KJV 4. If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

Luther1912 4. Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der HERR, dein Gott, von dort sammeln und dich von dort holen

RV'1862 4. Si hubieres sido arrojado hasta el cabo de los cielos, de allá te juntará Jehová tu Dios, y de allá te tomará.

RuSV1876 4 Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя,

FI33/38 5. Ja Herra, sinun Jumalasi, tuo sinut siihen maahan, jonka sinun isäsi ovat omistaneet, ja

Biblia1776 5. Ja Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, jonka isäs omistaneet ovat,

niin sinä otat sen omaksesi; ja hän tekee sinulle hyvää ja antaa sinun lisääntyä enemmän kuin isiesi.

ja sinä se omistat; ja hän tekee hyvää sinulle, ja enentää sinun enempi kuin sinun isäs.

CPR1642 5. Ja johdatta sinun sijhen maahan cuin sinun Isäs omistanet owat ja sinä sen omistat ja hän teke hywä sinulle ja enändä sinun enä cuin sinun Isäs.

MLV19 5 And Jehovah your God will bring you into the land which your fathers possessed and you will possess it and he will do you good and multiply you above your fathers.

KJV 5. And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

Luther1912 5. und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und er wird dir Gutes tun und dich mehren über deine Väter.

RV'1862 5. Y volverte ha Jehová tu Dios a la tierra que heredaron tus padres, y heredarla has: y hacerte ha bien y multiplicarte ha más que a tus padres.

RuSV1876 5 и приведет тебя Господь Бог твой в землю, которою владели отцы твои, и получишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих;

FI33/38 6. Ja Herra, sinun Jumalasi, ympärileikkaa sinun sydämesi ja sinun jälkeläistesi sydämet, niin että rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi,

Biblia1776 6. Ja Herra sinun Jumalas ympärileikkaa sinun sydämes ja siemens sydämen, rakastamaan Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas, ettäs eläisit.

että eläisit.

CPR1642 6. Ja HERra sinun Jumalas ymbärinsleicka sinun sydämes ja sinun siemenes sydämen racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ettäs eläisit.

MLV19 6 And Jehovah your God will circumcise your heart and the heart of your seed, to love Jehovah your God with all your heart and with all your soul, that you may live.

KJV 6. And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

Luther1912 6. Und der HERR, dein Gott, wird dein Herz beschneiden und das Herz deiner Nachkommen, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst von ganzem Herzen und von ganzer Seele, auf daß du leben mögest.

RV'1862 6. Y circuncidará Jehová tu corazón, y el corazón de tu simiente, para que ames a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma para tu vida.

RuSV1876 6 и обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;

FI33/38 7. Ja Herra, sinun Jumalasi, antaa kaikkien näiden kirousten kohdata sinun vihollisiasi ja vihamiehiäsi, jotka sinua vainosivat.

Biblia1776 7. Mutta kaikki nämät kiroukset antaa Herra sinun Jumalas tulla sinun vihollistes päälle, ja kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat ja vainoovat.

CPR1642 7. Mutta caicki nämät kirouxet anda HERra

sinun Jumalas tulla sinun wiholistes päälle ja caickein nijden päälle cuin sinua wihawat ja wainowat.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 7 And Jehovah your God will put all these curses upon your enemies and on those who hate you, who persecuted you.          | KJV 7. And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.   |
| Luther1912 7. Aber diese Flüche wird der HERR, dein Gott, alle auf deine Feinde legen und auf die, so dich hassen und verfolgen; | RV'1862 7. Y pondrá Jehová tu Dios todas estas maldiciones sobre tus enemigos, y sobre tus aborrecedores, que te persiguieron. |
| RuSV1876 7 тогда Господь Бог твой все проклятия сии обратит на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые гнали тебя,              |  |
| FI33/38 8. Ja sinä kuulet jälleen Herran ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.            | Biblia1776 8. Ja sinä käännyt ja kuulet Herran äänen, tehdäkses kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpäpä käsken.     |
| CPR1642 8. Mutta sinä käännät sinus ja cuulet HERran änen tehdäxes caicki hänen käskyns cuin minä sinulle tänäpäpä käsken.       |  |
| MLV19 8 And you will return and obey the voice of Jehovah and do all his commandments which I command you this day.              | KJV 8. And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.        |
| Luther1912 8. du aber wirst dich bekehren und der Stimme des HERRN gehorchen, daß du tust  | RV'1862 8. Y tu volverás, y oirás la voz de Jehová, y harás todos sus mandamientos, que yo te                                  |

alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete.

mando hoy.

RuSV1876 8 а ты обратишься и будешь слушать гласа Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;

FI33/38 9. Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ylen runsaasti hyvää kaikissa sinun kättesi töissä, hän tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi. Sillä niinkuin Herra iloitsi sinun isistäsi, hän jälleen iloitsee sinusta, siitä, että tekee sinulle hyvää,

Biblia1776 9. Ja Herra sinun Jumalas antaa sinulle onnen kaikissa kättes töissä, kohtus hedelmässä, karjas hedelmässä, ja maas hedelmässä, että ne sinulle menestyisivät; sillä Herra kääntää itsensä riemuitsemaan sinusta sinulle hyväksi, niinkuin hän isistäsi iloitsi.

CPR1642 9. Ja HERra sinun Jumalas anda sinulle onnen caikisa sinun kättes töisä sinun cohtus hedelmäs sinun carjas hedelmäs ja caikesa sinun maas hedelmäs että ne sinulle menestyisit: sillä HERra käändä idzens riemuidzeman sinun ylidzes sinulle hywäxi nijncuin hän sinun Isistäsi iloidzi.

MLV19 9 And Jehovah your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, for good. For Jehovah will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers,

KJV 9. And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

Luther1912 9. Und der HERR, dein Gott, wird dir Glück geben in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Landes, daß dir's zugut komme. Denn der HERR wird sich wenden, daß er sich über dich freue, dir zugut, wie er sich über deine Väter gefreut hat,

RuSV1876 9 с избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плодеземли твоей; ибо снова радоваться будет Господь о тебе, благодетельствуя тебе , как Он радовался об отцах твоих,

RV'1862 9. Y hacerte ha Jehová tu Dios abundar en toda obra de tus manos, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra para bien: porque Jehová se convertirá para gozarse sobre tí en bien, de la manera que se gozó sobre tus padres,

FI33/38 10. kun sinä kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja noudatat hänen käskyjäänsä ja säädöksiäänsä, jotka ovat kirjoitetut tähän lain kirjaan, ja kun sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 10. Ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olet ja pidät hänen käskyns ja lakins cuin on kirjoitettu tässä lakikirjas jos sinä muutoin palajat HERran sinun Jumalas tygö caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sielustas.

Biblia1776 10. Ettäs Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen olet, ja pidät hänen käskynsä ja säätynsä, jotka ovat kirjoitetut tässä lakikirjassa, koskas palajat Herran sinun Jumalas tykö kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 10 if you will obey the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Jehovah your God with all your heart and with all your soul.</p>                                    | <p>KJV 10. If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.</p> |
| <p>Luther1912 10. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes, so du dich wirst bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.</p> | <p>RV'1862 10. Cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar sus mandamientos y sus estatutos escritos en este libro de la ley, cuando te convirtieres a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma.</p>                        |
| <p>RuSV1876 10 если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в сей книге закона, и если обратишься к Господу Богу твоему всем сердцем твоим и всею душою твоею.</p>  |   |
| <p>FI33/38 11. Sillä tämä käsky, jonka minä tänä päivänä sinulle annan, ei ole sinulle vaikea täyttää eikä liian kaukana.</p>   | <p>Biblia1776 11. Sillä tämä käsky, kuin minä sinulle tänäpäpä käsken, ei ole sinulta salattu, eikä myös kaukana,</p>   |
| <p>CPR1642 11. Sillä tämä käsky cuin minä sinulle tänäpäpä käsken ei ole sinulda salattu eikä myös caucana.</p>   |   |



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 11 For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.  | KJV 11. For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.                                  |
| Luther1912 11. Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen noch zu ferne   | RV'1862 11. Porque este mandamiento que yo te mando hoy no te es encubierto, ni está léjos.   |
| RuSV1876 11 Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека;   |   |
| FI33/38 12. Se ei ole taivaassa, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka nousisi meidän puolestamme taivaaseen noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?' | Biblia1776 12. Eikä myös taivaassa, ettäs sanoisit: kuka astuu ylös taivaasen, ja tuo meille sen, kuullaksemme sitä ja tehdäksemme sen jälkeen? |
| CPR1642 12. Eikä myös taiwas ettäs sanoisit: cuca mene taiwaseen ja tuo meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälken?  |   |
| MLV19 12 It is not in heaven, that you should say, Who will go up for us to heaven and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?                                  | KJV 12. It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?   |
| Luther1912 12. noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?  | RV'1862 12. No está en el cielo, para que digas: ¿Quién nos subirá al cielo, y tomárnoslo ha, y recitárnoslo ha para que le cumplamos?          |
| RuSV1876 12 она не на небе, чтобы можно было говорить: „кто взошел бы для нас на небо и   |   |

принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 13. Se ei ole meren takana, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka menisi meidän puolestamme meren taakse noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?' | Biblia1776 | 13. Eikä myös ole tuolla puolella merta, ettäs sanoisit: kuka menis meren ylitse noutamaan meille sen, kuullaksemme sitä, ja tehdäksemme sen jälkeen? |
| CPR1642    | 13. Eikä myös ole tuolla puolen meren ettäs sanoisit: Cuca menis meren ylidzen noutaman meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälkeen?   |            |   |
| MLV19      | 13 Neither is it beyond the sea, that you should say, Who will go over the sea for us and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?                           | KJV        | 13. Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?    |
| Luther1912 | 13. Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?                                  | RV'1862    | 13. Ni está de la otra parte de la mar, para que digas: ¿Quién nos pasará la mar para que nos lo tome, y nos lo recite, para que lo cumplamos?        |
| RuSV1876   | 13 и не за морем она, чтобы можно было говорить: „кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"                          |            |   |
| FI33/38    | 14. Vaan sana on sinua aivan lähellä, sinun   | Biblia1776 | 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

suussasi ja sydämässäsi, niin että voit sen täyttää.

tykönäs, sinun suussas, ja sinun sydämässäs, ettäs sen tekisit.

CPR1642 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun tykönäs ja sinun suusas ja sinun sydämesäs ettäs sen tekisit.

MLV19 14 But the word is very near to you, in your mouth and in your heart, that you may do it.

KJV 14. But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

Luther1912 14. Denn es ist das Wort gar nahe bei dir, in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es tust.

RV'1862 14. Porque muy cerca de tí está el negocio, en tu boca y en tu corazón para que lo hagas.

RuSV1876 14 но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоём, чтобы исполнять его.

FI33/38 15. Katso, minä panen tänä päivänä sinun eteesi elämän ja hyvän, kuoleman ja pahan,

Biblia1776 15. Katso, minä panin tänäpäpä sinun etees elämän ja hyvän, niin myös kuoleman ja pahan,

CPR1642 15. CADzo minä panin tänäpäpä sinun etees elämän ja hyvän: cuoleman ja pahan.

MLV19 15 See, I have set before you this day life and good and death and evil,

KJV 15. See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

Luther1912 15. Siehe ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse,

RV'1862 15. Mira, yo he puesto delante de tí hoy la vida y el bien, la muerte y el mal:

RuSV1876 15 Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.

FI33/38 16. kun minä tänä päivänä käsken sinua rakastamaan Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaeltamaan hänen teitänsä ja noudattamaan hänen käskyjäänsä, säädöksiäänsä ja oikeuksiansa, että eläisit ja lisääntyisit ja että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

CPR1642 16. Sijnä cuin minä sinulle tänäpäpä käsken että racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns ja pidät hänen käskyns lakins ja oikeudens että saisit elä ja enätäisin ja HERra sinun Jumalas siunais sinua sijnä maasa cuhungas menet sitä omistaman.

MLV19 16 in that I command you this day to love Jehovah your God, to walk in his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply and that Jehovah your God may bless you in the land where you go in to possess it.

Luther1912 16. der ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und wandelst in

Biblia1776 16. Siinä kuin minä tänäpäpä käsken, että rakastat Herraa sinun Jumalaas, ja vaellat hänen teissänsä, ja pidät hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa; että saisit elää ja enettäisiin, ja Herra sinun Jumalas siunais sinua siinä maassa, kuhunkas menet, sitä omistamaan.

KJV 16. In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

RV'1862 16. Porque yo te mando hoy que ames a Jehová tu Dios: que andes en sus caminos y

seinen Wegen und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest und leben mögest und gemehrt werdest und dich der HERR, dein Gott, segne in dem Lande, in das du einziehst, es einzunehmen.

RuSV1876 16 Я которые заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

FI33/38 17. Mutta jos sinun sydämesi kääntyy pois etkä tottele, vaan annat vietellä itsesi kumartamaan muita jumalia ja palvelemaan niitä,

CPR1642 17. Mutta jos sinä käännät sinun sydämes ja et ole näille cuuliainen mutta annat wietellä sinus nijn ettäs cumarrat wieraita jumalita ja palwelet heitä.

MLV19 17 But if your heart turns away and you will not hear, but will be drawn away and worship other gods and serve them,

Luther1912 17. Wendest du aber dein Herz und gehorchst

guardes sus mandamientos y sus estatutos, y sus derechos, porque vivas y seas multiplicado, y Jehová tu Dios te bendiga en la tierra a la cual entras para heredarla.

Biblia1776 17. Mutta jos sinä käännät sydämes, ja et ole kuuliainen, vaan annat vietellä sinus, niin ettäs kumarrat vieraita jumalia ja palvelet heitä;

KJV 17. But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

RV'1862 17. Mas si tu corazón se apartare, y no

- nicht, sondern läßt dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest,
- RuSV1876 17 если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,
- FI33/38 18. niin minä julistan teille tänä päivänä, että te totisesti hukutte; te ette kauan elä siinä maassa, johon sinä menet Jordanin yli, ottamaan sen omaksesi.
- Biblia1776 18. Niin teen minä teille tänäpäpä tiettäväksi, että teidän pitää peräti hukkaantumän, ja ei kauvan pysymän siinä maassa, johonkas menet Jordanin ylitse, sitä omistamaan.
- CPR1642 18. Nijn teen minä teille tänäpäpä tiettäväxi että teidän pitä huckanduman ja ei cauwan pysymän sijnä maasa johongas menet Jordanin ylidze sitä omistaman.
- MLV19 18 I declare to you\* this day, that you\* will surely perish. You\* will not prolong your\* days in the land where you pass over the Jordan to go in to possess it.
- KJV 18. I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.
- Luther1912 18. so verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen und nicht lange in dem Lande bleiben werdet, dahin du einziehst über den Jordan, es einzunehmen.
- RV'1862 18. Yo os protesto hoy que pereciendo pereceréis: no tendréis luengos dias sobre la tierra, para ir a la cual pasas el Jordán, para que la heredes.
- RuSV1876 18 то я возвещаю вам сегодня, что вы

погибнете и не пробудете долго наземле,  
для овладения которою ты переходишь  
Иордан.

FI33/38 19. Minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että minä olen pannut sinun eteesi elämän ja kuoleman, siunauksen ja kirouksen. Niin valitse siis elämä, että sinä ja sinun jälkeläisesi eläisitte.

CPR1642 19. Minä otan tänäpäpä taiwan ja maan todistuxexi teistä että minä panin teidän eteen elämän ja cuoleman siunuauxen ja kirouxen että walidzisit elämän että sinä ja sinun siemenes eläisit.

MLV19 19 I call heaven and earth to witness against you\* this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse. Therefore choose life, that you may live, you and your seed,

Luther1912 19. Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen: ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählest und du und dein Same leben mögt,

RuSV1876 19 Во свидетели пред вами призываю

Biblia1776 19. Minä otan tänäpäpä taivaan ja maan todistajaksi teistä, että minä panin teidän eteenne elämän ja kuoleman, siunauksen ja kirouksen; niin valitse elämä, että sinä ja sinun siemenes eläisit,

KJV 19. I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

RV'1862 19. A los cielos y a la tierra llamo por testigos hoy contra vosotros, que os he puesto delante la vida y la muerte, la bendición y la maldición: escoge pues la vida, porque vivas tú y tu simiente:

сегодня небо и землю: жизнь и смерть  
предложил я тебе, благословение и  
проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и  
потомство твое,

FI33/38 20. Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kuule hänen ääntänsä ja riipu hänessä kiinni, sillä siinä on sinun elämäsi ja pitkä ikäsi, ja niin sinä saat asua siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut heille antaa.

CPR1642 20. Että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja cuulette hänen äändäns ja pysytte hänes kijnni: Sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä ikäs että asuisit sijnä maasa cuin HERra sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wanoi heille andaxens.

MLV19 20 to love Jehovah your God, to obey his voice and to cling to him, for he is your life and the length of your days, that you may dwell in the land which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give them.

Luther1912 20. daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und

Biblia1776 20. Ettäs rakastaisit Herraa sinun Jumalaas ja kuulisit hänen ääntänsä, ja riippuisit hänessä kiinni; sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä ikäs, että pysyisit siinä maassa, jonka Herra isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, heille antaaksensa.

KJV 20. That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

RV'1862 20. Que ames a Jehová tu Dios: Que oigas su



seiner Stimme gehorchet und ihm anhanget.  
Denn das ist dein Leben und dein langes Alter,  
daß du in dem Lande wohnst, das der HERR  
deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob  
geschworen hat ihnen zu geben.

RuSV1876 20 любил Господа Бога твоего, слушал глас  
Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом  
жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы  
пребывать тебе на земле, которую Господь  
с клятвою обещал отцам твоим Аврааму,  
Исааку и Иакову дать им.

voz y te allegues a él: porque él es tu vida, y  
la longura de tus dias: porque habites sobre  
la tierra que juró Jehová a tus padres  
Abraham, Isaac, y Jacob, que les había de  
dar.

### 31 luku

Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi. lain  
säilyttäminen ja opettaminen. Mooseksen virren  
johdanto.

FI33/38 1. Ja Mooses meni ja puhui kaikelle Israelille  
nämä sanat;

CPR1642 1. JA Moses meni ja puhui nämät sanat coco  
Israelin cansa/

MLV19 1 And Moses went and spoke these words to  
all Israel.

Biblia1776 1. Ja Moses meni ja puhui nämät sanat koko  
Israelin kanssa,

KJV 1. And Moses went and spake these words  
unto all Israel.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 1. Und Mose ging hin und redete diese Worte mit dem ganzen Israel
- RuSV1876 1 И пошел Моисей, и говорил слова сии всем сынам Израиля,
- FI33/38 2. hän sanoi heille: Minä olen nyt sadan kahdenkymmenen vuoden vanha; en voi enää mennä ja tulla, ja Herra on sanonut minulle: 'Sinä et mene tämän Jordanin yli.'
- CPR1642 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpäpä sadan ja kahdenkymmenen ajastaicainen en minä voi enä käydä ulos ja sisälle: siihen on HERra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidzen.
- MLV19 2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old this day. I can no more go out and come in. And Jehovah has said to me, You will not go over this Jordan.
- Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundertundzwanzig Jahre alt; ich kann nicht mehr aus noch ein gehen; dazu hat der HERR zu mir gesagt: Du sollst nicht über diesen Jordan gehen.
- RuSV1876 2 и сказал им: теперь мне сто двадцать лет,
- RV'1862 1. Y FUÉ Moisés, y habló estas palabras a todo Israel,
- Biblia1776 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpäpä sadan ja kahdenkymmenen ajastaicainen, en minä voi enää käydä ulos ja sisälle; siihen on Herra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.
- KJV 2. And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.
- RV'1862 2. Y díjoles: De edad de ciento y veinte años soy hoy, no puedo más salir ni entrar: allende de esto Jehová me ha dicho: No pasarás este Jordán.

я не могу уже выходить и входить, и  
Господь сказал мне: „ты не перейдешь  
Иордан сей“;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Mutta Herra, sinun Jumalasi, kulkee sinun edelläsi. Hän tuhoaa nämä kansat sinun tieltäsi, ja sinä lasket heidät valtasi alle. Joosua kulkee sinun edelläsi, niinkuin Herra on puhunut.            | Biblia1776 | 3. Herra sinun Jumalas käy itse sinun edelläs, hän itse hukuttaa nämät pakanat sinun edestäs, niin että sinä omistat heitä. Josua käy sinun edelläs sen ylitse, niinkuin Herra on sanonut.          |
| CPR1642    | 3. HERra sinun Jumalas käy idze sinun edelläs hän idze hucutta tämän Canssan sinun edestäs nijn että sinä omistat heitä Josua käy sinun edestäs sen ylidzen nijncuin HERra on sanonut.                |            |   |
| MLV19      | 3 Jehovah your God, he will go over before you. He will destroy these nations from before you and you will dispossess them. Joshua, he will go over before you, as Jehovah has spoken.                | KJV        | 3. The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said. |
| Luther1912 | 3. Der HERR, dein Gott, wird selber vor dir her gehen; er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du ihr Land einnehmest. Josua, der soll vor dir hinübergehen, wie der HERR geredet hat. | RV'1862    | 3. Jehová tu Dios él pasa delante de tí, él destruirá estas gentes delante de tu faz, y heredarlas has: Josué, él pasa delante de tí, como Jehová ha dicho.   |
| RuSV1876   | 3 Господь Бог твой Сам пойдет пред тобою;   |            |   |

Он истребит народы сии от лица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус пойдет пред тобою, как говорил Господь;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Siihonille ja Oogille, tuhoamillensa amorilaisten kuninkaille, ja heidän maallensa.</p> <p>CPR1642 4. Ja HERra teke heille nijncuin hän teki Sihonille ja Oggille Amorrerein Cuningalle ja heidän maallens jotca hän on hucuttanut.</p> <p>MLV19 4 And Jehovah will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites and to their land, whom he destroyed.</p> <p>Luther1912 4. Und der HERR wird ihnen tun, wie er getan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche er vertilgt hat.</p> <p>RuSV1876 4 и поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Аморрейскими, и с землею их, которых он истребил;</p> <p>FI33/38 5. Herra antaa heidät teille alttiiksi; tehkää heille aivan sen käskyn mukaan, jonka minä olen teille antanut.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Sihonille ja Ogille Amorilaisten kuninkaille ja heidän maallensa, jotka hän on hukuttanut.</p> <p>KJV 4. And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.</p> <p>RV'1862 4. Y hará Jehová con ellos como hizo con Sejón, y con Og reyes de los Amorrees, y con su tierra, que los destruyó.</p> <p>Biblia1776 5. Koska Herra antaa heidät teidän käteenne, niin tehkää heidän kanssansa kaikkein käskyin jälkeen, jotka minä teille olen</p> |
|--|--|

käsenyt.

CPR1642 5. Cosca HERra anda heidän teidän käteen nijn tehkät heidän cansans caickein käskyin jälken cuin minä teille olen käsenyt.

MLV19 5 And Jehovah will deliver them up before you\* and you\* will do to them according to all the commandment which I have commanded you\*.

KJV 5. And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

Luther1912 5. Wenn sie nun der HERR vor euch dahingeben wird, so sollt ihr ihnen tun nach allem Gebot, das ich euch geboten habe.

RV'1862 5. Y darlos ha Jehová delante de vosotros, y haréis con ellos conforme a todo lo que os he mandado.

RuSV1876 5 и предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам;

FI33/38 6. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä säikähtykö heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, käy itse sinun kanssasi; hän ei jätä eikä hylkää sinua.

Biblia1776 6. Olkaat vahvat ja hyvässä turvassa, älkäät peljästykö ja kauhistuko heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas itse vaeltaa sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä hylkää sinua.

CPR1642 6. Olcat wahwat ja hywäs turwas älkät peljästykö ja cauhistuco heidän edesäns: sillä HERra sinun Jumalas idze waelda sinun cansas ja ei ota sinulda pois kättäns eikä myös hyljä sinua.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 6 Be strong and of good courage, do not fear, nor be frightened at them, for Jehovah your God, he it is who goes with you. He will not leave you, nor forsake you.
- Luther1912 6. Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch nicht vor ihnen grauen; denn der HERR, dein Gott, wird selber mit dir wandeln und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen.
- RuSV1876 6 будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдёт с тобою и не отступит от тебя и не оставит тебя.
- FI33/38 7. Ja Mooses kutsui Joosuan ja sanoi hänelle koko Israelin läsnä ollessa: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla on luvannut antaa heille, ja sinä jaat sen heille perinnöksi.
- CPR1642 7. JA Moses cudzui Josuan ja sanoi hänelle coco Israelin silmäin edes: ole wahwa ja hywäs turwas: sillä sinä johdatat tämän Canssan sijhen maahan jonga HERra heidän Isillens wannonut on heille andaxens ja jaat tämän heille perimisexi heidän keskelläns.
- KJV 6. Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.
- RV'1862 6. Esforzáos y confortáos; no temáis ni hayáis miedo de ellos que Jehová tu Dios es el que va contigo: no te dejará, ni te desamparará.
- Biblia1776 7. Ja Moses kutsui Josuan, ja sanoi hänelle koko Israelin silmäin edessä: ole vahva ja hyvässä turvassa, sillä sinä johdatat tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannonut on heille antaaksensa, ja sinä jaat tämän heille perimiseksi heidän keskellänsä.

- MLV19 7 And Moses called to Joshua and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage. For you will go with this people into the land which Jehovah has sworn to their fathers to give them and you will cause them to inherit it.
- Luther1912 7. Und Mose rief zu Josua und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israel: Sei getrost und unverzagt; denn du wirst dies Volk in das Land bringen, das der HERR ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben, und du wirst es unter sie austeilen.
- RuSV1876 7 И призвал Моисей Иисуса и пред очами всех Израильтян сказал ему: будь тверд и мужествен, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам его дать ему, и ты разделишь ее на уделы ему;
- FI33/38 8. Ja Herra itse käy sinun edelläsi, hän on sinun kanssasi, hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua; älä pelkää äläkä arkaile.
- CPR1642 8. Mutta HERra joca idze käy teidän edellän hän on sinun cansas ja ei ota sinulda pois
- KJV 7. And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.
- RV'1862 7. Y llamó Moisés a Josué, y díjole en ojos de todo Israel: Esfuérzate y confórtate: porque tu entrarás con este pueblo a la tierra que juró Jehová a sus padres, que les había de dar, y tú se la harás heredar.
- Biblia1776 8. Mutta Herra, joka itse käy sinun edelläs, on sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä myös hylkää sinua: älä pelkää, älä myös hämmästy.

kättäns eikä myös hyljä sinua älä pelkä älä  
myös cauhistu.

MLV19 8 And Jehovah, he it is who goes before you.  
He will be with you. He will not fail you, nor  
forsake you. Do not fear, neither be dismayed.

KJV 8. And the LORD, he it is that doth go before  
thee; he will be with thee, he will not fail  
thee, neither forsake thee: fear not, neither  
be dismayed.

Luther1912 8. Der HERR aber, der selber vor euch her  
geht, der wird mit dir sein und wird die Hand  
nicht abtun noch dich verlassen. Fürchte dich  
nicht und erschrick nicht.

RV'1862 8. Y Jehová es el que va delante de tí, él será  
contigo, no te dejará, ni te desamparará: no  
temas, ni te espantes.

RuSV1876 8 Господь Сам пойдет пред тобою, Сам  
будет с тобою, не отступит от тебя и не  
оставит тебя, не бойся и не ужасайся.

FI33/38 9. Ja Mooses kirjoitti tämän lain ja antoi sen  
papeille, leeviläisille, jotka kantoivat Herran  
liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

Biblia1776 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja antoi sen  
papeille, Levin pojille, jotka kantoivat Herran  
liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

CPR1642 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja andoi  
papeille Lewin pojille jotca cannoit HERran  
lijton Arcki ja caikille Israelin wanhimmille.

MLV19 9 And Moses wrote this law and delivered it to  
the priests the sons of Levi, who bore the ark  
of the covenant of Jehovah and to all the  
elders of Israel.

KJV 9. And Moses wrote this law, and delivered it  
unto the priests the sons of Levi, which bare  
the ark of the covenant of the LORD, and  
unto all the elders of Israel.



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 9. Und Mose schrieb dies Gesetz und gab's den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes trugen, und allen Ältesten Israels

RV'1862 9. Y escribió Moisés esta ley, y dióla a los sacerdotes hijos de Leví, que llevaban el arca del concierto de Jehová, y a todos los ancianos de Israel.

RuSV1876 9 И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам, сынам Левиным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам сынов Израилевых.

FI33/38 10. Ja Mooses käskei heitä sanoen: Joka seitsemäs vuosi, määrätynä aikana vapautusvuonna, lehtimajanjuhlassa,

Biblia1776 10. Ja Moses käskei heille ja sanoi: aina joka seitsemän vuoden perästä, kun vapaa vuosi alkaa, lehtimajan juhlanan,

CPR1642 10. Ja hän käskei heille ja sanoi: aina joca seidzemen vuoden perästä cosca wapausvuosi alca Lehtimajan juhlanan.

MLV19 10 And Moses commanded them, saying, At the end of (every) seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

KJV 10. And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

Luther1912 10. und gebot ihnen und sprach: Je nach sieben Jahren, zur Zeit des Erlaßjahrs, am Fest der Laubhütten,

RV'1862 10. Y mandóles Moisés, diciendo: Al cabo del séptimo año en el tiempo del año de la remisión, en la fiesta de las cabañas,

RuSV1876 10 И завещал им Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год отпущения, в праздник кущей,

- FI33/38 11. kun koko Israel tulee Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siinä paikassa, jonka hän valitsee, lue tämä laki koko Israelin läsnäollessa, heidän kuultensa.
- CPR1642 11. Cosca coco Israel tule osottaman händäns HERran sinun Jumalas eteen sijhen paikkaan cuin hän walidze pitä sinun tämän lain andaman cuulutta coco Israelin edes heidän corwains cuulden.
- MLV19 11 when all Israel has come to appear before Jehovah your God in the place which he will choose, you will read this law before all Israel in their hearing.
- Luther1912 11. wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieses Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen lassen vor ihren Ohren,
- RuSV1876 11 когда весь Израиль придет явиться пред лице Господа Бога твоего наместо, которое изберет Господь , читай сей закон пред всем Израилем вслух его;
- Biblia1776 11. Kuin koko Israel tulee osoittamaan itsensä Herran sinun Jumalas eteen, siihen paikkaan, minkä hän valitsee, pitää sinun kuuluttaman tämän lain koko Israelin edessä heidän korvainsa kuullen.
- KJV 11. When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.
- RV'1862 11. Cuando viniere todo Israel a presentarse delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere, leerás esta ley delante de todo Israel en sus orejas.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 12. Kokoa kansa, miehet, naiset ja lapset sekä muukalaiset, jotka asuvat porttiesi sisäpuolella, että he kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, ja tarkoin pitämään kaikki tämän lain sanat,                           | Biblia1776 | 12. Kokoo kansa sekä miehet että vaimot, lapset ja muukalaiset, jotka sinun porteissas ovat, kuulemaan ja oppimaan ja pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne, pitämään ja tekemään kaikki tämän lain sanat.                       |
| CPR1642    | 12. Coco Canssa sekä miehet että waimot lapset ja muucalaiset jotca sinun portisas owat cuuleman ja oppiman cuinga heidän pitä pelkämän HERra heidän Jumalatans pitämän ja tekemän caicki tämän lain sanat.                                       |            |  |
| MLV19      | 12 Assemble the people, the men and the women and the little ones and your traveler who is within your gates, that they may hear and that they may learn and fear Jehovah your* God and observe to do all the words of this law,                  | KJV        | 12. Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law: |
| Luther1912 | 12. nämlich vor der Versammlung des Volks (der Männer, Weiber und Kinder und deines Fremdlings, der in deinem Tor ist), auf daß sie es hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten und es zu halten, daß sie tun alle Worte dieses Gesetzes, | RV'1862    | 12. Harás congregár el pueblo, varones y mujeres y niños, y tus extranjeros que estuvieren en tus ciudades, para que oigan y aprendan, y teman a Jehová vuestro Dios, y guarden para hacer todas las palabras de esta ley;     |
| RuSV1876   | 12 собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога  |            |  |

вашего, истарались исполнять все слова  
закона сего;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 13. ja että heidän lapsensa, jotka eivät vielä sitä tunne, kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, niin kauan kuin elätte siinä maassa, johon menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne.                 | Biblia1776 | 13. Ja että heidän lapsensa, jotka ei sitä tiedä, kuulisivat myös ja oppisivat pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne kaikkena teidän elinaikananne, kuin te elätte siinä maassa, johon te menette Jordanin ylitse sitä omistamaan. |
| CPR1642    | 13. Ja että heidän lapsens jotca ei sitä tiedä cuulisit myös ja oppisit cuinga heidän pitä pelkämän HERRa teidän Jumalatan caickena teidän elinaicanan cuin te elätte maan päällä johonga te menette Jordanin ylidzen sitä omistaman. |            |  |
| MLV19      | 13 and that their sons who have not known may hear and learn to fear Jehovah your* God as long as you* live in the land where you* go over the Jordan to possess it.  | KJV        | 13. And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.  |
| Luther1912 | 13. und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, es auch hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten alle Tage, die ihr in dem Lande lebt, darein ihr gehet über den Jordan, es einzunehmen.  | RV'1862    | 13. Y sus hijos, que no supieron, oigan, y aprendan a temer a Jehová vuestro Dios todos los dias que viviereis sobre la tierra, para ir a la cual pasáis el Jordán para heredarla.   |
| RuSV1876   | 13 и сыны их, которые не знают сего ,   |            |  |

услышат и научатся бояться Господа Бога  
вашего во все дни, доколе вы будете жить  
на земле, в которую вы переходите  
заИордан, чтоб овладеть ею.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, lähestyy aika, jolloin sinun on kuoltava. Kutsu Joosua, ja asettukaa ilmestysmajaan, niin minä asetan hänet virkaansa. Niin Mooses ja Joosua menivät ja asettuivat ilmestysmajaan.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun aicas on juuri läsnä cuin sinä cuolet cudzu Josua ja mene seuracunnan majaan että minä andaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni Josuan cansa ja astui seuracunnan majaan.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Behold, your days approach that you must die. Call Joshua and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a command. And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbeigekommen, daß du

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun aikas, jona sinä kuolet, on juuri läsnä; kutsu Josua, ja seisokaat seurakunnan majassa, että minä antaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni Josuan kanssa, ja he seisoivat seurakunnan majassa.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tus días son ya llegados para que mueras: llama a

stirbst. Rufe Josua und tretet in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl tue. Mose ging hin mit Josua, und sie traten in die Hütte des Stifts.

Josué, y esperád en el tabernáculo del testimonio, y mandarle he. Y fué Moisés y Josué, y esperaron en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у скинии собрания, и Я дам ему наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания.

Biblia1776 15. Ja Herra ilmestyi majassa, pilven patsaassa, ja pilven patsas seiso i majan ovella.

FI33/38 15. Niin Herra ilmestyi majassa pilvenpatsaassa, ja pilvenpatsas seisahtui majan ovelle.

CPR1642 15. Ja HERra ilmestyi majas pilwen padzaas ja pilwen padzas seiso i majan owes.

KJV 15. And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

MLV19 15 And Jehovah appeared in the tent in a pillar of cloud and the pillar of cloud stood over the door of the tent.

Luther1912 15. Der HERR aber erschien in der Hütte in einer Wolkensäule, und die Wolkensäule stand in der Hütte Tür.

RV'1862 15. Y aparecióse Jehová en el tabernáculo, en la columna de nube, y la columna de nube se puso sobre la puerta del tabernáculo.

RuSV1876 15 И явился Господь в скинии в столпе облачном, и стал столп облачный у входа

СКИНИИ.

- |                   |   |                   |   |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>16. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, sinä käyt lepäämään isiesi tykö; silloin tämä kansa nousee ja lähtee haureudessa kulkemaan vieraiden jumalien jäljessä, joita palvellaan siinä maassa, johon se menee, ja hylkää minut ja rikkoo liiton, jonka minä olen tehnyt sen kanssa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>16. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun pitää lepäämän isäis kanssa; ja tämä kansa nousee ja juoksee huoruuteen maan epäjumalain jälkeen, kuhun he menevät, hylkäävät minun, ja rikkovat sen liiton, jonka minä tein heidän kanssansa.</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>16. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun pitää lewämän sinun Isäis cansa. Ja tämä Canssa nouse ja juoxe huoruteen maan epäjumalitten jälken sinne cuin he menewät hyljäwät minun ja rickowat sen lijton jonga minä tein heidän cansans.</p>   |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>16 And Jehovah said to Moses, Behold, you will sleep with your fathers. And this people will rise up and play the prostitute after the strange gods of the land where they go to be among them and will forsake me and break my covenant which I have made with them.</p>              | <p>KJV</p>        | <p>16. And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>16. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dies Volk wird aufkommen und wird abfallen zu</p>   | <p>RV'1862</p>    | <p>16. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tú duermes con tus padres, y este pueblo se levantará, y fornicará tras los dioses ajenos</p>   |

fremden Göttern des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe.

de la tierra adonde va, en medio de ella, y dejarme ha, y anulará mi concierto que yo he concertado con él.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит завет Мой, который Я поставил с ним;

FI33/38 17. Sinä päivänä minun vihani syttyy sitä vastaan, ja minä hylkään heidät ja peitän kasvoni heiltä, niin että he joutuvat tuhon omiksi, ja suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat sitä. Sinä päivänä se sanoo: 'Eivätkö nämä onnettomuudet ole kohdanneet minua sen tähden, ettei minun Jumalani ole minun keskelläni?'

Biblia1776 17. Niin minun vihani silloin julmistuu heidän päällensä, ja minä hylkään heitä ja peitän kasvoni heidä edestänsä, että he hukutetaan, ja paljo pahuutta ja ahdistusta käy heidän päällensä; ja he sanovat sinä päivänä: eikö nämät pahuudet ole tapahtuneet minulle, ettei minun Jumalani ole minun kanssani?

CPR1642 17. Nijn minun wihan silloin julmistu heidän päällens ja minä hyljän heitä ja peitän minun caswon heidän edestäns että he hucutetan. Ja cosca nijn paljo pahutta ja ahdistusta käy heidän päällens sanowat he: eikö caicki nämät pahudet ole tapahtunet minulle? sillä ei minun Jumalan ole minun cansan?



- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 17 Then my anger will be kindled against them in that day and I will forsake them and I will hide my face from them and they will be devoured and many evils and troubles will come upon them, so that they will say in that day, Have not these evils come upon us because our God is not among us?</p>          | <p>KJV 17. Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?</p> |
| <p>Luther1912 17. So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und ich werde sie verlassen und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehrt werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dies Übel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist?</p> | <p>RV'1862 17. Y mi furor se encenderá contra él en el mismo día, y yo los dejaré y esconderé de ellos mi rostro, y serán consumidos; y hallarlo han muchos males y angustias, y dirá en aquel día, ¿No me han hallado estos males, porque no está mi Dios en medio de mi?</p>                                       |
| <p>RuSV1876 17 и возгорится гнев Мой на него в тот день, и Я оставлю их и сокроюлице Мое от них, и он истреблен будет, и постигнут его многие бедствия и скорби, и скажет он в тот день: „не потому ли постигли меня сии бедствия, чтонет Бога моего среди меня?"</p>  |  |
| <p>FI33/38 18. Mutta sinä päivänä minä kokonaan peitän kasvoni kaiken sen pahan tähden, mitä he ovat tehneet, kun ovat kääntyneet muiden jumalien puoleen.</p>   | <p>Biblia1776 18. Mutta minä peräti peitän kasvoni kasvoni sillä ajalla, kaiken sen pahuuden tähden, jonka he tehneet ovat, että he ovat itsensä kääntäneet muiden jumalain tykö.</p>  |

CPR1642 18. Mutta minä peräti peitän minun caswon sillä ajalla caiken sen pahuden tähden cuin he tehnet owat että he owat idzens kääändänet muiden jumalitten tygö.

MLV19 18 And I will surely hide my face in that day for all the evil which they will have worked, in that they have turned to other gods.

KJV 18. And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

Luther1912 18. Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit um alles Bösen willen, das sie getan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben.

RV'1862 18. Empero yo escondiendo esconderé mi rostro en aquel día, por todo el mal que él habrá hecho, por haberse vuelto a dioses ajenos.

RuSV1876 18 и Я сокрою лице Мое от него в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к иным богам.

FI33/38 19. Ja nyt kirjoittakaa itsellenne tämä virsi. Opeta se israelilaisille ja pane se heidän suuhunsa, että tämä laulu olisi minulle todistajana israelilaisia vastaan.

Biblia1776 19. Niin kirjoittakaat nyt teillenne tämä virsi, ja opettakaat se Israelin lapsille, asettakaat se heidän suuhunsa, että tämä virsi olisi minulle todistajaksi Israelin lapsia vastaan.

CPR1642 19. Niin kirjoittacat nyt teillen tämä wirsi ja opettacat se Israelin lapsille ja asettacat se heidän suuhuns että tämä wirsi olisi minulle todistuxexi Israelin lapsia wastan.

- MLV19 19 Now therefore write this song for you\* and teach you it the sons of Israel. Put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the sons of Israel.
- Luther1912 19. So schreibt euch nun dies Lied und lehret es die Kinder Israel und legt es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sei unter den Kindern Israel.
- RuSV1876 19 Итак напишите себе слова песни сей, и научи ей сынов Израилевых, и вложи ее в уста их, чтобы песнь сия была Мне свидетельством на сынов Израилевых;
- FI33/38 20. Sillä minä vien heidät siihen maahan, jonka minä valalla vannoen olen luvannut heidän isillensä, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihaviksi; mutta he kääntyvät muiden jumalien puoleen ja palvelevat niitä ja pitävät minua pilkkanaan ja rikkovat minun liittoni.
- CPR1642 20. Sillä minä johdatan heidän sijhen maahan jonga minä wannoin heidän Isillens josa riesca ja hunajata wuota. Ja cosca he syöwät ja tulewat rawituxi ja lihawaxi käändäwät he heitäns muiden jumalitten tygö ja palwelewat nijtä ja pilckawat minua ja rickowat minun
- KJV 19. Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.
- RV'1862 19. Y ahora escribíos esta canción, y enséñala a los hijos de Israel: pónla en la boca de ellos, para que esta canción me sea por testigo contra los hijos de Israel.
- Biblia1776 20. Sillä minä johdata heidät siihen maahan, jonka minä vannoin heidän isillensä, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa. Ja kuin he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihavaksi, kääntävät he teitänsä muiden jumalain tykö, ja palvelevat niitä, ja pilkkaavat minua ja rikkovat minun liittoni.

lijttoni.

- MLV19 20 For when I will have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey and they will have eaten and filled themselves and grown fat, then they will turn to other gods and serve them and despise me and break my covenant.
- KJV 20. For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.
- Luther1912 20. Denn ich will sie in das Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, darin Milch und Honig fließt. Und wenn sie essen und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern und ihnen dienen und mich lästern und meinen Bund fahren lassen.
- RV'1862 20. Porque yo lo meteré en la tierra que juré a sus padres, la cual corre leche y miel: y comerá y hartarse ha, y engordarse ha: y volverse ha a dioses ajenos, y servirles han: y enojarme han, y anularán mi concierto.
- RuSV1876 20 ибо Я введу их в землю, как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой.
- FI33/38 21. Ja kun suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat heitä, niin tämä laulu on oleva todistajana heitä vastaan, eikä se ole unhottuva heidän jälkeläistensä suusta. Sillä
- Biblia1776 21. Ja kuin suuri pahuus ja ahdistus käsittää heidät, niin tämä virsi vastaa heitä todistukseksi, sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenensä suussa; sillä minä tiedän

minä tiedän heidän aikeensa, joita he hautovat jo ennenkuin minä olen vienyt heidät siihen maahan, josta minä olen valan vannonut.

heidän ajatuksensa, joita he tänäpäpä ajattelevat, ennen kuin minä johdatan heitä siihen maahan, josta minä vannonut olen.

CPR1642 21. Ja cosca heidän nijn suuri pahus ja ahdistus käsittä nijn tämä wirsi wasta heitä todistuxexi: sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenens suusa: Sillä minä tiedän heidän ajatuxens joita he jo nyt ajattelewat ennencuin minä johdatan heitä sijhen maahan cuin minä wannonut olen.

MLV19 21 And it will happen, when many evils and troubles have come upon them, that this song will testify before them as a witness, for it will not be forgotten out of the mouths of their seed. For I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.

KJV 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.

Luther1912 21. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieses Lied ihnen antworten zum Zeugnis; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Mund ihrer Nachkommen. Denn ich weiß ihre Gedanken, mit denen sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie in das Land bringe, das ich geschworen

RV'1862 21. Y será, que cuando le vinieren muchos males y angustias, entónces esta canción responderá en su cara por testigo, que no será olvidada de la boca de su simiente: porque yo conozco su ingenio, y lo que hace hoy ántes que yo lo meta a la tierra que juré.

habe.

RuSV1876 21 и когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в землю, о которой Я клялся.

FI33/38 22. Ja Mooses kirjoitti tämän laulun sinä päivänä ja opetti sen israelilaisille.

CPR1642 22. Nijn kirjoitti Moses tämän wirren silloin ja opetti sen Israelin lapsille.

MLV19 22 So Moses wrote this song the same day and taught it to the sons of Israel.

Luther1912 22. Also schrieb Mose dieses Lied zur selben Zeit und lehrte es die Kinder Israel.

RuSV1876 22 И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых.

FI33/38 23. Ja hän asetti virkaan Joosuan, Nuunin pojan, ja sanoi: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet israelilaiset siihen maahan, jonka minä valalla vannaen olen heille luvannut, ja minä olen sinun kanssasi.

Biblia1776 22. Ja Moses kirjoitti tämän virren sinä päivänä, ja opetti sen Israelin lapsille.

KJV 22. Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

RV'1862 22. Y Moisés escribió esta canción aquel día, y enseñóla a los hijos de Israel.

Biblia1776 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle, ja sanoi: ole vahva ja urhoollinen, sillä sinä johdatat Israelin lapset siihen maahan, josta minä vannoin heille: ja minä olen sinun kanssas.

CPR1642 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle ja sanoi: ole wahwa ja urhollinen: sillä sinä johdatat Israelin lapset sijhen maahan kuin minä wannoin heille ja minä olen sinun cansas.

MLV19 23 And he gave Joshua the son of Nun a command and said, Be strong and of good courage, for you will bring the sons of Israel into the land which I swore to them and I will be with you.

KJV 23. And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.

Luther1912 23. Und befahl Josua, dem Sohn Nuns, und sprach: Sei getrost und unverzagt; denn du sollst die Kinder Israel in das Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein.

RV'1862 23. Y mandó a Josué hijo de Nun, y dijo: Esfuérzate, y confórtate, que tú meterás los hijos de Israel en la tierra que yo les juré, y yo seré contigo.

RuSV1876 23 И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал ему : будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою.

FI33/38 24. Ja kun Mooses oli kirjoittanut kirjaan tämän lain sanat, alusta loppuun asti,

Biblia1776 24. Kuin Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan, ja ne lopettanut,

CPR1642 24. COsca Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan ja lopettanut.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 24 And it happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,                | KJV 24. And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,                   |
| Luther1912 24. Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch,   | RV'1862 24. Y como acabó Moisés de escribir las palabras de esta ley en el libro, hasta que fueron acabadas,                                    |
| RuSV1876 24 Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца,   |   |
| FI33/38 25. käski hän leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, sanoen:   | Biblia1776 25. Käski hän Leviläisille, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, sanoen:   |
| CPR1642 25. Käski hän Lewitaille jotca HERran todistuxen Arckia cannoit sanoden:  |   |
| MLV19 25 that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Jehovah, saying,   | KJV 25. That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,   |
| Luther1912 25. gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des HERRN trugen, und sprach:  | RV'1862 25. Moisés mandó a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, diciendo:  |
| RuSV1876 25 тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:   |   |
| FI33/38 26. Ottakaa tämä lain kirja ja pankaa se Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin sivulle, olemaan siellä todistajana sinua vastaan. | Biblia1776 26. Ottakaat tämä lakikirja ja laskekat Herran teidän Jumalanne liitonarkin sivulle, että se olis siinä todistukseksi sinua vastaan. |
| CPR1642 26. Ottacat tämä Lakikirja ja laskecat HERran   |   |



teidän Jumalan lijton Arkin siwulle että hän  
olis sijnä todistuxexi sinua wastan.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 26 Take this book of the law and put it by the side of the ark of the covenant of Jehovah your* God, that it may be there for a witness against you.                                      | KJV        | 26. Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.  |
| Luther1912 | 26. Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt es an die Seite der Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sei wider dich.  | RV'1862    | 26. Tomád este libro de la ley, y ponédlo al lado del arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y esté allí por testigo contra tí.  |
| RuSV1876   | 26 возьмите сию книгу закона и положите ее одесную ковчега завета Господа Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя;  |            |  |
| FI33/38    | 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutesi ja uppiniskaisuutesi. Katso, minun vielä eläessäni teidän kanssanne te olette niskoitelleet Herraa vastaan; saati sitten minun kuoltuani! | Biblia1776 | 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutes ja niskuruutes: katso, tänäpäpä minun vielä eläissäni teidän kanssanne, olette te tottelemattomat Herraa vastaan, kuinka paljo enemmin minun kuolemani jälkeen? |
| CPR1642    | 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomudes ja niscurudes cadzo cosca minä vielä nyt tänäpäpä elän teidän cansan oletta te tottelemattomat HERra wastan                                 |            |  |

cuinga paljo enämmin minun cuolemani  
jälken?

- MLV19 27 For I know your rebellion and your stiff neck. Behold, while I am yet alive with you\* this day, you\* have been rebellious against Jehovah and how much more after my death?
- Luther1912 27. Denn ich kenne deinen Ungehorsam und deine Halsstarrigkeit. Siehe, wo ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den HERRN; wie viel mehr nach meinem Tode!
- RuSV1876 27 ибо я знаю упорство твое и жестоковѣйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти моей?
- FI33/38 28. Kootkaa minun luokseni kaikki sukukuntienne vanhimmat sekä päällysmiehenne, että minä heidän kuultensa puhuisin nämä sanat ja ottaisin taivaan ja maan todistajiksi heitä vastaan.
- CPR1642 28. Nijn cootcat nyt minun eteeni caicki wanhimmat teidän sucucunnisan ja teidän

- KJV 27. For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?
- RV'1862 27. Porque yo conozco tu rebelión, y tu cerviz dura: he aquí, que aun viviendo yo hoy con vosotros sois rebeldes a Jehová, y ¿cuánto más después que yo fuere muerto?
- Biblia1776 28. Niin kootkaat minun eteeni kaikki vanhimmat teidän sukukunnissanne ja teidän esimiehenne, että minä puhuisin nämät sanat heidän korvainsa kuullen ja ottaisin taivaan ja maan todistajaksi heitä vastaan.

esimiehen että minä puhuisin nämät sanat heidän corwains cuullen ja ottaisin taiwan ja maan todistuxexi heitä vastaan.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 28 Assemble to me all the elders of your* tribes and your* officers, that I may speak these words in their ears and call heaven and earth to witness against them.   | KJV        | 28. Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.  |
| Luther1912 | 28. So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme.   | RV'1862    | 28. Congregád a mí todos los ancianos de vuestras tribus, y a vuestros alcaldes, y hablaré en sus orejas estas palabras: y llamaré por testigos contra ellos los cielos y la tierra.  |
| RuSV1876   | 28 соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо иземлю;  |            |   |
| FI33/38    | 29. Sillä minä tiedän, että te minun kuoltuani vaellatte kelvottomasti ja poikkeatte siltä tieltä, jota minä käsinkin teidän vaeltaa. Sentähden on onnettomuus kohtaava teitä aikojen lopulla, kun te teette sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoitatte hänet kättenne teoilla. | Biblia1776 | 29. Sillä minä tiedän, että te minun kuolemani jälkeen peräti turmellaan, ja poikkeatte siltä tieltä, jonka minä teille käskenynt olen; niin teille tapahtuu onnettomuus viimeisillä ajoilla, että teitte paha Herran silmäin edessä ja vihoititte hänen teidän kättenne töiden kautta. |
| CPR1642    | 29. Sillä minä tiedän että te minun cuolemani  |            |   |

jälken peräti turmellan ja poickiatte sildä  
tiellä cuin minä teille käskenyt olen nijn teille  
tapahtu onnettomus wijmeisillä ajoilla: että te  
pahasti teitte HERran silmäin edes ja  
wihoititte hänen teidän käten töiden cautta.

MLV19 29 For I know that after my death you\* will  
utterly corrupt yourselves and turn aside from  
the way which I have commanded you\*. And  
evil will befall you\* in the latter days, because  
you\* will do what is evil in the sight of  
Jehovah, to provoke him to anger through the  
work of your\* hands.

Luther1912 29. Denn ich weiß, daß ihr's nach meinem  
Tode verderben werdet und aus dem Wege  
treten, den ich euch geboten habe. So wird  
euch dann Unglück begegnen hernach, darum  
daß ihr übel getan habt vor den Augen des  
HERRN, daß ihr ihn erzürntet durch eurer  
Hände Werk.

RuSV1876 29 ибо я знаю, что по смерти моей вы  
развратитесь и уклонитесь от пути, который  
я завещал вам, и в последствие времени  
постигнут вас бедствия за то, что вы будете  
делать зло пред очами Господа, раздражая  
Его делами рук своих.

KJV 29. For I know that after my death ye will  
utterly corrupt yourselves, and turn aside  
from the way which I have commanded you;  
and evil will befall you in the latter days;  
because ye will do evil in the sight of the  
LORD, to provoke him to anger through the  
work of your hands.

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de yo muerto,  
corrompiendo os corromperéis, y os  
apartaréis del camino que os he mandado: y  
que os ha de venir mal en los prostreros dias  
por haber hecho mal en ojos de Jehová,  
enojándole con la obra de vuestras manos.

FI33/38 30. Ja Mooses lausui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän virren sanat, alusta loppuun asti:

CPR1642 30. Nijn Moses puhui coco Israelin sucucunnan cuulden tämän weisun sanat haman loppun asti.

MLV19 30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished:

Luther1912 30. Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel:

RuSV1876 30 И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей доконца:

Biblia1776 30. Niin Moses puhui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän veisun sanat hamaan loppuun asti.

KJV 30. And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

RV'1862 30. Entónces habló Moisés en oidos de toda la congregación de Israel las palabras de esta canción, hasta acabarla.

## 32 luku

Mooseksen virsi. Mooses kehoittaa vielä kansaa noudattamaan lakia ja saa käskyn nousta Nebon vuorelle katselemaan luvattua maata.

FI33/38 1. Kuunnelkaa, te taivaat, kun minä puhun, ja kuulכון maa minun suuni sanat!

Biblia1776 1. Kuulkaat te taivaat, minä puhun, ja maa kuulkaan minun suuni sanoja.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |            |  |
|--|------------|--|
| CPR1642 1. CUIcatte taiwat minä puhun ja maa cuulcan minun suuni sanat.  | Osat1551   | 1. CWIcat te Taiuat/ Mine tadhon puhua/ Ja Maa cwIcan minun suuni sanat. (Kuulkaat te taiwaat/ Minä tahdon puhua/ Ja maa kuulkaan minun suuni sanat.)  |
| MLV19 1 Listen, you* heavens and I will speak and let the earth hear the words of my mouth.  | KJV        | 1. Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.   |
| Luther1912 1. Merkt auf, ihr Himmel, ich will reden, und die Erde höre die Rede meines Mundes.   | RV'1862    | 1. ESCUCHÁD cielos, y hablaré: y oiga la tierra los dichos de mi boca.   |
| RuSV1876 1 Внима́й, небо, я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих.  |            |  |
| FI33/38 2. Sateena pisaroikoon minun opetukseni, kasteena valukoon puheeni niinkuin vihma vihannalle, niinkuin sadekuuro ruohikolle.                   | Biblia1776 | 2. Minun oppini tiukkukaan niinkuin sade, minun puheeni vuotakaan niinkuin kaste, niinkuin sade vihannon päälle ja niinkuin pisarat ruohon päälle.   |
| CPR1642 2. Minun oppin tiuckucan nijncuin sade ja minun puhen wuotacan Nijncuin caste nijncuin sade wihannon päälle ja nijncuin pisarat ruohon päälle. | Osat1551   | 2. Minun Oppin tiuckucan ninquin Sadhe/ Ja minun Puheni wotocan ninquin Caste. Ninquin Sadhe Rohon päle/ Ja ninquin Pisarat Yrtein päle. (Minun oppini tiukkukaan niinkuin sade/ Ja minun puheeni wuotakaan niinkuin kaste. Niinkuin sade ruohon päälle/ Ja niinkuin pisarat yrtelein päälle.) |
| MLV19 2 My doctrine will drop as the rain. My speech will flow as the dew, as the small rain upon  | KJV        | 2. My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small   |

the tender grass and as the showers upon the herb.

Luther1912 2. Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Tau, wie der Regen auf das Gras und wie die Tropfen auf das Kraut.

RuSV1876 2 Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.

FI33/38 3. Sillä minä julistan Herran nimeä; antakaa kunnia meidän Jumalallemme.

CPR1642 3. Sillä minä ylistän HERRAN nime andacat ainoalle meidän Jumalallem cunnia.

MLV19 3 For I will proclaim the name of Jehovah. Give greatness to our God.

Luther1912 3. Denn ich will den Namen des HERRN preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre!

RuSV1876 3 Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему.

FI33/38 4. Hän on kallio; täydelliset ovat hänen

rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

RV'1862 2. Goteará, como la lluvia, mi doctrina: destilará, como el rocío, mi dicho: como las mollinas sobre la grama, y como las gotas sobre la yerba.

Biblia1776 3. Sillä minä ylistän Herran nimeä: antakaat meidän Jumalallemme suuri kunnia.

Osat1551 3. Sille ette mine tadhon HERRAN nime yliste/ andacat meidhen Jumalan \* ainoan site Cunniata. (Sillä että minä tahdon HERRAN nimeä ylistää/ antakaat meidän Jumalan ainoan sitä kunniata.)

KJV 3. Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

RV'1862 3. Porque el nombre de Jehová invocaré, dad grandeza a nuestro Dios.

Biblia1776 4. Hän on kallio, hänen työnsä ovat

tekonsa, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikeat.  
Uskollinen Jumala ja ilman vääryyttä,  
vanhurskas ja vakaa hän on.

CPR1642 4. Hän on callio hänen työns owat  
laittamattomat: sillä caicki hänen tecons owat  
oikiat. Waca on Jumala ilman caickia wääryttä  
hän on oikia ja hurscas.

laittamattomat, sillä kaikki hänen tiensä ovat  
oikiat; vakaa on Jumala, ilman kaikkea  
vääryyttä, hän on vanhurskas ja oikia.

Osat1551 4. Hen on paasi/ henen tööns ouat  
laitettomat/ Sille ette caicki henen tekons  
ouat oikiat. Waka ombi Jumala/ ilman caicke  
wärytte/ \* Oikia ia hurscas hen ombi. (Hän  
on paasi/ hänen työns owat laitattomat/ Sillä  
että kaikki hänen tekonsa owat oikiat.  
Wakaa ompii Jumala/ ilman kaikkea  
wääryyttä/ Oikia ja hurscas hän ompii.)

MLV19 4 The Rock, his work is perfect, for all his ways  
are justice, a God of faithfulness and without  
unrighteousness, just and right is he.

KJV 4. He is the Rock, his work is perfect: for all  
his ways are judgment: a God of truth and  
without iniquity, just and right is he.

Luther1912 4. Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich;  
denn alles, was er tut, das ist recht. Treu ist  
Gott und kein Böses an ihm; gerecht und  
fromm ist er.

RV'1862 4. Del Fuerte, cuya obra es perfecta: porque  
todos sus caminos son juicio, Dios de verdad:  
y no hay iniquidad, justo y recto es.

RuSV1876 4 Он твердыня; совершенны дела Его, и все  
пути Его праведны; Бог верен, и нет  
неправды в Нем ; Он праведен и истинен;

FI33/38 5. Heidän menonsa oli paha häntä kohtaan, he  
eivät olleet hänen lapsiansa, vaan häpeäpilkku  
— tuo nurja ja kiero sukupolvi!

Biblia1776 5. Onko hän hänen turmellut? Ei, vaan hänen  
lapsensa ovat heidän häpiäpilkkunsa; se on  
nurja ja sekaseurainen suku.



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 5. Se nurja ja paha sucu hänestä lange pois he owat ilkiät ja ei hänen lapsens.
- Osat1551 5. Se nuria ia paha Sucu/ heneste poislangepi/ he ouat häpien pilcat/ ia ei henen Lapsens. (Se nurja ja paha suku/ hänestä poislankeepi/ he owat häpeän pilkat/ ja ei hänen lapsensa.)
- MLV19 5 They have dealt corruptly with him. (They are) not his sons, (it is) their blemish, a perverse and crooked generation.
- KJV 5. They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.
- Luther1912 5. Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind Schandflecken und nicht seine Kinder.
- RV'1862 5. La corrupción no es suya: a sus hijos la mancha de ellos, generación torcida y perversa.
- RuSV1876 5 но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный.
- FI33/38 6. Niinkö sinä maksat Herralle, sinä houkka ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun isäsi, joka sinut loi? Hän sinut teki ja valmisti.
- Biblia1776 6. Niinköstä te Herralle maksatte, hullu ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun Lunastajas, joka sinun luonut ja valmistanut on?
- CPR1642 6. Nijngös sinun HERras Jumalatas kijtät sinä hullu ja tyhmä Canssa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun HERras? Eikö hän ole se ainoa joca sinun luonut ja walmistanut on?
- Osat1551 6. Ningös sinun HERRAS Jumalas kijtet/ sine hullu ia tyhyme Canssa ? Eikö hen ole sinun lses ? ia sinun HERRAS ? eikö hen ole se ainoa/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on? (Niinkös sinun HERRAASI Jumalaasi kiität/ Sinä hullu ja tyhmä kansa? Eikä hän ole sinun

Isäsi? ja sinun HERRASI? eikö hän ole se ainoa/ joka sinun tehnyt ja walmistanut on?)

- MLV19 6 Do you\* thus requite Jehovah, O foolish people and unwise? Is not he your father who has bought you? He has made you and established you.
- Luther1912 6. Dankest du also dem HERRN, deinem Gott, du toll und töricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein HERR? Ist's nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat?
- RuSV1876 6 Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный? не Он ли Отец твой, Который усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?
- FI33/38 7. Muistele muinaisia päiviä, ajattele menneiden sukupolvien vuosia. Kysy isältäsi, niin hän sen sinulle ilmoittaa, vanhimmiltasi, niin he sen sinulle sanovat.
- CPR1642 7. Muista endisen ajan päälle ymmärrä vuosicaudet sugusta nijn sucuun. Kysy Isäldäs ja hän ilmoitta sinulle ja sinun wanhemildas nijn he sinulle sanowat.

- KJV 6. Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?
- RV'1862 6. ¿Así pagáis a Jehová? pueblo loco, e ignorante: ¿no es él tu padre que te poseyó? él te hizo y te compuso.
- Biblia1776 7. Muista muinaisia aikoja, ymmärrä vuosikaudet suvusta sukuun; kysy isältäs, ja hän ilmoittaa sinulle, ja vanhimmiltas, niin he sinulle sanovat.
- Osat1551 7. Muista sen entisen aighan päle tähenasti/ ia aijattele mite hen teki Esijsein cansa. Kysy Iseldes/ ia henen pite sinulle ilmoittaman/ ia sinun wanhemildas/ nin he sinulle sanouat. (Muista sen entisen ajan päälle tähänasti/ ja ajattele mitä hän teki isi-isäin kanssa. Kysy

isältäsi/ ja hänen pitää sinulle ilmoittaman/  
ja sinun vanhemmiltasi/ niin he sinulle  
sanovat.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 7 Remember the days of old. Consider the years of generations to generations. Ask your father and he will show you, your elders and they will tell you.</p>                                 | <p>KJV 7. Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.</p>   |
| <p>Luther1912 7. Gedenke der vorigen Zeit bis daher und betrachte, was er getan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir's verkündigen, deine Ältesten, die werden dir's sagen.</p> | <p>RV'1862 7. Acuérdate de los tiempos antiguos, considerád los años de generación y generación: pregunta a tu padre, que él te declarará: a tus viejos, y ellos te dirán:</p>                        |
| <p>RuSV1876 7 Вспомни дни древние, помысли о летах прежних родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе.</p>   |   |
| <p>FI33/38 8. Kun Korkein jakoi perinnöt kansoille, kun hän erotteli ihmisten lapset, silloin hän määräsi kansojen rajat israelilaisten luvun mukaan.</p>  | <p>Biblia1776 8. Kuin kaikkein korkein jakoi pakanat ja hajoitti ihmisten lapset, silloin hän laski kansain maan rajat, Israelin lasten luvun jälkeen.</p>  |
| <p>CPR1642 8. Cosca se corkein nijn arwalla pacanat jacoi ja hajotti ihmisten lapset: Silloin hän laski Canssain maan rajat Israelin lasten lugun jälken.</p>  | <p>Osat1551 8. Coska se Corkein ninquin arualla Canssat vlosiacoi/ ia haiotti Inhimisten Lapset. Silloin hen laski Canssain maan Äret/ Israelin lasten lughun ielkeen. (Koska se Korkein niinkuin</p> |

arwalla kansat ulosjakoi/ ja hajoitti ihmisten lapset. Silloin hän laski kansain maan ääret/ Israelin lasten luwun jälkeen.)

MLV19 8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when he separated the sons of men, he set the bounds of the peoples according to the number of the sons of Israel.

KJV 8. When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

Luther1912 8. Da der Allerschöpfung die Völker zerteilte und zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel.

RV'1862 8. Cuando el Altísimo hizo heredar a las gentes; cuando hizo dividir los hijos de los hombres; cuando estableció los términos de los pueblos según el número de los hijos de Israel.

RuSV1876 8 Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых;

FI33/38 9. Sillä Herran kansa on hänen osuutensa, Jaakob on hänen perintöosansa.

Biblia1776 9. Sillä Herran osa on hänen oma kansansa, Jakob on hänen perimisensä nuora.

CPR1642 9. Sillä HERran osa on hänen oma Canssans Jacob on hänen perimisens nuora.

Osat1551 9. Sille HERRAN osa ombi hänen oma Canssans/ Jacob ombi henen Perimisens noora. (Sillä HERRAN osa omppi hänen oma kansansa/ Jakob omppi hänen perimisensä nuora.)

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 9 For Jehovah's portion is his people. Jacob is the lot of his inheritance.  | KJV 9. For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.   |
| Luther1912 9. Denn des HERRN teil ist sein Volk, Jakob ist sein Erbe.  | RV'1862 9. Porque la parte de Jehová es su pueblo, Jacob el cordel de su heredad.   |
| RuSV1876 9 ибо часть Господа народ Его, Иаков наследственный удел Его.   |   |
| FI33/38 10. Erämaasta hän löysi hänet, autiosta, ulvovasta korvesta; hän otti hänet suojaansa ja hoitoonsa, varjeli häntä kuin silmäteräänsä.                  | Biblia1776 10. Hän löysi hänen erämaassa ja hirmuisessa suuressa itkukorvessa. Hän vei hänen ympäri, hän opetti hänen ymmärtämään ja varjeli häntä niinkuin silmäteräänsä,  |
| CPR1642 10. Hän löysi hänen corwes cuiwas cusa cauhistus on erämaas. Hän wei hänen ymbärins hän opetti hänelle lakins ja warjeli hänen nijncuin silmäin terän. | Osat1551 10. Hen leusi sen coruesa/ sijnä quiuasa cussa cauhistos on Erämaas. Hen ymberinswei henen/ Ja annoi henelle Lain/ ia warieli hänen ninquin silmens terän. (Hän löysi sen korwessa/ siinä kuiwassa kussa kauhistus on erämaassa. Hän ympäriinsä wei hänen/ ja antoi hänelle lain/ ja warjeli hänen niinkuin silmänsä terän.) |
| MLV19 10 He found him in a desert land and in the waste howling wilderness. He compassed him about. He cared for him. He kept him as the apple of his eye.     | KJV 10. He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 10. Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heult. Er umfing ihn und hatte acht auf ihn; er behütete ihn wie seinen Augapfel.

RuSV1876 10 Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;

FI33/38 11. Niinkuin kotka kiihoittaa pesuettaan lentoon ja liitelee poikastensa suojana, niin hän levitti siipensä, otti hänet ja kantoi häntä sulillansa.

CPR1642 11. Nijnkuin cotca poicans wie ulos ja heidän päälläns laucuile ja lewittä sijpens ja otta heitä ja canda sijpeins päällä.

MLV19 11 As an eagle that stirs up her nest, that flutters over her young, he spreads abroad his wings. He took them. He bore them on his pinions.

Luther1912 11. Wie ein Adler ausführt seine Jungen und über ihnen schwebt, breitete er seine Fittiche

RV'1862 10. Hallóle en tierra de desierto, y en un desierto horrible y yermo: trájole al derredor, instruyóle, guardóle como la niña de su ojo.

Biblia1776 11. Niinkuin kotka kehoittelee pesäänsä ja laukuilee poikainsa päällä, levittää siipensä, ottaa kunkin heistä ja kantaa siipeinsä päällä,

Osat1551 11. Ninquin Cotka poians vloswiepi/ ia heiden pälens lendepi. Ja vlosleuitte henen siuense/ ia hen otti heite/ ia cannoi henen sipeinse päle. (Niinkuin kotka pojansa uloswiepi/ ja heidän päällänsä lentääpi. Ja uloslewittää hänen siiwensä/ ja hän otti heitä/ ja kantoi hänen siipeinsä päällä.)

KJV 11. As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

RV'1862 11. Como el águila despierta su nido, vuela sobre sus pollos, extiende sus alas, tómale,

aus und nahm ihn und trug ihn auf seinen  
Flügeln.

RuSV1876 11 как орел вызывает гнездо свое, носится  
над птенцами своими, распростирает  
крылья свои, берет их и носит их на перьях  
своих,

llévale sobre sus espaldas:

FI33/38 12. Herra yksin johdatti häntä, eikä hänen  
kanssansa ollut ketään vierasta jumalaa.

CPR1642 12. Yxinäns HERRa talutti händä ja ei ollut  
hänellä muuta Jumala.

Biblia1776 12. Niin Herra yksinänsä talutti häntä, ja ei  
ollut hänen kanssansa muuta Jumalaa.

Osat1551 12. Yxinens HERRA talutti hendä/ ia ei ollut  
heneen cansans mwcalainen Jumala.  
(Yksinänsä HERRA talutti häntä/ ja ei ollut  
hänen kansansa muukalainen Jumala.)

MLV19 12 Jehovah alone led him and there was no  
foreign god with him.

Luther1912 12. Der HERR allein leitete ihn, und kein  
fremder Gott war mit ihm.

RuSV1876 12 так Господь один водил его, и не было с  
Ним чужого бога.

KJV 12. So the LORD alone did lead him, and  
there was no strange god with him.

RV'1862 12. Jehová solo le guió, que no hubo con él  
dios ajeno.

FI33/38 13. Hän kuljetti hänet maan kukkuloiden yli ja  
ruokki häntä pellon antimilla; hän antoi hänen  
imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivistä.

Biblia1776 13. Hän vei hänen hamaan maan  
korkeuteen, ja ruokki hänen pellon  
hedelmällä, ja antoi hänen imeä hunajaa  
kalliosta ja öljyä kovasta kivistä,

CPR1642 13. Hän wei hänen haman maan corkeuteen ja ruocki hänen pellon hedelmällä ja andoi hänen ime hunajata calliosta ja öljyä cowasta kiwestä.

Osat1551 13. Hen wei henen hamaan Maan corkeuten/ ia roocki henen Peltoin hedhelmelle. Ja annoi henen ime honaiata Calliosta/ ia öliu couasta kiueste. (Hän wei hänen hamaan maan korkeuteen/ ja ruocki hänen peltoin hedelmällä. Ja antoi hänen imeä hunajata kalliosta/ ja öljyä kowasta kiwestä.)

MLV19 13 He made him ride on the high places of the earth and he ate the increase of the field and he made him to suck honey out of the rock and oil out of the flinty rock,

KJV 13. He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

Luther1912 13. Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden und nährte ihn mit den Früchten des Feldes und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen und Öl aus den harten Steinen,

RV'1862 13. Hízole subir sobre las alturas de la tierra, y comió los frutos del campo, e hizo que chupase miel de la peña, y aceite de pedernal fuerte;

RuSV1876 13 Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы,

FI33/38 14. Hän antoi voita lehmistä ja maitoa lampaista sekä karitsain ja oinasten rasvaa, Baasanin härkiä ja kauriita ja parasta vehnän ydintä; ja sinä sait juoda rypäleen verta, tulista viiniä.

Biblia1776 14. Voita lehmistä, ja rieskaa lampaista, ynnä karitsain lihavuuden kanssa, ja Basanin oinaat, ja lihavat kauriit, ja parhaan nisun, ja juotti hänen parhaalla viinamarjan verellä.



CPR1642 14. Woita lehmistä ja riesca lambaista ynnä caridzain lihawuden cansa. Ja lihawimmat oinat ja caurit ja parhan nisun ja juotti hänen parhalla wijnamarjan werellä.

Osat1551 14. Woita Lehmiste/ ia Rieska lambaista/ ynne caritzadhen rasuan cansa. Ja lihauimmat oinat/ ia Caurit lihauain munaskudhen cansa/ ia iootti hänen parahalla winamarian werelle. (Woita lehmistä/ ja rieskaa lampaista/ ynnä karitsain raswan kanssa. Ja lihawimmat oinaat/ ja kauriit lihawain munaskuiden kanssa/ ja juotti hänen parhaalla winamarjan werellä.)

MLV19 14 butter of the herd and milk of the flock, with fat of lambs and rams of the breed of Bashan and goats, with the finest of the wheat and of the blood of the grape you drank wine.

KJV 14. Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

Luther1912 14. Butter von den Kühen und Milch von den Schafen samt dem Fetten von den Lämmern und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren und Weizen und tränkte ihn mit gutem Traubenblut.

RV'1862 14. Manteca de vacas, y leche de ovejas, con grosura de corderos, y carneros de Basán: y machos de cabrío con grosura de riñones de trigo, y sangre de uva bebiste vino.

RuSV1876 14 маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Ja Jesurun lihoi ja alkoi potkia, sinä tulit lihavaksi, paksuksi ja aloit äksyillä. Niin hän hylkäsi Jumalan, joka oli tehnyt hänet, ja halveksui pelastuksensa kalliota.               | Biblia1776 | 15. Ja Israel lihoi, tuli vikuriksi, lihavaksi, paksuksi ja väkeväksi, ja hylkäsi Jumalan, joka hänen teki, ja katsoi autuutensa kallion ylön.  |
| CPR1642    | 15. COsca Israel lihoi ja rawittin tuli hän carjaxi hän on lihawaxi paxuxi ja wäkewäxi tullut ja hyljäis Jumalan joca hänen teki. Ja hän cadzoi hänen autuudens callion ylön.               | Osat1551   | 15. Cosca hen nyt lihoi/ ia raituxi tuli/ tuli hen irdhalisexi/ hen ombi lihauaxi/ paxuxi/ ia wäkeuexi tullut/ ia ylenannoi Jumalan/ ioca henen tehnyt oli. Ei hen Lucu pitenyt henen Terueydhens Calliosta/ (Koska hän nyt lihoi/ ja rawituksi tuli/ tuli hän irralliseksi/ hän ompii lihawaksi/ paksuksi/ ja wäkewäksi tullut/ ja ylenantoi Jumalan/ joka hänen tehnyt oli. Ei hän lukua pitänyt hänen terweytens kalliosta/) |
| MLV19      | 15 But Jeshurun grew fat and kicked. You have grown fat. You have grown thick. You have become sleek. Then he forsook God who made him and lightly esteemed the Rock of his salvation.      | KJV        | 15. But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.  |
| Luther1912 | 15. Da aber Jesurun fett ward, ward er übermütig. Er ist fett und dick und stark geworden und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines Heils gering geachtet | RV'1862    | 15. Y engordó el Recto, y tiró coces: engordástete, engrosástete, cubrístete, y dejó al Dios, que lo hizo: y menospreció al Fuerte de su salud.   |
| RuSV1876   | 15 И утучнел Израиль, и стал упрямя; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он   |            |   |

Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 16. He herättivät hänen kiivautensa vierailta jumalillaan, he vihoittivat hänet kauhistuksillansa.  | Biblia1776 | 16. He yllyttivät hänen kiivauteen muukalaisten kautta, kauhistusten kautta vihoittivat he hänen.  |
| CPR1642    | 16. Hän yllytti hänen kiiwauteen muucalaisten kautta. Cauhistuxen kautta wihoitit he hänen.   | Osat1551   | 16. mutta yllytti henen kiuauten mwcalisten Jumalain kautta. Ilkeyxen kautta wihoittelit he henen/ (mutta yllytti hänen kiiwauteen muukalaisten jumalain kautta. Ilkeyksen kautta wihoittelit he hänen/) |
| MLV19      | 16 They moved him to jealousy with strange (gods). With abominations they provoked him to anger.  | KJV        | 16. They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.   |
| Luther1912 | 16. und hat ihn zum Eifer gereizt durch fremde Götter; durch Greuel hat er ihn erzürnt.   | RV'1862    | 16. Despertáronle a celos con los ajenos, ensañáronle con las abominaciones.   |
| RuSV1876   | 16 Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями разгневали Его:   |            |  |
| FI33/38    | 17. He uhrasivat riivaajille, epäjumalille, jumalille, joita he eivät tunteneet, uusille, äsken tulleille, joista teidän isänne eivät tienneet. | Biblia1776 | 17. He uhrasivat perkeleille, eikä Jumalalle, jumalille, joita ei he tunteneet, vasta-uutisille, jotka ei ennen olleet, joita isänne ei peljänneet.  |
| CPR1642    | 17. He uhrasit perkeleille ja ei heidän   | Osat1551   | 17. he wffrasit Perkeleillen/ ia ei heiden   |

Jumalallens. Nijlle jumalille joita ei he tundenet nijlle usille jotca ei ennen ollet joita teidän Isän ei peljännet.

Jumalallens. Nijlle Jumaloille/ ioita euet he tundenuet/ Nijlle vsille/ iotca ennen euet olluet Joita heiden Isense euet olluet cumartanuet. (he uhrasit perkeleillen/ ja ei heidän Jumalallensa. Niille jumalille/ joita eiwät he tunteneet/ Niille uusille/ jotka ennen eiwät olleet joita heidän isänsä eiwät olleet kumartaneet.)

MLV19 17 They sacrificed to demons, not God, to gods that they did not know, to new (gods) that came up of late, which your\* fathers did not dread.

KJV 17. They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.

Luther1912 17. Sie haben den Teufeln geopfert und nicht ihrem Gott, den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, die ihre Väter nicht geehrt haben.

RV'1862 17. Sacrificaron a los diablos, no a Dios: a los dioses, que no conocieron: nuevos, venidos de cerca, que vuestros padres no los temieron.

RuSV1876 17 приносили жертвы бесам, а не Богу, богам, которых они не знали, новым, которые пришли от соседей и о которых не помышляли отцы ваши.

FI33/38 18. Kalliota, joka sinut synnytti, sinä et muistanut; sinä unhotit Jumalan, joka sinulle elämän antoi.

Biblia1776 18. Kallion, joka sinun siitti, sinä hyljäsit, ja unhotit Jumalan, joka sinun loi.

CPR1642 18. Sinun callios joca sinun synnytti sen sinä

Osat1551 18. Sinun Callios/ ioca sinun synnytti/ sen sine

hyljäisit ja unhotit sen Jumalan joca sinun loi.

ylenannoit/ ia vnodhit sen Jumalan/ ioca sinun loonut oli. (Sinun kalliosi/ joka sinun synnytti/ sen sinä ylenannoit/ ja unohdit sen Jumalan/ joka sinun luonut oli.)

MLV19 18 You are unmindful of the Rock that fathered you and have forgotten God who gave you birth.

KJV 18. Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

Luther1912 18. Deinen Fels, der dich gezeugt hat, hast du aus der Acht gelassen und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat.

RV'1862 18. Del Fuerte que te crió, te has olvidado, háste olvidado del Dios tu criador.

RuSV1876 18 А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя.

FI33/38 19. Herra näki sen ja hylkäsi heidät, sillä hän vihastui poikiinsa ja tyttäriinsä.

Biblia1776 19. Ja Herra näki sen, ja vihastui, poikainsa ja tyttäriensä kehoituksen tähden,

CPR1642 19. Ja cosca HERRa sen näki wihastui hän poicains ja tyttärittens päälle ja hylkäis heidän.

Osat1551 19. Ja cosca HERRA sen näki/ wihastui hen poicains ia Tytterins päle. (Ja koska HERRA sen näki/ wihastui hän poikainsa ja tyttäriensä päälle.)

MLV19 19 And Jehovah saw and despised, because of the provocation of his sons and his daughters.

KJV 19. And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

Luther1912 19. Und da es der HERR sah, ward er zornig über seine Söhne und Töchter,

RV'1862 19. Y viólo Jehová, y encendióse con ira de sus hijos y de sus hijas.

RuSV1876 19 Господь увидел, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерей Своих,

FI33/38 20. Hän sanoi: 'Minä peitän heiltä kasvoni, minä katson, mikä heidän loppunsa on; sillä he ovat nurja suku, lapsia, joissa ei ole uskollisuutta.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä peitän minun kasvoni heidän edestänsä ja katson mitä heidän viimeisellä tapahtu: sillä se on nurja suku ja senkaltaiset lapset joissa ei ole uskoa.

MLV19 20 And he said, I will hide my face from them. I will see what their end will be. For they are a very perverse generation, sons in whom is no faithfulness.

Luther1912 20. und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder.

RuSV1876 20 и сказал: сокрою лице Мое от них и

Biblia1776 20. Ja sanoi: minä peitän kasvoni heidän edestänsä, ja katson mitä heidän viimeisellä tapahtuu; sillä se on nurja suku ja senkaltaiset lapset, joissa ei ole uskoa.

Osat1551 20. Ja hän sanoi/ Mine peiten minun Casuoni/ heidhen edhestens/ ja tahdon catzo mite heiden viimeiselle tapachtuman pite. Sille se ombi nuria suku/ ja senkaltaiset lapset/ joissa ei ole usko. (Ja hän sanoi/ Minä peitän minun kasvoni/ heidän edestänsä/ ja tahdon katsoa mitä heidän viimeisellä tapahtuman pitää. Sillä se ompi nurja suku/ ja senkaltaiset lapset/ joissa ei ole uskoa.)

KJV 20. And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

RV'1862 20. Y dijo: Esconderé de ellos mi rostro, veré cual será su prostrimería: que son generación de perversidades, hijos sin fé.

увижу, какой будет конечих; ибо они род  
развращенный; дети, в которых нет  
верности;

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>21. He ovat herättäneet minun kiivauteni jumalilla, jotka eivät jumalia ole, ovat vihoittaneet minut turhilla jumalillansa; niin minäkin herätän heidän kiivautensa kansalla, joka ei ole kansa, vihoitan heidät houkalla pakanakansalla.</p> | Biblia1776 | <p>21. He härsyttelivät minua sen kautta, joka ei ole jumala, epäjumaluutensa kautta ovat he minun vihoittaneet ja minä vihoitan heitä jälleen sen kautta, joka ei ole kansa, tyhmällä kansalla minä heitä vihoitan.</p>  |
| CPR1642 | <p>21. He härsyttelit minua sen kautta joka ei ole jumala heidän epäjumaludens kautta ovat he minun vihoittaneet. Ja minä vihoitan heitä jälleens sen kautta joka ei ole Canssa tyhmällä Canssalla minä heitä vihoitan.</p>                      | Osat1551   | <p>21. He hersyttelit minua sen Cautta/ ioca ei ole Jumala/ heiden Äpäiumaludens kautta/ he ovat minun vihoittaneet. Ja mine tahdon heite iellens vihoitta sen Cautta/ ioca ei ole Canssa/ Tyhmelle Canssalle mine tahdon heite vihoitta. (He härsyttelit minua sen kautta/ joka ei ole jumala/ heidän epäjumaluutensa kautta/ he ovat minun vihoittaneet. Ja minä tahdon heitä jälleens vihoittaa sen kautta/ joka ei ole kansa/ Tyhmälle kansalle minä tahdon heitä vihoittaa.)</p> |
| MLV19   | <p>21 They have moved me to jealousy with what is not God. They have provoked me to anger with their vanities and I will move them to jealousy with a non-nation. I will provoke</p>   | KJV        | <p>21. They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are</p>   |

them to anger with a foolish nation.

Luther1912 21. Sie haben mich gereizt an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnt. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist; an einem törichten Volk will ich sie erzürnen.

RuSV1876 21 они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их;

FI33/38 22. Sillä minun vihani tuli on syttynyt, ja se leimuaa tuonelan syvyyksiin saakka; se kuluttaa maan kasvuinensa ja polttaa vuorten perustukset.

CPR1642 22. Sillä tuli on syttynyt minun vihasani ja poltta haman alemmaiseen helwettijn: Ja culutta maan ynnä hänen hedelmäns cansa ja poltta wuortein perustuxet.

not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

RV'1862 21. Ellos me despertaron a celos con el que no es Dios: hiciéronme ensañar con sus vanidades: y yo los despertaré a celos con los que no son pueblo, con gente loca les haré ensañar.

Biblia1776 22. Sillä tuli on syttynyt minun vihassani, ja polttaa hamaan alimaiseen helvettiin, ja kuluttaa maan, ynnä hänen hedelmänsä kanssa, ja polttaa vuorten perustukset.

Osat1551 22. Sille Tuli ombi syttynyt minun vihasani/ Ja polttaman pite hamaan alemaisen heluetijn. Ja pite culuttaman Maan/ ynnä henen hedelmäins canssa/ ia pite ylespoltaman woordein perustoxet. (Sillä tuli ompi syttynyt minun vihassani/ Ja polttaman pitää hamaan alimmaiseen helwettiin. Ja pitää kuluttaman maan/ ynnä hänen hedelmäins kanssa/ ja pitää ylöspolttaman wuortein perustukset.)



- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 22 For a fire is kindled in my anger and burns to the lowest Sheol and devours the earth with its increase and sets on fire the foundations of the mountains.                              | KJV        | 22. For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.  |
| Luther1912 | 22. Denn ein Feuer ist angegangen durch meinen Zorn und wird brennen bis in die unterste Hölle und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs und wird anzünden die Grundfesten der Berge. | RV'1862    | 22. Porque fuego se encenderá en mi furor, y arderá hasta el profundo: y tragará la tierra y sus frutos, y abrasará los fundamentos de los montes.  |
| RuSV1876   | 22 ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, ипоядает землю и произведения ее, и попяляет основания гор;   |            |   |
| FI33/38    | 23. Minä kasaan onnettomuuksia heidän päällensä, kaikki nuoleni minä heihin ammun.   | Biblia1776 | 23. Minä kokoon kaiken onnettomuuden heidän päällensä, minä ammun kaikki nuoleni heihin.  |
| CPR1642    | 23. Minä cocon caiken onnettomuden heidän päällens minä ambun caicki minun nuoleni heihin.   | Osat1551   | 23. Minun pite cocoman caiken Onnettomudhen heiden ylitzens/ mine tadhon caiki minun nooleni heiden sisellens ambuua. (Minun pitää kokooman kaiken onnettomuuden heidän ylitsensä/ minä tahdon kaikki minun nuoleni heidän sisällensä ampua.) |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 23 I will heap evils upon them. I will spend my arrows upon them,  | KJV 23. I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.   |
| Luther1912 23. Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will meine Pfeile in sie schießen.  | RV'1862 23. Yo allegaré males sobre ellos, mis saetas acabaré en ellos.  |
| RuSV1876 23 соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои:   |  |
| FI33/38 24. He nääntyvät nälkään ja menehtyvät ruttoon, kulkutautien poltteeseen; minä lähetän heidän kimppuunsa petojen hampaat ja tomussa matelevaisten myrkyn.            | Biblia1776 24. Nälästä heidän pitää hiukahtuman ja poltetaudilla kulutettaman, ja äkillisellä kuolemalla; minä lähetän metsän petoin hampaat heidän keskellensä, ja kyykärmeen myrkyn.   |
| CPR1642 24. Näljästä heidän pitä hiucahtuman ja wilutaudilla culutettaman ja äkilisellä cuolemalla. Minä lähetän medzän petoin hambat heidän keskellens ja kyykärmen myrkyn. | Osat1551 24. Nälielle heiden pite hiukautettaman/ ia wilutaudhilla ödhyttemen/ ia pahoilla paiseilla. Minun pite lehettemen metzen petoin hambat heiden keskelens/ ia raateleuaiset Kermet. (Nälälle heidän pitää hiukoitettaman/ ja wilutaudilla öyhyttelemän/ ja pahoilla paiseilla. Minun pitää lähettämään metsän petoin hampaat heidän keskellensä/ ja raateleuaiset käärmeet.) |
| MLV19 24 (to be) wasted with hunger and devoured with burning heat and bitter destruction. And I will send upon them the teeth of beasts,                                    | KJV 24. They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of  |

with the poison of crawling things of the dust.

beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

Luther1912 24. Vor Hunger sollen sie verschmachten und verzehrt werden vom Fieber und von jähem Tod. Ich will der Tiere Zähne unter sie schicken und der Schlangen Gift.

RV'1862 24. Consumidos de hambre, y comidos de fiebre ardiente, y de pestilencia amarga: y diene de bestias enviaré sobre ellos, con veneno de serpientes de la tierra.

RuSV1876 24 будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле;

FI33/38 25. Ulkona surmaa miekka ja sisällä kauhu sekä nuorukaisen että neitosen, sekä imeväisen että harmaapään.

Biblia1776 25. Ulkona pitää miekan heitä hävittämän ja sisällä huoneessa pelvon, sekä nuorukaiset että neitseet, imeväiset ja harmaapäät.

CPR1642 25. Ulcona pitä miecan heitä raateleman ja sisällä cauhistaman. Sekä nuorucaiset ja neidzet imewäiset ja harmapäät.

Osat1551 25. Ulcon pite Miecan heite \* raateleman/ Ja siselle Cauhistuman. Seke piltit ette picat/ Imeueiset ynne sen harmapän cansa. (Ulkona pitää miekan heitä raateleman/ ja sisällä kauhistuman. Sekä piltit että piiat/ Imewäiset ynne sen harmaapään kansan.)

MLV19 25 Outside the sword will bereave and in the chambers terror, (to) both young man and virgin, the nursing-baby with the man of gray hairs.

KJV 25. The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.

Luther1912 25. Auswendig wird sie das Schwert berauben und inwendig der Schrecken, beide, Jünglinge

RV'1862 25. De fuera deshijará la espada, y en las recámaras amedrentamiento: así el

und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Mann.

mancebo como la doncella, el que mama como el hombre cano.

RuSV1876 25 извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца.

FI33/38 26. Minä sanoisin: 'Minä puhallan heidät pois, hävitän heidän muistonsa ihmisten seasta',

Biblia1776 26. Minä sanoin: minä hävittäisin heitä, minä lakkauttaisin heidän muistonsa ihmisistä,

CPR1642 26. Minä sanoin: minä hävitän heitä minä lacatan heidän muistons ihmisist.

Osat1551 26. Mine tadhon sanoa/ Cussa he ouat ? Mine lackautan heiden muistons Inhimisiste. (Minä tahdon sanoa/ Kussa he owat? Minä lakkautan heidän muistonsa ihmisistä.)

MLV19 26 I said, I would scatter them afar, I would make the remembrance of them to cease from among men,

KJV 26. I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

Luther1912 26. Ich wollte sagen: "Wo sind sie? ich werde ihr Gedächtnis aufheben unter den Menschen",

RV'1862 26. Dije: Yo los echaría del mundo, haría cesar de los hombres la memoria de ellos.

RuSV1876 26 Я сказал бы: рассею их и изглажу из среды людей память о них;

FI33/38 27. jollen varoisi, että vihollinen tuottaisi minulle mielipahaa, että heidän vastustajansa selittäisivät sen väärin, että he sanoisivat: 'Meidän kätemme oli korotettu, eikä Herra ole

Biblia1776 27. Ellen minä vihollisteni vihaa karttaisi, ettei heidän vainollisensa ylpeilisi, ja lähes sanoisi: meidän oikia kätemme on kaikki nämät tehnyt, eikä Herra.

tästä kaikesta mitään tehnyt.'

- |   |   |
|---|---|
| <p>CPR1642 27. Ellen minä wiholisteni wiha carttais ettei heidän wainollisens ylpenny ja lähes sanoisit: meidän oikia kätem on caicki nämät tehnyt ja ei HERra.</p>                           | <p>Osat1551 27. Ellei mine wiholistein wiha cartaisi/ ettei heiden wainolistens pidhe ylpendymen/ Ja lehes sanoisit/ Meiden oikia käten ombi caicki näme tehnyt/ ia ei HERRA. (Ellei minä wihollisten wihaa kartaisi/ ettei heidän wainollisten pidä ylpeentymän/ Ja lähes sanoisit/ Meidän oikea käten omppi kaikki nämä tehnyt/ ja ei HERRA.)</p> |
| <p>MLV19 27 were it not that I feared the provocation of the enemy, lest their adversaries should recognize, lest they should say, Our hand is exalted and Jehovah has not done all this.</p> | <p>KJV 27. Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.</p>  |
| <p>Luther1912 27. wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheute, daß nicht ihre Feinde stolz würden und möchten sagen: Unsre Macht ist hoch, und der HERR hat nicht solches alles getan.</p>     | <p>RV'1862 27. Si no temiese la ira del enemigo, porque no enagenen mi gloria sus adversarios, porque no digan: Nuestra mano alta ha hecho todo esto, no Jehová.</p>  |
| <p>RuSV1876 27 но отложил это ради озлобления врагов, чтобы враги его не возомнили и не сказали: наша рука высока, и не Господь сделал все сие.</p>   |   |
| <p>FI33/38 28. Sillä he ovat neuvoton kansa, eikä heissä ole ymmärrystä.</p>  | <p>Biblia1776 28. Sillä se on kansa, jossa ei mitään neuvoa ole, eikä ymmärrystä.</p>   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| CPR1642 28. Sillä se on Canssa josa ei mitän neuwo ole eikä ymmärrystä.                                       | Osat1551 28. Sille se on yxi Canssa/ iossa ei miten neuwo ole/ eike ymmerdhyst heisse. (Sillä se on yksi kansa/ jossa ei mitään neuwoa ole/ eikä ymmärrystä heissä.)                              |
| MLV19 28 For they are a nation void of counsel and there is no understanding in them.                         | KJV 28. For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.  |
| Luther1912 28. Denn es ist ein Volk, darin kein Rat ist, und ist kein Verstand in ihnen.                      | RV'1862 28. Porque son gente de perdidos consejos, y no hay en ellos entendimiento.   |
| RuSV1876 28 Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.   |   |
| FI33/38 29. Jos he viisaita olisivat, niin he käsittäisivät tämän, he ymmärtäisivät, mikä heidän loppunsa on. | Biblia1776 29. Jospa he taitavaiset olisivat, niin he ymmärtäisivät ja huomaitisivat, mitä heille viimeiseltä tapahtuu.   |
| CPR1642 29. Josca he taitavaiset olisit ymmärräisit ja huomaidzisit mitä heille tästälähin tapahtu.           | Osat1551 29. Josco he wijsaat olisit ymmerdheisit ia homaitzisit/ mitke testelehin heille tapachtupi. (Josko he wijsaat olisit ymmärtäisit ja huomaitzisit/ mitkä tästä lähin heille tapahtuupi.) |
| MLV19 29 Oh that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!        | KJV 29. O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!  |
| Luther1912 29. O, daß sie weise wären und vernähmen solches, daß sie verstünden, was ihnen                    | RV'1862 29. ¡Ojalá fueran sabios, entendieran esto, entendieran su prostrimería!  |

hernach begegnen wird!

RuSV1876 29 О, если бы они рассудили, подумали о сем, уразумели, что с ними будет!

FI33/38 30. Kuinka yksi ajaisi tuhatta takaa, kuinka kaksi ajaisi pakoon kymmentuhatta, jollei heidän kallionsa olisi heitä myynyt ja Herra luovuttanut heitä!

CPR1642 30. Cuinga yxi ajais tuhatta taca ja caxi carcotaisit kymmenen tuhatta heistä? Eikö sentähden että heidän callions on heidän myynyt? ja HERra on hyljännyt heitä?

MLV19 30 How should one chase a thousand and two put ten thousand to flight unless their Rock had sold them and Jehovah had delivered them up?

Luther1912 30. Wie gehet es zu, daß einer wird ihrer tausend jagen, und zwei werden zehntausend flüchtig machen? Ist es nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat und der HERR sie übergeben

Biblia1776 30. Kuinka yksi ajais tuhatta takaa ja kaksi karkottaisi kymmentuhatta heistä? Eikö sentähden, että heidän kallionsa on heidät myynyt? ja Herra on heidät sulkenut?

Osat1551 30. Quinga yxi teiste/ takaiais Tuhatta heiste/ ia caxi carkotaisit kymmenen Tuhatta. Eikö sentehden/ ette heidhen Callions ombi heite mynyt/ ia HERRA on ylenandanut heite. (Kuinka yksi teistä/ takaa-ajaisi tuhatta heistä/ ja kaksi karkottaisit kymmenen tuhatta. Eikö sentähden/ että heidän kallionsa omi heitä myynyt/ ja HERRA on ylenantanut heitä.)

KJV 30. How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

RV'1862 30. ¿Cómo podría perseguir uno a mil, y dos harían huir a diez mil, si su Fuerte no los hubiese vendido, y Jehová no los hubiese entregado?

hat?

RuSV1876 30 Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять тьму, если бы Заступник их не предал их, и Господь не отдал их!

FI33/38 31. Sillä heidän kallionsa ei ole niinkuin meidän kalliomme; niin vihollisemmekin päättelevät.

CPR1642 31. Sillä meidän calliom ei ole nijncuin heidän callions jota meidän wiholisem idze taitawat duomita.

Biblia1776 31. Sillä ei ole meidän kalliomme niinkuin heidän kallionsa, ja meidän vihollisemme ovat meidän tuomarimme.

Osat1551 31. Sille meiden Callio/ ei ole ninquin heiden Callions/ iota meiden wiholiset taitauat itse domita. (Sillä meidän kallio/ ei ole niinkuin heidän kallionsa/ jota meidän wiholliset taitawat itse tuomita.)

MLV19 31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

Luther1912 31. Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, des sind unsre Feinde selbst Richter.

KJV 31. For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

RV'1862 31. Que el fuerte de ellos no es como nuestro Fuerte: y nuestros enemigos sean jueces.

RuSV1876 31 Ибо заступник их не таков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том.

FI33/38 32. Sillä Sodomän viinipuita on heidän viinipuunsa, se on kotoisin Gomorran viinitarhoista; heidän rypäleensä ovat myrkkerypäleitä, heidän viiniterttujensa maku

Biblia1776 32. Sillä heidän viinapuunsa on Sodomän viinapuusta ja Gomorran pelloista, heidän viinamarjansa myrkylliset viinamarjat, heillä ovat karvahimmat marjat.



on karvas.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| CPR1642    | 32. Sillä heidän wijnapuuns on Sodoman wijnapuust ja Gomorran pellost. Heidän wijnamarjans owat sappi ja carwahimmat marjat.         | Osat1551   | 32. Sille heiden winapuus ombi Sodoman winapwst/ ia Gomorran pellost. Heiden winamarians ouat sappi/ ia caruahimmat mariat. (Sillä heidän wiinapuunsa ompi Sodoman wiinapuusta/ ja Gomorran pellost. Heidän wiinamarjansa owat sappi/ ja karwahimmat marjat.) |
| MLV19      | 32 For their vine is of the vine of Sodom and of the fields of Gomorrah. Their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter. | KJV        | 32. For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:  |
| Luther1912 | 32. Denn ihr Weinstock ist vom Weinstock zu Sodom und von dem Acker Gomorras; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren;     | RV'1862    | 32. Por tanto de la vid de Sodoma es la vid de ellos, y de los sarmientos de Gomorra: las uvas de ellos son uvas ponzoñas, racimos de amarguras tienen.   |
| RuSV1876   | 32 Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских;ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие;                    |            |   |
| FI33/38    | 33. Heidän viininsä on lohikäärmeitten kähyä, kyykäärmeitten kauheata myrkkyä.   | Biblia1776 | 33. Heidän viinansa on lohikärmeen kiukkuahto, ja kyykäärmetten hirmullinen myrkky.   |
| CPR1642    | 33. Heidän wijnans on kärmen myrcky ja hirmullisten kyykäärmetten sappi.   | Osat1551   | 33. heiden winans ombi Louhikermen viha ia hirmulisten Waskikermeten sappi. (heidän wiinansa ompi lohikäärmeen wiha ja  |

hirmulisten waskikäärmeitten sappi.)

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 33 Their wine is the poison of serpents and the cruel venom of adders.               | KJV        | 33. Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.  |
| Luther1912 | 33. ihr Wein ist Drachengift und wütiger Ottern Galle.                               | RV'1862    | 33. Veneno de dragones es su vino, y ponzoña cruel de áspides.   |
| RuSV1876   | 33 вино их яд драконов и гибельная отрав аспидов.                                    |            |  |
| FI33/38    | 34. Eikö sitä ole talletettuna minun takanani, sinetillä lukittuna minun aitoissani? | Biblia1776 | 34. Eikö se liene kätkeyty minun tykönäni? ja sinetillä lukittu minun tavaroissani?  |
| CPR1642    | 34. Eikö sencaltaiset liene kätkeyt minun tykönäni? ja insiglatut minun tawarosani?  | Osat1551   | 34. Eikö sencaltaiset ketketyt liene minun tyköneni ? ia insighlatut minun Tauaroisani. (Eikö senkaltaiset kätkeyt lienee minun tykönäni? ja insiglatut minun tawaroissani.) |
| MLV19      | 34 Is not this laid up in store with me, sealed up among my treasures?               | KJV        | 34. Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?  |
| Luther1912 | 34. Ist solches nicht bei mir verborgen und versiegelt in meinen Schätzen?           | RV'1862    | 34. ¿No tengo yo esto guardado, sellado en mis tesoros?  |
| RuSV1876   | 34 Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?                     |            |  |
| FI33/38    | 35. Minun on kosto ja rankaiseminen, säästetty siksi ajaksi, jolloin heidän jalkansa | Biblia1776 | 35. Minun on kosto, minä kosten, heidän jalkansa pitää ajallansa kompastuman; sillä  |

horjuu. Sillä heidän onnettomuutensa päivä on lähellä, ja mikä heitä odottaa, se tulee rientäen.

CPR1642 35. Minun on costo minä costan heidän jalcans pitää ajallans combistuman. Sillä heidän cadotuxens aica on läsnä ja mikä heille tarjendele se riendä.

heidän kadotuksensa aika on läsnä, ja mikä heille tarjontelelee, se rientää.

Osat1551 35. Minun ombi Costo/ Minun pite costaman/ heiden ialgans pite aiallans combistuman. Sille heiden cadhotuxens aina ombi leszne/ ia mike heite cocottapi se riendä. (Minun ompi kosto/ Minun pitää kostaman/ heidän jalkansa pitää ajallansa kompastuman. Sillä heidän kadotuksensa aina ompi läsnä/ ja mikä heitä kokottaapi (kohtaapi) se rientää.)

MLV19 35 Vengeance is for me and recompense at the time when their foot will slip. For the day of their calamity is at hand and the things that are to come upon them will make haste.

KJV 35. To me belongeth vengeance, and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

Luther1912 35. Die Rache ist mein; ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und was über sie kommen soll, eilt herzu.

RV'1862 35. Mía es la venganza y el pago, al tiempo que su pié vacilará: porque el día de su aflicción está cercano, y lo que les está determinado se apresura.

RuSV1876 35 У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день погибели их, скоро наступит уготованное для них.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 36. Sillä Herra hankkii oikeuden kansallensa ja armahtaa palvelijoitansa, koska hän näkee, että heidän voimansa on poissa ja että kaikki tyynni on lopussa.                                   | Biblia1776 | 36. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja armahtaa palveliaansa; sillä hän näkee, että käsi on poissa, ja ei ole mitään tallella pidetty eikä jätetty.   |
| CPR1642    | 36. Sillä HERra duomidze hänen Canssans ja hän armahta palwelians päälle. Sillä hän cadzahta että he owat juuri huckunet ja eikä ne suljetut eikä jocu jäänyt ole.                            | Osat1551   | 36. Sille HERRA domitzepi henen Canssans/ia palueliains päle hen armacta. Sille hen catztaapi/ Ette he ouat iuri huckuneet/ Ja eike ne sulietut/ eike iocu ole ylitzeienyt. (Sillä HERRA tuomitseepi hänen kansansa/ ja palwelijainsa päälle hän armahtaa. Sillä hän katsahtaapi/ Että he owat juuri hukkuneet/ Ja eikä ne suljetut/ eikä joku ole ylitsejäänyt.) |
| MLV19      | 36 For Jehovah will judge his people and regrets for his servants, when he sees that (their) power has gone and there is none (remaining), shut up or left at large.                          | KJV        | 36. For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.   |
| Luther1912 | 36. Denn der HERR wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist und beides, das Verschlossene und Verlassene, weg ist. | RV'1862    | 36. Porque Jehová juzgará a su pueblo, y sobre sus siervos se arrepentirá, cuando viere que la fuerza pereció sin quedar guardado ni desamparado.   |
| RuSV1876   | 36 Но Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится, когда  |            |   |

Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне .

FI33/38	37. Silloin hän kysyy: 'Missä ovat nyt niiden jumalat, missä kallio, johon he turvasivat,	Biblia1776	37. Ja pitää sanottaman: kussa heidän Jumalansa ovat? heidän kallionsa, johonka he uskalsivat?
CPR1642	37. Ja pitä sanottaman: Cusa heidän Jumalans ovat? heidän callions johonga he uscalsit?	Osat1551	37. Ja quin sanotan/ Cussa heiden Jumalans ouat ? heiden Callions/ ionga päle he vskalsit? (Ja kuin sanotaan/ Kussa heidän jumalansa ovat? heidän kallionsa/ jonka päälle he uskalsit?)
MLV19	37 And he will say, Where are their gods, the rock in which they took refuge,	KJV	37. And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,
Luther1912	37. Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter, ihr Fels, auf den sie trauten?	RV'1862	37. Y dirá: ¿Dónde están sus dioses, el fuerte de quien se ampararon,
RuSV1876	37 Тогда скажет Господь : где боги их, твердыня, на которую они надеялись,		
FI33/38	38. missä ne, jotka söivät heidän teurasuhriensa rasvan ja joivat heidän juomauhriensa viinin?' Nouskoot ne auttamaan teitä, olkoot ne teidän suojananne.	Biblia1776	38. Joiden lihavimmat uhrit he söivät, ja joivat viinan heidän juomauhristansa, nouskaan ne ja auttakaan teitä ja varjelkaan teitä.
CPR1642	38. Joiden lihawimmat uhrit he söit ja joit wijnan heidän juomauhristans. Noscan ne ja auttacan teitä ja warjelcan teitä.	Osat1551	38. Joinenga lihauimmat wffrist he söit/ ia winan ioit heiden ioomawffristans. Noscaat ne/ ia auttakaat teite/ ia warielkat teite.

(Joinenka lihawimmat uhrista he söit/ ja winan joit heidän juomauhristansa. Nouskaat ne/ ja auttakaat teitä/ ja warjelkaat teitä.)

- MLV19 38 which ate the fat of their sacrifices, (and) drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you\*, let them be your\* protection.
- Luther1912 38. Welche das Fett ihrer Opfer aßen und tranken den Wein ihrer Trankopfer, laßt sie aufstehen und euch helfen und schützen!
- RuSV1876 38 которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их? пустьони восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!
- FI33/38 39. Katsokaa nyt, että minä, minä olen, eikä yhtäkään jumalaa ole minun rinnallani. Minä kuoletan ja minä teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan; eikä ole sitä, joka pelastaisi minun käsistäni.
- CPR1642 39. Ettekö te näe nyt että minä se yxinäns olen ja ei ole toinen Jumala paidzi minua? Minä woin tappa ja wirwotta minä lyön ja parannan ja ei kengän ole joca minun käsistäni wapahta.

- KJV 38. Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.
- RV'1862 38. Que comían el sebo de sus sacrificios, bebían el vino de sus derramaduras? levántense, y os ayuden, os amparen.
- Biblia1776 39. Nähkäät nyt, että minä itse olen, ja ei ole jumalia minun kanssani. Minä kuoletan ja teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan, ja ei kenkään ole, joka minun käsistäni vapahtaa.
- Osat1551 39. Eikö te näet nyt/ ette mine se yxinens olen/ ia ei ole toinen Jumala paitzi minua? Mine woin tappa ia wirgotta/ mine löön/ ia parannan/ Ja ei kengen ole/ ioca minun kesisteni taita wapachta. (Eikö te näe nyt/

että minä se yksinänsä olen/ ja ei ole toinen Jumala paitsi minua`? Minä woin tappaaa ja wirwoittaa/ Minä lyön/ ja parannan/ Ja ei kenkään ole/ joka minun käsistäni taitaa wapahtaa.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 39 See now that I, even I, am he and there is no god with me. I kill and I make alive. I wound and I heal. And there is none that can deliver out of my hand.</p>                            | <p>KJV 39. See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.</p> |
| <p>Luther1912 39. Seht ihr nun, daß ich's allein bin und ist kein Gott neben Mir! Ich kann töten und lebendig machen, ich kann schlagen und heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette.</p> | <p>RV'1862 39. Ved ahora que yo, yo soy, y no hay dioses conmigo: yo hago morir, y yo hago vivir: yo hiero y yo curo: y no hay quien escape de mi mano.</p>                     |
| <p>RuSV1876 39 Видите ныне, что это Я, Я – и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.</p>   |   |
| <p>FI33/38 40. Minä nostan käteni taivasta kohti ja sanon: Niin totta kuin minä elän iankaikkisesti, kun minä teroitan miekkani salaman,</p>  | <p>Biblia1776 40. Sillä minä nostan käteni taivaasen ja sanon: minä elän iankaikkisesti.</p>  |
| <p>CPR1642 40. Sillä minä nostan käteni taiwaseen ja sanon: minä elän ijancaickisest.</p>   | <p>Osat1551 40. Sille mine ylesnoston minun käteni/ Taiuasen/ ia sanon/ Mine elen ijancaikisesta. (Sillä minä ylösnostan minun käteni/</p>                                      |

taiwaaseen/ ja sanon/ Minä elän  
iankaikkisesti.)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 40 For I lift up my hand to heaven and say, As I live everlasting,  | KJV 40. For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.  |
| Luther1912 40. Denn ich will meine Hand in den Himmel heben und will sagen: Ich lebe ewiglich.  | RV'1862 40. Cuando yo alzaré a los cielos mi mano, y diré: Vivo yo para siempre.  |
| RuSV1876 40 Я подъямлю к небесам руку Мою и говорю: живу Я во век!  |   |
| FI33/38 41. kun minun käteni ryhtyy tuomiota pitämään, niin minä kosten vastustajilleni ja maksan vihamiehilleni. Minä annan nuolteni juopua verestä —  | Biblia1776 41. Kuin minä hion miekkani niinkuin pitkäisen leimauksen, ja minun käteni rupee rangaistukseen, niin minä koston maksan minun vihollisilleni, ja niille palkitsen, jotka minua vihaavat.  |
| CPR1642 41. Cosca minä hiwon minun mieckani nijncuin pitkäisen leimauxen ja minun käteni rangaistukseen rupe: Nijn minä coston maxan minun wiholisteni ja nijlle palkidzen jotca minua wihawat. | Osat1551 41. Cosca mine hijon ninquin pitkesen leimauxen minun Mieckani/ ia minun käten rangastoxeen rupepi. Nin mine Coston maxan minun wiholisteni/ ia nijlle/ iotca minua wihauat palkitzen. (Koska minä hion niinkuin pitkäisen leimauksen minun miekkani/ ja minun käteni rangaistukseen rupeepi. Niin minä koston maksan minun wiholisteni/ ja niille/ jotka minua wihaawat palkitsen.) |



VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 41 if I flash my glittering sword and my hand takes hold on judgment, I will render vengeance to my adversaries and will recompense those who hate me.
- Luther1912 41. Wenn ich den Blitz meines Schwerts wetzen werde und meine Hand zur Strafe greifen wird, so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden und denen, die mich hassen, vergelten.
- RuSV1876 41 Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя примет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;
- FI33/38 42. ja minun miekkani syö lihaa — surmattujen ja vangittujen verestä, vihollispäällikköjen päistä.
- CPR1642 42. Minä juotan minun nuoleni werellä ja minun mieckani pitä liha syömän: Ja tapettuiden werest ja fangittuiden ja wiholisten paljastetust päästä.
- KJV 41. If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.
- RV'1862 41. Si afilare mi espada reluciente, y mi mano arrebatare el juicio, yo volveré la venganza a mis enemigos, y daré el pago a los que me aborrecen.
- Biblia1776 42. Minä juotan nuoleni verellä, ja miekkani pitää lihaa syömän tapettuiden verestä, ja vangittuiden ja vihollisten paljastetusta päästä.
- Osat1551 42. Mine iowtan minun Nooleni werelle/ ia minun mieckani pite liha sömen. Ylitzen ninen tapettudhen weren/ ia ylitze fangituden/ ia ylitze sen wiholisten auoitun pään. (Minä juotan minun nuoleni werellä/ ja minun miekkani pitää lihaa syömän. Ylitse niiden tapettujen weren/ ja ylitse wangittujen/ ja ylitse sen wihollisten awoimen pään.)

- MLV19 42 I will make my arrows drunk with blood and my sword will devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the head of the leaders of the enemy.
- Luther1912 42. Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, mit dem Blut der Erschlagenen und Gefangenen, von dem entblößten Haupt des Feindes.
- RuSV1876 42 упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага.
- FI33/38 43. Riemuiten ylistäkää, te pakanakansat, hänen kansaansa, sillä hän kostaa palvelijoittensa veren; hän antaa koston kohdata vastustajiansa ja toimittaa sovituksen maallensa, kansallensa.
- CPR1642 43. Riemuitcat te caicki jotca olette hänen Canssans: sillä hän costa palweliains weren. Ja hän costa hänen wiholisillens ja hän armahta hänen Canssans maan päällä.
- KJV 42. I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.
- RV'1862 42. Embriagaré mis saetas en sangre, y mi espada tragará carne: en la sangre de los muertos y de los cautivos de las cabezas, con venganzas de enemigo.
- Biblia1776 43. Riemuitkaat te kaikki, jotka olette hänen kansansa; sillä hän kostaa palveliainsa veren. Ja kostaa vihollisillensa, ja sovittaa maansa ja kansansa.
- Osat1551 43. Riemuitkat te caiki/ iotca oletta henen Canssans/ sille hen costapi henen palueliains weren. Ja hen costapi ylitze henen wiholisten/ ia hen Armachta henen Canssans maan päle. (Riemuitkaat te kaikki/ jotka olette hänen kansansa/ sillä hän costaapi

hänen palwelijainsa weren. Ja hän kostaapi ylitse hänen wihollistensa/ ja hän armahtaa hänen kansansa maan päälle.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 43 Rejoice, O you* Gentiles, (with) his people. For he will avenge the blood of his servants and will render vengeance to his adversaries and will recompense those who hate him and will make expiation for his land, for his people.</p> | <p>KJV 43. Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.</p> |
| <p>Luther1912 43. Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen und wird sich an seinen Feinden rächen und gnädig sein dem Lande seines Volkes.</p>  | <p>RV'1862 43. Alabád gentes a su pueblo, porque él vengará la sangre de sus siervos, y volverá la venganza a sus enemigos, y expiará su tierra, a su pueblo.</p>   |
| <p>RuSV1876 43 Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою и народ Свой!</p>  |   |
| <p>FI33/38 44. Ja Mooses tuli ja lausui kaikki tämän virren sanat kansan kuullen, hän itse ja Joosua, Nuunin poika.</p>   | <p>Biblia1776 44. Ja Moses tuli ja puhui kaikki nämät veisun sanat tämän kansan kuullen, hän ja Josua Nunin poika.</p>  |
| <p>CPR1642 44. JA Moses tuli ja puhui Canssan cuulden caicki nämät weisun sanat hän ja Josua Nunin poica.</p>   |   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 44 And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.  | KJV        | 44. And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.   |
| Luther1912 | 44. Und Mose kam und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nuns.   | RV'1862    | 44. Y vino Moisés, y recitó todas las palabras de esta canción a oídos del pueblo, él y Josué hijo de Nun.  |
| RuSV1876   | 44 И пришел Моисей к народу и изрек все слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын Навин.   |            |   |
| FI33/38    | 45. Ja kun Mooses oli puhunut loppuun kaikki nämä sanat koko Israelille,   | Biblia1776 | 45. Ja Moses päätti kaikki nämät sanat koko Israelille,   |
| CPR1642    | 45. Cosca Moses nämät oli caicki lopettanut coco Israelille.   |            |   |
| MLV19      | 45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel.  | KJV        | 45. And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:  |
| Luther1912 | 45. Da nun Mose solches alles ausgeredet hatte zum ganzen Israel,  | RV'1862    | 45. Y acabó Moisés de recitar todas estas palabras a todo Israel.   |
| RuSV1876   | 45 Когда Моисей изрек все слова сии всему Израилю,   |            |   |
| FI33/38    | 46. sanoi hän heille: Painakaa sydämiinne kaikki ne sanat, jotka minä tänä päivänä teen todistajiksi teitä vastaan, niin että käskette lapsianne tarkoin täyttämään kaikki tämän | Biblia1776 | 46. Ja sanoi heille: pankaat sydämeenne kaikki ne sanat, jotka minä teille tänäpäpä todistin, että te käskisitte teidän lapsianne, tekemään ja pitämään kaikki tämän lain |

lain sanat.

sanat.

CPR1642 46. Sanoi hän heille: pangat sydämeen caicki ne sanat kuin minä teille tänäpäpä todistan että te käskisitte teidän lapsillen että he tekisit ja pidäisit caicki nämät lain sanat.

MLV19 46 And he said to them, Set your\* heart to all the words which I testify to you\* this day, which you\* will command your\* sons to observe to do, (even) all the words of this law.

KJV 46. And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

Luther1912 46. sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befiehlt, daß sie halten und tun alle Worte dieses Gesetzes.

RV'1862 46. Y díjoles: Ponéd vuestro corazón a todas las palabras que yo protesto hoy contra vosotros, para que las mandéis a vuestros hijos, que guarden y hagan todas las palabras de esta ley,

RuSV1876 46 тогда сказал им: положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещавайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова закона сего;

FI33/38 47. Sillä ei ole se turha sana, joka ei koskisi teitä, vaan siinä on teidän elämänne; ja sen sanan varassa te elätte kauan siinä maassa, johon te menette Jordanin yli, ottamaan sen

Biblia1776 47. Sillä ei siinä ole teille yhtään turhaa sanaa, vaan se on teidän elämänne; ja ne sanat pitentävät teidän ikänne maan päällä, johon te menette Jordanin ylitse,

omaksenne.

omistamaan sitä.

CPR1642 47. Sillä ei sijnä ole teille yhtän turha sana waan se on teidän elämän ja ne sanat pidendäwät teidän ikän maan päällä sinne cuin te menette Jordanin ylidze sitä omistaman.

MLV19 47 For it is no vain thing for you\*, because it is your\* life and through this thing you\* will prolong your\* days in the land where you\* go over the Jordan to possess it.

KJV 47. For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

Luther1912 47. Denn es ist nicht ein vergebliches Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solches Wort wird euer Leben verlängern in dem Lande, da ihr hin gehet über den Jordan, daß ihr es einnehmet.

RV'1862 47. Porque no os es cosa vana, mas es vuestra vida: y por este negocio haréis prolongar los dias sobre la tierra, para heredar la cual pasáis el Jordán.

RuSV1876 47 ибо это не пустое для вас, но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею.

FI33/38 48. Ja Herra puhui Moosekselle sinä samana päivänä sanoen:

Biblia1776 48. Ja Herra puhui Mosekselle sinä päivänä, ja sanoi:

CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sinä päiwänä ja sanoi:

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 48 And Jehovah spoke to Moses that same day, saying,  | KJV        | 48. And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,  |
| Luther1912 | 48. Und der HERR redete mit Mose desselben Tages und sprach:  | RV'1862    | 48. Y habló Jehová a Moisés aquel mismo día, diciendo:  |
| RuSV1876   | 48 И говорил Господь Моисею в тот же самый день и сказал:   |            |   |
| FI33/38    | 49. Nouse tänne Abarimin vuoristoon, Nebon vuorelle, joka on Mooabin maassa vastapäätä Jerikoa, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisten omaksi.                                    | Biblia1776 | 49. Mene tälle Abarimin vuorelle, Nebon vuorelle, joka on Moabin maalla Jerihon kohdalla, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille omaksi annan.   |
| CPR1642    | 49. Mene Abarin wuorelle Nebon wuorelle cuin on Moabiterein maalla Jerihon cohdalla ja cadzele Canaan maata jonga minä Israelin lapsille omaxi annan.   |            |   |
| MLV19      | 49 You get up onto this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is opposite Jericho and behold the land of Canaan, which I give to the sons of Israel for a possession. | KJV        | 49. Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession: |
| Luther1912 | 49. Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiterland, gegenüber Jericho, und schaue das Land Kanaan, das ich den Kindern Israel zum Eigentum geben werde,                 | RV'1862    | 49. Sube a este monte de Abarim, al monte de Nebo, que está en la tierra de Moab, que está en derecho de Jericó; y mira la tierra de Canaán, que yo doy a los hijos de Israel por heredad:                        |

RuSV1876 49 взойди на сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моавитской, против Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю владение сынам Израилевым;

FI33/38 50. Ja sinä kuolet sillä vuorella, jolle nouset, ja tulet otetuksi heimosi tykö, niinkuin sinun veljesi Aaron kuoli Hoorin vuorella ja tuli otetuksi heimonsa tykö,

CPR1642 50. Ja cuole vuorella johongas menet ja coco sinuas Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron cuoli Horin vuorella ja cocois idzens Canssans tygö.

MLV19 50 And die on the mountain where you go up and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people,

Luther1912 50. und stirb auf dem Berge, wenn du hinaufgekommen bist, und versammle dich zu deinem Volk, gleich wie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor und sich zu seinem Volk versammelte,

RuSV1876 50 и умри на горе, на которую ты взойдешь, и приложишься к народу твоему, как умер

Biblia1776 50. Sinun pitää kuoleman vuorella, johonkas menet, ja koottaman kansas tykö, niinkuin veljeskin Aaron kuoli Horin vuorella, ja koottiin kansan tykö,

KJV 50. And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

RV'1862 50. Y muere en el monte al cual subes, y sé agregado a tus pueblos, de la manera que murió Aarón tu hermano en el monte de Hor, y fué agregado a sus pueblos:



Аарон, брат твой, на горе Ор, и приложился к народу своему,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 51. koska te lankesitte uskottomuuteen minua kohtaan israelilaisten keskellä Meriban veden ääressä Kaadeksessa, Siinin erämaassa, kun ette pitäneet minua pyhänä israelilaisten keskellä.                   | Biblia1776 | 51. Että te olette rikkoneet minua vastaan Israelin lasten seassa, riitaveden tykönä Kadeksessa Sinin korvessa: ettette minua pyhittäneet Israelin lasten seassa.                                 |
| CPR1642    | 51. Että te olette rickonet minua wastian Israelin lasten seas rijtaweden tykönä Cadexes Zinnin corwes ettet te minua pyhittänet Israelin lasten seas.  |            |   |
| MLV19      | 51 because you* trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin, because you* did not sanctify me in the midst of the sons of Israel. | KJV        | 51. Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel. |
| Luther1912 | 51. darum daß ihr euch an mir versündigt habt unter den Kindern Israel bei dem Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiligtet unter den Kindern Israel;                                | RV'1862    | 51. Por quanto prevaricasteis contra mí en medio de los hijos de Israel a las aguas de la rencilla de Cádés del desierto de Zín; porque no me santificasteis en medio de los hijos de Israel.     |
| RuSV1876   | 51 за то, что вы согрешили против Меня среди сынов Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что  |            |   |

не явили святости Моей среди сынов  
Израилевых;

FI33/38	52. Niin, sinä saat katsella sitä maata matkan päästä, mutta sinne sinä et pääse, siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille.	Biblia1776	52. Sillä sinä näet maan kohdastansa; vaan ei sinun pidä siihen maahan tuleman, jonka minä Israelin lapsille annan.
CPR1642	52. Sillä sinä näet maan kohdastans sinun tyköс cuin minä Israelin lapsille annan vaan ei sinun pidä siihen tuleman.		
MLV19	52 For you will see the land before you, but you will not go there into the land which I give the sons of Israel.	KJV	52. Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.
Luther1912	52. denn du sollst das Land vor dir sehen, daß ich den Kindern Israel gebe, aber du sollst nicht hineinkommen.	RV'1862	52. Por tanto delante verás la tierra, mas no entrarás allá, a la tierra que yo doy a los hijos de Israel.
RuSV1876	52 пред собою ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю, которую Я даю сынам Израиловым.		

### 33 luku

Mooseksen siunaus.

FI33/38	1. Tämä on se siunaus, jolla Jumalan mies Mooses siunasi israelilaiset ennen	Biblia1776	1. Ja tämä on siunaus, jolla Moses Jumalan mies siunasi Israelin lapsia ennen
---------	--	------------	---

kuolemaansa;

CPR1642 1. Tämä on siunaus jolla Moses Jumalan mies siunais Israelin lapset ennen cuolematans.

MLV19 1 And this is the blessing with which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death.

Luther1912 1. Dies ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete.

RuSV1876 1 Вот благословение, которым Моисей, человек Божий, благословил сынов Израилевых пред смертью своею.

FI33/38 2. hän sanoi: Herra tuli Siinailta, Seiristä hän nousi loistaen heille; hän ilmestyi kirkkaudessa Paaranin vuoristosta, hän tuli kymmentuhantisesta pyhien joukosta; hänen oikealla puolellansa liekitsi lain tuli.

CPR1642 2. Ja sanoi: HERra on tullut Sinaista ja nosnut heille Seiristä ja ilmestynyt Paranin wuorelda ja hän on tullut monen tuhannen pyhän cansa ja tulinen laki hänen oikias kädesäns heidän tygöns.

MLV19 2 And he said, Jehovah came from Sinai and

kuolemaansa,

KJV 1. And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

RV'1862 1. Y ESTA es la bendición con la cual Moisés, varón de Dios, bendijo a los hijos de Israel ántes que muriese;

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on tullut Sinaista, ja noussut heille Seiristä, ja ilmestynyt Paranin vuorelta, ja on tullut kymmentuhannen pyhän kanssa, ja tulinen laki hänen oikiassa kädessänsä heidän tykönsä.

KJV 2. And he said, The LORD came from Sinai,

rose from Seir to them. He shined forth from Mount Paran and he came from the ten thousands of holy ones. At his right hand was a fiery law for them.

Luther<sup>1912</sup> 2. Und er sprach: Der Herr ist vom Sinai gekommen und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervorgebrochen von dem Berge Pharan und ist gekommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одеснуюЕго огонь закона.

FI33/38 3. Hän rakastaa kansoja; kaikki niiden pyhät ovat sinun kädessäsi. He asettuvat sinun jalkojesi juureen, ottavat oppia sinun sanoistasi.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja cuinga suurest hän racasti Canssoja caicki hänen pyhäns owat sinun kädesäs ja he asettawat idzens sinun jalcais juureen ja ottawat opin sinun sanoistas.

MLV<sup>19</sup> 3 Yes, he loves the people. All his holy ones are in your hand and they sat down at your

and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

RV'<sup>1862</sup> 2. Y dijo: Jehová vino de Sinaí, y de Seir les esclareció: resplandeció desde el monte de Farán, y vino con diez mil santos: a su diestra la ley de fuego para ellos.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Hän myös rakastaa kansoja; kaikki hänen pyhänsä ovat sinun kädessäs, ja he asettavat itsensä sinun jalkais juureen, ja ottavat opin sinun sanoistas.

KJV 3. Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet;

feet. He will receive from your words.

Luther1912 3. Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen und werden lernen von deinen Worten.

RuSV1876 3 Истинно Он любит народ Свой ; все святые его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим.

every one shall receive of thy words.

RV'1862 3. Aun amó los pueblos, todos sus santos están en tu mano: ellos también se llegaron a tus piés: recibieron de tus dichos.

FI33/38 4. antoi meille lain, perintönä Jaakobin seurakunnalle.

CPR1642 4. Moses on meille käskenyt Jacobin sucucunnan perimisen.

MLV19 4 Moses commanded for us a law, an inheritance for the assembly of Jacob.

Luther1912 4. Mose hat uns das Gesetz geboten, das Erbe der Gemeinde Jakobs.

RuSV1876 4 Закон дал нам Моисей, наследие обществу Иакова.

Biblia1776 4. Moses on meille käskenyt lain, Jakobin sukukunnalle perimisen.

KJV 4. Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

RV'1862 4. Ley nos mandó Moisés por heredad a la congregación de Jacob.

FI33/38 5. Ja Herra tuli kuninkaaksi Jesurunissa, kun kansan päämiehet kokoontuivat, kaikki Israelin sukukunnat.

Biblia1776 5. Ja hän oli Kuningas oikeudessa; kansan päämiehet hän kokosi yhteen, ynnä Israelin sukukuntain kanssa.

CPR1642 5. Ja hän oli Cuningas Israelis ja Canssan päämiehet hän cocois yhteen ynnä Israelin sucucunnan cansa.

MLV19 5 And he was king in Jeshurun when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.

KJV 5. And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

Luther1912 5. Und Er ward König über Jesurun, als sich versammelten die Häupter des Volks samt den Stämmen Israels.

RV'1862 5. Y fué en el Recto rey, cuando se congregaron las cabezas del pueblo, las tribus de Israel en uno.

RuSV1876 5 И он был царь Израиля, когда собирались главы народа вместе с коленами Израилевыми.

FI33/38 6. Ruuben eläköön, älköön hän kuolko; mutta vähäiseksi jääköön hänen miestensä joukko.

Biblia1776 6. Ruben eläkään, ja älkään kuolko, ja hänen kansansa olkoon luettava.

CPR1642 6. RUBen eläkän ja älkön cuolco ja hänen Canssans olcon luettapa.

MLV19 6 Let Reuben live and not die, nor let his men be few.

KJV 6. Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

Luther1912 6. Ruben lebe, und sterbe nicht, und er sei ein geringer Haufe.

RV'1862 6. Viva Rubén, y no muera: y sean sus varones en número.

RuSV1876 6 Да живет Рувим и да не умирает, и да не будет малочислен!

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 7. Ja tämän hän sanoi Juudasta: Kuule, Herra, Juudan huuto ja tuo hänet kansansa luo. Hän sen puolesta käsillänsä taisteli; ole sinä apuna hänen vihollisiansa vastaan.
- CPR1642 7. Tämä on Judan siunaus: Ja hän sanoi: cuule HERra Judan ändä ja aseta händä Canssans hallidziaxi ja hänen woimans olcon suuri ja auttacon händä wastoin hänen wiholisans.
- MLV19 7 And this (is) of Judah: And he said, Hear, Jehovah, the voice of Judah and bring him into his people. With his hands he contended for himself and you will be a help against his adversaries.
- Luther1912 7. Dies ist der Segen Juda's. Und er sprach: HERR, erhöre die Stimme Juda's und mache ihn zum Regenten in seinem Volk und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.
- RuSV1876 7 Но об Иуде сказал сие: услыши, Господи, глас Иуды и приведи его к народу его; руками своими да защитит он себя, и Ты будь помощником против врагов его.
- FI33/38 8. Ja Leevistä hän sanoi: Sinun tummimisi ja
- Biblia1776 7. Tämä on Juudalle siunaus: ja hän sanoi: kuule Herra Juudan ääntä, ja johdata häntä kansansa tykö; ja hänen kätensä sotii puolestansa, sinä olet apu vastoin hänen vihollisiansa.
- KJV 7. And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.
- RV'1862 7. Y esta para Judá; y dijo: Oye oh Jehová, la voz de Judá, y llévale a su pueblo: sus manos le basten, y tú le seas ayuda contra sus enemigos.
- Biblia1776 8. Ja hän sanoi Leville: sinun täydellisyytes ja

- uurimisi olkoot sinun hurskaasi omat, sen miehen, jota sinä Massassa koettelit, jonka kanssa sinä riitelit Meriban veden luona,
- CPR1642 8. Ja hän sanoi Lewille: sinun täydellisydes ja sinun walkeudes olcon sinun pyhän miehes tykönä jota sinä kiusaisit Massas ja annoit hänen riidellä riitaweden tykönä.
- MLV19 8 And of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your holy man, whom you proved at Massah, with whom you contended at the waters of Meribah,
- Luther1912 8. Und zu Levi sprach er: Deine Macht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Mann, den du versucht hast zu Massa, da ihr hadertet am Haderwasser.
- RuSV1876 8 И о Левиі сказал: туммим Твой и урим Твой на святом муже Твоем, которого Ты искусил в Массе, с которым Ты препирался при водах Меривы,
- FI33/38 9. joka sanoi isästänsä ja äidistänsä: 'Minä en heitä nähnyt', ja joka ei tunnustanut veljiään omiksensa eikä tuntenut omia lapsiansa. Sillä he noudattivat sinun sanaasi ja pysyivät sinun liitossasi.
- sinun valkeutes olkoon sinun pyhän miehes tykönä, jota sinä kiusasit Massassa, ja saatit hänen riitelemään riitaveden tykönä.
- KJV 8. And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;
- RV'1862 8. Y a Leví dijo: Tu Tumim y tu Urim diste a tu buen varón, al cual tentaste en Massa: y lo hiciste reñir a las aguas de la rencilla;
- Biblia1776 9. Joka sanoo isällensä ja äidillensä: en minä nähnyt heitä, ja ei tunne veljiänsä, eikä tiedä pojistansa; ne pitävät sinun sanas, ja kätkevät sinun liittos.



CPR1642 9. Se joca sano hänen Isästäns ja äitistäns: en minä näe heitä ja hänen poicans en minä hänestä mitän tiedä ne pitäwät sinun sanas ja kätkewät sinun lijttos.

MLV19 9 who said of his father and of his mother, I have not seen him, neither did he acknowledge his brothers, nor knew he his own sons, for they have observed your word and keep your covenant.

Luther1912 9. Wer von seinem Vater und von seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht, und von seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht, und von seinem Sohn: Ich weiß nicht, die halten deine Rede und bewahren deinen Bund;

RuSV1876 9 который говорит об отце своем и матери своей: „я на них не смотрю“, и братьев своих не признает, и сыновей своих не знает; ибо они, левиты, слова Твои хранят и завет Твой соблюдают,

FI33/38 10. He opettavat sinun säädöksiäsi Jaakobille ja Israelille sinun lakiasi; he panevat suitsutusta sinun eteesi ja kokonaisuureja sinun alttarillesi.

CPR1642 10. He opettawat sinun oikeuxias Jacobille ja

KJV 9. Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

RV'1862 9. El que dijo a su padre y a su madre: Nunca los ví: ni conoció a sus hermanos, ni conoció a sus hijos: por lo cual ellos guardarán tus dichos, y observarán tu concierto.

Biblia1776 10. He opettavat sinun oikeuksias Jakobille ja Israelille sinun lakis, he kantavat suitsutusta sinun nenäs eteen, ja kaikkinaiset uhrit uhraavat sinun alttarillas.

Israelille sinun lakis he candawat suidzutust sinun nenäs edes ja caickinaiset uhrit uhrawat sinun Altarilles.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 10 They will teach Jacob your ordinances and Israel your law. They will put incense before you and whole burnt offering upon your altar.                                       | KJV 10. They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.  |
| Luther1912 10. die werden Jakob deine Rechte lehren und Israel dein Gesetz; die werden Räuchwerk vor deine Nase legen und ganze Opfer auf deinen Altar.                              | RV'1862 10. Ellos enseñarán tus juicios a Jacob, y tu ley a Israel: pondrán el perfume a tus narices, y el holocausto sobre tu altar.  |
| RuSV1876 10 учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля, возлагают курение пред лице Твое и всесожжения на жертвенник Твой;  |  |
| FI33/38 11. Siunaa, Herra, hänen voimansa, ja olkoon hänen kättensä työ sinulle otollinen. Ruhjo hänen vastustajiensa lanteet ja hänen vihamiehensä niin, että eivät enää nouse.     | Biblia1776 11. Siunaa Herra hänen voimansa ja anna hänen kättensä työ sinulle kelvata; riko heidän lanteensa, jotka karkaavat häntä vastaan ja häntä vihaavat, niin ettei he voisi ojentaa heitänsä. |
| CPR1642 11. Siuna HERra hänen warans ja anna hänen kättens työt sinulle kelwata ja rico heidän landens jotca carcawat händä watan ja händä wihawat nijn ettei he wois ojeta heitäns. |  |

- MLV19 11 Bless, Jehovah, his substance and accept the work of his hands. Strike through the loins of those who rise up against him and of those who hate him, that they not rise again.
- Luther1912 11. HERR, segne sein Vermögen und laß dir gefallen die Werke seiner Hände; zerschlage den Rücken derer, die sich wider ihn auflehnen, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht aufkommen.
- RuSV1876 11 благослови, Господи, силу его и о деле рук его благоволи, порази чресла восстающих на него и ненавидящих его, чтобы они не могли стоять.
- FI33/38 12. Benjaminista hän sanoi: Herran rakkaana hän asuu hänen turvissansa; Herra suojelee häntä aina ja asuu hänen kukkulainsa välissä.
- CPR1642 12. Ja Benjaminille sanoi hän: HERran rackat pitä asuman suruttomast hänen tykönäns sillä hän aina händä suojele ja hän asu hänen hartioidens wälillä.
- MLV19 12 Of Benjamin he said, The beloved of Jehovah will dwell in safety by him. He covers
- KJV 11. Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.
- RV'1862 11. Bendice oh Jehová lo que hicieren, y en la obra de sus manos toma contentamiento: hiere los lomos de sus enemigos, y de los que le aborrecieren, que nunca se levanten.
- Biblia1776 12. Ja Benjaminille sanoi hän: Herran rakkaat pitää asuman turvallisesti hänen tykönänsä; hän suojelee heitä kaiken päivän, ja hän asuu heidän hartioidensa välillä.
- KJV 12. And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and

him all the day long and he dwells between his shoulders.

Luther1912 12. Und zu Benjamin sprach er: der Geliebte des HERRN wird sicher wohnen; allezeit wird er über ihm halten und wird zwischen seinen Schultern wohnen.

RuSV1876 12 О Вениамине сказал: возлюбленный Господом обитает у Него безопасно, Бог покровительствует ему всякий день, и он покоится между раменами Его.

FI33/38 13. Ja Joosefista hän sanoi: Herra siunatkoon hänen maansa kalleimmalla, kasteella, joka tulee taivaasta, kalleimmalla, mikä tulee syvyydestä alhaalta,

CPR1642 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maans olcon siunattu HERRalda ja sijnä olcon ihanimmat hedelmät taiwast ja castest ja sywydestä joca maca alla.

MLV19 13 And of Joseph he said, Blessed of Jehovah be his land, for the precious things of heaven, for the dew and for the deep that couches beneath,

Luther1912 13. Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des HERRN: da sind edle Früchte

the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

RV'1862 12. Y a Benjamín dijo: El amado de Jehová habitará confiado cerca de él: cubrirle ha siempre, y entre sus hombros morará.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maansa olkoon siunattu Herralta, parhaista taivaan hedelmistä, kasteesta, ja syvyydestä, joka makaa alla.

KJV 13. And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

RV'1862 13. Y a José dijo: Bendita sea de Jehová su tierra por los regalos de los cielos, por el

vom Himmel, vom Tau und von der Tiefe, die unten liegt;

RuSV1876 13 Об Иосифе сказал: да благословит Господь землю его вожделенными дарами неба, росой и дарами бездны, лежащей внизу,

rocío, y por el abismo que está abajo,

FI33/38 14. kalleimmalla, minkä aurinko antaa, kalleimmalla, minkä kuun vaiheet tuottavat,

CPR1642 14. Sijnä olcon ihanimmat hedelmät Auringost ja ihanimmat kypset hedelmät Cuusta.

Biblia1776 14. Siinä olkoon ihanimmat hedelmät auringosta, ja ihanimmat kypsät hedelmät kuusta,

MLV19 14 and for the precious things of the fruits of the sun and for the precious things of the growth of the moons,

Luther1912 14. da sind edle Früchte von der Sonne, und edle, reife Früchte der Monde,

RuSV1876 14 вожделенными плодами от солнца и вожделенными произведениями луны,

KJV 14. And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

RV'1862 14. Y por los regalos de los frutos del sol, y por los regalos de las influencias de las lunas,

FI33/38 15. kalleimmalla, mikä tulee ikuisten vuorien huipuilta, kalleimmalla, mikä tulee ikikukkuloilta,

CPR1642 15. Ja idäisten wuorten cuckuloilda ja wanhoilda cuckuloilda parhat hedelmät.

Biblia1776 15. Ja itäisten vuorten kukkuloilta, ja ijäisiltä kukkuloilta parhaat hedelmät,

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 15 and for the chief things of the mountains of long-ago and for the precious things of the everlasting hills,   | KJV 15. And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,  |
| Luther1912 15. und von den hohen Bergen von alters her und von den Hügeln für und für  | RV'1862 15. Y por la cumbre de los montes antiguos; y por los regalos, de los collados eternos.   |
| RuSV1876 15 превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных,   |   |
| FI33/38 16. kalleimmalla, minkä maa kasvaa, ja kaikella, mitä siinä on, ja mielisuosiollaan, hän, joka pensaassa asui. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, hänen pääläellensa, hänen, joka on ruhtinas veljiensä joukossa.             | Biblia1776 16. Ja ne kalliimmat maan hedelmät, ja mitä siinä on. Hänen suosionsa, joka asuu pensaassa, tulkoon Josephin päähän, ja Natsirin pääläelle veljeinsä keskellä.   |
| CPR1642 16. Ja ne callimmat maan hedelmät ja mitä sijnä on hänen armons joca asu pensas tulcon Josephin päähän ja Nazirin pään laelle weljesten keskellä.  |   |
| MLV19 16 and for the precious things of the earth and the fullness of it and the good will of him who dwelt in the bush. Let (it) come upon the head of Joseph and upon the crown of the head of him who was separate from his brothers. | KJV 16. And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren. |

Luther1912 16. und edle Früchte von der Erde und dem, was darinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnte, komme auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

RuSV1876 16 и вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих;

FI33/38 17. Uljas on hänen härkiensä esikoinen, sen sarvet ovat kuin villihärän sarvet; niillä se puskee kumoon kansat, kaikki tyynni maan ääriin saakka. Sellaisia ovat Efraimin kymmenet tuhannet, sellaisia Manassen tuhannet.

CPR1642 17. Ja hänen cauneudens olcon nijncuin esicandoisen härjän ja hänen sarwens olcon nijncuin yxisarwillisen sarwet jolla hän Canssa cuocki yhteen haman mailman ärin asti: Nämät owat Ephraimin tuhannet ja nämät Manassen tuhannet.

RV'1862 16. Y por los regalos de la tierra, y su plenitud: y la gracia del que habitó en la zarza venga sobre la cabeza de José, y sobre la mollera del apartado de sus hermanos.

Biblia1776 17. Ja hänen kauneutensa olkoon niinkuin esikoisen härjän, ja hänen sarvensa olkoon niinkuin yksisarvisen sarvet, joilla hän kansaa kuokkii yhteen, hamaan maailman ääriin asti; nämät ovat Ephraimin kymmentuhatta, ja nämät Manassen tuhannet.

MLV19 17 The first-offspring of his herd, majesty is

KJV 17. His glory is like the firstling of his bullock,

his. And his horns are the horns of the wild-ox. With them he will push the peoples, all of them, (even) the ends of the earth. And they are the ten thousands of Ephraim and they are the thousands of Manasseh.

Luther1912 17. Seine Herrlichkeit ist wie eines erstgeborenen Stieres, und seine Hörner sind wie Einhornshörner; mit denselben wird er die Völker stoßen zuhauf bis an des Landes Enden. Das sind die Zehntausende Ephraims und die Tausende Manasses.

RuSV1876 17 крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины.

FI33/38 18. Ja Sebulonista hän sanoi: Iloitse, Sebulon, kun liikkeelle lähdet, ja sinä, Isaskar, majoissasi.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloidze Sebulon sinun uloskäymisestäs mutta sinä Isaschar iloidze sinun majoistas.

MLV19 18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out, and, Issachar in your tents.

Luther1912 18. Und zu Sebulon sprach er: Sebulon freue

and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

RV'1862 17. El es hermoso como el primogénito de su buey: y sus cuernos, cuernos de unicornio: con ellos acorneará los pueblos a una, hasta los fines de la tierra: y estos son los diez millares de Efraim: y estos los millares de Manasés.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloitse Sebulon uloskäymisessä, mutta sinä Isaskar iloitse majoissas.

KJV 18. And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

RV'1862 18. Y a Zabulón dijo: Alégrate Zabulón



dich deines Auszugs; aber Isaschar, freue dich deiner Hütten.

cuando salieres; e Isacar en tus tiendas.

RuSV1876 18 О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих;

FI33/38 19. He kutsuvat kansoja vuorellensa, siellä he uhraavat oikeita uhreja. Sillä he imevät merten rikkauden ja hiekkaan kätketyt aarteet.

Biblia1776 19. Heidän pitää kutsuman kansaa vuorelle ja siellä vanhurskauden uhria uhraaman; sillä he imevät meren kyllyyden ja santaan kätketyt tavarat.

CPR1642 19. Heidän pitä cudzuman Canssa vuorelle ja siellä wanhurscauden uhria uhraman: sillä he imewät meren saalin ja sandaan kätketyt tawarat.

MLV19 19 They will call the peoples to the mountain. There they will offer sacrifices of righteousness, for they will suck the abundance of the seas and the hidden treasures of the sand.

KJV 19. They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

Luther1912 19. Sie werden die Völker auf den Berg rufen und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen und die versenkten Schätze im Sande.

RV'1862 19. Al monte llamarán pueblos, allí sacrificarán sacrificios de justicia: por lo cual chuparán la abundancia de las mares, y los tesoros escondidos del arena.

RuSV1876 19 созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо они питаются богатством моря и

сокровищами, сокрытыми в песке.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 20. Ja Gaadista hän sanoi: Kiitetty olkoon hän, joka on niin laajentanut Gaadin. Niinkuin naarasleijona hän asettuu leposijaansa ja raatelee sekä käsivarren että pääläen.   | Biblia1776 | 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olkoon se, joka levittää Gadin, hän asuu niinkuin hotka jalopeura, ja ryöstää sekä käsivarren että päänlaen.  |
| CPR1642    | 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olcon se joca lewittä Gadi hän asu nijncuin Lejoni ja ryöstä sekä käsiwarret että päänlaen.   |            |  |
| MLV19      | 20 And of Gad he said, He who enlarges Gad is blessed. He dwells as a lioness and tears the arm, yes, the crown of the head.   | KJV        | 20. And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.   |
| Luther1912 | 20. Und zu Gad sprach er: Gelobt sei, der Gad Raum macht! Er liegt wie ein Löwe und raubt den Arm und den Scheitel,  | RV'1862    | 20. Y a Gad dijo: Bendito el que hizo ensanchar a Gad: como león habitará, y arrebatará brazo y mollera.   |
| RuSV1876   | 20 О Гаде сказал: благословен распространивший Гада; он покоится как лев и сокрушает и мышцу и голову;   |            |  |
| FI33/38    | 21. Hän katsoi itsellensä parhaan osan maata, sillä siellä oli hänelle johtajan osa varattu. Mutta hän tuli kansan päämiesten kanssa, pani toimeen Herran vanhurskauden ja hänen tuomionsa yhdessä muun Israelin kanssa. | Biblia1776 | 21. Ja hän katsoi itsellensä ensimmäisen osan maasta, että hän siinä lainopettajalta annetussa osassa olis surutoin; kuitenkin tuli hän kansan päämiesten kanssa, ja teki Herran vanhurskautta, ja hänen oikiutensa Israelin kanssa. |

CPR1642 21. Ja hän cadzoi edellens algusta että siellä oli lain opettajan osa salattu ja hän tuli Canssan päämiesten cansa ja teki HERran wanhurscautta ja hänen oikeudens Israelin cansa.

MLV19 21 And he provided the first part for himself, for there was the lawgiver's portion reserved. And he came (with) the heads of the people. He executed the righteousness of Jehovah and his ordinances with Israel.

KJV 21. And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

Luther1912 21. und er ersah sich das Erbe, denn daselbst war ihm eines Fürsten Teil aufgehoben, und er kam mit den Obersten des Volks und vollführte die Gerechtigkeit des HERRN und seine Rechte an Israel.

RV'1862 21. El vió para sí lo primero, que allí estaba escondida la parte del legislador, y vino en la delantera del pueblo: la justicia de Jehová hará, y sus juicios con Israel.

RuSV1876 21 он избрал себе начаток земли , там почтен уделом от законодателя, и пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем.

FI33/38 22. Ja Daanista hän sanoi: Daan on nuori leijona, joka syöksyy esiin Baasanista.

Biblia1776 22. Ja Danille sanoi hän: Dan niinkuin jalopeuran penikka, joka karkaa Basanista.

CPR1642 22. Ja Danille sanoi hän: Dan nijncuin Lejonin poica joca circa Basanist.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 22 And of Dan he said, Dan is a lion's cub that leaps forth from Bashan.   | KJV        | 22. And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.  |
| Luther1912 | 22. Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe, der herausspringt von Basan.  | RV'1862    | 22. Y a Dan dijo: Dan, cachorro de leon: saltará desde Basán.  |
| RuSV1876   | 22 О Дане сказал: Дан молодой лев, который выбегает из Васана.   |            |  |
|            |  |            |  |
| FI33/38    | 23. Ja Naftalista hän sanoi: Naftali on kylläinen mielisuosiosta ja täynnä Herran siunausta. Lännen ja etelän hän omaksensa ottakoon.                            | Biblia1776 | 23. Ja Naphtalille sanoi hän: Naphtalilla on yltäkyllä, mitä hänen mielensä tekee, ja hän täytetään Herran siunauksella, lännen ja etelän pitää hänen omistaman. |
| CPR1642    | 23. Ja Nephtalille sanoi hän: Nephtalilla on yldäkyllä mitä hänen mielensä tekee ja hän täytetään HERRAN siunauksella etelän ja länden päin on hänen asumisensa. |            |  |
|            |  |            |  |
| MLV19      | 23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor and full with the blessing of Jehovah, possess you the west and the south.                          | KJV        | 23. And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.                     |
| Luther1912 | 23. Und zu Naphthali sprach er: Naphthali wird genug haben, was er begehrt, und wird voll Segens des HERRN sein; gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein.   | RV'1862    | 23. Y a Neftalí dijo: Neftalí harto de voluntad, y lleno de bendición de Jehová; el occidente y el mediodía hereda.  |
| RuSV1876   | 23 О Неффалиме сказал: Неффалим  |            |  |

насыщен благоволением и исполнен  
благословения Господа; море и юг во  
владении его .

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 24. Ja Asserista hän sanoi: Siunattu olkoon Asser poikien joukossa. Olkoon hän veljiensä lemmikki, ja kastakoon hän jalkansa öljyyn.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olkoon siunattu pojissa, hän olkoon veljillensä otollinen, ja kastakaan jalkansa öljyyn.</p>     |
| <p>CPR1642 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olcon siunattu pojisa ja olcon weljillens otollinen ja castacan jalcans öljyyn.</p>                    |  |
| <p>MLV19 24 And of Asher he said, Asher with sons are blessed. Let him be acceptable to his brothers and let him dip his foot in oil.</p>           | <p>KJV 24. And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.</p> |
| <p>Luther1912 24. Und zu Asser sprach er: Asser sei gesegnet unter den Söhnen und tauche seinen Fuß in Öl.</p>                                      | <p>RV'1862 24. Y a Aser dijo: Bendito más que los hijos, Aser; será agradable a sus hermanos: y mojará en aceite su pié.</p>                     |
| <p>RuSV1876 24 Об Асире сказал: благословен между сынами Асир, он будет любим братьями своими, и окунет в елей ногу свою;</p>                       |  |
| <p>FI33/38 25. Rautaa ja vaskea olkoot sinun salpasi; ja niinkuin sinun päiväsi, niin olkoon sinun voimasikin.</p>                                  | <p>Biblia1776 25. Rauta ja vaski olkoon sinun kenkäs; ja niinkuin sinun ikäs, niin myös sinun väkevyytes lisääntyy.</p>                          |
| <p>CPR1642 25. Rauta ja waski olcon hänen kengäns sinun</p>   |  |

wanhudes olcon nijncuin sinun nuorudes.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 25 Your bars will be iron and brass and as your days, so will your strength be.  | KJV        | 25. Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.  |
| Luther1912 | 25. Eisen und Erz sei dein Riegel; dein Alter sei wie die Jugend.  | RV'1862    | 25. Hierro y metal serán tus cerraduras; y como tus dias será tu fortaleza.  |
| RuSV1876   | 25 железо и медь – запоры твои; как дни твои, будет умножаться богатство твое.   |            |  |
| FI33/38    | 26. Ei kukaan ole niinkuin Jesurunin Jumala, joka kulkee taivasten yli sinun apunasi ja korkeudessaan pilvien päällitse.   | Biblia1776 | 26. Ei yhtään ole niinkuin oikeuden Jumala, joka istuu taivaassa, hän olkoon sinun auttajas, ja hänen kunniansa on pilvissä. |
| CPR1642    | 26. Ei yhtän Jumalata ole nijncuin oikeuden Jumala joca istu taiwas hän olcon sinun auttajas ja hänen cunnians on pilwisä. |            |  |
| MLV19      | 26 There is none like God, O Jeshurun, who rides upon the heavens for your help and in his excellency on the skies.        | KJV        | 26. There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.   |
| Luther1912 | 26. Es ist kein Gott wie der Gott Jesuruns. Der im Himmel sitzt, der sei deine Hilfe, und des Herrlichkeit in Wolken ist.  | RV'1862    | 26. No hay otro como el Dios del Recto: caballero en el cielo para tu ayuda, y en los cielos con su grandeza.                |
| RuSV1876   | 26 Нет подобного Богу Израилеву, Который по небесам принесся на помощь тебе и во славеСвоей на облаках;                    |            |  |

- FI33/38 27. Sinun turvasi on ikiaikojen Jumala, sinua kannattavat iankaikkiset käsivarret. Hän karkoitti viholliset sinun tieltäsi, hän sanoi: 'Hävitä!'
- CPR1642 27. Jumalan asuinsia on algusta ja hänen käsiwartens owat täällä alhalla ijancaickisest. Ja hän aja sinun wiholises sinun edestäs ja sano: ole hucutettu.
- MLV19 27 The God of long-ago is (your) dwelling-place and underneath are the everlasting arms. And he thrust out the enemy from before you and said, Destroy.
- Luther1912 27. Zuflucht ist bei dem alten Gott und unter den ewigen Armen. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben und sagen: Sei vertilgt!
- RuSV1876 27 прибежище твое Бог древний, и ты под мышцами вечными; Он прогонит врагов от лица твоего и скажет: истребляй!
- FI33/38 28. Näin Israel asuu turvassa, Jaakobin lähde erillänsä viljan ja viinin maassa, jonka taivaskin tiukkuu kastetta.
- Biblia1776 27. Jumalan asuinsia on alusta, ijankaikkisten käsivartten alla. Ja hän ajaa ulos sinun vihollises sinun edestäs ja sanoo: ole hukutettu.
- KJV 27. The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.
- RV'1862 27. La habitación de Dios es eterna, y debajo de brazos de perpetuidad: él echará de delante de tí al enemigo; y dirá: Destruye.
- Biblia1776 28. Israel asuu levollisesti yksinänsä, ja Jakobin silmä katsoo sen maan päälle, jossa jyviä ja viinaa on, siihen myös taivaat kastetta vuodattavat.

CPR1642 28. Israel asu lewollisest ja Jacobin lähde on sillä maalla josa jywä ja wijna on sijhen myös taiwat castetta wuodattawat.

MLV19 28 And Israel dwells in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of grain and new wine. Yes, his heavens drop down dew.

Luther1912 28. Israel wird sicher allein wohnen; der Brunnen Jakobs wird sein in dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Tau triefen.

RuSV1876 28 Израиль живет безопасно, один; око Иакова видит пред собою землю обильную хлебом и вином, и небеса его каплют росу.

FI33/38 29. Autuas olet sinä, Israel; kuka on sinun vertaisesi! Sinä olet kansa, jota Herra auttaa, hän, joka on sinun kilpesi ja suojaasi, sinun miekkasi ja korkeutesi. Vihollisesi mielistelevät sinua, ja sinä astut heidän kukkuloillansa.

CPR1642 29. Autuas olet sinä Israel cuca on sinun caltaises? O sinä Canssa joca HERran cautta autuaxi tulet joca sinun awus kilpi ja sinun woittos miecka on. Sinun wiholises painetan

KJV 28. Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

RV'1862 28. E Israel, la fuente de Jacob, habitará confiado solo en tierra de grano y de vino: también sus cielos destilarán rocío.

Biblia1776 29. Autuas olet sinä Israel: kuka on sinun kaltaises? O sinä kansa, joka Herrassa autuaaksi tulet, joka sinun apus kilpi ja sinun kunnias miekka on. Vihollises valhettelevat sinulle, ja sinä astelet heidän kukkulainsa päällä.



alas ja sinä astelet heidän cuckulains päällä.

MLV19 29 You are fortunate, O Israel. Who is like you, a people saved by Jehovah, the shield of your help and the sword of your excellency! And your enemies will submit themselves to you and you will tread upon their high places.

KJV 29. Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

Luther1912 29. Wohl dir, Israel! Wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den HERRN selig wirst, der deiner Hilfe Schild und das Schwert deines Sieges ist! Deinen Feinden wird's fehlen; aber du wirst auf ihren Höhen einhertreten.

RV'1862 29. Bienaventurado tú Israel: ¿Quién como tú, pueblo salvo por Jehová, escudo de tu socorro, y espada de tu excelencia? Y tus enemigos serán humillados, y tú hollarás sobre sus alturas.

RuSV1876 29 Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом, Который есть щит, охраняющий тебя, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты попираешь выи их.

### 34 luku

Mooseksen kuolema ja jälkimaine.

FI33/38 1. Ja Mooses nousi Mooabin arolta Nebon vuorelle, Pisgan huipulle, vastapäätä Jerikoa. Ja Herra näytti hänelle koko maan: Gileadin

Biblia1776 1. Ja Moses meni Moabin kedoilta ja astui Nebon vuorelle, Pisgan kukkulalle, joka on Jerihon kohdalla; ja Herra osoitti hänelle

Daaniin asti,

kaiken Gileadin maan Daniin asti,

CPR1642 1. JA Moses meni Moabiterein kedoilda ja astui Nebon wuorelle Pisgan wuoren cuckulalle joca oli Jerihon cohdalla. Ja HERRA osotti hänelle caiken Gileadin maan Danin asti.

MLV19 1 And Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is opposite Jericho. And Jehovah showed him all the land of Gilead, to Dan,

KJV 1. And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

Luther1912 1. Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegenüber Jericho. Und der HERR zeigte ihm das ganze Land Gilead bis gen Dan

RV'1862 1. Y SUBIÓ Moisés de los campos de Moab al monte de Nebo a la cumbre de Fasga, que está enfrente de Jericó; y mostróle Jehová toda la tierra de Galaad hasta Dan,

RuSV1876 1 И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершинуФасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад досамого Дана,

FI33/38 2. koko Naftalin, Efraimin ja Manassen maan, koko Juudan maan aina Länsimereen asti,

Biblia1776 2. Ja koko Naphtalin ja Ephraimin ja Manassen maan, ja kaiken Juudan maan viimeiseen mereen asti,

CPR1642 2. Ja coco Nephtalin ja Ephraimin ja Manassen

maan ja caiken Judan maan wijmeisen meren  
asti.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all the land of Judah, to the farther sea,          | KJV        | 2. And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea, |
| Luther1912 | 2. und das ganze Naphthali und das Land Ephraim und Manasse und das ganze Land Juda bis an das Meer gegen Abend | RV'1862    | 2. Y a todo Neftalí, y la tierra de Efraim y de Manasés, toda la tierra de Judá hasta la mar prostrera.     |
| RuSV1876   | 2 и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже досамого западного моря, |            |   |
| FI33/38    | 3. Etelämaan sekä Lakeuden, se on Jerikon, Palmukaupungin, laakson, aina Sooriin asti.                          | Biblia1776 | 3. Ja etelämaan, ja aukian kedon Palmukaupungin Jerihon tykönä, hamaan Zoariin asti.                        |
| CPR1642    | 3. Ja etelän päin ja sen aukian kedon Jerihon tykönä Palmu Caupungin haman Zoarin asti.                         |            |   |
| MLV19      | 3 and the South and the Plain of the valley of Jericho the city of palm trees, to Zoar.                         | KJV        | 3. And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.                |
| Luther1912 | 3. und das Mittagsland und die Gegend der Ebene Jerichos, der Palmenstadt, bis gen Zoar.                        | RV'1862    | 3. Y el mediodía, y la campaña, la vega de Jericó, ciudad de las palmas, hasta Segor.                       |
| RuSV1876   | 3 и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора.  |            |   |

- FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Tämä on se maa, jonka minä valalla vannon olen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.' Minä olen nyt antanut sinun omin silmin nähdä sen, mutta sinne sinä et mene.
- CPR1642 4. JA HERra sanoi hänelle: tämä on se maa jonga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles sinä sen nyt näit silmilläs waan et sinä sinne tule.
- MLV19 4 And Jehovah said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, I will give it to your seed. I have caused you to see it with your eyes, but you will not go over there.
- Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Dies ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen; aber du sollst nicht hinübergehen.
- RuSV1876 4 И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову,
- Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: tämä on se maa, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles; sinä näit sen nyt silmilläs, vaan et sinä sinne tule.
- KJV 4. And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.
- RV'1862 4. Y díjole Jehová: Esta es la tierra, de que juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré. Hechotela he ver con tus ojos, mas no pasarás allá.

говоря: „семени твоему дам ее”; Я дал тебе увидеть ее глазами твоими, но в нее ты не войдешь.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>5. Ja Herran palvelija Mooses kuoli siellä Moobin maassa, Herran sanan mukaan.</p>  | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Ja Moses Herran palvelia kuoli siellä Moabin maalla, Herran sanan jälkeen.</p>  |
| <p>CPR1642</p>    | <p>5. Ja nijn Moses HERran palwelia cuoli siellä Moabiterein maalla HERran sanan jälkeen.</p>  |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>5 So Moses the servant of Jehovah died there in the land of Moab, according to the word of Jehovah.</p>   | <p>KJV</p>        | <p>5. So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>5. Also starb Mose, der Knecht des HERRN, daselbst im Lande der Moabiter nach dem Wort des HERRN.</p>   | <p>RV'1862</p>    | <p>5. Y murió allí Moisés siervo de Jehová, en la tierra de Moab, conforme al dicho de Jehová.</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>5 И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню;</p>  |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>6. Ja hän hautasi hänet laaksoon Moobin maahan, vastapäätä Beet-Peoria, mutta ei kukaan ole saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>6. Ja hän hautasi hänen laaksoon, Moabin maalla, Peorin huoneen kohdalla. Ja ei ole yksikään saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>6. Ja hän hautais hänen laxoon Moabiterein maalle Peorin huonen cohdalla ja ei ole yxikän saanut tietä hänen hautans tähän päiwän asti.</p>       |                   |   |

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 6 And he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor, but no man knows of his sepulcher to this day.                                 | KJV 6. And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.                                |
| Luther1912 6. Und er begrub ihn im Tal im Lande der Moabiter gegenüber Beth-Peor. Und niemand hat sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen Tag.              | RV'1862 6. Y enterróle en el valle, en tierra de Moab enfrente de Bet-pehor: y ninguno supo su sepulcro hasta hoy.   |
| RuSV1876 6 и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никтоне знает места погребения его даже до сего дня.                                   |  |
| FI33/38 7. Ja Mooses oli kuollessaan sadan kahdenkymmenen vuoden vanha, mutta hänen silmänsä eivät olleet hämärtyneet, eikä hänen elinvoimansa ollut kadonnut. | Biblia1776 7. Ja Moses oli sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, kuin hän kuoli; ei hänen silmänsä olleet pimenneet, ja hänen elämänsä neste ei ollut lakastunut. |
| CPR1642 7. Ja Moses oli sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen koska hän cuoli. Ei hänen silmäns ollet pimennet ja hänen poskens ei ollet rypyis.               |  |
| MLV19 7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died. His eye was not dim, nor his natural force abated.  | KJV 7. And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.  |
| Luther1912 7. Und Mose war hundertundzwanzig Jahre alt, da er starb. Seine Augen waren nicht   | RV'1862 7. Y era Moisés de edad de ciento y veinte años cuando murió: sus ojos nunca se  |

dunkel geworden, und seine Kraft war nicht verfallen.

oscurecieron, ni perdió su vigor.

RuSV1876 7 Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась.

FI33/38 8. Ja israelilaiset itkivät Moosesta Moabin arolla kolmekymmentä päivää; sitten päättyi Mooseksen muistoksi vietetty itku- ja suruaika.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset itkivät Mosesta Moabin kedoilla kolmekymmentä päivää; ja itku- ja valituspäivät Moseksesta täytettiin.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset itkit Mosest Moabiterein kedoilla colmekymmendä päiwä ja itcu ja walitus päiwät Mosexest täytettin.

MLV19 8 And the sons of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days. So the days of weeping and mourning for Moses were ended.

KJV 8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

Luther1912 8. Und die Kinder Israel beweinten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage; und es wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose.

RV'1862 8. Y lloraron los hijos de Israel a Moisés en los campos de Moab treinta dias: y cumpliéronse los dias del lloro del luto de Moisés.

RuSV1876 8 И оплакивали Моисея сыны Израилевы на равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли дни плача и сетования о Моисее.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 9. Ja Joosua, Nuunin poika, oli täynnä viisauden henkeä, sillä Mooses oli pannut kätensä hänen päällensä; ja israelilaiset tottelivat häntä ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- CPR1642 9. Mutta Josua Nunin poica oli täytetty taidon hengellä: sillä Moses oli kätens laskenut hänen päällens. Ja Israelin lapset olit cuuliaiset hänelle ja teit nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyty.
- MLV19 9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him. And the sons of Israel listened to him and did as Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 9. Josua aber, der Sohn Nuns, ward erfüllt mit dem Geist der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm und taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 9 И Исус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.
- Biblia1776 9. Mutta Josua Nunin poika oli täytetty taidon hengellä, sillä Moses oli kätensä laskenut hänen päällensä; ja Israelin lapset olivat kuuliaiset hänelle ja tekivät niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyty.
- KJV 9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.
- RV'1862 9. Y Josué hijo de Nun fué lleno de espíritu de sabiduría, porque Moisés había puesto sus manos sobre él: y los hijos de Israel le obedecieron, e hicieron como Jehová mandó a Moisés.



- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 10. Mutta Israelissa ei enää noussut yhtäkään sellaista profeettaa kuin Mooses, jonka kanssa Herra seurusteli kasvoista kasvoihin;</p>   | <p>Biblia1776 10. Ja sitte ei yhtään prophetaa noussut Israelissa niinkuin Moses, jonka Herra tunsu kasvoista niin kasvoihin,</p>  |
| <p>CPR1642 10. Ja sijtte ei yhtän Prophetat nosnut Israelis nijncuin Moses jonga HERra tunsu caswosta nijn caswoon.</p>   |  |
| <p>MLV19 10 And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Jehovah knew face to face,</p>  | <p>KJV 10. And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,</p>   |
| <p>Luther1912 10. Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der HERR erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht,</p>  | <p>RV'1862 10. Y nunca más se levantó profeta en Israel como Moisés, a quien haya conocido Jehová cara a cara,</p>   |
| <p>RuSV1876 10 И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу,</p>  |  |
| <p>FI33/38 11. ei ketään, joka olisi tehnyt sellaisia tunnustekoja ja ihmeitä, kuin hän Herran lähettämänä teki Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoillensa, koko hänen maallensa;</p> | <p>Biblia1776 11. Kaikkinaisissa tunnustähdeissa ja ihmeissä, joita Herra hänen lähetti tekemään Egyptin maalla Pharaolle ja kaikille hänen palvelioillensa, koko hänen maallensa,</p> |
| <p>CPR1642 11. Ja caickinaisis tunnustähdeis ja ihmeis joihinga HERra hänen lähetti että hänen piti tekemän nijtä Egyptin maalla Pharaolle ja</p>   |  |

caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 11 in all the signs and the wonders, which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,</p>                      | <p>KJV 11. In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,</p> |
| <p>Luther1912 11. zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der HERR sandte, daß er sie täte in Ägyptenland an Pharaon und an allen seinen Knechten und an allem seinem Lande</p> | <p>RV'1862 11. En todas las señales y los milagros que le envió Jehová a hacer en tierra de Egipto a Faraón, y a todos sus siervos, y a toda su tierra,</p>   |
| <p>RuSV1876 11 по всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь сделать в земле Египетской над фараоном и над всеми рабами его и над всею землею его,</p>                  |   |
| <p>FI33/38 12. ei ketään, jolla olisi ollut niin väkevä käsi ja joka olisi tehnyt niin suuria, peljättäviä tekoja, kuin hän teki koko Israelin silmien edessä.</p>                | <p>Biblia1776 12. Ja kaikessa väkevässä kädessä, ja kaikissa suurissa peljättävissä töissä, jotka Moses teki koko Israelin silmäin edessä.</p>                |
| <p>CPR1642 12. Ja caikes wäkewäs kädes ja suuris ihmeis jotca Moses teki coco Israelin silmäin edes.</p>  |   |
| <p>MLV19 12 and in all the mighty hand and in all the great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.</p>  | <p>KJV 12. And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.</p>  |
| <p>Luther1912 12. und zu aller dieser mächtigen Hand und</p>  | <p>RV'1862 12. Y en toda la mano fuerte, y en todo el</p>   |

den schrecklichen Taten, die Mose tat vor den Augen des ganzen Israels.

espanto grande, que hizo Moisés a ojos de todo Israel.

RuSV1876 12 и по руке сильной и по великим чудесам, которые Моисей совершил пред глазами всего Израиля.